

RECUEIL DES  
COLOPHONS DES MANUSCRITS  
CHRÉTIENS D'ÉGYPTE

PAR  
ARN. VAN LANTSCHOOT

TOME I

LES COLOPHONS COPTES  
DES MANUSCRITS SAHIDIQUES

Fascicule 1  
TEXTES

Fascicule 2  
NOTES ET TABLES

Ristampa anastatica  
Milano 1973



CISALPINO - GOLIARDICA

H 14066 / 1

BIBLIOTHÈQUE DU MUSÉON

— 1 —<sup>x</sup>

RECUEIL DES  
COLOPHONS DES MANUSCRITS  
CHRÉTIENS D'ÉGYPTE

PAR  
ARN. VAN LANTSCHOOT

Chanoine régulier de l'ordre de Prémontré,  
Docteur en Théologie,  
Licencié en langues sémitiques,  
Lauréat du Concours Universitaire.

TOME I

LES COLOPHONS COPTES DES MANUSCRITS SAHIDIQUES

(Mémoire couronné au Concours Universitaire pour 1924-1-26)

Fascicule 1  
TEXTES

LOUVAIN  
J.-B. ISTAS, IMPRIMEUR  
MCMXXIX (1929)

73.1321376

REVERENDISSIMO · AC · AMPLISSIMO

DOMINO · DOMINO

QUIRINO · AEGIDIO · NOLS

ABBATI · PARCENSI

VISITATORI · CAPITULI · GENERALIS

SACRAE · THEOLOGIAE · DOCTORI

EQUITI · ORDINIS · LEOPOLDINI

INSIGNITO · NUMISMATE · REGIS · ALBERTI

AC · DECORATIONE · SPECIALI · SAO · PAULO

IN · PERENNE · GRATI · ANIMI

AC · FILIALIS · AMORIS · TESTIMONIUM

HANC · SUAM · LUCUBRATIONEM · DEVOTISSIMO · ANIMO

D · D · D

AUCTOR



1321376

97

km

## AVANT-PROPOS

Il n'est guère besoin d'insister longuement sur l'utilité d'un recueil groupant les colophons laissés par les scribes chrétiens d'Égypte. Déjà en 1903, H. Hyvernat attirait l'attention sur les colophons par un article intitulé : *Les notes de copistes dans les manuscrits orientaux comme instruments de recherche et de critique historique*<sup>1)</sup>. Il y disait notamment : « Ceux qui ont quelque usage des sources de la littérature chrétienne orientale savent que la plupart des manuscrits syriaques, coptes, arméniens et arabes, contiennent des notes de copistes, de lecteurs ou d'autres personnes. Ces notes passent souvent inaperçues. Elles sont rarement lues — ou plutôt déchiffrées —, plus rarement encore publiées par les éditeurs de textes orientaux. Ceux mêmes qui font une profession de dresser les catalogues de manuscrits, les négligent fréquemment à moins qu'elles ne jettent quelque lumière sur la date ou la patrie des manuscrits — ce qui n'est guère le cas que pour les colophons ou notes de copistes proprement dites. Je désirerais dans cette brève note, faire entrevoir aux gens qui s'occupent de recherches ou de critique historiques, le profit qu'ils pourraient tirer de ces notes jusqu'ici délaissées. Ils y trouveront des renseignements qu'ils chercheraient vainement ailleurs ».

L'appel de H. Hyvernat en faveur d'une étude des souscriptions de copistes et notes de lecteurs ne semble pas avoir été entendu, du moins en ce qui concerne celles qui nous occuperont ici et que l'on trouve dans les mss. originaires d'Égypte.

Les textes littéraires mis à part, l'attention des travailleurs s'est plutôt portée sur les inscriptions, les ostraca, les documents juridiques, les lettres, qui tous nous ont donné des aperçus si variés et vivants de

1) *Miscellanea di storia ecclesiastica e studii ausiliarii*, fasc. 3, Roma, 1903, p. 93-95.

la vie religieuse, intellectuelle et sociale du peuple copte. Mais on n'a guère touché aux colophons.

Et pourtant, l'examen systématique et comparatif de ces souscriptions conduit à des résultats qui sont loin d'être dénués d'intérêt. Leurs textes et leurs graphies non-conventionnelles intéressent le linguiste et le philologue. Le paléographe y trouve une base solide pour fixer l'époque et suivre l'évolution de différents types d'écriture. On y glane maint détail de chronologie, de topographie et d'histoire qu'ils sont souvent seuls à conserver et qui corrobore, parfois même corrige, un renseignement venu d'autre part. Enfin ils renferment de précieux éléments pour celui qui désire étudier l'histoire particulière des institutions monastiques ou dresser les listes épiscopales de l'Égypte.

Nous pensons donc ne pas faire œuvre inutile en entreprenant la publication de ces documents.

Le recueil comportera deux parties : l'une analytique, l'autre synthétique.

La partie analytique donnera les textes des souscriptions de copistes et des notes de lecteurs recueillies dans les mss. écrits en Égypte par des scribes chrétiens. Nous éditerons ainsi successivement : les colophons des mss. coptes unilingues des différents dialectes ; ceux des mss. coptes bilingues ; ceux des mss. arabes ; ceux que nous ont conservé les mss. syriaques de Nitrie ; enfin ceux des mss. éthiopiens et des mss. grecs.

Ces textes seront accompagnés d'une double série d'annotations : l'une, introduite par lettres, indiquera les divergences de lecture pour les colophons déjà publiés ; l'autre, introduite par chiffres, relèvera les détails sur lesquels nous croyons devoir attirer l'attention.

Chaque volume se terminera par des tables.

La partie synthétique aura pour objet une étude d'ensemble où seront examinés et discutés les divers problèmes qui se rattachent à notre sujet et que l'étude des documents aura soulevés.

Le présent travail groupe les colophons coptes des mss. sahidiques. Il est divisé en deux fascicules. Le premier contient le texte des souscriptions qu'il nous a été donné d'atteindre soit par recherches personnelles, soit par de bienveillantes communications. Le second comprend les annotations et les tables.

Nous avons eu l'occasion d'examiner à Paris tous les mss. coptes sahidiques conservés à la Bibliothèque Nationale, à l'exception des boîtes de fragments (copte 133<sup>1</sup> et 133<sup>2</sup>) dont nous n'avons pu obtenir communication. Pour les autres documents, hormis trois, nous avons travaillé d'après photographie<sup>1</sup>. Le déchiffrement de deux mss. de Turin (les n. CV et CVI) a été fait sur les reproductions phototypiques annexées aux publications de Fr. Rossi et un ms. de Berlin (le n. XV 2.) est donné d'après une copie de C. Schmidt obligeamment communiquée.

Nous n'avons pas cru devoir exclure de notre recueil les notes occasionnelles de donateurs ou les mentions de propriétaire ajoutées à la fin des souscriptions de scribes ou sur le dernier feuillet du ms.

1) Depuis que ce volume était achevé en manuscrit, nous avons eu l'occasion de confronter notre transcription avec le texte des mss. originaux reposant dans les bibliothèques de Londres, de Manchester, de Rome et de Naples, ce qui nous a permis de vérifier et corriger quelques lectures douteuses.

Depuis lors aussi, de nouveaux documents sont parvenus à notre connaissance : M. W. E. Crum nous a signalé un fragment de colophon dans un ms. de la Bibliothèque Universitaire de Cambridge. Durant un séjour à la Bibliothèque Nationale de Paris, parcourant le ms. copte 129<sup>1</sup>, nous avons remarqué une note, au fol. 21, qui avait échappé à nos investigations antérieures. A Rome, Mgr. Ad. Hebbelynck a attiré notre attention sur deux petits mss. coptes de la Bibliothèque Universitaire de Michigan, qui se trouvaient à cette époque à la Bibliothèque Vaticane, et dont on nous a gracieusement autorisé à publier les colophons. Enfin, dépouillant les mss. coptes du British Museum, nous avons eu l'agréable surprise d'y découvrir plusieurs notes et souscriptions non encore signalées.

Nous pensions d'abord grouper ces nouveaux textes dans un Supplément. Réflexion faite, il nous a paru plus opportun de les enchâsser parmi les colophons ; seulement, comme ceux-ci portaient déjà leur numéro d'ordre et que nous ne pouvions pas songer à refaire toutes nos tables, nous leur avons donné le numéro d'ordre — suivi d'une lettre minuscule — du colophon chronologiquement voisin ou avec lequel ils avaient une relation plus ou moins intime.

Quatre textes — simples apostilles marginales — nous ont paru utiles à conserver. On les trouvera en appendice.

Le texte de chaque colophon est précédé d'une description sommaire du feuillet qui le contient<sup>1)</sup>. La plupart de ces feuillets sont en parchemin; nous n'avons spécifié que les exceptions. L'écriture et la langue ou dialecte — autre que le sahidique — sont notés succinctement. Nous indiquons, le cas échéant, s'il existe une édition et une reproduction du colophon et mentionnons ensuite la date du document, le scribe, le donateur du ms. et le donataire.

Au sujet du texte lui-même, nous avons veillé avant tout à éditer celui-ci avec une exactitude méticuleuse, nous en tenant strictement à l'orthographe de chaque scribe. L'arrangement matériel des lignes a été respecté. Les particularités telles que lettres et tirets supérieurs, signes de ponctuation, points diacritiques et abréviations sont reproduits dans la mesure des possibilités typographiques à notre disposition. Des raisons d'ordre pratique nous ont obligé à laisser de côté les détails d'ornementation et les diverses formes du chrisme initial — transcrit uniformément par *ϥ* — bien que ces éléments aient leur importance pour déterminer la patrie du ms.; aussi, aurons-nous à les discuter dans notre travail de synthèse.

Les paragraphes établis par le scribe lui-même sont indiqués par des tirets, mais afin de faciliter les références nous avons introduit des sections — (A), (B), etc. — et adopté une numérotation continue pour les lignes.

Les notes en langue grecque, écrites en cursive, sont imprimées en caractères grecs.

1) Par raison d'uniformité nous avons dû nous résigner à omettre l'indication des dimensions des feuillets. A l'heure actuelle, cet élément nous manque encore pour une grande partie de nos documents. En fait nous ne possédons des mesures exactes que pour les textes dont nous avons eu les originaux en main. La question du format des mss. sera toutefois discutée dans la partie synthétique de notre recueil.

L'on sait qu'il n'y a pas de tradition ou de système fixe par rapport à la séparation en mots d'une phrase copte. D'aucuns isolent à l'excès les divers éléments constitutifs du langage; d'autres adoptent une séparation plus ou moins arbitraire qui se règle sur les divisions de mots en usage dans nos langues modernes; d'autres encore réunissent comme ne formant qu'un mot, les syllabes qui constituent un groupe phonétique portant un accent principal. C'est ce dernier système que nous avons suivi.

Après avoir réuni, transcrit et étudié nos textes, il a fallu les grouper. Nous nous sommes arrêtés au classement par aires géographiques et, dans chaque aire, nous avons rangé les colophons par ordre chronologique. Nous présentons ainsi d'abord les colophons originaires du Fayoum, puis ceux provenant de la Haute-Egypte et de Nubie. Il restait néanmoins certaines souscriptions, écrites, semble-t-il, dans la Haute-Egypte, mais auxquelles nous n'avons pu assigner avec précision un lieu d'origine. Nous les avons classées après la série d'Akhmim. Enfin après celles de Nubie, viennent quatre colophons pour lesquels nous hésitons entre le Fayoum et la Haute-Egypte.

Nous n'avons pas l'illusion d'avoir produit œuvre parfaite; aussi, recevrons-nous avec grande reconnaissance les observations et suggestions que suscitera l'examen de notre ouvrage. Elles nous aideront, beaucoup sans doute, à compléter notre information et à corriger des erreurs. Maintes fois nous avons eu affaire à des mss. cruellement mutilés dont le déchiffrement — surtout lorsque nous ne disposions que de photographies — a été très laborieux. Pour certains colophons, nous avons toutefois bénéficié de savants travaux antérieurs auxquels il nous plaît de rendre ici hommage: ils nous ont été d'une grande utilité.

Si notre travail a quelque valeur, le mérite en revient d'abord à notre vénéré professeur, M. L.-Th. Lefort. Après nous avoir initié aux finesses de la langue copte, ce savant Maître nous a suggéré l'idée d'entreprendre ce recueil de colophons et, dès lors, son obligeance inlassable n'a cessé

de nous prodiguer ses conseils, de nous signaler des documents — sa bienveillance aimant à nous aplanir les difficultés de la route — si bien que nul devoir ne peut nous être plus agréable, au début de cette publication, que de lui dire du fond du cœur notre plus vive et affectueuse reconnaissance.

Nous adressons nos vifs remerciements à MM. W. E. Crum et H. Hyvernat. M. Crum s'est toujours beaucoup intéressé à nos recherches et nous a grandement facilité notre tâche par des communications qu'il savait devoir nous être utiles. M. Hyvernat nous a généreusement donné l'autorisation d'éditer les colophons de la collection Pierpont Morgan.

Que Mgr. Ad. Hebbelynck et MM. I. Guidi, H. Guppy, H. Munier, C. Wessely, E. Wickersheimer et O. Winstedt, qui ont eu la bonté de nous servir d'intermédiaires pour nous procurer des photographies de mss., veuillent bien trouver ici l'expression de notre sincère gratitude.

Plus de trois années se sont écoulées depuis que nous déposons le manuscrit de ce mémoire au Ministère des Sciences et des Arts à l'effet de prendre part au Concours Universitaire. S'il voit maintenant le jour, c'est grâce à la généreuse intervention de la Fondation Universitaire. Par deux fois, les Membres du Conseil et de la Commission des publications de cet Institut nous ont alloué libéralement un important subside pour nous mettre à même de réaliser l'impression de notre travail. Qu'ils en soient profondément remerciés. Nous sommes particulièrement obligés à M. le Dr Ed. Willems et M. J. Masure, secrétaire général de la Fondation, pour l'accueil gracieux qu'ils nous ont toujours réservé.

En terminant, nous tenons à rendre hommage à M. J.-B. Ista, imprimeur à Louvain, pour le zèle diligent et l'aimable complaisance par lesquels il a facilité notre tâche dans la publication de ce volume.

Abbaye du Parc, le 2 février 1929.

Heverlee

## BIBLIOGRAPHIE

### SOURCES ÉDITÉES.

- P. J. BALESTRI, *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica*, t. III, Rome, 1904.
- BIFA = *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie orientale au Caire*, Le Caire, 1902 et svv.
- BPM = *Bibliothecae Pierpont Morgan codices coptici photographice expressi curante H. HYVERNAT*, Rome, 1922.
- W. BUDGE, *Apocr.* = E. A. WALLIS BUDGE, *Coptic apocrypha in the dialect of Upper Egypt*, London, 1913.
- W. BUDGE, *Mart.* = — —, *Coptic Martyrdoms etc. in the dialect of Upper Egypt*, London, 1914.
- W. BUDGE, *Misc.* = — —, *Miscellaneous coptic texts in the dialect of Upper Egypt*, London, 1915.
- E. CHASSINAT, *Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Shenoute (MIFA, t. XXIII)*, Le Caire, 1911.
- A. CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica*, t. I, Roma, 1885.
- W. E. CRUM, *Cat. B. M.* = W. E. CRUM, *Catalogue of the coptic manuscripts in the British Museum*, London, 1905.
- W. E. CRUM, *Cat. Rylands* = — —, *Catalogue of the coptic manuscripts in the collection of the John Rylands Library*, Manchester, 1909.
- —, *Coptic Monuments*, Le Caire, 1902.
- —, *Der Papyruscodex saec. VI-VII der Philippsbibliothek in Cheltenham*, Strassburg, 1915.
- —, *Pisenhius, évêque de Coptos, Discours sur S. Onnophris (ROC, t. XX)*, Paris, 1916.
- CSCO = *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptores Coptici*, ser. III, t. IV et V, Paris, 1908-1913.
- P. DE LAGARDE, *Aegyptiaca*, Göttingen, 1896.

- N. GIROU, *Légendes coptes*, Paris, 1907.
- H. HYVERNAT, *Album* = H. HYVERNAT, *Album de paléographie copte pour servir à l'introduction paléographique des Actes des martyrs de l'Égypte*, Paris-Rome, 1888.
- MMFC = *Mémoires publiés par les membres de la Mission française d'Archéologie Orientale au Caire*, Le Caire, 1884 et svv.
- H. MUNIER, *Cat. Caire* = H. MUNIER, *Catalogue général du Musée du Caire*, n°s 9201-9304, *Mss. Coptes*, Le Caire, 1916.
- W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde* = W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, *Catalogue du musée d'antiquités à Leyde, Antiquités coptes*, Leyde 1897.
- E. REVILLOUT, *Journal Asiatique*, sér. VII, t. I, Paris, 1873.
- FR. ROSSI, *Atti della R. Accad. dei Lincei*, ser. V, *Memorie*, vol. I, Roma, 1893.
- —, *Memorie della R. Accad. delle scienze di Torino*, ser. II, t. XLII, Torino, 1892.
- SPP = C. WESSELY, *Studien zur Palaeographie und Papyrskunde*, Wien-Leipzig, 1901 u. ff.
- E. TEZA, *Rendiconti della R. Accad. dei Lincei*, ser. V, t. I, Roma, 1892.
- O. VON LEMM, *Iberica (Mémoires de l'Acad. impériale des sciences de S. Petersbourg*, sér. VIII, classe Hist.-Phil., vol. VII, n° 6), S. Petersbourg, 1906.
- —, *Koptische Miscellen*, Bd. II, Petrograd, 1916.
- H. WORRELL, *The coptic manuscripts in the Freer Collection (University of Michigan Studies, Humanistic ser., t. X)*, New-York, 1923.
- G. ZOEGA, *Cat.* = G. ZOEGA, *Catalogus copticorum manuscriptorum qui in museo Borgiano Veletris asservantur*, Roma, 1810.

## AUTEURS CITÉS.

- ABU SALIH = ABU SALIH, *The churches and monasteries of Egypt*, ed. B. T. A. EVETTS and A. J. BUTLER (*Anecdota Oxoniensia*, ser. semit. t. VII), Oxford, 1895. — [Le renvoi au texte s'indique par « fol. » ; celui aux notes, par « p. »].
- Acta Martyrum* = I. BALESTRI et H. HYVERNAT, *Acta Martyrum (CSCO, Scriptorum coptici*, ser. III, t. I et II), Paris, 1907-1924.
- AMÉL. *Géogr.* = E. AMÉLINEAU, *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*, Paris, 1893.

- Aphrodito papyri* = H. I. BELL and W. E. CRUM, *Greek papyri in the British Museum*, vol. IV, *Aphrodito papyri*, London, 1910.
- BRIGHTMAN, *Lit.* = F. E. BRIGHTMAN, *Liturgies eastern and western*, t. I, *Eastern liturgies*, Oxford, 1896.
- CHARLES, *Revel.* = R. H. CHARLES, *A critical and exegetical commentary on the Revelation of S. John*, 2 vol. (*International critical commentary*), Edinburgh, 1920.
- Check list.* = H. HYVERNAT, *A check list of the coptic manuscripts in the Pierpont Morgan Library*, New-York, 1919.
- Const. Apost.* = *Constitutions Apostoliques*, citées d'après éd. MANSI (J. D. MANSI, *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio*, t. I, Florentiae, 1759) ou éd. LIETZMANN (*Die Klementinische Liturgie*, ed. H. LIETZMANN [Kleine Texte, N. 61], Bonn, 1910).
- Coptica*, t. III = W. E. CRUM and H. I. BELL, *Wadi Sarga, Coptic and greek texts (Coptica consilio et impensis Instituti Rask-Oerstediani edita*, t. III), Copenhagen, 1920.
- CRUM, *Djémé* = W. E. CRUM-G. STEINDORFF, *Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djémé (Theben)*, Bd. I, Leipzig, 1912.
- CRUM, *Epiphane* = W. E. CRUM, H. G. EVELYN WHITE and H. E. WINLOCK, *The Monastery of Epiphanius at Thebes*, t. I et t. II (*The metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition*, vol. III et IV), New-York, 1926.
- CRUM, *Fayum* = W. E. CRUM, *Coptic mss. brought from the Fayum by W. Flinders Petrie*, London, 1893.
- CRUM, *Inscr.* = — —, *Inscriptions from Schenute's Monastery*, dans *JTS*, t. V, 1904, p. 552-569.
- CRUM, *ST* = — —, *Short texts from coptic ostraca and papyri*, Oxford, 1921.
- DACL = F. CABROL, *Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de Liturgie*, Paris, 1907 et svv.
- DARESSY, *Ind.* = G. DARESSY, *Indicateur topographique du Livre des perles enfouies et du mystère précieux (BIFA, t. XIII-XIV)*, Le Caire, 1917.
- Enz. Isl.* = M. TH. HOUTSMA, T. W. ARNOLD, R. BASSET et R. HARTMANN, *Enzyklopaedie des Islâm*, Leiden-Leipzig, 1913 u. ff.
- Euch. Serapion.* = G. WOBBERMIN, *Allchristliche liturgische Stücke aus der Kirche Aegyptens (Texte u. Untersuchungen, N. F., II, 3<sup>b</sup>)*, Leipzig, 1898.

- GARDTHAUSEN, *Pal.* = V. GARDTHAUSEN, *Griechische Palaeographie*<sup>2</sup>, Bd. I-II, Leipzig, 1911-1913.
- GAUTHIER, *Notes* = H. GAUTHIER, *Notes géographiques sur le nome Panopolite* (*BIFA*, t. IV, X, XI), Le Caire, 1904-1912.
- Grundzüge* = L. MITTEIS und U. WICKEN, *Grundzüge und Chrestomathie der Papyrskunde*, 2 vol., Leipzig, 1912.
- HALL, *CGT* = H. R. HALL, *Coptic and greek texts of the Christian period in the British Museum*, London, 1905.
- I G-C* = G. LEFEBVRE, *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*, Le Caire, 1907.
- JUNKER, *Kg* = H. JUNKER u. W. SCHUBART, *Ein griechisch-koptisches Kirchengebet*, dans *ÄZ*, Bd. XL, 1902, S. 1 u. ff.
- KRALL, *CPR*, t. II = J. KRALL, *Koptische Texte*, Bd. I, Rechtsurkunden (*Corpus papyrorum Raineri*, vol. II), Wien, 1895.
- LADÉUZE, *Cénob.* = P. LADÉUZE, *Étude sur le cénobitisme Pakhomien pendant le IV<sup>e</sup> siècle et la première moitié du V<sup>e</sup>*, Louvain, 1898.
- M.-W., *Mat.* = J. MASPÉRO et G. WIET, *Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte*, première série (*MIFA*, t. XXXVI), Le Caire, 1919.
- MAQRÏZI, *Churches* = AL-MAQRÏZI, *Khilat* (Conclusion. — Cf. ABU SALIH, p. 326 et svv.).
- MAQRÏZI, *Mon.* = — —, *Khilat* (Conclusion. — Cf. ABU SALIH, p. 305 et svv.).
- MIFA* = *Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'Archéologie orientale au Caire*, Le Caire, 1902 et svv.
- MILEHAM, *Churches* = G. S. MILEHAM, *Churches in Lower Nubia* (*Eckley B. Coxe junior expedition to Nubia*, vol. II), Philadelphie, 1910.
- Mitth. Rainer* = *Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*, Wien, 1886 u. ff.
- MONTFAUCON, *Pal.* = B. DE MONTFAUCON, *Palaeographia graeca*, Paris, 1700.
- Onomasticon* = *Onomasticon rerum et verborum difficiliorum*, dans H. ROSWEYDIUS, *Vita Patrum*, Antverpiae, 1628, p. 1011 et svv.
- QUATREMÈRE, *Mém.* = E. QUATREMÈRE, *Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte*, 2 vol., Paris, 1811.
- Recueil Champollion* = *Recueil d'études égyptologiques dédiées à la Mémoire de J. F. Champollion* (*BEHE*, f. CCXXXIV), Paris, 1922.

- SALMON, *Rép.* = G. SALMON, *Répertoire géographique de la province du Fayyûm d'après le Kitâb târikh al-Fayyûm d'An-Nâboulsi* (*BIFA*, t. I), Le Caire, 1901.
- SPIEGELBERG, *Hdwb.* = W. SPIEGELBERG, *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg, 1921.
- STERN, *K. Gram.* = L. STERN, *Koptische Grammatik*, Leipzig, 1880.
- Syn.* = *Synaxarium Alexandrinum*, ed. J. FORGET, t. I et t. II (*CSCO*, Scriptiores arabici, ser. III, t. XVIII-XIX), Paris, 1905 et 1912.
- THOMPSON, *Saqqara* = J. E. QUIBELL, *Excavations at Saqqara*, t. I et II, Le Caire, 1909-1912.
- TUKI, *Missale* = R. TUKI, *Missale, coptice et arabice*, Roma, 1736.
- VAN CAUWENBERGH, *Étude* = P. VAN CAUWENBERGH, *Étude sur les moines d'Égypte depuis le Concile de Chalcédoine (451) jusqu'à l'Invasion arabe (640)*, Paris, 1914.
- VON LEMM, *K. Misc.* = O. VON LEMM, *Koptische Miscellen*, Bd. I (I-C), Leipzig, 1911 ; Bd. II (CI-CL), Petrograd, 1916.
- WESS. *Top.* = K. WESSÉLY, *Topographie des Fayûm (Arsinoïtes Nomus) in griechischer Zeit* (*Denkschriften der Kais. Akad. der Wissensch. in Wien*, Ph.-H. Kl., Bd. L), Wien, 1904.

PÉRIODIQUES.

- Aegyptus* = *Aegyptus, Rivista italiana di Egittologia e di Papyrologia*, Milano, 1920 et svv.
- An. Boll.* = *Analecta Bollandiana*, Bruxelles, 1882 et svv.
- ASA* = *Annales du service des antiquités de l'Égypte*, Le Caire, 1899 et svv.
- ÄZ* = *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, Leipzig, 1863 u. ff.
- JTS* = *Journal of theological studies*, London, 1899 and ff.
- PSBA* = *Proceedings of the Society of biblical archaeology*, London, 1878 and ff.
- ROC* = *Revue de l'Orient chrétien*, Paris, 1895 et svv.
- RT* = *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptienne et assyrienne*, Paris, 1870 et svv.



*TSBA* = *Transactions of the Society of biblical archacology*, London, 1872 and ff.  
*ZMDG* = *Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Berlin, 1846  
u. ff.

ÉDITIONS UTILISÉES POUR LES TEXTES APOCRYPHES.

*Apoc. de Baruch* = J. HALÉVY, *Te'ezáza Sanbat (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, fasc. CXXXVII)*, Paris, 1902, p. 80 et svv.  
*Apoc. d'Elie* = G. STEINDORFF, *Die apocalypse des Elias (T. u. U., N. F., II, 3<sup>a</sup>)*, Leipzig, 1899.  
*Apoc. copte de Paul* = W. BUDGE, *Misc.*, p. 534 et svv.  
*Ascension d'Isaie* = R. H. CHARLES, *The Ascension of Isaiah*, London, 1900.  
*De morte Josephi* = P. DE LAGARDE, *Aegyptiaca*, Göttingen, 1896, p. 1 et svv.  
*Hénoch* = J. FLEMMING, *Das Buch Henoch (T. u. U., N. F., VII, 1)*, Leipzig, 1902.  
*IV Macchabées* = E. KAUTZSCH, *Die Apokryphen und Pseudepigraphen des AT*, Freiburg, 1900.  
*Vie apoc. de Marie* = F. ROBINSON, *Coptic apocryphal gospels (Texts and Studies, vol. IV, n° 2)*, Cambridge, 1896, p. 1 et svv.  
*Visio Pauli* = M. R. JAMES, *Apocrypha anecdota, t. I (Texts and Studies, vol. II, n° 3)*, Cambridge, 1893, p. 1 et svv.

T E X T E S

ABRÉVIATIONS

a. D. = anno Domini ; a. H. = anno Hegirae ; a. M. = anno Martyrum ;  
App. = Appendice ; d. = à droite ; g. = à gauche ; quat. = quaternion.

Dans la citation des manuscrits :

B. M. Or. = Londres, British Museum : fonds Oriental.

Ham. = Le Caire, Musée égyptien : fonds Hamouli.

M = New-York, Bibliothèque Pierpont Morgan.

Manchester = Manchester, John Rylands Library.

Michigan = University Library of Michigan.

Paris = Paris, Bibliothèque Nationale.

Pour la Bible, nous avons employé les abréviations en usage ; les autres abréviations se comprennent d'elles-mêmes.

I.

ΓΑΥΟΥΜ.

M 579, fol. 148 v<sup>o</sup>.

La pagination a été emportée avec le coin supérieur du feuillet. Dans la colonne de gauche : la prière pour le donateur (A), la date (B), une nouvelle prière pour le donateur, pour son aile Apaïoule et tous les frères du monastère (C) ; puis une note d'un lecteur (D). — Dans la colonne de droite, une main a tracé quelques lettres en écriture très grossière.

Ecriture : (A)-(C), petite onciale penchée régulière ; (D), lettres irrégulières.

Reproduction photographique dans *BPM*, t. XXXVII, pl. 298.

Dates : (A)-(C), a. M. 539, 1<sup>re</sup> année de l'indiction, soit a. D. 822-823 ; (D), IX<sup>e</sup> siècle.

Scribes : Celui de (A)-(C) est anonyme ; (D) a pour auteur Gabriel, moine du monastère donataire.

Donateur : L'archimandrite Apa Damianos.

Donataire : Le topos de l'archange S. Michel à Sôpelhes.

Textes :

(A) [CYN APIMEEY]E MPAEIOY  
[ΠΑΠΑ <sup>1)</sup> ΔΑΜΙΑ]ΝΟΣ <sup>2)</sup> ΧΕ  
[ΝΤΑΠΕΙΚ]ΑΡΠΟΣ ΩΩΠΕ  
[ΖΗΝΕΥ]ΖΟΥΓ · ΑΨΜΗΠΕΙ  
<sup>5</sup> ΚΑ[Ι]ΦΑΛΛΙΟΝ ΝΧΩΩΜΕ  
ΕΖΟΥΗ ΕΠΤΟΠΟΣ ΜΠΑΡ

ΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΔΑΒ ΜΙ  
ΧΑΗΛ ΝΤΜΟΝΗ ΝΑΛΛΙ <sup>3)</sup>  
ΖΗΝΕΖΟΥΓ ΝΤΕΡΜΗΝΤΑΡ  
<sup>10</sup> ΧΗΜΑΝΑΡΙΤΗΣ <sup>4)</sup> · ΕΡΕΠΕΥ  
CΟΝ ΑΥΩ ΠΕΨΩΗΡΕ ΖΜ  
ΠΩΣ ΧΕΑΠΑ ΑΠΑΙΟΥΛΕ Π  
ΩΗΡΕ ΜΠΜΑΚΑΡΙΟΣ <sup>5)</sup> ΠΑΠΑ  
ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΠΝΟΥ[.]Σ ΡΖΩΒ <sup>6)</sup>  
(B) <sup>15</sup> ΝΜΜΑΥ · ΑΥΩ ΝΤΑΝC  
ΜΗΝΤΩ <sup>7)</sup> ΖΗΤΩΡΠ ΝΡΟΜΠΕ  
ΜΠΚΥΚΛΟΣ <sup>8)</sup> · ΑΠΟ ΔΙΟΚΛΗΤΑ  
(C) ΝΟΣ ΦΛΘ · ΑΡΙΠΕΥΜΕΕΥΕ  
ΝΤΕΠΩC † ΝΑΥ ΝΩΒΙΩ Μ  
<sup>20</sup> ΠΕΥΕΡΗΤ ΖΗΘΙΛΗΗ ΝΤΠΕ <sup>9)</sup>  
ΑΥΩ ΝΤΕΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ  
ΜΙΧΑΗΛ ΧΙΖΜΟΤ ΕΧΩΟΥ  
ΖΜΠΒΗΜΑ ΜΠΕΧC ΝΤΕ  
ΟΥΝΑ ΤΑ[ΖΟ]ΟΥ ΝΑΡΑΠΗ <sup>10)</sup> ·  
<sup>25</sup> ΑΥΩ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΜΕ  
ΛΕΤΑ <sup>11)</sup> ΖΗΠΕΙΧΩΩΜΕ ·  
ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΜΠΑΕΙΩΤ  
ΠΑΠΑ ΔΑΜΙΑΝΗ ΜΙΝΝΕC  
ΝΗΥ ΤΗΡΟΥ ΝΚΛΗΡΙΚΟΣ  
<sup>30</sup> ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙ  
[Χ]ΑΗΛ ΝΤΕΠΩC ΧΟΚΤΕΥ  
[ΖΑ]Η ΕΒΟΛ ΕCΡΑΝΑΥ ΖΑΜΗΝ

cf AMOYCE

cf MK  
ΩΙΟ

(D) ΑΝΑΚ ΕΓΑΒΡΙ <sup>12)</sup> ΦΕΜ  
ΖΑΛ ΕΠΝΟΥΤΕ ΜΗ

35 πωρη <sup>13)</sup> ηπαρχαν  
γελοσ μιχανη επ  
φανταγ ζαμην

Π

FAYOUM.

M (n° ?), fol. 5 v° <sup>1)</sup>.

Paginé ̄π̄ϛ̄. Fin de la vie d'Apa Pachôme. Deux colonnes : g., 25 lignes de texte ; d., l'explicit (A) et une acclamation (B). En dessous, s'étendant sous les deux colonnes, la souscription du scribe (C).

Ecriture : (A)-(B), onciale allongée pareille à celle du ms. ; le tracé de (C) est plus arrondi et moins soigné.

Date : a. D. 820-850.

Scribe : Le diacre Dioscore, fils de feu le diacre Timothée ; tous deux étaient calligraphes et anagnostes de (l'église) S. Théodore.

Donateur : Il n'en est pas fait mention.

Donataire : Probablement le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) Παίπε πβιος μπενειωτ  
ετουααβ απα παζωμ <sup>2)</sup>  
παρχημαναριτης  
πενταϙ̄ρωρη <sup>3)</sup> ηκω  
5 εγραι ητκοινωνια  
η τ̄βιννωμωθετεϊ

ημνωμαχος · ηταϙ  
ητων ημοϙ ησουηητ  
ταϙτε <sup>4)</sup> ηπεβοτ παωο  
10 ης · <sup>5)</sup> ερεπεϙσμοϙ ετοϙ  
ααβ ηαωωπε ημμαν  
τηρη ζαμην ·

(B) Ζετϙ ζεπραωε · ηηπτε  
ληλ · ηητεϙφροσϙ  
15 ηη · ηηηταικαιωσϙ  
ηη · ηηηποϙηοϙ ηαειο  
τε ετουααβ <sup>6)</sup> παιωτ  
ηπαπα ααμιαηος · η <sup>7)</sup>  
παιωτ ηπαπα απα  
20 ιοϙλει · ηηηπαιωτ  
παιακ̄ αμνωηε · η̄  
ηκεσεεπε ηηεηςηηϙ  
ποϙα·ποϙα · καταηεϙ  
ραη · ηοη <sup>8)</sup> †σοοϙη η  
25 ηεϙραη αη · οϙτοβε ε̄  
τηϙτηηπε παι ηαειοτε  
ετουααβ · ζαμην ·

(C) ϙ̄ϙ ωληλ εχωι ζωωτ ηαειοτε ετουααβ αηοκπε  
πειεβειηη η̄ρη̄ρνωε παιακ̄̄ αηωσκωροσ <sup>9)</sup>  
30 πωηηημακαριοσ παιακ̄̄̄ αημ̄̄̄ ηεωρεβωω  
ηφαγιοσ θεωαωροσ <sup>10)</sup> ηελα <sup>11)</sup> ηκραφεοσ · σε  
βιαατ <sup>12)</sup> εβολ καταταηηητςβοϙι · αηςζει κατα  
παηηεικραφωη · αηηηη ·

III

FAYOUM : KALAMON.

M 588, fol. de garde antérieur v<sup>o</sup> et fol. 31.

1. Fol. de garde v<sup>o</sup> : La page est occupée par une croix en entrelacs. Dans les quatre angles le nom du Christ et celui du scribe du ms. (A).

Ecriture : grandes lettres droites.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXIX, pl. 2.

2. Fol. 31 : Recto : Paginé ٣٥. Fin du panégyrique de S. Mercure par S. Basile de Césarée. Deux colonnes : g., 38 lignes de texte ; d., 31 lignes de texte, puis la date (B). Dans la marge inférieure, s'étendant sous les deux colonnes du texte, la souscription des copistes du ms. (C).

Verso : Paginé ٣٦. Deux colonnes : g., la prière pour les donateurs du ms. (D) ; d., une note plus récente d'un lecteur (E).

Ecriture : (B), onciale allongée, assez semblable à celle du ms. ; (C), cursive ; (D), petite onciale penchée d'un tracé fin et régulier ; (E), malhabile.

(B)-(C) sont en grec, (D) en copte sahidique, (E) en copte fayoumique.

Reproduction photographique dans *BPM*, t. XXIX, pl. 61 et 62.

Dates : (B)-(D), le 12 de Phamenôth, 5<sup>e</sup> année de l'indiction, a. M. 558, a. H. 227, soit le mercredi 8 mars a. D. 842 ; (A), vers la même date ; (E), IX<sup>e</sup> siècle.

Scribes : (A)-(D) est de la main de Zacharie, prêtre et calligraphe du monastère de Kalainôn, fils de ... Apaïou, pareillement calligraphe, de Hérakléopolis, et son frère. (E) a pour auteur Chael, moine du topos donataire.

Donateurs : Des « Frères aimant Dieu ».

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

1.

Fol. de garde antérieur v<sup>o</sup> :

(A)	$\overline{\text{ιδ}}$	$\overline{\text{χδ}}$
	$\overline{\text{ϥθ}}$ $\overline{\text{ζα}}$	$\overline{\text{ελαχ}}$ <sup>1)</sup>
	$\text{χ}$	

2.

Fol. 31 r<sup>o</sup> :

(B) ΕΓΡΑΦΗ Μ ΦΑΜ<sup>2)</sup> ΤΒ ΙΝΔ/ Ε  
ΑΠΟ ΔΙΟΚΛ<sup>3)</sup> ΦΝΗ ΕΤΥ  
ΧΡΡ<sup>4)</sup> ΚΚΖ<sup>5)</sup>

(C) εγω ζαχαριας ελαχ. κ. πρ. κ. γαλιουργου αγιο μοναστηριου καταμω<sup>6)</sup> πα<sup>7)</sup> απαη<sup>8)</sup>  
5 ομοος. καλιουργου. ερακλεωπωλε<sup>9)</sup> κ/ αδελφου αυτου δουλος το<sup>10)</sup>.

Fol. 31 v<sup>o</sup> :

(D) ες	ΠΝΟΥΤΕ	ΝΝΕΠ̄Ν̄Α ·	ΑΥΩ	(E) ες	ΠΝΟΥΤΙ	ΝΝΕΠ̄Ν̄Α	ΑΥΩ
	ΠΧΟΕΙC	ΝCΑΡΞ	ΝΙΜ <sup>7)</sup> ·		ΠΧΑΙΕΙC	ΝCΑΡΞ	ΝΙΜ
	ΕΒΕC	ΜΟΥ ·	ΕΝΕΜΑΙΝΟΥΤΕ		ΕΒΕC	ΜΟΥ	ΕΡΑΙ
	ΝCΗΝ	ΟΥ ·	ΝΤΑΥΒΙΠΡΟΟΥΩ ·		ΝΝΑΚΑΠΗ ·	ΑΝΑΚ	ΠΕ
	ΜΠΕΡ	5 ΠΙΕΕΥΕ	ΜΠΖΑΓΙΟC		ΜΠΑΡΑΡΩΜΙ	35 ΝΙΜ	ΧΑΝΛ
	ΜΕΡ	ΚΟΥΡΙΟC <sup>8)</sup> ·	ΑΥΤΠΤΩΩ		ΝΠΟΥΤΙ	ΜΗΠΑΡΧΗ	ΝΑΓΕΛΩC
	ΜΑΡΤΥΡΙΑ ·	ΜΗΝΕΥΘΟΜ <sup>9)</sup> ·	ΖΝΕΥΞΙCΕ		ΩΛΗΛ	ΕΧΩΙ	ΝΑΚΑΠΙ
	ΟΥΑΝ	ΝΙΜ	ΜΜΟΟΥ ·		ΝΙΜ	ΕΤΝΑΩΩ	ΖΕΠΙΧΩΜΙ
	ΜΑΡΕΒ	40 ΠΑΡΧΗ	ΑΥΤΑΑΥ		ΝΑΚΑΠΗ	ΧΕΡΕΠΝΟΥΤΙ	ΕΤΟΥΑΒ
	ΝΑΚΑΠΗ	ΧΕΡΕΠΝΟΥΤΙ	10 ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC		ΕΤΟΥΑΒ	ΜΙΧΑΝΛ	ΚΟΥ
	ΝΕΙ	ΒΑΛ	ΜΙΧΑΝΛ ·		ΜΠΑΩΑΕΙ	ΝΑΝΑΒΕ	ΕΤΑΩ
	ΝΕΙ	ΕΖΙΣΕΠΙΚΕΖΙ	ΝΤΜΟΥΝΗ		ΝΑΝΑΒΕ	ΕΤΑΩ	ΕΝΕΒΤΙΩΠΙ
	ΝΕΙ	ΕΖΙΣΕΠΙΚΕΖΙ	ΝΑΑΛΙ <sup>10)</sup> ·		ΝΕΙ	ΕΖΙΣΕΠΙΚΕΖΙ	ΑΥΩ
	ΑΝ	ΕΙΩΑΝ	ΝCΩΤΕ		ΑΝ	ΕΙΩΑΝ	
			ΖΑΝΕΥΨΥΧΗ ·				
			CΜΟΥ ΡΟΙ <sup>11)</sup>				

††ΜΕΤΑΝΟΙΑ<sup>12</sup> · ΟΥΟΝ ΝΙΜ  
 15 ΕΤΝΑΩΩ Ξ̄ΜΠΕΙΧΩΩΜΕ  
 ΑΡΙΠΕΥΜΕΕΥΕ · ΩΛΗΛ ΖΙ  
 ΧΩΟΥ · ΝΤΕΠΖΑΓΙΟΣ ΜΕΡΚΟΥ  
 ΡΙΟΣ ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΠ̄Θ̄  
 ΖΙΧΩΟΥ · Ν̄Ϟ̄†ΤΟῩΤ̄Ϟ̄ ΝΕ  
 20 ΜΑΥ ΖΜΠΕΙΚΟΣΜΟΣ Ξ̄Ν̄  
 ΖΩΒ ΝΙΜ ΝΑΓΔΑΘΩΝ ·  
 ΑΥΩ Ν̄Ϟ̄Ϟ̄Β̄Τ̄ΩΤ̄Τ̄ΕΥΖΙΗ ·  
 ΚΑΤΑΠΕΤΕΡΑΝΑϞ̄ · ΑΥΩ ΟΝ ·  
 ΕΥΩΑΝΕΙ ΕΒΟΛ Ξ̄ΜΠΕΙ  
 25 ΚΟΣΜΟΣ · ΝΤΕΠΑΡΧΑΓΓΕΛ̄  
 ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΑ  
 ΚΑΛΕΙ ΜΠΝΟΥΤΕ · Ν̄Ϟ̄ΕΡΟΥ  
 ΝΑ · ΝΕΜΑΥ · Ξ̄ΜΠΕϞ̄ΒΗ  
 ΜΑ ΕΤΜΕΖ ΝΖΟΤΕ · ΖΙΣΤΩΤ ·  
 30 ΖΑΜΗΝ · ΕΣΕΩΩΠΕ : · ·

ΕΙ ΒΑΛ ΖΕΣΩΜΑ ΕΝΕΠΧΑΙΕΙΣ  
 45 ΩΠ ΡΑΙ ΜΗΑΝΑΒΙ<sup>13</sup> ΤΑΙΕΙΒ ΧΕΜ  
 ΜΕΝΤΟΥΕΙΠΙ ΜΕΥ ΑΛΛΑ ΤΕΝ  
 ΝΠΙΣΤΕΥΕΙ<sup>14</sup> ΧΕΟΥΝΑΙΗΤΠΙ  
 ΑΥΩ ΟΥΩΑΝΑΖΤΗΒΠΙ ΝΩΑΒ  
 ΚΩ ΝΑΝ ΒΑΛ ΧΕΑΝΠΙΣΤΕΥΕΙ  
 50 ΡΑΒ ΜΗΠΕΒΧΠΑ ΜΝΤΕΒΑΝΑΣ  
 ΤΑΣΙΣ ΜΝΤΕΒΑΝΑΛΕΠΨΙΣ  
 ΝΩΑΠΕΝΖΑΙΗΥ<sup>15</sup> ΝΙΒΙ ΖΑΜΗΝ<sup>16</sup> · ·

IV.

FAYOUM : KALANŌN.

M 586, fol. de garde antérieur v<sup>o</sup> et fol. de garde postérieur, r<sup>o</sup>.

1. Fol. de garde ant. v<sup>o</sup> : Sur la page une croix en entrelacs. Dans les quatre angles le nom du Christ et celui du scribe du ms. (A).

Écriture : grandes lettres droites.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. LI, pl. 4.

2. Fol. de garde post. r<sup>o</sup> : Sans pagination. Une colonne : Prière pour le donateur (B) et pour le scribe du ms. (C), la date (D) et la souscription du scribe (E). Verso : blanc.

Écriture : (B)-(C), petite onciale penchée fine et régulière, même tracé que III (D) ; (D)-(E), cursive identique à celle de III (C).

(B)-(C) sont en copte sahidique ; (D) et (E) en grec.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. LI, pl. 43.

Date : Le 12 de Paope, 8<sup>e</sup> année de l'indiction, a. M. 561, a. H. 230, soit le jeudi 9 octobre a. D. 844.

Scribe : Zacharie, le copiste de III (M 588).

Donateur : Le moine Apa Epiuna, fils de feu Apa Danién.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

1.

Fol. de garde antérieur, v<sup>o</sup> :

(A)	$\frac{\bar{1}\delta}{\varphi\theta}$	$\frac{\bar{x}\delta}{\zeta\alpha}$
		$\frac{\bar{x}}{\chi}$

2.

Fol. de garde postérieur, r<sup>o</sup> :

(B) Ϟ̄Ϟ̄ ΣῩΝ̄ ΝΑΕΙΟΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΣΜΟΥ ΡΟΙ ††ΜΕΤΑΝΟΙΑ  
 ΖΑΠΩΘΕΙΩ ΜΝΕΤΕΝΟΥΕΡΗΤΕ · ΕΤΟΥΑΑΒ · ΟΥΟΝ  
 ΝΙΜ · ΕΤΝΑΩΩ · Ξ̄ΜΠΕΙΧΩΩΜΕ · ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ  
 ΜΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ · ΝΣΟΝ · Π̄Π̄ ΕΠΙΜΑ · ΠΩΗΡΕ ·  
 5 ΜΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΜΜΑΙΝΟΥΤΕ Π̄Π̄ ΖΑΜΙΑΝΗ · ΝΤΕ  
 ΠΝΑΗΤ ΝΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΝΩΑΝΑΖΤΗϞ̄ · ΟΙΚΟΝΟΜΕΙ  
 ΜΠΕϞ̄ΒΙΟΣ · ΚΑΤΑΠΕϞ̄ΟΥΩΩ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΑΥΩ  
 Ν̄Ϟ̄ΧΑΚΤΕϞ̄ΖΑΗ ΕΒΟΛ · ΚΑΛΩΣ · Ξ̄Ν̄ΤΗΗΤΕ ΝΗΕϞ̄

σΗΗΥ · ΑΥΩ Ν̄ΗΕΡΟΥΝΑ · Ν̄ΗΜΙΑϚ Ξ̄ΝΤΕΦΜΕΤΕΡΟ  
 10 ΧΕΝΤΟϚ · ΑϚΒΗΠΕΦΡΟΟΥϞ · Ξ̄ΝΠΕΦϚΙΣΕ ΜΜΙΝ  
 ΗΜΟϚ · ΑϚΤΑΑϚ ΕΞΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟϚ ΜΠΑΡΧΑϚ  
 ΓΕΛΟϚ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΜΙΧΑΗΛ · ΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ <sup>11</sup>  
 ΜΠΖΟΝΤΟΥϚ <sup>21</sup> · ΖΑΠΟΥΧΑΪ

(C) ΝΤΕΦΨΥ<sup>Υ</sup> · ΑΥΩ ΣΜΟΥ ΡΟΙ  
 15 ††ΜΕΤΑΝΟΙΑ ΖΩΩΤ · ΜΕΞ̄Κ̄ΤΗῩΤ̄Ν ΗΜΜΙΑΪ  
 Ν̄ΗΠΑΚΟΥΙ ΝΖΩΒ ΝΒΙΧ · ΜΟΝ Ν̄Τ̄ΝΟΙ · ΚΑΛΩϚ  
 ΑΡΙΠΑΜΕΕΥΕ · ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ ΕΡΟΥΝΑ · Ν̄ΗΜΙΑΪ ·  
 ΖΗΠΕΦΒΗΜΙΑ · ΕΤΜΕΖ ΝΖΟΤΕ · ΖΙΣΤΩΤ ·  
 ΖΑΜΗΝ · ΕΣΕΨΩΠΕ : --

(D) 20 ϚϚ εγρατη με φωη <sup>21</sup> ιβ̄ ινδ̄ η̄ ετ̄ χ̄ρ̄ρ̄ σ̄λ̄ <sup>21</sup> απο διοκ/ φ̄ξ̄α

(E) ϚϚ εγω ζαχαρῑ ελαχ̄ πρ̄ κ/ γαλιογραφο̄ δουλλος το̄ αγ̄ο̄ μονα  
 σηρη̄ο̄ ωρος καλαμονος αμην

V.

FAYOUM : SÔPEHES.

M 583, fol. 173 vo.

Pagination disparue. Fin de la passion des Saints Apaioule et Ptelémée.  
 Deux colonnes : g., 24 lignes de texte ; d., la prière pour le donateur (A),  
 la date (B) et la souscription du copiste (C).

Écriture : petite onciale légèrement penchée.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLI, pl. 346.

Date : Le 13 de Méchir, 11<sup>e</sup> année de l'indiction, a. M. 564,  
 soit le mardi 7 février a. D. 848.

Scribe : Le prêtre Epima, moine du monastère donataire.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) ϚϚ ΠΧΟΕΙϚ ῙϚ ΠΕΧ̄Ϛ ΕΦΕΣΜΟΥ  
 ΕΠΡΩΜΕ ΝΤΑϚϚΙ ΜΠΡΟ  
 ΟΥϞ ΜΠΙΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η  
 ΧΩΩΜΕ ΑϚΤΑΑϚ ΕΞΟΥΝ  
 5 ΕΠ̄ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΜΜΙΧΑ  
 ΗΛ ΜΦΑΝΤΟΥϚ ΖΑΠΩΤΕ <sup>11</sup>  
 ΝΝΕΦΝΟΒΕ ΧΕΚΑϚ ΕΡΕΠΑϚ  
 ΧΑΓΓΕΛΟϚ ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΠΕ  
 ΧϚ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩϚ ΜΠΕΖΟΥϚ  
 10 ΜΠΖΑΠ ΝΦΡΟΥΝΑ ΜΝΤΕϚ  
 ΨΥΧΗ ΝΦ̄Κ̄ΛΗΡΟΝΟΜΙΑ  
 ΝΑϚ ΜΝΝΕϚ[-]ΕΤΟΥΑΑΒ <sup>21</sup>  
 ΖΝ[ΤΕ|ϚΜ̄ΝΤΡΡΟ ΕΤΖΗΤΠΕ  
 (B) ΖΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΕ ΑΠΙΧΩ  
 15 ΩΜΕ ΕΤΟΥΑΑΒ ΧΩΚ ΕΒΟΛ Μ  
 ΠΟΥϚ ΝΖΟΥϚ ΜΕΧΙΡ ῙΡ̄  
 ΔΙΟΚΛΗΤ̄ Φ̄Ξ̄Α ΕΝΔΙΚ̄ ῙΑ

(C) ϚϚ ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ ΕΙΔΙΜΕΤΑΝΟΙΑ  
 ΑΝΟΚΠΕ ΠΕΙΕΛΑΧΙΣΤΟϚ ΗΡϚ  
 20 ΡΝΟΒΕ ΜΠΑΡΑΠΚΑΖ ΤΗΡϚ  
 ΠΙΑΑΤΜΨΑ <sup>21</sup> ΜΠΡΑΝ ΝΤΑΥ  
 ΤΑΛΟϚ ΕΧΩϚ ΕΠΙΜΑ ΠΖΜ  
 ΖΑΛ ΗΠΝΟΥΤΕ ΜΠΑΡΧΑϚ

ΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΔΑΒ ΜΙΧΑΗΛ  
 25 ΝΤΜΟΝΗ ΝΑΛΛΙ . ΠΡΚΕΘΑΥΤ  
 ΜΕΚΣΤΗΥΤΗ ΝΣΙΣΕ ΝΜ  
 ΜΑΪ ΕΒΟΛ ΣΕΝΤΗΝΟΙ ΔΗ ΚΑ  
 ΛΟΣ ΑΛΛΑ ΔΝΟΚ ΟΥΣΒΟΥΙ  
 ΔΥΩ ΔΙΣΖΑΙ ΚΑΤΑΠΑΝΤΙΓ  
 30 ΡΑΦΟΝ ΕΤΖΑΡΩΪ

VI.

M 588, varia.

Les notes 1, 2 (A), 3-5, 7 et 8 furent apposées par Epima, le scribe du ms. (cf. V); 2 (B) est l'œuvre de Théodore, diacre et moine au monastère de S. Michel à Sôpehes; 6 a pour auteur un certain Etienne.

1.

Fol. 16 v°, à la fin du discours d'Archélaus de Néapolis sur l'archange Gabriel, on trouve écrit en onciale allongée dans la colonne de droite :

CMOY EPOT EIDIMETA  
 NOIA . NAEIOTE ETODAB  
 EPIMA

2.

Fol. 23 v°, dans la colonne de gauche, à la fin de la passion de Psote de Ptolémaïs, il y a deux petites notes : l'une, (A), en onciale allongée ; l'autre, (B), un cryptogramme, en lettres droites :

(A) CMOY EPOT KΩ NAΪ  
 EBOL NAEIOTE ETODAB  
 ΔAB ΔΝΟΚ ΠΕΛΧ ΕΠΙΜΑ

(B) ωζλχ ≡ ϑογ πς ιιθγ ≡  
 5 ηθο ιιθγϑψ ≡ ψλχ  
 οθη θιιθπ κγ≡οθγ<sup>λ</sup>  
 α≡ωεζζω εγ ζζγγθβο<sup>ι</sup>

3.

Fol. 28 v°, dans la marge inférieure, en petite onciale penchée :

ΕΠΙΜΑ ΠΖΜΖΑΜ ΜΜΙΧΑΗΛ

4.

Fol. 58 v°, à la fin du sermon en l'honneur de S. Jean-Baptiste par Théodose d'Alexandrie, en petite onciale droite :

CMOY EPOT KΩ NAΪ EBOL

5.

Fol. 86 r°, dans la marge inférieure, deux notes : (A) se trouve au centre et est écrit de bas en haut ; (B) occupe le coin de gauche et est écrit partiellement d'après le même procédé :

(B)	(A)
ΗΛ	̄
ΜΙ	Ε
ΧΑ	Ρ
OC	Π
ΕΛ	Δ
ΓΓ	Μ
ΧΑ	Ι
ΑΡ	Π
ΗΛ <sup>2)</sup>	Ε

6.

Fol. 91 r°, dans la marge inférieure et en lettres droites :

CΤΕΦΕΝ ΠΖΑΜ

7.

Fol. 138 v°, à la fin de la passion de S. Sinouph et de ses frères, sous la colonne de droite, une apostille en onciale allongée (A) ; dans la marge inférieure, une autre note en petite onciale penchée (B) :

(A) ϑϑ CMOY EPOT NAEIOTE  
 ETODAB KΩ  
 NAΪ EBOL ΣΕΑΝ  
 ΟΚ ΟΥΡΕΓΩΩΓΤ

(B) 5 ΕΠΙΜΑ ΠΖΜΖΑΛ ΗΠΝΟΥΤΕ ΜΗΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ

8.

Fol. 167 v°, à la fin de la vie de S. Hilaria, on trouve sous les deux colonnes, en petite onciale allongée :

ϑϑ CMOY EPOT NAEIOTE ETODAB KΩ NAΪ EBOL EPIMA

VII.

FAYOUM : ? et Narmoute.

M 599, fol. 31 v<sup>o</sup> et 32 r<sup>o</sup>.

1. Fol. 31 v<sup>o</sup> : Sans pagination. Fin du sermon de S. Cyrille de Jérusalem à l'occasion de la fête de la Sainte Croix. Deux colonnes de texte : g., 14 lignes ; d., 13 lignes. S'étendant sous les deux colonnes, le colophon : la prière pour les donateurs (A), celle pour le scribe (B) et la date (C).

2. Fol. 32 r<sup>o</sup> : Sans pagination. Une colonne : note de lecteur (D) avec date (E). Verso : blanc.

Écriture : (A) et (B), arrondie et écrasée ; (C), lettres droites assez grandes ; (D)-(E), penchée, assez régulière.

(A) et (B) sont en copte sahidique mêlé de fayoumismes ; (C) est en grec ; (D)-(E), en fayoumique.

Reprod. photogr. dans *BPM*, t. XV, pl. 64 et 65.

Dates : a. M. 571, soit a. D. 854-855 pour (A)-(C). (D)-(E) sont datés du 12 de Choiak, a. M. 618, soit le mardi 8 décembre, a. D. 901.

Scribes : Aiôn écrivit (A)-(C) ; (D)-(E) ont pour auteur le diacre Georges, fils d'André, de Narmoute dans le Fayoum, et moine au monastère de S. Michel à Sôpehes.

Donateurs : Apa Kosma et le diacre Chael, supérieurs du topos donataire.

Donataire : Il n'est pas cité, mais c'est vraisemblablement le monastère de S. Michel à Sôpehes. (D)-(E), d'ailleurs, y furent écrits.

Textes :

1.

Fol. 31 v<sup>o</sup> :

(A) ⲥⲢ ⲥϣ̅ ⲁⲣⲓⲧⲁⲓⲁⲓⲛ · ⲟⲓⲒⲒⲛ ⲛⲓⲠ ⲉⲧⲛⲉⲱⲱ ⲓⲠⲡⲓⲉⲓⲕⲉ  
ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛⲥⲱⲱⲙⲉ · ⲱⲗⲛⲗ ⲥⲛ̅ⲓⲠⲁⲓⲱⲧ <sup>11</sup> ⲡⲁⲡⲁ <sup>12</sup>  
ⲕⲟⲥⲙⲁ · ⲙⲛⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲕ/ ⲕⲁⲛⲗ · ⲛⲉⲠⲣⲟⲉⲥⲧⲟⲥ  
ⲙⲛⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲛⲓⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲓⲁⲁⲃ · ⲙⲛⲁⲣⲕⲛⲁⲓⲁⲓⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓⲁⲁⲃ  
5 ⲙⲓⲕⲁⲛⲗ · ⲙⲛⲫⲁⲛⲧⲟⲟⲓ · ⲙⲛⲫⲉϣⲱⲟⲓⲉⲣⲟⲓⲛ ⲧⲛⲓⲣⲁ  
ⲡⲟⲓⲁ · ⲡⲟⲓⲁ · ⲕⲁⲧⲁⲛⲉϣⲣⲁⲛ · ⲥⲉⲛⲧⲁⲡⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲱⲛ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲁⲗ  
ⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲓ · ⲉⲣⲉⲡⲟ̅ⲥ ⲓ̅Ⲓ̅ ⲡⲉⲕ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲓ <sup>13</sup> ⲉⲣⲟⲟⲓ ⲓⲛⲥⲙⲟⲓ ⲛⲓⲠ ⲙⲛ̅ⲗ̅  
ⲧⲓⲕⲟ̅ⲛ̅ · ⲓⲠⲡⲓⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲁⲓⲱ ⲉⲫⲧⲟⲓⲕⲥⲟⲟⲓ · ⲉⲛⲉⲃⲣⲣⲟ̅ <sup>14</sup>  
ⲧⲛⲓⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉⲡⲁⲓⲁⲓⲃⲟⲗⲟⲥ · ⲙⲓⲛⲓⲱⲃ ⲛⲓⲠ ⲉⲧⲟⲟⲟⲓ <sup>15</sup> · ⲁⲓⲱ ⲉϣⲱⲁ  
10 ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲓⲛⲥⲱⲱⲙⲁ · ⲛⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ ⲓ̅Ⲓ̅ ⲡⲉⲕ̅ⲥ̅ · ⲱⲁⲡⲧⲉϣⲫⲓⲕⲛⲏ ⲉⲣⲟⲓ  
ⲓⲛⲧⲉⲓⲗⲛ̅ⲓ̅ ⲛⲧⲡⲉ · ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲛⲓⲣⲟⲓ · ⲓⲁⲙⲓⲛ · ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ :

(B) ⲥⲢ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲉϣⲉ ⲓⲱⲱⲕ <sup>6</sup> ⲛⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲛ · ⲛⲁⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲓⲁⲁⲃ · ⲛⲕⲕⲗⲛⲓⲣⲓ  
ⲕⲟⲥ <sup>7</sup> · ⲙⲓⲛⲁⲓⲟⲧⲉ · ⲙⲛⲙⲟⲛⲟⲕⲟⲥ · ⲉⲧⲟⲓⲁⲁⲃ · ⲛⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ ⲓ̅Ⲓ̅ <sup>8</sup> ⲡⲉⲕ̅ⲥ̅ ⲕⲱ  
ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲛⲟⲃⲉ · ⲉⲧⲟⲱ · ⲙⲓⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ · ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲉⲗⲁⲕⲓⲥⲧⲟⲥ · ⲁⲓⲱⲛ ·  
15 ⲁⲓⲱ ⲛⲁⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲓⲁⲁⲃ · ⲕⲓ ⲓⲁⲣⲟⲓ · ⲓⲙⲡⲁⲕⲟⲓ ⲛⲓⲱⲃ ⲛⲟⲓⲥ · ⲥⲉⲁⲛⲟⲕ  
ⲟⲓⲥⲃⲟⲓ · ⲁⲓⲱ ⲛⲧⲁⲓⲥⲓⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲛⲧⲓⲓⲣⲁⲫⲟⲛ ⲉⲧⲓⲁⲣⲱⲓ · ·  
ⲥⲙⲟⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲓⲁⲁⲃ · ·

(C) ⲁⲡⲟⲓ ⲓⲟⲓⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲓ <sup>9</sup> · ⲫ̅ⲟ̅ⲗ̅ · · ⲁⲓⲱⲛ ⲉⲗⲁⲕ̅ⲉ̅ :

2.

Fol. 32 r<sup>o</sup> :

(D) ⲥⲢ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉϣ ⲛⲁⲕⲁⲡⲓ ⲛⲁⲓⲟⲧⲉ ⲕⲗⲉⲣⲓⲕⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛ  
ⲓⲁⲧⲉ ⲙⲟⲓⲛⲁⲕⲟⲥ <sup>10</sup> ⲉⲧⲛⲁⲙⲉⲗⲉ <sup>11</sup> ⲓⲉⲡⲓⲕⲟⲙ ⲱⲛⲗ <sup>12</sup>



εχοι ανακ πιεβιεν παραπκαζ τερβ π̄ᾱι  
 ρωργι π̄ωερι ναντρес παναρμουᾱι  
 5 π̄νουτε αριογνα μεψιχε νεβιεν πεζαυ  
 (E) παβιπ̄ω̄ῑνῑ αιςζετνιςζᾱι<sup>13)</sup> : x̄ēx coγiv  
 δῑοκ̄δ̄αῑν : x̄iη [ζη]νεζαυ<sup>14)</sup> παιοτ π̄ᾱῑ ζιλε̄ῑ  
 εβω ναρχεματритес ετιεκлесιᾱ 5 παπα ciсini  
 πεβωερι 5 παπα παυλε πογαπογα κατανευραν

VIII.

FAYOUM : SÔPEHES (?).

M 595, fol. 148 r°.

Paginé ̄ᾱϛ̄. Fin du sermon sur la Sainte Croix et le bon larron par Théophile d'Alexandrie. Deux colonnes : g., 11 lignes de texte ; d., les colophons : prière pour feu Apa Epima, moine du monastère de S. Michel (A), prière pour les donateurs du ms. (B), la date (C) et la souscription des scribes (D). Verso : cf. IX, n. 3.

Écriture : petite onciale penchée régulière.

(A) et (B) sont en copte sahidique, (C) en grec, (D) mi-grec mi-copte.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLIII, pl. 297.

Date : Le 8 de Parmoute, a. M. 571, soit le mercredi 3 avril a. D. 855.

Scribes : Le diacre Cyrille et Apa Kyre, son fils (cf. XI).

Donateurs : Apa Kosma et le diacre Thôter, son frère.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

- (A) ⲉⲓϥ̄ ⲡⲟⲥ̄ ⲓϥ̄ ⲡⲉϫ̄ϥ̄ ⲡⲓⲟ  
 ϣⲟⲥ ⲛⲧⲁϣⲁⲓϣⲁⲣ̄ϫ̄  
 ζ̄η̄τ̄κ̄ᾱλ̄ᾱζ̄η̄ ⲛⲧⲡⲁⲣ  
 ⲑⲈⲖⲞⲢ <sup>1)</sup> ⲈⲦⲞⲘⲁⲂⲂ · ⲙⲁ  
 5 ϣⲓⲁ · Ⲉϣⲉⲧ̄ⲙⲦⲞⲛ ⲈⲦⲈ  
 ψ̄γ̄χ̄η̄ ⲙⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ  
 ⲡⲡⲁⲡⲁ ⲁⲡ̄ⲓⲙⲁ <sup>2)</sup> · ⲡⲓⲙⲓ  
 χ̄ᾱη̄λ̄ ⲛⲧⲙⲟⲛⲛⲛⲛ ⲛⲁⲗⲗ̄ⲓ  
 (B) ⲁγ̄ω <sup>3)</sup> ⲈϣⲉⲤⲤⲟⲘⲟⲘ Ⲉⲡ  
 10 ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲙⲛⲡ̄ᾱⲓ̄/  
 ⲑ̄ωⲧⲉⲣ <sup>4)</sup> ⲡⲉϣ̄ϥ̄ⲟ̄ ϫⲈⲖ  
 ⲧⲞⲞⲘ ⲁγ̄βⲓⲡⲉϣⲣⲟⲞⲘ <sup>5)</sup>  
 ⲁγ̄ⲧⲁⲁϣ̄ ⲈζⲟⲘⲛ Ⲉⲙⲓⲕⲁ  
 η̄λ̄ <sup>6)</sup> ζ̄ᾱⲡⲟⲘⲗ̄ᾱⲓ̄ ⲛⲛⲈϣ̄ψ̄γ̄χ̄η̄  
 15 ⲁγ̄ω Ⲉγ̄ωⲁⲛ̄ⲓ̄ Ⲉβⲟⲗ̄ ζ̄η̄ϥ̄ω  
 ⲙⲁ ⲛⲧⲉⲡⲛⲟϥ̄ ⲧ̄ⲧⲟⲈ  
 β̄ⲓω ⲙⲡⲉγ̄ⲉⲣⲛⲧ ⲛⲁγ̄  
 ⲛⲟϥ̄ⲧⲂⲁ <sup>7)</sup> ⲛⲕⲟβ̄ ⲛⲥⲟⲡ  
 ζ̄η̄ⲑ̄ⲓ̄λ̄η̄ⲓ̄ ⲛⲧⲡⲉ ζ̄ⲁ  
 20 ⲙⲓⲛ ⲈⲤⲉϣ̄ωⲡⲉ :-  
 (C) ⲙ̄ ⲙ̄ ⲫⲁⲣⲙⲟⲘⲟⲘⲓⲟⲘ · ⲛ̄ :  
 ⲁⲡⲟ ⲁⲓⲟⲕⲗⲛⲛⲁⲓⲁⲛⲟⲘ ⲫ̄ⲟ̄λ̄  
 (D) ⲙ̄ⲡⲤ ⲡⲕⲫ̄ⲉⲟⲟⲗⲕ  
 ⲫ̄ⲉⲑⲡⲗⲕ · ϫ̄ⲟⲕⲟ  
 25 ⲡⲕⲫ̄ⲉ ⲕⲙⲛⲥⲂⲫ̄ⲉ <sup>8)</sup> :-



10 τὰ ἀλ<sup>4</sup> ὡληλ ἐχωφ ντεπνοῦ  
 τε † ναφ ντωβιω μπεφερητ  
 ζηνθιλῆμ ντην πμα νψωω  
 πε ννεδικεος τηροῦ

(B) [Δ]γω ἀρίπμεεγε ννεφμερατε  
 15 νσνηγ ππῆ πτρος μνηπ  
 δῖ βαρ<sup>0</sup> μνηεγωηρε μνηεγ  
 τβηλογε ντεπνοῦτε σ  
 μοῦ<sup>5</sup> εραγ ζαμην εσεωπι

(C) ἡ παγονι ἰβ διοκ<sup>λ</sup> φῶβ

XI.

FAYOUM : SÔPEHES (?) ET SÔPEHES.

M 591, fol. 136.

Recto : paginé ̅̅. Fin du panégyrique de S. Théodore, martyr, par Anastase d'Euchetis. Deux colonnes : g., 33 lignes de texte ; d., 7 lignes de texte puis les colophons : prière pour le donateur (A) et la date (B).

Verso : sans pagination. Note de lecteur (C) disposée sur une colonne. Dessous, en deux colonnes, un exercice (?) d'écriture (D).

Écriture : (A)-(B), même main que celle des colophons de M 595 (cf. VIII) ; (C)-(D) grandes lettres droites inégales.

(A)-(B) sont en copte sahidique ; (C)-(D), en copte fayoumique.

Reprod. photogr. dans *BPM*, t. XXVIII, pl. 273 et 274.

Dates : (A)-(B) fut écrit le 20 de Méchir, a. M. 577, soit le vendredi 14 février a. D. 861. (C)-(D), IX<sup>e</sup> siècle.

Scribes : (A)-(B) a pour auteurs Cyrille et Apa Kyre (non men-

tionnés) ; cf. VIII. Chaël, moine du monastère de S. Michel à Sôpehes écrit (C)-(D).

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le monastère de S. Michel à Sôpehes (Perkethaut).

Textes :

Recto :

(A) ϥϥ πῶς ιῶ πεχῶ  
 σμοῦ επρωμε  
 ἡταρφιπροοῦω  
 ἡπιχωωμε · αφ  
 5 τααρ εζοῦν · επ  
 τοπος ἡπαρχαρ  
 γελος ἑτογααβ  
 μιχαηλ ντμοῦ  
 νη ναλλι<sup>1</sup> ἡπερ  
 10 κίθουγτ ζαποῦ  
 και ντεφψγχη · ἡ  
 τεπνοῦτε νιτεφ  
 ζαἡ<sup>2</sup> εβολ καλωσ  
 ζμπικοςμος · αγω  
 15 νφ†τωββιω ἡ  
 πεφερητ ναφ νοῦ  
 τβα νκωβ νσοπ  
 ζηνθιλῆμ ντπε  
 ζαμην εσεωωπε ·

(B) 20 ϥϥ ἡ ἡ μεχιρ κ̅ · απο διοκ<sup>λ</sup>  
 φῶζ

Verso :

(C) ϥϥ ἀριπαμεγει νακαπη ογαν νιμ ετ  
 ναωω νισζει μαρεβχαας χερε  
 π̄ōē īc̄ π̄ēx̄ē · κο βολ<sup>3)</sup> χανλ πωη  
 ρε παρχανγελοσ μιχανλ ζαμην

(D) 5 ϥϥ	τιενκογι	ϥϥ	τιχασι ετπη
	τιενναδ	20	τιογασ εβολ
	τιζαλλεχ		εογα επκαζ
	τιωνων		πα! εντε
	τιχωφ		φ̄κ̄α
10	τιμαλα		μαρεουσεβηβ
	τιλαμης	25	σμογ ραι κογ να ε
	τιενετηνογβι		βολ ζαμην
	τικδογτ		
	τιτινσα		
15	μελαογωναφραι		
	εμητι πνογτι μα ογλβ		
	αλεμπη φ̄κ̄α <sup>4)</sup> σμογ ραι		
	αμην		

XII

ΓΛΥΟΥΜ : ΤΟΥΤΟΝ et ?.

Ham. H (47556), fol. 49 v° et feuillet de garde postérieur r°.

1. Fol. 49 : il ne reste que le haut et le bas du feuillet ; toute la partie centrale a disparu (environ une quinzaine de lignes). Verso : sans pagination apparente. La moitié gauche de la page est seule utilisée et renferme la souscription du scribe (A) et la date (B). En dessous, un lecteur a tracé son nom (C).

2. Feuillet de garde : la grosse moitié supérieure est emportée. Au recto il reste la partie finale d'une note de donation (D). Verso : blanc.

Écriture : (A) et (B), petite onciale droite ; (C), tracé penché ; (D), écriture assez grande et penchée.

Reprod. photogr. dans *BPM*, t. V, pl. 100 et 101.

Dates : (A)-(B) portent a. M. 578, soit a. D. 861-862. — (C) et (D), IX<sup>e</sup> siècle.

Scribes : Le nom de l'auteur de (A)-(B) a disparu ; il était de Toutôn et avait rang de sous-diacre lorsqu'il copia le ms. ; (C) est de la main de Gabri, prêtre du monastère donataire ; (D) ne renfermait probablement pas le nom du scribe de la note.

Donateur : (A)-(B) ne mentionnent pas de donateur ; (D) semble indiquer une donatrice.

Donataire : Le ms. ne paraît pas avoir été copié en vue d'un donataire déterminé. Par après, il parvint au monastère de l'archange S. Michel a Sôpehes.

Textes :

1.

Fol. 49, v° :

(A) ϥϥ σμογ εροι ††με  
 τανοια ναιιοτε  
 ετ[ο]γαλβ ετναωω  
 ζ[μ]πιεγ[α]γγελι  
 5 ο[ν]<sup>1)</sup> ωλη[λ ε]χωι<sup>2)</sup>  
 20 [ env. 15 lignes ]  
 β[  
 ιωζα[μνησ(?)]

ριθ[...]<sub>α</sub> 3 ]επ  
 δια[κ<sup>ο</sup>] βα[ 4 ] πα  
 15 τουτων<sup>3</sup> ε[π]ιομ<sup>4</sup>  
 αυω ηταιςζαιϛ  
 ειο ηζυποδιακο  
 (B) nos πεχροнос  
 ηνεμαρτυρος  
 30 φ̄ον

(C) гаври пр̄с памиханл

2.

Feuillet de garde, r<sup>o</sup> :

(D) [ x lignes disparues ]  
 [ ησωτη ετεισμη ετμεζ ] ηρωϛε  
 [ ζιεγφροςυνη κεαμη ] ωροι τεσμ[α]  
 [ μαατ ητ ] επαιωτ τεκληρονομη ητ  
 ηητρρο ηταγσερτωτς ηαϛ χηητ  
 5 καταβολη ηηκοσμοϛ<sup>5</sup> ζαμηη εσε  
 ωωπι

XIII.

FAYOUM.

M 596, fol. 37 r<sup>o</sup>.

Paginé 5̄r. Fin du sermon de S. Cyrille de Jérusalem sur le dimanche de Quasimodo. Deux colonnes : g., 15 lignes de texte, puis une note de 10 à 12 lignes, disparue par suite de grattage ; elle débutait, semble-t-il, par la formule Λ̄ ευωτ ; d., vœu pour le supérieur du topos donataire à l'époque duquel le ms. fut copié (A), la souscription du scribe (B), la date (C), la mention du

donateur (D) et un cryptogramme (E). Dessous, s'étendant sous les deux colonnes et dans un encadrement, une note de lecteur (F). Verso : blanc.

Écriture : (A)-(E), petite onciale légèrement penchée, assez ferme ; (F), tracé irrégulier.

(A) et (D) sont en copte sahidique ; (B), (C) et (E) en grec ; (F), en copte fayoumique.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXXIV, pl. 75.

Dates : (A)-(E) portent a. M. 588, soit a. D. 871-872. — (F), IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle.

Scribes : Le diacre Papostolos est l'auteur de (A)-(E) ; (F) fut écrit par le diacre Macaire, fils de feu le prêtre Jean.

Donateur : Jean le Faible.

Donataire : Le monastère d'Apa Epima de Pchante à Narmoute dans le Fayoum ; le ms. passa plus tard au monastère de S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) <sup>90</sup>συη ηωορη ωη ζμηηα ηη  
 ηογτε ηηηεωληη ητεη  
 χοεηϛ ηθεωλωκοϛ θα  
 ρια ηαρηα · ηταπηκαρ  
 5 ηοϛ ωωπε ζηηηεζοογ  
 ηηηηχοεηϛ ηηωτ εττα  
 εηηγ · αυω ηρωηητοϛ<sup>11</sup>  
 ηαιωτ ηηηη ηαηιογ ερεη  
 χοεηϛ ζαρεζ εηηεζοογ η  
 10 ηερωηαη<sup>2</sup> ηογμηηηωε  
 ηρομπε ηηρηηηκοη

ΜΗΠΕΦΩΗΡΕ ΚΥΡΙ ΔΙ  
 ΑΚΩΝ ΣΕΥΗΡΟΣ ΜΗΙΩ  
 ΠΕΦΣΟΝ · ΔΥΩ ΗΨΚΕ  
 15 ΣΜΟΥ ΖΗΝΕΦΖΟΥ · ΔΥΩ  
 ΝΤΑΝΣΜΙΝΕ <sup>3)</sup> ΜΠΙΧΩ  
 ΩΜΕ ΕΖΟΥΝ ΕΠΖΑΓΙΟΣ  
 ΑΠΑ ΕΠΙΜΑ <sup>4)</sup> ΜΠΩΩΝΤΕ  
 ΖΗΝΑΡΜΟΥΤΕ <sup>5)</sup> ΖΜΠΤΩ  
 20 ΠΙΟΜ ΖΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΕ

(B) ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΔΙΑΚΟ  
 ΚΑΛΛΙΩΓΡΑΨΑΤΕ ·

(C) ΑΠΟ ΔΙΩΚΛΗ ΦΠΗ

(D) ΔΥΩ ΗΤΑΠΙΚΑΡΠΟΣ ΨΩ  
 25 ΠΕ ΖΙΤΝΙΩ ΠΩΩΒ ΠΕΦΣΟΝ

(E) ΚΟΚΩΨΣΟCΩ ΕΦΘΠCIII <sup>6)</sup>

(F) Ψ[ΛΗΛ ΕΧ]ΦΙ ΕΝΝΑΚΑ·ΠΙ <sup>7)</sup> ΖΕΒΙ · ΕΖΡΑΙ · ΕΝΕΤΕΒΙΣ · ΕΤΤΟΥ  
 ΑΑ[Β Ζ]ΑΠΒC · ΙΑ† · ΕΤΤΑ·ΙΗΥ · ΕΤΝΑ·ΩΨ · ΖΕΠΙΧΩΜΕ  
 ΕΤΕΠΝΟΥΤΕ · ΚΑ ΝΑ · ΕΒΑΛ · ΕΝΑ·ΝΑ·ΒΙ · ΑΝΑ·ΚΠΕ  
 30 ΜΑΚΑ·ΡΙ · ΠΙ·ΑΤΕΨΩΑ · Π[Ρ]ΑΝ ΤΑΥ·ΤΑ·ΛΑΒ · ΖΙ  
 ΖΙΧΩΙ <sup>8)</sup> ΧΦΔΙ · ΠΩΗΝΠΜΑ·Κ[ΑΡΙ]ΩC <sup>9)</sup>  
 ΠΡC ΙΩ

XIV.

ΦΑΥΟΜ : ΤΟΥΤΟΝ.

M 580, fol. 58 v<sup>o</sup>.

Paginé π̄i. Deux colonnes : g., prière pour les donateurs (A) ; d., la souscription des scribes (B), la date (C) et un souhait pour le diacre Jean, abbé du monastère donataire (D).

Ecriture : petite onciale penchée très régulière.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLVIII, pl. 118.

Date : a. M. 606, soit a. D. 889-890.

Scribes : Le diacre Basile et son frère le diacre Pierre, originaires de Toutôn dans le Fayoum.

Donateurs : L'archiapa Epima et son fils Onuphre.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) ϥ̄c ΔΡΙΤΑΓΑΠΗ ΟΥΟΝ  
 ΝΙΜ ΕΤΝΑΩΨ Ξ̄Μ  
 ΠΙΧΩΩΜΕ · ΩΛΗΛ  
 ΕΧΜΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ  
 5 ΝΑΡΑΠΑ ΕΠΙΜΑ · ΜΗ  
 ΚΥΡ ΟΥΑΝΑΒΡΕ ΠΕΦ  
 ΩΗΡΕ · ΧΕΠΤΟΟΥ  
 ΔΥΦΙΠΕΦΡΟΟΥΨ · ΔΥ  
 ΤΑΑΦ ΕΖΟΥΝ ΕΠΜΟ  
 10 ΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΗΠΑΡ  
 ΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ  
 ΜΙΧΑΗΛ ΗΠΖΑΝΤΟΟΥ ·  
 ΖΜΠΤΩ ΠΙΟΜ · ΖΑ  
 ΠΟΥΧΑΙ ΗΤΕΨΨΥΧΗ ·  
 15 ΧΕΚΑC ΕΡΕΠΑΡΧΑΓ  
 ΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΙΧΑ  
 ΗΛ · ΜΗΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ  
 ΕΠΙΜΑ <sup>1)</sup> · ΜΗΠΠΕΤΟΥ

(B) ΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗ†  
 ΜΕΤΑΝΙΑ · ΝΕΝΕΙΘ  
 ΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΤΝΑ  
 35 ΩΨ ΖΜΠΙΧΩΩΜΕ ·  
 ΑΡΙΠΕΝΜΕΕΥΕ ΝΑΓΑ  
 ΠΗ ΖΜΠΦΙ ΕΖΡΑΙ ΝΗΕ  
 ΤΕΝΒΙΧ ΕΤΟΥΑΑΒ  
 ΗΤΕΠΝΟΥΤΕ ΚΩ ΝΑΝ  
 40 ΕΒΟΛ ΗΝΕΝΝΟΒΕ ΔΥΩ  
 ΗΨ†ΧΑΡΙC ΕΠΕΝΚΟΥΙ  
 ΗΖΩΒ ΗΒΙΧ ΕΤΒΟΞΒ ·  
 ΧΕΜΠΑΤΕΝΝΩΙ ΚΑ  
 ΛΩC ΑΛΛΑ ΕΝΧΙCΩ ·  
 45 ΑΝΟΚ ΠΙΕΛΑ ΒΑCΙΛΙ <sup>5)</sup>  
 ΜΗΠΔΙΑΚ<sup>7)</sup> ΠΕΤΡΟC <sup>6)</sup> ·  
 ΠΑΣΟΝ · ΝΙCΒΟΥΙ Η  
 ΡΕΜΤΟΥΤΩΝ ΕΠΙΟΜ ·  
 ΦΙ ΖΑΡΟΝ ΜΗΠΕΝΚΟΥΙ



10 ζαπσωτε ντερψυ  
 χη · φαντεπίρτοου ·  
 νζωόντ<sup>3)</sup> παρακαλει μ  
 περο πεχ̄ε · εζραϊ εχοφ ·  
 ετεπασον<sup>3)</sup> παποστο<sup>λ)</sup> ·  
 15 ἰμοναχος π̄ι ἰψηρε  
 ἰπαῖωτ ἰπ̄ι ἰωζαννης  
 πιωτ ντεκκλησῑαπε  
 νq† ναq ἰνατπε ἰψε  
 ρειω νναπκαζ · νῖψαενεζ  
 20 επμα ἰνιπροσεγ̄οειω<sup>4)</sup>  
 [ναμπηγ̄ε ἰψεβῑω ἰναπ  
 καζ]<sup>b)</sup> · αγω ἰρημπω  
 νσωτῆ ετεῑσμη ἰμακα  
 ριᾱ ετῆμαγ̄ · σεαμογ̄  
 25 πετ̄σмаμαат ἰτηῆ αλῆ  
 κληρονομεῖ ἰνεαγα  
 θων ἰταγ̄σεβτωτογ̄  
 νητῆ ἰςῖντκατα  
 волн ἰῖκοςμος̄ εσεωω  
 30 πε ἰμον̄ τηρεν̄ ζιογ̄  
 соп̄ замн :-

ωληλ̄ ετογ̄ααβ :-  
 (E) απο̄ διοκλη<sup>τ</sup> χ̄θ

(F) 55 αγω̄ ἰταῖςζαῖ ἰνι  
 σωμε̄ ερεπεχ̄ς ο̄ η̄ρ  
 ρο̄ εζραῖ̄ ζιζων̄ q̄θ<sup>7)</sup>

(C) ζετ̄q̄ ζεπραωῖ̄ ἰῆπογ̄  
 ναq ἰπεθ̄υσῑαστηριον̄  
 ναιοτε̄ ἰκκληρικος̄ πογ̄α  
 35 πογ̄ᾱ καταπερ̄ραν̄ παιωτ̄  
 π̄αῖ ἰω̄ · παρχημᾱριτης̄  
 παιωτ̄ · παπᾱ θεω̄δορος̄

παιωτ̄ · παπᾱ χανλ̄ · παιωτ̄  
 π̄αῖ μακαρῑ · παιωτ̄ π̄αῖ̄ στε  
 40 φεν̄ · παιωτ̄ αγω̄ πασον̄ μῆνα ·  
 μῆπασον̄ ζγλιᾱ · μῆπασον̄ καβρῑ<sup>c)</sup>  
 ωληλ̄ ζιζωῖ̄ ἰτεπνογ̄<sup>τ</sup> †πσοογ̄  
 ναῖ̄ ζαμην̄ · κερ̄<sup>d)</sup> επερ̄μα :-

XVI.

FAYOUM : PTEPOUHAR.

Ham. 47551<sup>bis</sup>, r<sup>o</sup>.

Feuillet de garde de l'ancienne reliure de Ham. D.

Recto : sans pagination. Une colonne : prières pour le donateur (A) et pour le diacre Jean, archimandrite du monastère donataire (B), puis la souscription des scribes (C) et la date (D). Verso : blanc.

Ecriture : petite onciale penchée régulière.

Édité et traduit par H. MUNIER, *BIFA*, t. XIV, 1918, p. 188-190.

Date : a. M. 609, a. H. 278. soit a. D. 892-893.

Scribes : Le prêtre Isaac, le diacre Archellites et Jean, fils de feu le diacre Joseph, originaires de Ptepouhar dans le Fayoum.

Donateur : Le très vénéré ascète Gabriel.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpches.

Textes :

(A) ϥ̄ παιωτ̄ ἰῆψηρε̄ ἰῆπεπ̄ᾱ ετογ̄ααβ  
 ἐρεσμογ̄ αγω̄ νqζαρεζ̄ επων̄ς̄ μπεν̄  
 μοῖνογ̄<sup>τ</sup> ἰβ̄ς̄ ναρετ̄τα<sup>1)</sup> αγω̄ ἰνασκυτης̄



πασον καγ ρῖηλ · χεντοϋ αϋϋεῖ  
 5 ἡπροοϋϡ ἡπεικεφαλαῖον ἡχωῶμε  
 ζῆνεϋζῖσε ἡμῖν ἡμοϋ · αϋτααϋ εϋοϋν  
 εϋαρχαγγελοσ μιχανηλ επζαντοοϋ ·  
 ζαϋσωτε ἡτεϋψυχη · σεκασ εϋεϋαρχα  
 γελοσ μιχανηλ παρακαλει ἡπρρο πεϡϡ εϋ  
 10 ραῖ ζῖχωϋ ἡῤκω ναϋ εβολ ἡνεϋνοβε ·  
 ἡῤτ ναϋ ἡνατπε ἡϡεϋεῖω ἡναπκαϋ ἡῖωαεῖ  
 νεϋ επμα ἡἡπροσοϋόεῖω · αϋῶ ἡῤτ ἡτϡεβεῖω  
 ἡπεβεϋρητ ναϋ ἡρ · ἡκωϋ ἡσοϋ ζῆἡῖῆἡῖ εππε τπο<sup>α</sup>  
 ἡνεναῖκαῖοσ τηροϋ · αϋῶ εϋϡανῖ εβολ ζῆπιβῖοσ  
 15 ἡῤῖῖῖω ἡσωτῖ επτση επτηϋ ἡραϡε · ζῖεϋφροϋνη  
 ἡῖμ ἡτεπεϡϡ · σεῖμοϋ πετсмамаат ἡτη ἡῖκῆρο  
 νομεῖ ἡνεῖαϋθον ἡταῖсβτωτοϋ νακ · εσεϡωπε ἡμο<sup>α</sup>  
 τηρῆ · νετсзаῖ νετωϡ · νετсωтм ζαμηη εσεϡωπε :

B) ϡϡ: Δϋω ἡρῖπμεεϋε ἡπενῶс ἡῖωτ ἡπνακ<sup>οb</sup> κϋρω παεῖωτ παιακ<sup>γ</sup>  
 20 ἡῖῶἡἡἡ παρχηματῖτηс ἡπαρχαγγελοσ μιχανηλ επζαντοοϋ  
 ἡτεπεῶс ἡνοϋ<sup>т</sup> сμοϋ εϋοϋ · ἡνεϋсῆἡἡϋ · ἡνεϋρωμε τηροϋ  
 νετηп εϋοϋ · ἡνεῖῖсепп εϋοϋ аη · ἡτεῖἡνοϋ<sup>т</sup> <sup>т</sup>οϋнос  
 ноϋε<sup>2</sup> ναϋ ἡῤτχαϋῖс επεϋϋο ἡπемто εβολ · ερωμε ἡῖм · ἡνεῖεϋοϋ  
 сῖа εϋχοσε · εϋсῆμοϋ ερωμε ἡῖм επϡооп ζατεϋϋποτακη ·  
 25 ἡῤχοκῖ εβολ ζεπεсχηма ετοϋαав · ἡнаγγελοс<sup>3</sup> · ἡῤκω εβολ  
 ἡνεϋноβε · ϡаεнеϋ ζαμηη

C) Δρῖπαμεεϋε ϋωωτ нагапη оϋон ἡῖм επῖῖωϡ ζῆπῖχωμε ϡῖηλ  
 ζῖχωῖ<sup>4</sup> анокпе ἡсаак петῖῖῖω аη επран ἡтаϋтаоϋоϋ εϋραι εχωϋ ·  
 хепрс · ἡῖἡῖῖ архηηῖ<sup>т</sup> · ἡῖῖωζαμηηс κοσμηкон · νεϡῖηре ἡῖῖ

30 μακαριοσ παιακ<sup>γ</sup> ἡωσηϋ ἡναπτεποϋζαρ επῖομ<sup>5</sup> · ϡῖηλ ζῖχωη ·  
 αϋωϋεῖ ζαρον ἡἡπενκοϋῖ ἡζωβ ἡῖῖх ετδοϡῖ ζεμηпωте εаненῖοс<sup>6</sup>  
 ϡωϋ<sup>т</sup> ноϋεϋεῖс εβολ ἡζηῖῖ αϋῶ<sup>6</sup> ζεμεατϡωϋ<sup>т</sup> ἡсаптес  
 πωτηс<sup>7</sup> ἡῖμαϋααϋ<sup>8</sup> · αϋῶ ἡτανсзаῖ катапанῖκρaфон εтза  
 (D) ϋон апо αῖοκῆ<sup>т</sup> ката χροηон маϋтϋρον<sup>9</sup> ῡῖ ср сῖἡ<sup>10</sup>

XVII.

FAYOUM.

M 567, fol. 126 r<sup>o</sup>.

Paginé ῡῖῖ. Fin du II<sup>e</sup> livre de Samuel. Deux colonnes : g., tracé ; d.,  
 6 lignes de texte, puis l'explicit (A), la souscription du scribe du ms. (B), la  
 prière pour le donateur (C) et la date (D). Verso : blanc.

Ecriture : (A) et (B), petite onciale allongée ; (C) et (D), tracé irrégulier  
 [même main que XX, (A)-(C)].

(A) et (B) sont en copte salidique ; (C) en copte fayoumique et (D) en  
 grec.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. II, pl. 253.

Dates : (C)-(D) portent a. M. 609, soit a. D. 892-893 ; (A) et (B)  
 sont antérieurs à cette date.

Scribes : Ni celui du ms. et (A)-(B), ni celui de (C)-(D) ne sont  
 mentionnés.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpelhes.

Textes :

(A) τμεϋсῖῖте ἡῖἡῖт  
 ῖρρο асхωк εβολ

(B) **СМОУ ΕΡΟΙ ΚΩ ΝΑΙ ΕΒΟΛ**

(C) **ϥϥ ϥΗΝ<sup>ϥΩ</sup> ΝΩΑΡΠ**

5 **Π̄Β̄ϥ̄ Ῑϥ̄ Χ̄ϥ̄ ΣΜΟΥ ΕΡΩΜΗ  
ΝΤΑΦΒΙΠΡΑΟΥΩ ΜΠΙ  
ΚΕΦΑΛΙΟΝ ΗΧΩΩΜΗ  
ΑΡΤΑΑΡ ΕΞΟΥΝ · ΕΠΑΡΧΑΓ  
ΓΕΛΟΣ · ΜΙΧΑΗΛ ΜΦΑΝΔΑΥ  
10 ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΗΤΕΦΨΥΧΗ ΝΤΕΠ  
Π̄Β̄ϥ̄<sup>1)</sup> † ΝΑΡ ΝΩΙΒΙΩ ΜΠΕΒΕΡΡΗΤ  
ΖΕΝΘΙΕΡΟΥΣΑΛΕΕΜ ΝΤΠΗ  
ΖΑΜΗΝ ΕΣΕΩ[ΩΠΕ]**

(D) **ΑΠΟΥ ΔΙΩΚΛ[ΗΤΑΝΟΣ] Χ̄Θ**

XVIII.

FAYOUM.

M 575, fol. 76 v<sup>o</sup>.

Pagination effacée ; le quaternion n'a pas été noté. Fin des Herménies. Une colonne : 13 lignes de texte ; en dessous des essais de calame (?), puis la prière pour le donateur (A), la date (B) et une note plus récente d'un lecteur (C).

Écriture : (A) et (B), belle petite onciale penchée ; (C), tracé irrégulier.

(A) est en copte sahidique, (B) en grec et (C) en copte fayoumique.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XIV, pl. 154.

Dates : (A)-(B) portent a. M. 609, soit a. D. 892-893. — (C) fut écrit vers l'an 900.

Scribes : Celui du ms. et (A)-(B) n'est pas mentionné : le nom l'auteur de (C) est illisible sur la photographie.

Donateur : Jean, fils de Phoibamôn.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) **ϥϥ ΔΡΙΤΑΓΑΠΗ ΝΕΝΕῙΟΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑ  
ΩΩ · Η ΗΓΜΕΛΕΤΑ<sup>1)</sup> · Η ΝΡΧΙΣΒΩ · ΖΜΠΙΑΝ†  
ΦΑΝΑΡΙ · ΕΙΤΕ ΚΛΗΡΙΚΟΣ · ΕΙΤΕ ΜΟΝΑΧΟΣ ·  
ΨΛΗΛ ΕΧΜΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ ΗΣΟΝ ῙΩ<sup>2)</sup> Ῡ<sup>3)</sup> ΦΙΒΑΜ̄Ο̄  
5 ΧΕΝΤΟΡ ΑΡΧΙΠΕΡΟΥΩ ΑΡΤΑΑΡ ΕΞΟΥΝ  
ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΗΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ ΜΠ  
ΖΑΝΤΑΥ ΖΗΠΤΩ ΠΙΟΜ ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΗΤΕΦΨΥΧΗ ·  
ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΙΧΑΗΛ  
ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΗΠΕΡΟ ΠΕΧ̄ϥ̄ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΡ ΗΓΚΩ  
10 ΝΑΡ ΕΒΟΛ ΗΝΕΦΝΟΒΕ · ΑΓΩ ΗΓ̄ΣΜΟΥ ΕΡΟΡ  
ΜΗΤΕΡ̄ΣΖΙΜΕ ΜΗΝΕΦΩΗΡΕ ΜΗΝΚΑ ΝΙΜ  
ΕΤΩΟΠ ΝΑΡ<sup>3)</sup> · ΑΓΩ ΗΓ̄† ΝΑΡ ΗΤΩΕΒΙΩ  
ΗΠΕΡ̄ΕΡΗΤ ΗΩΕ ΗΚΩΒ ΗΣΟΠ ΖΗΘΙΛ̄Η̄Η ΗΤΠΕ  
ΙΠΟΛΙΣ ΗΝΕΔΙΚΑΙΟΣ ΤΗΡΟΥ ΖΑΜΗΝ ΕΣΕΩΩΠΕ :-**

(B) **15 ΚΑΤΑ ΧΡΟ̄Ν · ΜΑΡ̄ · Χ̄Θ ··**

(C) **ϥϥ ΣΜΟΥ ΕΡΑΙ ΝΑΙΑΤΙ ΝΓΛΗΡΙΚΟΣ · ΕΤΝΑΩΩ ΖΗΠΙ  
ΚΕΦΑΛΙΩΝ ΕΧΩΜΑ · ΑΝΑΚΤΕ ΠΙΕΛ[ΑΧΙ|ΣΤΟΣ  
ΝΡΕΒ̄ΕΡΝΑΒΙ ΗΠΑΡΕΡΩΜΗ<sup>4)</sup> ΝΙΜ ΠΔ[-----]  
[---]Ρ̄ΕΒΩΩ [---]Ε[·]ΤΟΥ[·]ΝΑΔ̄ ΤΕΠΗΟΥ[ΤΕ] ΚΩ  
20 ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΜΠΑΩ[ΔΙ] Η[ΝΑΝΟΒΕ ΕΤ|ΩΩ ΕΣΕΩΩΠΙ<sup>5)</sup>**

XIX.

FAYOUM : ΤΟΥΤΟΝ.

M 593, fol. 50 r<sup>o</sup>.

Paginé ρ̄. Fin des institutions de l'archange Gabriel par S. Etienne l'archidiaque. Deux colonnes : g., 22 lignes de texte, puis l'explicit (A) ; d., la prière pour le donateur (B), la souscription du copiste (C) et la date (D). Verso : blanc.

Ecriture : petite onciale penchée régulière.  
Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXIII, pl. 103.

Date : a. M. 609, soit a. D. 892-893.

Scribe : Jean le chantre, frère du diacre Ména, de Toutôn.

Donateur : cf. n. 1.

Donataires : Le premier donataire fut un topos dédié à la Sainte Vierge. Par après, le ms. fut donné au monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes ; cf. n. 2.

Textes :

(B) Δριταγαπη ουον νιμ ετ  
ναωω ζ̄μπιχωωμε  
ωληλ εχεμπενμαϊνοϚ  
νσον <sup>1)</sup> θεωαρ̄ι  
10 χεντοϚ αϚπιπεϚροοϚω  
αϚτααϚ ε̄ζοϚν επτοποϚ <sup>2)</sup>  
ηπαρχη[α]ηγελ̄  
μιχανη φανταϚ  
ζαποϚχαϊ ντεϚψϚχη  
15 χεκαϚ ε̄ρεναρχαγγε  
λοϚ <sup>3)</sup> ε̄τοϚααβ · μιχανη  
μενγαβρινη · χιπεϚ  
μοτ επνοϚτε εχωϚ · ηϚ

κω ναϚ εβολ · ηνεϚμο  
20 βε νοε η̄πεϚοοϚ η̄ταϚ  
ᾱποϚ επικοϚμοϚ  
η̄ζητ̄Ϛ · αϚω ηϚϚμοϚ  
ε̄ροϚ ζεπεϚμοϚ η̄τπε ζιτ̄  
πε · μη̄τεϚϚιμε [μ]η̄νεϚ  
25 ωηρε η̄η̄νκα <sup>4)</sup> [νι]μ ετ  
ωοοπ ναϚ [αϚ]ω ηϚκε  
πεϚϚμοϚ <sup>5)</sup> μεντεϚ  
ειρηνη ζ̄ννεϚμα η  
ωωπε η̄νεϚοοϚ τηροϚ  
30 η̄πεϚωνϚ · αϚω ηϚϚᾱι  
η̄πεϚραν επχωωμε η̄πωηϚ  
η̄Ϛτ̄ ναϚ ντωβιω η̄πεϚ  
ερρητ̄ η̄ωε η̄κωβ η̄Ϛοπ  
ζ̄η̄θ̄ῑλ̄η̄η̄ η̄τπε τ̄πολιϚ η̄  
35 νετοϚααβ τηροϚ · ζαμην  
ε̄Ϛεωωπε

(A) πχωωμε η̄παζο ερατϚ  
η̄παρχαγγελοϚ ετοϚααβ  
γαβρινη · αϚχωκ εβολ ·  
ε̄ρενεϚϚμοϚ ετοϚααβ  
5 ωωπε η̄μμαν ζαμην ·

(C) ϚμοϚ εροι κω νᾱι εβολ ναε̄ι  
οτε κληρικοϚ ε̄τναωω  
ζ̄μπιχωωμε · ωληλ ε̄  
40 χωι ναγαπη · η̄τεπνοϚτε  
τ̄πϚοοϚν νᾱι · ανοκ̄ ῑω ψαλμη̄ <sup>6)</sup>  
η̄Ϛον επ̄δ̄ι μινα πατοϚτων ·  
Ϛι ζαρο̄ι παντωϚ <sup>7)</sup> απανοϚϚλαν  
θανε ᾱιωωϚτ̄ νοϚλεϚιϚ · αϚω  
45 η̄τᾱιϚᾱ καταπαντ̄ κραφων ε[τ]  
(D) ζαρων <sup>8)</sup> ᾱπο̄ δ̄ιοκ̄ / · χ̄θ̄

XX.

FAYOUM.

M 590, fol. 68 v<sup>o</sup>.

Paginé 𐪎𐪏 ; quat. 𐪏. Fin du panégyrique de S. Méнас par Jean d'Alexandrie. Deux colonnes : g., 31 lignes de texte ; d., 6 lignes de texte, puis la prière pour le donateur (A), une liste de personnages ecclésiastiques (B) et la date (C).

Ecriture : tracé penché, irrégulier ; même main que XVII, (C) et (D).

(A) et (B) sont en copte fayoumique ; (C), en grec.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXI, pl. 140.

Date : a. M. 609, soit a. D. 892-893.

Scribes : Ni celui du ms., ni celui de (A)-(C) ne sont cités.

Donateur : Anonyme? Cf. n. 4.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) 𐪏𐪏  
 𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏 𐪏𐪏 𐪏𐪏  
 𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏  
 𐪏𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏𐪏  
 5 𐪏𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏  
 𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏  
 𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏 𐪏𐪏 𐪏𐪏 𐪏𐪏  
 𐪏𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏𐪏  
 10 𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏  
 𐪏𐪏𐪏𐪏

(B) 𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏<sup>2)</sup>  
 𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏  
 𐪏𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏<sup>3)</sup>  
 15 𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏  
 𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏  
 𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏𐪏<sup>4)</sup>  
 (C) 𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏  
 𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏

XXI.

FAYOUM.

M 577, fol. 49 v<sup>o</sup>.

Pagination enlevée. Fin de l'homélie de S. Athanase d'Alexandrie sur Luc XI, 5 et svv. Deux colonnes de texte : g., 15 lignes visibles ; d., 18 lignes. Dessous, s'étendant sous les deux colonnes, la prière pour les donateurs (A) et la date (B).

Ecriture : belle petite onciale penchée, très régulière.

(A) est en copte sahidique mêlé de fayoumismes ; (B) est en grec.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. LIII, pl. 98.

Date : a. M. 611, soit a. D. 894-895.

Scribe : Il n'est pas mentionné dans le colophon.

Donateurs : Pierre, fils de Sévère, de Narmoute dans le Fayoum, et Nimna, sa fille.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) 𐪏𐪏 𐪏𐪏 [𐪏𐪏] 𐪏𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏 𐪏𐪏  
 [𐪏𐪏] 𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏 𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏𐪏

ΗΣΑΝ ΗΜΑΙΔΑΓΑΠΗ <sup>1)</sup> · ΠΕΤΡΟΣ Υ <sup>2)</sup> ΣΕΥΗΡΟΣ ΠΑΝΑΡ  
 ΜΟΥ† ΜΠΙΑΜ ΜΝΙΝΙΝΝΑ ΤΕΦΩΕΕΡΙ ΧΕΝΤΑΥ  
 5 ΑΥΦΙΠΕΦΡΟΟΥΨ · ΑΥΤΑΛΦ ΕΞΟΥΗ ΕΠΑΡ ΜΙΧΑΗΛ  
 ΜΠΣΑΝΤΑΥ ΗΣΩΠΕΣΕC <sup>3)</sup> · ΣΑΠΟΥΧΑΙ ΝΝΕΥΨΥΧΗ  
 ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΑΡ ΜΙΧΑΗΛ · ΠΑΡΑΚΑΛΙ ΗΠΕΡΑ ΠΕΧ̄C  
 ΕΣΡ|Α|Ι ΕΧΩΟΥ · ΗΓ̄CΜΟΥ ΕΡΟΟΥ ΣΗΠΙΚΟCΜΟC · ΑΥΩ  
 [ΕΥΩΛ]ΝΕΙ ΕΒΟΛ ΣΗCΩΜΑ ΗΤΕΠΝΟΥ<sup>T</sup> ΕΡΟΥΝΑ ΜΗ  
 10 ΝΕ[Υ]ΨΥΧΗ ΣΗΠΕΦΒΗΜΑ ΕΤΣΑΖΟΤΕ ΣΙCΤΩΤ ·  
 (B) ΣΑΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΕ · ΚΑΤΑ ΧΡΩ<sup>2)</sup>Ν<sup>2)</sup> ΜΑΡ<sup>T</sup>· Χ̄Ι<sup>2)</sup>Α :

XXII.

FAYOUM : ? et SÔPEHES.

M 607, fol. 23 v<sup>o</sup>.

Sans pagination. Deux notes de lecteurs (A) et (B).  
 Ecriture : les deux tracés sont irréguliers.  
 Dialecte fayoumique.  
 Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXVII, pl. 46.

Dates : (A), IX<sup>e</sup> siècle. — (B) donne a. M. 611, soit a. D. 894-895.

Scribes : (A) fut écrit par le diacre Macaire, fils du diacre Jean.  
 (B) a pour auteur Gabriel, moine du monastère de S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) ΑΡΙΠΑΜΕΟΥΕΙ ΝΑΚΑΠΙ  
 ΟΥΑΑΝΙΜ <sup>1)</sup> ΕΤΗΛΩΨ ΣΕΠΙΝΑC  
 ΝΚΕΦΑΛΕΩΗ ΝΧΩΜΗ

ΩΛΗΛ ΕΧΩΙ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ  
 5 ΠΑΚΑΘΩC ΚΩ ΝΑΙ ΕΒΑΛ ΝΑ  
 ΝΑΒΙ ΤΑΨ <sup>2)</sup> ΑΝΑΚ ΠΙΑΤΕΜΠ  
 ΨΑ ΜΠΡΑΝ ΝΤΑΥΤΑΛΑΒ  
 ΕΧΩΦ ΧΕΔ̄Ι ΜΑΚΑΡΙ <sup>3)</sup>  
 ΠΩΝΠΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝΙΩΤ <sup>4)</sup>  
 10 Δ̄Ι ΙΩΣΑΝΗC ΧΕΝΤΑΦΦΙ (vacat)

(B) CYN APITAMEEI NAKAPI  
 ANAK PIREΦEPHABI ΠΑΡΑ  
 ΡΩΜΕ ΝΙΜ ΓΑΒΡΙ ΠΦΕΜΣΑΛ  
 ΠΑΡΧΑΝΓΕΛΟC ΜΙΧΑΗΛ  
 15 ΠΟΥ ΔΙΩΚΛ <sup>5)</sup> Χ̄Ι<sup>2)</sup>Α

XXIII.

FAYOUM : TOUTÔN.

M 574, feuillet de garde postérieur, r<sup>o</sup>.

Sans pagination. Une colonne ; la prière pour le donateur (A), la souscription des scribes (B) et la date (C). Verso : blanc.  
 Ecriture : très belle petite onciale penchée.  
 (C) est en grec.  
 Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XIII, pl. 183.

Date : a. M. 611 (ou 614), soit a. D. 894-895 (ou 897-898).

Scribes : Le diacre Basile (cf. XIV) et le diacre Samuel, son fils, de Toutôn dans le Fayoum.

Donateur : Apa Jean, archimandrite du monastère donataire.  
 Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

- (A) Ⲫⲧ ΠΙΩΤ ΜΗΨΩΗΡΕ ΜΗΠΕΠῆΛ ἘΤΟΥΑΑΒ · ΖΑΡΕΖ  
 ἘΠΩΗΨ · ΜΠΕΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝΙΩΤ ΝΚΟΙΗΟ  
 ΒΙΑῤ · ΑΥῶ ΝΑῤΜΑΝΔΡΙΤΗΣ · ΠΑΙΩΤ  
 ἸΠΑΠΑ ΙΩΖΑΝΗΗΣ · ΠΙΚΟΝΟΜΟΣ <sup>1</sup> Μῆ  
 5 ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ · ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ  
 ΜΦΑΜΤΑΥ · ΝΣΩΠῆΖΕΣ · ΖῆΠΤΩ  
 ΠΙΟΜ · ΧΕῆΤΟϢ ΠΕΝΤΑϢϢΙῤΡΟΟΥϢ  
 ΜΠΙΧῶΜΕ ΝΖΕΡΜΗΜῆ · ΔΥΚΑΑῤ Ζῆ  
 ΠΕϢΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ · ΕΤΡΕϢῤΚΑΡΠΟΣ  
 10 ΜῆΠΝΟΥΤΕ ΝΖΗῤῤ · ΜῆΝΕΤῆΗΥ ΜῆῆῆΩϢ  
 ΧΕΚΑΣ ἘΡΕῖΠΝΟΥΤΕ ἘΜΟΥ ἘΡΟϢ · ΜῆΝΕΧ  
 ΡΙΑ <sup>2</sup> ΤΗΡΟΥ ΜΠΕϢΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ · ΝϢΚΩ  
 ΝΑϢ ἘΒΟΛ ΝΝΕϢΝΟΒΕ ΝΘΕ ΜΠΕΖΟΥϢ ΝΤΑΥ  
 ΔΠΟϢ ἘΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΖΗῤῤ · ΑΥῶ ΝῤΕΝ  
 15 ΤΕϢΖΑΗ ἘΒΟΛ ΚΑΛΩΣ · ΕΣΕΡΑΝΑϢ ΖῆΤῆΜΗ  
 ΤΕ ΝΝΕΣῆΗΥ ΤΗΡΟΥ · ΖΑΜΗΗ ΕΣΕϢΩΠΕ :-  
 (B) ΣΜΟΥ ἘΡΟΙ ῤῤΜΕΤΑΝΕΑ · ΝΑΙΟΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ  
 ΕΤΝΑΩϢ ΖῆΠΙΧῶΜΕ · ῤῆΛΗΛ ἘΧΩΙ  
 ΝΑῤΔΠΗ · ΝΤΕῖΠΝΟΥΤΕ ῤῤΣΟΟΥῆ ΝΑΙ · ΑΥῶ  
 20 ΝϢῤΧΑΡΙΣ ἘΠΑΚΟΥΙ ΝΖΩΒ ΝΒΙΧ · ΧΕῆ  
 ΠΑῤῆΩΙ ΚΑΛΩΣ · ΑΛΛΑ ΕΙΧΙΣΒΩ · ἌΝΟΚ  
 ΠΙΕΛῆ ΒΑΣΙΛΙ · ΔΙΑῤΚῆ · ΜῆῆῆΔΙ ΣΑΜΟΥῆΗΛ  
 ΠΕϢΩΗΡΕ · ΜΙΣΒΟΥΙ ΝΡΕΝΤΟΥ  
 ΤΩΗ ἘΠΙΟΜ · ΜΗΠΟΤΕ ΔΠΕΝΝΟΥῤ ΛΑΝΘΑ  
 25 ΝΕ ΑΝΩῶΒῤ ΝΟΥΛΕΖΙΣ · ΧΕΝΤΑΝῆΖΑΙ  
 ΚΑΤΑΠΑΝΤΙΓΡΑΦΩΗ · ΕΤΖΑΡΩΗ · ϢΙ ΖΑΡΟΗ  
 (C) ΚΩ ΝΑΗ ἘΒΟΛ :- ΚΑΤΑ Χῤῆῆ · Χῆῆῆ <sup>3</sup> ΤΟΝ ΔΥΙΟ  
 ΜΑῤῤ

XXIV.

FAYOUM.

M 570, fol. 83 vo.

Paginé ῤῆῆ. Fin de l'épître à Philémon. Deux colonnes : g., 3 lignes de texte ; d., 2 lignes de texte et la mention : « Celle à Philémon ». Dessous, s'étendant sous les deux colonnes, l'explicit général (A), et, en colonne, à gauche, la prière pour le donateur (B) et un memento pour le supérieur du monastère donataire (C). La moitié correspondante de droite est laissée en blanc.

Ecriture : (A), petite onciale allongée ; (B) et (C), petite onciale penchée. (A) est en grec ; (B) et (C), en copte fayoumique. Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. VIII, pl. 168.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Il n'est pas cité dans les colophons.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le nom du monastère a été gratté.

Textes :

(A) Ⲫⲧ ΤΟΥ ΑΥΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ <sup>1</sup> ΕΠΙΣΤΟΛΗ ἸΔ · ΣΤΙΧΟΣ Εῤῆῆ <sup>2</sup> ·

(B) Ⲫⲧ ῤῆῆ Ἰῆῆ ΠΕΧῤῆ ΠΕΝΑΛΙΘΙ  
 ΝΟΣ ΝΝΟΥῤ · ΕϢΕΣΜΟΥ · ΑΥΩ ΝϢ  
 ΖΑΡΕΖ ΕΠΩΗΨ ΜΠΜΑΙΝΟΥῤ  
 5 ἸΣΑΗ ΝΤΑϢϢΙῤΡΑΟΥϢ ΜΠΕῖ  
 ΧΩΩΜΕ · ΕΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ Μ  
 ΠΕΝΠΕΤΟΥΑΑΒ ΝΙΩΤ [----]  
 [-----]Ϣῤ

ζΙΧΕΝΠCΩ† ΝΤΕΡΨΥΧΗ ·  
 10 ΧΕΚΕΕC ΕΛΕΦ̄† ΠΑΓΑΘΟC CΜῩ  
 ΕΡΑϞ ΖΜΠΕΙΚΟCΜΟC · ΑΥΩ ΕϞ  
 ΨΑΝΙ ΕΒΑΛ Ζ̄ΝCΩΜΑ ΝΤΕΠ̄ΟC̄  
 † ΝΑϞ ΝΤΕΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΝΝΕ  
 ΤΟΥΑΑΒ ΤΗΡΟΥ ΖΑΜΙΝ ΕCΕΨΩΠ̄Ι

(C) 15 ΟΥΑΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΩΨ Ζ̄ΜΠΕΙ  
 ΚΕΦΑΛΕΟΝ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΑΡ̄Ι  
 ΠΜΕΕΥΕ ΜΠΕΝΜΑΙΝΟΥ† ΝΙΩΤ  
 [-.....] ΧΕΝΤΑϞ Π̄Η  
 ΤΑΝΕΙΚΑΡΠΟC ΨΩΠΙ Ζ̄ΝΝΕϞ  
 20 ΖΑΟΥ ΕϞΟ ΙΠΡΟΕCΤΟC ΕΠΜΟ  
 ΝΑCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΕΝΙΩΤ [-...]  
 [-.....] · ΕΡΕΠ̄ΟC̄ ῙΗC̄ ΧΑΚ  
 ΤΕϞΖΑΝ ΕΒΑΛ ΕCΕΡΑΝΑϞ ΖΑ  
 ΜΙΝ ΕCΕΨΩΠΙ

XXV.

FAYOUM.

M 571, fol. 83 r<sup>o</sup>.

Le feuillet est déchiré de haut en bas. La pagination a disparu. Des deux colonnes, au recto, celle de gauche a été totalement emportée ; de celle de droite, il reste environ la moitié de chaque ligne, excepté vers le haut et le bas de la page. Contenu : la prière pour le donateur du ms. (A) et une note de 3 lignes de teneur indécise (B). Verso : blanc.

Ecriture : petite onciale penchée régulière.  
 Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. IX, pl. 165.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Etait-il mentionné dans (B) ?

Donateur : Son nom, s'il fut cité, a disparu.

Donataire : (Le topos) d'Αρα Ε(ριμα ?) ; cf. n. 2.

Textes :

(A) [ 17 ] Ν<sup>11</sup>  
 [ 16 ] ΠΑ  
 [ 11 ΧΕΝΤΟ ] Ϟ  
 [ ΠΕΝΤΑϞϞΙΠΡΟΟΥΨ Μ ] ΠΙ  
 5 [ ΧΩΩΜΕ Ζ̄ΝΝΕϞΖ ] ΙCΕ  
 [ ΜΙΜΙΝ ΜΜΟϞ ΑϞΤΑ ] ΑϞ  
 [ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟC Ν ] ΑΠΑ Ε  
 [ 10 ] Ε<sup>21</sup> ΖΑΠΟΥ  
 [ ΧΑΙ ΝΤΕΡΨΥΧΗ ] Η ΧΕΚΑC  
 10 [ ΕΡΕΠΝΟΥ<sup>Τ</sup> ΜΠΠ ] ΝΟΒCΝΑΥ  
 [ ΝΑΡΧΑΓΓΕΛΟC ] ΜΙΧΑΝΛ  
 [ ΜΗΓΑΒΡΙΝΛ ] Μ<sup>11</sup> ΠΖΑΓΙΟC  
 [ 5 ΜΜΑΙ ] ΠΕΧC ΡΟΕ  
 [ ΙC ΕΝΕϞΧΡΙΑ ] ΤΗΡΟΥ ΕΥ  
 15 [ CΜΟΥ ΕΡΟϞ ] ΖΜΠΙΚΟCΜΟC  
 [ ΜΙΝΝΚΑ ΝΙΜ Ε ] ΤΨΟΟΠ ΝΑϞ  
 [ 5 - ] Η [ - ] ΝΑϞ ΝΟΥ  
 [ ΜΗΝΨΕ ΝΡΟ ] ΜΠΕ ΝΙΡΗΝΙ  
 [ ΚΟΝ<sup>3</sup> 6 ] ΟΥΧΗΥ ΕΜ  
 20 [ ΜΟϞ ΝΝΒΟΡΒC ΤΗ ] ΡΟΥ ΜΠΠ  
 [ ΔΙΑΒΟΛΟC ΑΥΩ ] ΟΝ ΕϞΨΑΝ  
 [ ΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄ΝCΩ ] ΜΙΑ ΝϞΖΙ  
 [ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ Ν ] ΝΑΤΠΕ

[ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΖ]ΑΓΙΟΣ ΑΠΑ Ε  
 25 [ 4 ΝΑΠΑΡΑ]ΚΑΛΙ ΜΠΟ̄C  
 [ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΦ ΝΦΜ]ΠΩΑ ΝCΩΤΜ  
 [ΕΤΕCΜΗ ΕΤΜ]ΕΖ ΝΡΑΩΦ  
 [ΝΙΜ ΧΕΔΜΗ]ΙΤΝ ΨΑΡΟΙ  
 [ΝΕΤCΜΑΜΑΑΤ] ΝΤ[Ε]ΠΑ  
 30 [ΕΙΩΤ ΝΤΕΤΝ]ΚΛΗΡΟ  
 [ΝΟΜΕΙ ΝΤΜΝΤΕ]ΡΟ ΝΤΑΥ  
 [CΒΤΩΤC ΝΗΤ]Η ΝΧΙΝ  
 [ΤΚΑΤΑΒΟΛΗ Μ]ΠΚΟCΜΟC  
 [ΖΑΜΗΝ ΕCΕΨΩ]ΠΕ

(B) 35 [ 10 ]ΠΟΠΟC  
 [ 12 ]ΓΑ  
 [ 11 ]Ε

XXVI.

FAYOUM.

Ham. C<sup>2</sup> (47549), fol. 5 v<sup>o</sup>.

Pagination emportée. La moitié gauche de la page est seule utilisée et renferme la prière pour le donateur (A) et une liste de personnages ecclésiastiques du monastère donataire (B).

Écriture : petite onciale penchée.

Reprod. photogr. dans *BPM*, t. X, pl. 42.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Peut-être était-il cité dans la partie disparue du colophon.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le monastère de Saint Georges le martyr, à Narmoute dans le Fayoum.

Textes :

(A) c̄c̄ π̄ōc̄ ῑc̄ π̄εχc̄ c̄μοϋ επρωμε  
 ΝΤΑΡΡΗΠΡΟΟΥΨ ΜΠΕΙΚΟΥΙ  
 ΝΧΩΩΜΕ ΖΕΝΝΕΡΖΙCΕ Μ  
 ΜΙΝ ΝΗΜΟϋ<sup>1</sup> ΔΡΤΑΔ ΕΖΟΥ  
 5 ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ<sup>2</sup> ΜΠΖΑΓΙΟC  
 ΓΕΩΡΓΙΟC<sup>3</sup> ΠΜΑΡΤΥΡΟC Ν  
 ΧΩΩΡΕ ΖΕΝΝΑΡΜΟΥ  
 ΤΕ ΜΠΟΜ ΖΕΝΝΕΖΟΥ Ν  
 ΝΕΝΕΙΟΤΕ ΝΚΛΗΡΙΚΟC  
 (B) 10 ΠΑΙΩΤ ΠΑΠΑ ΕΝΩΧ ΜΗ  
 ΠΑΠΑΙΩΤ<sup>4</sup> ΠΑΠΑ ΑΒΡΑΖΑΜ  
 ΜΗΠΑΠΑ CΑΜΟΥΗΛ ΜΗ  
 [Π]ΑΠΑ CΕΥΗΡΟC ΜΗΠΑΙΛ̄Κ̄<sup>ω</sup>  
 [Δ]ΠΑΙΟΥΛΕΙ ΠCΑΖ<sup>5</sup> ΝΑΝCΗ  
 15 [Β]ΗΗ<sup>6</sup> ΜΗΠΑΙΛ̄Κ̄<sup>ο</sup> ΑΠΑΙΟΥΛΕ  
 [ΠΩ]ΗΡΕ ΜΠΑΠΑ CΕΜΩΝ  
 [ 3 ]ΕΚΚΕΤΩΒΕ ΝΒΡΡΕ<sup>7</sup>  
 [ΠΑΙΔ]Κ̄<sup>ο</sup> ΧΟΥΛΕΠ ΜΗΠΑΙΛ̄Κ̄<sup>ο</sup>  
 [ 5 ]Ε ΜΗΠΕΥΚΕΚΟΥΙ  
 20 [ΝCΟΝ ΝΑ]ΝΑΓΝΟCΤΗC ΑΒ  
 [ΡΑΖΑΜ Μ]ΗΝΔΙΑΚΟΥ ΧΟΥ  
 [ΛΕΠ 5 ]ΜΠΑΠΑ  
 [ 10 ]ΗΔΙΑΚΟΥ  
 [ 9 ]ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ



25 [            17            ]πε  
    [                            ]  
    [                            ]  
    [                            ]  
    [                            ]  
 30 [            x lignes disparues            ]

XXVII.

FAYOUM.

M 573, fol. 79 vo.

Sans pagination. Dernière page d'un lectionnaire pour les fêtes et les synaxes de l'année. Deux colonnes : g., 33 lignes de texte (JEAN, V, 21-29) ; d., la souscription du scribe (A) et la prière pour le donateur (B).

Ecriture : (A), onciale allongée ; (B), tracé penché.

(A) est en grec ; (B), en copte sahidique mêlé de fayoumismes.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XII, pl. 162.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Le calligraphe Moïse.

Donateur : Pachôme.

Donataire : La petite église d'Apa Timothée à Tmouou.

Textes :

(A) ΕΓΩ ΕΛΑ<sup>X</sup> ΜΩΥΣΗΣ<sup>1)</sup>  
ΓΑΛΙΟΓΡΑΦΟΣ

(B) ΠΧΟΕΙC ΙϞ ΠΕΧC ΠΕΙΩΤ

ΕΠΕΝΧΟΕΙC ΙϞ ΠΕΧϞ ΠΕΝ  
 5 ΤΑΡΧΙ ΝΝΕΝΤΩΡΝ<sup>2)</sup>  
 ΝΑΒΕΛ ΠΑΙΚΑΙΟC<sup>3)</sup>· ΜΗ  
 ΤΕΘΕCΙΑ<sup>4)</sup> ΜΠΕΝΕΙΩΤ ΔΒ  
 ΡΑΖΑΜ ΜΠΠΕΠΤΟΝ  
 CΥΝΑΥ<sup>5)</sup> ΝΤΕΧΗΡΑ<sup>6)</sup> ΕΦΕC  
 10 ΜΟΥ ΕΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ Ν  
 CΟΝ ΠΑΖΩΜΑ ΜΝΤΕΦ  
 CΣΙΜΕ ΜΝΝΕΦΩΗΡΕ  
 ΜΗΝΚΑ ΝΙΜ ΕΤΩΟΠ  
 ΝΔΦ· ΧΕΝΤΟΦ ΔΦΒΠ  
 15 ΡΟΟΥΩ ΜΠΕΙΚΕΦΑΛΕ  
 ΟΝ ΝΧΩΩΜΕ ΔΦC  
 ΜΝΤΦ ΖΕΝΝΕΦΣΙCΕ Μ  
 ΜΜΙΝ<sup>7)</sup> ΕΜΕΜΜΟΥ· ΔΦΤΑ  
 ΔΦ ΕΖΟΥΝ ΕΤΚΟΥΙ ΝΕΚ  
 20 ΛΕCΙΑ· ΑΠΑ ΤΙΜΟΘΕ ΝΤ  
 ΜΟΥΟΥ<sup>8)</sup> ΖΑΠΟΥCΑΙ ΝΤΕΦ  
 ΨΥΧΗ· ΕΡΕΠΝΟΥΤΕ Ν  
 ΝΕΩΛΗΛ ΕΠΠΕΤΟΥΑΔΒ  
 ΠΑΙ ΝΤΑΦΕΡΠΕΥΜΕΕΥΕ<sup>9)</sup>  
 25 ΝΑCΜΟΥ<sup>10)</sup> ΕΡΟΥ<sup>11)</sup> ΖΜΠΚΟC  
 ΜΟC ΜΗΝΚΑ ΝΙΜ ΕΤΩ  
 ΟΠ ΝΔΦ· ΑΥΩ ΟΝ ΕΦΩΑΝ  
 ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΕΝCΩΜΑ ΝΦΚ  
 ΛΗΡΟΝΟΜΙΑ<sup>12)</sup> ΝΤΜΝΤΡΟ Ν  
 30 ΝΕΜΠΗΥΕ ΜΝΝΕCΑΚΑ  
 ΘΟΝ ΖΑΜΗΝ ΕCΕΩΩ  
 ΠΕ·

XXVIII.

FAYOUM.

M 609, fol. 100 v<sup>o</sup>.

Paginé ̅ϥ̅; quat. ̅ξ̅. Fin de la pénitence et de la passion de S. Cyprien. Deux colonnes de texte, chacune de 8 lignes. En dessous, s'étendant sous les deux colonnes, l'explicit (A) et la prière pour le donateur (B).

Écriture : (A), onciale allongée; (B), petite onciale penchée fine et régulière.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XVIII, pl. 200.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Il n'est pas nommé dans le colophon.

Donateur : Anonyme.

Donataires : Le topos de l'archange S. Michel à [-----]; par après, le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes. Cf. n. 2.

Textes :

(A) ΤΜΕΤΑΝΟΪΑ ΝΚΥΠΡΙΑΝΟΣ<sup>1)</sup>. S ΤΕΡΜΑΡΤΥΡΙΑ ΑΥΧΩΚ

(B) ϥ̅ C̅ϥ̅ Ν̅ΤΑΥΕΡΗΤ̅ Η̅ΠΕΙΧΩΜΕ̅ Ε̅Π̅Τ̅Ο̅Π̅Ο̅C̅  
Η̅ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC̅ ΜΙΧΑΗΛ̅ Ε̅Φ̅ΑΝΤΑ<sup>1 2)</sup> Π̅Ο̅C̅ Π̅ΝΟΥ<sup>T</sup>  
C̅ΜΟΥ̅ Ε̅Π̅ΕΝΤΑΡ̅Τ̅Η̅Π̅Ε̅Ρ̅Ρ̅Ο̅ΟΥ̅Ω̅ · ΑΥ̅Ω̅ Ν̅Ρ̅†̅ ΝΑ̅Ρ̅  
S̅ Η̅Τ̅Ω̅Ε̅ΒΙ̅Ω̅ Η̅Π̅Ε̅Ρ̅Ε̅Ρ̅Η̅Τ̅ Ζ̅Ν̅Θ̅Ι̅Λ̅Η̅Μ̅ Η̅Τ̅Π̅Ε̅ Ζ̅Α̅Μ̅Η̅Ν̅  
Ε̅C̅Ε̅Ω̅Ω̅Π̅Ι

XXIX.

FAYOUM.

M 610, fol. 26 v<sup>o</sup>.

Paginé ̅η̅; quat. ̅α̅. Fin de l'homélie de S. Cyrille de Jérusalem sur le mercredi après la Résurrection. Deux colonnes : g., 29 lignes de texte; d., la prière pour le donateur.

Écriture; onciale moyenne penchée et régulière.

Dialecte sahidique mêlé de fayoumismes.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLIV, pl. 54.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donateur : L'archiprêtre Apa Paul.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Texte :

≡ Π̅Ο̅C̅ Ι̅C̅ Π̅Ε̅Χ̅C̅ Ε̅ΜΟΥ̅  
ΑΥ̅Ω̅ Η̅Ρ̅ΖΑΡΕΖ  
Ε̅Π̅Ω̅Ν̅Ζ̅ · Η̅ΠΑΡ  
Χ̅Η̅Ρ̅C̅<sup>1)</sup> Η̅ΠΑΠΑ  
5 ΠΑΥΛΕ · Ω̅Λ̅Η̅Λ  
Ε̅Χ̅Ω̅Ρ̅ ΝΑ̅ΙΑΤΕ  
Ε̅Τ̅ΟΥ̅ΑΑΒ · ΧΕΝ  
ΤΑ̅Ρ̅ Α̅Ρ̅Β̅Ι̅Ρ̅Ο̅ΟΥ̅Ω̅  
Η̅Π̅Ε̅ΙΧ̅Ω̅ΜΕ̅  
10 ΖΕΝΝΕΡ̅Ζ̅Ι̅C̅Ε̅ Η̅  
Η̅ΙΜ̅ Ε̅ΜΑ̅Ρ̅ · Α̅Ρ̅ΤΑ

αη ἐροῦν ἐπαρ  
χαγγελος ἐτοῦ  
ααβ μίχανη επ  
15 ζανταγ· ἴσοῦ  
ποῦζεσ· ζεπταω  
πίαμ· κεκασ  
ἐρεπαρχαγγε  
λος μίχανη  
20 παρακαλί ἵπερ  
ρο η̅ε̅χ̅ε̅ ε̅ζραῖ  
ἐχωφ· ἠ̅ρ̅κ̅ω  
ναη ἐβολ ἠ̅νε̅ρ̅  
νοβε· α̅γ̅ώ  
25 ον ἠ̅ρ̅ε̅ω̅τε̅μ̅·  
ἠ̅τεῖ̅ς̅μη̅ ἐβολ  
ζῖτοοτ̅ḡ ἠ̅π̅δ̅ε̅  
ἱ̅ε̅· κε̅ά̅μοῦ̅ ω̅α  
ραι ἠ̅ζε̅μ̅ζα̅λ̅ ε̅τ̅  
30 νανοῦḡ· α̅γ̅ώ  
ἠ̅π̅ι̅ς̅το̅ς̅· β̅ω̅κ̅ ε̅  
ζοῦν̅ επ̅ρα̅φε̅ ἠ̅  
πεκ̅δ̅ε̅<sup>2</sup> ζα̅μ̅η̅η̅·

XXX.

FAYOUM.

M 581, fol. 1 v<sup>o</sup>.

Au bas d'un dessin représentant S. Ptéléme à cheval, se trouve la souscription de l'artiste, qui est probablement aussi le copiste du ms.

Écriture : onciale allongée.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXXII, pl. 4.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Le diacre Dioscore.

Texte :

σμοῦ εροι ἰ̅ἰ̅με̅τα  
νια· να̅ει̅ο̅τε̅ ε̅τοῦ̅α  
αβ· ἀνο̅κ̅πε̅ πι̅ς̅β̅<sup>1</sup>  
δι̅ο̅ς̅κο̅ρο̅ς̅<sup>2</sup>· δ̅ι̅ ε̅λα̅<sup>3</sup>··

XXXI.

FAYOUM : TOUTÓN et ?.

M 600, fol. de garde antérieur, v<sup>o</sup> et postérieur r<sup>o</sup>.

1. Fol. de garde ant. v<sup>o</sup> : la page est occupée par une croix ; sur la base de celle-ci l'artiste a tracé son nom (A). C'est vraisemblablement ce même personnage qui écrivit le ms.

2. Fol. de garde post. r<sup>o</sup> : sans pagination. Une colonne : deux notes. La première comportait 12 lignes et a été oblitérée à dessein. A part quelques lettres, elle est illisible sur photographie. La deuxième note renferme une prière pour le donateur du ms. (B) et la date de cette donation (C).

Écriture : (A), onciale allongée ; (B)-(C), penchée, assez grosse.

(A) est en copte sahidique, (B) en copte fayoumique et (C) en grec.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XVI, pl. 2 et 127.

Dates : (A) est du IX<sup>e</sup> siècle ; (B)-(C) porte a. M. 622, soit a. D. 905-906.

Scribes : Le diacre Pierre, de Toutón dans le Fayoum, écrivit (A). L'auteur de (B)-(C) n'est pas cité.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le monastère de S. Michel à Sôpehes.

Textes :

1.

Fol. de garde ant. v° :

(A)	· · · Δ	ΔΝΟ
	ρι	ΚΤΕ
	πα	ΠΔΙ
	ΜΕΕΥΕ	ΠΕΤΡΟΣ <sup>1</sup>
5	ΝΑΓΑΠΙ	10 ΠΑΤΩΤ
		Ω Ν

2.

Fol. de garde post. r° :

(B) ΠΩΣ ΙΣ ΠΕΧΕ ΣΜΟΥ ΠΜΑΙΝΟΥΤ ΝΣΑΝ  
 ΝΤΑΒΒΙΡΑΥ<sup>2</sup> ΝΠΙΚΕΦΑΛΙΟΝ ΧΟΜΕ  
 ΑΒΤΑΘ ΕΞΟΥΝ ΕΠΑΡΧΑΝΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΝΛ  
 ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΝΤΕΡΠΨΗΧΗ<sup>3</sup> ΧΕΚΑΣ<sup>4</sup> ΤΕΠΑΡ  
 5 ΧΑΝΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΝΛ ΧΙΠΕΖΜΑΤ ΕΠΝΟΥΤ  
 ΧΟΒ ΕΒΚΟ ΝΑΒ ΕΒΑΛ ΕΝΕΦΝΑΒΙ ΝΤΑΒΑΥ  
 ΑΥΩ ΕΦΩΑΝΙ ΕΒΑΛ ΖΕΣΟΜΑ ΤΕΒΕΜΠΩΑ Ν  
 ΣΟΔΕΜ ΕΤΕΣΜΗ ΜΜΑΚΑΡΙ ΕΤΕΜΜΑΥ ΧΕΔΜΟΥ  
 ΠΕΤΣΜΑΜΑΤ ΝΤΕΠΑΙΩΤ ΑΛΙΚΛΕΡΟΜΙΑ<sup>5</sup>  
 10 ΝΤΜΕΤΕΡΑ ΝΤΑΥΣΕΒΤΟΣ<sup>6</sup> ΝΕΤΕΝ ΕΧΙΝΚΑ  
 ΤΑΒΟΛΗ ΝΚΟΣΜΟΣ ΖΑΜΗΝ ΕΧΗΩΟΠΙ

(C) ΔΙΟΚΛΗΤΑΝΟΥ · ΧΚΒ ·

XXXII.

FAYOUM.

M<sup>589</sup>, fol. 30 v°.

Sans pagination. Fin du panegyrique de S. Mercure par Acace de Néo-Césarée. Deux colonnes : g., texte ; d., 23 lignes de texte, puis la prière pour le scribe. Il reste à peine quelques débuts de lignes.

Ecriture : petite onciale droite.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXX, pl. 62.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Son nom, s'il fut mentionné, a disparu par suite de la déchirure du feuillet.

Donateur : ?.

Donataire : ?.

Texte :

ΑΡΙΠΑΜΕΕ[ΥΕ ΝΑΓΑΠΗ ΟΥΟΝ ΝΙΜ|  
 ΕΤΝΑΩ[Ω ΖΜΠΕΙΚΑΙΦΑΛΑΙΟΝ|  
 ΝΧΩΜ[Ε  
 [-----  
 5 ΠΑΤΑΥ[  
 ΤΕΦΡΟΥ[  
 ΝΜ[-]ΠΩ[  
 ΑΥ[  
 [ x lignes disparues

XXXIII.

FAYOUM.

M 592, fol. 72 v°.

Pagination disparue. Fin du panégyrique de l'archange S. Michel par Eustache, évêque de l'île de Thrace. Deux colonnes de texte : g., env. 19 lignes ; d., env. 20 lignes. Dessous, s'étendant sous les deux colonnes, la prière pour le donateur (A) et la souscription du scribe (B).

Ecriture : (A), petite onciale penchée, fine et régulière ; (B), cursive.

(A) est en copte sahidique et (B) en grec.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXII, pl. 144.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : [Ma(?)]rc, calligraphe de l'église de [-----]ô.

Donateur : Son nom ne paraît pas avoir été cité dans le colophon.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) [πχοεις ι]ς ηεχ̄ε ε[ρ]ογνα μντεψγχη ηημαϊνογτε [νει]  
 [ωτ νταq]qιπ[ροογω] μπεικεφαλεον η[χ]ωωμε επμονα[ς]  
 [τηριον] μ[πν]οδ παρχαγγελος μιχ[α]ηλ ηηζαντοογ  
 [αqτααq] εζογν εροq ζαπσωτε ντ[ε]ψγχη σεκας ερεπ  
 5 [νογτε η]ηπαρχαγγελος ετογλαβ μιχανη † ναq ντ  
 [ωββι]ω ηπεφερητ ζηθηεληη ηηπε τπολις ηηδα  
 [κεος τη]ρογ ζαμην εσεωωπε

(B) [δι εμ̄ μα(?)]ρκου καλιοκρατο<sup>ς</sup> ελ<sup>χ</sup> της αγιας εγλησιας <sup>1)</sup> [-----]ω.

XXXIV.

FAYOUM.

M 587, fol. 110 v°.

Pagination disparue. Fin du second panégyrique de S. Claude le Rhéteur par Constantin, évêque de Lycopolis. Deux colonnes : g., 10 lignes de texte, puis une acclamation et un monogramme du scribe (A) ; d., la prière pour le donateur (B) et la souscription du scribe (C). Pour la note du fol. de garde post., cf. n° XLI.

Ecriture : (A) onciale moyenne allongée ; (B) et (C) ont les lettres tantôt droites, tantôt penchées.

Dialecte sahidique mêlé de fayoumismes.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLVII, pl. 222.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Le diacre Michael ; cf. n. 8.

Donateur : Apa Pierre l'Aveugle.

Donataires : Le nom du premier donataire a été gratté. Le volume passa plus tard à la bibliothèque du monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes. Cf. n. 4.

Textes :

(B) ϥε πο̄ε ιε πλογοc νταq  
 χιcαρζ ζητπαρ<sup>ο</sup> [ε]τογ  
 5 λαβ μαρια · εφεcμογ  
 αγω ηqζαρεζ επωνε̄  
 ηπενμαϊνογ<sup>τ</sup> ηcον  
 απα πετροc πβαλλε

ΧΕΝΤΑϞ ΠΕΝΤΑϞϞΙ  
 10 ΜΠΕϞΡΟΟΥϞ<sup>3)</sup> ΖΉΝΕϞ  
 ΖΙϞΕ ΜΜΙΝ ΜΟΥ ΑϞ  
 ΤΑΑϞ ΕΖΟΥΝ ΕΠ[...]<sup>4)</sup>  
 ΜΠΑΡΧΑΝΓΕΛΟϞ ΜΙ  
 ΧΑΗΛ ΜΠΖΑΝΤΑϞ  
 15 ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΝΤΕϞΨΥΧΗ  
 ΩΛΗΛ ΕΧΩϞ ΤΕΠ  
 ΝΟΥΤΕ ΣΙ ΝΤΕϞΘΥϞΙΑ  
 ΝΤΟΟΥϞ · ΑϞΩ ΝϞΤ  
 ΝΑϞ<sup>5)</sup> ΜΠΕϞΡΡΗΤ ΗΩΕ  
 20 ΝΚΩΒ ΖΉΘΙΛΗΜ  
 ΝΤΠΕ ΤΠΟΛΙϞ ΝΉ  
 ΔΙΚΑΙΟϞ ΤΗΡΟΥ ΖΑ  
 ΜΗΝ ΕΣΕΩΨΕ ·

(A) ΑΓΙΑ ΜΑΡΙΑ :- ΒΘ<sup>1)</sup>  
 Α<sup>2)</sup>  
 Χ ΔΙΚ<sup>ο</sup>  
 Μ

(C) ϞϞ ϞΜΟΥ ΕΡΑΙ ΤΤΜΕΤΑΝΟΙΑ  
 25 ΝΑΙΟΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΜΉ  
 ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΩΩ ΖΜ  
 ΠΕΙΧΩΜΕ · ΩΛΗΛ  
 ΕΧΩΙ ΤΕΠΝΟΥ<sup>7)</sup> ΚΩ ΝΔΙ  
 ΕΒΟΛ ΜΠΑΨΑΙ ΝΝΑΝΩ[ΒΕ]  
 30 ΑϞΩ ΝϞΤΧΑΡΙϞ ΕΤΑΚ[ΟΥΙ]<sup>6)</sup>  
 ΝΖΩΒ ΝΘΙΧ · Χ[ΕΝΤΝΟΙ]  
 ΑΝ ΑΛΛΑ ΕΙΧΙϞ[ΒΩ<sup>7)</sup>  
 ΜΙΧΑΗΛ<sup>8)</sup> [  
 [ 3 ] ΑΜΗ[Ν<sup>9)</sup>

XXXV.

FAYOUM.

Ham. E (47552), fol. de garde antérieur v° et fol. 20 v°.

1. Fol. de garde antér. v° : la page est occupée par une croix en entrelacs. Dans les quatre angles, le nom du Christ et celui de l'auteur (?) du dessin <sup>1)</sup> (A).

Écriture : grandes lettres droites.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLIX, pl. 2.

2. Fol. 20 v° : sans pagination ? Fin de la passion d'Apa Nabraha. Deux colonnes : g., 14 lignes de texte ; d., 15 lignes de texte. Dessous, en colonne à gauche, la prière pour les donateurs (B).

Écriture : petite onciale légèrement penchée, assez grosse.

(B) est en copte sahidique mêlé de quelques fayoumismes.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLIX, pl. 42.

Édité et traduit par H. MUNIER dans *BIFA*, t. XV, 1918, p. 259.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribes : (A) a pour auteur un certain Gabriel ; (B) est anonyme.

Donateurs : Jacques, sa sœur et sa mère.

Donataire : Le topos de S. Epima de Pchante, à Narmoute dans le Fayoum.

Textes :

1.

Fol. de garde ant. v° :

	īc	χc
(A)	ϞϞ[1]ϞϞι	ϞΑΒϞι

(B) ϥϥ π̄ο̄ς ῑς π̄ε̄χ̄ς σ̄μοϥ ε̄ῑδ̄κ̄ω̄β  
 Μ̄Ν̄Τ̄Ε̄ϩ̄Ω̄Ν̄Ε̄ Μ̄Ν̄Τ̄Ε̄ϩ̄  
 Μ̄ᾹᾹῩ Χ̄Ε̄Ν̄Τ̄ᾹΟ̄Ῡ Δ̄Ῡϩ̄ῙΠ̄Ρ̄Ο̄  
 Ο̄ῩΩ̄ Μ̄Π̄Ε̄ῙΧ̄Ω̄Μ̄Ε̄ Δ̄Ῡ  
 5 Τ̄ᾹᾹϩ̄ Ν̄Ω̄Τ̄Ε̄ Ζ̄ᾹΝ̄Ε̄ῩΨ̄Ῡ  
 Χ̄Η̄ Ε̄Ζ̄Ο̄ῩΝ̄ Ε̄Π̄Τ̄Π̄Ο̄ς<sup>3)</sup> Μ̄Π̄Ζ̄ᾹΡῙΟ̄ς  
 ᾹΠ̄Ᾱ Ε̄Π̄ῙΜ̄Ᾱ Μ̄Π̄Ω̄ᾹΝ̄† · ᾹΡῙ  
 Π̄Ε̄ῩΜ̄Ε̄Ε̄ῩΕ̄ Ν̄Τ̄Ε̄Π̄Ν̄Ο̄ῩΤ̄Ε̄  
 Χ̄ῙΠ̄Ε̄ῩΚ̄Ο̄ῩῙ Ν̄Δ̄Ο̄Ρ̄Ω̄Ν̄  
 10 Ν̄Τ̄ᾹᾹΤ̄Ο̄Ῡ<sup>3)</sup> · Δ̄ῩΩ̄ Ν̄ϩ̄Χ̄ᾹΚ̄  
 Τ̄Ε̄ῩΖ̄ᾹΗ̄ Ε̄Β̄Ο̄Λ̄ Ζ̄Η̄Π̄ῙΚ̄Ο̄ς Μ̄Ο̄ς  
 Ε̄Σ̄Ε̄Ρ̄ᾹΝ̄Ᾱϩ̄ Μ̄Π̄Ο̄ς · Δ̄ῩΩ̄ Ε̄Ῡ  
 Ω̄ᾹΝ̄Ε̄Ῑ Ε̄Β̄Ο̄Λ̄ Ζ̄Η̄Ν̄Σ̄Ω̄Μ̄Ᾱ<sup>4)</sup> Ν̄Τ̄Ε̄  
 Ν̄Τ̄Ε̄Π̄Ν̄Ο̄ῩΤ̄Ε̄<sup>5)</sup> Ε̄Ρ̄Ο̄ῩΝ̄Ᾱ Μ̄Ν̄Τ̄Ε̄Ῡ  
 15 Ψ̄ῩΧ̄Η̄ Ζ̄Η̄Ν̄Ε̄Τ̄Ο̄Π̄Ο̄ς Ν̄Τ̄ᾹΝ̄ᾹΠ̄ᾹῩΣ̄Ῑς  
 Ζ̄Η̄Τ̄Μ̄Η̄Τ̄Ε̄Ρ̄Ο̄ Ν̄Ε̄Μ̄Π̄Η̄ῩΕ̄ Ζ̄ᾹΜ̄Η̄Ν̄  
 Ε̄Σ̄Ε̄Ω̄Π̄Ε̄ Κ̄Ε̄<sup>6)</sup> Ζ̄ᾹΜ̄Η̄Ν̄ Ε̄Σ̄Ε̄Ω̄Π̄Ε̄

XXXVI.

ΓΛΥΦΟΥΜ.

M 598, fol. 21 v°.

Pagination disparue. Fin du second sermon de S. Cyrille de Jérusalem sur le dimanche de Quasimodo. Deux colonnes : g., 14 lignes de texte, puis la prière pour la donatrice ; d., blanc, peut-être toutefois y avait-il en haut une note de 3-4 lignes, car on voit près de la déchirure du bord supérieur du feuillet, quelques restes de tirets alternant avec des points.

Ecriture : petite onciale au tracé tantôt penché, tantôt droit.  
Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXXV, pl. 44.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donatrice : Anonyme.

Donataire : Le topos de S. Ap[-----], à la « Ferme détruite ».

Texte :

Ζ̄Μ̄Π̄Ρ̄ᾹΝ̄ Μ̄Π̄ῙΩ̄Τ̄ Μ̄Ν̄Π̄  
 Ω̄Η̄Ρ̄Ε̄ Μ̄Ν̄Π̄[Ε̄]Π̄Ν̄Ᾱ Ε̄Τ̄Ο̄ῩᾹᾹΒ̄  
 Μ̄Ν̄Ν̄Ε̄Ω̄Λ̄Η̄Λ̄ Ν̄Ν̄Ε̄Τ̄Ο̄ῩᾹ  
 ᾹᾹΒ̄<sup>1)</sup> Μ̄Ν̄Τ̄Ν̄Χ̄Θ̄Ε̄Ῑς Τ̄Η̄  
 5 Ρ̄Η̄ Τ̄Ε̄Θ̄Ε̄Ω̄Δ̄Ο̄Κ̄Ο̄ς  
 Ε̄Τ̄Ο̄ῩᾹᾹΒ̄ Θ̄ᾹΡ̄ΙᾹ Μ̄Ᾱ  
 Γ̄ΙᾹ Μ̄ᾹΡ̄ΙᾹ<sup>2)</sup> · Ε̄ϩ̄Ε̄Σ̄Μ̄Ο̄Ῡ  
 Ε̄Τ̄Μ̄ᾹῙΝ̄Ο̄ῩΤ̄Ε̄ Ν̄Σ̄Ζ̄ῙΜ̄Ε̄ Ν̄  
 Τ̄ᾹΣ̄ϩ̄Ῑ Μ̄Π̄Ε̄ϩ̄Ρ̄Ο̄Ο̄ῩΩ̄<sup>3)</sup> Ζ̄Η̄  
 10 Ν̄Ε̄Σ̄Ζ̄ῙΣ̄Ε̄ Μ̄Μ̄Ο̄ς Δ̄Σ̄Τ̄ᾹᾹς<sup>4)</sup>  
 Ε̄Ζ̄Ο̄ῩΝ̄ Ε̄Π̄Τ̄Ο̄Π̄Ο̄ς Μ̄Π̄  
 Ζ̄ᾹΡῙΟ̄ς ᾹΠ̄[-----]  
 Γ̄Ν̄Τ̄Ε̄Ρ̄Ω̄ Ε̄Τ̄Ω̄Η̄ϩ̄<sup>5)</sup> Ζ̄Ᾱ  
 Π̄Ο̄ῩΧ̄ᾹῙ Ν̄Τ̄Ε̄Σ̄Ψ̄Ῡ  
 15 Χ̄Η̄ Δ̄ῩΩ̄ Ν̄ϩ̄† Ν̄Ᾱς  
 Ν̄Τ̄Ω̄Β̄Β̄ῙΩ̄ Ν̄Π̄Ε̄Σ̄Ε̄Ρ̄  
 Η̄Τ̄ Ζ̄Η̄Θ̄ῙΛ̄Η̄Μ̄ Ν̄Τ̄Π̄Ε̄  
 Ζ̄ᾹΜ̄Η̄Ν̄ Ε̄Σ̄Ε̄Ω̄Π̄Ε̄

FAYOUM.

Ham. D (47551), fol. 64 v°.

Pas paginé. En colonne à gauche, la prière pour le donateur. La moitié droite de la page n'a pas été utilisée.

Écriture : belle petite onciale penchée.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLV, pl. 126.

Édité et traduit par H. MURNIER, dans *BIFA*, t. XIV, 1918, p. 188.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Son nom n'est pas donné.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le topos de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Texte :

ϥϥ

π̄ōc̄ īc̄ π̄εχ̄c̄ c̄moγ̄ ep̄

μᾱinoγ̄tē n̄c̄an̄ n̄

τᾱρ̄ϥ̄iprooγ̄ω̄ n̄

π̄ιx̄ω̄mē λ̄q̄ta

5 ᾱq̄ ε̄zoγ̄n̄ ep̄topoc̄

̄n̄πᾱρχᾱγγε̄λοc̄ ε̄

το̄ῡᾱᾱβ̄ μιx̄αν̄λ̄ n̄

φ̄ᾱγ̄"̄ ω̄λη̄λ̄ ε̄x̄ε̄m̄π̄ε̄n̄

τᾱρ̄ϥ̄ipēq̄rooγ̄ω̄

10 n̄tēπ̄noγ̄tē c̄moγ̄ ē̄

poq̄ · ᾱγ̄ω̄ n̄q̄t̄ naq̄

̄n̄τω̄ε̄β̄ιω̄ m̄πε̄q̄

ε̄ρη̄t̄ ε̄n̄θ̄īλ̄h̄n̄ī n̄t̄

πε̄ ε̄ᾱμ̄h̄n̄ ε̄σε̄ω̄ω̄π̄ī :-

FAYOUM.

M 604, fol. 76 r°.

Paginé π̄ōō. Fin du sermon d'Apa Schenoute sur la fréquentation de l'église. Deux colonnes : g., 23 lignes de texte ; d., la prière pour le donateur.

Verso : blanc.

Écriture : penchée, assez grosse.

Dialecte fayoumique.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. LIV, pl. 153.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Son nom n'est pas mentionné.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Texte :

ϥϥ

π̄iō̄ m̄n̄p̄ō̄h̄rē

m̄n̄πε̄π̄n̄ā̄ ε̄toγ̄ab̄

c̄moγ̄ ep̄atābb̄īt̄

paγ̄ω̄ ep̄ik̄ȳφᾱλῑ

5 on̄ x̄omē ab̄tāab̄

ε̄zoγ̄n̄ ep̄topoc̄ ε̄

πᾱρχᾱγγε̄λοc̄ μιx̄ᾱ

h̄λ̄ ep̄φ̄antaγ̄ ε̄apoγ̄

xēī n̄tēβ̄h̄x̄h̄ ε̄ᾱμ̄h̄n̄

10 ε̄c̄h̄ω̄opī ...



XXXIX.

ΦΑΥΟΜ.

M 569, fol. 113 vº.

Paginé ̅̅̅. Deux colonnes : g., 34 lignes de texte, l'explicit (A) et la désignation du propriétaire du ms. (B) ; d., blanc.

Écriture : (A), onciale allongée ; (B), petites lettres droites et grèles.

(B) est en grec.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. IV, pl. 228.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Anonyme.

Textes :

(A) ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΟΥΔΑΒ ̅̅  
ΚΑΤΑΪΩΖΑΝΝΗΣ

(B) ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ  
ΘΕΟΔΩΚΟΥ ΜΑΡΙΑΣ  
̅̅ ΑΠΟ Τ[.....]Τ  
'ΑΓΙΑ ΜΑΡΙΑ'

XL.

ΦΑΥΟΜ.

Ham. 47561.

Feuillet isolé et fort endommagé ; il fut partagé en deux dans le sens de la hauteur et les deux moitiés servirent de garniture pour la reliure de Ham. G<sup>2</sup> + M 613 (Pour le colophon de Ham. G<sup>2</sup>, cf. n° XLVII). La moitié (recto :

gauche-verso : droite) est encore enclavée dans les fragments de feuillets qui recouvrent le second plat de cette reliure ; on n'y aperçoit qu'une mince bandelette du verso.

Recto : pas de traces apparentes de pagination. Fin des épîtres de S. Paul. Le texte était écrit sur deux colonnes ; celle de gauche est cachée dans le second plat et de celle de droite il reste 22 lignes, dont quelques-unes fragmentaires. Dessous, s'étendant sous les deux colonnes, l'explicit du ms. (A), la prière pour le donateur (B) et une autre note de 5 lignes ou plus, mais dont à peine quelques lettres se laissent déchiffrer (C).

Verso : pas paginé. Une colonne : une acclamation (D), la souscription du scribe (E) et une apostille d'une main plus récente (F).

Écriture : (A), petite onciale droite ; (B)-(D), petite onciale penchée fine et régulière ; (E), cursive ; (F), semi-cursive.

(A)-(D) sont en copte sahidique, (E) en grec et (F) en copte fayoumique.

Reprod. fotogr. du verso seul dans *BPM*, t. XXXIX, pl. 2 et 47.

Dates : (A)-(E) sont du IX<sup>e</sup> siècle. — (F) fut ajouté par après ; cf. n. 9.

Scribes : Le prêtre Aaron écrivit (A)-(E) ; quant à l'auteur de (F), on trouvera peut-être son nom sur la partie du feuillet encore cachée dans la reliure.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Il doit être mentionné sur le recto de la moitié du feuillet non encore détachée de la couverture.

Textes :

Recto :

(A) [ ἈΓΧΩΚ ] ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΦΙΡΗΝΗ ΑΜΗΝ : ΕΠΙΣΤΟΛΗ ̅̅' 11

(B) [ ΠΧΟΕΙΣ ̅̅ ΠΕΧ̅̅ ΑΡΙΟΥΝΟΒ ΝΝ | Α ΜΗΠΜΑΙΝΟΥΓΤΕ ΝΣΟΝ ΝΤΑΦΙ  
[ ΠΡΟΟΥΦ ΜΠΕΙΚΕΦΛΕΘΝ ΝΑΠΟ ] ΣΤΟΛΟΣ 21 ἈΓΤΑΔΦ ΕΞΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟΣ Μ



5 παιωτ πᾱι μακαρῑ<sup>3</sup> π̄ωηρε μη̄π̄ ιω̄  
 μη̄παιω̄ π̄π̄ παυλῑ · μη̄παιω̄ π̄π̄ γαβ  
 ρῑ μη̄παιω̄ π̄π̄ θεοδορος · μη̄παιω̄  
 πᾱι στεφ̄ν̄ · μη̄πασαν̄ αζαριας̄ μη̄νητ  
 ψαγεῑ μη̄εσωοῡ ντεπνοϋ̄ εντεϋζαν̄  
 10 εβαλ̄ καλο̄<sup>4</sup> σεραναϋ<sup>3</sup> εσχη̄<sup>4</sup> εβαλ̄ ᾱμη̄ν̄

(B) ϛϛ Δ: εμ<sup>ο</sup> φιλ<sup>ο</sup> ῡ πατρ<sup>ς</sup> πρ<sup>ς</sup> τη<sup>ς</sup><sup>5</sup> απο̄ χοριον̄ οῡριαν<sup>ο</sup>

(C) ϛϛ αϥ̄ αριπμνοϋεῑ μη̄πενχαεις̄ νιω̄ απα  
 βικτορ<sup>7</sup> πεπισκοπος̄ η̄πολις̄ πομ  
 ντεπνοϋ̄ ζαρεζ̄ ενεζλοϋ̄ τηρδ̄ μη̄εϋ  
 15 ωναζ · ᾱμη̄ν̄

XLII.

FAYOUM : MIKTOI.

Ham. 47547<sup>bis</sup>, r<sup>o</sup>.

Feuillet de garde postérieur de Ham. B. (Pour le colophon de Ham. B. [47547], cf. n<sup>o</sup> XLVI).

Sans pagination. Une colonne : note de lecteur renfermant une série de Mementos (A) et une prière pour l'évêque du diocèse du Fayoum (B). Un moine a écrit son nom au bas de la page (C). Le verso est blanc.

Écriture : (A) et (B), onciale moyenne penchée régulière ; même main que XLI, (A) et (C) ; (C), grande et gauche.

Dialecte fayoumique mêlé de sahidique.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XIX, pl. 105.

Date : Vers a. D. 900 ; cf. colophon précédent.

Scribe : Philothée, fils de Pierre, de Miktaal ; cf. XLI.

Textes :

(A) ϛϛ αϥ̄ αριπμνοϋεῑ μη̄φιλο̄<sup>6</sup> π̄ωηρε παιω̄ π̄π̄ πετρος̄  
 παμικτααλ<sup>11</sup> ντεπνοϋ̄ εντεϋζαν̄ καλος̄ ·  
 αϥ̄ω εϋψανε̄ι εβαλ̄ ζ̄νσωμᾱ ντεπνοϋ̄ μη̄  
 παιωτ̄ απᾱ καρῑ<sup>21</sup> κω̄ ναϋ εβαλ̄ μη̄εϋναβῑ ϛϛ̄  
 5 αϥ̄ω ντεπνοϋ̄ εροϋνᾱ μη̄τεψυχη̄ μη̄πετ  
 ρος̄ πεϋωηρε̄ ζ̄νηετοπος̄ εϋζ̄ητοϋ̄ ϛϛ̄<sup>31</sup>  
 αϥ̄ ερεπνοϋ̄ μη̄πεϋναβς̄ναϥ̄ ναρ̄ μη̄ μη̄  
 γαβρῑηλ̄ ϛ̄οϋναβ̄ νεζῑ νεθεοδος̄ μη̄  
 γαβρῑ νεϋωηρε̄ · μη̄π̄ᾱῑ απ̄ιμᾱ ϛϛ̄  
 (B) 10 αϥ̄ νταπειγαρπος̄ ψωπῑ ζ̄νηεζλοϋ̄ μη̄πεν  
 χοεις̄ νιωτ̄ απᾱ βικτορ<sup>41</sup> εϋο̄ νεπισκοπος̄  
 ετπολις̄ πομ̄ ερεπνοϋ̄ ϛ̄οϋναβ̄ νεζῑ ·  
 νεϋ̄ η̄κεεϋ̄ ζ̄ιχμπεϋϋρονος̄ νοϋ̄  
 μη̄νηϋε̄ νοϋοειϋ̄ η̄ρη̄νη̄κ̄ο̄ν̄ ϛϛ̄  
 (C) 15 θωτρῑ π̄ωηρε̄<sup>51</sup>  
 μιχανλ̄

XLIII.

FAYOUM.

M 608, fol. 33 v<sup>o</sup>.

Sans pagination. Fin du XI<sup>e</sup> discours de Théodore d'Antioche en l'honneur de S. Théodore le Stratélate. Deux colonnes : g., 29 lignes de texte ; d., 3 lignes de texte, puis deux différentes notes de lecteurs (A) et (B). Dans la marge inférieure, une apostille en arabe.

Écriture : anguleuse et carrée, les lettres de (A) en tracé double.

Dialecte fayoumique.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. L, pl. 70.

Date : IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle.

Scribes : (A) est l'œuvre du diacre Paul ; dans (B), le nom a été gratté.

Textes :

(A) π̄ο̄ς̄ ῑς̄ πε̄χς̄<sup>2)</sup> κω  
 ναι εβαλ ἀ̄ν̄κ̄ πε̄κ  
 ζε̄μ̄ζαλ̄ π̄δ̄ῑᾱ πᾱγ  
 λω̄ς̄<sup>3)</sup> ο̄γᾱ<sup>4)</sup> ν̄ῑμ̄ ε̄τ  
 5 νᾱω̄ω̄ ζε̄χ̄ω̄μ̄ ε̄βε̄ (vacat)

(B) π̄ο̄ς̄ ῑς̄ πε̄χ̄ς̄ πε̄<sup>5)</sup> · κω  
 ναι εβαλ ἀ̄ν̄ᾱκ̄ πε̄κ  
 [.....?] <sup>6)</sup>  
 ο̄γαν̄ ν̄ῑμ̄ ε̄τ̄νᾱω̄ω̄  
 10 ζε̄μ̄ῑπ̄ῑχω̄μ̄ῑ ε̄βε̄†  
 ζῑκε̄ν̄νᾱνᾱβ̄ῑ ε̄ν̄τε̄  
 ἡ̄νο̄ῡ† κω ναι εβαλ  
 ε̄ν̄πᾱω̄αῑ ε̄ν̄νᾱνᾱβ̄ῑ  
 ζᾱμ̄η̄ν̄ ε̄σε̄ω̄ω̄π̄ῑ

XLIV.

FAYOUM : NARMOUTE.

Cod. Plimpton, fol. 7 v<sup>o</sup>.

Paginé ̄π̄ῑ. Fin du sermon de S. Cyrille de Jérusalem sur le crucifiement et la résurrection de N. S. Deux colonnes de texte. Dans la marge inférieure, la désignation du propriétaire du ms. (A) et à droite de celle-ci, une note de lecteur (B).

Ecriture : (A) et (B), lettres droites.

(A) débute en grec et finit en copte.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLII, pl. 56.

Date : IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Le prêtre Apiu.

Textes :

(A) ἀ̄γ̄ῑο̄ῡ μ̄ο̄νᾱσ̄τη̄ρῑο̄ῡ ἀ̄β̄β̄α  
 ἀ̄π̄ᾱ ἐ̄πῑμ̄ᾱ μ̄η̄ϱ̄ω̄ν̄τε̄ (B) 5 [???)  
 μ̄η̄λ̄ρ̄μ̄ο̄ῡτε̄ μ̄η̄το̄μ̄ · ἀ̄π̄ῑϱ̄ π̄ρ̄ς  
 [.....?] ϱ̄ ε̄χ̄ν̄[...]

XLV.

FAYOUM : PERPNOUTE.

M 603, fol. 24 v<sup>o</sup>.

Paginé ̄π̄ξ̄; quat. ̄ϛ̄. Fin du discours de Sévère d'Antioche en la fête de l'archange S. Michel. Deux colonnes : g., 10 lignes de texte, puis la souscription des copistes (A), la date (B) et une mention spéciale pour un dignitaire ecclésiastique (C) ; d., la prière pour la donatrice (D).

Ecriture : onciale moyenne penchée, ferme et régulière.

(A) est mi-grec mi-copte, (B) grec, (C) et (D) copte sahidique.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXVI, pl. 50.

Date : a. M. 619, soit a. D. 902-903.

Scribes : Le diacre Gabriel et son fils Mercure, de Théogenido: (= Perpnoute) dans le Fayoum.

Donatrice : Thanasia, fille d'Anastasia.

Donataires : D'abord, l'église de S. Michel située dans le village où demeurait Thanasia ; ensuite, le monastère de S. Michel à Sôpehes. Cf. n. 7.

Textes :

- (D) ΕΡΕΝΕΣΜΟΥ ΜΠΙ  
 ΩΤ ΜΗΠΩΗΡΕ  
 20 ΜΗΠΕΠ̄ΝΑ<sup>4)</sup> ΕΤΟΥ  
 ΔΑΒ · ΕΪ ΕΧΗΤΑ  
 ΠΕ ΝΤΗΜΑΪΝΟΥ  
 ΤΕ ΝΩΝΕ · ΘΑ  
 ΝΑΣΙΑ · ΤΩΝΑ  
 25 ΝΑΣΤΑΣΙΑ · ΧΕ  
 ΝΤΟΣ ΔΣΦΠΡΟ  
 ΟΥΩ<sup>5)</sup> ΜΠΙΧΩΩ  
 ΜΕ · Ζ̄ΝΕΣΖΙ  
 ΣΕ Μ̄Μ̄ΙΝ ΕΜ̄ΜΟΣ ·  
 30 ΔΣΤΑΔΒ ΕΖΟΥΝ<sup>6)</sup>  
 ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ Μ̄  
 ΠΕΣΤ̄ΜΕ · Μ̄Ι  
 ΧΑΗΛ ΝΩ  
 ΠΕΖΕΣ<sup>7)</sup> · ΖΑΠΟΥ  
 35 ΧΑΙ ΝΤΕΣΨΥΧΗ  
 ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΝΟΥ  
 ΤΕ ΜΠΑΡΧΑΓΓΕ  
 ΛΟΣ Μ̄ΙΧΑΗΛ · Σ  
 ΜΟΥ ΕΡΟΣ · ΔΥΩ  
 40 ΝΤΕΠΝΟΥ<sup>Τ</sup> ΠΑΚΑ  
 ΘΟΣ † ΝΑΣ ΝΤΩΕ  
 Φ̄ΙΩ ΝΝΕΣΕΡΗΤ<sup>8)</sup>  
 Ζ̄ΝΘΙΛ̄Η̄Μ̄ ΝΤ  
 ΠΕ · ΖΑΜΗΝ ΕΣΕ  
 45 ΩΩΠΕ · · · · ·
- (A) Εκὼ γαβρί δ̄κ̄  
 ελαχίστου ·  
 s μαρκοῦρε  
 πεφωηρε ·  
 5 ἀπὼ χωρίου η  
 θ[ε]ωκενίτος ·  
 [ε]τε]περπνοῦ  
 [τε]πε<sup>1)</sup> ζ̄μ̄ίτωω  
 [πι]ομ̄ εκ̄ραψ̄ᾱ<sup>2)</sup>
- (B) 10 [Δπο Δ]ιοκλῆδι  
 ἀνοῦ · χ̄ιθ̄
- (C) Δυὼ νταπίακα  
 ὄων ω̄ωπε ζ̄ν̄  
 νεζουῦ μ̄παειῶ<sup>τ</sup>  
 15 πα! [ζηλ]ια<sup>3)</sup> π̄ικο  
 νομος ἐμ̄ιχανλ  
 ἐρεπ̄δ̄ς σμοῦ εροῦ

XLVI.

FAYOUM : TOUTON.

Ham. B (47547), fol. 51 v<sup>o</sup>.

Paginé p̄b. Fin de l'éloge de Macaire de Tkoou par Dioscore. Deux colonnes : g., 13 lignes de texte, puis la souscription du copiste (A) et la date (B) ; d., la prière pour le donateur (C) et un memento pour le défunt Apa Jean (D).  
 Ecriture : petite onciale penchée très régulière.  
 (A) et (B) sont en grec ; (C) et (D) en copte sahidique.  
 Reprod. photogr. dans *BPM*, t. XIX, pl. 104.

Date : a. M. 620, soit a. D. 903-904.

Scribe : Le prêtre Théodore, fils du diacre Luc, de Touton dans le Fayoum.

Donateur : L'archimandrite Elie.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Texte :

- (C) ⲉⲩ Ⲡⲉⲥ̄ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ ⲡⲉ[ⲛⲁ]  
 10 ⲕⲏⲓⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟ[ϣⲧⲉ]  
 ⲥ̄ⲙⲟῦ ⲁγὼ ἡ̄ρ̄ζα[ρ̄εζ]  
 ἔπωναζ · ἡ̄π̄ε̄ν  
 μαῖνοῦτε νῖω[τ]  
 ἡ̄π̄ροεστος · Δ[γω]  
 15 ἡ̄κονοβιαρ̄ς Δ[γω]  
 μαρ̄μααρ̄ις Δ[γω η]  
 Δ̄ῑ ζ̄ηλ̄ιᾱ π̄ωη[ρε μπ]  
 μακαρίος ἡ̄πα[πα ἰω]<sup>3)</sup>

ΝΑΠΜΟΝΑΣΤΗ[ΡΙΟΝ]  
 20 ΜΙΧΑΗΛ ΜΠ[ΖΑΝ]  
 ΤΑΥ · ΑΡΙΠΕϞ[ΜΕ]  
 ΕΥΕ ΝΤΕΠΝΟΥ[ΤΕ ΚΩ]  
 ΝΑϞ ΕΒΟΛ ΝΝΕϞΝ[ΟΒΕ]  
 ΑΥΩ ΝΗΪΜΟΥ ΕΝ[ΕΧ]  
 25 ΡΙΔ ΤΗΡΟΥ ΜΠ[ΕϞ]  
 ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ Χ[Ι]  
 ΝΟΥΕΛΑ<sup>Χ</sup> ΨΑΟΥΚΕΦ[Α]  
 ΛΕΟΝ · ΧΕΝΤΟϞ ΑϞ[ϞΙ]  
 ΠΡΟΟΥΨ ΜΠΙΚΕΦΑ  
 30 ΛΕΟΝ ΝΧΩΩΜΕ ΑϞ  
 ΤΑΑϞ ΝΣΩΤΕ ΖΑΤΕϞ  
 ΨΥΧΗ : - ΑΥΩ ΟΝ  
 ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΜΠΕϞ  
 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΙΩΤ  
 35 ΠΑΠΑ ΙΩ ΝΤΑϞΕΜ  
 ΤΟΝ ΝΜΟϞ · ΝΤΕΠΝΟΥ<sup>Τ</sup>  
 ΕΡΟΥΝΑ ΜΝΤΕϞΨΥ[ΧΗ]  
 ΖΕΝΕΤΟΠΟϞ ΕϞΨΟΟ[Π]  
 ΝΖΗΤΟΥ ΖΑΜΗΝ ΕΣΕ  
 40 ΨΩΠΕ

(A) ϞϞ Δι̅ ἐμ̅δ̅ θε̅ω̅δωρ̅δ̅  
 ἡρεσβυτερ̅δ̅ ε̅λα<sup>Χ</sup>  
 γι̅ <sup>1)</sup> π̅δ̅ι̅λ̅κ̅? λογκαν  
 σκαλι̅ωκραψα<sup>Τ</sup>  
 5 ἀπο<sup>2)</sup> χ̅ρι̅ον τοϞ  
 των ἐπι̅ομ̅ ·  
 (B) κατ̅α χρο̅ν̅δ̅  
 μαρ̅<sup>Τ</sup> χ̅κ̅ : -

(D) ψυχη : - αυω ον  
 αριπμεεγε μπεϞ  
 μακαριος νιωτ  
 35 παπα ιω νταϞεμ  
 τον νμοϞ · ντεπνου<sup>Τ</sup>  
 ερουνα μντεϞψυ[χη]  
 ζενετοποϞ εϞψοο[π]  
 νζητου ζαμην εσε  
 40 ψωπε

XLVII.

FAÏOUM : TOUTON.

Ham. G<sup>2</sup> (47555), fol. 13 v<sup>o</sup>.

Sans pagination. Une colonne : la prière pour la donatrice (A), une appréciation pour l'archimandrite du monastère donataire (B) et la souscription des copistes (C).

Ecriture : petite onciale penchée régulière.

(A) et (B) sont en copte sahidique ; (C) débute en grec et finit en copte. Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXXIX, pl. 46.

Date : Vers le début du X<sup>e</sup> siècle. Cf. n. 6.

Scribes : Le diacre Moÿse et le sous-diacre Mèna, son frère, fils du diacre Chael, de Touton dans le Fayoum.

Donatrice : Flavie de Pichai, fille de Cyrille.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpches.

Textes :

(A) ϞϞ Δριταγραπη ναιοτε ετοϞααβ οϞον ηιμ  
 ετναωϞ ζεπιχωμε ωληη ζιχεντμαι  
 νοϞτε ηςωνε <sup>1)</sup> ντασβιπεϞροοϞω αμα <sup>2)</sup> φε  
 λαβια τωηηκϞριλλοϞ ταπιωαι <sup>3)</sup> · αστααϞ ε̅  
 5 ζοϞν <sup>4)</sup> ετεκκλησια ηπαρχαγγελοϞ ετοϞα  
 αβ μιχαηλ ηφανταϞ ζαποϞχαι ντεσψιχη ·  
 χεκαϞ ερεπαρχαγγελοϞ ετοϞααβ μιχαηλ  
 παρακαλι μπνοϞτε εζραι εχωϞ ηϞκω ναϞ  
 εβολ ννεϞσνοβε νθη μπεζοοϞ νταϞσποϞ  
 10 επκοϞμοϞ νζητ̅Ϟ ζαμην εσεϞωπι αϞιον η[ <sup>5)</sup>

(B) Π̅δ̅ε̅ ι̅Ϟ̅ πε̅χ̅ε̅ ζαρε̅ζ̅ επ̅ων̅ζ̅ μπ̅εν̅μ̅αι̅νοϞ<sup>Τ</sup> ν̅ιω̅τ̅  
 να̅ρ̅μα̅α̅ρι̅τη̅ϞϞ · αυ̅ω̅ ν̅κ̅ω̅ν̅ω̅β̅ια̅ρ̅χη̅Ϟ · αυ̅ω̅  
 μπ̅ρω̅ε̅Ϟ̅τω̅Ϟ · παι̅ω̅τ̅ π̅δ̅ι̅ ζ̅η̅λια̅Ϟ <sup>6)</sup> π̅ικ̅ο̅νο̅μ̅|ο̅Ϟ̅  
 επαρχαγγελοϞ μιχαηλ ηφανταϞ · π̅δ̅ε̅ ι̅Ϟ̅ χ̅Ϟ̅ ρ̅Ϟ̅  
 15 ει̅Ϟ̅ ε̅ροϞ̅ μ̅η̅π̅ω̅ω̅Ϟ̅ζ̅ ε̅ζοϞν μπ̅ε̅Ϟ̅μ̅ο̅να̅Ϟ̅τ̅η̅  
 ρ̅ιο̅ν̅ τη̅ρ̅Ϟ̅ ζ̅α̅μ̅η̅ν̅ ε̅σε̅Ϟ̅ω̅πι

(C) ΔΙ ΕΜΟΥ ΜΩΥΣΗΣ Ὁ ΔΙ ΚΑΛΙΩΓΡΑΨΑ<sup>5</sup> ΜΗΝΑ ΠΑ  
 CON ΥΠΟΔΙΑ ΝΩΗΡΕ ΜΠΔΙ ΧΑΗΛ ΠΑΤΟΥΤΩΗ  
 ΕΠΙΟΜ · ΕΙΣΤΜΕΤΑΝΕΑ ΚΩ ΝΑΗ ΕΒΟΛ · ΧΕ  
 20 ΜΠΑΤΕΝΝΟΙ ΚΑΛΩΣ ΑΛΛΑ ΕΝΣΙΣΒΩ

XLVIII.

FAYOUM.

M 605, feuillet de garde postérieur, r<sup>o</sup>.

Sans pagination. Une colonne : la prière pour la donatrice (A), un vœu pour les prêtres et les diacres (B) et une datation relative (C) suivie d'une appréciation (D). Verso : blanc.

Écriture : petite onciale penchée.

Dialecte sahidique mêlé de fayoumismes.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. LV, pl. 105.

Date : Début du X<sup>e</sup> siècle ; cf. n. 2.

Scribe : Son nom n'est pas cité.

Donatrice : Takhaôn.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) ϣϣ ΠΧΟΕΙC ΙϢ ΠΕΧϢ ΕΦΕΖΑΡΕΖ ΕΠΩΝϢ  
 ΝΤΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝCΩΝΙ ΤΑΧΑΩΗ  
 ΧΕΝΤΟC ΔCΠΠΡΟΟΥΩ ΜΠΙΧΩΩΜΙ  
 ΖΗΝΕCΖΙCΙ ΜΜΙΝ ΜΜΟC ΑCΤΑΔϣ ΕΖΟΥΝ  
 5 ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΜΠΑΡΧ ΜΙΧ ΜΠΤΟΥ<sup>1)</sup> ΝCΩ  
 ΠΟΥΖΟC ΖΑΠΕCΟΥΧΑΙ ΜΜΙΝ ΜΜΟC ·

ΩΗΛ ΕΧΩC ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ † ΝΑC ΝΤΩΕ  
 ΒΙΩ ΜΠΕCΕΡΗΤ ΖΗΘΙΛΗΜ ΝΤΠΗ  
 (B) ΔΥΩ ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΝΝΕΝΜΑΙΝΟΥ ΜΠΡϢ  
 10 ΜΙΝΝΕCΝΗΥ ΝΔΙΑΚϢ ΠΟΥΕΠΟΥΕ ΚΑ  
 ΤΑΠΕΡΡΑΝ · ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ ΖΑΡΕΖ  
 ΕΠΕΥΩΝΖ ΝΚΑΟΥΕΙΡΗΝΗ ΖΙΤΕΥ  
 ΜΗΤΕ : -

(C) ΔΥΩ ΝΤΑΠΙΚΑΡΠΟC ΩΩΠΙ ΖΗΝΕΖΟΥ  
 15 ΜΠΑΙΩΤ ΠΔΙ ΖΗΛΙΑ<sup>2)</sup> ΕΦΟ ΝΙΚΟΝΟΜΟC ΑΥΩ  
 ΜΠΡΟΕCΤΟC ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΜΠΑΡ ΕΤΟΥ  
 (D) ΔΑΒ ΜΙΧΑΗΛ · ΠϢ ΙϢ ΕΦΕCΜΟΥ ΕΠCΩΟΥΖ  
 ΕΖΟΥΝ ΜΠΜΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ ΤΗΡϣ ΝΕΠΡϢ  
 ΝΕΔΙΑΚϣ ΝΕΨΑΛΜΟΤΟC ΝΕΜΟΝΑΧΟC  
 20 ΠΟΥΕΠΟΥΕ ΚΑΤΑΠΕΡΡΑΝ<sup>3)</sup>

XLIX.

FAYOUM : NARMOUTE.

Ham. C<sup>1</sup>, fol. 6 v<sup>o</sup>.

Paginé ̅̅̅. Fin du panégyrique de S. Pierre et de S. Paul par Sévérien de Gabala. Deux colonnes de texte. Sous celle de droite, la désignation du propriétaire.

Écriture : petite onciale penchée.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. LII, pl. 56.

Date : Début du X<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Anonyme.







οὐόειω · ἀγὼ ἡτοχημῶσα ἡνάχωσθ ζήπαιπ[Ν]οῦν ἡ[π]ωο]  
 ἡρομπε<sup>13)</sup> · ἡσεχικλήρονομιά μῆνετογᾶβ τ[η]ρογ] ἀ[γ]ω]  
 15 ἡσεμῶσα ἡσωτῆ ἐτεισίη ἡμακαριον · χ[ε]αμην]  
 τῆ ἐνναζήσαλ<sup>14)</sup> ἐτῆνογογ · ἀγὼ ἡπιστος · βωκ ἐζογ[Ν]  
 (D) ἐπρασῆ ἡπετῆδ̄ · ζαμην · ἐσεωπε : κατα χρ̄ · χ̄ἡ[Δ]<sup>15)</sup>

(E) Δγὼ οἱ ἀριμμεεγε ἡπερμακαριος ἡσαν θεωδωρος ἡταφ  
 εἰ ἐβολ ζῆσωμα · ἡπεδ̄ ἡτ̄ · χι ἡτεψψ̄ ἐκογνεφ<sup>16)</sup> ναβρα  
 20 ζαμ · ἡῆεσακ · ἡῆεακωβ · ἡχικλήρονομια μῆνετογᾶβ  
 τῆρογ · ζαμην ἐσεωπε · ἀγὼ ἡταφ εἰ ἐβολ ζῆσωμα ·  
 ἡσογκ̄ ἡπαωνε ἡτμαζχ̄ἡῆ ἡρομπε[ε] ἡδιοκλητιάνος : -

(F) Δγὼ οἱ ἀριμμεεγε ἡπῆσιότατος ἡε[ιω]τ ἀββα ἡωαν[η]ς<sup>17)</sup>  
 ἡεπ̄κ̄ ἡῆπολις χμῆμ · ἡπεδ̄ ἡτ̄ ταχρο<sup>18)</sup> ἡπεφ̄ερονος  
 25 [ἡογμην]ωε ἡρομπε ἡρηνικον · ἡφ̄εββιὸ ἡνεφ̄σαξε  
 [ζανεφ̄ογ]ἡρητε<sup>19)</sup> · ἡφ̄κω ἡτ̄ρηνη ἡτεκκλήσιᾶ · ἐσπαρρη  
 [σιαζε ἡμο]ς ζῆνεφ̄σογ · χενταπιᾶγαθον ωπε ζῆνεφ̄σογ ·

(G) [Δγὼ οἱ ἀριμμεεγε ἡπῆσιωτ ἀββα χανλ<sup>20)</sup> · παρχημαδρι  
 [τῆς ἡμ]μοναστηριον · ἡπῆσιωτ ἀπα φενογτε · ἡπεδ̄ ἡτ̄  
 30 [πωζ ἡμ]εχιρογραφον ἡνεφ̄νοβε · ἡφ̄εζαι ἡπεφ̄ραν ἐπ  
 [χωμ]ε ἡπωηζ · ἀγὼ οἱ ἡφ̄εμῶσα ἡζμοος ἡῆνεφ̄ειο  
 [τε ἡταγ]ρπεφ̄ογω · χενταπιᾶγαθον ωπε ζῆνεφ̄σογ

(H) [Ζετφ ζμπ]ωε<sup>21)</sup> ἡῆπογνοφ ἡπεφ̄σιαστηριον ἡφ̄ειο  
 [τε ετογᾶβ ἡκλ]ηρικος · πογᾶπογα καταπφραν  
 35 [ ἀγ]ω<sup>22)</sup> κεωε ἐπεφ̄μα : ... ἡανок πίζγκ<sup>23)</sup>

LII.

FAYOUM : TOUTON.

Paris, Copte 129<sup>13</sup>, fol. 41 v<sup>o</sup>.

Paginé p̄ ; quat. ἡῆ. Deux colonnes : g., la prière pour le donateur (A) ; d., suite de (A), la souscription des scribes (B) et la date (C).

Ecriture : fort belle petite onciale penchée ; les points, tirets, majuscules et l'ornementation, sont relevés à l'encre rouge.

(C) est en grec.

Edité et traduit par N. GIRON, *Légendes coptes*, Paris, 1907, p. 43-44.

Date : a. M. 64[?], soit entre a. D. 923-933.

Scribes : Les diacres Kalamôn et Etienne (cf. L et LI).

Donateur : Le très vénéré archidiaque Schenoute, fils de Mercure, de Touton.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripê.

Textes :

<p>(A) Δριταγαπη ναιο        τε ετογᾶβ ἡῆ        ληρικος<sup>a)</sup> · ἡῆ        ναεῖοτε ἡμονα        5 χος · ογαν ἡῆμ        ἐτῆνωσθ ζῆπῆ        κεφαλεων ἡ        χωόμε φληλ        ζῆχμπενμαῖ        10 νογτε ἡνα<sup>λ</sup>        ετ̄ετ̄ κγ<sup>ω)</sup> ἡραδῖα<sup>b)</sup></p>	<p>εζραι ἐχωφ ἡφ̄        κω<sup>η)</sup> ναφ ἐβολ ἡ        νεφ̄νοβε τῆρογ ·        35 ἡφ̄εμογ ἐρογ        ἡῆτεφ̄εζῆμε ·        ἡῆνεφ̄ωρη · ἡῆ        πεφ̄χι · ἡῆπεφ̄τ̄        ἡῆενκα ἡῆμ ετ̄        40 φοοπ ναφ · ἀγὼ        οἱ ἡφ̄τ̄ ναφ ·        ἡῆφ̄εββιὸ ἡῆπε</p>
---	---

ΨΕΝΟΥΤΕ · ΠΩΗ  
 ΡΕ ΗΚΥΡ<sup>(B)</sup> ΜΕΡΚΟΥ  
 ΡΙΟΣ · ΠΑΤΟΥΤΩΝ ·  
 15 ΧΕΝΤΟΥ · ΑΡΧΙ  
 ΠΕΡΡΟΥΩ ΖΗ  
 ΝΕΦΖΙΣΕ ΗΜΙΝ  
 ΗΜΟΥ · ΑΡΤΑΛΑ  
 ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΚ  
 20 ΛΗΣΙΑ<sup>(B)</sup> ΗΠΕΠΡΟ  
 ΦΗΤΗΣ ΕΤΟΥ  
 ΛΑΒ · ΑΠΑ ΨΕΝΟΥ  
 ΤΕ ΗΠΤΟΥ ΝΑΤ  
 ΡΕΠΕ ΖΗΠΤΟΥ  
 25 ΠΑΝΟΣ · ΖΑΠΩ  
 ΤΕ ΗΤΕΦΨΥΧΗ ·  
 ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΕΡ  
 ΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΟΥ  
 ΛΑΒ · ΑΠΑ ΨΕΝΟΥ  
 30 ΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ  
 ΜΠΡΟ ΠΕΧ<sup>(B)</sup>

ΡΕΡΗΤ ΗΨΕ Η  
 ΚΩΒ ΗΣΟΠ ΖΗΘΙ  
 45 ΛΗΜΙ ΗΤΠΕ · ΤΠΟ  
 ΛΙΣ ΗΝΕΔΙΚΑΙΟΣ<sup>(B)</sup>  
 ΤΗΡΟΥ · ΖΑΜΗΝ  
 ΕΣΕΨΩΠΕ : -

- (B) ΔΡΙΠΕΝΜΕΕΥΕ
- 50 ΖΩΩΝ ΝΑΓΑΠΗ<sup>(B)</sup>  
 ΝΑΙΟΤΕ ΕΤΟΥΛΑΒ  
 ΖΗΠΒΙ ΕΖΡΑΙ Η  
 ΝΕ[ΤΕ|ΝΔΙΧ ·  
 ΑΝΟΝΠΕ<sup>(B)</sup> ΝΙΕΛΑ
- 55 ΧΙΣΤΟΣ ΗΡΕΦ<sup>(B)</sup>  
 ΝΟΒΕ<sup>(B)</sup> · ΚΑΛΑΜΩΝ  
 ΙΔΙ · S<sup>(B)</sup> ΣΤΕΦΑΝΟΣ  
 ΔΙΑΚ<sup>(B)</sup> · ΝΕΨΗΡΕ  
 ΗΠΔΙ ΒΑΣΙΛΕ · ΝΕΚ  
 60 ΡΑΜΑΤΕΥΣ<sup>(B)</sup> ΗΤΟΥ  
 ΤΩΝ · ΕΠΙΟΜ ·
- (C) ΔΠΟ ΔΙΟΚΛΗ · ΗΙ · ΧΗ[

LIII.

ΕΛΥΟΥΜ : ΤΟΥΤΩΝ.

Paris, Copie 129<sup>is</sup>, fol. 127 v<sup>o</sup>.

Page 518; quat. [?]. Deux colonnes : g., la prière pour le donateur (A); d., suite de (A), la date (B), une prière pour Apa Chael, archimandrite du monastère donataire (C) et une acclamation (D).

Εcriture ; fort belle petite onciale penchée, très régulière ; les points, tirets, majuscules et l'ornementation sont relevés à l'encre rouge.

(B) est en grec.

Édité et traduit par U. BOURIANT, *MMFC*, t. VIII, p. 263 et sv.

Date : a. M. 656<sup>o</sup>, soit a. D. 939-940.

Scribe : Il n'est pas mentionné. Le colophon est peut-être l'œuvre de Kalamôn ou d'Étienne (cf. L-LII) ; voir toutefois n. 2 et 4.

Donateur : Le diacre Schenoute, fils de feu Chael, de Toutôn.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripé.

Textes :

(A) ΔΡΙΤΑΓΑΠΗ ΝΑΙΟΤΕ  
 ΕΤΟΥΛΑΒ ΗΚΛΗΡΙ  
 ΚΟΣ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑ  
 ΩΨ ΖΗΠΕΪΚΕΦΑΛΕΟΝ  
 5 ΗΧΩΩΜΕ · ΨΛΗΛ Ε  
 ΧΗΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ ΗΣΟΝ  
 ΗΜΑΙΑΓΑΠΗ · ΑΥΩ ΗΜΑΙ  
 ΗΡΩΣΦΟΡΑ · ΚΥΡ<sup>(B)</sup> ΠΔΙ  
 ΨΕΝΟΥΤΕ · ΠΩΗΡΕ ΗΠ  
 10 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΧΑΗΛ · ΠΑΤΟΥ  
 ΤΩΝ ΖΗΠΤΟΥ ΠΙΟΜ ·  
 ΧΕΝΤΟΥ ΠΕΝΤΑΡΧΙ Η  
 ΠΕΡΡΟΥΩ ΖΗΝΕΦΖΙΣΕ Η  
 ΜΙΝ ΗΜΟΥ<sup>(B)</sup> · ΑΡΤΑΛΑ Ε  
 15 ΖΟΥΝ ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΗΠΜΟ  
 ΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΗΠΕΝΕΪΩΤ Ε

ΗΠΠΕΝΕΪΩΤ ΕΤΟΥΛΑΒ ·  
 ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤΕ ΠΑΡΑΚΑ  
 40 ΛΕΙ ΗΠΡΟ ΠΕΧ<sup>(B)</sup> ΕΖΡΑΙ  
 ΕΧΩΩ · ΗΣΕΧΙ<sup>(B)</sup> ΗΤΟΥΤΟΥ  
 ΗΠΕΡΚΟΥΙ ΗΔΩΡΟΝ ΗΘΕ  
 ΗΠΠΕΠΤΩΝΟΣΝΑΥ ΝΤΕ  
 ΧΗΡΑ · ΗΣΕΤ<sup>(B)</sup> ΝΑΥ ΗΤΩΒ  
 45 ΒΙΩ ΗΠΕΡΕΡΗΤ ΗΨΕ Η  
 ΚΩΒ ΗΣΟΠ ΖΕΝΘΙΛΗΜ ΗΤ  
 ΠΕ ΤΠΟΛΙΣ ΗΝΕΔΙΚΑΙΟΣ  
 ΤΗΡΟΥ · ΖΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΕ ·  
 (B) ΚΑΤΑ<sup>(B)</sup> ΧΡ<sup>(B)</sup> · ΗΙ · ΧΗ<sup>(B)</sup>...

(C) 50 ΔΥΩ ΗΤΑΠΕΙΚΑΡΠΟΣ ΩΨ  
 ΠΕ ΖΗΝΕΖΟΥ ΗΠΕΝΜΑΙΝΟΥ  
 ΤΕ ΗΣΟΕΙΣ ΗΕΪΩΤ ΝΑΡΧΗ

ΤΟΥΑΑΒ · ΑΒΒΑ<sup>41</sup> ΨΕΝΟΥΤΕ  
 ΜΗΠΤΟΥ ΝΑΤΡΗΠΕ ΖΑΠΟΥ  
 ΧΑΙ ΝΤΕΨΥΧΗ · ΣΕ  
 20 ΚΑΣ ΕΡΕΨΝΟΥΤΕ ΕΜΟΥ ΕΡΟΥ  
 ΖΗΠΕΙΚΟΣΜΟΣ · ΜΗΤΕΨ  
 ΣΖΙΜΕ<sup>51</sup> · ΜΗΝΕΨΩΗΡΕ · ΜΗ  
 ΤΕΨΩΨΕ · ΜΗΝΕΨΤΒΝΟ  
 ΟΥΕ · ΜΗΝΚΑ ΝΙΜ ΕΨΩΟΠ  
 25 ΝΑΨ · ΝΤΕΨΝΟΥΤΕ ΕΜΟΥ  
 ΕΡΟΥ ΖΗΠΕΣΜΟΥ ΝΤΠΕ  
 ΝΤΠΕ<sup>41</sup> · ΜΗΠΕΣΜΟΥ<sup>51</sup> ΜΠ  
 ΚΑΣ ΕΨΧΗΚ ΕΒΟΛ · ΑΨΩ  
 ΜΗΝΣΑΠΕΨΩΩΝΕ ΕΒΟΛ  
 30 ΖΗΠΕΙΚΟΣΜΟΣ · ΚΑΤΑ  
 ΠΕΤΚΗ ΕΨΡΑΙ ΝΡΩΜΕ  
 ΝΙΜ · ΝΤΕΨΝΟΥΤΕ ΠΩΨ  
 ΕΠΕΧΙΡΟΥΡΑΦΟΝ ΝΝΕΨ  
 ΝΟΒΕ · ΝΨΣΖΑΙ ΜΠΕΨΡΑΝ  
 35 ΕΨΧΩΩΜΕ ΜΠΩΝΨ · ΑΨΩ  
 ΝΤΕΨΝΟΒ ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ Ε  
 ΤΟΥΑΑΒ ΝΨΖΑΓΙΟΣ ΒΙΚΤΩΡ<sup>61</sup>

ΜΑΝΑΡΙΤΗΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ·  
 ΑΨΩ ΝΟΡΘΟΔΟΨΟΣ · ΑΨΩ  
 55 ΝΑΙΔΑΣΚΑΛΩΣ · ΑΨΩ  
 ΝΚΟΝΟΒΙΑΡΧΗΣ · ΑΒΒΑ ΧΑ  
 ΗΛ ΠΙΩΤ ΜΗΜΟΝΑΣΤΗΡΙΨ  
 ΜΠΕΝΕΙΩΤ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ  
 ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤΕ · ΨΛΗΛ Ε  
 60 ΧΩΨ ΝΤΕΨΝΟΥΤΕ ΤΑΧ  
 ΡΟΥ<sup>61</sup> ΝΟΥΜΗΨΕ ΝΡΟΜΠΕ ·  
 ΜΗΖΕΝΟΥΡΕΨΩ ΝΙΡΗΝΙΚΟΝ ·  
 ΝΨΚΑΨΡΗΝΗ<sup>61</sup> ΜΠΕΨΜΟ  
 ΝΑΣΤΗΡΙΟΝ<sup>91</sup> ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΣ  
 65 ΠΑΡΗΣΙΑΨΕ ΝΙΜΟΣ ΖΗΝΕΨ  
 ΖΟΥΨ ΖΑΜΗΝ ΕΨΕΨΩΠΕ : -

(D) ΩΝΑΣ · ΣΙ ΝΙΜΟΥ ΖΗΨΡΑΨΕ  
 ΜΗΠΟΥΝΟΥ · ΜΕΨΡΗΝΗ ·  
 ΜΗΤΕΨΦΡΟΣΥΝΗ ΝΤΕΚ  
 70 ΚΛΗΣΙΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΠΕΝ  
 ΕΨΩΤ ΑΠΑ ΨΕΝΟΥΤΕ · ΝΑΨΙΟ  
 ΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΚΛΗΡΙΚΟΣ ·  
 ΑΨΩ ΚΕΨΕ ΕΠΕΨΜΑ · -

LIV.

ΦΑΥΟΥΜ : ΤΟΥΤΟΝ.

Vienne, K 351 (Ausstellungsnummer N° 110), v°.

Paginé π̄π̄ ; quat. ζ. Fin d'une homélie sur l'archange Gabriel. Deux colonnes : g., 13 lignes de texte, puis la prière pour le donateur (A) ; d., suite de (A), la date (B) et la souscription du copiste (C).

Ecriture : petite onciale penchée, fort belle et très régulière.

(A) est en copte sahidique ; (B) et (C), en grec.

Edité par C. WESSELY, *SPP*, Bd. XV, N° 195<sup>b</sup>, S. 6. — Cité par J. KRALL, *Papyrus Erzherzog Rainer, Führer durch die Ausstellung, Wien, 1894*, N° 110, S. 43.

Date : a. M. 656, soit a. D. 939-940<sup>11</sup>.

Scribe : Le diacre Matthieu, de Toutôn dans le Fayoum.

Donateur : Le chantre Panantoleos, fils de Aio[ ], et petit-fils de Houmise, le graveur (?), de Talit dans le Fayoum.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripé.

Textes :

ΝΙΚΩΝ · ΑΨΩ ΝΕΠΟΥΡΑ  
 ΝΙΟΝ · ΜΗΝΚΑ ΝΙΜ ΕΤ  
 ΨΩΟΠ ΝΑΨ<sup>41</sup> · ΑΨΩ ΟΝ  
 ΕΨΩΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΣΩ  
 25 ΜΑ · ΤΕΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ  
 ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΨΕΝΟΥΤΕ ·  
 ΜΗΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥ  
 ΑΑΒ ΓΑΒΡΙΗΛ · ΠΑΡΑΚΑ  
 ΛΕΙ ΜΠΕΡΟ ΠΕΧ̄Ε ΕΨΡΑΙ  
 30 ΕΧΩΨ · ΝΨΚΩ ΝΑΨ ΕΒΟΛ  
 ΝΝΕΨΝΟΒΕ ΤΗΡΟΥ Ν  
 ΤΑΨΑΛΥ<sup>51</sup> · ΑΨΩ ΝΨΣΖΑΙ  
 ΜΠΕΨΡΑΝ ΕΨΧΩΩΜΕ  
 ΜΠΩΝΑΣ · ΝΨΟΠΨ ΕΤΗ  
 35 ΠΕ ΝΝΕΨΠΕΤΟΥΑΑΒ ΤΗ  
 ΡΟΥ<sup>41</sup> · ΝΨΨ ΝΑΨ ΝΤΨΕ

βίω ἡπερέρητ ἡωε  
 ἡκωβ ἡσοπ ζἡθίλἡἡ  
 ἡἡπε · ἡπολις ἡνεδι  
 40 κεος τηροῦ · ζαμην  
 ἐσεωπε :-

(A) Πῶς ἰς πεῖς π[ε]ἡλἡθἡ  
 νος ἡνοῦτε ἔμοῦ ἐ  
 πενμαῖνοῦτε ἡσον ἡ  
 ἡμαῖγραπἡ · ἀγῶ ἡμαῖ  
 5 ἡπροσφορα · παναν  
 τωλεος ἡ[ωη|ἡαῖω|-]  
 πῶηη[ο]ῦμἡ[ε] πεω  
 χιτ<sup>2</sup> · πεψαλμαδωσ ·  
 παταλιτ<sup>3</sup> ζεἡἡτω  
 10 πῖομ · χεντ[οq] ἀqῑ  
 ἡπροοῦω ἡπεῖχ[ωωμ]ε  
 ζἡ[ἡ|εqῑσε ἡμἡν |ἡ]  
 ἡ[οq] · ἀqτααῖ ἐζοῦν [ε]  
 τ[εκ]ἡλἡςἡ ἡπεπρο  
 15 φἡης ἡπα ωενοῦτε  
 ἡἡτοοῦ ἡατρἡε ·  
 ζἡἡτω ωἡἡν · ζαποῦ  
 χἡἡ ἡτεqψῡχἡ · χε  
 κα[ς] ἐρεῖἡνοῦτε ἔμοῦ  
 20 ερο[q] · ζἡἔμοῦ ἡἡ ἡἡ

LV.

ΛΟΥΣΗ : ΤΟΥΤΟΝ.

Paris, Copte 131<sup>3</sup>, fol. 39<sup>vo</sup>.

Paginé ῡḅ ; quat. ἡ. Deux colonnes : g., la prière pour le donateur (A) et la date (B) ; d., la souscription du scribe (C).

Écriture : même main que LIV ; les points, tirets et majuscules sont relevés de rouge.

(C) est en grec.

Date : a. M. 656, soit a. D. 939-940.

Scribe : Le diacre Matthieu, de Toutôn (cf. LIV).

Donateur : Paul, fils de Victor le graveur (?), de Perpnoute dans le Fayoum.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripè.

Textes :

(A) Πῶς ἰς πεῖς π[ε]ἡλἡθἡ  
 θἡνος ἡνοῦτε · ἔμοῦ  
 ἐπενμαῖνοῦτε ἡ  
 ἡσον ἡμαῖγραπἡ ·  
 5 ἀγῶ ἡμαῖἡπροσφορα ·  
 παῖλι ἡωηηβἡκ  
 τῶρ πεωχιτ · πα  
 περἡνοῦτε ζἡἡ  
 τῶ πῖομ · χεντοῦ  
 10 ἀqῑἡπροοῦω ἡπεῖ  
 χῶῶμε ζἡηεqῑσε  
 ἡμἡν ἡμοῦ · ἀqτα  
 ἀῖ ἐζοῦν ἐτεκἡ  
 λἡςἡ ἡπεπροφἡ  
 15 τἡς ἐτοῦἡαβ ἡπα

(C) Δι εμοῦ μαθεος ελα<sup>ν</sup>  
 διακ<sup>ο</sup> ῡκαλίωγ  
 ραψατε · ἀπο χῶ  
 45 ρἡον · τοῦτων ἐ  
 πἡομ ...

ΩΕΝΟΥΤΕ ΠΑΠΤΟΥ  
ΝΑΤΡΗΠΕ · ΖΜΠΤΩ  
ΩΜΙΝ · ΖΑΠΟΥΧΑΙ  
ΝΤΕΡΨΥΧΗ · ΧΕ

20 ΚΑC ΕΡΕΨΝΟΥΤΕ ΟΜΟΥ

ΕΡΟQ ΖΝΟΜΟΥ ΝΙΜ  
ΜΗΝΙΚΟΝ · ΑΥΩ ΝΕ  
ΠΟΥΡΑΝΙΟΝ · ΜΗΤΕQ  
ΟΖΙΜΕ · ΜΙΝΕQΩΗΡΕ

25 ΜΗΠΕQΧΙ · ΜΗΠΕQΨ

ΜΗΝΕΚΑ ΝΙΜ ΕΤΩΟ  
ΟΠ ΝΑQ · ΑΥΩ ΟΝ ΕQ  
ΩΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝΩΜΑ ·  
ΤΕΨΝΟΥΤΕ ΚΩ ΝΑQ

30 ΕΒΟΛ ΗΝΕQΝΟΒΕ ΤΗ

ΡΟΥ ΗΤΑQΑΑΥ ΗΘΕ Μ  
ΠΕΖΟΥ ΗΤΑQΣΠΟQ  
ΕΠΚΟCΜΟC ΗΖΗΤQ ·  
ΑΥΩ ΗQΟΖΑΙ ΗΠΕQ

35 ΡΑΝ ΕΠΧΩΩΜΕ ΜΠΩ

ΝΑΖ · ΗQΨ ΝΑQ ΗΤ  
ΩΕΒΙΩ ΗΠΕQΕΡΗΤ Ν  
ΩΕ ΗΚΩΒ ΗCΟΠ ΖΗΘΙ  
ΛΗΜ ΗΤΠΕ · ΤΠΟΛΙC ΗΝΕ

40 ΔΙΚΕΟC ΤΗΡΟΥ · ΖΑΜΗΝ

(B) ΕCΕΩΩΠΕ · ΔΙΟΚ/ · ΧΝΞ :

LVI.

FAYOUM : MADINAT AL-FAYOUM.

Tischendorf III, fol. 3 v<sup>o</sup> et 4 r<sup>o</sup>.

1. Fol. 3 v<sup>o</sup> : pagination emportée. Deux colonnes : g., 17 lignes visibles du texte (fort mutilé) ; d., fin d'un cryptogramme (A) avec date (B), la prière pour le donateur (C), la souscription du scribe (D) et la date (E).

2. Fol. 4 r<sup>o</sup> : sans pagination. Une colonne : note d'un lecteur (F), quelques mots arabes, une phrase en copte (G) et une apostille en arabe. Verso : blanc.

Ecriture : (A)-(E) semi-cursive ; (F) et (G), inhabile.

(B) et (E) sont en grec ; les autres notes, en sahidique mêlé de fayoumismes.

Edité par O. von LEMM, *Iberica*, S. Petersbourg, 1906 (*Mémoires de l'Acad. impériale des sciences de S. Petersbourg*, sér. VIII, classe Hist.-Phil., vol. VII, n<sup>o</sup> 6), S. 31.

Reproduit *ibid.* in fine.

Dates : a. M. 669 pour (A)-(E), soit a. D. 952-953. — (F) et (G) furent ajoutés plus tard, mais avant le 5 mai a. D. 957 ; cf. n. 5.

Scribes : Le diacre Joseph, moine du topos donataire, écrivit (A)-(E). — (F) et (G) sont dus à des lecteurs.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le topos d'Apa Kosma et ses frères à Madinat al-Fayoum.

Textes :

1.

Fol. 3 v<sup>o</sup> :

(A) [ x lignes enlevées ]

[ 3 ] κηοχψξ[

ζπεορθζβ[<sup>a)</sup>

(B) 'καψθ χψςηδ ψ[1..<sup>b)</sup>

5 ζθψηηρον χζθ<sup>1)</sup>

(C) ΠΧΟΕΙC ΙC ΠΕΧC ΕΡ[ΟΥ] <sup>1)</sup>  
 ΝΑ ΜΗΠCΑΝ ΝΤΑΦΒ[Ι]  
 ΠΡΟΟΥΨ ΜΠΕΙΧΩ[ΜΕ]  
 ΑΦΤΑΑΦ ΕΞΟΥΝ ΝΑΠΑ  
 10 ΚΩCΜΑ · ΜΗΝΕΦC[ΝΗΥ] <sup>2)</sup>  
 ΝΤΠΟΛΙC ΠΙΑΜ ΖΑΜΗ[Ν]

(D) ΑΥΩ ΔΡΙΠΑΜΕΕΥΕ Ζ[Ω] <sup>1)</sup>  
 ΑΝΟΚ ΠΔΙ ΙΩCΗΦ ΠΙC  
 ΒΟΥΙ ΝΖΜΖΑΛ ΝΤΕΝΔΙΟ  
 15 ΤΕ <sup>2)</sup> ΝΖΑΓΙΟC ΑΠΑ ΚΩCΜΑ  
 ΜΗΝΕΦCΝΗΥ · Ψ[ΛΗΛ Ε]  
 ΧΩΙ ΤΕΠΝΟΥΤΕ [ΕΡΟΥΝΑ]  
 ΝΜΑΙ ΖΑΜΗΝ ·

(E) ΚΑΤΑ ΧΡΟΝΟΥ ΤΩΝ ΑΓΙΟ[Ν]  
 20 ΜΗΜΑΡΤΥΡΟC ΔΙΩΚΛ[Η]  
 ΔΙΑΝΟΥ ΧΖΘ

2.

Fol. 4 r° :

(F) [ΔΡΙΠΑΜΕ]ΕΥΕ ΝΑΚΑΠΙ <sup>1)</sup> ΟΥΑΝ ΝΙΜ ΕΝ[ 4 ] <sup>3)</sup> ΕΝ[<sup>2)</sup>] <sup>4)</sup>  
 [ΜΙCΖ]ΑΙ ΕΙΤΕ ΚΛΕΡΙΚΩC <sup>h)</sup> ΕΙΤΕ ΛΑΙ[Κ|ΩC <sup>h)</sup> ΕΖ[-? <sup>i)</sup>  
 [ 2 ΔΝ]ΑΚΝΟCΤΗC ΝCΕΖΑΑC ΧΕΡΕΠCC ΙC CΚΕ  
 '[ΠΑΖΕ] ΜΕΝΠΕΝΤΑΦCΖΑΙ <sup>1) 4)</sup>  
 (G) 5 ΠΝΟΥ<sup>7</sup> ΝΨΑΡ<sup>11</sup> ΝΖΩΒ ΝΙΜ [ 4? ] <sup>5)</sup>

LVII.

ΕΛΥΟΥC : ΤΟΥΤΟΝ (?).

Golénischeff, Copte 16, fol. 2 v°.

Paginé [ ]; quat. 7. Deux colonnes : g., la prière pour le donateur (A) ; d., suite de (A), la souscription du scribe (B), la date (C) et une note d'une autre main (D). Dessous, un lecteur a tracé son nom et un dessin cruciforme (E).

Écriture : (A)-(C), petite onciale aux lettres les unes penchées, les autres droites ; (D), petite écriture droite assez grêle ; (E), tracé droit. (C) est en grec.

Dates : (A)-(C) portent a. M. 678, soit 961-962 a. D. (D) et (E) sont de la même époque.

Scribes : Celui de (A)-(C) demeure anonyme ; (D) a pour auteur Pouttor, fils d'Etienne et (E) fut ajouté par Oueisir.

Donateurs : (A)-(C) mentionnent Etienne, fils de Schenoute. (D) indique Pouttor, fils d'Etienne ; cf. n. 9.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripè.

Textes :

(A) ΔΡΙΤΑΓΑΠΗ ΝΑΓΙΟ  
 ΤΕ ΕΤΟΥΛΑΒ ΝΚ  
 ΛΗΡΙΚΟC · ΟΥΑΝ  
 ΝΙΜ ΕΤΝΑΨ ΖΜ  
 5 ΠΙΧΩΜΕ Ψ  
 ΛΗΛ ΕΧΜΠΕΜ  
 ΜΑΙΝΟΥΤΕ <sup>1)</sup> ΝCΟΝ ·  
 ΜΜΑΪΑΓΑΠΗ · ΑΥΩ  
 ΜΜΑΪΠΡΟCΦΟ  
 10 ΡΑ CΤΕΦΕΝ ΠΥ <sup>2)</sup>  
 ΨΕΝΟΥΤΕ · ΧΗ  
 ΤΑΦ ΑΦΒΙΦΕΦΡΟ

ΝΤΠΕ ΠΜΑ ΝΨΩ  
 35 ΨΠΕ ΝΝΕΔΙΚΑΙΟC  
 ΤΗΡΟΥ ΖΙΟΥCΟΠ  
 ΖΑΜΗΝ :  
 (B) CΜΟΥ ΕΡΟΙ †ΤΜΕ  
 ΤΑΝΟΙΑ · ΝΑΕΙΟΤΕ  
 40 ΕΤΟΥΛΑΒ · ΟΥΟΝ  
 ΝΙΜ ΕΤΝΑΨ ΖΜ  
 ΠΙΚΕΦΑΛΙΟΝ Ν  
 ΧΩΜΕ · ΡΙ ΖΑ  
 ΠΑΚΟΥΙ ΝΖΩΒ ΕΒΙΧ

[ΟΥΩ Α]ϞϛΖΑΙϞ<sup>3)</sup> ΖΝ  
 [ΝΕϞΖΙ]ϞΕ ΝΜΙΝ Μ  
 15 [Μ]ΑϞ· ΑϞΤΟΟϞ<sup>4)</sup> Ε  
 [Ζ]ΟΥΝ ΕΤΕΚΚΛΗ  
 ϞΙΑ ΜΠΕΠΡΟΦΗ  
 ΤΗΣ ΑΠΑ ΩΕΝΟΥ  
 ΤΕ ΖΑΠΟΥΧΑΙ Ν  
 20 ΤΕϞΨΥΧΗ ΧΕ  
 ΚΑϞ ΕΡΕΨΖΑΓΙΟϞ  
 ΑΠΑ ΠΑΝΙΛΕ<sup>5)</sup> ΜΝ  
 ΝΕϞϞΝΗΥ ΠΑΡΑ  
 ΚΑΛΙ ΜΠΡΟ ΠΕ  
 25 ΧϞ· ΝϞϞΜΟΥ ΕΡΟϞ  
 ΜΝΤΕϞΖΙΜΕ<sup>6)</sup> ΜΝ  
 [Ν]ΕϞΩΗΡΕ<sup>7)</sup> ΜΝΗΕϞ  
 [ΕΙ]ΟΤΕ ΜΝΗΕϞϞΝΗΥ  
 [Μ]ΝΠΕϞΗΙ ΤΗΡϞ  
 30 [ΑΥ]Ω ΝϞΔΙ ΝΑϞ ΝΤ  
 [ΩΒΒΙΩ] ΜΠΕϞΕΡ  
 [ΗΤ ΝΩ]Ϟ [ΝΚ]ΩΒ  
 [ΝϞΟΠ ΖΝΘΙ]ΛΗΜ

45 ΝϞΒΟΥΙ ΜΕΠΟϞ ΑΙ  
 ΩΩϞΤ ΝΟΥΛΕ  
 (C) ΖΙϞ· ΑΠΟ ΔΙΟΚ  
 ΛΗΤΙΑΝΟϞ ΧΘΗ :-  
 (D) ΔΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΝΑΓΑΠΕ  
 50 ΝΤΑΠΙΑΓΑΘΟΝ ΩΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙ  
 ΤΟΤϞ ΠΠΟΥΤΤΟΡ<sup>8)</sup> ΥΥ ΣΤΕΦ<sup>9)</sup>  
 ΑϞΤΑϞ ΕΖΟΥΝ ΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ  
 ΜΠΕΝΕΙΩΤ ΑΠΑ ΩΕΝΟΥΤΕ  
 ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΝΤΕϞΨΥΧΗ ΑΜΗΝ

(E) 55 ΠΙϞΒΟΥΙ ΟΥϞΕΙϞΡ  

ΙϞ	ΧϞ
Α	Ω <sup>10)</sup>

LVIII.

ΓΑΥΟΥΜ.

Golénischeff, Copte 33, v°.

Feuillet isolé ? Paginé 5̄ā. Une colonne: la prière pour les donateurs (A), la souscription des scribes (B), la date (C) et une note ajoutée par une autre main (D).

Ecriture : (A)-(C). petite onciale penchée ; (D). tracé gauche. (C) est en grec.

Dates : a. M. 696, soit a. D. 979-980.

Scribes : Paul et Joseph, moines du topos de l'archange Gabriel à [ ]ne, écrivirent le ms. et (A)-(C) ; (D) a pour auteur Sampa, fils de Joseph.

Donateurs : [ ], fils de [ ], et le moine Jacques, son fils.

Donataire : L'église de [ ].

Textes :

(A) ΠΙΩΤ ΜΝΠΩΗΡΕ ΜΝΠΕΠ̄Ν̄Λ̄ ΕΤΟΥΛΑΒ  
 ϞΜΟΥ ΑΥΩ ΖΑΡΕΖ ΕΠΩΝ̄ ΜΠΜΑΙΝΟῩΤΕ ΝϞΟΝ  
 [ 2..... ] ΠΩΗΝ[.....?]  
 [ 2..... ] ΧΕΝΤΟϞ ΠΕΝΤΑϞϞΠΙΚΕΦΑ  
 5 ΛΕΟΝ ΝΧΩΜΕ· ΜΝΠΑΣΟΝ ΙΑΚΩΒ ΠΕϞ  
 ΩΗΡΕ· ΖΜΠΕΥΩΠΕΖΙϞΕ ΝΜΙΝ ΝΜΟΟΥ ΑΥ  
 ΤΑΑϞ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΛΗΣΙ[Α<sup>1)</sup>  
 [  
 ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΝΤΕϞΨΥΧΗ ΧΕΚΑϞ ΕΡΕΠΝΟϞ  
 10 ϞΝΑΥ ΝΑΡΧΑΓΓΕΛΟϞ ΜΙΧΑΗΛ ΜΝΓΑΒΡΙΗΛ  
 ΧΙΠΕΖΜΟΤ ΜΠΝΟΥΤΕ ΖΙΧΩΥ<sup>2)</sup>· ΝϞΚΩ ΝΑΥ  
 ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΝΟΒΕ· ΝϞϞΜΟΥ ΕΡΟΟΥ ΖΜΠΕϞ  
 ΜΟΥ ΝΤΠΕ ΝΤΠΕ ΑΥΩ ΠΕϞΜΟΥ ΜΠΚΑΖ ΕΤΣΗΚ  
 ΕΒΟΛ· ΝϞ† ΝΑΥ ΜΠΕΥΕΡΗΤ ΖΝΘΙΛΗΜ  
 15 ΝΤΠΕ· ΤΠΟΛΙϞ ΝΝΕΔΙΚΕΟϞ ΖΑΜΗΝ



- (B) ΔΥΩ ΑΡΙΠΝΕΥΕ ΜΤΑΜΝΤΕΒΙΗΝ ΔΝΟΚ ΠΔΥ  
 ΛΟC S ΙΩCΗΦ ΝΕΖΜΖΑΛ ΗΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC  
 ΓΑΒΡΙΗ[Λ -----]ΝΕ ΤΕΠ̄ΘC̄ ΚΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ  
 ΗΝΕΝΝΟΒΕ ΔΥΩ ΝΗ†ΠCΟΟΥΝ ΝΑΝ ΖΑΜΗΝ
- (C) 20 ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ Η̄ Χ̄Q̄Ē :

- (D) ΔΥΩ ΑΡΙ ΝΑ ΥΝΑ<sup>3)</sup> ΠΕΤΟΥΑΑΒ  
 ΩΛΗΛ ΖΙCΩΙ ΤΕΠΝΟΥΤΕ ΚΩ ΝΑ  
 ΕΒΑΛ ΑΝΑΚ ΠCΒΙ<sup>4)</sup> ΝΤΑΛΕΠΡΦC Μ  
 ΠΑΡΑΩΜΕ<sup>5)</sup> ΝΙΜ CΑΜΠΑ ΠΥ ΙΩCΗΦ  
 25 ΖΑΜΗΝ Η̄ Χ̄Q̄Ē :

LIX.

Edfou (?).

B. M., Or. 7028, fol. 1 v<sup>o</sup>.

Au sujet de ce feuillet, H. Worrell fait observer : « ... and at the beginning (of Or. 7028) is another leaf which is not a colophon, but seems to refer somewhat remotely to the history of the volume or a similar one » (*The Coptic mss. in the Freer collection*, New York, 1923, p. 115, n. 2). Pour le colophon du ms., cf. CVII.

Sans pagination. Une colonne : notice commémorant l'achat d'un volume

(A) et la date (B).

Écriture : (A)-(B) semi-cursive ; quelques lettres en tracé cursif.

(A), dialecte sahidique mêlé de fayoumismes ; (B) est en grec.

Édité par W. BUDGE, *Misc.*, p. LI et LII.

Reprod. dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. XXII.

Date : a. H. 378, a. M. 705, soit entre le 29 août 988 et le 10 avril 989 a. D.

Scribe : Il ne paraît point avoir été mentionné dans la note ; il était probablement originaire du Fayoum.

Donateur : La communauté du monastère de S. Mercure à Edfou acheta le volume.

Donataire : Le même monastère.

Textes :

- (A) [ΑΡΙΤΑΓΑΠ]Η [ΝΑΙΔΑ]ΤΕ Μ̄ΝΑΣΝ[ΗΥ] ΩΛΗΛ ΕΧΩΙ  
 [2-]Ρ[-] ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ ΤΟΛΜΑ Ν̄ΧΟΟC · ΧΕ̄ΗΤ  
 ΔΥΖΩΤ<sup>1)</sup> ΜΠΕΙΧΩΜΕ Ζ̄ΝΤ̄Q̄ΕΚΚΛΕCΙΑ  
 [1-]ΟΝ ΝΤΑΠΕΙΚΟΝΟΜΟC<sup>2)</sup> Ε̄ΡΧΡΙΑ ΜΜΟΟQ  
 5 [1]ΖΗΚΕΙΜΙΛΙΟΝ ΑQΤΙΟΥ<sup>1)</sup> ΕΒΟΛ ΕΔΙΚΩΔΩΜΟΙ  
 [Μ]ΠΑΡ ΓΑΒΡΙΗΛ ΑQΚΩΤ̄Q̄ ΝΒΡ̄ΡΕ<sup>2)</sup> Ζ̄ΝΤΜ̄Ν̄Τ  
 [Ε]ΡΟ · ΜΠΑΛΑCΙC<sup>3)</sup> Π̄C̄C̄ ΚΩQ<sup>4)</sup> ΑΠΟΥ CΑΡΑΚῙΝ̄C̄ ΤΟΝ<sup>5)</sup>  
 [ΕΡ]ΕΑΒΒΑ ΝΥΚΩΔΥΜΟC<sup>6)</sup> Ω ΝΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΤ  
 [ΠΟ]ΛΙC ΤΒΩ<sup>7)</sup> Μ̄Ν̄ΚΑΞΡΟΝ<sup>8)</sup> Μ̄Ν̄ΠΕΛΗΚ<sup>9)</sup> Π̄C̄C̄ ΚΑΑQ  
 10 [Α]ΝΕΝΔΙΑΑΤΕ Μ̄Ν̄ΝΕΝCΗΝΗ Ν̄ΞΑΥΡΟΦΟΡΟC  
 [Μ]ΠΜΟΝΑCΤΙΡΙΟΝ<sup>10)</sup> Μ̄ΦΑΓΙΟC Μ̄ΕΡ<sup>c</sup> Μ̄ΠΤΟΟΥ Ν̄ΤΒΩ  
 [Ω]Π̄Q̄ ΕΤΡΕΥΧΙCΑΛC̄Λ ΖΙΖΗQ̄ Ν̄ΖΗΤ̄Q̄ Ν̄ΝΕΥΨΥΧΗ  
 [ΕΡ]ΕΑΒΒΑ ΑΒΡΑΑΜ<sup>11)</sup> Ω ΠΡΟΕΙCΤΟC ΕΧΩQ Π̄C̄C̄ ΚΑQ  
 [ΝQ]ΜΑΡΟΥ ΤΗΡΟΥ Ζ̄ΝΟΥΖΥΠΟΜΟΝΗ<sup>12)</sup> ΧΕΚΑC ΕΡΕ  
 15 [ΠΑΡ Γ]ΑΒΡΙΗΛ Μ̄Ν̄ΠΟΥΑΠΟΥΑ Ν̄ΝΕΤΟΥΑΑΒ  
 [ΕΤCΗ]Ζ ΕΠΙΧΩΜΕ ΝΑΠΑΡΑΚΑΔΕΙ Μ̄ΠΕΧ̄C̄  
 [ΕΖΡ]ΑΙ ΕΧΩΝ Ν̄Q̄ΚΩΝΕΝΝΟΒΕ ΝΑΝ ΕΒΟΛ  
 [ΕQΕΩ]ΩΠΕ ΖΑΜΗΝ ΔΝΟΝ Μ̄Ν̄ΠΓΕΝΟC ΤΗΡ̄Q̄  
 (B) '[ΗΝΕΧΡΙC†ΑΝΟC ΑΜΗΝ]<sup>1)</sup> ΖΑΜΗΝ ΑΠΟ ΔῙΚ̄ΛΗ ΨΕ



ΔΙΣΧΑΙΠΕΙΧΩΜΕ

65 ΕΙΨΟΟΠ<sup>α)</sup> ΖΝΖΡΙΤ<sup>10)</sup> ΕΠΙΟΜ..

(D) ΖΝΤΜΕΖ·ΨΞ̄·ΝΡΟΜΠΕ·

ΝΔΙΟΚΛ

LX a.

FAYOUM.

Cambridge, University Library, Add. 1876.24 v<sup>o</sup>.

Pagination et colonne gauche du texte totalement emportées. De la colonne de droite, il reste deux lettres du texte près du bord supérieur du fragment ; ensuite des ornements et trois lignes fragmentaires du colophon. Ce dernier ne paraît avoir occupé que la colonne de droite.

Ecriture : petite onciale penchée.

Date : Aux environs de a. D. 1000.

Scribe : Anonyme ?

Donateur : Probablement Jean (l. 2).

Donataire : Il n'est pas mentionné dans le fragment.

Texte :

]Τ ΙΓΝΑΤΙΟΣ ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ [
ΡΕ]ΦΡΝΟΒΕ ΙΩΞ̄ ΜΗΠΕΡΣ[ΟΝ
]ΝΟΣ ΣΕΝΤΑΙΠΩΦ[ΝΕ

LX b.

FAYOUM (?).

B. M., Or. 8808, fol. 3 v<sup>o</sup> et fol. 36 v<sup>o</sup>.

1. Fol. 3 v<sup>o</sup> : paginé ιη. Texte en une colonne. Dans la marge extérieure (6<sup>e</sup> ligne d'en bas), un π majuscule porte à l'intérieur le nom du scribe du ms. (A).

2. Fol. 36 v<sup>o</sup> : paginé ιλ. Texte en une colonne. A la 5<sup>e</sup> ligne d'en bas, un π majuscule, rejeté en marge, renferme le nom du même scribe (B).

Ecriture : petites lettres droites.

Date : X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Simon.

Textes :

1. Fol. 3 v<sup>o</sup> :

(A) ΠΙΕΛΑ
ΧΙΣΤΟΣ<sup>1)</sup>

ΣΙΜΩ

2. Fol. 36 v<sup>o</sup> :

(B) ΠΙΕΛΑ
ΧΙΣ

ΤΟΣ

ΣΙΜΩ

LX c.

FAYOUM (?).

B. M., Or. 6807 (6), fol. 13 r<sup>o</sup> 1).

Recto : Paginé ιβ[β]. Fin d'un panégyrique en l'honneur d'un archange. Deux colonnes : g., 24 l. de texte ; d., 19 l. de texte, puis la souscription du scribe. Verso : Lettre de S. Athanase à Horsisi et Théodore à l'occasion de la mort d'Apa Pachôme 2).

Ecriture : petite onciale penchée.

La souscription est en grec.

Date : X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s.

Scribe : Aurelius Flavius Philothée, fils de feu le diacre Marc.

Texte :

αγγιλιος<sup>3</sup> φλαβιος ·  
φιλο<sup>9</sup> παις του μακα<sup>ρ</sup> ·  
μαρκος διακ<sup>7</sup> εϋ  
ζασθαι υπερ εμου :

LXI.

FAYOUM.

Naples, Palais Royal, Fonds Copte I. B. 1, n° 343, fol. 15 v°.

Paginé ππ̄ ; quat. α. Deux colonnes : g., la prière pour la donatrice (A) ; d., suite de (A), une acclamation (B) et la date (C).

Ecriture : petite onciale penchée très élégante.

(C) est en grec.

Edité et traduit par G. ZOGA, *Cat.*, p. 175-176. — A. CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta coplo-sahidica*, t. I, Roma, 1885, p. XXII-XXIII.

Reproduit dans H. HYVERNAT, *Album*, pl. X.

Date : a. M. 719, soit a. D. 1002-1003.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donatrice : Anonyme.

Donataire : Une église dédiée à S. Théodore ; cf. n. 3.

Textes :

(A) Δριταραπη ναειοτε  
μῆναςνηϋ · ἡκληρι  
κος · οϋον νιμ ετναωϋ  
ζημπεικεφαλαιον<sup>11</sup> ἡ  
5 κωωμε · ωληη εζραι

Δγω ηήνοχῆ εκου  
ηῆ ναβραζαμ · μνιςα  
ακ · μνιακωβ · ζῆ  
τηντερο ηήπηγε  
35 ζαμνη ηερωπε :

εχῆτενμαιοϋτε ἡ  
κωνε ἡμιαραπη · αϋω̄  
ἡμιαπροσφορα · ·  
ἡτασϋπερροϋϋω ζα  
10 ποϋχαι ἡτεσϋϋχη  
μῆτεϋϋχη ἡπεσμακα  
ριος ἡσον · γεωργε  
πωενζαρων<sup>21</sup>  
ἡταρει εβολ ζῆσωμᾶ  
15 αραποδημει ωαπδ̄ε ῑε  
ζητειρομπε ται · εασ  
ϋπροϋϋω ἡπειχωϋ  
με · ασκααϋ ζῆτεκκλη  
σιᾶ ἡπζαριος θεωζορ<sup>ο</sup>  
20 μπροϋϋ ωμιν<sup>31</sup> εϋρ̄  
πμεεϋε ητεϋϋχη ἡ  
πεσμακαριος ἡσον · ζῆ  
πτοποσ ετερωοοπ ἡζη  
τῆ τενοϋ χεκασ ε  
25 ρεπιζαριος<sup>b1</sup> θεωζοροσ  
ναπαρακαλει ηπεχ̄ε ε  
ζραι εκωϋ · ηῆκω̄ ηαϋ  
εβολ ἡνεϋνοβε ἡθε  
ἡπεζοϋϋ ἡταϋχποϋ ε  
30 πεικοσμοσ ἡζητῆ ·

Δγω ηῆαασ ημπωα ζω  
ωσ · ἡοϋμερις · μῆοϋ  
κληροσ · μῆνετοϋα  
αβ τηροϋ<sup>41</sup> · γεμετο  
40 αμνη · αμνη · αμνη ·

(B) Ωνη ζκαρποσ<sup>51</sup> ἡ  
πνοϋτε ἡζητῆ  
ζηπραϋε ἡπεϋϋ  
σιαστηριον ετοϋα  
45 αβ · νενμαιοϋτε  
ἡκληρικος · πα  
ειωτ · παρ<sup>χ</sup>δῑ ισα  
ακ · σ περσον · πᾱι  
ιωζαννησ · σ πᾱι  
50 ἡατολεϋσ · σ παζω  
μὸ αναγνωστησ ·  
μῆπσεεπε ἡπεϋ<sup>α1</sup>  
κληροσ τηρῆ ερε  
πδ̄ε πεχ̄ε κατερει  
55 ρηνη ζιχωϋ τηροϋ  
ζαμνη ·

(C) Δπο διοκ ψιθ<sup>41 61</sup>

LXII.

FAYOUM.

B. M., Or. 1320, fol. 40 et 51.

1. Fol. 40 : recto : paginé ̅̅̅. Deux colonnes : g., 33 lignes de texte ; d., 23 lignes de texte, puis l'explicit (A) et la souscription du scribe (B). Verso : blanc.

2. Fol. 51 : recto : paginé ̅̅̅. Deux colonnes : g., 30 lignes de texte ; d., 2 lignes de texte, puis l'explicit (C), la prière pour le donateur (D) et la date (E). Verso : sans pagination. Notes de lecteurs (F), (G) et (H).

Écriture : (A), (C)-(E), belle petite onciale penchée très régulière ; elle a beaucoup de ressemblance avec celle du colophon LXIII. (B), petite onciale allongée droite ; (F), lettres droites ; (G) et (H), semi-cursive.

(B), (E) et (F) sont en grec.

Édités par W. E. CRUM, *Cat. B. M.*, n° 162, p. 52-53. Partiellement dans P. DE LAGARDE, *Aegyptiaca*, Göttingen, 1896, p. 291 pour (A) et (B) et p. 237 pour (C)-(E).

Reproduction de (C)-(E) dans H. HYVERNAT, *Album*. pl. IX<sup>2</sup>.

Dates : (A)-(E) furent écrits en a. M. 722, soit a. D. 1005-1006 ; (F)-(H) sont plus récents.

Scribes : Zacharie est l'auteur de (A)-(E) ; Huchô traça (F) et le diacre Thôter, fils d'Apa Philothée, de l'oudoiz d'Apa Hafs, ajouta (G) et (H).

Donateur : Thoter, fils d'Apa Victor.

Donataire : Le topos de la S. Vierge à Tahanhor.

Textes :

1.

Fol. 40 r° :

(A) ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΒΙΝΚΑ  
ΝΩΝ ΝΝΕΝΕΙΟΤΕ Ε  
ΤΟΥΔΑΒ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC <sup>1)</sup>.  
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ :- ΘΗ.

(B) 5 ΕΓΩ ΖΑΧΑΡΙ  
ΑC ΒΟΗΘΕΙ ΑΓΗΝ.

2.

Fol. 51 r° :

(C) ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΒΙΝ  
ΚΑΝΩΝ ΝΚΛΗΜΗC <sup>2)</sup>.  
ΚΑΙΦΑΛΑΙΟΝ :- ΘΗ.

(D) ΝΤΑΠΑΓΑΘΟΝ ΩΠΕ  
5 ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΟΤΩ ΝΠΕΝ  
ΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝCΟΝ ΝΜΑΙ  
ΑΓΑΠΗ · ΑΥΩ ΝΜΑΙ  
ΠΡΟCΦΟΡΑ ·  
ΘΟΤΕΡ <sup>α)</sup> ΠΩΗ <sup>β)</sup> ΠΠΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ <sup>3)</sup>

10 ΔΥCΜΗΤΩ ΖΗΝΕΩCΙCΕ  
ΝΜΙΝ ΝΜΟΩ · ΑΥΤΑΑΩ  
ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟC ·  
ΑΥΤΑΑΩ ΕΠΤΟΠΟC ΤΠΑΡ<sup>ο</sup>  
ΝΤΑΖΑΝΩΡ <sup>ε)</sup> <sup>4)</sup>

15 ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΝΤΕΩΨΥΧΗ ·  
ΧΕΚΑC ΕΡΕΠΝΟΥΤΕ  
ΝΑCΜΟΥ ΕΡΟΩ ΖΜΠΕΙ  
ΚΟCΜΟC · ΜΗΝΚΑ ΝΙΜ  
ΕΤΩΟΠ ΝΑΩ ·

20 ΔΥΩ ΟΝ ΕΩΔΑΝΕΙ ΕΒΟΛ  
ΖΗCΩΜΑ · ΝΤΕΠΝΟΥ  
ΤΕ ΠΑΓΑΘΟC · ΕΡΠΕΩ  
ΝΟΒ ΝΝΑ ΝΗΜΑΩ ΖΝ  
ΝΤΟΠΟC ΝΤΑΝΑΠΑΥ

25 CΙC · ΖΑΜΗΝ · ·

(E) Δπο διοκλη· ψκβ·

Fol. 51 v° :

(F) εγω ελαγ<sup>x</sup> ζυω<sup>5)</sup> ο<sup>7)</sup> χαρις α<sup>1)</sup>η<sup>2)</sup>η<sup>3)</sup>

(G) ζντεζοειτε μπηαυ εταπνουτε ταμιο ητπε  
μεπκαζ· πκαζτε νεφου<sup>6)</sup>

(H) ζμπραν επνουτε ηωορεπ εζωωq ηιμ  
5 αριπαμευε : εναγαπη ναιοτε : μννασνηη· ουο<sup>7)</sup>  
ηιμ ετναωη μπιχωμε τεποδ<sup>8)</sup> κω ναι εβολ  
ανοκ πιβογι<sup>4)</sup> ηρεφερνοβε ηπαρπκαζ τηρεφ  
πδιακ/ οοδερ δ παπα πιλοθε πατογσια εναπα  
ζαφς<sup>8)</sup> ωληη εχωι τεποδ<sup>8)</sup> κω ναι εβολ  
10 ζιτηνηετηωληη ποου παι σογα ηπαωονς<sup>9)</sup>

LXIII.

FAYOUM.

Vienne, K 9436.

Recto : paginé αλ. Fin d'un récit concernant S. Jean-Baptiste. Deux colonnes : g., 26 lignes de texte ; d., 21 lignes de texte, puis la date (A).

Verso : paginé αβ ; quat. β. En colonne à gauche, la prière pour la donatrice (B). La moitié droite de la page est en blanc.

Écriture : belle petite onciale penchée très régulière.

(A) est en grec.

Édité par C. WESSELY, *SPP*, Bd. XV, N° 238, S. 120.

Date : a. M. 723, soit a. D. 1006-1007.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donatrice : Anonyme.

Donataires : Le nom du premier donataire paraît avoir été gratté ; celui qui est mentionné est le monastère d'Απα Schenoute à Atripe.

Textes :

Recto :

(A) χρονογ ηι ψκβ

Verso :

(B) Πδς ις πεχς· πεναληοι  
noc ηνουτε ζηνουμε· ηη  
ουχωκ· εφεσμογ· αγω  
ηεζαρεζ επωνε· ητεν  
5 ηαινουτε ηςωνε· ηηαι  
αγαπη· αγω ηηαιπροσ  
φορα· πδς· πετσοογη ηι  
πεσραν<sup>1)</sup>· χεντοσ αςφει  
[π]ροογω ηη[ε]ηχωωμε ζη  
10 ηεσζιςε ηηηηη ηηηηη· αςτα  
αφ εζογη επτοποσ [ε]τεπμιο  
ηαστηριον<sup>11)</sup> ηηηηηηωτ  
ηηροφηηησ απα ωενογ<sup>12)</sup>  
ηητοογ ηατριπε ευερπημεγε ηασ<sup>2)</sup>  
15 ζαπογχαη ηηεσψγχη·  
χεκασ ερεππουτε παγα  
θοσ· ηαερπερνοσ<sup>3)</sup>  
ηηα<sup>4)</sup> ηηηηηασ· ηηεζοογ<sup>3)</sup> ηη  
πεσβεμψηηε· αηηηη·  
20 εφεωωπε εφεωω<sup>4)</sup>

LXIV.

FAYOUM (?).

Paris, Copte 1317, fol. 17 v<sup>o</sup>.

Pagination disparue. Deux colonnes : g., texte, quelques finales de lignes sont seules visibles ; d., 9 lignes de texte, puis la prière pour le donateur (A) et la souscription du scribe (B). — La majeure partie du colophon est illisible.

Ecriture : penchée.

(B) semble être en grec.

Date : XI<sup>e</sup> siècle ?

Scribe : Le calligraphe Marc (?) ou Mercure (?).

Donateur : Phoibamon.

Donataire : Le topos d' [            ].

Textes :

(A) ΠΧΟΕΙC IC ΠΕΧC  
 CMOY AYΩ NEKZA  
 PEZ EPΩNEZ M  
 ΠENMΔINOYTE N  
 5 ÇON ΦIBAMON  
 η[.....?]  
 [...?]ZN[...?]  
 [-?]IN[-]MMOQ  
 ΔQQI[.....?]M  
 10 Π[...?]XΩΩME  
 ΔQCΔZQ<sup>1)</sup> ΔQTΔAQ  
 EZOYN EPTOΠOC N  
 [.....?]  
 [.....?] ET  
 15 WOON ZMΠMONACTH

PION [MPE]NEIOT A  
 ΠA [.....?] AYΩ  
 [.....?]  
 POWN[A] MMΔQ MPEZOY  
 20 MPEQ[Θ]M[ΠΩ]NE ZA  
 MH[N]

(B) EP[Ω] ΓMAPKOC [-.]<sup>2)</sup> ΓΔΛ  
 [ΛIO]ΓPAΦEYÇ  
 [ 3 .....]TE  
 25 [ 4 .....]

LXV.

FAYOUM (?).

B. M., Or. 6784, fol. 23 v<sup>o</sup>.

Pagination disparue. Fin du discours de S. Cyrille de Jérusalem sur Marie, mère de Dieu. Texte en deux colonnes : g., 18 lignes ; d., 17 lignes. Dessous, sur la largeur de la page, la prière pour les donateurs (A) et une note plus récente d'un lecteur (B).

Ecriture : (A), petite onciale penchée ; (B), semi-cursive.

Edité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 73 (les 12 premières lignes seules) ; traduction de (A) dans *o. c.* p. 650-651.

Reproduit dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. V.

Date : XI<sup>e</sup> siècle.

Scribes : Celui du ms. et (A) n'est pas mentionné ; l'auteur de (B) semble être Mariakou.

Donateurs : Anonymes.

Donataires : Les églises de Ptcholfef dans le district de Pemdgé ; cf. n. 1.

Textes :

(A) ⲉⲃⲉ ⲡⲟⲥ ⲓⲚ ⲡⲉⲗⲉ ⲡⲓⲗⲏ ⲏⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲱⲛⲉ  
 ⲏⲏⲧⲁⲩⲩⲡⲣⲟⲟⲩⲱ ⲏⲡⲓⲁⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲉⲁⲱⲣⲟⲛ  
 ⲏⲓⲙ · ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ · ⲁⲩⲕⲁⲁⲓ ⲉⲛⲛⲉⲕⲕⲗⲏ  
 ⲥⲓⲁ<sup>1</sup> · ⲏⲓⲃⲟⲗⲡⲉ<sup>2</sup> ⲉⲛⲡⲧⲟⲩⲱ ⲡⲏⲥⲏ<sup>3</sup> · ⲥⲉⲕⲁⲥ  
 5 ⲉⲣⲉⲧⲡⲁⲛⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲥⲟⲡⲥ<sup>4</sup> ⲏⲡⲉⲥⲱⲏⲣⲉ ⲉⲉⲣⲁⲓ ⲉ  
 ⲗⲱⲟⲩ ⲧⲉⲓⲡⲱⲉ<sup>5</sup> ⲏⲡⲉⲕⲓⲗⲟⲓⲣⲁⲓⲟⲩ ⲏⲏⲉⲩ  
 ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉⲓⲥⲉⲣⲁⲓ ⲏⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲡⲥⲱⲙⲉ<sup>6</sup> ⲏⲡⲱⲛⲉ  
 ⲉⲁⲏⲏ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲉ

(B) ⲉⲣⲉⲧⲡⲟⲥ ⲓⲚ ⲡⲉⲗⲉⲣⲥ ⲡⲉⲁⲗⲓⲧⲉⲛⲟⲥ<sup>7</sup> ⲏⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉ<sup>8</sup> ·  
 10 ⲉⲓⲉⲥⲙⲟⲩⲡⲱⲛⲉ ⲏⲏⲧⲁⲩⲩⲡⲣⲟⲟⲩⲱ ⲏⲡⲓⲁⲱⲣⲟⲛ  
 ⲙⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲓⲱⲉⲡⲏⲡⲓⲗⲱⲙⲉ<sup>9</sup> ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲁⲣⲓⲁⲕⲟⲩ  
 [ 3 ] ⲁⲛⲛⲟⲩ ⲡⲉⲗⲉⲩ ⲉⲓⲟⲩⲡⲁⲡⲟ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲏⲙⲁⲁⲩ  
 [ 11 ] ⲡⲟⲥ ⲉⲓⲉⲧ<sup>10</sup> ⲉⲏⲡⲏⲧⲟⲛ ⲏⲏⲟⲩⲩ

LXVI.

FAYOUM.

Paris, Copte 78, fol. 53 v<sup>o</sup>.

Paginé ⲛⲉ. Fin du récit du martyre d'Apa Victor. Deux colonnes : g., 29 lignes de texte ; d., 18 lignes de texte, puis une note de lecteur.

Ecriture : irrégulière.

Dialecte fayoumique.

Date : XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Mercure.

Texte :

ⲥⲩⲱⲟⲩ ⲉⲛⲡⲣⲁⲛ ⲉⲡⲏⲟⲩⲧⲉ  
 ⲉⲛⲱⲁⲣⲉⲡ ⲉⲛⲉⲱⲓ ⲏⲓⲙ  
 ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲩⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲙⲉⲣ  
 ⲕⲟⲩⲣⲓ ⲡⲓⲣⲉⲓⲉⲣⲏⲁⲃⲓ  
 5 ⲉⲏⲡⲁⲣⲁⲣⲱⲏⲓ ⲏⲓⲙⲓ  
 ⲱⲗⲏⲗ ⲉⲗⲱⲓ ⲧⲉⲡⲥⲟⲥ ⲓⲚ ⲗⲉ  
 ⲉⲃⲉⲟⲩⲩ ⲃⲁⲗ ⲛⲉⲉⲙⲉⲛ ⲏ  
 ⲡⲉⲃⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲓ ⲧⲉⲃⲟⲩ  
 ⲉⲉⲡⲉⲓⲉⲥⲙⲓⲟⲩ<sup>3</sup> ]ⲛⲉⲉⲓⲥⲉ  
 10 ⲉ[ 3 ]ⲧ[  
 [ 3-4 lignes disparues ]

LXVII.

SAMALLOUT.

Leiden, Rijksmuseum, Insinger n<sup>o</sup> 92, fol. 8 r<sup>o</sup>.

Sans pagination. Une colonne : une acclamation (A) et la souscription du scribe (B). A la suite, une autre main a écrit un hymne à S. Mercure ; ce texte remplit le reste du recto et le verso du feuillet.

Ecriture : tracé épais et droit.

Edité par W. PLEYTE et P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde*, p. 436.

Date : XII<sup>e</sup> siècle ?

Scribe : Zacharie de Samallout.

Textes :

(A) ⲱⲛⲉⲉ ⲥⲓ<sup>1</sup> ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲏⲡⲣⲁⲱⲉ<sup>2</sup> ⲙⲉⲛⲧⲣⲏ  
 ⲏⲏ ⲏⲡⲉⲗⲥ ⲡⲁⲣⲓⲧ<sup>3</sup> ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲡⲁⲓⲗ



ΜΩΘΕΟΣ ΜΕΝΠΕΚΙΩΤ ΜΕΝ

ΤΕΚΜΑΔΥ ΜΕΝΝΕΚΣΗΗ

(B) 5 ΑΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΑΝΑΚ<sup>α)</sup> ΠΙΕΛ<sup>λ</sup> ΖΑΧΑ  
ΡΙΑΣ ΝΤΕΤΣΥΜΟΥΛΩΤ<sup>4)</sup> ΖΑ  
ΜΗΝ

LXVIII.

RIFEH (?).

Naples, Palais Royal, Fonds Copte I. B. 4, n° 367, fol. 6 v°.

Paginé 55. Fin du 5<sup>e</sup> discours d'Apa Schenoute. Deux colonnes : g., texte ; d., l'explicit (A), la prière pour le donateur (B) et la souscription du scribe (C).

Écriture : belle petite onciale penchée régulière.

Édité par G. ZOEGA, *Cat.*, p. 452-453 ; J. LEIPOLDT, *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*, t. III, Paris, 1903 (*CSCO, Scriptores coptici*, ser. II, t. IV), p. 62. — Cité par P. LADEUZE, *Cénobitisme*, p. 214 et P. VAN CAUWENBERGH, *Étude*, p. 134<sup>1)</sup>.

Date : Vers a. D. 1000.

Scribe : Anonyme.

Donateur : L'archimandrite Apa Kolthe.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Rifeh.

Textes :

(A) Δρχωκ εβολ νβι  
πμεστου νλογος  
μπενειωτ<sup>2)</sup> . ερε  
νερσμου ετογααβ  
5 ναωωπε νμμαν  
τηρν ζιογσον<sup>3)</sup> ζα  
μην .

(B) Παίπε πχωωμε αγω  
πνοβ νκαιφαλαιον  
10 νταρσαζ<sup>4)</sup> νβιπεν  
μαϊνουτε νσον αγω  
πενειωτ ππαπα κολ  
θε αγω παρχημαν  
αριθς<sup>α)</sup> νπμονας  
15 τηριον μπενειω[τ]  
νπροφητης απα ω[ε]  
νουτε νθενητ[ε]  
νσιογτ<sup>5)</sup> . ετρερ  
ωω νζητ<sup>6)</sup> νμνε[ρ]  
20 ωηρε μνογον νιμ  
ζιογσον ευζη  
μνογсолсλ νнет[ωω]  
αγω ετσωτ<sup>7)</sup> ννο[γ]<sup>β)</sup>  
ογχατ ντερψ<sup>γ)</sup> νχ[η]  
25 χεкас ερεπχοε[ις]  
ναρογνα νμμα[ρ]  
νπεζοογ νπερ[βμ]  
πωινε . ζαμην  
ερεωωπε : -

(C) 30 ΑΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΖΩ Ν[Α]  
ΓΑΠΗ ΝΤΕΤ<sup>8)</sup> ΝΩΛΗΛ  
ΖΑΡΟΙ ΑΝΟΚ ΠΕΙΡΕ[Ρ]  
ΝΟΒΕ ΝΕΒΙΗΝ

LXIX.

KARFUNAH.

Paris, Copte 132', fol. 73.

Feuillet très endommagé ; il ne reste que la moitié inférieure.

Recto : deux colonnes : g., 10 lignes de texte ; d., la prière pour le donateur (A). Verso : deux colonnes : g., la fin de (A), et la souscription des scribes (B) ; d., les dernières lignes d'une note d'une autre main (C). Dans la marge inférieure, un lecteur a tracé son nom (D).

^ Ecriture : (A)-(B), onciale moyenne droite allongée ; (C), penchée ; (D), inhabile.

(B) est mi-grec, mi-copte.

Cité par E. AMÉLINEAU, *Géogr.*, p. 211.

Date : Environ XI<sup>e</sup> siècle.

Scribes : Le prêtre Chael, du monastère de la S. Vierge à Karfunah, et ses deux fils, le prêtre Georges et le diacre Gabriel.

Donateur : Le nom a été gratté.

Donataire : L'église d'Apa [                    ].

Textes :

Recto :

(A) [ x lignes disparues ]  
 [ 2 ] ος π[εχς] π[ε] [νταϩ]  
 ϫ! ηηδωρον ηαβελ  
 χινεωορπ · εκεχι  
 ηηδωρον : : ·  
 5 ΜΠΕΝΜΑΙΝΟΥ

TE ἸCON [-----]  
 ΧΕΝΤΟϩ ΑϩΒΙΠΡΟ  
 ΟΥΨ · ἸΠΕΙΔΩΡΟΝ  
 ΖΑ[ΠΟ]ΥΧΑΙ ἸΤΕϩ  
 10 ΨΥΧ[Η] ΑϩΚΑΑϩ Ζ[Ν]  
 ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΑΠΑ  
 [-----?]  
 [-----] ΕΡΕΠΧΟ[Ε]  
 ΙC <sup>1)</sup> ΤΩΠ[Ε]ϩΩ[ΝΖ]

Verso :

[ x lignes disparues ] [ x lignes disparues ]  
 [ΑΓΑ]ΘΟΝ [ΝΤΑΥ]CΒΤ[ΩΤC]  
 ΝΗΤΗ ΧΙΝΤΚ[ΑΤΑ]  
 ΒΟΛΗ ΜΠΚΟCΜΟC  
 ΖΑΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΕ ·

(B) 5 Εγω λαχιστοϩ χα  
 ηλ πρεcβυτεροϩ  
 ητετπαρενοc <sup>2)</sup> η  
 καρβωνε <sup>3)</sup> · μηηνα  
 ωηρε ϱεω[ϱε]ϱε πρ̄c  
 10 βυτεροϩ ηηηαϩ ·  
 [ϱι]ηλ διακονοϩ ·  
 [ωλ]ηλ ζαρον τεπ  
 [νοϩ]τε [εϩ]φρανε  
 (D) 20 ΑΘΑΝΑCΙΟC

(C) [ x lignes disparues ]  
 π[-----]ϩ  
 15 ΖΗΝΕΥΠΡΟC  
 ΖΟΤΟC ΖΑΠCΟ  
 ΤΕ ΝΗΕΥΝΟΒ[Ε] <sup>4)</sup>  
 ΚΕΝΕΤΟ ΖΑ  
 ΜΗΝ

ΣΧΗΟΤΕΡ.

Paris, Copte 129<sup>14</sup>, fol. 95 v<sup>o</sup>.

Paginé ̄cā. Une colonne : la prière pour le donateur (A), la souscription du scribe (B) et la date (C).

Écriture : petite onciale droite.

(C) est en grec.

Édité par W. E. CRUM, *Der Papyruscodex saec. VI-VII der Phillippsbibliothek in Chellenham*, Strassburg, 1915, S. 47 ; traduit o. c. S. 104-105.

Date : a. M. 719, a. H. 393, soit a. D. entre le 10 novembre 1002 et le 29 août 1003.

Scribe : Le diacre Sévère, fils du prêtre Jean, tous deux au service de l'église de S. Théodore à Schötep.

Donateur : Apa Grégoire, prêtre et moine.

Donataire : Le monastère du patriarche Sévère à Rifeh ; le ms. passa par après dans la bibliothèque du Monastère Blanc ; cf. W. E. Crum, o. c., S. XIII.

Textes :

(A) Cϣ̄η : ζ̄μ̄πραν̄ ḡπεν̄χο̄ε̄ῑς̄ ἰ̄ϣ̄̄ π̄ε̄χ̄ϣ̄  
 ḡτᾱρ̄ω̄π̄ε̄ ḡβ̄ῑρ̄π̄μ̄ε̄ε̄γ̄ε̄<sup>1</sup> ḡπ̄ε̄ικ̄αν̄ων̄  
 ε̄β̄ολ̄ ζ̄ῑτο̄ο̄τ̄ρ̄ ḡπ̄ε̄νε̄ῑω̄τ̄ ḡπ̄ρ̄ε̄ς̄β̄ῡτε̄ρο̄ς̄  
 ᾱγ̄ω̄ ḡμ̄ο̄νᾱχο̄ς̄ ḡτε̄λῑο̄ς̄ · πᾱε̄ῑω̄τ̄ ḡπ̄ ḡρη̄γο̄ρε̄  
<sup>5</sup> ε̄ᾱρ̄τ̄ῑ ḡπ̄ε̄ρ̄ο̄ο̄γ̄ω̄ ᾱρ̄κᾱᾱρ̄ ζ̄ḡτε̄κ̄κ̄λη̄ς̄ιᾱ<sup>11</sup>  
 ᾱγ̄ω̄ π̄μο̄νᾱστ̄η̄ρῑο̄ν̄ ḡπ̄πᾱτρῑᾱρ̄χη̄ς̄  
 ϣ̄ε̄γ̄η̄ρο̄ς̄<sup>2</sup> π̄ε̄τ̄ω̄ο̄ο̄π̄ ζ̄ḡπ̄ζ̄αν̄το̄ο̄γ̄<sup>3</sup> ḡε̄ρ̄η̄βε̄<sup>4</sup>

ḡπ̄ρ̄η̄ς̄ ḡτ̄πο̄λῑς̄ ϣ̄ῑο̄ο̄γ̄τ̄ · ε̄γ̄ζ̄η̄γ̄ ḡḡο̄γ̄  
 ϣ̄ο̄λ̄ϣ̄ ḡο̄γ̄ο̄ν̄ ḡḡḡ ε̄τ̄νᾱω̄ω̄ ḡζ̄η̄τ̄ρ̄  
<sup>10</sup> ε̄ρε̄π̄ο̄ς̄ ζ̄ᾱρε̄ς̄ ε̄πε̄ρ̄ω̄η̄ς̄ ᾱχ̄η̄λᾱᾱγ̄ ḡτᾱρᾱχη̄  
 ḡḡḡε̄ς̄ḡḡη̄γ̄ τ̄η̄ρο̄γ̄ ε̄τ̄ω̄ο̄ο̄π̄ ζ̄ᾱτε̄ρ̄ζ̄η̄πο̄  
 τᾱκη̄ πο̄γ̄ᾱπο̄γ̄ᾱ κᾱτᾱπε̄ρ̄φ̄ρᾱν̄  
 ḡρ̄ε̄ν̄τε̄ρ̄ζ̄ᾱη̄ ε̄β̄ολ̄ ḡḡḡᾱγ̄ · ε̄ϣ̄̄ρᾱνᾱρ̄  
 ε̄ϣ̄η̄κ̄ ε̄β̄ολ̄ ḡρ̄ε̄ρ̄ḡπ̄ω̄ᾱ<sup>b</sup> ḡϣ̄ω̄τ̄ḡ ε̄τε̄ῑς̄  
<sup>15</sup> ḡḡ ḡḡᾱκᾱρ̄ιᾱ χ̄ε̄ᾱḡḡη̄τ̄ḡ ḡε̄τ̄ϣ̄μᾱ  
 ḡᾱᾱτ̄ ḡτε̄πᾱῑω̄τ̄ ḡτε̄τ̄η̄κ̄λη̄ρο̄νο̄μ̄ε̄ῑ  
 ḡπ̄ω̄η̄ς̄<sup>2</sup> ω̄ᾱε̄νε̄ς̄ · ζ̄ᾱḡḡη̄ν̄ ε̄ϣ̄ε̄ω̄π̄ε̄

(B) Δ̄ρῑπᾱμ̄ε̄ε̄γ̄ε̄ ζ̄ω̄ ᾱνο̄κ̄ π̄ε̄λᾱ<sup>v</sup> ε̄τ̄ϣ̄ζ̄αῑ ϣ̄ε̄γ̄η̄ρο̄ς̄  
 πε̄ρ̄φ̄ᾱφ̄ε̄γ̄ς̄ π̄ω̄η̄ρε̄ ḡπ̄ε̄ρ̄̄ϣ̄̄ ἰ̄ω̄λ̄/ ḡᾱτε̄κ̄  
<sup>20</sup> κ̄λη̄ς̄ιᾱ ḡπ̄ιᾱγ̄ῑο̄ς̄ θε̄ο̄δ̄ω̄ρο̄ς̄<sup>5</sup> ḡω̄ω̄τ̄π̄<sup>6</sup> ᾱνο̄κ̄πε̄ π̄ῑ  
 ᾱτ̄ḡπ̄ω̄ᾱ ḡπ̄[ρᾱη̄] ϣ̄ε̄δ̄ῑλ̄κ̄ ω̄λη̄λ̄ ε̄χ̄ω̄!  
 τε̄π̄ο̄ς̄ κᾱπᾱω̄αῑ ḡḡḡᾱνο̄βε̄ ε̄το̄ω̄ ḡαῑ ε̄β̄ολ̄  
 ᾱγ̄ω̄ ḡτ̄ε̄τ̄η̄ρ̄ῑ ε̄ρ̄ω̄τ̄ḡ ḡḡḡᾱω̄ᾱβ̄τ̄ς̄<sup>1</sup> ϣ̄ε̄η̄[†]  
 (C) [ḡ]ο̄ῑ ᾱḡ<sup>2</sup> ᾱλλᾱ ε̄ῑϣ̄ῑς̄β̄ω̄<sup>b</sup> ᾱπο̄ ᾱ<sup>7</sup> ψ̄ῑο̄ ϣ̄αρ̄ τ̄η̄ρ̄<sup>8</sup>

ΑΚΗΜΙΜ (?).

Caire, Institut Français, fragment I v<sup>o</sup>.

Sans pagination. Une colonne : la prière pour le donateur.  
Écriture : petite onciale droite.

Date : IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle.  
Scribe : Peut-être le donateur ; mais voir n. 2.

Donateur : Αρα Κυρε.

Donataire : Λα ηῖ η̄η̄ω̄λκητ.

Texte :

παῖνε πχωωμε ἡταπμαῖνοϋ[τε]  
 ἡσον ἀπα κυρε ἡῖηῖ η̄η̄ω̄λκητ' 1)  
 ρῖπερροϋϷ ἀρσαζῖ 2) εζοϋν επῖ  
 η̄η̄ω̄λκητ' ετρεϷωϷ η̄ζητῖ  
 5 ἡτῖηπε 3) εϷζηϷ ἡτερψϷχῖ  
 μῖνοϷον ηῖμ ετῖαωτῖ εροϷ  
 ἡσεεῖρε κατανετςηη η̄ζητῖ  
 ἀϷω χεκαϷ ερεπχοεῖϷ ηαῖτερζαε  
 εβολ ἡῖνερτωποϷ ετοϷααβ  
 10 ἡρροϷηῖ ηῖμῖαϷ ἡῖπερροϷ  
 ἡπερῖηηωῖνε ἡνοϷεῖρηηη

ζαμην :-

LXXII.

ΑΚΗΜΙΜ (?).

Caire, Musée, n° 9270, fol. 2 v°.

Paginé ̄π̄. A gauche, en colonne, 21 lignes de texte ; la partie correspondante de droite est en blanc. En dessous, sur la largeur de la page, la prière pour le donateur.

Écriture : petite onciale droite.

Édité par H. MUNIER, *Cat. Caire*, p. 118.

Date : IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donateur : Le prêtre Αρα Ρsote.

Donataire : Il n'en est point fait mention.

Texte :

ϷϷ παῖνε π[χωω]μῖε ἡταπ[ε]η  
 μαῖνοϷτε ηεῖωτ ἀπα ψοτ[ε] 1)  
 πεπρεσβϷτεροϷ ῖηηῖ η̄η̄ 2)  
 ω̄λκητ ρῖπερροϷ ἀρ  
 5 σμῖτῖ ζαποϷχαι ἡτερ  
 ψϷχῖ ετρεϷτκαρποϷ η̄ζη  
 τῖ πποϷτε εκεζαρεϷ [ε]ροϷ εη̄  
 ηαζημερ ενῖορῖῖ ἡπσαταναϷ  
 [ζαμην] ερϷωπε · ρῖ

LXXIII.

ΑΚΗΜΙΜ (?).

Leiden, Rijksmuseum, Insinger n° 81, fol. 3 r°.

Sans pagination ? Une colonne : la prière pour le donateur (A) et un anathème (B). Verso : blanc.

Écriture : (A), onciale moyenne droite ; (B), a le tracé plus penché.

Édité par W. PLEYTE et P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde*, p. 376-377.

Date : Vers a. D. 1000.

Scribes : Celui de (A) était peut-être mentionné sur la partie disparue du feuillet ; (B) est anonyme.

Donateur : Son nom a disparu ; son identité avec le copiste dépend du sens de  $\epsilon\zeta\alpha\iota$  (l. 3) ; cf. n. 2.

Donataire : La [nī nñ]ϫλκητ.

Textes :

(A)  $\epsilon\zeta\alpha\iota$  <sup>1</sup> παῖπε πχωω[με αγω πνοσ̄ νωωρον]  
 ἡπενμαῖνουτ[ε η  
 αϫσαζῆ <sup>2</sup> αϫτααϫ εζ[οϫη επηῖ ηη] <sup>3</sup>  
 ϫλκητ' ετρενε[σνηϫ ωϫ ηζητϫ ζα]  
 5 ποϫαι ἡτεϫψϫχ[η ηεκαε ερεπδ̄ε ἡτεϫ]  
 ζαη εβολ εζἡνεϫτ[οποε <sup>4</sup> ετοϫααβ εσ̄ρ]  
 αναῖ ηἡπεϫκοῦι <sup>5</sup> ἡϫ[ηρε ι|ωζαν[ηηε]  
 ζαμηἡ εϫε .  
 ωω  
 10 π  
 ε

(B)  $\epsilon\zeta\alpha\iota$  <sup>6</sup> πετνατωλμα ηηηη[  
 ζῖωων εἰτε ἡετνηϫ ηη[ησων εἰτε]  
 ηετνααρχι εἰτε ηετ[  
 15 ηεεἡπῖχωμε εβολ ζητρι [εϫω]ο[η ηζητϫ]  
 ηεετααϫ ζακεχωμε ζωε [ε]ϫρϫηα ηαϫ  
 η ηεεητεϫτ̄ηη ηεεααε ηκεζωβ ζαπαζ̄ ζαη[λωε]  
 πετνατολμα ζολοε εἡπῖχωμ[ε ε|βολ ζη  
 τρι ετδ̄ωοοδε <sup>7</sup> εϫεωω[πε εϫδ̄ ηωηηηο επει]ω[τ]  
 20 ηηηεϫωηρε ηηηεπἡἡ [ετοϫααβ  
 ηηη εϫεωω ηοϫ[  
 ωω ηοϫρομπε . αϫ[

εβολ ζη[πῖ]χωμε <sup>a</sup> [  
 η[ <sup>b</sup>  
 25 ζαμηηη [   
 εϫεω[  
 ω[

LXXIV.

HAUTE EGYPTÉ (?) et AKHMIM.

Strasbourg, Bibl. Univ., Copte n° 31 + Paris, Copte 129<sup>3</sup>, fol. 115<sup>11</sup>.

La partie supérieure qui manque au feuillet de Paris, se trouve à la Bibliothèque Universitaire et Régionale de Strasbourg<sup>2)</sup>.

1. Fragm. de Strasbourg : recto : paginé ηῖε. Fin du livre de Job. Une colonne : 5 lignes de texte. Dans la marge supérieure, sont tracés en gros traits les mots : ηηηα ηαηαε. Verso : sans pagination. Une colonne : le début de la prière pour les donateurs (D/a).

2. Feuillet de Paris : recto : fin du livre de Job. Une colonne : 8 lignes de texte, puis l'explicit (A), la souscription du scribe (B) et la prière pour la personne qui assumait les frais du ms. (C). Verso : Une colonne : suite de (D/a) (D/b) et la souscription du scribe de cette note (E).

Écriture : (A), onciale allongée ; (B) et (C), petite onciale penchée ; (D) et (E), semi-cursive.

Dates : (A)-(C), X<sup>e</sup> siècle ; (D) et (E), XI<sup>e</sup> siècle ?

Scribes : Le copiste du ms. et de (A)-(C) ne nous a pas transmis son nom ; le scribe de (D)-(E) est le moine Basile, économiste du Monastère Blanc (cf. aussi LXXV et LXXVI).

Donateurs : Le ms. était d'abord la propriété du diacre [        ], fils de feu [        ] ; il avait fait copier le volume pour son usage personnel. Plus tard, cf. (D), le ms. parvint aux mains de Théodore,

filis de Mena, et de Tdoux, fille de Pirothé, tous deux de Psoounhai.

Donataire : (D) mentionne le monastère d'Arpa Schenoute à Atripé.

Textes :

Recto :

(A) ἰωβ παῖκαῖος ἀρχωκ ἔβολ

(B) ἀρίπαμεεὺ παγαπέ οὖον νιμ ετναωω ἔν<sup>3)</sup>  
πίχωμε · εἰςμετανοῖα · κω ναῖ ἔβολ ἦ  
ναωοῦτ̄ · ἦταῖωωβτ̄ ἦζητοῦ · χεεῖςιςβω̄ :

(C) 5 π̄ōc ἰc̄ πεχ̄c̄ πενσωτηρ · εφεσμοῦ ἔπενσον  
ἦμαῖνοῦτε · ναῖακον · [.....<sup>2)</sup>  
ἴπωρηε μπμακαριος<sup>4)</sup> [.....<sup>2)</sup>  
μῆνερωρηε · ἔἦσμοῦ νιμ μπνικον · χε[ν]  
ταρφεῖπροοῦω<sup>5)</sup> · ἦπεῖωοῖἦτ̄ ἦκεφαλαῖον  
10 ἦχωμε · ετεῖπαρροῖμῖα · ἦσολωμον ·  
μῆπεκκλεσιαστης · μῆπχωμε ἦῖωβ ·  
ετρερμελετα ἦζητοῦ ἦἠνεγῶρηε<sup>6)</sup> ·  
εγζημῖ ἠῖοῦχαῖ<sup>7)</sup> ἠτεγψγχη · π̄ōc ἰc̄ πεχ̄c̄  
ἔφεζαρεζ ἔρωτῆ · ἦῖἠτετῆζη εβολ καλωc  
15 εcχηκ ἔβολ · ἠῖῖτεγῖτῆ ἠμπωα ἠτερ  
cμη ἦραωε · ερχω ἦιμος χεαμηιτῆ ωαροῖ  
νετcμαμαατ ἠτεπαῖωτ · ἠτετῆκληρονο  
μεῖ ἠἠεῖλαγθον · μῆἠεcῖἠηγῖ τηροῦ ἦ  
χριστ̄ανος · αμην · ερεωωπε

Verso :

(D/a) c̄f̄ c̄ȳ<sup>ω</sup>  
ζμπραν μπενχοεῖc̄ ἰc̄ πεχ̄c̄ π̄ἠοῦγ ἠγω πωρηε  
π̄ἠοῦγ<sup>8)</sup> πρερῖβεκε μμε νοῦον νιμ ετμε  
ἠμοῦ εφεχι<sup>9)</sup> ἠτοοτ̄ῖ ἠπενσον ἠωῶῖῖ  
(D/b) 5 πωῖρηε<sup>10)</sup> ἠμῖνα · μῆτῆἠμῖνοῦτε νσωῖ<sup>\*</sup>  
ἠγω νcμηῖ<sup>η</sup> ταοῦζ τωεερε μπιροθε<sup>\*</sup>  
ναπσοοῦἠζαι<sup>11)</sup> χεντοοῦ ἠἠταγω<sup>\*</sup><sup>12)</sup>  
ῖπποοῦω ἠἠκεφαλιον νχωῖἠ  
μπαρζομῖα μῆπεκκλησιαστης μῆπχω  
10 ωμε ἠἠῖωβ<sup>13)</sup> παῖκαῖ χεκαc̄ ερεἠπετοῦ  
ααβ<sup>14)</sup> cοπc̄ μπἠῖ<sup>15)</sup> εχοοῦ ερεἠἠῖ<sup>15)</sup> cι ἠτοο<sup>τ</sup> ḡ  
ἠπεγζωρον ἔζραι εχηπεθῖσιαστη  
ριον μπεννεῖω<sup>τ</sup><sup>13)</sup> ἠπποφ<sup>τ</sup> : ἀπα ωενοῦ<sup>τ</sup>  
μπτοοῦ πατριπε ἠῖc̄μοῦ<sup>τ</sup>ῖ<sup>16)</sup> ζἠc̄μοῦ νιμ  
15 ἠἠἠῖκ<sup>ο</sup> ἠγω νεπωραἠιον μῆἠνεγῶρηε  
ἠἠἠῖκα νιμ ετωοοπ ναγ νcεωωπε εῦ  
cμαμαατ<sup>17)</sup> ζἠτεγῖτῖνβωκ εβολ  
μῆτεγῖτῖνβωκ<sup>18)</sup> εζοῦν<sup>19)</sup> ἠῖc̄ζαιπεγ  
ραν επχωωμε ἠἠωῖῖ ἠἠε ἠταγααc̄  
20 ζἠτεγῖπροζαιρεc̄ic̄ ετἠαἠοῦc̄ μἠἠε  
τοῦααβ τηροῦ

(E) Δῦω τλοῖβε ἠτῖνc̄ἠζῖc̄τα ἠἠἠῖωωμε  
εζοῦν επειμοναc̄<sup>ο</sup>πε πενβαῖροοῦω ἠc̄ον  
βαc̄ιλε<sup>20)</sup> πἠοναχοc̄ ἠγω πεικονοc̄μοc̄<sup>21)</sup> μ  
25 πἠοῖ ἠc̄οοῦζ ἠεῖἠἠῖ ἠαἠε<sup>22)</sup> ἠταγχοοc̄ ε  
τῖἠἠῖc̄ χεντο ἠτοπε ἠεῖἠἠῖ ἠἠπε

ΕΡΕΠΝΥ ΔΑΦ ΝΜΠΩΑ ΝΒΩΚ ΕΞΟΥΝ<sup>21</sup> ΕΤΠΟΛΙΣ  
 ΕΤΜΜΑΥ ΖΝΟΥΖΟ ΕΜΗΩΠΕ ΝΖΗΤῆ  
 ΜΗΟΥΟΝ ΝΙΜ ΝΤΑΥΚΟΙΝΩΝΕΙ ΕΠΙΑΚΑΘῆ  
 30 ΕΤΕΠΑΙΠΕ ΔΜΗΝ

LXXV.

ΓΑΥΟΥΜ et ΑΚΗΜΙΜ.

Paris, Copte 129<sup>14</sup>, fol. 98 v<sup>o</sup>.

Pagination emportée. Fin du 12<sup>e</sup> livre de l'Histoire de l'Église. Deux colonnes : g., 38 lignes (visibles) de texte ; d., 17 lignes de texte, puis l'explicit du ms. dans un encadrement rouge et noir (A), la prière pour le donateur (B) et la souscription du scribe du deuxième colophon (C). Dessous, une note plus récente (D), peut-être une prière pour un défunt.

Écriture : (A), petite onciale penchée très soignée ; (B) et (C), semi-cur-sive ; (D), lettres droites.

Cité et traduit par W. E. CRUM, *Eusebius and coptic Church histories* dans *PSBA*, t. XXIV, 1902, p. 83-84.

Dates : (A) vers a. D. 920-950 ; cf. W. E. Crum, *o. c.*, p. 68 et sv. — (B)-(D), XI<sup>e</sup> siècle ?

Scribes : Celui du ms. et de (A) n'est pas mentionné. (B) et (C) ont pour auteur Basile, moine et économiste du Monastère Blanc. La note (D) fut ajoutée par un lecteur.

Donateur : Pirothé, fils de Pchai, de Psoounhai, acheta le ms.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripè.

Textes :

- (A) ⲉⲩϥ ⲧⲏⲉⲛⲙⲏⲧⲏϥ  
 ΟΥΣΕ ΝΖΙΣΤΟΡΙΑ  
 ΝΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΤ  
 ΟΥΛΑΒ ΑΣΧΩΚ ΕΒΟΛ  
 5 ΖΝΟΥΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕ  
 ΠΝΟΥΤΕ ΖΑΜΗΝ
- 
- (B) ΔΥΩ ΠΕΙΚΟΜΑΡΙΟΝ ΕΤΣΟΠ  
 ΑΥΩ ΠΕΙΠΑΡΑΔΙΣΟC ΕΤ†  
 ΟΥΩ ΧΙΝΠΩΟΡΠ ΨΑΖΡΑΙ  
 10 ΕΠΟΟΥΖΟΥ<sup>11</sup> ΖΙΤΝΤΜΝΤ  
 ΒΑΙΡΟΟΥΨ ΝΝΕΝΕΙΘ<sup>†</sup> ΝΘΕ  
 ΟΦΟΡΟC ΕΤΟΥΛΑΒ ΝΤΕΚΚ<sup>Α</sup>  
 ΕΑΦΩΠΠ ΖΩΩΦ ΝΒΙΠΕ<sup>†</sup>  
 ΣΟΝ ΠΙΡΟΘΕ<sup>21</sup> ΠΩΝΠΩΑΙ ΠΑ  
 15 ΠΣΟΟΥΝΖΑΙ ΕΡΕΠΝΟΥΤΕ  
 ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΦ ΕΠΕΘΟΥ ΝΙΜ  
 ΕΑΦΤΑΑΦ ΕΞΟΥΝ ΕΠΜΟΝΑC  
 ΤΗΡΙΟΝ ΜΠΕΝΩ<sup>†</sup> ΑΠΑ ΨΕΝΘ<sup>†</sup>  
 ΝΠΤΟΥ ΝΑΤΡΙΠΕ ΕΤΡΕΥ  
 20 †ΚΑΡΠΟC ΝΖΗΤῆ ΜΠΝΟΥ<sup>†</sup>  
 (C) ΑΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΖΩ ΝΑΚΑΠ(Η)  
 ΑΝΟΚ Β<sup>Α</sup> ΠΜΟΝ<sup>ΛΟ</sup> ΝΑΠΑ Ψ(ΕΝΟΥ<sup>†</sup>)
- 
- (D) [π]οc ιϥ πεχϥ [α]ριογνοc η  
 [να η]ντεψ[γ]χη  
 25 [ Le reste est déchiré

ΑΚΗΜΙΜ.

Oxford, Clarendon Press 40, fol. 90 v<sup>o</sup>.

Pagination disparue. Fin d'une homélie. Deux colonnes : g., 27 lignes de texte ; d., 7 lignes de texte et le colophon.

Εcriture : semi-cursive.

Date : XI<sup>e</sup> siècle ?

Scribe : Le moine Basile, économiste du Monastère Blanc.

Donateur : Le même Basile.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripé.

Texte :

ΔΥΩ ΝΤΑΠΕΙΔΓΑΘΟΝ  
 ΩΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟ  
 ΤΣ ΝΤΗΜΤΒΑΙΡΟΟΥΩ  
 ΞΙΠΕΝΜΑΙΝΟΥΪ ΝΣΟΝ  
 5 ΑΥΩ ΝΕΚΟΙΝΟΜΟΣ ΠΞΙ  
 ΝΑΧΟΣ ΖΝΟΥΜΕ ΕΡΕΠΝΪΔ  
 ΕΦΕΖΑΡΕΖ<sup>1)</sup> ΕΡΟQ ΝQ†  
 ΘΕ ΝΑQ ΕΤΡΕQΧΗΚ  
 ΠΕQΒΙΟΣ ΖΝΟΥΜΝΤ  
 10 ΚΑΘΑΡΟΣ ΝΪΩΩΠ  
 ΜΪΠΕQΦΕΙΩΤ ΑΠΑ  
 ΩΕΝΟΥΪ ΕΒΟΛ ΧΕΝ  
 ΤΟQ ΠΕΝΤΑQΦΠΡΟΔΩ<sup>2)</sup>  
 ΜΠΙΧΩΩΜΕ ΑQΚΑ

15 ΑQ ΖΪΤΚΑΘΕΖΑΡΑ<sup>3)</sup>  
 ΜΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΑΠΑ  
 ΩΕΝΟΥΪ ΜΠΤΟΔ ΝΑΤΡΙΪ  
 ΝΤΟQ ΠΣΩ ΕΤΪΜΑΥ ΒΑΪΛ  
 ΟΥΜΑΙΝΕΓΡΑΦΗΠΕ ΕQΔ  
 20 ΩΩ ΕΤΡΕΟΥΟΝ ΝΙΜ †ΖΗΤ  
 ΕΤΒΕΠΑΙ ΑQΣΥΝΖΙΣΤΑ  
 ΜΠΙΧΩΩΜΕ ΜΗΝΣΑ  
 ΤΡΕQΤΑΚΟ.

ΑΚΗΜΙΜ.

Paris, Copte 131<sup>7</sup>, fol. 35 v<sup>o</sup> + Copte 132<sup>1</sup>, fol. 66.

Ces deux feuillets font partie du même ms. et se complètent. L'écriture des colophons (A)-(G) est de la même main ; l'ornementation est pareille de part et d'autre ; les lettres majuscules, rejetées en marge, les points et les tirets sont repassés à l'encre rouge. Le volume devait renfermer une collection de sermons ; cf. 1., l. 9-11 ; 2., l. 16-17 et 39. Le premier feuillet est assez abimé.

1. Fol. 35 v<sup>o</sup> : pagination emportée. Deux colonnes : g., 17 lignes de texte ; d., la prière pour la donatrice (A).

2. Fol. 66 recto : pagination disparue. Deux colonnes : g., fin de (A) et l'éloge du diacre Basile, fils de Sarapan (B) ; d., suite de (B), la souscription du scribe (C) et une liste de Supérieurs ecclésiastiques contemporains (D). Verso : sans pagination. Deux colonnes : g., suite de (D), la date (E), l'éloge du diacre Matthieu (F) et la date (G) ; d., une note de lecteur finissant par une notice nécrologique (H).

Εcriture : (A)-(G), petite onciale allongée tantôt penchée, tantôt droite ; (H), semi-cursive.

(G) est en grec.



Dates . (A)-(G) furent écrits le 12 de Paône a. M. 807, a. H. 486, soit le vendredi 6 juin a. D. 1091. — (H), le 24 de Choiak a. M. 992, soit le vendredi 20 décembre a. D. 1275.

Scribes : (A)-(G) sont de la main de Raphael, moine du Monastère Blanc. — (H) a pour auteur Isidore, fils de Jacques et diacre.

Donatrice : Ta[?]kéch, fille de feu Jean et de Bethlém.

Donataire : Le monastère de la Vierge Marie, dans le désert d'Apa Schenoute à Atripé.

Textes :

1.

Fol. 35 v° :

(A) Π[ΕΙΩΤ ΜΗΠΩΗ]ΡΕ Μ[Ν]  
 [ΠΕΠΝ̄Α ΕΤΟΥΑ]Δ[Β Σ]  
 [ΜΟΥ ΕΠΩΝΣ ΝΤΕΝ]ΜΑ[Ι]  
 ΝΟ[ΥΤΕ] ΝΣ[ΩΝ]Ε ΤΑ[?] <sup>1)</sup>

5 ΚΗΩ ΤΩΗΡΕ ΠΙΠΜΑ  
 ΚΑΡΙΟΣ ΙΩΖΑΝΝΗΣ  
 Μ̄ΝΤΕΣΜΑΔΥ ΒΕΘΛΗΜ  
 ΧΕΝΤΟΣ ΑΣΡΙΠΡΟ  
 ΟΥΩ ΜΠΙΝΟΒ ΝΚΕ

10 ΦΑΛΑΙΟΝ ΝΧΩΩΜΕ  
 Ν̄ΝΛΟΓΟΣ · ΑΣΤΑΑΡ  
 ΕΞΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟΣ <sup>2)</sup> Ν  
 ΠΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΟΥΑ[ΑΒ]  
 ΜΑΡΙΑ ΜΠΧΑΙΕ ΝΑΠΑ

15 ΩΕΝΟΥΤΕ ΜΠΤΟΥ  
 ΝΑΤΡΙΠΕ · ΖΑΠΟΥ  
 ΧΑΙ ΝΤΕΣΨΥΧΗ

ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΧΟΕΙΣ ΝΑ  
 ΧΙ ΝΤΟΥΤΣ ΜΠΕΣ  
 20 ΚΟΥΙ ΝΔΩΡΟΝ ΝΘΕ <sup>3)</sup>  
 ΝΑΒΕΛ ΠΑΙΚΑΙΟΣ · ΜΗ  
 ΠΛΗΠΤΩΝΣΝΑΥ Ν  
 ΤΕΧΗΡΑ · ΜΝΤΕΘΥ  
 ΣΙΑ ΝΝΩΣΕ · ΜΝ[·  
 25 ΝΩΗ <sup>4)</sup> · ΑΥΩ ΝΕΡ  
 ΣΖΑΙ ΠΠΕΣΡΑΝ ΕΠΧΩ  
 ΩΜΕ ΠΠΩΝΣ · ΝΡΡ  
 ΟΥΝΑ ΝΜΜΑΣ ΜΠΕΖ[Ο]  
 ΟΥ ΠΠΕΣΟΜΠΩ[ΙΝΕ  
 30 [ 2 ou 3 lignes ]

2.

Fol. 66 r° :

[ 5 ΕΡ]ΑΤΥ ΜΠΝΟΥΤΕ  
 [ 6 ]† ΝΑΣ · ΑΥΩ  
 [ 4 ]ΟΟΥ ΝΟΥΜΕΡΙΣ Μ̄Ν  
 [Ο]ΥΚΛΗΡΟΣ · ΜΝΝΕ  
 5 ΤΟΥΑΑΒ ΤΗΡΟΥ Ζ̄Ν  
 Τ[Μ]̄ΝΤΕΡΟ ΝΜΠΗΥΕ  
 ΖΑΜΗΝ ΕΡΕΩΩΠΕ

(B) [Δ]ΥΩ ΕΡΕΧΙΣΕ ΠΠΩΝΣ  
 Μ̄ΝΠΤΑΞΟ ΕΡΑΤ̄  
 10 [Μ]ΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ  
 [Ν]ΣΟΝ ΠΠΡΕΣΒΥΤΕ  
 ΡΟΣ Π̄Π̄Α ΒΑΣΙΛΕ ΠΩΝ

ΠΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΕΡΩΑΝΙ  
 ΕΒΟΛ ΖΩΩΡ Ζ̄ΝΣΩΜΑ ·  
 Ν̄ΨΩΟΥΖ̄ ΠΜΝΕΤΟΥ  
 35 ΑΑΒ · Ν̄ΡΡΟΥΝΑ Ν̄ΜΜΑΡ  
 ΡΕΝΕΤΟ ΔΜΗΝ :·

(C) ΔΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΝΑΚΑΠΗ  
 ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΩ  
 Ζ̄ΝΝΕΙΛΟΓΟΣ · ΩΛΗΛ  
 40 ΕΧΩΙ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ  
 ΚΩ ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΝΝΑΝΟ  
 ΒΕ ΕΤΩ · ΜΝΝΕΝ  
 ΤΑΙΩΟΡΤΟΥ Ζ̄ΜΠΙΧΩ

ρε ἡπμακαριος σαραπαν ·  
 χεντοϋ πεταια  
 15 κ<sup>9</sup> επταγο ερατ̄  
 μπεισωμε ν̄ν  
 λογος ζιτ̄ντεϋ  
 ἡν̄τβαιροουϋ ·  
 [Ε]ϥwine ζ̄ν̄ῖμοναϥ  
 20 [τ]ηριον καταμα  
 ψαντεϥσαυζου  
 εζουη ηϥσαιουϥ ·  
 [Ε]τβειαι ουον νιμ  
 [ε]τναωω μη̄ρ̄π̄με  
 25 εγε εϥεχοοϥ χερε  
 πχοειϥ σμοϥ εροϥ  
 ζ̄μπεσμοϥ ἡνετοϥ  
 ααβ τηροϥ ετ̄ζ̄ν̄μ  
 πηγε · αγω ηεϥροϥ  
 30 να μνηνειοτε ἡ  
 ταϥωκ ερατ̄ ἡ

ωμε · ανοκ πιϥβοϥι  
 45 ηειελα<sup>6</sup> μμονα<sup>7</sup> κ̄εκ  
 λαϥτα<sup>7</sup> χεπ̄ροϥ ζρα  
 φανλ · απ̄μοϥναϥ  
 τηριον<sup>8</sup> ἡπενιωτ  
 απα π̄ωοι · π̄ζ̄νατ̄  
 50 οη<sup>9</sup> ἡναγγελοϥ · ᾱει  
 Κατατκ̄λεϥϥιϥ  
 μη̄ροϥτε<sup>10</sup> · αιοϥωζ  
 ζ̄μπενιωτ απα ψε  
 (D) νοϥτε · ᾱιϥαιπ̄ρ  
 55 π̄μεεϥε · ζ̄νηεζουϥ  
 Μπενιω̄σιοτατοϥ ναρ  
 χηεπικ<sup>9</sup> αββα κ̄ϥ  
 ριλλοϥ<sup>11</sup> · μη̄πεϥκεϥω̄β̄ρ  
 λιτοϥργοϥ αββα αρ  
 60 χελλιτηϥ<sup>12</sup> · αγω ερε  
 Πενειωτ αββα κλαϥτ̄[ε]<sup>13</sup>  
 ò ναρχημαναριτηϥ

Verso :

εχμ̄πιμοναϥστηριον  
 απα ψενοϥτε · αγω ερε  
 απα πεβωω<sup>14</sup> τηϥ νμ  
 μαϥ ἡμεζ̄σναϥ · αγω  
 5 ερεπεχ̄ε ιϥ ò ἡρ̄ρο ·  
 εζραι εχων ηϥνα  
 ναν ηϥκω ναν εβολ ·  
 ανον αγω πεϥλαοϥ

(H) ᾱριπαμεε[ϥε ναγαπ̄η]  
 ανοκ · πιρε[ϥρ̄νοβε]  
 25 παραρωμε ν̄ιμ [αγω]  
 πιατεμωα εμοϥ|τε]  
 ερο̄ι ζ̄μ̄πιραν [ϥ|̄ιδω  
 ροϥ ὕ̄ϥ ἡιακωβ  
 μαλιϥτα κε<sup>17</sup> αια  
 30 κενοϥ ουο̄ι ναι [χε]

τηρϥ ζιοϥσοπ ζαμηη  
 —  
 (E) 10 [Δ]ϥω νταντελιου  
 μη̄ικ/φαλαιον ἡ  
 χωωμε ἡσοϥτ̄β "   
 (F) μπωωνε · ερεπαϥον  
 Παιακ/ μαθηαιοϥ<sup>15</sup> ἡἡ  
 15 μᾱι ζ̄ν̄τβιλιουϥκη  
 ἡτ̄μη̄τ̄γραφεϥϥ  
 εϥτ̄τοοτ̄ ζ̄η̄ζωβ  
 νιμ ἡρ̄χρια π̄οϥ σμοϥ  
 εροϥ ζ̄ν̄σμοϥ νιμ ἡ  
 20 π̄η̄ᾱτ̄κον αμηη :-  
 —  
 (G) Ᾱπο̄ διοκλη̄ ω̄ζ̄  
 σαραγενοϥ ϥ̄ ἡ<sup>16</sup> ὕ̄π̄ε̄

ψαρεοϥοε̄ω [ω]ω[π]  
 ητ̄ωωπ αν<sup>18</sup> · π[δϥ]  
 νατ̄οϥε̄ιρηνη  
 ἡἡκοϥμοϥ αμη[η]  
 35 ϥ̄ ἡ̄ σοϥκ̄α  
 ϥ̄ ϥ̄β̄ μη̄πειεβ[οτ̄ η]  
 ϥ̄ ϥ̄β̄ χεαζε  
 αγω αϥἡτων  
 ημοϥ η̄ο̄ιπρε[ϥβϥ]  
 40 τεροϥ σεϥερο[ϥ<sup>19</sup>  
 ἡ̄πρεϥβετερ[οϥ]  
 ἡ̄ω̄ζ̄ π̄οϥ τ̄ἡτ̄[οη]  
 ναϥ αμηη α[ϥ]  
 ητων ἡ̄μοϥ ζ[η]  
 45 τερωμη τᾱι  
 σοϥἡα η̄χιαζε  
 ϥ̄ ϥ̄β̄ :-  
 τ̄

LXXVIII.

ΑΚΗΜΙΜ.

Paris, Copte 131<sup>5</sup>, fol. 28 v<sup>o</sup>.

Pagination emportée. Une colonne : note de donation.  
 Ecriture : lettres tantôt penchées, tantôt droites ; tracé assez semblable à celui du colophon LXXVII (A)-(G).

Date : Aux environs de a. D. 1100 ; cf. n. 3.

Scribe : Il n'est pas cité ; peut-être est-ce Raphael, copiste du colophon précédent.

Donateur : Le prêtre Apa B[asile], fils de feu Sarapan.  
Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripé ?

Texte :

[ 17? ε]ΤΟΥΔΑΒ ΝΤΑΠΙΝΟΒ ΝΑ  
 [ 17? ]Τῆ̅ Ἰ̅ΝΕΝΕΙΟΤΕ ΕΤΟΥ  
 [ ΔΑΒ 12? ]ΙΩΤ ΜΠΡΟΦΗΤΗΤΗΣ <sup>11</sup>  
 [ 14? ]ΩΦΟΡ[ΟC] ΑΥΩ ΝΑΡΧΗΜΑΝ  
 5 [ ΔΡΙΤΗΣ 5 Ε]ΤΟ[ΥΑ]ΛΒ Ν[Α]ΤΡΙΦΙΟΥ <sup>31</sup>  
 [ 19? Ε]ΤΟΥΔΑΒ ΑΠΑ  
 [ 11? ]ΜΟC ΠΩ[ΗΡΕ] ΗΓΕΡΓΩΡΙΟC  
 [ΕΡΕΝΕΥCΜΟΥ] ΕΤΟΥΔΑΒ ΝΑΕΙ ΕΞΡ[ΑΙ Ε]ΧΩΝ ΔΜΗΝ -  
 Α[ΥΩ Π]ΧΟ[ΕΙC] ΕΦΕCΜΟΥ ΑΥΩ ΝΕΦΣΑ[ΡΕC Ε]ΠΩΝ[Σ]  
 10 ΜΠΕΝΙΩΤ Ἰ̅ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC Πῆ̅Λ Β[ΑCΙΔΕ 3 ]ΩΟΥC <sup>3</sup>  
 ΠΩΗΡΕ Ἰ̅ΠΜΑΚΑΡΙΟC CΑΡΑΠΑΝ Χ[Ε]Ν[ΤΟΥC ΑC]  
 ΚΙΠΕΦΡΟΟΥΩ ΑC† ΡΟΥ ΝΕΝΚΟΕ[-.....? 3? ]  
 ΕΦΕΔΑC ΝΒΡΡΕ Σῆ̅Τῆ̅Πῆ̅ΤΕΡΟ Ἰ̅ΜΠΗΥΕ ΔΜΗΝ

LXXIX.

ΑΚΗΜΙΜ (?).

Naples, Palais Royal, Fonds Copte I.B. 13, n° 449 v°.

Feuillet isolé renfermant I Cor. II, 9-IV, 1.

Paginé [-]λ. Deux colonnes de texte. Dans la marge inférieure, une note de donation <sup>11</sup>.

Écriture : semi-cursive ; assez semblable à celle du moine Basile (cf. LXXIV-LXXVI).

Édité par P. J. BALESTRI, *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica*, t. III, *Novum Testamentum*, Roma, 1904, p. LXV.

Date : XI<sup>e</sup> siècle ?

Scribe : Anonyme.

Donateur : Schinte, fils de Papnoute.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripé.

Texte :

ΑΥΩ ΝΤΑΠΑΓΑΘΟΝ Ω<sup>11</sup> ΕΒΟΛ ΣΙΤΟΟΥΤῆ̅ ΜΠΕΝCΟΝ ΜΜΑΙ  
 ΝΟΥΤΕ Ω<sup>11</sup>ΝΤΕ <sup>21</sup> ΠΩΗΡΕ ΜΠΑΠ<sup>Τ</sup> ΕΛΦΩΠῆ̅ Σῆ̅ΝΕΦῆ̅ΚΑ  
 ΜΜΙΝ ΕΜΜΟC · ΕΑCΤΑΑC ΕΞΟΥ<sup>Τ</sup> ΕΠΜΟΝῆ̅C ΜΠΕΠ<sup>Τ</sup> ΑΠΑ Ω<sup>11</sup>ΝΟΥ<sup>Τ</sup>

LXXX.

ΑΚΗΜΙΜ.

B. M., Or. 3581 B (69).

Recto : pagination disparue ? Deux colonnes : g., une acclamation (A), une notice consacrée aux Supérieurs en fonction du Monastère Blanc avec un éloge spécial pour l'archidiacre Matthieu (B) ; d., la mention du Patriarche contemporain et de l'évêque d'Akhmim régnant (C), la souscription du scribe (D). L. 90 et svv., le copiste fait un nouvel éloge de Matthieu.

Verso : pagination disparue ? Deux colonnes : g., suite de (D), la date (E) et, semble-t-il, une nouvelle souscription du scribe (F) ; d., la date (*bis*) (G), un cryptogramme (H) et une prière pour les donateurs (I).

Écriture : (A)-(H), petite onciale penchée régulière ; (I), lettres penchées moins régulières.

(F) et (G) sont en grec.

Décrit et édité par W. E. CRUM, *Cat. B. M.*, n° 489.

Reproduction partielle (r°, col. 2) dans W. E. CRUM, *o. c.*, pl. VII, 3.

Dates : (A)-(H) furent écrits le [23] de Parmoute, a. M. 828, a. H. 501, soit le jeudi 18 avril 1112 a. D. (I) est d'une main plus récente.

Scribes : L'auteur de (A)-(H) est le diacre Victor, fils de Sche-noute et petit-fils de Ména, d'Akhmim, moine au Monastère Blanc (cf. aussi LXXXI). Celui de (I) est anonyme.

Donateur : Victor n'en fait pas mention. D'après (I), le ms. fut acheté par Wezir, fils de Joseph, et son fils le diacre Jean ; ils demeuraient à Psemhout dans le district de Psoi.

Donataire : Il n'est pas cité dans (A)-(H). (I) dit : « cette demeure » ; probablement le Monastère Blanc.

Textes :

Recto :

(A) Ω̄ν̄ξ̄ σε̄ῑ μ̄νο̄ϕ̄ ζ̄ῑπ̄ρᾱϖ̄ε̄<sup>11</sup>  
 ̄μ̄ν̄τ̄ρ̄η̄ν̄η̄ ν̄τε̄κ̄κ̄λ̄ῑσ̄ῑᾱ<sup>12</sup>  
 ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄ ν̄ᾱϊ̄ο̄τε̄ ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄  
 η̄κ̄λ̄η̄ρ̄ῑκ̄ο̄ς̄ μ̄η̄μ̄μ̄ο̄ν̄ο̄χ̄ο̄ς̄  
 5 ν̄ᾱϊ̄ ε̄τ̄ω̄ο̄ο̄π̄ ζ̄η̄μ̄ν̄ο̄β̄ μ̄  
 μ̄ο̄ν̄ᾱσ̄τ̄η̄ρ̄ῑο̄ν̄ μ̄π̄ε̄ν̄ε̄ῑω̄τ̄  
 ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄ ᾱπ̄ᾱ ω̄ε̄ν̄ο̄ῡτ̄  
 ε̄ρε̄π̄ο̄ς̄ ζ̄η̄κ̄τ̄η̄ῡτ̄η̄ ε̄β̄ο̄λ  
 ᾱν̄ο̄ν̄ η̄μ̄ῑν̄η̄τ̄η̄ ζ̄ῑο̄ῡσ̄ο̄π̄  
 10 ζ̄ᾱτ̄ε̄[̄λ̄ῑβ̄]η̄ς̄ μ̄π̄ε̄θ̄ῡσ̄ῑᾱς̄  
 ε̄το̄ῡᾱ[̄ᾱβ̄ π̄]ο̄ῡᾱπο̄ῡᾱ κ̄ᾱτ̄ᾱ  
 π̄ε̄ρ̄ᾱν̄ ζ̄ᾱμ̄η̄ν̄ ε̄σε̄ω̄ω̄π̄ε̄

(C) 50 Δ[̄γ̄ω̄ ᾱῑς̄ζ̄ᾱῑπ̄ε̄ρ̄π̄μ̄ε̄ε̄ῡε̄]<sup>11</sup>  
 ζ̄η̄[̄νε̄ζ̄ο̄ο̄ῡ μ̄π̄ε̄ν̄ο̄σ̄ῑο̄τ̄ᾱτ̄ο̄ς̄]  
 νε̄ϊ̄ω̄[̄τ̄ ν̄ᾱρ̄χ̄η̄ε̄π̄ῑσ̄κ̄ο̄ ᾱβ̄β̄ᾱ]  
 μᾱκᾱρε̄<sup>12</sup>[̄π̄πᾱτ̄ρ̄ιᾱρ̄ ν̄ρᾱκ̄ο̄τ̄ε̄]  
 ᾱγ̄ω̄ ε̄ρε̄πε̄ρ̄κ̄[̄ε̄ν̄ο̄β̄ ν̄ω̄β̄η̄ρ̄]  
 55 λ̄ῑτ̄ο̄ῡρ̄γ̄ο̄ς̄ ᾱβ̄β̄ᾱ ῑω̄[̄ ̄ς̄ ? ]<sup>13</sup>  
 ω̄ νε̄π̄ῑσ̄κ̄ο̄π̄ο̄ς̄ ε̄τ̄π̄ο̄λ̄ῑς̄ π̄ᾱν̄ο̄ς̄  
 π̄ο̄ς̄ τ̄ᾱχ̄ρε̄νε̄ζ̄ο̄ο̄ῡ η̄π̄ε̄ρ̄  
 θ̄ρο̄ν̄ο̄ς̄ ν̄ζ̄ε̄ν̄ρ̄ο̄μ̄π̄ε̄ η̄ρ̄η̄ν̄ῑκ̄ς̄  
 νε̄ρ̄κ̄ᾱτ̄ε̄ρ̄ε̄ῑρ̄η̄η̄ν̄ ε̄σ̄πᾱρ̄  
 60 ρ̄η̄σ̄ῑᾱζε̄ μ̄ῑμ̄ο̄ς̄ ζ̄η̄τε̄ρ̄ε̄κ̄  
 κ̄η̄σ̄ῑᾱ · ε̄ρε̄πε̄χ̄ς̄ ω̄ νε̄ρ̄ο̄  
 ε̄ζ̄ρᾱῑ ε̄χ̄ω̄ῑ · ᾱγ̄ῑᾱ τ̄ρ̄ιᾱς̄ ᾱμ̄η̄ν̄

(B) Ζ̄ρᾱῑ δε̄ ζ̄ῑτ̄[̄ν̄τ̄μ̄]η̄τ̄ω̄ν̄ζ̄η̄τ̄η̄ϕ̄

μ̄π̄νο̄ῡτε̄ [̄ν̄τ̄ᾱ]π̄ῑᾱκᾱθ̄ο̄ν̄  
 15 ω̄ω̄π̄ε̄ ζ̄η̄[̄νε̄]ζ̄ο̄ο̄ῡ μ̄π̄ε̄ν̄ε̄ῑω̄τ̄  
 μ̄π̄ε̄ν̄ε̄[̄ῑω̄τ̄]<sup>2</sup> μ̄π̄ρε̄σ̄β̄ῡτ̄η̄ρ̄ο̄ς̄  
 ᾱγ̄ω̄ ν̄ᾱρ̄[̄<sup>χ</sup>μ̄]ᾱν̄τ̄ρ̄ῑτ̄ ᾱβ̄β̄ᾱ π̄ᾱγ̄λ̄ε̄<sup>3</sup>  
 μ̄η̄π̄ε̄ρ̄κ̄[̄ε̄]ω̄β̄η̄ρ̄ᾱε̄γ̄ᾱε̄λ̄ᾱρ̄ῑο̄ς̄  
 ᾱβ̄β̄ᾱ π̄ῑδ̄ω̄<sup>4</sup> ε̄τ̄ϕ̄ῑ ε̄ζ̄ρᾱῑ η̄μ̄  
 20 μᾱρ̄ ζ̄ᾱπ̄ζ̄ῑς̄ε̄ μ̄η̄π̄ρ̄ο̄ο̄ῡω̄  
 η̄[̄τ̄ο̄ῑ]κ̄ο̄ν̄ο̄μ̄ῑᾱ · ε̄ρε̄π̄ε̄ν̄ε̄ῑω̄τ̄  
 μ̄[̄π̄ρ̄]ε̄σ̄β̄ῡτ̄η̄ρ̄ο̄ς̄ σ̄ο̄ῡς̄ῑν̄ε̄  
 ω̄<sup>b</sup> η̄[̄ο̄ῑ]κ̄ο̄ν̄ο̄μ̄ο̄ς̄ ε̄τε̄ῑε̄κ̄κ̄η̄σ̄ῑᾱ  
 ᾱγ̄ω̄ ε̄ρε̄π̄ε̄ν̄ε̄ῑω̄τ̄ η̄β̄ᾱῑρ̄ο̄ο̄ῡω̄  
 25 μᾱθ̄θ̄ε̄ο̄ς̄<sup>5</sup> ω̄ ν̄ᾱρ̄<sup>χ</sup>δ̄ιᾱκ̄ο̄ν̄<sup>6</sup>  
 ᾱγ̄ω̄ ν̄ᾱϊ̄δ̄ᾱσ̄κ̄ᾱλ̄ω̄ς̄ ε̄τ̄ῑᾱγ̄ῑᾱ  
 η̄ε̄κ̄κ̄η̄σ̄ῑᾱ<sup>6</sup> · · ᾱγ̄ω̄ η̄τ̄ο̄ϕ̄  
 π̄ε̄ν̄τ̄ᾱϕ̄ω̄π̄ζ̄ῑς̄ε̄ η̄μ̄μ̄ᾱῑ  
 ᾱϕ̄τ̄τ̄ο̄τ̄ ζ̄η̄τε̄ρ̄ᾱκᾱπ̄ε̄ μ̄η̄  
 30 νε̄ρ̄σ̄β̄ω̄ο̄ῡε̄ ε̄τ̄χ̄ο̄ς̄ε̄ ν̄ᾱτ̄  
 ω̄ᾱχ̄ε̄ ε̄ρ̄ο̄ο̄ῡ ᾱν̄ο̄κ̄ π̄ῑζ̄η̄κ̄ε̄  
 ζ̄η̄μ̄σ̄ο̄ο̄ῡν̄ ω̄ᾱν̄τ̄ᾱζ̄η̄κ̄  
 π̄ῑχ̄ω̄ω̄μ̄ε̄ ε̄β̄ο̄λ̄ κ̄ᾱτ̄ᾱπ̄ω̄ῑ  
 η̄τ̄ᾱῑε̄ω̄π̄ω̄λ̄δ̄ η̄τ̄ο̄ϕ̄ ζ̄ω̄ω̄ϕ̄  
 35 νε̄ρ̄τ̄σ̄β̄ω̄ ν̄ᾱϊ̄ κ̄ᾱτ̄ε̄ρ̄ᾱκᾱπ̄ε̄<sup>7</sup>  
 ε̄ζ̄ο̄ῡν̄ ε̄ρ̄ο̄ῑ ᾱν̄ο̄κ̄ μᾱγ̄ᾱᾱτ̄ ᾱν̄  
 ᾱλ̄λ̄ᾱ ο̄ῡο̄ν̄ η̄μ̄ ε̄τ̄η̄ᾱᾱῑτε̄ μ̄μ̄ο̄<sup>8</sup>  
 ε̄ρε̄πε̄χ̄ς̄ ῑς̄ π̄ᾱῑ ν̄τ̄ᾱῡμ̄ε̄ρ̄ῑτ̄ϕ̄  
 ᾱγ̄ϕ̄ῑ μ̄π̄ε̄ρ̄ε̄ϕ̄ο̄ς̄ ᾱγ̄ο̄ῡᾱζ̄ο̄ῡ  
 40 η̄σ̄ω̄ϕ̄<sup>9</sup> ε̄ϕ̄ε̄τ̄ᾱχ̄ρ̄ο̄ο̄ῡ ζ̄η̄τε̄ρ̄  
 [̄ε̄ῑρ̄]η̄η̄η̄ νε̄ρ̄τ̄ο̄ο̄τ̄ο̄ῡ<sup>9</sup> ζ̄η̄  
 [̄ζ̄ω̄β̄] ν̄ᾱκ̄ᾱθ̄ο̄ν̄ κ̄ᾱτ̄ᾱθ̄ε̄  
 [̄ν̄τ̄ᾱς̄]ω̄ω̄π̄ε̄ μ̄η̄ν̄ε̄ν̄ε̄ῑο̄τ̄

(D) Δ̄ρ̄ῑπ̄ᾱμ̄ε̄ε̄ῡε̄ ν̄ᾱγ̄ᾱπ̄ε̄ ε̄ῑς̄  
 τ̄ᾱμ̄ε̄τ̄ᾱν̄ε̄ᾱ ν̄ᾱϊ̄ο̄τε̄ η̄π̄ρ̄ε̄ς̄  
 65 β̄ῡτ̄η̄ρ̄ο̄ς̄ μ̄η̄η̄δ̄ῑᾱκ̄ο̄ς̄  
 μ̄η̄μ̄μ̄ο̄ν̄ο̄χ̄ο̄ς̄ μ̄η̄ο̄ῡο̄ν̄ η̄μ̄  
 ε̄τ̄η̄ᾱω̄ω̄ ζ̄η̄μ̄ῑτ̄ρ̄ᾱε̄γ̄ᾱρ̄γ̄ε̄ς̄<sup>14</sup>  
 η̄τ̄ε̄τ̄η̄χ̄ο̄ο̄ς̄ ζ̄η̄π̄ο̄ῡᾱγ̄ᾱπ̄ε̄  
 χ̄ε̄π̄ο̄ς̄ ῑς̄ π̄ε̄χ̄ς̄ ε̄ϕ̄ε̄ρ̄ε̄ρ̄ε̄ϕ̄  
 70 ν̄ο̄β̄ η̄η̄ᾱ η̄μ̄ῑμᾱρ̄ ζ̄η̄μ̄ε̄ζ̄ο̄ο̄ῡ  
 μ̄π̄ε̄ρ̄ε̄β̄μ̄π̄ω̄ῑν̄ε̄ η̄ϕ̄π̄ω̄ζ̄  
 μ̄π̄ε̄χ̄ῑλ̄ο̄γ̄ρ̄ᾱφ̄ο̄ν̄ η̄η̄ϕ̄  
 η̄ο̄β̄ε̄ η̄ϕ̄ς̄ζ̄ᾱῑ μ̄π̄ε̄ρ̄ᾱν̄  
 ε̄π̄ς̄ω̄ω̄μ̄ε̄ η̄ν̄ε̄τ̄ω̄ν̄ε̄ κ̄ε̄τ̄ο̄<sup>15</sup> ᾱμ̄<sup>11</sup>  
 75 ε̄ῑς̄τ̄ᾱμ̄ε̄τ̄ᾱν̄ε̄ᾱ ν̄ᾱϊ̄ο̄τε̄ ε̄τ̄ο̄ῡᾱᾱβ̄  
 κ̄ω̄ ν̄ᾱϊ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ᾱν̄ο̄κ̄ π̄ῑζ̄η̄κ̄ε̄  
 β̄ῑκ̄τ̄ω̄ρ̄ π̄ῑᾱτ̄μ̄π̄ω̄ᾱ η̄μ̄ῑρ̄ᾱν̄  
 χ̄ε̄δ̄ῑᾱ γ̄ς̄ η̄ω̄ε̄ν̄ο̄ῡτ̄ γ̄ς̄  
 η̄μ̄η̄η̄ᾱ π̄ρ̄μ̄τ̄π̄ο̄λ̄ η̄μ̄ᾱῑ  
 80 π̄ε̄χ̄ς̄ π̄ᾱν̄ο̄ς̄ η̄τ̄ε̄τ̄η̄ν̄β̄ῑ ζ̄ᾱ  
 ν̄ᾱω̄ο̄ϕ̄τ̄ς̄ χ̄ε̄μ̄π̄ᾱτ̄η̄ν̄ο̄ε̄ῑ  
 ω̄ᾱτ̄ε̄ν̄ο̄ῡ μ̄π̄η̄ο̄η̄μ̄ᾱ η̄τ̄ε̄  
 γ̄ρ̄ᾱμ̄μ̄ᾱτ̄ῑᾱ<sup>6</sup> η̄ᾱλ̄ῑς̄τ̄ᾱ χ̄ε̄  
 ε̄ῑε̄ς̄ζ̄ᾱῑ · ε̄ᾱῑζ̄ῑτ̄ο̄ο̄τ̄ ζ̄ῑ  
 85 τ̄η̄τ̄ε̄π̄ρ̄ο̄ν̄ῑᾱ η̄μ̄π̄νο̄ῡτε̄  
 π̄ᾱγ̄ᾱθ̄ο̄ς̄ · μ̄η̄η̄ε̄ω̄λ̄[̄η̄]λ̄  
 μ̄π̄ε̄ν̄ε̄ῑω̄τ̄ η̄μ̄π̄ρ̄ο̄φ̄[̄η̄τ̄]η̄ς̄  
 ᾱπ̄ᾱ ω̄ε̄ν̄ο̄ῡτε̄ η̄μ̄[̄π̄ο̄ῡ]  
 ε̄ζ̄ς̄ᾱζ̄η̄ν̄ε̄ μ̄π̄ᾱε̄ῑω̄τ̄ [̄ᾱβ̄β̄ᾱ]  
 90 μᾱθ̄θ̄ε̄ο̄ς̄ π̄ᾱῑ ν̄τ̄ᾱ[̄ϕ̄ω̄π̄]  
 ζ̄ῑς̄ε̄ η̄μ̄ῑμᾱῑ ᾱγ̄[̄ω̄]  
 η̄μ̄ο̄ῑ ε̄τ̄η̄μ̄η̄τ̄[̄

[ΜΠΡΟΠ|ΑΓΩΡ<sup>10</sup> ΝΤΑΥΩΩΠΕ  
 45 [ΖΑΤΕΝ|ΖΙΗ ΝΚΑΟΥΣΜΟΥ<sup>11</sup>  
 [ΜΝΟΥΣ|ΞΗΟΥΦΕ ΝΟΥΘΩΡΘ  
 [ΜΝΟΥΕ|ΙΡΗΝΗ [Σ]ΜΠΙΑΓΙΟΝ  
 [ΜΜΟΝ|ΑΣΤΗΡΙΟΝ ΚΕΝΕΤΟ  
 [ΑΜΗΝ·] ΑΜΗΝ ∴∴

ΣΕΠΙΣΜΟΟΣ [   
 ΕΝΕΣ ∴ ΕΙΜΕΤ[   
 55 ΨΑΧΕ ΕΡ[   
 ΝΑΓΓΕΛ[   
 ΕΥΧΩ[<sup>12</sup>

Verso :

[ 15 ? ]ΠΑΙ  
 [ 15 ? ]ΝΑ  
 [ 13 ? ]ΕΠΕΦΩ  
 [ 11 ? ]ΜΜΑ ΝΙΜ  
 5 [ 7 ? ]ΤΕ ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ  
 ΝΑΙ ΕΜΠΩΘΟΜ<sup>16</sup> ΠΑΛΑΣ  
 ΕΤΘΟΧΩ ΕΘΝΟΜΑΖΕ ΜΜΟΥ  
 ΟΥΛΟΥΑ· ΕΦΠΡΟΖΙΣΤΑ  
 ΕΧΝΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΜΠΝΟΥ  
 10 ΚΑΛΩΣ ΕΦΚΟΣΜΕΙ ΜΜΟΣ  
 ΖΗΝΩΑ ΕΤΕΦΕΙΡΕ ΜΜΟΥ  
 ΕΥΝΗΥ ΨΑΡΟΦ ΖΗΜΜΑ  
 ΕΤΟΥΝΥ ΕΥΧΙΣΩ ΕΒΟΛ  
 ΖΙΤΟΟΤΦ ΕΦΜΕ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ  
 15 ΚΑΛΩΣ ΖΗΟΥΑΓΑΠΕ ΝΤΕ  
 ΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΕΦΤΑΙΟ  
 ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ· ΕΔΦΩΠΕ  
 ΝΑΙ ΖΩ ΝΣΑΣ ΝΡΕΦΤΩ  
 ΨΑΝΤΑΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΙ  
 20 ΧΩΜΕ ΝΤΑΙΖΙΤΟΟΤ ΕΡΟΦ  
 ΠΕΝΤΑΦΣΜΙΝΕ ΝΖΗΤΦ  
 ΟΥΕΒΟΛ ΖΗΤΕΦΩΤΕ

(G) ΕΓΡΑΨΑ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΥ ΤΟΝ  
 ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛ|ΙΟ|Ν ΤΟΥΤΟ  
 50 ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΙΗ ΤΟΝ ΑΠΡΙΛ  
 ΚΑΤΑ ΦΝΟ/ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ [---]<sup>20</sup>  
 ΚΑΙ Χ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ ΗΪ ΩΚΗ  
 ΚΑΙ ΣΑΡΑΓ/ ΤΗΝ ΣΥΛΕΝΗ[?]  
 'ΕΥΖΑΣΘΕ ΕΠΑΡ<sup>13</sup> ΕΜΟΥ  
 -----  
 (H) 55 ΒΞΠΛ ΡΚΘΩΛΖ ΓΚΛΥΑ[-]  
 ΦΤ ΖΦΚΖΠ[ 4 ]Λ[-]Β Γ[-...?]<sup>21</sup>  
 -----  
 (I) ΠΘΣ ΙΣ [ΠΕ]ΧΣ ΠΠΑΛΗΘΙ  
 ΝΟΣ Ν|ΝΟ|ΥΤΕ ΖΝΟΥΜΕ  
 ΕΦΕΣΜΟΥ [Ε]ΠΝΜΑΙΝΟΥ  
 60 ΤΕ ΝΣΟΝ ΕΤΤΑΦΙΝΥ ΖΗ  
 ΟΥΜΗ ΠΑΡΧΩΝ<sup>22</sup> ΝΨΟΥ  
 ΤΑΕΙΟΦ ΟΥΕΖ|Ι|Ρ ΠΥΣ  
 ΝΙΩΣΗΦ ΜΠΠΕΦΩΗ  
 ΡΕ<sup>14</sup> ΠΑΙΑΚ/ ΙΩΑΝΝΗΣ  
 65 ΕΤΕΠΑΙΠΕ ΨΑΥΑΣΜΕΦ  
 ΧΕΘΟΥΖΗΜΕ<sup>23</sup>· ΝΡΜΠ  
 ΣΥΜΖΟΥΤ<sup>24</sup> ΖΗΝΤΩΨ<sup>25</sup>

ΕΤΟΥΟΧ ΑΥΩ ΠΕΤΕΜΠΦ  
 ΣΜΙΝΕ ΟΥΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΠΕ  
 25 ΕΙΣΟΠΣ ΜΜΩΤΗ ΝΑΙΟΤΕ  
 ΚΩ ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΝΤΕΤΗΡ  
 ΠΑΜΕΕΥΕ ΖΗΝΕΤΗΩΛΗΛ  
 ΜΠΦΙ ΕΣΡΑΙ ΝΝΕΤΗΩΙΧ  
 ΕΥΝΑ ΜΠΟΥΚΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
 30 ΝΑΝΟΒΕ ΓΕΝΕΤΟ ΑΜΗΣ  
 ΟΥΟΪ ΝΑΙ ΑΝΟΚ ΧΕΨΑΡΕ  
 ΟΥΟΕΙ<sup>17</sup> ΨΩΠΕ ΝΨΩΟΠ ΛΗ  
 ΤΩΙΧ ΝΑΤΑΚΟ ΠΕΣΖΑΪ  
 ΝΑΜΟΥΝ ΕΒΟΛ<sup>18</sup>.  
 (E) 35 ΑΥΩ ΝΤΑΧΩΚ ΕΒΟΛ  
 ΝΒΙΠΙΤΡΑΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ  
 [ΣΜ]ΠΙΖΟΥΟΥ ΠΑΪ ΕΤΕΣΟΥ  
 Κ[ΓΠ]Ε<sup>15</sup> ΜΠΙΕΒΟΤ ΠΑΡΜΟΥΤΕ  
 [ΑΠΟ Τ]ΟΝ ΑΓ ΗΪ ΩΚΗ  
 40 [ΣΑΡ|ΑΓΕ<sup>16</sup>] ΦΑ  
 -----  
 (F) [ 6 ] ΥΜΩΝ Ο ΑΓΑΠΙΤΟΣ<sup>1</sup>  
 [ 6 ] ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΑΤΕΛ  
 [ 8 ? ] ΕΪΣΜΕΤΑΝΕΑ<sup>2</sup>  
 [ 9 ? ] ΕΓΩ ΤΑΠΙΝΟΣ  
 45 [ 8 ? ] ΚΑ|Ι ΤΑΛΑΥΠΟΡΟΣ<sup>3</sup>  
 [ 14 ? ] ΑΝΑΖΙΟΣ  
 [ 16 ? ] Α|ΜΗΝ

ΜΨΟΙ<sup>26</sup> ΧΕΝΤΟΟΥ Ζ[Ν]  
 ΤΕΥΠΙΣΤΙΣ ΜΠΠΕΥ[ΟΥ]  
 70 ΟΥ ΝΖΗΤ ΜΠΠΕΥ  
 ΝΟΘ ΜΜΕ ΕΖΟΥΗ ΕΠΝΟΥ  
 ΤΕ ΑΥΩΠΠΙΔΕΤΡΑ  
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ· ΖΗ[ΝΕΥ]  
 ΖΙΣΕ ΜΜΙΝ ΕΜΜ[ΟΥ]  
 75 ΑΥΚΑΦ· ΖΗΠ[ΕΙΜΑ ΝΨΩ]  
 ΠΕ ΕΥΧΙΣΩ [   
 ΑΥΩ ΕΥΤΣΩ [   
 ΑΥΩ ΕΥΤΓΑΡ[ΠΟΣ ΝΤΕΚ]  
 ΚΛΗΣΙΑ ΖΗ<sup>19</sup>  
 80 [ Le reste a disparu ]

LXXXI.

ΑΚΗΜΙΜ.

Paris, Copte 129<sup>19</sup>, fol. 55 v<sup>o</sup>.

Pagination disparue. Fin du Ps. L. Une colonne : 13 lignes visibles. Dessous, le colophon sur deux colonnes : g., la prière pour le donateur (A) ; d., suite de (A), la date (B) et la souscription du scribe (C).

Ecriture : petite onciale penchée ; même main que LXXX, (A)-(H).

Date : Le 22 d'Erép, a. M. 834, soit le mardi 16 juillet 1118 a. D.

Scribe : Victor, fils de Schenoute, d'Akhmim (cf. LXXX).

Donateur : Georges, moine du monastère d'Apa Schenoute à Atripé.

Donataire : L'église de S. [ ], située au sud du Monastère Blanc.

Textes :

(A) πῶς ἰς πεῶς [εφ]εσμοῦ ε  
πωνῆ μη[π]ταρο ερα<sup>T</sup>  
ἠπενείωτ ετταιηγ  
μμάινοῦ<sup>T</sup> μμάιαρ[α]  
5 πη μμάι[εκκλ]η[cia]  
πρωμε μπνοῦ<sup>T</sup> ετ  
σηκ εβολ ῥῆνεφ  
αρετη παπεςχημα  
ναγγελικον παι<sup>1)</sup>  
10 δοῦρεεῖβ<sup>2)</sup> πμοναχος  
ἠτελιος ετρημμο  
ναστηριον μπενω<sup>T 3)</sup>  
ἠπῆατοφορο<sup>4)</sup> απα σε  
νοῦτε ἠ[πτ]οοῦ νατ  
15 [ρηπε σενο]φ [αφ]φι  
[ροοῦω<sup>5)</sup> μπικα]ταμερος<sup>6)</sup>

ἠπμονα[с]τηριον<sup>8)</sup>  
[za]πογχει ἠτεψψχη  
α[γ]ω ντοφ πενταφ  
κωτ η<sup>T</sup>εκκλησια  
25 ῥηνεφωπρισε μμῆν  
μμοφ αφτρεγζαγιαζε<sup>9)</sup>  
μμοφ αφφίπεσροοῦω  
εφсynaγε ηζηс ῥῆ  
περοοῦ μπρημεεγε  
30 ἠπενείωτ απα ση<sup>10)</sup>  
μῆπενείω<sup>T</sup> απα κλαγ<sup>T 11)</sup>  
παναχορι<sup>T</sup> σεкас  
εγεχι[μ]οτ εзраί  
εχωφ μναζρηπρρο<sup>12)</sup>  
35 πεῶς ηφχοκφ εβολ  
ῥῆπεςχημα ναγγελικο

[ῥηνεφρισε μμῆν ῆ  
[μοφ αφτααφ ερο]ην  
[ετεκκλησια μη]ην<sup>7)</sup>  
20 [ειωτ 7 с]αρηс

(B) γενετω αμη, ποοῦ παί  
соῦκῶ ηεπηη φ ῆ ῶλῶ  
(C) πῆβηηη βικ<sup>T</sup> ῥῶ ηωηενοῦ<sup>T</sup> πο<sup>A</sup> πα[нос]  
40 οῦοῖ ναῖ ληοκ σεφареоῦφ[εω]  
ωωπε ἠ<sup>T</sup>ωοоп λη

LXXXI a.

HAUTE-EGYPTE.

Michigan, Psautier copte<sup>1)</sup>, fol. 182 r<sup>o</sup>.

Paginé πῆ[1]. Une colonne : 13 lignes de texte, puis le colophon.  
Ecriture : petites lettres droites.

Date : VIII<sup>e</sup> siècle ?  
Scribe : Apollô.

Texte :

πνοῦτε παρθεοс ·  
αρημееγε ῆπασон<sup>2)</sup>  
απολλω μνηεφσηη  
ηηροῦνα ῆῆμαῦ ναγα  
5 πη ζαηηηη παρο[ι]с ἰς ἰς πεῶς

LXXXI b.

HAUTE-EGYPTE.

Michigan, vol. de Miscellanca coptes<sup>1)</sup>, fol. 3 v<sup>o</sup> et 65 v<sup>o</sup>.

1. Fol. 3 v° : sans pagination ? Une colonne : l'explicit (A), la mention du propriétaire du ms. (B) et la souscription du scribe (C).

Écriture : onciale anguleuse archaïsante.

(C) est en grec.

2. Fol. 65 v° : paginé πλ. Fin de l'Écclésiaste. Une colonne : 11 ou 12 lignes de texte (très mutilé), puis deux notes du scribe du ms. (A) et (B).

Écriture : petites lettres droites.

(B) est en grec.

Date : VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècle ?

Scribe : Antoine Mikkos <sup>21</sup>.

Textes :

1.

Fol. 3 v° :

(A) ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΠΕΝ  
ΧΟΕΙΣ ΙϞ ΠΕΧϞ ΤΗΝ  
ΤΑΦΧΟΟΥΣ ΝΑΥΚΑ  
ΡΟΣ ΠΡΡΟ ΝΕΔΕССΑ <sup>31</sup>

5 ΖΑΜΗΝ :

(B) ΠΧΩΩΜΕ ΕΙΤΑΣΟΝ  
ΦΟΙΒΑΜΜΩΝ ΔΡΙ  
ΠΕΦΜΕΕΥΕ ΖΑΜΗ

(C) ΚΥΡΙΕ ΦΥΛΑΖΟΝ ΔΟ  
10 ΔΟΥΛΟΥ ΣΟΝΟ <sup>41</sup> ΑΝΤΩ  
ΝΙΟΣ ΜΙΚΚΟΣ ΚΑΛ  
ΛΙΓΡΑΦΟΙΣ ΑΜΗΝ  
ΥΪΟΣ ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΩΣ  
ΚΑΙ ΑΒΒΑ ΙΕΡΗΜΙΑΣ <sup>51</sup>

2.

Fol. 65 v° :

(A) ϞϞ ΑΡΙΤΑΓΑΠΗ [.....<sup>2</sup>Π]  
ΠΑΜΕΕΥΕ ΔΝΟΚ ΠΕ[ΛΑΧΙΣ]  
ΤΟΣ ΑΝΤΩΝΕ [.....<sup>2</sup>]

(B) ΕΓΩ ΑΝΤΩΝΕ [.....<sup>2</sup>]  
5 ΚΥΡΙΕ ΦΥΛΑΖΟΝ [.....<sup>2</sup>]

LXXXII.

HAUTE-EGYPTE.

Paris, Copte 132<sup>1</sup>, fol. 74.

Fragment de feuillet, fort mutilé. Pagination emportée. Recto : une (?) colonne : au bord supérieur du fragment, le dernier mot d'une notule, peut-être d'une prière pour l'évêque contemporain d'Akhmim. (A), la date (B), une acclamation (C) et une finale de ligne (D). Verso : blanc.

Écriture : petite onciale penchée régulière.

Date : Le 2 de Mésoré, a. M. 646, soit le lundi 26 juillet a. D. 930.

Scribe : Il n'est pas mentionné sur le fragment.

Donateur : ?.

Donataire : ?.

Textes :

(A) [ x lignes disparues ]  
[ΖΑΜΗΝ ΕΦΕ]ΩΩΠΕ

(B) [ΑΥΩ ΔΝΣ]ΜΗΠΕΙΧΩΩ  
[ΜΕ <sup>11</sup> ΖΝΤ]ΜΕΖΧΟΥΤ  
[ΩΟ]Μ[ΤΕ] ΝΡ[Ο]ΜΠΕ ΕΦ[Ο]  
5 ΝΕΠΙΣΚΟ[ΡΟΣ <sup>21</sup> ΕΤΠΟΛΙ]Σ  
ΩΜΗΜ ΜΗΠ[ΕΦΤΩ Τ|ΗΡΦ·  
ΕΡΕΠΧΟΕΙΣ ΤΟΥΝΟΒ  
ΝΑΖΕ ΝΑΦ : - ΜΕΣΟΡΗ : Β :  
ΔΙΟΚΛΗ · ΧΜ̄

(C) 10 [Ε]ΡΕΠΕΝΧΟΕΙΣ ΙϞ Ο ΠΡΡΟ  
[Ε]ΖΡΑΙ ΕΧΩΝ - : -

(D) [ 10 ? ]ΝΟΥΡΟΥΩ

LXXXIII.

HAUTE-EGYPTE : AKHMIM (?).

Paris, Copte 132<sup>1</sup>, fol. 72.

Recto : sans pagination ? Une colonne : note mentionnant des personnages ecclésiastiques (A), une date (B) et le contenu des volumes copiés (C).

Verso : sans pagination. Au milieu de la page, une note de lecteur (D).

Ecriture : (A)-(C), petite onciale penchée ; (D), tracé penché bien appuyé.

Dates : (A)-(C) furent écrits a. H. 346, soit entre le 4 avril 957 et le 24 mars 958 a. D. (D) fut ajouté plus tard.

Scribes : Le nom de l'auteur de (A)-(C) a disparu. (D) semble être anonyme.

Donateurs : Les personnages cités dans (A).

Donataire : Il était probablement mentionné l. 17 et sv.

Textes :

Recto :

- A) ⲥⲩ ⲉⲙⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲓⲛⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲛⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ]  
 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ [ 11 ? ]  
 ⲛⲁⲡⲁ ⲕⲟⲗⲟⲩⲟⲥ · ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛⲥⲭⲛⲙⲁ [ 9 ? ]  
 ⲁⲡⲓⲩⲛⲉ · ⲡⲣⲓⲛⲛⲓ ⲛⲡⲉⲓⲱⲧ · ⲫ<sup>ⲛ</sup> · ⲙⲛⲓ [ 9 ? ]  
 5 ⲭⲁⲛⲗ · ⲙⲛⲡⲱⲛⲧ ⲛⲥⲟⲛ ⲙⲛⲓⲥⲉ · Ⲓ [ 10 ? ]  
 ⲙⲛⲛⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ ⲡⲛⲟⲃ ⲙⲓⲡⲱⲗⲙⲱⲗⲟⲥ [ 9 ? ]  
 ⲁⲓⲁⲕⲟⲥ ⲙⲛⲓⲛⲁ ⲱⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛⲃⲓⲕⲧⲱⲣ [ 7 ? ]  
 ⲉⲣⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲥⲭⲛⲙⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲟ ⲛⲣⲓⲛⲛⲓ ⲉⲡⲓⲛⲓ ⲫ  
 ⲁⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲧⲟⲛ ⲉⲓⲙⲟⲩ · ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲡⲉⲣⲙⲁ · ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲟ

- 10 ⲙⲓⲙⲉⲣⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲓⲡⲓⲛⲓ · ⲁⲩⲱ ⲙⲓⲙⲉⲣⲱⲙⲟⲛⲧ ⲛⲁⲣⲭⲛ  
 (B) ⲁⲓⲁⲕⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲡⲉ ⲉⲛⲧⲥⲟⲟⲩⲉⲥ · ⲉⲛⲧⲉⲓⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓ  
 (C) ⲥⲁⲣⲁⲕⲉⲛⲟⲥ · ⲧⲓⲛⲉ · ⲛⲧⲁⲛⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲛ ⲉⲛⲉⲓⲱⲗⲱ  
 ⲙⲉ ⲛⲗⲟⲣⲟⲥ · ⲛⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲱⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲓⲛ  
 ⲧⲉⲩⲁⲣⲭⲛ · ⲱⲡⲉⲩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ · ⲉⲛⲡⲉⲥⲙⲟⲩ [ ⲙⲓⲡⲟⲥ ]  
 15 ⲙⲛⲧⲃⲟⲛⲟⲓⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲙⲛⲛⲉⲱⲗⲛⲗ ⲛⲛⲉⲛⲉⲓⲟ  
 ⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲁⲛⲡⲣⲟⲟⲩⲱ · ⲛⲓ  
 ⲧⲟⲟⲧⲛ · ⲁⲛⲥⲁⲓⲥⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛ  
 ⲉⲛⲧ [ ]  
 [ Le reste est déchiré

Verso :

- (D) ⲡⲟⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ ⲡⲓⲁⲗⲓⲟⲓⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲣⲓⲙⲁⲱ  
 [ⲉ]ⲙⲓⲛⲁ · ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲛⲓⲛⲧⲱⲛⲉⲣⲉⲩⲧⲛⲩ ⲛⲓⲙ ·  
 [ⲧⲧⲉⲟ] ⲱⲛⲉⲣⲉⲩⲧⲛⲩ ⲉⲧⲁⲙⲓⲛⲧⲉⲃⲓⲛⲛ  
 [ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲕⲱ ⲛⲓⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲱⲱⲃⲧⲥ ⲧⲛⲣⲟⲩ  
 5 [ⲭⲉⲥⲉⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ] ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲩⲧⲟⲩ  
 [ 21 ? ] ⲙⲛⲥ ⲡⲁⲣⲁ  
 [ Le reste est déchiré

LXXXIV.

HAUTE-EGYPTE.

B. M., Or. 6781, fol. 35 v<sup>o</sup>.

Paginé ⲛⲓⲃ. Fin de l'office pour la fête de l'archange S. Michel. Deux colonnes : g., 14 lignes de texte, puis la prière pour la donatrice (A) ; d., suite de (A), la date (B) et la souscription du copiste (C).

Ecriture : droite et anguleuse, aux traits de force différente et fréquemment terminés en bouclette.



(B) est en grec.

Edité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 431.

Date : Le 8 de Méchir, a. M. 699, a. H. 371, soit le samedi 3 février a. D. 983.

Scribe : Le diacre Marc.

Donatrice : Kountite, fille de feu [-----], de la ville d'Erment ; elle était peut-être la sœur du scribe du ms. (cf. l. 2).

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à [-----].

Textes :

15  $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}\bar{\omega}\bar{\text{h}}\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}^{\text{c}}$   $\bar{\text{n}}\bar{\text{o}}\bar{\text{e}} \bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\bar{\text{q}}$   
 $\bar{\text{s}}\bar{\text{m}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}} \bar{\text{e}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{i}}\bar{\text{o}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}} \bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\text{a}}\bar{\text{t}}\bar{\text{r}}\bar{\text{i}}$   
 $\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{c}}\bar{\text{h}}\bar{\text{s}} \bar{\text{a}}\bar{\text{b}}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\bar{\text{z}}\bar{\text{a}}\bar{\text{m}} \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{i}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}\bar{\text{a}}\bar{\text{k}}$   
 $\bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{i}}\bar{\text{a}}\bar{\text{k}}\bar{\omega}\bar{\text{v}} \cdot \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{s}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{p}}\bar{\text{p}}\bar{\text{a}} \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}$   
 $\bar{\text{z}}\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}\bar{\text{k}}\bar{\text{k}}\bar{\text{a}}^{\text{3}}$   $\cdot \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{l}}\bar{\text{i}}\bar{\text{a}} \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{z}}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\bar{\text{c}}\bar{\text{h}}\bar{\text{n}}\bar{\text{l}}$   
 $\bar{\text{a}}\bar{\text{y}}\bar{\omega} \bar{\text{e}}\bar{\text{y}}\bar{\omega}\bar{\text{a}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{i}} \bar{\text{e}}\bar{\text{b}}\bar{\omega}\bar{\text{l}} \bar{\text{z}}\bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\bar{\text{i}}$   
 20  $\bar{\text{v}}\bar{\text{i}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}} \bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{p}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{c}}\bar{\text{h}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{g}}\bar{\text{e}}\bar{\text{l}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}}$   
 $\bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}}\bar{\text{a}}\bar{\text{a}}\bar{\text{v}} \bar{\text{m}}\bar{\text{i}}\bar{\text{c}}\bar{\text{h}}\bar{\text{a}}\bar{\text{n}}\bar{\text{l}} \bar{\text{x}}\bar{\text{i}}\bar{\text{z}}\bar{\text{m}}\bar{\text{o}}\bar{\text{t}}$   
 $\bar{\text{e}}\bar{\text{z}}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\bar{\text{i}} \bar{\text{e}}\bar{\text{x}}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\text{y}} \bar{\text{n}}\bar{\text{q}}\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}}\bar{\text{x}}\bar{\text{o}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}}$   
 $\bar{\text{e}}\bar{\text{n}}\bar{\text{k}}\bar{\text{o}}\bar{\text{l}}\bar{\text{a}}\bar{\text{s}}\bar{\text{i}}\bar{\text{c}} \bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{z}}\bar{\text{a}}\bar{\text{z}}\bar{\text{o}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}} \bar{\text{n}}\bar{\text{q}}$   
 $\bar{\text{x}}\bar{\text{i}}\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}} \bar{\text{e}}\bar{\text{z}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}}\bar{\text{n}} \bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{i}}\bar{\text{a}} \bar{\text{n}}\bar{\text{m}}\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}}$   
 25  $\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{m}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{o}} \bar{\text{n}}\bar{\text{m}}\bar{\text{i}}\bar{\text{p}}\bar{\text{h}}\bar{\text{y}}\bar{\text{e}} \bar{\text{n}}\bar{\text{q}}$   
 $\bar{\text{t}}\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{o}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}}^{\text{4}}$   $\bar{\text{e}}\bar{\text{b}}\bar{\omega}\bar{\text{l}} \bar{\text{z}}\bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\omega}\bar{\text{h}}\bar{\text{n}} \bar{\text{m}}\bar{\text{i}}$   
 $\bar{\text{p}}\bar{\omega}\bar{\text{n}}\bar{\text{z}} \cdot \bar{\text{n}}\bar{\text{q}}\bar{\text{a}}\bar{\text{a}}\bar{\text{y}} \bar{\text{n}}\bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\omega}\bar{\text{a}}$   
 $\bar{\text{n}}\bar{\text{c}}\bar{\omega}\bar{\text{t}}\bar{\text{m}} \bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}\bar{\text{m}}\bar{\text{h}} \bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{a}}\bar{\text{k}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{i}}$   
 $\bar{\text{o}}\bar{\text{n}} \bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{m}}\bar{\text{e}}\bar{\text{z}} \bar{\text{n}}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\bar{\omega}\bar{\text{e}} \bar{\text{z}}\bar{\text{i}}\bar{\text{e}}\bar{\text{y}}\bar{\text{f}}\bar{\text{r}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}}\bar{\text{y}}$   
 30  $\bar{\text{n}}\bar{\text{h}} \bar{\text{x}}\bar{\text{e}}\bar{\text{a}}\bar{\text{m}}\bar{\text{i}}\bar{\text{h}}\bar{\text{i}}\bar{\text{t}}\bar{\text{h}} \bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{s}}\bar{\text{m}}\bar{\text{a}}\bar{\text{m}}\bar{\text{a}}\bar{\text{a}}\bar{\text{t}}$

$\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{p}}\bar{\text{a}}\bar{\text{e}}\bar{\text{i}}\bar{\omega}\bar{\text{t}} \bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{n}}\bar{\text{k}}\bar{\text{l}}\bar{\text{h}}$   
 $\bar{\text{r}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}}\bar{\text{o}}\bar{\text{m}}\bar{\text{e}}\bar{\text{i}} \bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{m}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{o}} \bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\bar{\text{y}}$   
 $\bar{\text{s}}\bar{\text{v}}\bar{\text{t}}\bar{\omega}\bar{\text{t}}\bar{\text{s}} \bar{\text{n}}\bar{\text{h}}\bar{\text{t}}\bar{\text{n}} \bar{\text{s}}\bar{\text{i}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{k}}\bar{\text{a}}$   
 $\bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\bar{\text{v}}\bar{\text{o}}\bar{\text{l}}\bar{\text{h}} \bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\text{k}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}}\bar{\text{m}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}} \cdot \bar{\text{a}}\bar{\text{n}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}}$

(A)  $\bar{\text{p}}\bar{\text{a}}\bar{\text{i}}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}} \bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{h}}\bar{\text{t}} \bar{\text{a}}\bar{\text{y}}\bar{\omega} \bar{\text{p}}\bar{\omega}\bar{\text{r}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}}$  35  $\bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{p}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}\bar{\text{n}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}} \bar{\text{t}}\bar{\text{h}}\bar{\text{r}}\bar{\text{q}} \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{x}}\bar{\text{r}}\bar{\text{i}}\bar{\text{c}}$   
 $\bar{\text{e}}\bar{\text{n}}\bar{\text{a}}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}} \bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\bar{\text{m}}\bar{\text{a}}\bar{\text{i}}\bar{\text{n}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}}$   $\bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\bar{\text{n}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}} \cdot \bar{\text{a}}\bar{\text{m}}\bar{\text{i}}\bar{\text{n}}\bar{\text{s}} \bar{\text{a}}\bar{\text{m}}\bar{\text{i}}\bar{\text{n}}\bar{\text{s}}^{\text{5}}$   $\cdot \bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}$   
 $\bar{\text{t}}\bar{\text{e}} \bar{\text{n}}\bar{\text{c}}\bar{\omega}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}} \bar{\text{k}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{i}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}} \bar{\text{t}}\bar{\omega}\bar{\text{e}}$  (B)  $\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{l}}\bar{\text{i}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}} \bar{\text{r}}\bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}} \cdot \bar{\text{m}}\bar{\omega}\bar{\text{i}}\bar{\text{r}}^{\text{6}}$   $\bar{\text{s}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}}\bar{\text{n}} \text{—}$   
 $\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}} \bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\text{m}}\bar{\text{a}}\bar{\text{k}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{i}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}} \text{[-----]}$   $\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}} \bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{i}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}} \bar{\text{m}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}^{\text{7}}$   $\bar{\text{x}}\bar{\text{q}}\bar{\theta}$   $\cdot \bar{\text{s}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}$   
 5  $\bar{\text{z}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{p}}\bar{\text{o}}\bar{\text{l}}\bar{\text{i}}\bar{\text{c}} \bar{\text{r}}\bar{\text{m}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}^{\text{1}}$   $\bar{\text{a}}\bar{\text{s}}\bar{\text{q}}\bar{\text{i}}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\bar{\text{q}}$  (C)  $\bar{\text{k}}\bar{\text{e}}\bar{\text{n}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}} \bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\bar{\text{a}}^{\text{7}}$   $\bar{\text{a}}\bar{\text{n}}\bar{\text{o}}\bar{\text{k}} \bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\bar{\text{i}}\bar{\text{e}}\bar{\text{l}}\bar{\text{a}}^{\text{v}}$   
 $\bar{\text{r}}\bar{\text{o}}\bar{\text{o}}\bar{\omega}^{\text{a}}$   $\bar{\text{z}}\bar{\text{n}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}\bar{\text{z}}\bar{\text{i}}\bar{\text{c}}\bar{\text{e}} \bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{i}}\bar{\text{n}} \bar{\text{e}}$  40  $\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}} \bar{\text{m}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{k}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}} \bar{\text{d}}\bar{\text{i}}\bar{\text{k}}/\bar{\text{g}}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\bar{\text{f}}\bar{\text{a}}\bar{\text{s}}$   
 $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}}^{\text{b}}$   $\bar{\text{a}}\bar{\text{s}}\bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\bar{\text{a}}\bar{\text{q}} \bar{\text{e}}\bar{\text{z}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}}\bar{\text{n}} \bar{\text{e}}\bar{\text{p}}\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}$   $\bar{\omega}\bar{\text{l}}\bar{\text{h}}\bar{\text{l}} \bar{\text{e}}\bar{\text{x}}\bar{\omega}\bar{\text{i}} \bar{\text{n}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\bar{\text{p}}\bar{\text{h}} \text{ : -}$   
 $\bar{\text{p}}\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\bar{\text{p}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}}^{\text{9}}$   $\bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{c}}\bar{\text{h}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{g}}\bar{\text{e}}\bar{\text{l}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}} \bar{\text{m}}\bar{\text{i}}$   
 $\bar{\text{x}}\bar{\text{a}}\bar{\text{n}}\bar{\text{l}} \bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\text{[---]} \bar{\text{z}}\bar{\text{a}}\bar{\text{p}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}}$   
 10  $\bar{\text{x}}\bar{\text{a}}\bar{\text{i}} \bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}\bar{\psi}\bar{\gamma}\bar{\text{x}}\bar{\text{h}} \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}$   
 $\bar{\text{z}}\bar{\text{a}}\bar{\text{i}} \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}\bar{\omega}\bar{\text{h}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}} \bar{\text{x}}\bar{\text{e}}$   
 $\bar{\text{k}}\bar{\text{a}}\bar{\text{s}} \bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}\bar{\text{p}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{c}}\bar{\text{h}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{g}}\bar{\text{e}}\bar{\text{l}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}} \bar{\text{m}}\bar{\text{i}}\bar{\text{c}}\bar{\text{h}}\bar{\text{a}}$   
 $\bar{\text{m}}\bar{\text{l}} \bar{\text{n}}\bar{\text{a}}\bar{\text{s}}\bar{\text{m}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}} \bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{o}}\bar{\text{s}} \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}\bar{\text{z}}\bar{\text{a}}\bar{\text{i}}$

LXXXV.

HAUTE-EGYPTE.

Paris, Copte 132', fol. 70<sup>ro</sup>.

Recto : pagination disparue ? Une colonne : la prière pour le donateur (A), la date (B) et, semble-t-il, le récit de certains troubles qui agitèrent le monastère donataire (C). Verso : blanc.

Ecriture : petite onciale assez grosse, légèrement penchée.

Date : a. M. 702, soit a. D. 985-986.

Scrit. : Anonyme.

Donateur : Apa Victor, le supérieur du monastère donataire.

Donataire : Le Monastère Blanc.

Textes :



- (A) [Παινε πχ]ωμε νταπενμαιογτε νειω[τ ετογααβ αγ]  
 [ω μμερι]τ ζιτηπεχ̄c̄ μννεφαγγελου η̄η βικ[τωρ]  
 [πνειω]τ τηρη̄ν ετφιροογω ζανεγμα ετογα[αβ αq]  
 [cmntq] <sup>1)</sup> ζννεφζοογ ετρεφκααq ζμπνοβ νcω[ογς μ]  
 5 [πενει]ωτ νcεωω η̄ζητq η̄βινεcνηγ τηρογ [αγω νcε]  
 [cκoπ]ει <sup>2)</sup> η̄νετcης η̄ζητq νcεζαρες ερ[οογ τηρογ]  
 [κεκ]αc ερεπoc̄ ic̄ πεχ̄c̄ ηαζαρες επερω[ης εβολ]  
 [επε]θooγ νιμ αγω η̄qογως εζραι εχ[ωq νογπ̄η̄α]  
 [nc]οφια ζιμη̄τρ̄μη̄ζητ ογπ̄η̄α η̄[ωoxne ζιδom μη]  
 10 ογπ̄η̄α εφcoγτων <sup>3)</sup> ετρεπεχ̄c̄ ογ[ωνς ηαq ηηζωβ]  
 ετζιζογν η̄q̄cβειατq̄ <sup>4)</sup> εβολ ενετρ[χρια ντεφψγ]  
 χη αγω ρεπνογτε <sup>5)</sup> θββιενεφx[αχε μννρωμε ετ]  
 μοcτε μμοq ζανεφoγερητε η̄q̄†x[αpic ηαq ζιπαρ]  
 ρηcια <sup>6)</sup> η̄π̄η̄το εβολ νογον νιμ ετ[ζατοοτq αγω]  
 15 οη πνογ<sup>τ</sup> μννεφαγγελoc η̄q̄θε <sup>7)</sup> ηαq [ετρεφταχρο]  
 ημμοη ζντεφcβω ετογοx αq̄c̄η̄η̄η[εικεφαλεον ηxω]  
 (B) ωμε δε <sup>8)</sup> ζντμεζ̄ η̄ρομπε η̄[τεφμη̄ντειωτ <sup>9)</sup> εφμοοηε]  
 ντκοινωηια ετογααβ ηη[εcνηγ ηεζαγροφοροc]  
 ετετμεζ̄ψ̄β η̄ρομπε α[ιοκλη†ανοcτε cap ] <sup>10)</sup>  
 (C) 20 εαζεννοβ ητ[αραχη 18 ? ζεν]  
 ηιωε ηηζεν†των ψ[ωπε  
 ψαντεογον ζηνεcρω[αχε εβολ (?)

ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΕΒΟΛ [   
 ΜΑΥΑΔΥ ΖΗΝΕΥΡΜ[   
 25 ΠΣΩΚ ΔΕ ΗΝ[   
 ΗΠΓΑΪΡΟΟ[ΥΩ

LXXXVI.

HAUTE-EGYPTE.

Paris, Copte 129<sup>16</sup>, fol. 105 v<sup>o</sup> et Copte 131<sup>3</sup>, fol. 77 v<sup>o</sup>.

1. Fol. 105 v<sup>o</sup> : paginé p̄x̄b̄ ; quat. [-]. Fin du panégyrique d'Eusignios le soldat. Deux colonnes : g., 32 lignes de texte ; d., 19 lignes de texte, puis une note de lecteur.

2. Fol. 77 v<sup>o</sup> : Dans la marge inférieure, une note de lecteur.

Ecriture : petite onciale penchée ; les deux notes me paraissent être de la même main.

Dates : 1. porte a. M. 712, soit a. D. 995-996 ; 2. est de la même époque.

Scribe : Le diacre (?) Leontios, constructeur du réfectoire du scriptorium.

Textes :

1.

Fol. 105 v<sup>o</sup> :

ΑΝΟΚ ΠΙΕΛΑΧΙCΤΟC ΔΙ  
 ΔΙΩΨΠΙΧΩΜΕ ΖΗ  
 †ΡΟΜΠΕ <sup>1)</sup> ΤΑΙ ΗΪ ΨΙΒ  
 ΤΕΡΟΜΠΕ ΤΑΙ ΤΑΙΚΩΤΠCΥΜ

5 ποσιον ζιπνι νηγαλλιο  
 γραφος ζηταμεζτ<sup>2)</sup> νρομ<sup>1)</sup>  
 ταιογωζ εροφ μνησατρα  
 πωωνε ζιπνι καλλιδικος  
 ρπαμεεγε ανοκ λεωντος

2.

Fol. 77 v° :

†[---]εεπ[---] χεντανρωμε ζοκφ εβολ  
 με[---]ε<sup>3)</sup> χεογνε ανοκ λεωντος λιογον  
 ζφβολ ρπαμεεγε δωφ νσογια ντωβε<sup>4)</sup>

LXXXVII.

HAUTE-EGYPTE.

Caire, Musée n° 9255, fol. 3 v°.

Pagination emportée. Deux colonnes : g., 13 lignes de texte, puis l'explicit (A) et la prière pour le donateur (B) ; d., suite de (B), une courte prière pour le scribe (C), la mention de Supérieurs ecclésiastiques (D), un anathème (E), la date (F) et un souhait pour le lecteur du ms. et l'auditeur (G).

Écriture : petite onciale droite assez négligée<sup>1)</sup>.

(F) est en grec.

Édité par H. MUNIER, *Cat. Caire*, p. 74-75.

Date : X<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Anonyme.

Donateur : Apa Antoine.

Donataire : L'économat du monastère dont Apa Seth (?) était archimandrite.

Textes :

ζαζ<sup>(c) 5)</sup>  
 15 ογχαϊ εβ[ολ νζητφ]  
 (C) χεκας ογον [νιμ]  
 ετναωω νζ[ητφ]  
 ερετωβζπχοι[ς ε]  
 (D) χωϊ νταπειεργο[ν]  
 20 γαρ ωωπε ερεπεν  
 ειωτ νμαϊνογτε  
 απα φιλοζ ο<sup>4)</sup> νρμ<sup>1)</sup>  
 νι επεινι νογωτ<sup>---</sup>  
 ζντμεζωμογνε  
 25 νρομπε νπενειωτ  
 απα ζη[θ] εφθ ναρ<sup>1)</sup>μαν<sup>1) 6)</sup>  
 (E) πετνατολμα ετα  
 αφ εβολ ν ερετπρ<sup>---</sup>  
 ναπα αντωνιος  
 30 εβολ νζητφ φθ ν  
 ωμνθ ετετριαις  
 ετογ<sup>---</sup>ααβ νζομο  
 ογσιον : --  
 (F) μνη παγνι<sup>1)</sup> ιε<sup>7)</sup>  
 35 ινδικτιονος  
 εκτης : --  
 (G) †[ρη]νη ννετωω  
 [ζνογ]με νννετ  
 [σωτ]νι ζνογτζτηφ

(A) [πμε]ζσοογ νκανων  
 [χινη]εφαρχη ωα  
 [πεφχ]ωκ  
 (B) [Π]αϊπε πνοβ νκεφα  
 5 [λαιο]ν νταπμαϊνογ  
 [τ]ε νειωτ ετογ<sup>---</sup>ααβ  
 [α]πα [α]ντωνιος<sup>2)</sup> π<sup>---</sup>  
 '[ 2 ]π[ι]ο<sup>3)</sup> φιπεφροογω  
 [αφσμ]ντφ εζογν ε  
 10 [πνι<sup>4)</sup> ν]νοικονομος  
 '[ετρε]γτκ[αρη]ος<sup>5)</sup> ν  
 [ζητφ] μπνογτε  
 [ x lignes disparues ]

HAUTE-EGYPTE.

Rome, Accademia dei Lincei, fragment d'un discours de Schenoute, fol. 2.

Recto : pagination disparue. Deux colonnes de texte. Au bas de la colonne de droite, l'explicit et le nom du scribe (?) du ms. (A).

Verso : sans pagination ? Réglage à la pointe sèche. Une colonne : la prière pour les donatrices (B) et une acclamation (C).

Écriture : (A), tracé droit et grêle ; (B)-(C), belle petite onciale allongée. (A) et (C) sont en grec.

Édité par E. TEZA, *Rendiconti della Reale Accad. dei Lincei*, ser. V, t. I, Roma, 1892, p. 686. — Cf. au sujet de cette publication, les notes critiques de O. von Lemm dans *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de S. Pétersbourg*, sér. V, t. XXI, S. Pétersbourg, 1905, p. 0218-0219.

Date : X<sup>e</sup> siècle.

Scribes : (A) a pour auteur Basile ; celui de (B)-(C) est anonyme.

Donatrices : Ama Mannou, supérieure de monastère, et sa fille Théodora.

Donataire : Il n'est pas cité.

Textes :

Recto :

(A) CINOYΘIOY : ΕΓΩ ΒΑΣΙΛΙΟΣ

Verso :

(B) [Σ]ΜΠΟΥΩΩ<sup>α</sup> ΜΠΝΟΥΤΕ<sup>β</sup> ΜΠΝΕΩΛΗΛ' ΜΠΕΝΧΟΙΣ  
[Ν]ΣΙΩΤ' ΕΤΟΥΑΑΒ' ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΩΕ

[Ν]ΟΥΤΕ ΠΑΡΧΙΜΑΝΑΡΙΤΗΣ<sup>α</sup> ΜΠΤΜΠΤΦΑΙΡ<sup>β</sup>  
 [Ν]ΤΝΘΕΟΑΡΗΣΤΟΣ ΝΧΟΕΙΣ ΜΠΜΑΛΥ ΕΤΣΜΑΜΑΑΤ  
 5 [ΑΥΩ] ΕΤΤΑΝΗ<sup>β</sup> ΚΑΤΑ[Σ]ΜΟΤ' ΜΜ<sup>β</sup> ΔΜΜΑ ΜΑΝΝΟΥ  
 [ΤΝ]ΟΒ ΝΑΡΧΑΜΑΝΑΡΙΤΗΣ<sup>α</sup> ΑΥΩ ΤΑΡΧΗΓΟΣ<sup>δ</sup>  
 [ΑΥ]Ω ΤΖΥΓΟΥΜΕΝΗΣΣΑ<sup>α</sup> · ΜΠΑΜΑ ΚΥΡΑ ΘΕΩ  
 [Δ]ΩΡΑ<sup>β</sup> ΩΗΜ ΤΕΣΩΕΕΡΕ<sup>ε</sup> ΝΤΑΥΣΜΠΠΕΙΣΩΩΜΕ<sup>α</sup>  
 [ΣΝ]ΤΕΥΝΟΒ<sup>β</sup> ΜΠΕ' ΕΞΟΥΝ<sup>δ</sup> ΕΠΝΟΥΤΕ' ΝΤΑΣΠΟΥΤΑ  
 10 [ΖΕ]<sup>β</sup> ΓΑΡ ΑΣΣΜΠΠΕΙΝΟΒ · ΝΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΝΤΜΕΣ  
 [ΧΟ]ΥΤΣΝΟΟΥΣ' ΝΡΟΜΠΕ ΝΤΕΣΒΑΣΙΛΕΙΑ' ΕΣΘ ΝΖΑ  
 [Γ]ΙΑ ΔΗΣΠΩΤΑ' ΕΣΑΡΧΕΙ ΕΣΡΑΙ ΕΣΜΠΠΕΣΛΑΟΣ  
 [Τ]ΜΡ<sup>β</sup> ΜΠΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ · ΠΝΟΥΤΕ ΠΑΙΩΝΙ  
 [ΟΣ] ΜΑΥΑΑ<sup>β</sup> ΕΦΝΑΧΑΡΙΖΕ ΝΑΣ ΝΟΥΝΟΒ ΝΑΖΕ'  
 15 [ΜΝ]ΣΕΝΡΜΠΠΟΥΕ ΝΑΩΩΟΥ ΜΠΚΑΠΕΚΡΑ  
 [ΤΟ]Σ ΝΑΙΩΝΙΟΝ, ΑΥΩ ΝΑΥΤΩΚΡΑΤΩΡ ·  
 [ΣΝ]ΤΕΣΜΠΠΤΕΡΟ, ΕΦΤΑΖΗΥ ΕΡΑΤ<sup>β</sup> ΕΦΜΗΝ  
 [Ε]ΒΟΛ' ΩΑΠΑΔΗΛΙΟΝ<sup>β</sup> ΜΠΚΟΣΜΟΣ, ΜΠΔΙΟΙ  
 ΚΕ ΜΠΕΣΒΙΟΣ<sup>α</sup> ΠΡΟΣΠΕΦΟΥΩΩ, ΜΠ† ΝΑΣ  
 20 ΝΟΥΜΕΡΙΣ, ΜΠΝΟΥΚΛΗΡΟΣ ΜΠΠΝΕΦΠΕΤΟΥ  
 ΑΑΒ' ΤΗΡΟΥ · ΜΠΤΡΕΣΣΩΤ<sup>β</sup> ΕΤΕΙΣΜΠ ΜΠΜΑ  
 ΚΑΡΙΟΝ ΕΤΜΕΣ' ΝΡΑΩΕ, ΣΕΑΜΗΕΙΤ<sup>β</sup> ΝΕΤ  
 ΣΜΑΜΑΑΤ' ΝΤΕΠΑΕΙΤ<sup>β</sup> ΝΤΕΤ<sup>β</sup>ΝΚΛΗΡΟΝΟ  
 ΜΕΙ ΜΠΤΜΠΤΕΡ<sup>β</sup> ΝΤΑΥΣΒΤΩΤ<sup>β</sup> ΝΗΤ<sup>β</sup>  
 25 ΧΙΝΤΚΑΤΑΒΟΛΗ ΜΠΚΟΣΜΟΣ · ΓΕΝΕΤΟ  
 (C) ΓΕΝΕΤΟ' · ΘΕΟΥ, ΧΑΡΙΣ; ΝΙΚΑ · ΑΜΗΝ :

HAUTE-EGYPTE (?).

Naples, Palais Royal, Copte I.B. 4, n° 365, fol. 1 r°.

Pagination disparue; quat.  $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$  <sup>1)</sup>. Deux colonnes de texte. Dans celle de gauche, la lettre initiale du texte porte le nom du scribe du ms.

Écriture : petites lettres droites.

La note est en grec.

Édité par J. LEIPOLDT, *CSCO*, *Scriptores coptici*, ser. II, t. V, Paris, 1913, p. I-II. Cité par G. ZOEGA, *Cat.*, p. 443.

Reproduit dans H. HYVERNAT, *Album*, pl. VII, 2.

Date : Environ X<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Le calligraphe Bartholomé.

Texte :

	$\bar{\iota}\bar{\kappa}$	$\bar{\chi}\bar{\epsilon}$	
	α	π	
	β	α	
	θ	ο	
5		λ	ο
	γ	μ	ε
	λ	ο	ς
10	ο	γ	ρ

XC.

HAUTE-EGYPTE (?).

Manchester, Coptic ms. n° 67, fol. 6 v°.

Paginé  $\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ . Texte en deux colonnes. Dans celle de droite, la lettre initiale α, d'une homélie de Schenoute, renferme le nom du scribe du ms.

Écriture : tracé droit et allongé.

La note est en grec.

Édité par W. E. CRUM, *Cat. Rylands*, p. 31 et J. LEIPOLDT, *CSCO*, *Scriptores coptici*, ser. II, t. IV, Paris, 1903, p. 5.

Reproduit dans H. HYVERNAT, *Album*, pl. VIII, 4.

Date : Environ X<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Le calligraphe Christophore.

Texte :

$\bar{\iota}\bar{\kappa}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   
 χριστοφο  
 ρος γαλλιο  
 γραφογ ·

XCI.

HAUTE-EGYPTE.

Caire, Institut Français, Copte n° 1, fol. 101 v°.

Paginé  $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\beta}$ . Une colonne : récit de la composition du ms. (A), une date relative (B) et un anathème (C). Dans la marge de gauche, de haut en bas, une série de courtes sentences.

Écriture : petite onciale penchée régulière.

Édité par E. CHASSINAT, *Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Schenoute (MIFA)*, t. XXIII, Le Caire, 1911, p. 210 ; traduit, o. c., p. 4.

Date : Environ X<sup>e</sup> siècle <sup>1)</sup>.

Scribe(s) : Anonyme(s).

Donateur : Le colophon n'y fait pas allusion.

**Donataire :** Pas de donataire proprement dit. Le ms. semble devoir son existence au fait que la communauté désirait pour la bibliothèque du monastère, un exemplaire plus frais des Sermons d'Apa Schenoute.

Textes :

- (A) <sup>ϩ</sup>ϥⲛ · ϩⲣⲁⲓ ϩⲛⲧⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓ ⲑ ⲓⲛⲁ  
 ⲎⲦⲐⲎⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛⲛⲱⲁϩⲉ  
 ⲧⲏⲣⲟϥ ⲉⲦⲘⲏϩ ϩⲛⲡⲓⲙⲉϩϥⲧⲟⲟϥ  
 ⲛⲧⲱⲱⲙⲉ ⲛⲁⲣⲕⲁⲓⲟⲥ<sup>2</sup> ⲛⲓⲟⲗⲟⲥ  
 5 ⲛⲡⲎⲎⲎⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟϥⲁⲁⲃ ⲛⲡⲣⲟⲑⲏⲧ  
 ⲁⲡⲁ ϩⲉⲛⲟϥⲧⲉ ⲉⲡⲉⲓⲧⲱⲱⲙⲉ  
 (B) ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲛϩⲁϩϥ ⲛⲃⲣⲣⲉ ϩⲛⲧⲙⲉϩ  
 ⲧⲉ<sup>1</sup> ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲑⲣⲡⲁⲧⲓⲁ ⲛⲡⲎⲎ  
 ⲑⲉⲟⲑⲟⲣⲟⲥ ⲁϥⲱ ⲛⲑⲉⲟⲧⲓⲙⲏⲧⲥ  
 10 ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟϥⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲓⲟϥⲥⲧⲟⲥ  
 ⲡⲁⲣⲕⲏⲡⲣⲉⲥⲃⲱⲧⲥ<sup>ϩ</sup> ⲁϥⲱ ⲡⲛⲟⲃ ⲛⲁⲣ  
 ⲙⲁⲛⲁⲣⲓⲧⲥ ⲉⲑⲁⲣⲕⲉⲓ ⲉϩⲏⲧⲉⲓϥ  
 ⲛⲁⲗⲱⲗⲏ ⲉⲧⲟϥⲁⲁⲃ ⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ  
 ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲓⲦ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟ  
 15 ⲟϥ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ϩⲛⲛⲏⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲏⲛⲧⲟ  
 ⲗⲏ<sup>3</sup> ⲛⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟϥⲁⲁⲃ · ⲉⲣⲉⲁ  
 ⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲡⲣ<sup>(c)</sup> ⲟ ⲏⲣⲙⲏⲏⲓ<sup>(b)</sup> ⲉ  
 ⲡⲏⲓ ⲛⲏⲑⲁⲗⲗⲓⲟⲑⲣⲁⲑⲥ<sup>ϩ</sup> ⲉⲣⲉⲡϩⲁϩ  
 ⲁⲡⲁ ⲡⲉϩⲁⲧⲉ ⲟ ⲛⲁⲣⲕⲏⲁⲛⲁⲑⲛⲱⲥⲧⲥ<sup>(c)</sup>  
 20 ⲁϥⲱ ⲛⲁⲣ<sup>ϩ</sup>ⲁⲓⲁⲕ<sup>ⲟ</sup> ⲉⲡϩⲱⲟϥⲥ<sup>(d)</sup> ⲉⲧⲟϥ  
 ⲁⲁⲃ · ⲉⲣⲉⲡⲎⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲦ ⲟ ⲛⲣⲣⲟ  
 ⲉϩⲱⲛ ⲧⲏⲣⲏ ϩⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ  
 ϩⲁⲙⲏⲏ · ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲡⲉⲓⲧⲱⲱ

- ⲙⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲱⲑ ⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲉϥⲙⲏ  
 25 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲡⲱⲟϥⲱⲧ<sup>(4)</sup> ⲛⲛⲧⲱⲱⲙⲉ  
 ⲉϥϩⲱ ⲛⲑⲏⲧⲥ ϩⲛⲡⲣⲟ ⲛⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ<sup>(5)</sup>  
 (C) ⲛⲟϥⲟⲑⲓⲱ ⲛⲓⲙ · ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲗⲙⲁ  
 ⲁⲉ ⲉϩⲱⲡ ⲉϩⲱⲑ ⲏ ⲛⲥⲁⲁϥ ⲛⲱⲙⲓ  
 ⲙⲟ ⲉⲧⲓⲡⲧⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲥⲉⲱⲱ ⲛⲑⲏ  
 30 ⲧⲥ ⲙⲁⲣⲉϥϩⲱⲡⲉ<sup>(e)</sup> ⲛⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲙⲁⲣⲁ  
 ⲛⲁ<sup>(f)</sup> ⲑⲁ<sup>(g)</sup> ϩⲁⲙⲏⲏ ⲉϥⲉϩⲱⲡⲉ ·

XCII.

HAUTE-EGYPTE.

Paris, Copte 131', fol. 40 r<sup>o</sup>.

Paginé 516. Une colonne : une profession de foi (A), le récit de la transcription et de la donation du volume (B) et une prière pour ceux qui contribuèrent à ce travail (C). Verso : blanc.

Ecriture : petite onciale penchée.

Cité et discuté par W. E. CRUM, *Cat. Rylands*, n<sup>o</sup> 65, p. 29.

Date : Xe-XI<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Anonyme.

Donateurs : Anonymes.

Donataire : L'église de la Vierge Marie dans le désert d'Apa Schenoute.

Textes :

- (A) ϩⲙⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲏⲡⲱⲏⲣⲉ · ⲙⲏⲡⲉⲡⲏⲁ ⲉⲧⲟϥⲁⲁⲃ  
 ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ<sup>(1)</sup> ⲛⲑⲟⲙⲟⲟϥⲥⲓⲟⲛ · ⲛⲁⲧⲡⲱⲣⲁⲧⲏⲡⲓⲥ

ΤΕΥΕ ΕΠΕΧΠΟ ΜΠΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΝΩΗΡΕ ΕΒΟΛ ΖΜ  
 ΠΕΦΕΙΩΤ ΖΑΘΗ ΝΤΚΑΤΑΒΟΛΗ<sup>2)</sup> ΜΠΚΟΣΜΟΣ  
 5 ΤΗΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΕΧΠΟ ΜΠΕΝΣΩΤΗΡ ΕΒΟΛ ΖἸ  
 ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ ΤΕΤΟ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΟΥΘΕΙΩ  
 ΝΙΜ · ΤΗΠΙΣΤΕΥΕ ΕΝΣΙΣΕ ΝΤΑΠΕΝΣΩΤΗΡ  
 ΨΟΠΟΥ ΖΑΡΟΝ ΖΙΠΕΦ̄ϞϞ̄ ΕΤΜΕΖ ΝΟΥΧΑΙ ΤΗ  
 ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΤΕΦΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΤΜΟ  
 10 ΟΥΤ · ΤΗΠΙΣΤΕΥΕ ΕΤΕΦΑΝΑΛΥΜΨΙΣ ΕΖΡΑἸ  
 ΕΜΠΗΥΕ · ΤΗΖΕΛΠΙΖΕ ΕΧΙ ΜΠΚΩ ΕΒΟΛ ἸΝΕΝ  
 ΝΟΒΕ ΖΙΤΜΠΕΦΩΜΑ ΕΤΟΥΔΑΒ ΜΠΠΕΦΩΝΟΦ  
 (B) ΝΑΛΥΘΙΟΝ<sup>3)</sup> · ΜΗΝΣΑΤΡΕΥΩΧΗ ἸΠΕΙΚΑΝΩΝ<sup>4)</sup>  
 ΜΠΠΕΤΟΥΔΑΒ ΑΠΑ ἸΩΑΝΝΗΣ<sup>5)</sup> ΖΗΤΕΚΚΛΗΣΙΑ  
 15 ΤΗΡ̄ ΝΣΕΛΟ ΕΥΣΟΟΥΗ ΧΕΦΜΜΑΥ ΕΠΠΤΗΡΦ  
 ΑἸḆ̄Ϟ̄ ΤΑΑΦ ΝΑΝ ΖΗΝΟΥΚΟΥΙ ΝΧΩΜΕ ΕΦΦΗΖ ΝΑΡ  
 ΧΑΙΟΝ<sup>6)</sup> ΑΝΠΟΟΝΕΦ ΕΥΡΠΜΕΕΥΕ ΕΦΜΗΝ ΕΒΟΛ  
 ΑΝΚΑΑΦ ΖΑΤΕΖΟΥΣΙΑ ΗΝΕΝΕΙΟΤΕ ΕΤΖΜΠΧΑΙΕ  
 ΕΤΡΕΦΩ ΕΦΩΟΠ ΖΑΤΕΖΟΥΣΙΑ ΝΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΤḂἸ  
 20 ΠΤΟΟΥ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ<sup>7)</sup> ΖΗΝΕΖΟΥΦ ΕΡΕἸἸ ΜΗΝΑ  
 ΜΠΠΑΕΙΤ ΖΑΧΑΡΙΑΣ Ο ΝΟΙΚΟΝΟΜΟΣ ΕΡΟΣ ΕΤΡΕ  
 ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΩΙΝΕ ΖΑΠΕΙΚΑΝΩΝ ΕΤΟΥΔΑΒ ΧΙ  
 ΤΦ ΝΤΟΟΤΟΥ ΝΣΕΣΟΛ̄Ḃ ΖΗΝΕΦΩΧΕ ΝΣΕΤΑΑΦ  
 (C) ΕΤΟΟΤΟΥ · ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΕΙΝΟΒ<sup>8)</sup> ΝΤΕΛΙΟΣ ΝΑΡΜΑἸ  
 25 ΑΠΑ ἸΩΑΝΝΗΣ ΝΑΧΙΖΜΟΤ ΕΧΩΟΥ ΠΕΤΑΤΦΙ  
 ΠΕΦΡΟΟΥΦ<sup>9)</sup> ΝΦΑΑΦ<sup>10)</sup> ΝΜΠΨΑ ΝΜΜΑ ΝΜΤΟΝ  
 ΕΤΖΗΜΠΗΥΕ · ΑΥΩ ΝΦΣΖΑΙ ΜΠΕΥΡΑΝ ΕΠ  
 ΧΩΜΕ ΜΠΩΝḂ ΖΑΜΗΝ ΕΦΕΨΩΠΕ ΕΦΕΨΩ<sup>11)</sup>

XCIII.

HAUTE-EGYPTE (?).

Paris, Copte 129<sup>3</sup>, fol. 171 vo<sup>1)</sup>.

Sans pagination. Une colonne : prière pour le donateur du ms.

Ecriture : petite onciale droite allongée.

Edité par U. BOURIANT, *Rapport au Ministre de l'Instruction publique sur une Mission dans la Haute-Egypte* (1884-1885), (MMFC, t. I, fasc. 3), Le Caire, 1887, p. 395 ; traduit o. c., p. 396.

Date : Xe-XI<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donateur : Son nom a été gratté.

Donataire : Le monastère d'Apā Schenoute à Atripè.

Texte :

Ϟ̄Ϟ̄ ἸΧΟΦΙϞ̄ ΙϞ̄ ΠΕΧ̄Ϟ̄ ΠΕΝΑΛΙΘΗΝΟΣ<sup>α)</sup>  
 ΝΝΟΥΤΕ ΕΦΕΦΜΟΥ ΕΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ<sup>β)</sup>  
 ΝΣΟΝ [.....] ΕΤΤΑΕΙΗΥ  
 ΖΙΤΜΠΠΝΟΥΤΕ ΜΗἸΡΩΜΕ ΧΕΝΤΟΦ  
 5 ΔΦΦΙΠΡΟΟΥΦ<sup>γ)</sup> ΜΠΠΙΝΟΒ ΝΚΕΦΑΛΑ  
 ΙΟΝ ἸΧΩΜΕ ΖΗΝΕΦΖΙΣΕ ἸΜΙΝ  
 ΜΜΟΦ ΔΦΤΑΑΦ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΚΛΗ  
 ΣΙΑ ΜΠΕΝΕΙΩΤ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ  
 ΔΥΦ ΝΑΡΧΗΜΑΝΑΡΙΤΗΣ ΑΠΑ  
 10 ΨΕΝΟΥΤΕ ΕΤΡΕΥΩΦ<sup>δ)</sup> ΝΖΗΤΦ<sup>ε)</sup>  
 ἸΕΥΖΗΥ ΜΝΟΥΦΟΛ̄Ḃ<sup>ς)</sup> ΜΝΟΥΧΑΙ<sup>η)</sup>  
 ΗΝΕΤΝΑΩΨ ΝΖΗΤΦ<sup>θ)</sup> ΜΗΝΕΤ

ΝΑΣΩΤΗ ΕΡΟΨ ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΝΟΥ  
 ΤΕ ΧΙ ΜΠΕΡΩΡΟΝ ΝΤΟΟΤΨ  
 15 ΝΘΕ ΝΑΒΕΛ ΠΑΙΚΑΙΟΣ ΠΙΝΝΖΟΛΟ  
 ΚΑΥΤΩΜΑ<sup>η</sup> ΜΠΕΝΕΙΩΤ ΑΒΡΑΣΑΜ  
 ΜΝΙΣΑΑΚ ΜΝΙΑΚΩΒ · ΝΨ† ΝΑΨ  
 ΝΤΩΒΙΩ<sup>ρ</sup> ΜΠΕΡΕΡΗΤ ΝΨΕ ΝΚΩΒ  
 ΖΗΘΙΕΛΗΨ ΝΠΕ ΠΠΟΛΙΣ ΠΝΕ  
 20 ΤΟΥΔΑΒ ΜΝΗΝΔΙΚΑΙΟΣ ΤΗΡΟΥ ·  
 [Ζ]ΑΜΗΝ ΕΡΕΨΩΠΕ ΕΡΕΨΩΠΕ ·

XCIV.

HAUTE-EGYPTE (?).

Vienne, K 9146<sup>bis</sup> v<sup>o</sup>.

Pagination disparue ; quat. 7<sup>h</sup>. Fin de l'épître de Jude. Deux colonnes :  
 g., 35 lignes de texte visibles ; d., 27 lignes de texte et la prière pour les dona-  
 teurs.

Écriture : petite onciale aux lettres tantôt droites, tantôt penchées.

Édité par C. WESSELY, *SPP*, Bd. XII, N° 163<sup>b</sup>, S. 186.

Date : Xe-XI<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donateurs : [-----]p, fils de Dion[-----], et sa femme Elisabeth

Donataire : Le nom du topos a été gratté.

Texte :

ΝΤΑΠΕΙΑΓΑΘΟΝ ΨΩ[ΠΕ]  
 ΕΒΟΛ [ΖΙΤΗ-----]Π ΠΨ

ΗΝΔΙΟΝ[-----]<sup>η</sup> ΜΝΛΙΣΑ  
 ΒΕΤ ΤΕΡΣΖΙΜΕ ΕΛΥΨΙ  
 5 ΠΡΟΟΥΨ · ΜΠΕΙΝΟΒ  
 ΝΔΩΡΟΝ ΔΥΩ ΠΕΙΚΕ  
 ΦΑΛΙΟΝ<sup>α)</sup> ΝΧΩΜΕ  
 ΔΥΩ ΝΚΑΘΟΛΙΚΟΝ<sup>β)</sup>  
 ΖΗΝΕΥΖΙΣΕ ΜΜΙΝ ΕΜΜΟΟΥ  
 10 ΔΥΤΑΔΨ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΟ  
 ΠΟΣ ΠΑΡ[-----?]  
 [-----]Δ[-----?]  
 [-]Λ[-----?]  
 ΕΧΩΟΥ [-]ΝΙΜ  
 15 ΝΝΑΣΡΕΜΠΝΟΥΤΕ ΔΥΩ<sup>β)</sup> [ΟΥ]  
 ΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΨ ΝΖΗ[ΤΨ]  
 ΝΨΧΟΟΣ ΧΕΡΕΡΠΟΨ ΨΕΡΟΥ[ΝΑ]<sup>γ)</sup>  
 ΜΝΠΕΝΤΑΨΨΠΕΨΡ[ΟΥΨ]

XCV.

HAUTE-EGYPTE : AKHMIM (?)<sup>η</sup>.

Rome, Bibliothèque Vaticane, Borgia Copte 109, cass. XXVIII,  
 n° 152, fol. 9 v<sup>o</sup>.

Pagination disparue. Deux colonnes : g., 21 lignes de texte, puis l'expli-  
 cit (A) et la date (B) ; d., la souscription des scribes (C) et la prière pour le  
 donateur (D).

Écriture : (A) et (B), petites lettres penchées ; (C), tracé droit et grêle ;  
 (D), petite onciale penchée fine et régulière.

(C) est en grec.

Édité par G. ZOEGA, *Cat.*, p. 241.



Date : Le 13 de Paone, a. M. 732, soit le jeudi 7 juin a. D. 1016.

Scribes : Etienne et son frère Jean.

Donateur : Apa Jacques, fils de l'archiapa Léus, d'Akhmim.

Donataire : Le colophon n'en fait pas mention.

Textes :

(C) Εγω ελα<sup>ϛ</sup> στεφα  
νος και ιωαννης  
10 αδελφου γραψα  
αριπενμεεγε :-

(D) Π̄δ̄ς ῑς πε̄χ̄ς εφε̄ςμογ  
αγω νεφσαρεζ επω  
νε̄ μ̄νη̄ταρο ερατ̄η  
15 μη̄παπα ιακωβ ·  
π̄γ̄γ̄ μη̄παρχηπαπα  
ληγς μη̄κογλβαγ<sup>b) 5)</sup>  
απο χωριον ωμιν  
πανος · χεντογ αq  
20 q̄ip̄rooyw μη̄πειχω  
ωμε η̄γ̄πομνημα  
μη̄παργιος<sup>c)</sup> γεωργιος  
ζαπογχᾱι η̄τεqψγχη  
Δεκας ερε̄η̄ταριος γε  
25 ωργιος ναχιζμοτ  
ε̄χωq η̄ναζρ̄μη̄προ  
πε̄χ̄ς η̄q̄τογχοq  
ζη̄μ̄πειαιων η̄πομη̄ρον<sup>6)</sup>

(A) αςχωκ εβολ νο̄ιτ  
μαρτυρια μιν̄δομ  
μη̄παργιος γεωργιος  
ζνογ̄ειρηνη η̄τε  
5 π̄νογ̄τε ζαζαμην<sup>2)</sup>

(B) '[πεζ]ρογ πᾱι ῑρ̄ μη̄παρη̄ς<sup>3)</sup> απο<sup>4)</sup>

[Διοκ<sup>α</sup>]ψλβ<sup>4)</sup>

αγω η̄q̄η̄ ναq̄ η̄ου  
30 μεροσ μη̄ογκληροσ<sup>d)</sup>  
μη̄νετογααβ τηρογ  
ζη̄μ̄κεᾱιων ετη̄ηγ̄ αμην

XCVI.

HAUTE-EGYPTE.

Paris, Copte 129<sup>4)</sup>, fol. 134 v<sup>o</sup>.

Sans pagination. Une colonne : la prière pour le donateur (A) et une adjuration (B).

Ecriture : petite onciale penchée.

Date : Environ XI<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donateur : Etienne.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripé.

Textes :

(A) ϛ̄β̄ Π̄νογ̄τε η̄νεπ̄η̄ᾱ αγω π̄χοεισ̄ η̄σαρ̄ζ̄ η̄ιμ̄  
πενταq̄χι η̄η̄αωρον ναβελ παικαιος  
μιντεθγσια η̄πεν̄ιωτ̄ αβραζαμ̄ αγω  
πλεπτονσμαγ̄ η̄τεχηρα · εκεσῑ η̄  
5 τοοτq̄ η̄πᾱιωτ̄ στεφεν̄ η̄τεqαγαπη̄  
η̄θε̄ η̄ταq̄q̄ip̄rooyw η̄η̄ικαιφαλαιον<sup>1)</sup>  
η̄χωωμε ζη̄νεq̄q̄iςε̄ μ̄η̄νεq̄ωη̄ρε · ζη̄  
ογ̄η̄νοδ̄ η̄σπο[γ]δη̄ αq̄|σμη̄|τογ̄ αq̄τααγ̄ εζογ̄[η̄]  
[ε]η̄η̄η̄νοδ̄ η̄σωογ̄ζ̄ η̄πεν̄ιωτ̄ ετογ̄ααβ̄ η̄προφη̄

10 τΗΣ ΑΠΑ ΘΕΝΟΥΤΕ · ΕΤΡΕΥΩΘ ΖΙΩΟΥ ΕΥΡ̄  
 [π]ΜΕΕΥΕ ΝΑϞ Μ̄ΝΟΥΖΗΥ Μ̄ΨΥΧΗ ΝΙΜ ΕΤΑ[ΓΑ]  
 ΘΟΗ ΑΥΩ ΝΣΕΩΤΗ ΕΡΟΟΥ Ζ̄ΝΟΥ†ΖΤΗϞ  
 ΝΣΕΚΑΔΥ ΕΧ̄ΝΝΕΠΛΗΓΗ ΠΟΥΔΠΟΥΑ Μ̄  
 [ΜΟΟ]Υ ΚΑΤΑΤΜΙΝΕ Μ̄ΠΕΥΩΩΝΕ ΕΒΟΛ ΧΕ  
 15 [ΖΕΝΠ]ΑΖΡΕΝΕ ΕΥ†ΤΑΛΒΟ Μ̄ΠΤΑΖΟ ΕΡΑΤ̄Ϟ  
 [ΜΠΣΩ]ΜΑ Μ̄ΝΤΕΨΥΧΗ ΖΙΟΥΣΟΠ · ΧΕΚΑΣ  
 [ΕΡΕ]Π̄Ο̄Σ ῙΟ ΠΕΧ̄Σ ΝΑΕΡΟΥΝΑ Μ̄ΝΤΕΨΥΧΗ Μ̄ΠΑ  
 [ΙΩΤ] ΣΤΕΦΕΝ Μ̄ΝΝΕϞΩΗΡΕ ΑΥΩ Ν̄†ΤΟ  
 [ΟΤϞ] ΕΝΕΤΟΝ̄ Ν̄ΖΗΤΟΥ Ν̄ϞΟΙΚΟΝΟΜΕΙ  
 20 ΠΕΥΒΙΟΣ ΠΡΟΣΠΕϞΟΥΩΘ · Ζ̄ΝΤΕΥΔΙΝΕΙ [Δ]Ϟ  
 ΕΒΟΛ Ζ̄ΝΣΩΜΑ ΕϞΕΑΔΥ Μ̄ΝΠΕΥΙΩΤ <sup>21</sup>  
 Μ̄ΝΠΩΑ ΝΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ Μ̄ΜΑ Μ̄ΝΙΤΟΝ  
 ΕΤ̄Ζ̄Μ̄ΠΗΥΕ ΠΜΑ Μ̄ΤΑΤΛΥΠΗ ΠΩΤ ΖΗΤϞ  
 Μ̄ΝΠΡΙΜΕ Μ̄ΝΠΑΦΑΖΟΜ <sup>22</sup> : - †ΠΑΡΑΚΑΛΙΔΕ  
 (B) 25 ΑΥΩ <sup>4</sup> †ΣΟΠ̄ Ν̄ΡΩΜΕ ΝΙΜ <sup>5</sup> ΕΤΕΡΕΚ̄ΙΜ̄ Ν̄ΤΗΣΩ / Ν  
 ΩΜΕ ΕΝΑΠΕΝΙΩΤΗ Μ̄ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΔΙ ΝΤΑ  
 ΠΑΙΩΤ ΣΤΕΦΕΝ Σ̄Μ̄ΝΤΟΥ Ζ̄ΝΟΥΝΟΒ Μ̄ΠΙΣΤΙΣ  
 Μ̄ΝΟΥΠΡΟΖΑΙΡΕΣΙΣ [Ε]ΣΧΗΚ ΕΒΟΛ [ 2 | Ν  
 Ν[ 2 ]Ϟ[1]ΝΔΕΙϞ[ 3 ]ΤϞ ΑΥΩ ΝΣΕΩΩΠΕ  
 30 [ 14 ? ]ΑΙΡΟΣ ΝΙΜ ΕΤ̄Μ̄ΤΟΝ  
 [ 14 ? ]ΕΑΜΑΖΤΕ Μ̄ΜΟΟΥ  
 [ 13 ? ]ΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ ΕΤΕΡΕ  
 [ 11 ? ]ΩΕ ΟΩΟΥ ΧΕΚΑΣ  
 [ 9 ? ]Ω]ΑΧΕ ΝΩΝ̄ <sup>6</sup> ΕΡΕΖΕΝΨΥ  
 35 [ΧΗ 6 ]ΔΙ Ν̄ϞΞΙ ΖΩΩϞ ΝΟΥΝΟΒ  
 [ 6 ]Ε|ΒΟΛ ΖΙΤ̄Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΖΑΜΗΝ ΕΣΕ  
 ΩΩΠΕ ΖΑΜΗΝ

XCVI a.

HAUTE-EGYPTE.

Paris, Copte 129<sup>1</sup>, fol. 21 r<sup>o</sup>.

Pagination emportée. Deux colonnes de texte, chacune de 11 lignes. Sous celles-ci l'explicit (A), une note de lecteur (B) et un exercice (?) d'écriture (C).

Ecriture : (A), belle petite onciale droite ; (B) et (C), irrégulière.

Edité par G. MASPÉRO, *MMFC*, t. VI, p. 29.

Dates : (A), X<sup>e</sup> siècle. (B) et (C), XI<sup>e</sup> siècle ?

Scribes : Celui du ms. et de (A) n'est pas mentionné ; (B) a pour auteur Thomas ; (C) est anonyme.

Textes :

(A) ϞϞ ΤΓΕΝΗΣΙΣ ΜΠΝ̄ΙΩΤ ΜΩΥΣΗΣ ΠΕΠΡΟ[ΦΗΤΗΣ]

(B) ΒΗΣΑ ΠΑΡΧΗΜΑΤΡΙΤΗΣ  
 ΖΙΑΠΑ ΘΕΝΟΥΤΕ ΑΝΑΚ  
 ΘΩΜΑΣ ΕΙΣΙΝΖΙΣΤΑ Μ̄  
 5 ΠΕΧΩΜΕ ΧΕΠΑΠΑ ΩΕ  
 ΝΟΥΤΕΠΕ

(C) ΒΑΕΝΕϞΠΥΟΣ  
 ΔΧΟΝΟϞΩ  
 ΓΙΑΕΩΑΠΕϞ  
 10 ΠΣΥΟΣ

XCVII.

HAUTE-EGYPTE : COPTOS (?)<sup>1)</sup>.

B. M., Or. 6800, fol. 18 v<sup>o</sup> et 19 r<sup>o</sup>.

1. Fol. 18 v<sup>o</sup> : pagination disparue. Deux colonnes : g., 16 lignes de texte ; d., l'explicit (A) et la prière pour le donateur (B).

2. Fol. 19 r<sup>o</sup> : pagination disparue. Une colonne : suite de (B), une prière pour l'évêque régnant de Keft (C), la date (D) et la souscription du scribe (E). Verso : blanc.

Ecriture : petite onciale penchée.

(D) est en grec.

Edité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 1206 [texte de (B) et (E) seul] et W. E. CRUM, *Pisenthius, évêque de Coptos : Discours sur S. Onnophris*, Paris, 1916, p. 20 ; traduction, p. 30 (Extrait de *ROC*, t. XX).

Date : a. M. 748, a. H. 422, soit entre le 29 août et le 18 décembre, a. D. 1031<sup>2)</sup>.

Scribe : Schenoute.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Il n'en est pas fait mention.

Textes :

1.

Fol. 18 v<sup>o</sup> :

(A) ΔΡΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΒΙ  
ΠΛΟΓΟΣ ΝΤΑΦΟΥ  
ΟΦ ΝΒΙΑΠΑ ΠΙΣΕΝ

ΘΙΟΣ<sup>3)</sup> ΜΠΤΟΥΥ Ν̄  
5 ΤΣΙΝΤΙ<sup>4)</sup>. ΕΤΒΕΠΠΕ  
ΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΟΥΑ  
ΝΟΦΡΕ<sup>5)</sup> ΕΥΕΘΟΥ  
ΜΠΝΟΥΤΕ

(B) ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝ  
10 ΤΑΦΧΙ ΝΤΕΘΥΣΙΑ  
ΝΑΒΕΛ · ΜΝΠ  
ΛΕΠΤΟΝΣΝΑΥ  
ΝΤΕΧΗΡΑ · Ν†  
ΖΕ ΖΩΩΦ ΠΧΟ  
15 ΕΙΣ · ΕΚΕΣΜΟΥ  
ΕΠΕΝΤΑΦΦΙΠΡ[Ο]  
ΟΥΩ · ΜΠΕΙΣΩ  
ΩΜΕ · ΕΥΡΠΜΕΕΥ[Ε]  
ΜΠΠΕΤΟΥΑΑΒ  
20 ΑΠΑ ΟΥΑΝΟΦΡΕ

2.

Fol. 19 r<sup>o</sup> :

ΣΕΚΑΣ ΕΦΝΑΧΙΣΜΟΤ ΕΧΩΦ · ΝΝΑΣΡ[Μ]  
ΠΝΟΥΤΕ · ΝΦΧΑΡΙΖΕ ΝΑΦ ΜΠΚΩ ΕΒΟΛ  
ΝΝΕΦΝΟΒΕ ΔΜΗΝ ·

(C) ΝΤΟΦ ΟΝ ΠΕΧ̄C · ΕΦΕΖΑΡΣ<sup>6)</sup> ΕΠΩΝΖ ΜΠΕ[Ν]<sup>4)</sup>  
5 ΠΑΝΑΡΗΤΟΣ<sup>7)</sup> ΝΙΩΤ<sup>8)</sup> ΕΝΕΠ̄ΙCΚ̄/<sup>9)</sup> ΠΑΠΑ [ΜΗ]  
ΝΑ<sup>9)</sup> · ΝΤΕΤΠΟΛΙC<sup>4)</sup> ΚΒΤ<sup>9)</sup> · ΝΦΜ[ΠΕΦCΜΟΥ]  
ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΝ · ΑΜ[ΗΝ ΚΑΤΑ]



XCIX.

HAUTE-EGYPTE.

Caire, Institut Français, fragment II r°.

Pagination emportée. Du texte que renfermait la page, il ne reste visible qu'un  $\sigma$ , qui paraît être la première lettre de la dernière ligne de la colonne de droite. Le colophon, sur une colonne, contient : la date (A) et la prière pour les donateurs (B). Environ la moitié droite de chaque ligne est perdue. Verso : blanc.

Ecriture : petite onciale penchée.

(A) est peut-être en grec.

Date : Le 5 de Mésoré, a. M. 750, a. H. 423, soit le lundi 29 juillet, a. D. 1034.

Scribe : Il n'est pas mentionné dans le fragment.

Donateurs : [ ] et son co-économiste [ ].

Donataire : Le monastère d'[Ara Sév]jère ?

Textes :

(A) [ ]θε παρα[  
[ ]μων]οστηριον π[ατ]ριάρχου[-<sup>1)</sup>  
[ ]α]πω  $\text{ϕ}$  η̄ ψ̄ η̄ σαράκ / γ̄ κ̄ ρ̄<sup>2)</sup>

(B) [ ]τε ανωκ εβολ η̄πειαντι[-  
5 [ ]σμπο]ου πᾱι σ̄οῡτ̄ῡ<sup>3)</sup> η̄μεσων κατα  
[ ]τ]παρρησια η̄μμᾱιν[ο]ῡτε η̄  
[ ]μν]περ̄ωβ̄ρ̄ζ̄ῡκο̄ῡμενος<sup>4)</sup>  
[ ]κεντοου πε]νταῡβ̄ῑπροοῡω η̄πει  
[ ]χω̄ωμε αῡτᾱᾱφ̄ ε̄ζο̄υν̄ επ̄μ]ονοστηριον̄ ε̄τη̄π̄η̄ζ̄ῑτ̄  
10 [ ]ε̄τε̄ᾱπᾱ σε̄ῡ]η̄ρο̄σπε<sup>5)</sup> εῡμ̄η̄ν̄τρε̄φ̄τ̄αρ̄πο̄ς

C.

HAUTE-EGYPTE.

B. M., Or. 3581 B (70), r°.

Pagination emportée. Deux colonnes : g., la finale de la prière pour le donateur (A), la souscription du scribe (B) et la date (C) ; d., note de donation (D) et anathème (E). La moitié droite de la page semble être palimpseste ; du texte effacé, quelques lettres à peine se laissent déchiffrer sur la photographie. Verso : blanc.

Ecriture : (A)-(C), petite onciale légèrement penchée et régulière ; (D) et (E), tracé gauche et penché.

Edité par W. E. CRUM, *Cat. B. M.*, n° 490.

Reproduction partielle dans W. E. CRUM, *o. c.*, pl. VII, 2.

Dates : (A)-(C) portent a. H. 427, a. M. 752, soit entre le 4 novembre a. D. 1035 et le 29 août a. D. 1036. (D)-(E), XII<sup>e</sup> siècle.

Scribes : Georges, calligraphe et chantre, est l'auteur de (A)-(C) ; celui de (D)-(E) n'est pas mentionné.

Donateurs : Le nom du premier a disparu ; le second demeure anonyme.

Donataire : (D) indique le monastère d'Apa Schenoute à Atripè.

Textes :

(A) [ x lignes enlevées ]<sup>1)</sup>  
[ ]νσ̄οπ̄ ζ̄η̄θ̄]ε̄λ̄η̄η̄  
τ[ ]πο̄λις] η̄ν̄δικ̄αι  
ο̄ς [ ]τη̄ρο]ῡ · ζ̄ᾱμ̄η̄η̄  
ε̄ρε̄ω̄ω̄πε̄ ε̄ρε̄ω̄ω̄ (D) β̄ῑτο̄ρ̄ζ̄ η̄μ̄ο̄ς̄ η̄η̄ρα  
ω̄ε̄ η̄η̄πο̄ῡγ̄νο̄ς̄

5 ΠΕ ΖΑΜΗΝ :-

(B) ΔΝΟΚ ΔΕ ΖΩΩΤ ΠΙΕ  
ΠΙΕΛΑ<sup>X</sup> 2) · ΔΥΩ ΠΙΕΒΙ  
ΗΝ ΗΓΑΛΛΙΟΓΡΑ  
ΦΟΣ ΓΕΩΡΓΕ · ΠΩΗ  
10 ΡΕ ΝΤΑΓΙΑ ΝΕΚΚΛΗ  
CΙΑ ΠΕΨΑΛΜΩΔΟΣ ·  
ΑΙΤΟΛΜΑ ΔΙCΖΑΪΠΙ  
(C) ΧΩΩΜΕ ΖΗΤΙ  
ΡΟΜΠΕ ΤΑΙ · ΥΚΖ 3)  
15 ΠCΑΡΑΓΕΝΟΣ " ΔΙ  
ΟΚΛΗ · ΨΗΒ 4).

ΜΗΠΘΕΛΗΛ ΜΠΕΝCΟΝ  
20 ΜΜΔΙΝΟΥΤΕ ΗΜΑΙΑ  
ΚΑΠΗ ΜΜΑΙΚΛΗCΙΑ  
ΝCΟΝ Π̄ΟC ΠΕΤCΟΟΥΗ  
ΜΠΕΒΡΑΝ ΝΤΑΡΑΙ  
ΗΚΕΠΠΑΛΙΟΝ ΝΧΟΜΕ  
25 ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΛΗCΙΑ 4) 5)  
ΜΠΕΝΕΙΩΤ ΑΠΑ  
ΩΕΝΟΥΤΕ ΝΕΦΗΖΜ̄Β  
ΝΚΟΤC ΜΠCΑΤΑΝΑC  
ΖΙΤΝΗCΟΠC  
30 ΜΠΠΡΟΦΗΤΗC  
(E) ΜΟΟΥΕCΗC ΧΕΟΥΟΝ  
ΝΙΜ ΕΤΝΑΕΙΡΕ  
ΜΠΙΤΧΟΜΕ 6) ΝΩΜΜΟ

ΜΠΙΜΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΕΝΕΙΩΤ  
35 ΑΠΑ ΩΕΝΟΥΤΕ ΤΕΠΝΟΥΤΕ ΙΝΕ  
ΖΡΑΙ ΤΧΟΓ ΝCΑΖΟΥ ΤΗΡΟΥ  
ΤΖΜΠΝΟΜΟC 7) ΝΕΦΒΙ ΜΠΕΦΜΕΡΟC  
ΕΒΟΛ ΖΗΠΩΗΝ ΜΠΟΝΖ ΑΪΗΝ

CI.

HAUTE-EGYPTE.

Caire, Musée n° 9296.

Feuillet isolé 1). Il est fort abimé ; plusieurs lignes de chaque colonne ont disparu avec la partie supérieure du feuillet.

Recto : deux colonnes : g., la prière pour les donateurs (A) ; d., suite de (A) et la souscription du scribe (B). Au bas de la page, une note marginale

d'une autre main (C). Verso : une colonne à gauche : suite de (B), la date (D) et une acclamation (E).

Écriture : droite et ferme, un peu lourde ; (C) a le tracé penché.  
Édité par H. MUNIER, *Cat. Caire*, p. 172-174.

Dates : (A), (B), (D) et (E) sont de a. M. 764, a. H. 437, soit a. D. 1047-1048. (C) fut ajouté vers a. D. 1170 ; cf. n. 7.

Scribes : Le nom du scribe de (A), (B), (D) et (E), s'il fut mentionné, a disparu avec les lignes supérieures du verso. (C) est anonyme.

Donateurs : D'abord un groupe de moines, cf. (A) ; plus tard, cf. (C), Pouttor.

Donataires : (A) indique le monastère où vivaient les donateurs ; peut-être ce topos était-il nommé sur la partie enlevée de la colonne de droite du recto. D'après (C), le ms. tomba plus tard entre les mains des Ghuzz ; ceux-ci le vendirent à un certain Pouttor qui en fit don au Monastère Blanc.

Textes :

Recto :

(A) [ x lignes enlevées ]  
[ 9 ] ΕΜΟ  
[ ΝΟΓΕΝΗC ΝΩ ] ΗΡΕ ·  
[ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕ ] ΪΩΤ  
[ ΠΕΝΤΑϞ† ] ΜΠΕΡC  
5 [ ΝΟΥ ΕΤΟΥΔ ] ΑΒ · ΕΤΒΕ  
[ ΠΟΥΧ ] ΔΙ | Μ | ΠΚΟCΜΟC  
[ ΤΗΡ ] ḳ̄ · ΠΕΝΤΑϞ

[ ΡΙΟΝ  
[ x lignes ]  
25 [ 7 α ] ΥΩ Ν [ CΕΧΙ ]  
[ ΟΥCΟ ] ΛCΛ 4) ΜΝΟΥ [ ΘΕ ]  
ΡΑΠΙΑ ΝΩΗΖ ΜΝΟΥ  
ΟΥΦΕΛΙΑ 4) ΗΝΕΥ  
ΨΥΧΟΟΥΕ · Ε̄Π̄ΝΕΚ [ Ε ] 4)  
30 ΨΥΧΟΟΥΕ Π̄Ν̄ΛΑΟC







ΠΕΝΕΙΩΤ ΔΙΑ ΠΑ  
5 ΖΩΜΟ ΖΗΝΕΩΩΠ  
ΖΙΣΕ ΜΜΙΝ ΕΜΜΟQ<sup>α)</sup> ΔQ  
ΤΑΔQ ΕΖΟΥΝ ΕΠΜΟΥ  
ΝΑΣΤΗΡΙΟΝ<sup>β)</sup> ΝΑΠΑ  
ΩΕΝΟΥΤΕ ΖΑΠΟΥ  
10 ΣΑΙ ΝΤΕQΨΥΧΗ ..

(E/a) Π̄β̄c̄ ῑc̄ πε̄x̄c̄<sup>β)</sup> π̄ȳc̄ μ̄π̄νοȳ<sup>τ</sup>  
ΕΤΟΝΖ ΣΜΟΥ ΑΥΩ ΖΑΡΕΖ  
ΕΠΩΝΖ ΜΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ<sup>η)</sup> 50  
ΝΣΟΝ ΑΠΟΥ ΝΑΞΕΡ ΠΩΗΡΕ  
15 [-.....?] ΠΑΤΑΜΠΕ†<sup>θ)</sup>  
ΖΜΠΤΩ ΠΕΜΧΕ · ΣΗΤΟQ  
ΑQΩΩΠ ΜΠΙΧΩΜΕ ΖΜ  
ΠΕΤ̄ΝΤΑQ Γ̄ΝΤΟΟΤΟΥ ΝΜ̄<sup>ι)</sup> 55  
ΠΕΡΣΟC<sup>9)</sup> ΜΠΕΟΥΘΕΪΩ ΝΤΑΠ  
20 ΝΟΥΤΕ ΕΝΤΟΥ ΕΧ̄ΙΝΡΕΜ  
ΝΚΥΜΗ · ΔΥΩΩΛ ΝΝΕΥΖΟΙ<sup>τ</sup>  
Μ̄ΝΠΕΤ̄ΝΤΑΥ ΤΗΡQ · ΔΥΩ  
ΑΥΒΙ ΝΝΕΥΖΙΟΟΜΕ · Μ̄ΝΝΕΥ<sup>60</sup>  
ΩΗΡΕ · ΔΥΡ̄β̄c̄ ΕΠΚΑΖ ΤΗΡQ<sup>10)</sup>  
25 ΕΧΙΝΕΡΑΚΟΤΕ<sup>11)</sup> · ΩΛΕΖΡΑΪ  
ΕΠΚΑΖ ΜΠ̄ΙΛΑΚ<sup>12)</sup> · ΠΕΖΟΟΥ  
[Γ]ΑΡ ΝΤΑΥΕΪ ΕΚΗΜΕ ΝΖΗΤ̄Q̄  
[ΠΕ]ΣΟΥCΝΑΥ Μ̄ΜΕΧ̄ΙΡ · Ζ̄Ν̄<sup>13)</sup> 65

(E/b) ΤΜΕΖΩΠ̄Γ<sup>14)</sup> ΝΡΟΜΠΕ  
30 ΝΔΙΟΚΛΗΤΑΝΟC ΑΥΡ̄ΖΗ  
ΝΟΒ ΝΧΙ ΝΒΟΝC Ζ̄ΙΧΜΠ  
ΚΑΖ ΑΥΩ ΑΥΖΩΤ̄Β ΝΟΥΜΗ

40 ΤΕΚΚΛΥCΙΑ ΑQΧΟΟΡΟΥ<sup>κ)</sup>  
ΕΒΟΛ ΑQ̄Ν̄ΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗΠ  
ΚΑΖ Ν̄ΚΥΜΗ Ζ̄Π̄Μ̄ΖΩΜΟΥΝ<sup>λ)</sup>  
ΝΕΒΟΤ ΕΤΕΠΑΙΠ̄Ε ΒΟΤ<sup>16)</sup> ΘΟ  
ΟΥΤ · ΕΤΒΕΠΑΙ Π̄ΩΜΕ<sup>μ)</sup>  
45 ΝΤΑΝΤΑΟΥΕΠΕQΡΑΝ  
ΝΤΑQΩΩΠ ΜΠΙΧΩΩ  
ΜΕ ΝΤΕΠΝΙΩΤ ΑΠΑ ΠΑ  
ΖΩΜΕ ΑQΧΩΟΥQ ΕΠΕQ  
ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ<sup>17)</sup> ΧΕΚΑΑC<sup>ν)</sup> 50  
ΕΡΕΠΕΝ̄ΙΩΤ ΑΠΑ ΠΑΖΩΜΕ  
ΠΑΡΑΚΑΛΕΪ Μ̄Π̄ΕΡΟ<sup>ο)</sup> Π̄Ξ̄C̄  
ΕΖΡΑΪ ΕΧΩQ ΤΕQCΜΟΥ<sup>18)</sup>  
ΕΡΟQ ΖΜΠΙΚΟCΜΟC Μ̄Ν  
ΝΕQΩΗΡΕ Μ̄Ν̄ΚΑ ΝΙΜ  
55 ΕΤΩΟΟΠ ΝΑQ · ΑΥΩ ΕQΩΑΝ  
ΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ̄Π̄ΙΚΟCΜΟC · ΝQ  
ΠΩΖ ΜΠΕΧΙΡΟΚΡΑΦΟΝ  
Ν̄ΝΕQΝΟΒΕ · ΤΕQ† ΝΑQ Ν  
ΝΑΤΠΕ ΝΤΩΒΒΙΟ ΝΝΑΠ  
60 ΚΑΖ · ΤΕQ† ΝΑQ ΜΠΕQΕΡΗΤ  
ΝΩΕ ΝΚΩΒ ΝCΟΠ Ζ̄Ν̄ΘΙΝΛΜ  
ΝΤΠΕ ΤΠ̄Ο ΝΝΕ<sup>τ 19)</sup> Μ̄ΝΝΔΙΚΕΟC<sup>ρ)</sup>  
ΑΥΩ ΤΕQCΖΑΙ Μ̄ΠΕQΡΑΝ ΕΠ̄  
ΧΩΩΜΕ ΜΠΩΝΖ<sup>20)</sup> · ΤΕQΟΥ  
65 ΝΟΥ ΜΜΟQ Μ̄Ν̄ΜΕΤΟΥΑΑΒ<sup>τ 21)</sup> ΔΜΗΝ

(F) Ποου παιπε ιε̄ νεοουτ  
'ϕ̄ ρ̄ῑ ω̄π̄θ̄\*<sup>22)</sup> cαpακε  
'νοȳ φ̄z̄\*<sup>23)</sup>

ΗΩΕ ΝΧΡΕCΤΑΝΟC ΑΥC (G) ΠΙΕΛΑ<sup>κ)</sup> ΝΡΕQΡΝΟΒΕ Π̄Δ̄ῙΑ  
ΡΙΤ<sup>15)</sup> ΜΠΚΑΖ ΤΗΡQ Ν̄ΚΗΜΕ 70 ΠΕΒ̄ΩΩ ΠΑΠ̄ΙΤΩ ΝΟΥ  
35 ΕΤΒΕΠΕΖΟΥΟ Ν̄ΝΕΝΟΒΕ ΩΤ<sup>24)</sup> ΠΕΤCΖΑΪ ΑΡΙΠΑΜΕΥΕ  
ΕΤΕΡΕΝΡ̄Μ̄ΝΚΗΜΕ ΕΙΡΕ Μ̄ΜΟΔ

СΠΙ.

HAUTE-EGYPTE (?).

Manchester, Coptic ms. n° 112 vo.

Pagination emportée. Deux colonnes : g., 14 lignes de texte ; ne sont visibles que les deux-trois dernières lettres de chaque ligne ; d., la prière pour le donateur. Le feuillet est palimpseste et très mutilé ; il n'en reste que la partie médiane supérieure.

Ecriture : petite onciale penchée régulière.  
Edité par W. E. Crum, *Cat. Rylands*, n° 112, p. 61.

Date : XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle ?

Scribe : Il n'est pas mentionné dans le fragment.

Donateur : Probablement anonyme.

Donataire : L'église de [            ].

Texte :

ϕ̄c̄ c̄ȳ<sup>κω)</sup> · Π̄ΝΟ[ΥΤΕ ΠΕΝΤΑQΩΩΠ] <sup>1)</sup>  
ΕΡΟQ Ν̄Ν[ΔΩΡΟΝ ΝΑΒΕΛ]  
Π̄Δ̄ΙΚΑΪ[ΟC Μ̄ΝΤΕΘΥCΙΑ]  
Μ̄ΠΕΝΕΙΩ[Τ ΑΒΡΑΖΑΜ Μ̄Ν]  
5 Π̄ΛΕΠΤΟΝ[CΝΑΥ ΝΤΕΧΗΡΑ]  
ΑΥΩ Π̄ΩΟ[ΥΖΗΜΕ ΝΑΑΡΩΝ] <sup>2)</sup>

ερεωω[π εροϋ μπειωωρον]  
 νταπεν[μαινοϋ<sup>τ</sup> νσον μμαι]  
 αγαπη [αγω μμαιπροσφορα]  
 10 ριπερ[οοϋω ρννερπροσ]  
 ροδος μ[μιν μμοϋ αϋ]  
 σμντ̄ [αϋτααϋ εροϋν ε]  
 τεκκλησ[ια ντπο<sup>α</sup> μμαιπε]<sup>3)</sup>  
 χ̄ς̄ ετ[ε----τε<sup>4)</sup> ραποϋχαι  
 15 [ le reste a disparu ]

CIV.

HAUTE-EGYPTE.

Paris, Copte 132<sup>1</sup>, fol. 69 et 71.

Feuillet isolé, déchiré en deux ; le fol. 69 est la moitié supérieure et le fol. 71, la moitié inférieure. Le colophon devait débiter sur le verso du feuillet précédent du ms.

Fol. 69 : recto : sans pagination. Une colonne : prière (acéphale) pour Apa Abraham, vraisemblablement archimandrite du monastère donataire (A), la date (B), la souscription du scribe (C) et (2<sup>e</sup> fois) la date, partiellement, (D). Verso : blanc.

Fol. 71 : recto : le complément de (D) et une note arabe de 4 lignes. Verso : blanc.

Écriture : tracé légèrement penché.

Date : Le 7 de Puône, a. M. 906, soit le Vendredi 1<sup>er</sup> juin, a. D. 1190.

Scribe : Anonyme.

Donateur : Il était peut-être cité dans la partie disparue du colophon.

Donataire : Même remarque que pour le donateur.

Textes :

- (A) νβιαπα αβρασαμ ποϋνηβ ετσμα[μαα]τ  
 πετοϋμοϋτε εροϋ ρεποϋωεειρ  
 π̄ο̄ς̄ νλαωαι ν̄ν̄ρ̄μ̄ποοϋε  
 τερκαοϋειρηνη<sup>1)</sup> εσμην εβολ  
 5 ρ̄ν̄η̄ῑμο̄νασ̄τη̄ρῑον̄ ρ̄ν̄η̄ε̄ρ̄σοϋ  
 τηροϋ μ̄νοϋον̄ ν̄ῑμ̄ ετωοπ  
 ραπεραμαρτε τ̄ρ̄ο̄εῑς̄ εροϋ  
 ν̄ρ̄ρ̄αῑβ̄ς̄ εροϋ ριτηνκοπ̄ς̄  
 μ̄π̄ν̄εῑωτ̄ απα ωενοϋτε ν̄ρ̄† ντοοτοϋ ρνρωβ ν̄ῑμ̄  
 10 επαγαθον ερεπ̄ο̄ς̄ ῑς̄ πεχ̄ς̄ ω ν̄ρ̄ρο̄ ερραι εχωη τηρ̄η̄  
 τ̄ρ̄ταχρον ρ̄ν̄η̄πεῑναρτε νορ̄θο̄δο̄ξ̄ο̄ς̄<sup>2)</sup>  
 ν̄ρ̄καπαωαι ν̄ν̄εν̄νοβε ναν εβολ γενετο αμην  
 (B) ποϋ πᾱι · σοϋ · ρ̄ μπειεβοτ παωνε · ρ̄ ρ̄ι ρ̄ : ρ̄ ψις̄ νωε  
 ε̄ο̄ η̄ρομ̄  
 πε  
 (C) σμοϋ εροι κω ναι εβολ ωληλ εχωι ναγαπη  
 15 μ[πρ̄ρι]ωπ ν̄ν̄ῑμαι ρ̄ν̄ν̄εν̄ταῑωωβ̄τ̄ ν̄ρη̄τοϋ  
 ρ[εανοκ]<sup>3)</sup> οϋσβοϋι σαπεσ̄τ̄ ν̄σβοϋι ν̄ῑμ̄ ν̄†η̄ο̄εῑ αν  
 ρε†ωοβ̄τ̄ εματε ρ̄ν̄η̄απ̄ρᾱξ̄ῑς̄ · αῑς̄ρ̄αῑ κατα  
 ταμ̄ν̄τ̄ρη̄κε̄ μ̄ν̄ταμ̄ν̄τ̄σβοϋι ε̄ῑς̄†μετανε σοπ̄ς̄  
 μ̄π̄ο̄ς̄ εχω̄ι ν̄ρ̄ροϋο̄ειν̄ ερο̄ῑ ρ̄ν̄ταμ̄ν̄τ̄ρη̄κε̄ · οϋοι ναι  
 20 ρεωαρεοϋο̄ειω ωοοπ εν†ωοοπ αν ωαρετ̄β̄ῑς̄  
 τακο ντεπ̄ς̄ρ̄αῑ μοϋν̄ εβολ · ε̄ῑς̄μετανε εχ̄ν̄  
 π̄ρ̄ῡποποδῑον̄ ν̄ν̄ετ̄η̄οϋερ̄η̄τε<sup>4)</sup> οϋον̄ ν̄ῑμ̄ ετηλωω  
 μ̄π̄ῑρ̄π̄μεεϋε μαρεϋχοο ρ̄ν̄τ̄ρᾱραπη ρεπ̄ο̄ς̄  
 εκε†<sup>5)</sup> ναϋ νοϋρ̄αν̄ καλοσ τ̄ρ̄καν̄η̄νοβε ναϋ εβολ  
 25 ρεανοκ οϋρεϋρ̄νοβε παραπκαρ τηρ̄η̄  
 αμην ερεωανεστηϋ ν̄ρ̄καν̄αν̄οβε ναι εβο<sup>α</sup>  
 (D) ψις̄ νωε †μ̄ν̄κο η̄ρομ̄πε \*<sup>6)</sup>

CV.

THINIS.

Turin, R. Museo di antichità, un feuillet de garde (côte ?), r<sup>o</sup>.

Papyrus.

Sans pagination ? Une colonne : note mentionnant le possesseur du ms. (A), le scribe de la note (B), la date de celle-ci (C) et la table des matières du volume (D). Verso : blanc ?

Écriture : tracé droit, fin et régulier.

(C) est en grec.

Édité et traduit par Fr. Rossi, *Atti della R. Accademia dei Lincei*, ser. V, Roma, 1893, Memorie, p. 3.

Reproduction dans Fr. Rossi, *o. c.*, face à p. 136.

Date : Le scribe n'a noté que le mois, 19 d'Athor (15/16 novembre), et l'indiction, 3<sup>e</sup> année <sup>1)</sup>.

Scribe : Georges, anagnoste attaché à l'église principale de Thin (Thinis), à laquelle le volume appartenait.

Textes :

- (A) ϥϥ παιπε πχωμε ντκαθολικη  
εκκλησια <sup>2)</sup> ντιν <sup>3)</sup> ζνωγειρμη
- (B) ντεπνουτε ζαμην ανοκ γεωρ  
ριος πιελαχιςτος ναναγηωστης <sup>4)</sup>
- 5 ωλιλ εχωι ναραπη ζαμην
- (C) μιννος δευρ ιθ τριτης νδικα/
- (D) α περκωμιον νιπζαριος απα πχωρε νιπχινην <sup>5)</sup>
- β [πε]ρκωμιον νιπζαριος απα μογςης νιπσεβελακη νιπτερςωνε <sup>6)</sup>

- 10 ρ [περ]κωμιον νιπζαριος απα ψατε <sup>7)</sup> νιπκοι
- δ [τκα]θηγηςις ναπα σαβινος <sup>8)</sup> ετβεπαρβευ νινογοειρμη <sup>9)</sup>
- ε [περ]κωμιον ετβεπνοβ ναγων νταρωωπε ζηωνη <sup>10)</sup>
- ε [περ]κωμιον νιπζαριος απα διοσκορος νιηπα ασκληπιος <sup>11)</sup>
- ζ [περ]κωμιον ετβενδομ νιπζαριος απα κωρε
- η [περ]κωμιον νιπζαριος απα <sup>12)</sup> πετρος πανσως ντεκκλησια
- 15 θ [ζομα]ιως πμερςναγ νερκωμιον επανσως ντεκκλησια
- ι [περ]κωμιον νιπζαριος απα παγλος παποστολος
- [ια ζομ]αιως πμερςναγ νερκωμιον επζαριος ναποστολος παγλος
- [ιβ] τμαρτυρια νιπζαριος 'πετρος παποστολος <sup>13)</sup>
- [ιγ] τ[μαρτυρια νιπμακαριος απα πχωρε νιπχινην
- 20 [ιδ] τμαρτυρια ναπα παγλος πωωσ  
ναϊ νετχηζ επειρωωμε

CVI.

THINIS (?).

Turin, R. Museo di antichità, un feuillet (côte ?), r<sup>o</sup>.

Papyrus<sup>1)</sup>. Fibres : r<sup>o</sup> : → ; v<sup>o</sup> : ↑.

Sans pagination. Une colonne : la prière pour la donatrice. Verso : blanc.

Écriture : assez grande et penchée, les lettres arrondies à la base.

Édité par E. REVILLOUT, *Journal Asiatique*, ser. VII, t. I, 1873, p. 218-219 et Fr. Rossi, *Memorie della R. Accad. delle scienze di Torino*, ser. II, t. XLII, 1892, p. 167.

Reproduction dans Fr. Rossi, *o. c.*, t. XXXV, 1884, pl. IV<sup>b</sup>, après la p. 250.

Date : VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècle ?

Scribe : Il n'est pas nommé dans le colophon.

Donatrice : Anonyme.

Donataire : Le topos de S. Jean-Baptiste à Tin.

Texte :

[πα]ιπε<sup>a)</sup> περητ̄ ἡτανιμ̄ νσζιμε̄ ριπερ̄  
 [ρο]ουω̄ πχοεις̄ πνουτε̄ σοοῡν ἡνευραν<sup>2)</sup>  
 [α]σταᾱρ̄ εζοῡν̄ επιτοπος̄ [μη]ζαριος̄ ἀπα  
 [ι]ωζαννης̄ πβαπτιςτης<sup>3)</sup> ἡ[τ]ιν<sup>b) 4)</sup> ζαποϋ  
 5 [χα]ῑ ἡτεςψυχῆ ἡἡπεςμακαριος<sup>c)</sup>  
 η̄ζαῑ ἡννεσω̄ηρε̄ ἡννεσρω̄με̄  
 τηροῡ κατανευραν̄ σεκας̄ ερε̄  
 πνουτε̄ ἡἡπζαριος̄ ἀπᾱ ἰωζαν  
 η̄ης̄ νασμοῡ εροοῡ ἡἡπεκλη̄  
 10 [ρ]ος<sup>d)</sup> τηρ̄ ἡἡπεῡη̄ τηρ̄ κατα  
 [πε]σμοῡ<sup>e)</sup> ἡαβραζαμ̄ ἡνἡσακ̄ ἡν  
 [ια]κωβ<sup>5)</sup> ζνουειρηνη̄ ζαμην̄

CVII.

ESNEH (?).

B. M., Or. 6780 (= Or. 7028 = Freer n° 2)<sup>1)</sup>, fol. 17 v° et 18 r°.

1. Fol. 17 v° : paginé ἡξ̄. Fin du sermon de Théophile d'Alexandrie sur l'Assomption de la Vierge Marie. Deux colonnes : g., 28 lignes de texte ; d., 15 lignes de texte, puis la souscription du scribe (A) et la date (B).

2. Fol. 18 r° : sans pagination. Une colonne : la prière pour le donateur (C). Verso : blanc.

Écriture : lettres droites, assez anguleuses ; un specimen dans W. BUDGE, *Misc.*, pl. XX. Dans (C), le tracé est beaucoup plus cursif.

(A) et (B) sont en grec.

Edité par W. BUDGE, o. c., p. 1192, (recto seul) et W. H. WORRELL, *The coptic mss. in the Freer collection*, New-York, 1923, (*University of Michigan Studies, Humanistic ser.*, t. X), p. 321-322.

Date : Le 4 de Parenhot, a. M. 690, a. H. 363, soit le samedi 28 février, a. D. 974.

Scribe : Jean, fils de Colluthus, prêtre du topos de S. Mercure et économiste de l'église de l'archange S. Gabriel.

Donateur : Sisinnius, fils de feu Philothée.

Donataire : L'église de l'archange Gabriel à Esneh.

Textes :

1.

Fol. 17 v° :

- (A) ΕΓΩ ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΛ̄<sup>a)</sup>  
 π̄ρ̄σ̄β̄γ̄τεροϋ̄ ἡ̄τ̄ε̄ κολ  
 λοθος̄ · τοϋ̄ ᾱγ̄ιοϋ̄ μερ̄  
 κοϋ̄ρ̄ιοϋ̄ s<sup>b)</sup> οἰκωνομοϋ̄  
 5 τοϋ̄ αρχαγγελοϋ̄ γαβ  
 ρ̄εῑη̄λ̄<sup>c)</sup> ο̄ποσ̄ π̄ρεσβιεϋ̄  
 (B) s<sup>b)</sup> εϋ̄χᾱιϋ̄<sup>d)</sup> ε̄γρᾱφ̄η̄ με̄νη̄<sup>e)</sup>  
 πᾱρ̄μ̄ῑζοτ̄<sup>2)</sup> Δ · ἡ̄δικ  
 Δ̄ιο̄νοσ̄<sup>3)</sup> ἀπο̄ Δ̄ιο̄κ̄λη̄  
 10 ἡ̄ϋ̄<sup>4)</sup> ε̄τοϋ̄σ̄ · τ̄ζ̄γ̄<sup>5)</sup>

2.

Fol. 18 r° :

(C) Ζ̄ῑτ̄η̄τ̄σ̄πο̄δη̄ ἡ̄ν̄τ̄η̄τ̄ᾱῑροϋ̄ω̄

ΚΑΙ ΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝΣΟΗ ΣΙΣΙΝΝΙΟΣ ΠΩΗΡΕ  
 ΜΠΑΚΑΡΙΟΣ ΦΙΛΟ<sup>6</sup> ΠΝΑΥΚΛΙΡΟΣ ΛΥΣΜΠ  
 ΠΙΧΩΜΕ ΖΗΝΕΡΖΙΣΕ ΜΙΜΗ ΜΜΟΦ .  
 5 ΛΥΚΑΔΥ ΖΗΤΚΚΛΗΣΙΑ<sup>6</sup> ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ  
 ΕΤΟΥΔΑΒ ΓΑΒΡΙΗΛ ΗΤΠΟΛΙΣ ΣΝΗ<sup>7</sup> ΧΕ  
 ΚΑΣ ΕΡΕΠΝΟΥΤΕ ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΓΑΒ  
 ΡΙΗΛ . ΜΗΤΗΣΟΕΙΣ ΗΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΗΠΖΛ  
 ΛΟ ΝΖΑΜΩΙ<sup>8</sup> . ΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΜΗΤΨΣΙΜΕ  
 10 ΜΗΝΨΩΗΡΕ ΜΗΝΚΑ ΜΙΜ ΕΤΨΟΟΠ ΝΑΥ<sup>9</sup>  
 ΗΘΕ ΗΤΑΥΣΜΟΥ ΕΕΥΔΡΟΠΙΟΣ<sup>10</sup> ΜΗ  
 ΚΕΣΑΡΙΑ ΤΨΣΙΜΕ<sup>10</sup> . ΑΥΩ ΝΘΕ  
 ΗΤΑΥΣΜΟΥ ΕΝΕΝΕΙΟΤΕ ΜΠΑ  
 ΤΡΙΑΡΧΗΣ ΑΒΡΑΑΜ ΜΗΣΑΡΑ ΙΣΑΚ ΜΗ  
 15 ΖΡΕΒΕΚ<sup>11</sup> ΜΗΙΑΚΩΒ ΜΗΛΙΑ ΜΗΖΡΑ  
 ΧΙΛ ΑΥΩ ΝΨΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΗΘΕ ΗΔΩΡΩ  
 ΘΗ ΜΗΘΕΩΠΙΣΤΗΣ<sup>11</sup> <sup>12</sup> ΝΨΤΟΥΧΟΟΥ ΖΨ  
 ΤΨΠΙΣΤΙΣ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ ΨΑΠΙΝ[Ι]ΨΕ  
 ΝΖΑΕ . ΧΕΠΑΙ ΜΑΥΑΥ ΠΕΤΨΖΕΛΠΙΖΕ  
 20 ΕΡΟΥ<sup>13</sup> . ΑΥΩ ΝΨΣΜΟΥ ΕΖΩΒ ΜΙΜ ΕΤΨ  
 ΡΖΩΒ ΗΖΗΤΟΥ . ΝΨΛΑΥ ΗΜΠΨΑ ΗΣΩ  
 ΤΨ ΕΤΣΜΗ ΕΤΜΕΖ ΗΡΑΨΕ ΧΕΑΜΕΙ  
 ΤΨ ΨΑΡΟΙ ΝΕΤΣΜΑΜΑΛΤ ΗΤΕΠΑΕΙΩΤ<sup>11</sup>  
 ΗΤΕΤΨΚΛΙΡΟΝΟΜΕΙ ΗΤΨΗΨΤΕΡΟ ΗΤΑΥ  
 25 ΣΒΤΩΤΨ ΝΗΤΨ ΧΙΝΤΚΑΤΑΒΟΛΗ ΜΠΚΟΣ  
 ΜΟΣ ΕΣΕΨΩΠΕ ΖΑΜΗΝ

CVIII.

ESNEH.

B. M., Or. 7022, fol. 59 vo.

Sans pagination. Une colonne : la prière pour le donateur (A), une autre  
 prière pour le proestos Apa Abraham et les moines du monastère donataire,  
 ainsi que pour le scribe du ms. (B), la souscription du copiste (C), une apos-  
 tille de Zôkratôr, fils du scribe (D), et la date (E).

Ecriture : (A)-(C), petite onciale penchée ; (D) et (E), cursive.  
 (D) et (E) sont en grec.

Edité par W. BUDGE, *Mart.*, p. 100-101 ; traduit *ibid.*, p. 355.  
 Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. VII.

Date : Le 12 de Parmoute, a. M. 697, soit le lundi 7 mars, a.  
 D. 981.

Scribes : (A)-(C) sont de la main du diacre Joseph, fils de feu  
 l'archidiacre Sisinnios de l'église de S. Jean-Baptiste à Esneh.  
 Zôkratôr ajouta (D) et (E).

Donateur : Le diacre Pourot.

Donataire : L'église de S. Mercure à Edfou.

Textes :

- (A) ⲥⲩ ⲉⲓⲧⲏⲁⲥⲡⲟⲩⲁⲛ<sup>1</sup> ⲙⲏⲧⲙⲏⲧⲩⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱ<sup>2</sup> ⲉⲓⲡⲉⲑⲟⲑⲓⲕⲉⲥ  
 ⲧⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲁⲕⲏⲛⲟⲥ . ⲡⲟⲩⲣⲟⲧ . ⲁⲩⲩⲡⲣⲟⲩⲟⲩⲱ ⲉⲓⲡⲉⲓⲧⲱⲱ  
 ⲙⲉ . ⲁⲩⲩⲱⲣⲓⲩⲉ ⲉⲓⲙⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲕⲏⲕⲏⲥⲓⲁ ⲙⲓⲡⲉⲩⲁⲓⲟⲥ<sup>3</sup>  
 ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛⲧⲱⲱ<sup>3</sup> . ⲧⲁⲡⲟⲕⲗⲟⲛⲓⲁ ⲓⲕⲁⲧⲁⲧⲁⲥⲡⲉ ⲛⲁⲕⲉⲩⲁⲛ<sup>4</sup>  
 5 ⲡⲁⲥⲉ ⲩⲁⲣⲉⲩ . ⲉⲡⲱⲛⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ . ⲉⲓⲡⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ<sup>5</sup> ⲛⲥⲟⲛ  
 ⲉⲧⲥⲧ<sup>5</sup> ⲡⲟⲩⲣⲟⲧ . ⲛⲩⲁⲕⲁⲩ ⲛⲓⲙⲡⲱⲁ ⲉⲓⲧⲉⲩⲩⲩⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲛ<sup>6</sup> ⲛⲧⲙⲏ  
 ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲉⲓⲡⲏⲩⲱⲉ . ⲛⲩⲁⲕⲟⲕⲉⲩ ⲉⲱⲟⲗ ⲩⲙⲓⲡⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲩⲉⲕⲓⲩⲉⲩ<sup>7</sup> ⲛⲧⲁⲩ  
 ⲩⲟⲣⲉ ⲙⲓⲙⲟⲩ . ⲛⲟⲉ ⲛⲏⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲛⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ<sup>7</sup>  
 ⲛⲩⲙⲓⲡⲉⲩⲩⲩⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲱ ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲱⲛ . ⲙⲏⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ<sup>8</sup> ⲩⲁⲙⲏⲛ :  
 (B) 10 ⲡⲁⲥⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲁⲣⲥⲉ ⲡⲉⲛⲁⲕⲏⲑⲉⲓⲛⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩⲧⲉ ⲩⲙⲟⲩⲙⲉ ⲉⲩⲉⲩⲁⲣⲉⲩ  
 ⲉⲡⲱⲛⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ . ⲉⲓⲡⲉⲑⲟⲥⲉⲱⲉⲥⲧⲁ<sup>9</sup> ⲛⲁⲣⲕⲏⲣⲉⲥⲱⲧⲉ

ρος ἀπὰ ἀβραὰμ · πεπροεστος<sup>b</sup> · ἀγὼ παιοικίτης<sup>c</sup> ἡπμο  
 ναστηριον · ἡπζαγιος μερκογριζ<sup>d</sup> ἡτνω ἡῤῥπερςμογ  
 εζραι εχων · π̄ξ̄ ζαρεζ επωῆζ̄ ἀγὼ τσοτηρια ἡῆει  
 15 ὄτε μῆῆωῆρε τηρογ ἡπμοναστηριζ<sup>e</sup> ἡῤῥαατ ἡμ  
 πωλ<sup>g</sup> ἡνεγςμογ · ἡῤῥτογγραπῆζητ<sup>d</sup> 10 ἡσετωβ̄ζ̄ εχωι  
 ἡναζῤῥῆπενῤρο πεχ̄ε̄ · ἡῤῥκω ναι εβολ ἡῆανοβε ετωω  
 ἀγὼ ἡῤῥογνα ἡῆμαι · ζῤῥπερσογ ἡπαδῆπωῆνε :-  
 (C) ἀνοκ ιωσηφ · πιελαχις<sup>f</sup> ἡταλαιπωρος · πωῆρε ἡπμα  
 20 κариος σισινηιζ<sup>e</sup> · παρ<sup>h</sup> διακ<sup>z</sup> ἡτκαθολικη εκκλεσια<sup>11</sup> · ἡπζα  
 γιος ἡω̄ε πβαπτιςτης · ζῤῥπποζ<sup>l</sup> σνη<sup>12</sup> · π̄ξ̄ε̄ ἡῆτον ναγ :-  
 (D) ζωκῤῥ̄ ελαχιζου διακονου παις του ιωσηφ διακονδ  
 ευξασθε · υπερ εμου<sup>a</sup> · ο ἡταλας<sup>s</sup> ἡ βαραχξο<sup>13</sup> ἡῤῥ̄

CIX.

ESNEH.

B. M., Or. 7022, fol. 26<sup>ro</sup>.

Paginé ῆλ. Fin de la passion de Victor, fils de Romanos. Une colonne :  
 28 lignes de texte et la souscription du scribe. Verso : incipit du panégyrique  
 de Victor le général par Célestin, archevêque de Rome.

Ecriture : petite onciale droite ; quelques lettres en cursive.

La note est en grec.

Edité par W. BUDGE, *Mart.*, p. 45.

Date : Vers le début de mars, a. D. 981 (cf. CVIII).

Scribe : Le diacre Joseph, fils de feu l'archidiacre Sisinnius,  
 d'Esneh (cf. CVIII).

Texte :

ιωσηφ ελα<sup>x</sup> διακονογ · παις τογ μακαριογ σισινηῑε  
 αρχιδιακονζ · της αγιας εκκλεσιας τογ αγι<sup>u</sup> ιωαννογ  
 προαρμογ · s<sup>a</sup> βαπτιςτ<sup>v</sup> πολεως λατον · ευξασθε υπε  
 ρ εμογ · εγω · ο ταλας s<sup>b</sup> αμαρτωλογ · αμην

CX.

ESNEH.

B. M., Or. 7025, fol. 32<sup>vo</sup> et 33<sup>ro</sup>.

1. Fol. 32<sup>vo</sup> : paginé ῆ. Fin du discours de Timothée d'Alexandrie sur  
 Abbadon, l'ange de la mort. Deux colonnes : g., 18 lignes de texte ; d., la  
 souscription du scribe (A) et la date (B).

2. Fol. 33<sup>ro</sup> : sans pagination. Une colonne : la prière pour le donateur

(C). Verso : blanc.

Ecriture : (A), semi-cursive ; (B) et (C), cursive.

(B) est en grec.

Edité par W. BUDGE, *Mart.*, p. 248-249 ; traduit *ibid.*, p. 496.

Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. XXXI et XXXII.

Date : Le 12 de Thoout, 10<sup>e</sup> année de l'indiction, a. M. 698,  
 soit le vendredi 9 septembre, a. D. 981.

Scribe : Le diacre Théopistos (cf. CXI).

Donateur : Chael, fils de feu Etienne.

Donataire : Le monastère de S. Mercure à Edfou.

Textes :

1.

Fol. 32 v° :

(A) ΔΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΝΑ  
 ΓΑΠΗ ΟΥΟΗ ΝΙΜ  
 ΕΤΝΑΩΩ ΖΗΠΕΙ  
 ΧΩΩΜΕ ΗΤΕ  
 5 ΠΝΟΥΤ ΚΩ ΝΑΙ  
 ΕΒΟΛ ΗΠΑΩΑΙ  
 ΗΝΑΝΟΒΕ ΑΝΟΚ  
 ΘΕΟΠΙΣΟΣ ΠΙΕΛΑΧ.

(B) Εγγραφῆ μουι<sup>a)</sup>  
 10 θωθ ιβ<sup>b)</sup> ιγ<sup>c)</sup> ι δ)  
 απο τον αγιον<sup>d)</sup>  
 μαρ<sup>e)</sup> χφη<sup>f)</sup>

2.

Fol. 33 r° :

(C) ΣΥΝ ΖΙΤΗΤΕΣΠΟΥΔΗ ΜΗΤΜΗΤΗΓ[ΑΙΡΟΟ|ΥΩ ΜΠΝΜΑΙ  
 ΝΟΥΤΕ ΗΣΟΗ ΕΤΤ<sup>a)</sup> ΧΑΗΛ ΠΩΗΡΕ [ΜΠΜ|ΑΚΑΡΙΟΣ  
 ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΓΠΟΥΘΕΙ ΗΜΟΥΓΙ<sup>b)</sup> ΔΑΦΠΡΟΟΥΩ<sup>c)</sup> ΗΠΕΙ  
 ΚΟΥΙ ΗΣΩΩΜΕ ΖΗΝΗΖΙΣΕ ΗΜΙΝ ΗΜΟΥ ΔΑΦΩΡΙΖΕ  
 5 ΗΜΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΗΦΑΓΙΟΣ  
 ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ ΗΤΠΟ<sup>d)</sup> ΤΩ ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΗΤΕΦΨΥ<sup>e)</sup>  
 ΧΕΚΑΣ ΕΥΝΑΩΩ<sup>f)</sup> ΗΖΗΤῆ ΕΠΡΑΗ ΗΑΒΒΑΤΩΝ<sup>g)</sup>  
 ΠΑΡΓΕΛΟΣ ΗΠΜΟΥ · ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΖΑΓΙΟΣ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ  
 ΝΑΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΗΠΧΣ<sup>h)</sup> ΕΧΩΦ ΗῆΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΖΜ<sup>i)</sup>  
 10 ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ ΗῆΤΟΥΧΟΥ ΕΝΒΟΡΩΣ ΤΗΡΟΥ ΗΠΑΙΑ

ΒΟΛΟΣ ΜΗΝΡΩΜΕ ΗΠΟΥΓΡΟΣ<sup>a)</sup> ΗῆΤΙΤΟΥΤῆ  
 ΖΗΖΩΒ ΝΙΜ ΕΠΑΓΑΘΟΝ · ΑΥΩ ΕΦΩΑΝΕΙ ΕΒΟΛ  
 ΖΗΠΕΙΒΙΟΣ ΗΤΕΠΑΡ<sup>b)</sup> ΓΕΛΟΣ ΑΒΒΑΤΩΝ ΣΙΖΜΟΤ<sup>c)</sup>  
 ΕΧΩΦ ΗΝΑΖΡῆΠΠΟΥΤΕ ΗῆΚΩ ΝΑΦ ΕΒΟΛ Ηῆῆ<sup>d)</sup>  
 15 ΝΟΒΕ · ΕΣΕΩΩΠΕ ΔΜΗΝ

CXI.

ESNEH.

B. M., Or. 7024, fol. 49 v°.

Paginé ῆῆ. Fin des instructions d'Apa Pachôme, l'archimandrite. Texte en deux colonnes, chacune de 3 lignes. En dessous, s'étendant sous les deux colonnes, la prière pour le donateur (A), la souscription du scribe (B), la date (C) et la mention d'Apa Nicodème, évêque contemporain du diocèse d'Edfou (D).

Ecriture : le colophon débute en semi-cursive ; à partir de la l. 4, le tracé devient de plus en plus cursif. (D) a les lettres droites ; même main que (A)-(C) ?

(C) et (D) sont en grec.

Edité par W. BUDGE, *Apocr.*, p. 175-176 ; traduction de (A) et (B), *ibid.*, p. LI-LII ; (D) cité par W. E. СAУM, *Ephiane I*, p. 107, n. 1.

Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. LVIII.

Date : Le 16 de Méchir, 15<sup>e</sup> année de l'indiction, a. M. 70[3], a. H. 376, soit le jeudi 10 février, a. D. 987.

Scribe : Le diacre Théopistos, fils de Sévère l'archiprêtre de l'église de S. Mercure à Esneh.

Donateur : Chael, fils de feu Etienne (cf. CX).

Donataire : Le monastère de S. Mercure à Edfou.

Textes :

- (A)  $\epsilon\zeta$   $\zeta\iota\pi\tilde{\eta}\tau\epsilon\sigma\upsilon\gamma\alpha\eta$   $\mu\tilde{\eta}\tau\mu\tilde{\eta}\tau\alpha\iota\rho\omicron\omicron\gamma\omega$   $\tilde{\eta}\pi\tilde{\eta}$   
 $\mu\alpha\iota\nu\omicron\gamma^{\tau}$   $\tilde{\eta}\sigma\omicron\eta$   $\chi\alpha\eta\lambda$  ·  $\pi\omega\eta\rho\epsilon$   $\tilde{\eta}\pi\mu\alpha\kappa\alpha\rho\iota\zeta$   
 $\sigma\tau\epsilon\phi\alpha\eta\omicron\varsigma$   $\rho\omicron\gamma\omicron\epsilon\tilde{\iota}$   $\tilde{\eta}\mu\omicron\gamma\tilde{\iota}\epsilon$  <sup>1)</sup>  $\tilde{\iota}\rho\tilde{\eta}\tilde{\iota}\pi\epsilon\delta\iota\alpha\varsigma$   
 $\tau\alpha\zeta\eta\tau$   $\tilde{\eta}\tau\pi\omicron^{\lambda}$   $\sigma\eta\eta$  <sup>2)</sup>  $\alpha\gamma\sigma\tilde{\eta}\tilde{\eta}\pi\epsilon\iota\chi\omega\mu\epsilon$   $\zeta\tilde{\eta}\eta\epsilon\gamma$   
 5  $\zeta\iota\sigma\epsilon$  <sup>3)</sup>  $\tilde{\eta}\mu\omicron\gamma$   $\alpha\gamma\alpha\omega\rho\iota\zeta\epsilon$   $\tilde{\eta}\mu\omicron\gamma$   $\epsilon\zeta\omicron\upsilon\eta$   $\epsilon\pi\mu\omicron\eta\alpha\zeta\eta\rho\iota\zeta$   
 $\tilde{\eta}\mu\pi\zeta\alpha\rho\iota\omicron\varsigma$   $\mu\epsilon\rho\kappa\omicron\upsilon\rho\iota$   $\tilde{\eta}\pi\tau\omicron\omicron\gamma$   $\tilde{\eta}\tau\pi\omicron^{\lambda}$   $\tau\beta\omega$  ·  $\epsilon\tau\beta\epsilon$   
 $\rho\omicron\gamma\chi\alpha\iota$   $\tilde{\eta}\tau\tilde{\eta}\psi\tilde{\gamma}$   $\epsilon\tau\rho\epsilon\gamma\omega\omega$   $\eta\zeta\eta\tau\tilde{\eta}$   $\epsilon\pi\rho\alpha\eta$   $\tilde{\eta}\mu\pi\zeta\alpha\rho\iota\omicron$   
 $\tilde{\iota}\omega\tilde{\sigma}$  <sup>4)</sup>  $\mu\tilde{\eta}\tilde{\eta}\pi\pi\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\beta$   $\alpha\pi\alpha$   $\pi\alpha\zeta\omega\mu\omega$   $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$   $\epsilon\rho\epsilon\pi\zeta\alpha\rho\iota\omicron$   
 $\mu\epsilon\rho\kappa\omicron\upsilon\rho\iota$   $\pi\epsilon\zeta\rho\alpha\tilde{\iota}\lambda\alpha$   $\tau$   $\alpha\gamma\omega$   $\pi\mu\alpha\rho^{\tau}$   $\tilde{\eta}\chi\omega\omega\rho\epsilon$   $\mu\tilde{\eta}\mu\pi\zeta\alpha\rho\iota\omicron$   
 10  $\tilde{\iota}\omega\tilde{\sigma}$   $\nu\alpha\pi\tau\iota\sigma\tau\eta\varsigma$   $\alpha\gamma\omega$   $\pi\epsilon\pi\rho\alpha\delta\rho\omicron\mu\omicron\varsigma$   $\tilde{\eta}\pi\epsilon\chi\tilde{\sigma}$   $\mu\tilde{\eta}$   
 $\pi\zeta\alpha\rho\iota\omicron$   $\alpha\pi\alpha$   $\pi\alpha\zeta\omega\mu\omega$   $\pi\alpha\rho^{\lambda}$   $\mu\alpha\eta\tau\rho\iota\tau\eta\varsigma$   $\mu\alpha\pi\alpha\rho\alpha\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota$   
 $\tilde{\eta}\mu\pi\tilde{\sigma}$  <sup>5)</sup>  $\epsilon\zeta\rho\alpha\iota$   $\epsilon\chi\omega\gamma$   $\eta\tilde{\eta}\sigma\mu\omicron\gamma$   $\epsilon\rho\omicron\gamma$   $\zeta\tilde{\eta}\mu\pi\epsilon\iota\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$  <sup>6)</sup>  
 $\eta\tilde{\eta}\tau\omicron\upsilon\chi\omicron\gamma$   $\epsilon\eta\delta\omicron\rho\delta\tilde{\sigma}$   $\tau\eta\rho\omicron\gamma$   $\tilde{\eta}\pi\alpha\iota\alpha\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$   $\mu\tilde{\eta}\tilde{\eta}$   
 $\rho\omega\mu\epsilon$   $\tilde{\eta}\pi\omicron\upsilon\gamma\rho\omicron\varsigma$   $\tilde{\eta}\gamma\tau\iota\tau\omicron\omicron^{\tau}$  ·  $\zeta\tilde{\eta}\zeta\omega\beta$   $\eta\eta\mu$   $\epsilon\pi\alpha$   
 15  $\gamma\alpha\theta\omicron\eta$  <sup>7)</sup>  $\mu\tilde{\eta}\tilde{\eta}\sigma\alpha\tau\alpha\delta\iota\alpha\theta\epsilon\sigma\iota\varsigma$   $\omicron\upsilon\eta$   $\tilde{\eta}\pi\epsilon\iota\beta\iota\omicron\varsigma$   
 $\epsilon\gamma\eta\alpha\tilde{\eta}\pi\omega\delta\alpha$   $\tilde{\eta}\mu\kappa\omega$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\eta\eta\tilde{\eta}\nu\omicron\beta\epsilon$   $\eta\tilde{\eta}\chi\iota\kappa\lambda\eta\rho\omicron$   
 $\eta\eta\mu\tilde{\eta}\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\beta$  ·  $\tau\eta\rho\omicron\gamma$   $\epsilon\sigma\epsilon\omega\pi\epsilon$   $\alpha\mu\eta\eta$  ·  
 (B)  $\Delta\rho\iota\pi\alpha\mu\epsilon\epsilon\gamma\epsilon$   $\zeta\omega$   $\alpha\eta\omicron\kappa$   $\theta\epsilon\omicron\pi\iota\epsilon\omicron\varsigma$   $\pi\iota\epsilon\lambda\alpha$  <sup>8)</sup>  $\tilde{\eta}\delta\iota\alpha\kappa^{\omicron}$   $\pi\omega\eta\rho\epsilon$   
 $\tilde{\eta}\sigma\epsilon\gamma\eta\rho\omicron\varsigma$   $\pi\alpha\rho\tilde{\eta}\pi\rho\epsilon\sigma\upsilon\gamma^{\tau}$   $\tilde{\eta}\mu\pi\zeta\alpha\rho\iota\omicron$   $\mu\epsilon\rho\kappa\omicron\upsilon\rho\iota\zeta$   $\tilde{\eta}\tau\pi\omicron^{\lambda}$   $\sigma\eta\eta$   
 20  $\alpha\iota\varsigma\zeta\alpha\iota\pi\epsilon\iota\chi\omega\mu\epsilon$  <sup>9)</sup>  $\zeta\tilde{\eta}\tau\alpha\beta\iota\varsigma$  ·  $\omega\lambda\eta\lambda$   $\epsilon\chi\omega\iota$   $\eta\tau\epsilon\pi\eta\omicron\gamma^{\tau}$   $\kappa\omega$   
 $\pi\epsilon\pi\lambda\gamma\theta\omicron\varsigma$   $\tilde{\eta}\eta\alpha\eta\omicron\beta\epsilon$   $\eta\alpha\tilde{\iota}$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\chi\epsilon\sigma\epsilon\omega\omega$   $\epsilon\mu\alpha\tau\epsilon$   $\epsilon\sigma\epsilon\omega\pi\epsilon$   
 (C)  $\text{Εγγραφι. } \overset{\delta}{\mu\tilde{\eta}\nu\iota}$   $\overset{\delta}{\mu\tilde{\eta}\psi\iota\rho}$  <sup>1)</sup>  $\overset{\delta}{\iota\zeta}$   $\overset{\delta}{\iota\gamma}$   $\overset{\delta}{\iota\epsilon}$   $\alpha\pi\omicron$   $\tau\omega\eta$   $\alpha\gamma\iota\omega\eta$   $\mu\alpha\rho^{\tau}$   $\psi\gamma$  <sup>2)</sup>  
 $\epsilon\tau\omicron\upsilon$  <sup>3)</sup>  $\sigma\alpha\rho\alpha\kappa\iota\eta\upsilon\tau\omicron\varsigma$  <sup>4)</sup> <sup>5)</sup>

- (D)  $\epsilon\zeta$   $\alpha\beta\beta\alpha$   $\eta\iota\kappa\omicron\delta\eta\mu\tilde{\sigma}$  <sup>6)</sup>  $\tilde{\iota}\epsilon\lambda^{\lambda}$   $\tilde{\iota}$   $\tilde{\iota}\epsilon\eta$  <sup>7)</sup>  $\theta\tilde{\gamma}$   
 25  $\rho\omicron\lambda\epsilon\omicron\varsigma$   $\alpha\pi\omicron\lambda\lambda\omega\eta\tilde{\iota}\delta$   $\tilde{\sigma}$  <sup>8)</sup>  $\theta\tilde{\iota}\eta\beta\omega\eta$   
 $\tilde{\sigma}$  <sup>9)</sup>  $\phi\iota\lambda\alpha$   $\tilde{\iota}$   $\gamma\tilde{\theta}$

CXI a.

ESNEH.

B. M., Or. 7024, fol. de garde antérieur v<sup>o</sup> et postérieur r<sup>o</sup> <sup>1)</sup>.

1. Fol. de garde antérieur v<sup>o</sup> : sans pagination. En haut, au milieu de la page, une invocation (A). Puis, en colonne à gauche, une note de lecteurs (B) <sup>2)</sup> avec date (C). Dessous, sur la largeur de la page, une nouvelle note de lecteur (D).

2. Fol. de garde postérieur r<sup>o</sup> : sans pagination. En haut, au milieu de la page, une note de lecteur (E). Dans la marge intérieure et sous (E), deux notes d'une même main (F) et (G) avec date (H). Verso blanc.

Écriture : (A), ronde ; (B)-(C), petite onciale penchée ; (D), grasse et grande, légèrement inclinée ; (E), grosses lettres droites ; (F)-(H), petite onciale penchée mêlée de lettres cursives et cryptogrammatiques.

(A)-(C), (E) et (H) sont en grec.

Dates : (A) et (D), XI<sup>e</sup> s. ; (B) est daté de a. M. 750, soit a. D. 1033-1034 ; (E) fut écrit le 8 de Paône, a. M. 749, soit le samedi 2 juin, a. D. 1033 ; (F)-(H) sont du 16 de Thôth, a. M. 744 <sup>3)</sup>, a. H. 414, soit le mercredi 13 septembre, a. D. 1027.

Scribes : (A) est anonyme ; (B)-(C) ont pour auteur Cos(ma) ; celui de (D) était peut-être mentionné dans la partie que nous n'avons pu déchiffrer ; (F) fut apposé par Mercure, fils du feu prêtre Chael ; Apa Kyre de Patrike, fils de feu Théodore, écrivit (F)-(H).

Textes :

1.

Fol. de garde antérieur v<sup>o</sup> :

$\theta\omega$   
 (A)  $\sigma\upsilon\eta$



(B) ΕΓΩ ΚΟϚ|ΜΑ --<sup>2</sup>]  
 [--]Υ<sup>6</sup> ΔΙΑΚΟΝ|ΟΥ Ϛ  
 |ΙΩϚ|ΗΦ ΑΡ|ΧΙ|ΠΡ̄Ϛ  
 5 ΒΥΤΕΡΟΥ Ϛ ΙΩΑΝ  
 ΝΟΥ ΠΡ̄ϚΒΥΤΕΡΟΥ  
 ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΕΡΚΟΥ  
 ΡΙΟΥ ΜΕΓΑΣΤΡΑ  
 ΤΙΛΑΤΑ Ϛ ΟΙΚΟΝ  
 10 ΟΜΟΥ ΤΟΥ ΑΡΧΑΓΓΕ  
 ΛΟΥ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΟΛΕΟϚ  
 (C) ΛΑΤΟΝ<sup>5</sup> ΑΠΟ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ  
 ΜΑΡΤΙΡΟΝ ΨΗ<sup>6</sup>

(D) ϚϚ ΑΡΙΠΑΜΕΥΕ ΝΑΓΑΠΗ ΝΑΙΟΤΕ ΜΗΝΑ  
 15 ΣΗΗΥ |.....<sup>2</sup>| ΕΞΡΑΙ Ε  
 ΧΩΙ [--|Η|.....ΩΛ|ΗΛ ΕΧ̄ΠΠΕ  
 ΝΖΗΚΕ ΜΑΡΚΟϚ [.....<sup>2</sup>] ΖΜΠϚΙ  
 ΕΞΡΑΙ ΝΗΕΤΗΘΙϚ ΕΤΟΥΛΛ|Β .....<sup>2</sup>|  
 ΑΥΩ ΠΕΙΖΗΚΕ ΖΗΝΙΠΡ|.....<sup>2</sup>|  
 20 [ 2 |ΕΙΩΔΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝΣΩΜΑ |.....<sup>2</sup>|  
 [ 4 | ΧΕΕΡΤΩΝ ΠΑΖΥΛΗΚΙΑ |.....<sup>2</sup>|  
 [ 8 | ΕΡΕΠ̄Ϛ ΤΙΜΤΟΝ ΝΤΕΨΥΧΗ  
 [ 16 ? -----] ΔΝΟΚ  
 [ ?

2.

Fol. de garde postérieur r<sup>o</sup> :

(E) ΕΓΩ [Μ]ΕΡΚ|ΟΥΡΙ|ΟΥ  
 ῩΥ ΜΑΚΑΡΙΟ|Υ Χ|ΑΗΛ  
 ΠΡ̄ϚΒΥΤΕΡ[Ο|Ϛ Π̄ΛΩΝΕ  
 ΣΟΥΗ [ᾹΠ̄| ΔΙΚΗ̄  
 5 ΨΗ̄Θ

(F) ΔΝΟΚ (G) ΑΡΙΠΑΜΕΥΕ  
 ΑΠΑ ΚΙ ΝΑΕΙΟΤΕ ΜΗΝΑ  
 ΡΕ ΠΕ ΣΗΗΥ Π̄ῙΟΥΟΝ · ΝΙΜ  
 ΣΒΟΥΙ 20 ΕΤΝΑΩΩ Ζ̄ΠΠΙΚΕ  
 10 ΥΥ ΘΕ ΦΑΛΙΟΝ ΝΧΩΜΕ  
 ΩΔΩ ΝΤΕΤΝϚΟΠ̄Π̄ Π̄ΠΙ  
 ΡΟϚ ΑΓΑΘΟϚ Π̄ΝΟΥΤΕ  
 ΠΡΜΠΑ ΕΞΡΑΙ ΕΧΩΙ ΝΚΩ  
 ΤΡΙΚΕ<sup>7</sup> 25 ΟΥΜΕΡΟϚ ΝΑΙ ΕΒΟΛ  
 15 ΩΛΛ Ζ̄Π̄ΝΟΒΕ ΧΕΣΕΟΩ  
 ΕΧΩΙ ΕΜΑΤΕ · ΝΖΟΥΟ ΕΠΟΥΩ  
 ΝΤΑΔΠΕ<sup>8</sup> ᾹΝ̄Κ̄ΠΙΕΛΑΧ  
 ΑΠΑ ΚΙΡ̄Ϛ Θ̄Π̄Π̄ ΘΚΘ Π̄Ζ  
 30 Ϛ̄Ϛ ΚΩΖ Ϛ̄Ϛ ΜΚΜΘΘ Ϛ̄Ϛ<sup>9</sup>  
 ΘΕΩΔΩΡΟϚ Π̄Ρ̄Π̄ΠΑΤΡΙΚΕ  
 ΚΩ ΝΑῙ ΕΒΟΛ<sup>10</sup>  
 (H) ΕΓΡΑΦΙ ΜΥΝΕ Θ̄Ω̄Θ̄ ῙϚ  
 Α[ΠΟ] ΤΩΝ [Α|ΚΙΩΝ Π̄Ι ΨΜΑ  
 35 ΕΤΟΥ<sup>11</sup> ΣΑΡΑΚ[Ε|ΝΟΥϚ  
 ΥΙΑ<sup>12</sup>

CXII.

ESNEH.

B. M., Or. 7021, fol. 49.

Papier.

Recto : paginé Ϛ̄Ϛ. Fin du sermon de Théodose d'Alexandrie sur l'archange S. Michel. Une colonne : 21 lignes de texte, puis la date (A).

Verso : paginé Ϛ̄Ϛ. Une colonne : la prière pour le donateur (B).

Ecriture : (A), cursive ; (B), petite onciale penchée avec quelques lettres en cursive.

(A) est en grec.

Edité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 421 ; traduction de (B), *ibid.*, p. 947.

Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. XXV et XXVI.

Date : Le 19 d'Épêp, 15<sup>e</sup> année de l'indiction, a. M. 703, a. H. [377], soit le mercredi 13 juillet, a. D. 987.

Scribe : Victor, fils de feu Mercure, diacre de l'église de S. Mercure à Esneh (cf. CXII a). On retrouve le même scribe aux n<sup>os</sup> CXVII-CXX.

Donateur : Siré, fils de Pehêu, de Pkourose.

Donataire : Un topos de l'archange S. Michel dans le district d'Edfou.

Textes :

Recto :

(A) εγγραφη<sup>a1</sup> μενη<sup>b1</sup> επηφ<sup>ιθ</sup> ιθ<sup>δ</sup> ιε  
απο των αγιω<sup>μαρ</sup> ψυ<sup>ει</sup> ετου[ς<sup>ι</sup>]

Verso :

(B) εϛ ζιτῆδες ποδη · ἡνῆται τῆαιρο  
ουω · ἡπενμαινουτε · ἡσον · ετ  
ταινη · σιρη · πωρη · ἡπμακαρις  
πρηγ · παι ετωοοπ ζῆτπελιας  
5 ταρης · ἡτπολις · σνη · ζῆπῆ  
με<sup>d1</sup> ετογμουτε ερογ · χεπκογ  
ροση<sup>21</sup> · αϛσῆπῆππειχωμε<sup>ει</sup> 31  
ζῆνηζιςε ἡμιν ἡμογ αϛωρι

ζε · ἡμογ · εζογῆ · επτοπος  
10 ἡπαρχαγγελος ετογλαβ ἡ  
χανη ζῆπτοω ἡτβω · ζαπογ  
και ἡτῆψγχη · χεκας ερεπ  
νουτε ἡπαρχαγγελος μιχανη  
ναςμογ ερογ ἡῆτῆςζιμε · ἡῆ  
15 ἡῆωρη · ἡῆῆῆτῆνοογε · ἡῆ  
ἡκα · ἡῆμ ετωοοπ ναγ εϛωα  
ει δε οη εβολ ζῆσωμα · εϛερ  
ἡωα · ἡσωτῆ ετεςμη · ετη[εζ]<sup>ι</sup>  
ἡραωε χεαῆηιτην νετσμα  
20 [μ]αατ ἡτεπαειωτ νετῆ  
[κληρ]ονομει ἡτῆῆτερο<sup>ει</sup> ἡτα[γ]  
[σβτωῆς] ἡητῆ σιητκατα[βο]  
[λη μπκοσμος] ἡμην εσεωωπε

CXII a.

ESNEH.

B. M., Or. 7021, fol. 50<sup>ii</sup>.

Papier.

Recto : Sans pagination. Une colonne : prière pour le scribe du ms. (A) et une prière (?) à S. Michel (B). Verso : blanc.

Ecriture : (A), petite onciale penchée mêlée de lettres cursives ; (B), lettres droites, grasses et peu élégantes.

(B) est en grec.

Dates : Pour (A) cf. CXII. (B) fut ajouté plus tard.

Scribes : Victor, fils de feu Mercure, diacre de l'église de S. Mercure à Esneh, écrivit (A) et CXII. L'auteur de (B) n'est pas cité.

Textes :

θ  
 (A) CYN  
 ΔΡΙΑΜΕΥΕ ΝΑΚΑΠΗ [ΟΥ|ΟΝ ΝΙ|Μ ΕΤΝΑ|  
 ΩΩ ΖΜΠΕΙΧΩΜ|Ε ΝΤ|ΕΤΝ|ΤΒΖΠΞ̄|  
 ΠΝΟΥΤΕ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ Ε|ΧΩΙ|  
 5 Ν̄ΚΩΠΕΠΛΥΘΟΣ Ν̄Ν|Α|ΝΟΒΕ ΝΑΙ Ε|ΒΟΛ|  
 ΔΝΟΚ ΠΕΙΦΛΑ<sup>Χ</sup> ΒΙΚΤΩΡ ΠΩ|ΗΡΕ Μ|ΠΜ|Α|Κ|Α|  
 ΡΙΟΣ Μ|ΕΡ|ΚΟΥΡΙΟΣ ΠΑ|ΙΑΚΟ|ΝΟΣ ΜΠΖΑΓΙΟ|C|  
 ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ ΠΕC|ΤΡΑ|ΤΙΛΑ<sup>Τ</sup> Ν̄ΤΠΟΛΙC CΝΗ·  
 ΑΙCΖΑΠΕΙΧΩΜΕ Ζ̄ΝΤΑΒΙΧ Ν̄ΜΙΝ  
 10 Ν̄ΜΟΙ· ΩΛΗΛ ΕΧΩΙ Ν̄ΤΕΠΝΟΥ<sup>Τ</sup> † ΝΑΙ  
 ΝΟΥΔΙΟΡΘΟCΙC· Ν̄CΑΘΗ· Ν̄Κ̄ΠΤΑΖΑΗ·  
 ΕΒΟΛ ΕCΟ Ν̄ΧΡΙC†ΑΝΟC Ν̄Κ̄ΡΟΥΝΑ Ν̄Μ  
 ΜΑΙ Ζ̄|Μ|Π̄Κ̄ΒΗΜΑ· ΕΤΖΑΖΟΤΕ· Ζ̄Μ  
 ΠΕΖ|Ο|ΟΥ Ν̄ΦΑΠ Ν̄ΜΕ· ΔΜΗΝ ΕCΕΩΩΠΕ  
 15 Ν̄ΜΟΙ Ν̄Π̄ΠΓ|Ε|ΝΟC ΤΗΡ̄Κ̄ Ν̄ΝΕΧΡΙCΙΑΝΟC·

(B) χαρε προστατον αγγελον μινη [²| το[μ]  
 αγγελον αρχιςταρτιγε αγιον [  
 CEN ΓΑΡ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΤC ΜΗΚΑC[-  
 ΕΙ ΠΑΡΕCΤΑΜΕΝΟC ΕΙΩΜΕΝΟC [  
 20 ΤΟ ΠΑΝΤΟΝ ᾹΝΟC ῩῩ ΚC CΑΦΘ [  
 ΠΛΗΡΙCCE ΟΥΡΑΝΟΥC S Ε[-  
 ΛΕ[²] ΤΑΖΙC Ε| 1|ΠΛ|  
 [ 2 ·|ΑΝΑΓΑΡ|-

CXIII.

ESNEH.

B. M., Or. 7029, fol. 76 et 77 r<sup>o</sup>.

Papier.

1. Fol. 76: recto : sans pagination ? Une colonne : la prière pour le donateur (A) et la date (B). Verso : sans pagination ? Une colonne : prière pour Diomède (?), fils de feu l'archidiaque Joseph (C), la souscription du scribe (D) et la date, suivie de la narration d'un événement miraculeux en connexion avec une crue du Nil, (E).

2. Fol. 77: recto : sans pagination ? Une colonne : suite de (E), une note d'un lecteur (F) et une apostille de 2 lignes (G). Verso : blanc.

Écriture : (A)-(E), semi-cursive ; (F), lettres assez grandes, penchées à droite ; (G), tracé droit.

(B) et (C) sont en grec.

Édité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 523-525 (fol. 76 seul) et traduit *ibid.*, p. 1032 et sv. (fol. 76 seul).

Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. XXXVI-XXXVIII.

Dates : (A)-(E) sont du 20 d'Épép, a. M. 708, a. H. 372, soit le jeudi 14 juillet, a. D. 992. (F) et (G) furent ajoutés par après.

Scribes : Zókratôr, fils de feu l'archidiaque Joseph de la ville d'Esneh, écrivit (A)-(E) (cf. aussi CVIII). (F) est dû à Kosma, fils du diacre Apatêr, et (G) a pour auteur un certain Mercure.

Donateur : Un diacre.

Donataire : Le topos d'Apa Aaron, sur la montagne d'Edfou.



ΠΝΟΥ · ΒΜΠΕΝΩΙΝΕ · ΖΙΤ̄ΝΝΕΦ̄Ν̄ΙΤ̄ΩΑΝΖΤΗΦ̄ ΕΞΘ̄,  
 [ΕΡ]ΩΝ<sup>14</sup> [ 14? ] ΜΟ<sup>15</sup> 7? ] ΜΜΕΣΘΡ̄[Η]  
 [ 26? ] ΗΡ̄ΘΥ<sup>15</sup>  
 [ déchiré

2.

Fol. 77 r° :

ΧΙΝΣ[Ο]ῩΑ · ΜΜΕΣΟΥΡΗ · ΨΑΣΟῩΝ̄ΨΙΣ · ΝΘΟ[ΟΥΤ 2?]  
 ΨΟΥ[Ο Η]Π̄ΠΥΓΗ · ΝΑΠΑ ΧΡΥΣΑΦΙΟΣ<sup>14</sup> · ΛΦΜΑΖΟ[Υ  
 ΤΩΟΜΤΕ · ΑΥΝΟΒ · ΝΡΑΨΕ · ΨΩΠΕ · Ν̄Ν̄ΟΥΕΥΦ[ΡΟΣΥ]  
 ΝΗ · ΤΑΖΕΝΩΡΕ Ν̄ΡΩΜΕ · ΚΕΜΗΗΨΕ ΝΡΟ[ΜΠΕ]  
 5 Π̄Θ̄ · †ΠΩ̄Ν̄ · ΝΑΝ · Ν̄Ν̄ΟΥΜΟΤ̄Ν̄ · ΖΑ[Μ]Η[Ν]

(F) ΕΓΩ<sup>15</sup>  
 ΑΡΙΠΑΜΕΥΕ · ΝΑΓΗΠΗ  
 ΝΛΕΙΟΤΕ · ΜΝΝΑΣΝΗΥ · ΟΥΟΗ  
 Ν̄ΙΜ ΕΤΝΑΩΨ · ΖΜΠ̄ΧΩΜΕ  
 10 ΜΑΡΕΦ̄Π̄Π̄Π̄ΝΟΥΤΕ · ΕΖΡΑΙ  
 ΕΧΟΙ · ΝΕΦ̄ΤΑΛΕΙΤ · ΕΒΟΛ · ΝΕΦ̄  
 ΤΙΠ̄ΣΟΟΥΝ ΝΑΙ · ΑΝΟΚ · ΚΟΣΜΑ  
 ΠΩΡΕ ΜΠΑΔΙΑΚΟΝ · ΑΠ[Α]  
 ΤΗΡ · ΜΠΖΑΓΙΟ[Σ] ΜΕΡ  
 15 ΚΟΥΡΙΟΣ ΖΝΤΠ[ΟΛΙΣ] ΣΝΗ  
 ΑΜΗΝ · 8 ΑΜΗ[Ν]

(G) ΑΝΟΚ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ ΝΕΦ̄[  
 [..... 6 .....?  
 [ déchiré

CXIV.

ESNEH.

M 633, feuillet de garde postérieur, r°.

Le feuillet est composé de trois fragments juxtaposés : a) le plus grand, qui occupe la moitié gauche de la page, renferme le colophon du ms. : prière pour le scribe (A), celle pour le donateur (B) et la date (C). b) le coin droit supérieur qui ne présente pour toute trace d'écriture qu'une croix suivie d'un  $\lambda$  majuscule. c) le coin droit inférieur contenant un cryptogramme (D). Verso : blanc.

Ecriture : semi-cursive ; quelques lettres en tracé cursif.

(D) est en grec.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. LVI, pl. 73.

Dates : Pour (A)-(C), a. M. 710 ou 720, a. H. 384, soit a. D. 993-994 ou 1003-1004 ; cf. n. 7. (D) est du 17 de Tôbe, a. M. 721 (?), a. H. 425 (?) ; cf. n. 8.

Scribes : Celui de (A)-(C) demeure anonyme. (D) fut écrit par Marc (?), fils de Pak[ire ?], de la ville d'Esneh.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Il n'est pas mentionné.

Textes :

1.

(A)  $\sigma\gamma\eta$   
 $\sigma\tau$  ΑΡΙΠΑΜΕΥΕ Π̄Χ̄ ΕΚΩΑΝ  
 ΕΙ ΖΝΤ̄Κ̄Μ̄Ν̄Τ̄Τ̄ΕΡΟ<sup>1)</sup>  
 (B) Π̄Χ̄ ῙΘ̄ Π̄ΕΧ̄ Π̄Ν̄ΤΑΦ̄Χ̄ΙΣΑΡ̄Ξ̄

5 ζῆμαρια τπαρνος<sup>3</sup> ετογααβ  
 αφρρωμε ντηζε φαντεππ  
 οβε αυγαυροϋ ἡμοϋ αϋτωοϋν  
 εβολ ζῆνετμοοϋτ αϋβωκ  
 εζραι ετπε ἡἡμπηγε αϋζμοϋ<sup>2</sup>

10 ἡσαοϋναμ ἡπῆεῖωτ ἡτοϋ πε  
 τνηϋ εκρινε ννετωῆζ ἡἡνετ  
 μοοϋτ εϋροϋνα ἡἡτεψϋχη  
 ἡἡἡσον ἡταπεικοϋι ἡρπμεγε  
 ωωπε εβολ ζιτοοτῆ παι ετερε  
 15 πνοϋτε σοοϋν ἡπῆραν ἡτεπει  
 σαωῆ ζ ἡωερη ωημ ἡμαρτιροϋ<sup>3</sup>  
 ἡπεῆς ἡπφαριοϋ απα απα φιϋ<sup>4</sup>  
 πνοβ ἡαναχωριτηϋ<sup>5</sup> χιζμοτ  
 εχωϋ ἡναζρηπνοϋτε παρθεοϋ<sup>2</sup>

2.

20 χεφαρεοϋκω εβολ ωωπε  
 ζῆπῆζσοϋ ἡερπμεγε · πααπε  
 κε χεκαϋ εϋεϋἡἡπῆς  
 εχωϋ ἡῆκωνῆνοβε ναϋ  
 εβολ ἡῆρῆἡῆωα ἡσωτῆ  
 25 ετεϋμη ἡμακαρι ετῆμαϋ  
 χεαμητῆ ἡετϋμαμαατ  
 ἡτεπαιωτ [ντ]ετῆκλη  
 ρονομει ἡτῆ[ντ]ερο<sup>6</sup>  
 ἡἡμπηγε εϋ[εω]ωπε

(D) ϋϋ ≡ ζϋ · ζϋϋπλ[  
 ῶῶ ζ κῶπ[  
 ἡἡλχ · ῶῶ ϋϋω[  
 ωηχ[ 4 ]ω[  
 5 ψϋωῶ[  
 φῆῆωῶ[  
 κλοῆῆω οῶψλ[  
 αβψϋ ζλχ ἡῆ · λ[  
 ≡ἡ ψβ ἡῶϋοϋϋ[  
 10 ψλχηβ · ῆῆ · φϋλπ[  
 ψἡῶ<sup>8</sup> · [-]ῶ[-]ῶ[  
 γῆῆ<sup>9</sup>

(C) 30 ζαμην ϋ αμ|ην| απο κῆἡ  
 ψκ<sup>7</sup> οϋτοϋ[ 3 ] τπα

CXV.

ESNEH et EDFOU (?).

B. M., Or. 7030, deux fragments.

Notes de lecteurs (A) et (B). W. Budge (*Misc.*, introd. p. XXXIV) dit à leur sujet : « At the end of the manuscript are two small slips of light-coloured vellum, taken out of the original papyrus covers ... ».

Écriture : tracé penché.  
 (A) est en grec ; (B) débute en grec et finit en copte.  
 Edités par W. BUDGE, *l. c.*

Dates : (A) est de a. M. 711, soit a. D. 994-995. (B) est de la même époque ; cf. n. 1.

Scribes : Le diacre Archellites, fils du prêtre Joseph, de la ville d'Esneh, écrivit (A). (B) a pour auteur le diacre Azarias, attaché au service de l'évêque Nicodème.

Textes :

1.

(A) ϋϋ εγω αρχελλι<sup>τ</sup> ελα<sup>λ</sup> διακ<sup>ο</sup> παι<sup>ο</sup>ϋϋ  
 ἰωσηφ πῆῆ<sup>ο</sup> πῶῆ λα<sup>τ</sup> διακλη  
 ψια ·

2.

(B) εγω αζαριαϋ<sup>ο</sup> ελα<sup>τ</sup>χ<sup>ο</sup>  
 διακονοϋ πριπερε<sup>τ</sup>  
 ἡαββα νικοζιμοϋ<sup>ο</sup> επισ



Textes :

Recto :

(A) εγραφη̄ ἡ̄ε̄ν[η] παχῶν̄ ἡ̄ε̄[ρα]  
 ἰζ̄ · ἰ̄ν̄δ̄ικ̄ᾱῑον̄ος [ ] ἀπο τ<sup>1)</sup>  
 [α]ῤῶν̄ · ἡ̄ [ 7? ]<sup>2)</sup> ετ[οϋς]  
 сар̄ᾱκ̄ῑν̄ός [

Verso :

(B) [ ]<sup>3)</sup>  
 [ 2 ] ετ : τ ἡ̄μᾱῑᾱρᾱη̄ ᾱγῶ ἡ̄μᾱῑπρο̄σφο  
 [ρα ρ]εοργιος̄ πῶνρε̄ ἡ̄π̄μᾱκᾱρῑος̄ π̄η̄ν<sup>4)</sup>  
 ᾱρ̄σ̄μ̄η̄τ̄πεῑσῶ̄με<sup>5)</sup> ἡ̄ν̄ῶ̄ρῑσε̄ ἡ̄μ̄ῑν  
 5 ἡ̄μο̄ϋ · ᾱρ̄σ̄ω̄ρῑζε̄ ἡ̄μο̄ϋ ε̄ρο̄γ̄ν̄ ε̄π̄μο̄  
 на̄ст̄η̄ρῑον̄ ἡ̄π̄φᾱ[ρι]ο̄с̄ με̄ρ̄κο̄ῡρῑο̄с̄ пе̄с̄  
 т̄ρᾱт̄η̄λ̄τ̄ ᾱγῶ πᾱγῶν̄ω[θ]ε̄т̄η̄с̄<sup>6)</sup> ἡ̄ᾱ  
 πο̄ῡσαῑ ν̄τ̄ῶ̄ψ̄ῡχη̄ · χ̄ε̄κᾱс̄ ε̄ρε̄π̄но̄ϋ̄  
 ἡ̄π̄ζ̄ᾱρῑο̄ με̄ρ̄κο̄ῡρῑο̄с̄ · на̄с̄мо̄ϋ̄ ε̄ρο̄ϋ [ε]ἡ̄  
 10 π̄ε̄ῑκο̄с̄мо̄с̄ ἡ̄ν̄τ̄ῶ̄с̄ε̄ῑμε̄ · ἡ̄ν̄ῶ̄ω[η̄ρ]ε̄  
 ἡ̄[η̄]ἡ̄κᾱ ἡ̄ῑм̄ ε̄т̄ω̄ο̄ο̄п̄ на̄ϋ · ε̄ρ̄ω̄ᾱν̄ε̄ῑ  
 [δε ο]ἡ̄ ε̄βο̄λ̄ ἡ̄μ̄η̄[ε̄ῑβι]ο̄с̄ ε̄[φ̄η]ᾱχῑζ̄η̄ο̄т̄  
 [ετο]ο̄т̄ϋ ἡ̄ῑт̄η̄π̄η̄ρ̄ρο̄ πε̄χ̄с̄ ἡ̄ῶ̄ᾱᾱϋ  
 [η̄μ]η̄ω̄ᾱ ἡ̄π̄т̄ῡπ̄η̄ον̄ ἡ̄π̄ω̄ο̄ ἡ̄ρο̄μ̄πε̄<sup>7)</sup>  
 15 [η̄α]ἡ̄ᾱϋ ἡ̄μ̄η̄ω̄ᾱ η̄с̄[ω̄т]ἡ̄ χ̄ε̄ᾱμ̄η̄η̄η̄  
 [η̄ε̄т]с̄ма̄ма̄а̄т̄ ἡ̄т̄ε̄па̄ε̄ιω̄т̄ η̄т̄ε̄т̄η̄  
 [κλ]η̄ρο̄но̄ η̄т̄η̄η̄т̄ε̄ρο̄ η̄т̄ᾱγ̄с̄β̄т̄ω̄  
 [тс η]η̄т̄η̄ χ̄η̄т̄κᾱта̄βο̄λη̄ ἡ̄π̄κο̄с̄мо̄с̄  
 [ε̄ᾱμ̄η]η̄ ε̄ε̄σ̄ω̄πε̄ [ᾱη]ο̄η̄ т̄η̄ρ̄η̄ ἡ̄ᾱμ̄η̄η̄

(C) 20 [π̄χ̄с̄ ἰ̄с̄ πε̄χ̄с̄ ε̄ρε]ζ̄ᾱρε̄з̄ ε̄π̄ω̄ν̄ε̄ ᾱγῶ  
 [тс̄ω̄т̄η̄ρῑᾱ ἡ̄π̄с̄ω̄ο̄ϋс̄ ε̄]ρο̄γ̄ν̄ ἡ̄η̄ε̄с̄  
 [η̄η̄ϋ 10? ε̄ρε̄ᾱβ]βᾱ λ̄β̄ρᾱζ̄ᾱμ̄  
 [ 19? ]ᾱβ̄βᾱ ζ̄ᾱχᾱρῑ  
 [αс̄<sup>8)</sup> 12? -]η̄т̄ο̄ο̄ϋ̄ χ̄ε̄[-]  
 25 [ 14? ]π̄μο̄να[с]т̄η̄ρῑον̄ ἡ̄ῶ̄  
 [ 14? ]ω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ [̄  
 [ 16? ]κ̄λη̄ρο̄[̄  
 [ Le reste a disparu

CXVII a.

ESNEH.

B. M., Or. 6801, fol. 30 vo. <sup>1)</sup>

Paginé ἡ̄η̄. Une colonne : 16 lignes de texte (office de S. Mercure) puis la souscription du scribe.

Ecriture : onciale allongée ; même ductus que celui du texte, mais lettres plus petites.

La souscription est en grec.

Edité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 255 ; traduit o. c., p. 827.

Date : Le 17 de Paschons, indiction [ ], a. M. [ ]. a. H. [ ] ; soit le 12 mai d'une année vers a. D. 1000 <sup>2)</sup>.

Scribe : Aurelius Victor, fils de feu le diacre Mercure, diacre de l'église de S. Mercure de la ville d'Esneh (cf. CXII et CXII a).

Texte :

с̄ε̄ ε̄ϋ̄ζ̄ᾱс̄θ̄ᾱῑ ὑ̄πε̄ρ̄ ε̄μο̄ϋ̄ ε̄γῶ̄ та̄λᾱс̄  
 ᾱμᾱρ̄т̄ω̄λο̄ϋс̄ · ᾱγ̄ρῑλλ̄ιο̄с̄ · β̄ῑκ̄т̄ω̄ρ̄



ΕΛΑΧΙΣΤΟΥ Κ/ ΑΝΑΞΙΟΥ ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> ΠΑΙΣ  
 ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙ ΜΕΡΚΟΥΡΙ ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> ΤΟΥ  
 5 ΑΓΙΟΥ<sup>α</sup> ΗΙΕΡ ΜΕΓΑΣΤΡΑΤΗΛΑ<sup>τ</sup> ΑΠΟ<sup>τ</sup>  
 ΠΟ<sup>α</sup> ΛΑ<sup>τ</sup> ΕΓΡΑΨΑΣ ΒΥΒΛΟΣ ΠΑΝΤΩΝ  
 ΑΝΑΓΝΩΘΗ ΤΗΝ ΒΥΒΛΙΟΥ ΕΠΕΥ  
 ΖΕΤΑΙ ΜΕ ΟΠΩΣ ΔΙΕΞΑΓΟΙ ΚΕ ΤΗΝ  
 ΕΛΘΟΙΝΟ ΜΟΥ ΒΙΟΝ ΕΥΑΡΕΣΤΩΝ ΑΜΗ

CXVIII.

ESNEH.

B. M., Or. 6783, fol. 83 et 84<sup>ro</sup>.

1. Fol. 83 : recto : paginé  $\overline{\rho\zeta\upsilon}$ . Fin de la vie de Jean le Moine. Une colonne : 18 lignes de texte, puis la date (A) et la souscription du scribe (B). Verso : paginé  $\overline{\rho\zeta\epsilon}$ . Une colonne : la prière pour le donateur (C).

2. Fol. 84 : recto : paginé  $\overline{\rho\zeta\tau}$ . Une colonne : une prière pour les chefs spirituels et les moines du monastère donataire (D) et un memento du scribe pour lui-même et ses fils (E). Verso : blanc.

Écriture : semi-cursive, avec ça et là des lettres en cursive.

(A) et (B) sont en grec.

Édité par W. BUDGE, *Mart.*, p. 203-204 (fol. 83 seul) et traduction de

(A)-(C) *ibid.*, p. 453-454.

Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. XVII-XIX.

Date : Le 23 de Mésoré, 1<sup>re</sup> année de l'indiction, a. M. 719, a. H. 393, soit le lundi 16 août a. D. 1003.

Scribe : Le diacre Victor, fils de feu le diacre Mercure et petit-fils de feu Epônuchos, archidiacre de l'église de S. Mercure le Stratélate, d'Esneh (cf. CXII et CXII a).

Donateur : Le diacre Zacharie, moine du monastère donataire.

Donataire : Le topos de S. Mercure, situé sur la montagne d'Edfou.

Textes :

1.

Fol. 83<sup>ro</sup> :

(A) ΕΓΡΑΦΗ ΜΕΝΗ<sup>α</sup> ΜΗΣΟΥΡΗ<sup>β</sup> ΚΡ ΙΝ<sup>α</sup> Α ΑΠΟ  
 ΤΟΝ ΑΓΙΩΝ ΗΪ ΨΙΘ<sup>α</sup> ΕΤΟΥΣ ΤΡΗ<sup>α</sup> 1)

(B) ΕΓΩ ΤΑΛΑΣ ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ ΒΙΚΤΩΡ<sup>α</sup> ΕΛΑ<sup>λ</sup>  
 ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> ΠΑΙΣΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΗΙΕΡ ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> ΥΥ  
 5 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΕΠΩΝΥΧΟΣ<sup>α</sup> ΑΡ<sup>α</sup> ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ  
 ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΥ ΜΕΓΑΣΤΡΑΤΗΛΑΤΑ ΑΠΟ ΤΗΣ ΠΟ<sup>α</sup>  
 ΛΑΤΩΝ ΕΓΡΑΨΑΣ ΒΙΒΛΟΣ ΜΗΝΣΟΙ<sup>τ</sup> ΜΟΥ  
 ΚΕ ΟΤΑΝ ΗΛΘΕΣ ΕΝ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑ ΣΟΥ<sup>α</sup> ΚΘ

Verso :

(C) ϞϞ ΖΙΤΗΔΕΣΠΟΥΔΗ ΜΗΤ<sup>μ</sup> ΜΗΤ<sup>μ</sup> ΒΑΙΡΟΥΩ  
 ΗΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝΣΟΝ ΕΤ<sup>τ</sup> ΖΑΧΑΡΙΑΣ  
 ΠΑΙΑΚΩΝΟΣ ΑΥΩ ΠΜΟΝΟΧΟΣ ΗΠΖΑΓΙΟΣ  
 ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ ΗΠΤΟΥ ΝΤΩ · ΑΡΣΜΗΠΕΙ  
 5 ΣΩΩΜΕ ΖΗΝΩΡΙΣΕ ΗΜΙΝ ΗΜΟΙ ΑΥΩ  
 ΡΙΖΕ ΗΜΟΙ ΕΞΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟΣ ΗΦΑΓΙΟΣ ΜΕΡ  
 ΚΟΥΡΙΟΣ ΗΠΤΟΥ ΝΤΩ ΠΑΙ ΕΤΩΟΠ Η  
 ΖΗΤΩ ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΝΤΩΨΥΧΗ ΣΕΚΑΣ ΕΡΕ  
 ΦΑΓΙΟΣ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ ΗΝΗΚΕΠΕΤΟΥΛΑΒ<sup>α</sup>  
 10 ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΝΣΗΠΕΥΡΠΜΕΕΥΕ ΕΠΕΙΣΩΩΜΕ

ΠΟΥΛΟΥΑ ΚΑΤΑΠ̄ΡΑΝ ΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΥ Ζ̄Ν̄  
 ΣΜΟΥ ΝΙΜ Μ̄Π̄ΝΙΚ̄ ΑΥΩ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ Ν̄ΧΑ  
 ΡΙΖΕ ΝΑΦ ΝΟΥΖΥΠΟΜΟΝΗ Ν̄ΤΟΥΧΟΥ Ν̄ΒΟΡΒ̄  
 ΤΗΡΟΥ Μ̄ΠΑΙΒΟΛΟΣ Μ̄Ν̄ΡΩΜΕ Μ̄ΠΟΥΡΟΣ ·  
 15 Ν̄Ψ̄ΘΕ ΝΑΦ ΕΤΡ̄ΨΩΚ ΕΒΟΛ Ν̄ΤΛΥΤΟΥΡΓΙΑ  
 Μ̄ΠΜΑ ΕΤΟΥΔΑΒ Μ̄ΠΕΝΤΑΚΛΗΡΟΥ ΕΡΟΥ ΕΤΕ  
 ΔΙΑΚ̄ΟΠ̄<sup>6)</sup> ΖΙΜΟΝΟΧΟΣ · ΕΦΩΑΝΨΩΚ ΕΒΟΛ Ν̄ΤΑΙ  
 ΔΘΕΣΙΣ Μ̄ΠΕΙΒΙΟΣ ΠΡΟΣΠΕΤΚΗ ΕΖΡΑΪ Ν̄ΡΩΜΕ  
 ΝΙΜ · ΕΡΕΦΑΓΙΟΣ Μ̄ΕΡ̄ Μ̄Ν̄ΚΕΠΕΤΟΥΔΑΒ Ν̄ΤΑΥ  
 20 ΣΕΖΠΕΥΡΑΝ ΕΠΕΙΨΩΜΕ ΝΑΠΑΡΑΚΑΛΕΙ Μ̄ΠΕΧ̄  
 ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΦ Ν̄Ψ̄ΝΟΧ̄ ΕΚΟΥΟΝ̄ Ν̄ΑΒΡΑΖΑΜ  
 Μ̄Ν̄ΙΣΑΚ Μ̄Ν̄ΙΑΚΩΒ Ν̄Ψ̄ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ Μ̄Ν̄  
 Ν̄ΕΙΟΟΤΕ Ν̄ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΔΠΑ ΠΑΛΑΜΩΝ Μ̄ΠΠΑ  
 ΖΩΜΟ<sup>7)</sup> Μ̄Ν̄ΖΟΡΣΙΕΣΙΟΣ Μ̄Ν̄ΑΠΑ ΠΕΤΡΟΝΙΟΣ Μ̄Ν̄  
 25 ΘΕΟΔΩΡΟΣ<sup>8)</sup> Μ̄Ν̄ΑΠΑ ΨΕΝΟΥΤΕ<sup>9)</sup> Μ̄Ν̄ΝΕΤΟΥΔΑΒ  
 ΤΗΡΟΥ Ν̄Ψ̄Ρ̄Π̄ΨΑ Ν̄ΣΩΤ̄Ι ΧΕΚΑΛΩΣ Π̄Ζ̄Ι  
 ΖΑΛ ΕΤΝΑΝΟΥΦ ΑΥΩ Μ̄ΠΕΙΣΤΟΣ ΕΠΕΙΔΗ ΝΕΚΝ  
 ΖΟΤ ΕΖΕΝΚΟΥΙ<sup>10)</sup> Ψ̄ΝΑΚΑΘΙΣΑ<sup>11)</sup> Μ̄ΜΟΚ ΕΧ̄Ν̄ΖΑΖ ΒΩΚ  
 ΕΖΟΥΝ ΕΠΡΑΨΕ Μ̄Π̄Κ̄Χ̄ · ΖΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΕ Ψ̄Θ̄ ·

2.

Fol. 84 r° :

(D) ς̄ Π̄Σ̄ ῙΣ̄ Π̄ΕΧ̄ ΕΦΕΖΑΡΕΖ ΕΨ̄ΩΝ̄Ζ̄ ΑΥΩ ΤΩΤΗΡΙΑ  
 Ν̄ΝΕΝΕΙΟΟΤΕ Μ̄Ν̄ΝΕΝΣΝΗΥ Ν̄ΣΑΥΡΩΦΟΡΟΣ  
 ΝΑΙ ΕΨ̄ΟΟΠ Ζ̄Π̄ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΠΟΥΑ|ΠΟΥΑ|  
 ΚΑΤΑΠ̄ΡΑΝ Ν̄ΖΟΥΟ ΔΕ Ν̄ΖΟΥΟ Π̄ΕΝ|ΕΙΩΤ Μ|  
 5 ΠΡΟΕΙΣΤΟΣ ΑΒΒΑ ΑΒΡΑΖΑΜ Μ̄Π̄|ΘΕΟΣΕΒΕΣ|  
 ΤΑΤΟΣ Ν̄ΑΡΧΗΔΙΑΚ̄ ΑΒΒΑ ΧΑΗ|Λ̄<sup>8)</sup>  
 ΕΖΟΥΥ Ν̄Ψ̄ΝΕΥΣΜΟΥ ΕΤΟΥΔΑΒ ΕΖΡΑΙ [ΕΧΝ|Τ|Α]

Μ̄Ν̄ΤΕΛΑ<sup>5)</sup> Ν̄ΚΩΟΥΣΜΟΥ Μ̄Ν̄ΟΥΣΕΙ Μ̄ΝΟΥΖΙ  
 ΝΟΥΨΕ Μ̄Ν̄ΟΥΣΩΤΗΡΙΑ ΕΥΜΗΝ ΕΒΟΛ Ζ̄Π̄ΠΕΥ  
 10 ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ Ν̄Ψ̄ΤΟΥΧΟΥ Ν̄ΒΟΡΒ̄ ΤΗΡΟΥ Μ  
 ΠΣΑΤΑΝΑΣ Ν̄Ψ̄ΜΟΡΟΥ Ζ̄Π̄Ψ̄ΖΥΠΟΜΟΝΗ ΖΑΜΗΝ ·  
 (E) ΕΣΕΨΩΠΕ · ΑΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΝΑΙ<sup>9)</sup> ΑΓΑΠΗ Ζ̄Π̄Π̄Ι  
 ΕΖΡΑΙ Μ̄Ν̄ΕΤ̄Ν̄ΔΙΧ̄ ΕΤΟΥΔΑΒ ΔΝΟΚ ΠΕΙΡ̄Ψ̄Ρ̄ΝΟΒΕ  
 Ν̄ΤΑΛΑΙΨΩΡΟΣ ΑΥΩ Ν̄ΒΕΙΗΝ ΠΑΡΑΠΚΑΣ ΤΗΡ̄Ψ̄ ·  
 15 ΠΕΙΑΤ̄Π̄ΨΑ Μ̄ΠΡΑΝ Ν̄ΤΑΥΤΑΛΟΥ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΪ ΧΕ  
 ΒΙΚΤΩΡ ΔΙΑΚ̄ Ν̄ΤΕΠ̄Χ̄ Ψ̄Ρ̄ΘΟΥ Μ̄ΠΑΒΙΟΣ ΠΡΟΣ  
 ΠΕΦΟΥΨ Ν̄Ψ̄ΚΩΠΕΠΛΥΘΟΣ Ν̄ΝΑΝΟΒΕ ΝΑΙ ΕΒΟΛ  
 Ν̄Ψ̄ΝΤΑΖΑΝ ΕΒΟΛ Μ̄Ν̄ΝΑΨΗΡΕ ΕΣΡΑΝΑΦ ΕΝΕΝΧΡΙΣ  
 Ψ̄ΑΝΟΣ Ν̄Ψ̄ΑΥΖΑΝΕ Μ̄ΝΑΨΗΡΕ ΜΑΘΑΙΟΣ<sup>5)</sup> ΘΕΟΨΙΣΟΣ  
 20 Π̄Ψ̄ΣΟΝ Ν̄Ψ̄ΝΤΟΥ ΕΘΙΛΙΚΙΑ<sup>10)</sup> Ν̄Ψ̄Ψ̄ΘΕ ΝΑΥ ΕΤΡΕΥ  
 ΕΙΡΕ Μ̄ΠΕΤΕΡΑΝΑΦ ΕΙΣΨ̄ΜΕΤΑΝΟΙΑ · ΑΡΙΠΑΜΕ  
 ΕΥΕ Ν̄ΑΓΑΠΗ ΖΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΕ ·

CXIX.

ESNEH.

B. M., Or. 7027, fol. 73.

Papier.

Recto : Paginé ρ̄π̄ζ. Fin du discours de Démétrius d'Antioche sur l'In-  
 carnation. Une colonne : 20 lignes de texte, puis la souscription du scribe (A)  
 et la date (B). Verso : paginé ρ̄π̄π̄ ; quat. σ̄. Une colonne : la prière pour les  
 donateurs (C).

Écriture : semi-cursive ; ça et là, quelques lettres en cursive.

(A) et (B) sont en grec.

Édité par W. BUDGE, *Mart.*, p. 223-224 ; traduit *ibid.*, p. 472-473.

Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. XXV et XXVI.

Date : Le 3 de Tōbe, 3<sup>e</sup> année de l'indiction, a. M. 721, a. H. 395, soit le vendredi 29 décembre, a. D. 1004.

Scribe : Le diacre Victor (cf. CXII et CXII a).

Donateurs : Le proestos Apa Abraham, l'archidiaacre Chael et le diacre Zacharie, supérieurs du monastère donataire.

Donataire : Le topos de S. Mercure le Stratélate, situé sur la montagne d'Edfou.

Textes :

Recto :

(A) Εγω βικτωρ ελα<sup>υ</sup> διακ<sup>ο</sup> υ̅υ̅ μακαριος ·  
μερκογγριος διακ<sup>ο</sup> του αγιου μη̅ε̅ρ μεγα  
ερατηλατα απο της πολεος λατων  
εγραψας βιβλος μινσων†<sup>1</sup> μου κ̅ε̅  
5 οταν ηλθες<sup>2</sup> 2) εν τη βασιλια σου :

(B) εγραφη μνη<sup>1</sup> τυβι ρ̅ απο των ·  
αγιων μαρ̅ ψκα ετο<sup>2</sup>ς τρε<sup>3</sup> 3) ιν<sup>4</sup> ρ̅

Verso :

† παρ̅πρεσβυ̅τ̅ αββα φιλοθεος<sup>4</sup> 4)  
(C) ρ̅ε̅ ζιτ̅η̅δεσποδη μη̅τ̅μη̅τ̅βαιροογω  
μη̅νε̅νειοοτε μη̅νη̅με̅ρατε<sup>5</sup> 5) η̅σ̅νη̅υ̅  
αββα αβραζαμ πεπροειστος<sup>6</sup> 6) μη̅μη̅παρ̅  
5 διακ<sup>ο</sup> 6) αββα<sup>7</sup> χανλ μη̅π̅δε̅υ̅δε̅λαρ̅η̅ς<sup>7</sup> 7)  
ζαχαριος παιακ<sup>ο</sup> αγω π̅μο̅νο̅χο̅ς ·  
μη̅μο̅να̅σ̅τη̅ρι̅ον̅ η̅φα̅γι̅ος̅ μη̅ε̅ρ̅

πεερατηλατης παι ετωοοπ ζη̅  
πτοογ η̅τωω αυ̅σ̅μη̅πει̅σω̅με̅  
10 ζη̅νε̅υ̅ζι̅σε̅ η̅μ̅ιν̅ η̅μο̅ο̅υ̅ αυ̅κα̅α̅ρ̅  
ζη̅πε̅υ̅μο̅να̅σ̅τη̅ρι̅ον̅ σε̅κα̅ς̅ ε̅γ̅να̅  
ω̅ω̅ η̅ζη̅τ̅η̅ ε̅γ̅ζη̅η̅ μη̅ο̅υ̅π̅λ̅γ̅ρο̅φο̅ρια̅  
μη̅νε̅τ̅να̅ω̅ω̅ η̅ζη̅τ̅η̅ μη̅νε̅τ̅να̅ς̅ω̅  
τη̅<sup>8</sup> 8) ερογ ζη̅ο̅υ̅†̅ζη̅η̅γ̅ σε̅κα̅ς̅ ε̅ρε̅  
15 πε̅ν̅ε̅η̅ρ̅ η̅α̅ρα̅θ̅ο̅ς̅ μη̅π̅πε̅το̅υ̅α̅α̅β̅ α̅πα̅  
ο̅νη̅ο̅φ̅ρι̅ο̅ς̅ πα̅να̅χ̅ω̅ρι̅τ̅η̅ς̅<sup>9</sup> 9) η̅α̅ς̅μο̅υ̅  
ε̅ρο̅ο̅υ̅ μη̅π̅ς̅ω̅ο̅υ̅ς̅ ε̅ζ̅ο̅υ̅ν̅ η̅π̅ε̅υ̅μο̅να̅ς̅  
τη̅ρι̅ον̅ τη̅ρ̅η̅ ζη̅π̅ε̅ς̅μο̅υ̅ η̅τ̅π̅ε̅ α̅γ̅ω̅  
π̅ε̅ς̅μο̅υ̅ η̅π̅κα̅ς̅ ε̅τ̅χη̅κ̅<sup>10</sup> 10) ε̅βο̅λ̅ η̅π̅τη̅ρ̅η̅  
20 η̅κ̅ω̅ο̅υ̅ς̅μο̅υ̅ μη̅ο̅υ̅ς̅ει̅ μη̅ο̅υ̅ζ̅ι̅νο̅υ̅γε̅  
μη̅ο̅υ̅ς̅ω̅τη̅ρια̅ ε̅γ̅μη̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ ζη̅π̅ε̅υ̅μο̅  
να̅θη̅ρι̅ον̅ η̅η̅το̅υ̅χο̅ο̅υ̅ η̅βο̅ρ̅δ̅ε̅ η̅π̅αι̅α̅βο̅λ̅ο̅  
μη̅η̅ρ̅ω̅με̅ η̅π̅ο̅ν̅γ̅ρο̅ς̅ ε̅γ̅ω̅α̅ν̅ει̅ δε̅ ο̅ν̅ ε̅βο̅λ̅  
ζη̅ς̅ω̅μα̅ προ̅ς̅πε̅τ̅κη̅ ε̅ζ̅ραι̅ η̅ρ̅ω̅με̅ η̅ι̅μ̅  
25 ε̅γ̅ε̅ς̅ω̅τ̅η̅ σε̅κα̅λ̅ω̅ς̅<sup>11</sup> 11) η̅ζη̅η̅ζ̅α̅λ̅ ε̅τ̅να̅νο̅υ̅γ̅η̅  
α̅γ̅ω̅ η̅π̅ι̅ς̅ο̅ς̅ ε̅π̅ε̅ι̅δη̅ νε̅τ̅η̅τ̅η̅ζ̅ο̅τ̅<sup>12</sup> 12)  
ε̅ζ̅ε̅ν̅κο̅υ̅ι̅ †̅να̅κα̅θ̅ι̅ς̅τα̅<sup>13</sup> 13) η̅μ̅ω̅τ̅η̅  
ε̅χ̅η̅ζ̅α̅ς̅ βω̅κ̅ ε̅ζ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅π̅ρα̅ω̅ε̅ η̅π̅ε̅κ̅ς̅ε̅  
α̅γ̅ω̅ η̅σε̅ρ̅η̅π̅ω̅α̅ η̅ς̅ικ̅λη̅ρο̅νο̅μ̅ια̅  
30 μη̅νε̅το̅υ̅α̅α̅β̅ τη̅ρο̅υ̅ ζ̅α̅μη̅ν̅ ε̅σε̅ω̅ω̅πε̅<sup>14</sup> 14)

CXX.

ESNEH.

B. M., Or. 7026, fol. 82 v<sup>o</sup> et 83 r<sup>o</sup>.

Papier.

1. Fol. 82 v<sup>o</sup> : paginé ρ̅η̅ε̅. Fin de la vie de Pisenthius par Jean l'Ancien.

Une colonne : 7 lignes de texte, puis la date (A), la souscription du scribe (B) et la prière pour le donateur (C).

2. Fol. 83 r<sup>o</sup> : paginé 𐤀𐤓𐤕. Une colonne : suite de (C). Verso : blanc.

Ecriture : (A), lettres droites ; (B) et (C), semi-cursive.

(A) et (B) sont en grec.

Edité par W. BUDGE, *Apocr.*, p. 126-127 ; traduction de (C) *ibid.*, p. XXXIII. Ici également W. Budge donne le texte de (A) et (B) d'après la lecture de Sir F. Kenyon. — Cité par P. VAN CAUWENBERGH, *Etude*, p. 30-31.

Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. LIV et LV.

Date : Le 10 de Thoout, 4<sup>e</sup> année de l'indiction, a. M. 722, a. H. 395, soit le vendredi 7 septembre, a. D. 1005.

Scribe : Le diacre Victor (cf. CXII et CXII a).

Donateurs : L'archidiaque Chael et le diacre Zacharie, moines du topos donataire.

Donataire : Le monastère de S. Mercure le Stratélate, situé sur la montagne d'Edfou.

Textes :

1.

Fol. 82 v<sup>o</sup> :

(A) ΕΓΡΑΦΗ ΜΕΝΗ<sup>a1</sup> ΘΩΘ Ι<sup>b1</sup> ΙΝ<sup>Δ</sup> Δ  
ΑΠΟ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ ΜΑΡΤ ΨΚΒ<sup>1</sup> ΕΤ<sup>5</sup> ΤΡΕ<sup>2</sup>

(B) ϥϥ ΕΓΩ ΒΙΚΤΩΡ ΕΛΑ<sup>Δ</sup> ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> Υ̅Υ̅ ΜΑ  
ΚΑΡΙΟΣ ΜΕΡΚΟΥΡΙΣ ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> ΠΑΙΔΟΥ ΜΑ  
5 ΚΑΡΙΟΣ ΕΠΩΝΥΧΟΣ ΑΡ<sup>Δ</sup> ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> ΤΟΥ  
ΑΓΙΟΥ ΜΙΕΡ ΜΕΓΑΞΡΑΤΗΛΑΤΑ ΑΠΟ Τ<sup>3</sup>

ΠΟΛΕΩΣ ΛΑΤΩΝ ΕΓΡΑΨΑΣ ΒΙΒΛΟΣ  
ΠΑΝΤΩΝ ΑΝΑΓΝΩΘΙ ΤΗΝ ΒΙΒ  
ΛΙΟΥ ΕΠΕΥΖΕΤΑΙ ΜΕ ΟΠΩΣ †ΕΞΑ  
10 ΓΕΙ<sup>4</sup> S<sup>5</sup> Κ̅C̅ ΤΗΝ ΕΛΕΟΙΝΟ ΜΟΥ ΒΙΟΝ ·  
ΕΥΑΡΕΣΟΝ ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΜΗΝ · ·

(C) ϥϥ ΖΙΤ̅Ν̅ΔΕΣΠΟΔΗ Μ̅Ν̅Τ̅Η̅Ν̅Τ̅  
ΒΑΙΡΟΟΥΩ Ν̅Ν̅ΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ  
Ν̅C̅Ν̅Η̅ ΕΤ̅Τ̅ Ν̅Μ̅ΑΙΑΓΑΡΗ ·  
15 ΧΑΗΛ<sup>ο</sup> ΠΑΡ<sup>Δ</sup> ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> ΑΥΩ ΠΜΟΝΟ  
ΧΟΣ Μ̅Ν̅ΠΕΝCΟΝ ΖΑΧΑΡΙΑC  
†ΠΑΕΥΤΕΡΟC Ν̅ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> 6) ΑΥΩ Μ̅ΜΟΝΟ  
ΧΟC 7) Ν̅ΤΕΡΖΑΓΙΟC 8) ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC

2.

Fol. 83 r<sup>o</sup> :

ΠΕΞΡΑΤΗΛΑΤΗC ΠΑΙ ΕΤΩΟΟΠ  
Ζ̅Μ̅Π̅Τ̅Ο̅Υ̅ Ν̅Τ̅Ω · ΔΥCΜ̅Π̅Π̅Ι  
ΧΩΜΕ ΔΥΚΑΛΩ Ζ̅Μ̅Π̅ΕΥ̅Μ̅Ο  
ΝΑΞΗΡΙΟΝ ΧΕΚΑC ΕΥΝΑΩΩ Ν̅  
5 Ζ̅Η̅Τ̅Ḃ̅ ΕΥΖΗΥ Μ̅Ν̅ΟΥΠ̅ΛΥΡΟΦΟ  
ΡΙΑ Ν̅Ν̅ΕΤ̅Ν̅ΑCΩΤ̅Μ̅ Ζ̅Ν̅ΟΥ†Ζ̅  
ΤΗΥ Π̅Χ̅C̅ Ι̅C̅ Π̅Χ̅C̅ ΕΦΕΧΑΡΙΖΕ  
ΝΑΥ Ν̅ΟΥΝΟΒ̅ Ν̅ΑΖΕ Μ̅Ν̅ΟΥΖ̅ΥΠ̅Ο  
ΜΟΝΗ · Ν̅Ḃ̅Τ̅ΟΥΧ̅Ο̅Υ̅ Ν̅ΒΟΡ̅Ḃ̅C̅ Ν̅ΠΑΙ  
10 ΑΒΟΥΛΟC · Μ̅Ν̅Ḃ̅Ρ̅ΩΜ̅Ε Μ̅Π̅ΟΝΥΡΟC  
Ν̅Ḃ̅Κ̅Α̅ΟΥC̅Μ̅ΟΥ̅ Μ̅Ν̅ΟΥC̅ΕΙ Μ̅Ν̅ΟΥC̅Ω  
ΤΗΡΙΑ Ζ̅Μ̅Π̅ΕΥ̅Μ̅ΟΝΑΞΗΡΙΟΝ Ν̅Ḃ̅  
ΖΑΡΕΖ ΕΠΩΝ̅Ḃ̅ Ν̅Π̅ΕΝ̅ΕΙΩΤ̅ Μ̅Π̅ΡΟ  
ΕΙC̅ΟC ΑΒΒΑ ΑΒΡΑΖΑΜ Μ̅Ν̅Π̅C̅ΩΟΥC̅

15 ΕΞΟΥΝ ΗΝΕΣΝΗΥ ΤΗΡΟΥ ΝΞΑΥΡΩ  
 ΦΟΡΟΣ ΕΤΩΟΠ ΖΗΠΕΥΜΟΝΑΣ  
 ΤΗΡΙΟΝ ΠΟΥΑΠΟΥΑ ΚΑΤΑΠΕΦΡΑΝ  
 ΝΨΗΝΕΥΣΜΟΥ<sup>9)</sup> ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΖΡΑΙ Ε  
 ΧΨΤΑΜΨΤΕΛΑ<sup>χ</sup> ΕΥΨΑΝΕΙ ΔΕ<sup>δ)</sup> ΟΝ  
 20 ΕΒΟΛ ΖΗΣΩΜΑ ΕΥΕΧΙΚΛΗΡΟΝΟ  
 ΜΙΑ ΜΨΝΕΙΟΟΤΕ ΗΤΚΟΙΝΟΝΙΑ<sup>10)</sup>  
 ΑΠΑ ΠΑΖΩΜΩ<sup>11)</sup> ΜΨΑΠΑ ΘΕΩ<sup>λ</sup>  
 ΜΨΑΠΑ ΠΑΛΑΜΩΝ ΜΨΑΠΑ ΠΕΤΡΟ  
 ΝΙΟΣ ΜΨΑΠΑ ΖΩΡΣΙΕΣΙΟΣ ΜΨΝΕΙΟ  
 25 ΟΤΕ ΤΗΡΟΥ ΗΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΖΑΜΗΝ  
 ΕΣΕΨΩΠΕ ΨΜΟΝ ΤΗΨΝ ΖΑΜΗΝ

CXXI.

HAUTE-EGYPTE ou NUBIE (?).

B. M., Or. 6799, fol. 40.

Recto : pagination emportée. Fin du sermon de S. Cyrille de Jérusalem sur la croix de Jésus. Deux colonnes : g., 26 lignes de texte visibles ; d., 10 lignes de texte, puis la date (A) et la souscription du scribe (B).

Verso : pagination emportée ? Une colonne : la prière pour le donateur (C) et un souhait à l'adresse du scribe, du lecteur et de l'auditeur (D).

Écriture : ferme et appuyée, les traits descendants courbés vers la gauche.

Edité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 229-230 ; traduit *ibid.*, p. 808. Cité par F. LL. GRIFFITH, *The Nubian texts of the Christian Period*, Berlin, 1913, p. 4.

Reproduction de (A) et (B) dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. XII.

Date : Le 15 de Paône, a. M. 769, a. H. 448, soit le mercredi 9 juin, a. D. 1053.

Scribe : Le diacre Mercure, fils du diacre Pameos.

Donateur : [            ], fils de Machenka, de [            ], du district de Pakharas en Nubie.

Donataire : L'église de la Croix à Pteserrah.

Textes :

Recto :

(A)            ΠΟΥ ΠΑΙ · ΙΕ ΜΠΑΩΝΕ  
 †ΡΟΜΠΕ ΤΑΙ † ΜΔΡ ΨΞΘ  
 ΣΑΡΑΓΕΨ · ΥΨΨ<sup>1)</sup> ΕΡΕΠΕ  
 ΧΣ Ο ΝΕΨΨ ΖΙΧΩΝ ΖΑΜΗ

(B) 5 ΔΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΝΑΓΑΠΗ ·  
 ΑΝΟΚ ΠΨΨΨΝΟΒΕ ΨΠ  
 ΑΡΑΠΚΑΣ · ΤΗΨ · ΠΨ  
 ΑΤΨΨΑ ΨΠΡΑΝ ΧΕΨ[Ψ]  
 ΜΨΚΟΥΡΕ · ΠΨ ΜΨΑ[Ψ]<sup>2)</sup>  
 10 ΠΑΜΕΟΣ ΑΡΙΠΑΜΕΥΕ ΝΑ  
 ΓΑΠΗ · ΧΕΑΝΨΟΥ[ΣΨ]<sup>3)</sup>  
 ΟΥΨ · ΨΠΑ†ΝΟΨ ΚΑΨ [ΑΨ]  
 ΛΑ ΕΨΣΧ[Ψ]ΣΨΩ<sup>3)</sup> Ψ[  
 [ 3 ]ΨΑΨ[  
 15 [ 1 ou 2 lignes disparues ]

Verso :

(C) [ΠΟΣ ΠΕΝΤ]ΑΨΧΨ ΨΝΕΔ[ΩΡΟΝ<sup>b)</sup> ΝΑΒΕΛ ΠΑΨΚΑΨΙΟΣ ΜΨ]  
 [ΤΕΘΥΣΨ]Α ΜΨΠΕΨΩΤ Α[ΒΡΑΖΑΜ ΜΨΠΛΕΠΤΟΝΣΝΑΨ]  
 [Ψ]ΤΕΧΗΡΑ · ΝΨΡΗΝ[<sup>4)</sup>

αλμ. ο μπειωτ [ 5? εκεχι μπειδωρον παι]  
 5 μπῆμᾰινοῦτε η[  
 πῦς μμαωνκα · μη[-·|μαα[-  
 παπτω παχωρας<sup>(1) 5)</sup> ντενοποδια · χ[εντοq|  
 πῆταqω εβολ<sup>6)</sup> ζηνεqzice μμιν μμοq αqс  
 μῆπικαιφαλαιον ηχωωμε · αqκααq ζητῆ  
 10 κληcia · μῆε̄с̄fōc̄ μῆτεс̄εppaз<sup>(1) 7)</sup> ζαπογχαη ῆ  
 τῆψγχη · ερεπνοῦτε cмоу epоq зῆс  
 cмоу<sup>8)</sup> ηιμ ῆπῆικῶῆ · αγω ηεπογρανιον ·  
 ἠτοq μῆτῆс̄zime · μῆνεqωηpe μῆηenka  
 ηιμ ετῆταq · ηῆс̄zai επῆpαη επχωωμε ῆ  
 15 πωηε̄ · ηῆααq ηῆωα · ῆπpαωe ητῆαη  
 аcтacic · μῆηq̄πετογaaв τηῆ ζαμην ·

(D) Οὔηα ῆπεтс̄zai · οὔс̄ооῦηη ῆπεтωω · οὔημε  
 таηοia ῆπῆс̄ωтῆ · ζαμην εсeωωπε ·  
 ἰῦ ῆχῦ ῆθῦ χαpη<sup>9)</sup> ·

CXXII.

NUBIE (?).

B. M. Or. 6804, fol. 24 vo.

Pagination emportée ? Une colonne : la prière pour le donateur.

Ecriture : onciale allongée, assez serrée.

Edité par W. BUDGE, *Apocr.*, p. 48 et O. VON LEMM, *K. Misc.* CXLIX ;

traduit par O. VON LEMM, *l. c.* Une version partielle a été donnée par W. E.

Crum dans R. DE RUSTAFJAEEL, *Light of Egypt*, London, 1910, p. 136.

Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. XLVIII.

Date : XII<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Son nom n'est pas cité.

Donateur : Le copiste lui-même ?

Donataire : L'église d'Illarté.

Texte :

ζηπρα[η μπειωτ μπηωηpe μπηεπῆα ετογaaв|  
 τετpια<sup>(1)</sup> ε[τογaaв] ηzo[μοоῦcιον εтβεηноб η|  
 αγαθον<sup>1)</sup> [μητηηηт|ωφελ|ιμοс ητεqψγχη αqсμηη|  
 पेино[с ηαω]pоη ηαπ[εpατοη αγω ηκεφαλεον η|<sup>2)</sup>  
 5 χωωμε ηтаηασтacic[с<sup>3)</sup> ηῆс̄ पेῆс̄ पेηс̄оeic π|  
 ηоῦτε αγω πpоηη [ 5 |γ μπεχ|<sup>b)</sup>  
 соῦ<sup>4)</sup> · αqсzai ηῆс̄ पेῆс̄<sup>5)</sup> [αγω οη] αqqηροоῦ|ω зη|  
 тῆηтqαιpооῦω ηιμ [ηαга]θoη · αγω ῆπ|pооῦ|  
 ηia ηιμ εтηηαηоῦс ητεqψγχη · αqсzaiс̄|оῦ|<sup>c)</sup>  
 10 зῆηηeqμeμβpαηoη ημην ηιμοq<sup>6)</sup> · αqтaaq ε[zoῦηη|  
 εтeκκληcia ηωоῦπpоcкῦηe<sup>(1)</sup> ηαq<sup>7)</sup> ῆπeηс̄η|p|  
 ἰс̄ पेῆс̄ · таη εῦκηт<sup>(1) 8)</sup> ηῆλλᾰpῆη<sup>(1) 9)</sup> · таη οη ηтаηηηоῦ|тe|  
 παηηηοῦγpос ῆπτηῆq̄ сzaiсoῦ<sup>10)</sup> · εтβεпоγχαη  
 ητεqψγχη · αγω οη εтβεωφeλιμοс εq|<sup>(1)</sup>  
 15 σ<sup>(11)</sup> ῆzηγ<sup>(1)</sup> · χeкac εpeпкocμoс τηῆq̄ ηzoоῦт [μη|  
 ηeziome<sup>12)</sup> · πηоῦτε δε παгаθoс<sup>(1)</sup> αγω πpeq|т η|  
 пβεке ηоῦoη ηιμ εῦωῆzice · eqeт ηαq η|пβε|  
 ke εтηηαηоῦс<sup>13)</sup> αγω εтzηηε εβολ зῆηῆηη|γe|  
 αγω eqeсmoῦ epоq зῆηсmoῦ ηιμ ῆπῆηiko[η|  
 20 [εт]zῆ[сaω|q̄<sup>1)</sup> ηтпe · ῆπeικaз<sup>(1)</sup> ηeη eqeηa|zηeq|<sup>(1)</sup>  
 [εво]λ η[ηηoрbс ηт]επαηηηηeιμεηoс παia|βολoс|  
 [ζηпк]εaιωη<sup>15)</sup> ε[тηηη| зῆηῆηηηe eqeaaq ηῆη|пωa|<sup>(1)</sup>

ΕΤΡΕΦΟΥΗΣ ΞΗΤ[ΕΚ]ΚΛΗΣΙΑ ΝΗΩΡΠΜΜΙ[ΣΕ]<sup>16</sup>  
 [ΝΟΙ]ΕΛΗΜ ΝΤΠΕ · Α[ΥΩ] ΟΝ ΕΦΕΔΑΦ ΝΑΖΙΟ[Σ<sup>17</sup>] ΕΤΡΕΦ]  
 25 [Κ]ΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΝΗΑ[ΓΑΘΟΝ] ΝΙΜ ΕΥΦΟΟΠ<sup>18</sup> Ζ[Ν]  
 [Σ]ΑΨΩΪ ΝΤΠΕ · ΝΑΪ Ε[ΤΜΠΕΥ]ΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΟΟΥ [ΟΥΔΕ]  
 ΓΗΠΕΥΜΑΔΑΣΕ ΣΟΤΜ[ΟΥ<sup>19</sup>] Ο]ΥΔΕ ΝΠΟΥΛΕ ΕΖ[ΡΑΙ]<sup>20</sup>  
 [Ε]ΧΨΠΖΗΤ<sup>21</sup> ΝΗΡΩΜ[Ε] ΝΑΪ ΝΤΑΦΩΒΤΩΤΟ[Υ]  
 ΝΝΕΤΜΕ ΝΜΟΟΥ<sup>22</sup> [  
 30 [ 2 ou 3 lignes disparues ?

CXXIII.

B. M., Pap. XXXVI, fol. 20 v<sup>o</sup>.

Papyrus. Fibres : v<sup>o</sup> : ↓.

Pagination disparue ? Fin du Psaume CLI. Une colonne : 14 lignes de texte, puis la souscription du scribe.

Écriture : onciale ; même tracé que le texte, mais lettres plus petites.

Édité par W. E. CRUM, *Cat. B. M.*, n<sup>o</sup> 950.

Date : V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècle ?

Scribe : Anonyme.

Texte :

ΩΛΗΛ ΕΧΩΪ ΝΑΓΑ  
 ΠΗ ΔΝΟΚ ΠΕΪΡΕΦΡ  
 ΝΟΒΕ ΝΤΑΛΑΪΠΩΡΟC

CXXIV.

Paris, Copte 131<sup>7</sup>, fol. 51 v<sup>o</sup>.

Paginé  $\overline{\rho 2}$  : quat. i. Une colonne ; 14 lignes de texte, puis la date (A) et une prière du scribe du ms. (B).

Écriture : petite onciale penchée régulière.

Cité par W. E. CRUM, *Cat. B. M.*, n<sup>o</sup> 190.

Date : Le 5 d'Épép, a. M. 774, soit le lundi 29 juin a. D. 1058.

Scribe : Anonyme.

Texte :

(A) ΠΟΥ ΠΑΪ ΣΟΥΕ ΝΕΠΗΠΠΕ

†ΡΟΜΠΕ ΤΑΪ Χ ΗΪ ΨΩΔ

(B) ΑΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΝΑΓΑΠΕ

CXXV.

Caire, Musée n<sup>o</sup> 8091 r<sup>o</sup>.

Pagination emportée. Près du bord supérieur du fragment, dans un encadrement, un explicit (A). Dessous, une phrase (B) et une note de lecteur (C). Verso blanc ?

Écriture : (A), onciale allongée droite ; (B), lettres droites et grêles ; (C), tracé penché assez régulier.

Cité par W. E. CRUM, *Coptic Monuments*, Le Caire, 1902, sub n<sup>o</sup>.

Date : (C) paraît être du XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle.

Scribes : (C) seul cite son auteur : Thomas, fils (?) de Jacques, d'Ap[a(?)].

Textes :

(A) [ΠΕΥΑΓΓ]ΕΛΙΟΝ  
ΝΚΑΤΑΙΩΖΑ  
ΝΟΥ

(B) ΝΘΕ [ΕΤ]ΣΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟ[Ν] ΕΤΟΥΑΔΒ ΝΚΑΤΑΙ[Ω  
[-]ΝΙΩΝΗΥ[<sup>1</sup>

(C) 5 ΔΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΝΑΓΑΠΗ ΝΑΙΔΤΕ ΕΤ[Ο]Υ[ΑΔΒ]  
ΑΝΟΚ ΠΙΕΛΑ<sup>Υ</sup> [-----<sup>2</sup>] ΑΥΩ ΝΤΑΛΑΙΠΟΡΟΣ ΑΥΩ ΝΡ[Ε]ΥΡΗ[ΟΒΕ]  
ΜΠΑΡΑΠΚΑΖ ΤΗ[Ρ]Υ ΘΩΜΑΣ ΟΥΣ[-] ΝΙΑΚΩΒΟΣ ΕΤΣΝΑΠ[Α (?)

CXXVI.

?

Manchester, Coptic ms. n° (33), fol. 6 r°.

Recto : Pagination disparue. Fin d'un hymne à S. Ménas. Une colonne :  
8 lignes de texte et la souscription du scribe. Verso : blanc.

Ecriture : petite onciale penchée régulière.

Cité par W. E. Crum, *New coptic manuscripts in the John Rylands  
Library*, Manchester, 1920, p. 3 (extrait du *Bulletin of the John Rylands  
Library*, t. V, n° 5, Manchester 1919-1920).

Date : D'après W. E. Crum (*o. c.*, p. 3) le ms. est « from the  
latest age in which sa'idic was still a living idiom ... ».

Scribe : Paleu le chantre, fils de Kosma le charpentier.

Texte :

Δι έμοϋ παλεϋ γ κωσμα π  
ζαμωη ψαλματωσ

APPENDICE.

1.

Paris, Copte 131<sup>1</sup>, fol. 2 r°.

Pagination emportée (?). Près du bord supérieur mutilé, à droite, une  
note de lecteur (A). Au centre, dans un dessin circulaire, le titre (?) du ms.  
(B). Verso blanc.

Ecriture : (A), peu soignée ; (B), tracé droit et régulier.

(B) est édité par TH. LEFORT dans *Le Muséon*, t. XL, Louvain, 1927,  
p. 254.

Textes :

(A) ϑρϑκϑζ≡χ≡≡≡θπϑ[  
λχϑ≡≡≡ϑζ≡ψ≡≡≡ϑσϑ[  
κϑχσζ≡≡≡ψ≡ψ≡≡ϑ[<sup>1</sup>  
≡χϑ<sup>2</sup>

(B) 5 ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΑΠΑ ΑΘΑ  
ΝΑΣΙΟΣ ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟ  
ΠΟΣ ΕΤΒΕΟΥΑΝΑΣΤΡΟΦΗ  
ΕΣΠΡΕΠΕΙ ΠΝΕΤΕΓΚΡΑ  
ΤΕΥΕ ΜΜΟΥ<sup>3</sup>

2.

Paris, Copte 129<sup>1</sup>, fol. 7 r°.

Paginé 57̄. Deux colonnes de texte. Sous la colonne de gauche, dans la  
marge inférieure, une note de lecteur.

Ecriture : semi-cursive.

Edité partiellement par G. MASPÉRO, *MMFC*, t. VI, p. 12.



Texte :

αριπαμηγε ακακη ογον νιμ  
ετναωω ρηνιςζαι †πῶϛ<sup>1)</sup>  
κω να[ι] εβολ<sup>2)</sup> ανοκ σιμεων<sup>3)</sup> π̄γ  
[βι]κτωρ ποου παι σογξ

3.

Vienne, K 9380, v<sup>o</sup>.

Paginé αλ. Deux colonnes de texte. Sous celle de gauche, une note de lecteur.

Écriture : semi-cursive.

Édité par C. WESSELY, *SPP*, Bd. IV, S. 37.

Texte :

αριπαμεεγ ακακη ανοκ πις[β]ογι [ ?  
εμπαρον<sup>1)</sup> νιμ ωληλ εχωι ν[αειο]τ[ε]  
τεπνογτε κω να εβολ ν[νανο]  
βε · ραμην βεωωπε ανοκ [ ?  
5 ειςζαιπ παι σογιζ̄ ενεπηη<sup>2)</sup> [ ?

4.

B. M., Or. 7597, fol. 1 v<sup>o</sup>.

Sans pagination. A droite, dans la moitié supérieure de la page, une grande lettre α. Au bas de la page, une note de lecteur.

Écriture : Lettres droites.

Édité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 181.

Texte :

πχοεις<sup>1)</sup> ιϛ̄ πεχ̄ϛ̄ εβεςμογ  
επνωαχχοος χερεπνογτε  
ερογνα μεπνταρςζαινιςζαι<sup>2)</sup>  
ετερδix<sup>3)</sup> ραμην εβεωωπε

RECUEIL DES  
COLOPHONS DES MANUSCRITS  
CHRÉTIENS D'ÉGYPTE

PAR

ARN. VAN LANTSCHOOT

Chanoine régulier de l'ordre de Prémontré,  
Docteur en Théologie,  
Licencié en langues sémitiques,  
Lauréat du Concours Universitaire.

TOME I

LES COLOPHONS COPTES DES MANUSCRITS SAHIDIQUES

(Mémoire couronné au Concours Universitaire pour 1924-1926)

Fascicule 2

NOTES ET TABLES

LOUVAIN

J.-B. ISTAS, IMPRIMEUR  
MCMXXIX

N O T E S

I.

1) Sur ce titre, cf. *DACL*, s. v. *Apa* et *Coptica*, t. III, p. 85, n. 2.

2) L'archimandrite Apa Damien est encore cité I. 28 et II, 18.

3) Voici, variantes négligées, les différentes désignations toponymiques, employées dans les colophons, pour indiquer le lieu où se trouvait ce monastère de S. Michel : *ⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ* (IV 2., 13) ; *ⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ* (XLI, 4) ; *ⲧⲓⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲕⲁⲓ* (I, 8) ; *ⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ* (XXI, 6) ; *ⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲓⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲕⲁⲓ* (III 2. v°, 11) ; *ⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ* (XIV, 12) ; *ⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ ⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ* (XXIII, 6) ; *ⲧⲓⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲓⲉⲣⲉⲕⲉⲗⲁⲛⲧ* (V, 25) ; *ⲛⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ* (XLVIII, 5). Toutes ces appellations désignent un même endroit, situé dans la partie occidentale du Fayoum, au sud-est de l'ancienne ville de Théadelphie.

1. *ⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ* n'est pas à proprement parler le nom du village. Lorsque *ⲛⲉ* est rendu par *ϕ*, l'article est quelquefois redoublé (I, 36 ; VII, 5 ; XX, 6 ; XXXVIII, 8) ; à noter également que le *ⲛ*, dans nos textes, ne porte jamais de signe diacritique. E. Amélineau (*Geogr.*, p. 127, n. 4) décompose le mot en *ⲛⲉⲁ* et *ⲛⲧⲟⲩⲟⲩ* et le traduit par « au bas de la montagne » ou « sur le devant de la montagne » (*Ibid.*, p. 165). W. Spiegelberg (*Hdwb.*, S. 6, s. v. *ⲁⲓ*) fait de *ⲉⲁⲓ* un « Nominalpräformatif » et de *ⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ* l'équivalent sahidique de *ⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ* ; il donne au terme le sens de « Berggegend », « ὄρεινή ». Récemment W. E. Crum attira l'attention sur une correspondance sémantique entre l'arabe *حاجر* et *ⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ* (*Coptica*, t. III, p. 7, n. 1, complété par *ROC*, sér. III, t. III, 1922-1923, p. 94, n. 10). Il fit observer que dans différents textes *حاجر* remplace *جبل*, en sorte que les deux mots paraissent parfois être synonymes. On a de même supra : *ⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ* et *ⲛⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ*. W. E. Crum ajoute, d'après une communication de Ch. Kuentz, que dans la Haute-Egypte on entend par *حاجر* : « partie rocheuse de la montagne, lisière du désert, non loin des terres cultivées ; jamais une partie de la vallée comme une digue ». Notons que le sens : « lisière du désert » convient également à *ὄρεινή* par ex. dans *ὄρεινή διῶρυξ* (A. CALDERINI, *Ricerche sul regime delle acque nell' Egitto greco-romano*, dans *Aegyptus*, t. I, 1920, p. 203) ; de même à *ὄρος* (*Grundzüge*, Bd. I, T. 2, N. 498, Z. 22).

2. *ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲕⲁⲓ* : a) Sur *ⲛⲟⲩⲛⲓ* et sa variante *ⲛⲟⲩⲛⲓⲛⲓ* (XI, 8), cf. *Onomasticon*,

s. v. Mansio ; CH. DU FRESNE, SIEUR DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae graecitatis*, Lyon, 1688, s. v. μονή. Pour l'arabe منية, transcription de μονή, moni, cf. M.-W., *Mat.*, p. 204-205 et 206. B. T. A. Evetts (ABŪ ŠĀLIH, p. 47, n. 1) limite, sans motif suffisant, la signification de moni, منية, au seul sens de « port ». منية traduit aussi ἐποίκιον ; ainsi ἐποίκιον Ἐπισκόπου se dit en arabe : منية الاسقف (Wess., *Top.*, S. 11). — h) ΛΑΜΙ semble être un nom de personne ; on le trouve porté par un prêtre dans un papyrus du VII<sup>e</sup> siècle, provenant du Fayoum (*SPP*, Bd. X, N. 278, Z. 4).

3. ΠΕΡΚΕΩΛΙΤΤ (Wess., *Top.*, S. 122 ; *SPP*, Bd. X, Index, S. 165), en arabe بروجوت (Wess., *Top.*, S. 12), était un village du Fayoum situé sur le cours du Bahr Tanabawayh, mais abandonné au XIII<sup>e</sup> siècle (SALMON, *Rép.*, p. 7). Je n'ai plus trouvé mention de ΠΕΡΚΕΩΛΙΤΤ ni de ΤΙΟΜΗ ΛΑΜΑΙ après a. D. 861 (XI, 8).

4. ΚΟΠΕΖΟΥΣ, un autre nom de la même localité, apparaît pour la première fois dans nos colophons en a. D. 894-895 (XXI, 6).

Actuellement, l'endroit se nomme : « Harābt Hamūli », qui « represents what was once a fair-sized Greco-Roman village » (B. P. GRENFELL-A. S. HUNT-D. G. HOGARTH, *Fayūm towns and their papyri*, London, 1900, p. 64).

4) Cf. *DACL*, s. v. Archimandrite.

5) Sur ce terme, cf. C. H. TURNER, *JTS*, vol. XXIII (1921), p. 31-35.

6) Ceci doit s'entendre d'une collaboration dans la direction des affaires du monastère ; Apaïoulé, mentionné en second lieu dans II, 19, a très probablement rang de deuterarios. On a une formule analogue dans LXXX, 19-21.

7) C.-à-d., le scribe et le donateur ; cf. XIII, 16.

8) Le seul exemple, dans les colophons réunis ici, où le copiste note l'indiction par ΚΥΚΛΟΣ. Au dire de J. Krall (*CPR*, Bd. II, S. 12), ce serait là un phénomène assez rare dans les documents coptes. Sur ΚΥΚΛΟΣ, cf. CRUM, *Epiphane*, t. I, p. 11, n. 7.

On a discuté s'il fallait prendre a. D. 297, de préférence à a. D. 312, généralement admise, comme point de départ pour le comput par indiction. O. Seeck et U. Wilcken avaient proposé la première de ces dates ; leurs arguments furent critiqués par V. Gardthausen, *Pal.*, Bd. II, S. 462 u. ff. et l'on trouvera dans cet ouvrage l'exposé des arguments « pro » et « contra ». Jusques ici, du moins à ma connaissance, on a négligé d'apporter dans le débat le témoignage du colophon du codex Vatican, Copte n° 69, fol. 102 v°, l. 20 (H. HYVERNAT, *Album*, pl. XXIV). Le scribe y dit

avoir terminé son travail la 9<sup>e</sup> heure du jeudi 4 juillet, a. D. 933, (la 6<sup>e</sup> année du) 43<sup>e</sup> cycle : εγω εγρα/ μί επητ ἰ αχι<sup>ω</sup> μρο<sup>τ</sup> χιθ<sup>ω</sup> αχτ θ<sup>ω</sup> κικ<sup>ω</sup> μ<sup>ω</sup>. Suivant cette donnée chronologique, il y aurait donc 636 années écoulées depuis le commencement du comput par indiction ; ce qui nous reporte à a. D. 297.

9) Souhait très fréquent dans les colophons. Le scribe note quelquefois le nombre des bienfaits que l'on recevra en échange. Dans VIII, 18 et XI, 17, c'est dix mille pour un, et le même chiffre se rencontre dans la liste des faveurs réservées par l'archange Gabriel à celui qui fera une offrande en son honneur (M 593, fol. 48 v°, col. a). D'ordinaire cependant, la proportion est réduite à cent pour un ; cf. XIV, 28 ; XVI, 13 ; XVIII, 13 ; XIX, 33 ; etc. Il y a une formule analogue dans *Const. Apost.*, l. VIII, c. 10 : δπως ὁ πανάγαθος θεός ἀμείψηται αὐτοῦς ταῖς ἐπουρανίαις αὐτοῦ δωρεαῖς καὶ δῶ αὐτοῖς ἐν τῷ παρόντι ἑκατονταπλασίονα καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζῶην αἰώνιον, καὶ χάρισηται αὐτοῖς ἀντὶ τῶν προσκείρων τὰ αἰώνια, ἀντὶ τῶν ἐπιγεῖων τὰ ἐπουράνια (éd. LIETZMANN, S. 9, Z. 21-25). Pour la finale : καὶ χάρισηται etc., cf. XIV, n. 3. Pour les expressions : ἐν τῷ παρόντι — ἐν τῷ μέλλοντι, cf. XCV, n. 6. Pour le terme ἐπουράνιον, comparer LXV, 3.

La prière des *Const. Apost.* place la rétribution au centuple ici sur terre ; les scribes l'ont transposée dans la Jérusalem céleste, s'éloignant ainsi du sens littéral de MARC X, 30, source biblique de ce passage ; le textus receptus des parallèles MATTH. XIX, 29 et LUC XVIII, 30 offre la variante πολλαπλασίονα pour ἑκατονταπλασίονα.

Outre « dix mille » et « cent », on a encore d'autres chiffres. Ainsi, d'après le colophon du codex Vatican, Copte n° 25, fol. 90 r°, la récompense espérée aura trente, soixante, cent fois la valeur du cadeau ; dans celui du codex Oxford, Bodleian Huntington 17, fol. 434 v°, la prière est pareille, mais la succession des chiffres est : cent, soixante, trente. Ces nombres sont empruntés à la parabole du Semeur (MATTH. XIII, 3 et svv. ; MARC IV, 3 et svv. ; LUC VIII, 5 et svv.) ; le premier des deux scribes se rattachant, consciemment ou non, à MARC IV, 8 et le second à MATTH. XIII, 8, vu l'ordre des chiffres. Comme Luc, dans cette péripécie, ne parle que de « cent » (VIII, 8), il serait possible que ρις, dans la formule des copistes, ait des rapports avec ce passage. Peut-être y trouverait-on également l'origine de l'emploi du terme καρικος pour désigner un ms. (I, 3 ; XIII, 4 ; XIV, 63 ; XXIV, 19 ; etc.). Une formule avec le chiffre « sept » dans *Acta Martyrum*, t. I, p. 236, l. 10-12.

10) Sur le rôle de l'archange S. Michel comme psychagogue et psychopompe, cf. *DACL*, s. v. Angès, coll. 2121-2141. Pour les faveurs qu'il réserve aux donateurs de mss., cf. E. AMÉLINEAU, *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. I, Paris, 1888, p. 17 et svv. ou BUDGE, *Misc.*, p. 519 et sv.

11) Cf. XVIII, n. 1.

12) Du même Gabriel, dans la marge inférieure du fol. 105 r° de ce ms., ces mots : ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΡΟΪΡΟ ΠΑΧΩΜΑ. Ici et dans le colophon, Gabriel semble avoir écrit une lettre devant son nom, peut-être un α, ou bien une croix. Faut-il aussi lui attribuer la paternité de la notule XXII (B), datée de 895 a. D. ? L'auteur de IX 3., (B) et XII 1., (C) est également un Gabriel, mais celui-ci, dans ces deux notes, est qualifié de prêtre. Est-ce le même personnage ? Sans doute, certaines différences que l'on remarque dans les tracés pourraient provenir du fait que Gabriel s'exerçait à manier le calame ; mais d'autre part, le nom est trop répandu pour ne pas devoir tenir compte d'un, ou même de plusieurs homonymes. Quant à ΠΡΟΪΡΟ, il faut ici voir dans ce mot une relation de filiation spirituelle et le traduire par « moine ».

13) En marge, Gabriel paraît avoir écrit un η ; à noter aussi que la finale de la ligne précédente est très douteuse.

## II.

- 1) Ce ms. est cité dans *Check list*, p. XII.
- 2) Sur la vie et l'activité de Pachôme, consulter LADEUZE, *Cénob.*
- 3) Cf. CXVIII, n. 7.
- 4) Faut-il mettre le τ initial de la ligne sur le compte de la distraction du scribe ou de sa prononciation ?
- 5) Le 9 mai (a. D. 346) ; cf. *Syn.*, t. II, p. 119.
- 6) Sur cette appellation appliquée aux vivants, cf. H. DELEHAYE, *Sanctus*, dans *An. Boll.*, t. XXVIII, 1909, p. 168, d).
- 7) Le trait au-dessus de la ligne remplace ici un η ; de même l. 21 et 25. J'attire l'attention une fois pour toutes, sur ce procédé graphique bien connu.
- 8) ΠΟΗ, au point de vue sémantique, est l'équivalent de ΧΘ. Le mot revient encore dans IV 2., 16 (comparer ce passage-ci avec V, 27). W. Spiegelberg (*Hdwb.*, S. 59) le donne sous la forme ΠΟΗ. D'autres graphies dans *Coptica*, t. III ; cf. références, *ibid.*, index V, p. 230.

9) Entre c et κ, un espace vide, mais pas de lacune. Ce Dioscore est un personnage différent du scribe de M 581 (XXX).

10) Les Coptes vénéraient plusieurs saints de ce nom ; cf. *Syn.*, t. II, p. 346. Abū Ṣāliḥ (index III, s. v. Théodore) connaît encore une foule d'églises et de monastères ayant un S. Théodore pour patron. L'absence de données dans le colophon ne permet pas d'identifier le Saint en question, ni de dire où se trouvait, dans le Fayoum, cette église (ou monastère) placée sous son vocable. Des papyrus provenant d'Arsinoé, et datés du VI<sup>e</sup> au VIII<sup>e</sup> siècle, mentionnent une église de S. Théodore (*SPP*, Bd. III, N. 164 u. 191) et une laure du même Saint (*SPP*, Bd. III, N. 681 ; Bd. VIII, N. 702 u. 766).

11) Pour cε-η-ειατ-τ ; souhait exprimé par le présent ; cf. STERN, *K. Gram.*, S. 211.

## III.

- 1) λαχ est écrit en monogramme.
- 2) 20 octobre 841-9 octobre 842 a. D.
- 3) Localité du sud du Fayoum ; cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 388-389 ; SALMON, *Rép.*, p. 48 ; DARESSY, *Ind.*, p. 30-31 ; M.-W., *Mat.*, p. 151. — Sur le monastère, dit de Kalamôn, consulter ABÛ ṢĀLIḤ, fol. 71<sup>b</sup> et 72 ; MAQRIZI, *Mon.*, n° 34 ; VAN CAUWENBERGH, *Élude*, p. 110 note et p. 114 et svv.
- 4) La transcription de ce groupe cursif de 3-4 lettres est incertaine.
- 5) Copte : ϣηηϣ ; cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 196-198 ; M.-W., *Mat.*, p. 28.
- 6) Comparer IV 2., 21 ; la finale cursive est identique dans les deux cas. Faudrait-il lire δουλοσσοου ?
- 7) La formule revient encore l. 31-32 ; XCVI, 1 et XCVIII, 1. Ce texte biblique — cf. *Nombres* XVI, 22 ; XXVII, 16 — est employé couramment sur les stèles funéraires, grecques et coptes, de l'Égypte chrétienne ; cf. *DACL*, s. v. Égypte, col. 2495 ; THOMPSON, *Saqqara*, nos 10, 202 et 274 ; HALL, *CGT*, p. 7, n° 4 ; *RT*, t. XX, 1898, p. 111 (épitaphe de l'évêque Thomas de Pakhoras ; cf. CXXI, n. 5). Son usage dans la liturgie égyptienne est déjà attesté par *Euch. Sérapion* où on le trouve deux fois ; d'abord sous la forme qui est celle du colophon : ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ δεσπότης πάσης σαρκός (S. 14, Z. 3-4) ; puis, en ordre inverse et avec déplacement de θεὸς et δεσπότης (κύριος) : ... τὸν θεὸν πάσης σαρκός καὶ κύριον παντὸς πνεύματος (S. 17, Z. 23-24).

Il y a une légère différence entre le texte biblique et la formule des colophons ; dans le premier, le parallélisme fait défaut et l'on a simplement : θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός. C'est également cette forme-ci du texte que présentent, en général, les épitaphes en langue grecque, d'Égypte et de Nubie, qui suivent les formules de Ἐξομολογία τοῦ ἐξοδιστικοῦ ; cf. *DACL*, s. v. Ame, coll. 1526 et svv.

8) Mémoire le 25 d'Atthor (21 novembre) ; *Syn.*, t. I, p. 120.

9) Le ms. renferme : a) La passion de S. Mercure le Stratélate ; b) Un panégyrique de S. Mercure par Acace de Césarée ; c) Un panégyrique du même Saint par Basile de Césarée.

10) Lire probablement ΠΑΛΛΙ, à moins de supposer que la graphie représente une variante phonétique du mot.

11) ροι pour οροι revient encore IV 2., 1 et 14 ; Chael, l'auteur de III (E), écrit de même ραι (l. 45) et ραβ (l. 50), mais οραι (l. 33). — Les expressions οιορ οροι, ἑπιεταμοια (επιεπιεταμοια), et κω ηαι οβω, sont très en vogue chez les scribes ; on les retrouve tantôt isolées, tantôt groupées. Pour leur usage liturgique, cf. *Tykt. Missale*, p. 3 et 87.

12) En grec : βάλλιν οὐ ποιεῖν μετάνοιαν. Sur cette expression, cf. *Onomasticon*, s. v. Metanoeam mittere ; E. QUATREMÈRE, *Recherches critiques sur la langue et la littérature de l'Égypte*, Paris, 1808, p. 248, n. 1. Du point de vue liturgique, F. E. BRIGHTMAN (*Lit.*, p. 600, gloss. s. v. μετάνοια) distingue la μεγάλη et la μικρά μετάνοια.

13) Le premier ηα au-dessus de la ligne ; ajouté par après.

14) η dittographie.

15) Dans la première boucle du ρ, on aperçoit un α.

16) Le reste de la colonne est occupé par des exercices de calame.

#### IV.

1) La ligne 13 du colophon débute au milieu de la page ; il n'y a pas de lacune dans le texte.

2) Dans III 2. v°, 11, le même scribe écrit ηζαιτωρα.

3) Le nom du mois est écrit en monogramme, et je pense devoir lire ϕωφι. Les lettres apparentes sont, de haut en bas, φ, ω et η, les hastes du φ et du η cursif ne formant qu'un seul trait.

4) 17 septembre 844-6 septembre 845 a. D.

#### V.

1) A traduire comme s'il y avait : ζηκωτε οβω ζηκωροε.

2) La transcription de la seconde moitié de la l. 12 et du début de la l. 13 est incertaine ; il faudrait pouvoir la contrôler sur l'original. Une formule pareille dans CXVI, 10-11. Un texte liturgique analogue dans *Junker. Kg. S.* 15, N. 6.

3) Le deuxième α est à prendre comme dittographie.

#### VI.

1) Transcription : οιορ οβω κω ηαι οβω/οβω ηαιατε οιορ/οβω οβωκ ηηελλ<sup>v</sup>/οβωοροε λι οηηηηηη. — L. 3, la lettre χ est écrite deux fois ; d'abord en cryptographie, puis au-dessus de la ligne sous sa forme normale. L. 4, le scribe a oublié de transcrire le premier ω par son équivalent cryptographique. Ce Théodore est le même personnage que celui de IX 2.

2) ηη et χα ont ici disparu, le bas du feuillet ayant été entamé.

#### VII.

1) L'insertion d'un η entre χη et ηαιωτ est anormale.

2) Les deux α sont écrits à l'intérieur des deux η.

3) c surcharge un ο primitif.

4) La graphie ordinaire est οοροε. S'agit-il ici d'une variante dialectale de ce mot, ou d'un pluriel de οοροε, « filet », si toutefois ce dernier existe ? Cf. W. E. CRUM, *Journal of aegyptian archaeology*, t. VIII, p. 117 et svv. ; p. 187 et svv. (compte-rendu de SPIEGELBERG, *Hdwb.*), s. v. χαοροε : οοροε. Pour la finale : εητορχοοτ etc., cf. CX, n. 4.

5) Remarquer, ici et l. 11, le τ explétif devant ο. Αιὼν écrit pareillement ηφ pour φ (l. 5).

6) Lire ζωωτ.

7) κ dittographie.

8) La forme du ι est irrégulière.

9) α se trouve au-dessus de la ligne.

10) Entre ηοηηα et χωε, le scribe a mis deux points.

11) Lire ηαερα.

12) Lire  $\Sigma\Lambda\Lambda\Lambda$ .

13)  $\Delta\Gamma$  est séparé de  $\Sigma\Gamma$  par un trou.

14) Peut-être n'y a-t-il pas de lacune dans le texte du scribe et ne faudrait-il suppléer  $\Sigma\Lambda$  que pour la traduction. Le trou, mentionné n. 4, sépare ici la date d'avec  $\Pi\epsilon\zeta\alpha\upsilon$  et existait dans le parchemin lorsque Georges écrivit cette note.

VIII.

1) Après  $\tau$ , il y a un  $\lambda$  effacé.

2) Probablement le copiste de V ; cf. IX, n. 1.

3) Le scribe avait d'abord écrit  $\chi\alpha\rho\rho\alpha\chi$ , puis il a effacé ce mot et mis  $\lambda\tau\omega$  à la place.

4) Faut-il rattacher ce nom à  $\theta\omega\tau\acute{\alpha}\rho\iota\omicron\nu$ , où l'on retrouve le nom du dieu Thot, cf. M. LAMBERTZ, *Zur Doppelnamigkeit in Ägypten* (extrait de *Jahresberichte des k. k. Elisabeth-Gymnasiums*, 1911), Wien, 1911, S. 20, ou, avec W. E. CRUM (*Cat. B. M.*, p. 52, n. 1) à  $\theta\epsilon\acute{\omicron}\delta\omega\rho\omicron\varsigma$  ?

5) L'antécédent de  $\Pi\epsilon\zeta$ , à savoir  $\chi\iota\omicron\omega\tau\omicron\iota\epsilon$ , n'a pas été exprimé.

6) C.-à-d., le monastère de S. Michel ; la qualité d'archange et la désignation « monastère », sont parfois omises. Cf. I, 7 ; V, 5 ; XX, 6 ; XLVI, 20.

7)  $\tau$  est écrit au-dessus de  $\lambda$ . —  $\tau\lambda\lambda$ , dans cette formule, revient encore dans XI, 17.

8) Transcription :  $\epsilon\kappa\omega\ \kappa\epsilon\rho\iota\alpha\mu\omicron\upsilon\ / \lambda\iota\alpha\kappa\omicron\upsilon\ , \lambda\iota\alpha\lambda / \kappa\epsilon\rho\iota\ \Pi\epsilon\zeta\eta\mu\epsilon$ . L'équivalent cryptographique de  $\Sigma$  est ici  $\epsilon$  muni d'un trait inférieur descendant vers la gauche.

IX.

1) Cette notule me paraît être de la main d'Epima, le scribe de V. Il faut probablement considérer la notice nécrologique, par laquelle débute le colophon VIII, comme un pieux hommage rendu par les scribes Cyrille et Apa Kuri à un collègue, qui collabora à la transcription du ms., mais que la mort arrêta dans son travail.

2) Transcription :  $\theta\epsilon\omicron\omega\lambda\omicron\rho\omicron\varsigma\ \lambda\iota\alpha\kappa\omicron\iota\omicron\tilde{\nu}$ . Cf. VI, n. 1.

3) Le ms. renferme en effet différentes homélies sur la Résurrection, mais le  $\Delta\Gamma$   $\epsilon\iota\omicron\upsilon$  du prêtre Gabriel ne porte que sur les cinq lignes écrites de sa main. La

formule  $\Delta\Gamma$   $\epsilon\iota\omicron\upsilon$  était courante chez les « Notarii » d'Égypte, et on la trouve encore employée quelquefois par les scribes pour introduire la souscription du copiste ; cf. XV 1., 1 ; XLVI, 1 ; XLVII, 17 ; LIV, 44 ; LV, 42. V. Gardthausen lui a consacré une étude dans *SPP*. Bd. XVII ; cf. aussi du même auteur, *Pal.*, Bd. II, S. 283-284 u. 500.

X.

1) Comparer cette formule initiale avec Apoc. IV, 8 et XI, 17, et voir à ce sujet CHARLES, *Revel.*, t. I, p. CXLVII.

2) H. Leclercq s'est occupé de ce mot dans *DACL*, s. v. Boetheia. Pour l'emploi du substantif comme verbe, cf. XXVII, n. 12.

3) Le colophon mentionne deux donataires pour un même ms., à savoir : une église dédiée à l'archange S. Michel et une autre à S. Apa Cyriaque. Un cas analogue se présente au colophon LXV. Faut-il prendre comme donataires deux églises indépendantes ? Le cas serait assez curieux. Il s'agit plutôt semble-t-il, soit d'églises situées dans un même monastère [ainsi le monastère d'al-Kusair renfermait dix églises (ABŪ ŠĀLIḤ, fol. 50 a), celles du monastère de Kalamon étaient au nombre de douze (ABŪ ŠĀLIḤ, fol. 71 b), le deir al-Malak avait quatre églises contigües (K. BAEDERER, *Egypte*, Paris, 1908, p. 244)], soit d'une église double comme celles citées par Abū Šāliḥ, fol. 39 a, 45 a, 45 b, 48 b, 75 b.

Il est fait mention d'un S. Cyriaque, vénéré en Égypte, dans HALL, *CGT*, p. 143, n° 15, l. 10 et n° 16, l. 4 ; THOMPSON, *Sagqara*, n° 203, l. 10 ; CRUM, *Djémé*, n° 37, l. 15 ; *Aphrodito papyri*, n° 1460, l. 40, 67 et 139. Cf. aussi H. DELEHAYE, *Les martyrs d'Égypte*, dans *An. Boll.*, t. XL, 1922, p. 357 (index). Mais il est possible que ces textes visent des Saints différents de même nom et je ne peux pour l'instant, vu le manque de détails, identifier le titulaire du colophon.

4) Village situé dans le Fayoum. L'absence de renseignements topographiques complémentaires ne me permet pas de localiser cet endroit avec plus de précision. Comme le double  $\tau$  dans  $\omega\tau\tau\lambda\lambda\lambda$  peut être le résultat d'une assimilation régressive totale de  $\kappa\tau$ , il ne faudrait pas, a priori, exclure un rapprochement avec  $\omega\iota\kappa\tau\lambda\lambda\lambda$  (XLII, 2), qui s'appelait aussi  $\omicron\tau\epsilon\iota\alpha\iota$  (XLI, 11). Mais ceci même, n'apporte pas plus de lumière : je n'ai pas trouvé de trace, au Fayoum, d'une localité appelée simplement  $\omicron\tau\epsilon\iota\alpha$  et « Migdol » y est un nom de lieu très fréquent (WESS.,

*Top.*, S. 103). Voici d'ailleurs, d'après C. Wessely (*o. c.*, S. 101-104), les diverses localités du Fayoum ainsi dénommées : Μάγδωλα, au sud-ouest du Fayoum, identifiée avec Medinet en-Nuhas (inexactement localisée dans AMÉL., *Géogr.*, p. 201-202). — ἐποίκιον Μα(γδώ)λων, près de Pichai (XLVII, n. 3) et donc pas fort éloigné de Sôpehes. Ce village, existait-il encore à l'époque où fut écrit le colophon ? — Μάγδωλα(α) βουκ(όλων) et χωρ(ιον) Μάγδωλου Παλαζλι, tous deux sans emplacement déterminé. — ΜΕΤΩΑ ΣΗΚΕΤΩΑ, ar. مطر, petite ville dans les districts orientaux du Fayoum (SALMON, *Rép.*, p. 21). — Matûl Schudscheiwa, ar. مطر, au sud sud-ouest de la capitale, non loin d'Ihrît (SALMON, *Rép.*, p. 39). — Enfin, un « Magdolou », mentionné dans deux papyrus arabes, mais non encore localisé.

5) Entre  $\mu$  et  $\sigma$ , il y a place pour une lettre, mais il ne faut rien suppléer.

#### XI.

1) Il y a un espace entre  $\lambda$  et  $\iota$  ; cependant, pas de lacune.

2) Si l'auteur du colophon a réellement eu l'intention d'écrire  $\mu\iota$ , cette forme devrait être considérée comme état construit de  $\mu\iota\iota$  :  $\mu\iota\iota\mu$ .

3)  $\mu$  surcharge un  $\lambda$  primitif.

4) Si ceci est une date — et de même l. 19 — la note a été écrite en a. D. 804-805. Mais en ce cas, je croirais volontiers que Chael a erré dans sa chronologie.

#### XII.

1) Le ms. renferme l'évangile selon S. Jean.

2) Afin de se rendre compte de la teneur générale de la partie disparue, comparer par ex. : XIV (B) ; XIX (C) ; XXIII (B) ; XXXIV (C).

3) Cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 527-529 ; SALMON, *Rép.*, p. 46 ; WESS., *Top.*, S. 149. Cette petite ville du Fayoum « était située à trois heures de cheval de Madina (la capitale) dans les districts du Bahr Tanabawayh. Au sud, se trouvait autrefois une grande ville appelée Tatoûn, qui a été abandonnée ; on a alors construit celle-ci et on lui a donné le nom de l'ancienne » (SALMON, *l. c.*). Cette Tatoûn abandonnée doit être l'ancienne ville de τέβτωνις (τέβτωνις, τέβτωνα), citée dans WESS., *Top.*, S. 146 ; βτ (πτ) s'étant modifié en πτ par assimilation régressive, et finalement en τ.

A plusieurs reprises déjà, on a signalé l'importance de Toutôn comme centre de calligraphie (AMÉL., *Géogr.*, *l. c.* ; C. R. GREGORY, *Textkritik des Neuen Testaments*, Leipzig, 1909, S. 69 ; CRUM, *Cat. B. M.*, p. XI). Dans : *Piscuthius, évêque de Coptos* (extrait de *ROC*, t. XX), Paris, 1916, p. 2, n. 5, W. E. Crum dit même : « On peut même se demander si les calligraphes du Fayoum ne travaillent exclusivement pour le compte du Monastère Blanc ». Quoique les scribes de Toutôn aient dû écrire un grand nombre de mss. destinés à ce monastère, cette supposition n'est plus possible après la lecture des colophons des mss. de la collection Pierpont Morgan. La plus ancienne mention explicite d'un copiste de Toutôn est donnée ici dans le colophon XII ; la plus tardive, que j'ai rencontrée jusqu'à présent, est celle du colophon Vatican, Copte n° 68, fol. 162 v°, écrit en a. D. 1014 (HYVERNAT, *Album*, pl. XV). L'étude des calligraphes de Toutôn et des caractéristiques de leurs mss. est réservée au travail de synthèse.

4) Sur la province du Fayoum, cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 338 et svv. : M.-W., *Mat.*, p. 142-143 ; SALMON, *Rép.*, p. 5 et svv. ; WESS., *Top.*, S. 1 u. ff.

5) Adaptation de MATTH. XXV, 34.

#### XIII.

1) C.-à-d. προκετωσ.

2) Lire ωμιας.

3) C.-à-d., le scribe et le donateur ; tous deux sont mentionnés plus loin.

4) Ce saint m'est inconnu, à moins qu'il ne soit à identifier avec le martyr S. Epima de Pankoleus (XIV, n. 1). En ce cas, ηγκουρτα serait le nom copte du village de Pankoleus ; sur ce dernier, cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 95-96 et *Coptica*, t. III, p. 173.

5) Localité située dans la partie sud du Fayoum ; cf. WESS., *Top.*, S. 109 ; *SPP*, Bd. X, Index, S. 164.

6) Transcription : πιακοστωσ λακων.

7) Même phénomène de redoublement du  $\mu$  initial dans III 2. v°, 33.

8) Supprimer  $\tau\iota$  au début de la ligne ; dittographie.

9)  $\mu$  et  $\mu$  ont leurs graphies ligaturées.

#### XIV.

1) S. Epima, de Pankoleus dans le district de Pemdje, fut martyrisé sous



Dioclétien. Sa mémoire se célèbre le 8 d'Epép (2 juillet); cf. *Syn.*, t. II, p. 214. W. E. Crum (*Coptica*, t. III, p. 173) a déjà signalé que ce Saint se nommait en réalité Epimachos.

2) S. Onuphre l'Anachorète. Sa fête tombe le 16 de Paône (10 juin); cf. *Syn.*, t. II, p. 171.

3) Généralement, les scribes se servent de la formule :  $\eta\gamma\tau\ \eta\lambda\alpha\ (\eta)\ \eta\eta\lambda\tau\eta\epsilon\ \eta\tau\upsilon\epsilon\beta\iota\kappa\ \eta\eta\lambda\eta\kappa\alpha\z\ \eta\eta\lambda\epsilon\mu\epsilon\z\ \epsilon\eta\eta\lambda\ \eta\eta\mu\pi\omicron\sigma\omicron\tau\omicron\upsilon\beta\eta\z$ ; cf. XV 2., 18-20; XVI, 11-12; LI v°, 11-13; LX 2., 41-45. On retrouve ce texte dans les prières liturgiques; cf. la citation du l. VIII, c. 10, des *Const. Apost.* dans I, n. 9. — *Тукл, Missale*, p. 108, donne une formule plus étendue :  $\mu\omicron\eta\ \eta\omega\sigma\tau\ \eta\eta\lambda\tau\tau\alpha\kappa\ \eta\tau\upsilon\epsilon\beta\iota\kappa\ \eta\eta\eta\ \epsilon\eta\eta\lambda\tau\alpha\kappa\ \eta\eta\eta\phi\iota\sigma\tau\ \eta\tau\upsilon\epsilon\beta\iota\kappa\ \eta\eta\lambda\eta\kappa\alpha\z\ \eta\eta\lambda\epsilon\mu\epsilon\z\ \eta\tau\upsilon\epsilon\beta\iota\kappa\ \eta\eta\mu\pi\omicron\sigma\omicron\tau\omicron\upsilon\beta\eta\z$ ; cf. aussi BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 129, l. 30-32.

4) L'expression « Livre de vie » se rencontre plusieurs fois dans la Bible; par ex. : *Psaume* LXIX (hébreu), 29; *Philipp.* IV, 3; *Apoc.* III, 5; XIII, 8; XVII, 8; XXI, 27. Sur le sens à lui donner en ces passages, consulter M. R. VINCENT, *A critical and exegetical commentary on the epistles to the Philippians and Philemon (Int. Crit. Com.)*, Edinburgh, 1902, p. 132-133; CHARLES, *Revel.*, t. I, p. 84; E. B. ALLO, *Saint Jean, l'Apocalypse*?, Paris, 1921, p. 67-68, excursus XVI.

Dans la littérature apocryphe, le « Livre de vie » fait partie de cette catégorie d'écrits célestes si généreusement multipliés par les ouvrages apocalyptiques. Le fait d'avoir son nom inscrit dans ce Livre assure à l'heureux privilégié la félicité éternelle; cf. *Apoc. (achm.) d'Elie*, XIV, 5; d'autres références dans les ouvrages cités plus haut et dans R. H. CHARLES, *The book of Enoch*, Oxford, 1912, p. 91, note à ch. XLVII, 3. Au lieu de « Livre de vie », l'Apoc. (copte) de Paul (= Visio Pauli n° 19) parle de « plaquettes en or » (BUDGE, *Misc.*, p. 560, l. 19 et svv.) — détail que l'on retrouve dans l'Apoc. (éth.) de Baruch (J. HALÉVY, p. 85, l. 4 et svv.). Il y avait un moyen infailible de se faire inscrire dans le « Livre de vie » : c'était de mettre par écrit, ou de faire copier, ou encore de donner à une église la vie de tel Saint déterminé; cf. *Acta Martyrum*, t. I, p. 21, l. 18 et svv.; p. 61, l. 10 et svv.; p. 168, l. 24 et svv.; p. 236, l. 5 et svv.; p. 242, l. 12 et svv.; E. AMÉLINEAU, *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. II, Paris, 1888, p. 214 et 222-223 (corrigé).

Dans les colophons des mss. sahidiques, du moins pour ceux dont j'ai connaissance, les scribes réservent en général la formule : « Qu'Il inscrive son nom dans

le Livre de vie », pour les donateurs de mss. Une fois, LXXX, 73, elle s'applique au copiste lui-même. Pour l'usage liturgique de la formule, cf. LI, n. 12.

5) Ce personnage me paraît être le copiste de M 574 (cf. XXIII).

6) Peut-être le scribe de M 600 (cf. XXXI).

7) Ceci, je pense, exprime que le travail de copie fut exécuté d'après deux exemplaires dont l'un renfermait la vie d'Apa Epima et l'autre celle de S. Onuphre.

8) Comparer LXXVII 2. r°, 14-15. Il n'est pas dit en quoi consista la coopération de l'archimandrite Jean.

XV.

Notes de C. Schmidt : a) sic. — b) les mots entre parenthèses ont été biffés à l'encre rouge. — c)  $\eta\lambda\sigma\eta\ \kappa\alpha\epsilon\pi\iota$  est écrit sur grattage; autre main et encre différente. — d)  $\rho$  est repassé à l'encre rouge. — e) barré après coup.

1) On trouve encore  $\epsilon\zeta\omega\tau\eta$  sans e à la l. 47; de même, dans XLV, 30 et LVII, 52.

2) Ce sont les quatre animaux mentionnés dans EZÉCHIEL, I, 5 et svv. Le ms. renferme leur panégyrique par S. Jean Chrysostome. Leur mémoire est fêtée par les Coptes le 8 d'Athôr (4 novembre); cf. *Syn.*, t. I, p. 96. — L'emploi du conjonctif  $\gamma\alpha\upsilon\tau\epsilon$  est à remarquer; cf. STERN, *K. Gram.*, N. 449.

3) Dans les appellations monastiques :  $\eta\lambda\sigma\tau$ ,  $\eta\lambda\sigma\eta$ , la valeur de  $\eta\lambda$  ne dépasse guère celle du simple article. Pour  $\eta\lambda\sigma\eta$ , cf. infra, l. 41 (la surcharge émane du moine Gabriel); THOMPSON, *Saggara*, n° 317<sup>a</sup>, l. 1 et note in loco; *Coptica*, t. III, n° 166, l. 1. Pour  $\eta\lambda\sigma\tau$ , comparer XVI, 19 et XXIII, 2 et 3. Il en est quelquefois de même pour  $\eta\lambda\alpha$  dans  $\eta\eta\lambda\epsilon\mu\epsilon\z\omega\tau$ ; cf. *Coptica*, t. III, n° 174, l. 1.

4) Sic sur la copie de C. Schmidt. On aurait normalement  $\sigma\tau\alpha\tau\eta\z$ ; cf. XVI, 12 (même scribe).

5) Cf. CRUM, *Inscriptions*, p. 563, à propos de ce terme.

6) Localité du Fayoum. Elle est encore mentionnée dans XVI, 30; d'autres renseignements à son sujet me font défaut.

7)  $\Psi\eta\phi\omicron\z$  de  $\Psi\eta\phi\omicron\upsilon$ ; cf. *DAUL*, s. v. Amen, col. 1571 et 1572.

XVI.

H. Munier in loco : a) Au lieu de  $\lambda$ , un trait horizontal. — b)  $\eta$  omis. — c)  $\epsilon\lambda\eta\epsilon\eta\eta\eta\eta\epsilon$ .

1)  $\epsilon\tau\tau\alpha$  =  $\epsilon\tau\tau\alpha\iota\tau$ . Pour d'autres abréviations du même mot, cf. Table VIII, s. v.  $\tau\alpha\iota\theta$ .

2) Variante phonétique de  $\lambda\epsilon\upsilon$ , « vie ». — H. Munier, *in loco*, traduit ce mot par « foi ».

3) Comparer LXXXI, 8-9 et 36 où il est également question de  $\epsilon\chi\eta\mu\alpha$   $\mu\alpha\tau\epsilon\iota\alpha\iota\kappa\omicron\iota$ . Il y avait deux sortes d'habits monastiques : l'un  $\tau\omicron$   $\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha$   $\sigma\chi\eta\mu\alpha$  ou  $\tau\omicron$   $\acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\kappa\omicron\nu$   $\sigma\chi\eta\mu\alpha$ , réservé aux moines plus avancés en perfection et symbole de la vie angélique qu'ils devaient mener ; l'autre  $\tau\omicron$   $\mu\iota\kappa\rho\omicron\nu$   $\sigma\chi\eta\mu\alpha$ , pour les débutants dans la vie monacale. Cf. *Onomasticon*, s. v. Schema ; A. J. BUTLER, *Ancient coptic churches*, t. I, Oxford, 1884, p. 347. — H. Munier, *in loco*, a pris  $\epsilon\chi\eta\mu\alpha$  au sens de « parvis » et, dans ASA, t. XVI, p. 253, au sens de « à la manière de ».

4) Le scribe a corrigé  $\zeta\iota\chi\omicron\iota$  en  $\zeta\iota\chi\omicron\iota\tau$  par l'adjonction de deux points sur la première haste du  $\iota$ .

5) H. Munier, *in loco*, divise  $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\iota\omicron\nu$   $\zeta\alpha\pi\epsilon\iota\theta\iota$  et voit dans le premier mot une localité du Fayoum appelée Aptepon. La vraie lecture est donnée par XV 2., 48.

6)  $\lambda\iota\theta\omicron$  a été barré de deux lignes.

7) Ci-devant, en marge, un lecteur a écrit  $\epsilon\alpha\mu\iota$   $\omicron\mu\eta\mu\alpha\iota$  (ou  $\omicron\mu\eta\epsilon\alpha\mu\iota$  : H. Munier).

8) Cf. BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 144, l. 5. La même idée est exprimée dans l'épithaphe de Marianos (IG-C, n° 564).

9) Lire  $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\iota\omicron\iota$ .

10) 14 avril 891-2 avril 892 a. D. Il y a une erreur d'une année par rapport à la date suivant a. M. Je ne puis distinguer sur la photographie si le  $\iota$  a été corrigé en  $\theta$ . Si ceci était, le ms. aurait été écrit entre le 29 août 892 et le 22 mars 893 a. D.

XVII.

1) XX, 8, présente la même graphie. Le premier  $\iota$  seul est considéré comme article par l'auteur de la note.

XVIII.

1)  $\mu\epsilon\lambda\epsilon\tau\alpha$  signifie ici « réciter », « lire à haute voix », tout comme dans les formules suivantes de colophons bohairiques :  $\lambda\epsilon\tau\eta\eta$  ...  $\epsilon\theta\omicron\theta\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\lambda\epsilon\tau\alpha\iota$   $\mu\eta\tau\eta\eta$

$\epsilon\theta\eta\lambda\alpha\theta\epsilon$  (Vatican, Copte n° 68, fol. 162 r°, daté de a. D. 956-957. [HYVERNAT, *Album*, pl. XXVII]) ;  $\lambda\epsilon\tau\eta\eta$  ...  $\epsilon\theta\omicron\theta\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\lambda\epsilon\tau\alpha\iota$   $\mu\eta\tau\eta\eta$   $\epsilon\theta\eta\lambda\alpha\theta\epsilon$   $\kappa\alpha\tau\alpha\sigma\eta\theta\epsilon$   $\epsilon\theta\eta\lambda\alpha\theta\epsilon$   $\mu\eta\tau\eta\eta$   $\zeta\iota\chi\epsilon\tau\epsilon\kappa\lambda\omicron\sigma\epsilon\lambda\alpha$  (Vatican, Copte n° 61, fol. 143 r°, daté de a. D. 961-962. [HYVERNAT, *Album*, pl. XXVIII]).

Pour  $\epsilon\theta\eta\lambda\alpha\theta\epsilon$ , on trouve une variante très intéressante dans le colophon du ms. B. M., Or. 8799 (daté de a. D. 1198-1199). On y lit, fol. 79 v°, l. 8-12 :  $\lambda\epsilon\tau\eta\eta$  ...  $\epsilon\theta\omicron\theta\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\lambda\epsilon\tau\alpha\iota$   $\mu\eta\tau\eta\eta$   $\mu\epsilon\mu\eta\iota$   $\epsilon\theta\eta\lambda\alpha\theta\epsilon$   $\mu\epsilon\mu\eta\iota\epsilon\kappa\alpha\theta\iota$  ; cf. W. BUDGE, *The martyrdom of Isaac of Tiphre*, TSB.A, t. IX, part I, 1887, p. 110. Le sens d' $\lambda\epsilon\tau\eta\eta$  dans ce passage, confirme la suggestion de Th. Lefort à propos de  $\acute{\alpha}\pi\omicron$   $\sigma\tau\eta\theta\omicron\upsilon\varsigma$  ; cf. TH. LEFORT, *Analecta philologica* II, 'Από  $\sigma\tau\eta\theta\omicron\upsilon\varsigma$  = à haute voix (?). *Le Muséon*, t. XXXIV, 1920-1921, p. 175.

2) Le mot  $\iota\theta\acute{\omicron}\varsigma$  en cursive.

3) Il y a dans les colophons des mss. coptes sahidiques, de nombreux exemples de la formule  $\mu\eta\kappa\iota\theta\epsilon$   $\epsilon\theta\eta\eta$  etc., avec, ci et là, de légères variantes et des ajoutés telles que :  $\mu\eta\tau\epsilon\kappa\alpha\theta\omicron\theta\epsilon$   $\mu\eta\mu\epsilon\kappa\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\theta\epsilon$  (LIII, 22-24) ;  $\mu\eta\mu\epsilon\kappa\epsilon\chi\iota$   $\mu\eta\mu\epsilon\kappa\epsilon\tau$  (LII, 38 ; LV, 25) ;  $\mu\eta\tau\epsilon\theta\mu\eta\tau\epsilon\theta\epsilon$  (CXVI, 8-9). Cf. encore XIX, 22 ; LI v°, 7 ; LII, 35 ; LIII, 20 ; LXXXIV, 12 ; CXII v°, 12 ; CXVI, 5 ; CXXI v°, 11.

Cette formule n'est pas sans analogie avec celle d'un proscynème copié à Khardassy en Nubie et daté du 27 Phamenôth, 4<sup>e</sup> année d'Antonin le Pieux (23 mars a. D. 141). Voici ce texte : "Ετους Δ' Αντωνίνου τὸ προσκύνημα Ἀπολλωνίου Σωτήρος κτλ ... ἐπ' ἐμοῦ καὶ τῶν ἀδελφῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν ἔργων μου πάντων ἀπλῶς κτλ. (M. LETRONNE, *Recherches pour servir à l'histoire de l'Égypte*, Paris, 1823, p. 483). Dans son commentaire à cette inscription, M. Letroune (o. c., p. 484) a considéré à tort  $\epsilon\theta\eta\eta$  comme mis pour  $\epsilon\theta\eta\eta\tau\omicron\nu$ . « ouvriers », et, comme il croyait peu probable que les bêtes de somme auraient été citées, dans cette énumération, avant les ouvriers, il a jugé nécessaire de donner à  $\tau\acute{\alpha}$   $\kappa\tau\eta\eta$  le sens de  $\tau\acute{\alpha}$   $\kappa\tau\eta\mu\alpha\tau\alpha$ , « esclaves ». Il faut laisser à  $\epsilon\theta\eta\eta$  et  $\kappa\tau\eta\eta\omega\upsilon$  dans le proscynème, la signification de « œuvres »,  $\epsilon\theta\eta\eta\tau\epsilon\theta\epsilon$ , et de « bétail »,  $\tau\epsilon\mu\epsilon\theta\epsilon$ .

4) Lire  $\mu\eta\mu\epsilon\kappa\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\theta\epsilon$ .

5) Peut-être y avait-il encore ci-après, une note de une ou deux lignes.

XIX.

1) Le scribe semble avoir laissé le reste de la ligne en blanc. Une autre main ajoute  $\epsilon\theta\epsilon\lambda\alpha\theta\epsilon$ .

2) Les l. 12 et 13 sont d'une autre main. Elles recouvrent 3 lignes du texte primitif, qui a été gratté, et dont on peut encore lire :  $\mu\tau\epsilon\alpha\lambda\tilde{\epsilon}\tau\iota\upsilon\mu\tau\iota\tau\iota\lambda\alpha\rho\epsilon$ /[ $\mu\omicron\sigma$ -----?]/ $\mu\alpha$ [-----?]; la l. 2 renfermait probablement [ $\mu\omicron\sigma$ :  $\epsilon\tau\omicron\zeta\alpha\lambda\lambda\epsilon$   $\theta\alpha\mu\alpha$ ]/ $\mu\alpha$ [ $\rho\iota\alpha$ -----].

- 3) Au lieu de  $\mu$ , le copiste avait d'abord écrit  $\mu$ .
- 4) Entre  $\mu\mu$  et  $\mu\kappa\alpha$  il y a un espace, mais pas de lacune dans le texte.
- 5) Il faut ici prendre  $\kappa\epsilon$  comme état construit de  $\kappa\iota\omicron$ .
- 6) Sur la fonction de chantre, cf. *DACL*, s. v. Chantres.
- 7) Dans les formules analogues, on trouve au lieu de  $\mu\alpha\iota\tau\omega\varsigma$ :  $\mu\eta\eta\omega\tau\epsilon$  (XIV, 50);  $\mu\eta\eta\omega\tau\epsilon$  (XVI, 31);  $\epsilon\gamma\gamma\omega\eta\epsilon$  (LI, 25); cf. aussi  $\mu\epsilon\theta\omega\varsigma$  (LVII, 45).
- 8) Lire  $\zeta\alpha\rho\omega\iota$ .

XX.

- 1)  $\chi$  pour  $\tau\upsilon$  ou  $\tau\upsilon$ ; dans XVII, 11, le même personnage écrit  $\mu\eta\mu\omega\mu\omega$ . Voir aussi *KRALL, CPR*, Bd. II, N. LXXXI, Z. 1.
- 2) Lire  $\alpha\rho\alpha\theta\omega\mu$ .
- 3) Est-ce l'archimandrite Jean, cité dans XIV, 60 ?
- 4) Faut-il prendre  $\mu\omega\mu$  pour le nom d'une localité, ou comme équivalent de  $\mu\omega\mu\tau\alpha\rho\omega\mu$ , ou en faire un surnom ?

XXI.

- 1) C.-à-d., aimant l'aumône; cf. *Onomasticon*, s. v. Agape.
- 2)  $\omega\iota\acute{o}\varsigma$  en graphie cursive.
- 3) Cf. I, n. 3.

XXII.

- 1) Lire  $\sigma\alpha\mu\mu\mu\mu$  et comparer XLIII, 4; LXII 2. v°, 5-6; la graphie intéresse la phonétique.
- 2) Suppléer  $\epsilon$  devant  $\tau$ .
- 3) Peut-être le personnage mentionné dans XLI, 5.
- 4) Supprimer un  $\iota$ .
- 5) Il y a place pour une lettre entre  $\kappa$  et  $\lambda$ ; il est possible que le scribe ait écrit deux fois  $\kappa$ .

XXIII.

- 1) Sur cette fonction monastique, cf. *DACL*, s. v. Econome.
- 2)  $\chi\rho\iota\alpha$  a quelquefois le sens de « propriété », « possession »; cf. *Coptica*, t. III, p. 95, n. 1.
- 3) Ou  $\chi\iota\alpha$ ; le tracé cursif de la dernière lettre est de forme ambiguë.

XXIV.

- 1) C.-à-d., l'apôtre S. Paul.
- 2) Le premier  $\epsilon$  a un trait inférieur descendant vers la gauche.

XXV.

- 1) Il est possible que le colophon débutait déjà dans la colonne de gauche.
- 2) Peut-être pourrait-on combler la lacune qui précède, par:  $\epsilon$ [ $\mu\eta\mu\alpha\mu\eta\mu\omega\mu\tau$ ] $\epsilon$ . Les l. 13 et 25, où le Saint, titulaire du monastère donataire, a été mentionné, demandent respectivement 4 et 5 lettres pour être complètes. Dans les deux cas,  $\mu\eta\mu\alpha$  conviendrait fort bien. Le donataire serait alors le topos d'Apa Epima à Narmoute; cf. XIII, 19. Par après, le ms. serait devenu la propriété du monastère de S. Michel à Sôpehes.
- 3) Le donateur du volume avait probablement rang d'archimandrite; cf. LI, n. 18.

XXVI.

- 1) Supprimer  $\mu$  initial; dittographie.
- 2) Le sens d'« Eglise » n'est pas le seul possible; le mot est quelquefois employé pour désigner un monastère; comparer XIV, 9-10 et XVIII, 6; LI v°, 5 avec LII, 19 et LIII, 15.
- 3) Sa mémoire tombe le 23 de Parmoute (18 avril); cf. *Syn.*, t. II, p. 85. Sur ce Saint, consulter *DACL*, s. v. Georges.
- 4)  $\mu\alpha$  a été écrit deux fois et  $\iota$  semble avoir été intercalé par après. — Parmi les personnages cités, Enoch est probablement l'archimandrite et Abraham le deuterarios du monastère donataire.
- 5) Une note de W. E. Crum au sujet de ce terme, dans *Cat. Rylands*, p. 91, n. 5.



XXIX.

- 1) Sur cette appellation. cf. *DACL*, s. v. Archiprêtre (H. Leclercq).
- 2) Comparer *ΜΑΤΤΗ. XXV, 21* et 23.

XXX.

- 1) Le petit « o » n'est peut-être qu'un point. Lire *ΠΣΒΟΡΑ*.
- 2) Dioscōre, le copiste de II, n'est qu'un homonyme de celui-ci.

XXXI.

- 1) Ce Pierre est peut-être le scribe mentionné dans XIV, 46.
- 2) *ω* final omis.
- 3) *πψ* pour *π* ; un cas analogue dans III 2. v°, 51. Cf. aussi VII, n. 5
- 4) *χκακ* est suivi ici du conjonctif ; la construction est rare en sahidique ; cf.

STERN, *K. Gram.*, N. 612.

- 5) Pour *-καερωουουα*.
- 6) Pour *σβτοτς*.

XXXII.

XXXIII.

- 1) Sur la formule « Sancta ecclesia », cf. H. DELEHAYE, *Sanctus*, dans *An. Boll.*, t. XXVIII, 1909, p. 172, n. 2.

XXXIV.

- 1) Abréviation de *ΒΟΠΚΑ* ou *ΒΟΠΟΑ* ; cf. X, n. 2.
- 2) Écrit en monogramme. Est-ce *ΠΥΧΑΙΑ* ? Au lieu de *π*, lire peut-être *τ*.
- 3) L'antécédent de *περ* n'a pas été mentionné.
- 4) Les l. 13 et 14 sont d'une autre main et couvrent une ligne du texte original qui a été grattée.
- 5) Noter l'omission de *ΠΤΥΒΒΙΚΟ* ; un cas analogue dans LVIII, 14.
- 6) Le féminin irrégulier *τα* est dû sans doute à l'influence de *οιχ*.
- 7) Ci-après, il n'y a plus place, semble-t-il, pour *ΑΠΟΚ*.

- 8) Au lieu de *π*, lire peut-être *ΑΙ* : « diacre ».
- 9) Sous ce mot, on aperçoit un tiret : le colophon finissait probablement ici.

XXXV.

1) L'auteur de (A) semble peu habitué à manier le calame. Est-ce *ΓΑΒΡΙ* de de I, 33 ?

2) Lire *ΕΠΤΟΠΟC*.

3) H. Munier, *in loco*, traduit ceci par : « qu'ils ont reuvis », comme s'il y avait *ΠΤΥΤΑΑΙ . ΧΙ ΠΤΑΑΤΟΙ* signifie : « accepter d'eux ».

4) *ε* fut ajouté par après au-dessus de la ligne. Cette correction demande la suppression du second *π* ; *ΚΟΛΙΑ* ne prend pas d'article dans cette formule, dût moins dans les colophons sahidiques.

5) *ΠΤΕ* dittographie.

6) *Καί* ?

XXXVI.

1) Supprimer un *α*.

2) *ΓΑ* *ΠΑ*, dittographie.

3) L'antécédent de *περ*, à savoir *ΧΟCΩΠΕ*, n'a pas été exprimé.

4) Il faudrait *ΑΠΑΑΙ* puisque l. 9 porte *ΠΠΕΡΡΟΟΥ*.

5) Lieu-dit ou village ? Cf. *τερεββε* et la note de W. E. Crum au sujet de ce mot, dans *Inscriptions*, p. 556, n. 5. Les deux appellations ont un élément synonyme *τερχο* : *τερεβ*. E. Amélineau (*Géogr.*, p. 492-493) mentionne une localité du nom de *τερεβ*. — On retrouve une désignation toponymique analogue à celle du colophon, dans « Deir al-Muharraq » (AMÉL., *Géogr.*, p. 264 ; ABÛ ŠĀLIH, fol. 78 r°).

XXXVII.

1) Il n'y a place que pour 3 lettres. Lire *ΦΑ(ΠΤΑ)C* ; le copiste semble avoir sauté la partie centrale du mot.

XXXVIII.

XXXIX.

- 1) Chacun des deux mots est écrit en monogramme.

XL.

- 1) C.-à-d., les épîtres de S. Paul.
- 2) Pour cette restitution, comparer XXIV, 16.
- 3) Ou  $\mu\alpha\epsilon\rho\mu\tau$ ? Lire  $\mu\alpha\epsilon\rho\mu\tau$ .
- 4) On ne voit pas combien il manque de lettres entre les deux fragments.
- 5) Cette note paraît débiter comme II, 13 et svv.; XV 2., 32 et svv.
- 6) Il s'agit ici probablement d'un défunt; comparer XLII, 6; XLVI, 38; LI, 14; LXI, 22-23; LXII 2. r°, 23-24.
- 7)  $\mu$  est rejeté en marge.
- 8) =  $\alpha\pi\omicron \chi\omega\rho\iota\omicron\nu \kappa\upsilon\alpha$  [ . Est-ce  $\kappa\upsilon\alpha$  (ar. اقبى), localité du Fayoum, citée dans Wess., *Top.*, S. 95, ou faut-il y voir un bourg du même nom, situé dans le nome Hermopolite, comme semblent l'insinuer les lettres  $\epsilon\rho\mu\omicron$  qui suivent? Mais la lecture de ces dernières est bien incertaine et je pense qu'il est préférable de ne pas recourir à des conjectures prématurées, et d'attendre que l'on ait détaché ce fragment encore adhérent à la reliure. Un examen minutieux permettra peut-être alors de déterminer l'endroit mentionné par le scribe.
- 9) A. H.? La note alors aurait été écrite entre le 31 décembre 867 et le 19 décembre 868 a. D.

XLI.

- 1) Cet archimandrite Jean est mort entre 895 (ou 898) et 901 a. D.; cf. XXIII, n. 3 et VII 2., 7. Bien qu'il ne porte pas l'épithète de  $\mu\alpha\kappa\alpha\rho\iota\omicron\varsigma$ , la mention en premier lieu de son successeur Elie laisse supposer que Jean n'est plus de ce monde.
- 2) Plusieurs des personnages cités se retrouvent dans la liste de XV 2., 35 et svv.
- 3) L'auteur avait d'abord écrit  $\kappa\alpha\lambda\omega\epsilon\rho\mu\iota\alpha\mu$ , puis il a corrigé partiellement son erreur en mettant un  $\omicron$  au-dessus de la ligne, entre  $\omicron$  et  $\varsigma$ . Lire  $\kappa\alpha\lambda\omega\epsilon\omicron\epsilon\rho\mu\iota\alpha\mu$ .
- 4) Pour  $\omicron\epsilon\chi\eta\kappa$ . Comparer CXXI v°, 8.
- 5) Sous-entendre  $\epsilon\kappa\alpha\lambda\eta\sigma\iota\alpha\varsigma$ .
- 6) Dans  $\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha\nu$ , les lettres  $\upsilon\sigma\iota$  sont écrites en cursive. Peut-être faudrait-il lire  $\omicron\mu\iota\alpha\nu$ . Comparer la graphie de ce mot avec GARDTHAUSEN, *Pal.*, S. 199, le dernier  $\mu$

de la l. 5 de la reproduction. Mes recherches pour situer ce village du Fayoum n'ont pas abouti; cf. X, n. 4.

Une localité  $\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha$  est mentionnée dans LXII 2. v°, 8.

7) Contemporain du patriarche Chael III (avril 881-16 mars 909 a. D.). Cet évêque Victor, mentionné aussi dans XLII, 11, est également cité dans B. M., Or. 4718 (4) r°; cf. W. E. CRUM, *Cat. B. M.*, n° 514, p. 247, col. 2.

XLII.

- 1) Cf. X, n. 4
- 2) Ce saint m'est inconnu. Erreur du scribe pour  $\mu\iota\alpha \mu\alpha\kappa\alpha\rho\iota$ ?
- 3) L'auteur de la note avait d'abord écrit  $\alpha$ ; il a ajouté un trait à cette lettre pour en faire un  $\eta$ .
- 4) Cf. XLI, n. 7.
- 5) C.-à-d. moine du monastère de S. Michel; cf. I, n. 13.

XLIII.

- 1) L'Index tabularum de BPM, t. I, porte XXI, mais ce doit être là une faute d'impression. Le titre du ms. (fol. 1 r°) annonce:  $\mu\epsilon\gamma\iota\sigma\tau\omicron\tau\epsilon \mu\epsilon\rho\kappa\omicron\upsilon\mu\omicron\upsilon$ .
- 2) Le  $\chi$  a la forme d'un chrisme:  $\rho$  avec barre transversale.
- 3) Le reste de la l. 4 et la l. 5 ont été effacés, mais le texte original se laisse déchiffrer.
- 4) Suppléer  $\mu$ .
- 5)  $\eta\epsilon$  a été barré par l'auteur de la note.
- 6) Pour le contenu de cette ligne, comparer l. 3.

XLIV.

XLV.

- 1) Localité située dans la partie sud du Fayoum. Sur  $\omicron\epsilon\kappa\omicron\kappa\omicron\eta\iota\tau\omicron\varsigma$  ( $\theta\epsilon\omicron\gamma\epsilon\nu\iota\delta\omicron\varsigma$ ), cf. Wess., *Top.*, S. 71; sur  $\mu\epsilon\rho\mu\iota\sigma\tau\omicron$ , cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 322-323 et Wess., *Top.*, S. 122. Le colophon nous apprend que ce ne sont là que deux noms différents d'une même localité.

2) Il y a eu, semble-t-il, une lettre devant  $\epsilon$ , peut-être un  $\kappa$ . Le  $\tau$  au-dessus de la ligne est douteux.

3) Cf. XLVII, 13.

4) Le premier  $\eta$  paraît être une correction d'un  $\eta$ .

5)  $\epsilon$  se trouve au-dessus de la ligne ; correction ?

6) Cf. XV, n. 1.

7)  $\alpha\omega\zeta\epsilon\alpha\epsilon$  est écrit sur grattage et n'est pas de la main du scribe du colophon. Sous  $\alpha\omega$  on aperçoit encore un  $\eta$  appartenant au texte original.

8) L'article pluriel permet-il de supposer qu'il y eut encore d'autres dons en dehors du ms. ? Cf. XCVI, n. 1.

XLVI.

1)  $\omega\delta\varsigma$  en cursive ; la graphie du colophon est surmontée d'un tréma.

2)  $\omega$  est écrit à l'intérieur du  $\eta$ .

3) Pour la restitution, cf. l. 34-35.

XLVII.

1)  $\tau\omega\eta\epsilon$  écrit en surcharge sur  $\tau\eta\eta\epsilon$ , ou vice-versa. La correction semble émaner du scribe lui-même.

2) Sur cette appellation, cf. *DACL*, s. v. Ama. W. E. Crum (*Coptica*, t. III, p. 146, n. 2) dit que ce titre n'est pas uniquement réservé à des religieuses ; il n'est quelquefois qu'une simple formule de politesse.

3) Bourg du Fayoum, identifié avec Abchayat ar-Roummân (Wess., *Top.*, S. 125-126). Il était situé « à quatre heures de distance à cheval de Madinat al-Fayoum, à l'occident du Fayoum » (SALMON, *Rép.*, p. 33-34). C'est sans doute par distraction que C. Wessely place ce village « nordöstöstlich » de la capitale.

4)  $\zeta\omega\tau$  en surcharge sur  $\rho\omega\omega$  ?

5) Suppléer  $\eta[\bar{\eta}\alpha]$  ?

6) La mention de l'archimandrite Elie permet de fixer approximativement la date du ms. Son prédécesseur, l'archimandrite Jean, est cité, étant encore en vie, en a. D. 894-895 (897-898) ; cf. XXIII. Elie apparaît comme archimandrite en a. D. 901 (VII 2., 7) et est mentionné pour la dernière fois dans nos colophons en a. D. 903-904 (XLVI). C'est donc au début du X<sup>e</sup> siècle que Moïse copia le ms.

7) Ce Moïse n'est pas le scribe de XXVII.

XLVIII.

1) Cf. I, n. 3. C'est le seul cas, dans les colophons provenant du monastère de S. Michel à Sôpêles, où  $\eta\tau\omega\omega\tau$  est utilisé à la place de  $\eta\alpha\eta\tau\omega\omega\tau$ .

2) Cf. XLVII, n. 6.

3) Dans la marge inférieure, une autre main a écrit :  $\eta\delta\epsilon\ \tau\epsilon\ \eta\epsilon\bar{\eta}\epsilon$ . Essais de de calame ? — Sur le fol. 52 v<sup>o</sup> du ms., un lecteur a tracé ces mots :  $\alpha\rho\eta\mu\alpha\tau\epsilon\ \mu\eta\alpha\kappa\ \eta\upsilon\pi\epsilon\tau\eta\eta\mu\alpha\tau\epsilon\ \eta\mu\alpha\rho\alpha\kappa[\zeta]$  (vacat).

XLIX.

1) Ici après il y avait peut-être  $\eta\eta\eta\eta$ . Un examen de l'original pourrait trancher ce détail.

L.

1) Pour  $\alpha\eta\eta\eta\eta\omega\omega$ .

2) Le scribe omet quelquefois le mot  $\tau\omega\eta\omega\omega$  (ou ses équivalents) devant le nom du titulaire ; cf. VIII, 13 ; XIII, 17 ; XVI, 7 ; XX, 6.

Je n'ai point trouvé mention d'un topos de ce nom dans les sources et travaux de consultation que j'ai eus à ma disposition ; je ne puis donc ni localiser le topos, ni identifier avec certitude cet Apa Selbane. On trouve bien un Apa Selbane parmi les disciples de Samuel de Kalamôn (VAN CAUWENBERGH, *Etude*, p. 104 et 117), mais je n'ai rencontré nulle part une allusion permettant de considérer ce moine comme fondateur d'une église ou d'un monastère dédié à la S. Vierge.

3)  $\eta\epsilon$  se trouve au-dessus de la ligne et fut ajouté après coup.

4) La formule revient souvent dans les colophons. Elle est fréquente également sur les stèles funéraires chrétiennes (grecques et coptes) d'Égypte et de Nubie ; cf. *DACL*, s. v. Ame, coll. 1522 et svv. ; THOMPSON, *Sagqara*, n<sup>o</sup> 11 ; M. A. MURRAY, *The Osireion at Abydos*, London, 1904, pl. XXXVII, stèle 2 ; HALL, *CGT*, p. 7, n<sup>o</sup> 4 ; ASA, t. IV, p. 161 ; t. XVI, p. 253 ; MILEHAM, *Churches*, p. 21.

La métaphore du « Sein d'Abraham » apparaît dans la parabole du Mauvais riche (LUC XVI, 22) et dans le Talmud ; cf. *J. Lightfootii opera omnia* (éd. J. LEUSDEN), t. II, Utrecht, 1699, p. 546-548. Au IV<sup>e</sup> livre des Macchabées, XIII, 17, les noms d'Isaac et de Jacob sont joints à celui d'Abraham et l'auteur fait reposer

les morts dans le sein de ces trois patriarches. La formule se trouve aussi dans la liturgie copte ; cf. TUKI, *Missale*, p. 21 ; BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 170, l. 9-10 ; JUNKER, *Kg.*, S. 12, N. 4 u. 21 ; voir aussi *Euch. Serapion*, S. 14, Z. 17 ; mais ici, le mot  $\kappa\acute{o}\lambda\omicron\varsigma$  est absent du texte et il faut plutôt rattacher le passage à MATTH. VIII, 11.

Parfois le scribe ajoute un nom à ceux d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ; cf. B. M. Or. 8799, fol. 79 v<sup>o</sup>, l. 19-20. Le copiste y demande à Dieu de déposer ( $\rho\alpha\rho\tau\epsilon\acute{\iota}\nu$ ) l'âme du donateur dans le « Sein d'Abraham, d'Isaac, de Jacob et d'Elie le Prophète ». La raison en est qu'Elie le Prophète est titulaire de l'église donataire de ce ms. qui renferme en outre un panégyrique d'Elie le Thesbite par S. Jean Chrysostome.

5) Si ce Basile est le même personnage que le scribe de XXIII, et cela paraît probable, le nom disparu du copiste principal (l. 15) serait celui du diacre Samuel (XXIII, 22). On pourrait alors combler la lacune par :  $\Delta\iota\ \epsilon\iota\omicron\upsilon\ \cdot\ \epsilon\alpha\mu\iota\omicron\upsilon\lambda\alpha$ .

LI.

1) Voici ce texte : ] $\eta\rho\omicron\mu\pi\epsilon$  ·  $\omega\alpha\tau\mu\epsilon\zeta\gamma\bar{\zeta}\bar{\theta}$  ·  $\eta\rho\omicron\mu\pi\epsilon$   $\eta\delta\iota\omicron\kappa\lambda\eta\tau\iota\alpha\eta\omicron\varsigma$  ·  $\zeta\eta\tau\epsilon\pi\bar{\epsilon}$   $\eta\mu\kappa\gamma\kappa\lambda\omicron\varsigma$  ·  $\acute{\epsilon}\tau\epsilon\eta\alpha\iota\eta\epsilon$   $\bar{\theta}$   $\eta\kappa\gamma\kappa\lambda\omicron\varsigma$  ·  $\zeta\omicron\mu\alpha\iota\omicron\varsigma$   $\eta\varsigma\iota\eta\alpha\delta\alpha\mu$   $\omega\alpha\pi\epsilon\kappa\omega\tau\eta\rho$  ·  $\epsilon\phi$  ·  $\kappa\gamma\kappa\lambda\omicron\varsigma$  :  $\bar{\tau}\bar{\zeta}\bar{\Gamma}$  ·  $\rho\omicron\mu\pi\epsilon$  |  $\chi\iota\eta\pi\epsilon\bar{\chi}\bar{c}$  ·  $\omega\alpha\eta\tau\epsilon\eta\epsilon\kappa\alpha\mu\alpha\gamma\epsilon\iota$   $\epsilon\iota$   $\acute{\epsilon}\kappa\eta\mu\epsilon$  ·  $\acute{\epsilon}\tau\epsilon\eta\epsilon\tau\phi\omicron\rho\epsilon\iota$   $\eta\eta\epsilon\kappa\alpha\mu\eta\eta\epsilon$  ·  $\bar{\psi}\bar{\eta}\bar{\eta}$  ·  $\eta\rho\omicron\mu\pi\epsilon\eta\epsilon$  ·  $\kappa\gamma\kappa\lambda\omicron\varsigma$  :  $\bar{\eta}\bar{\theta}$  ·  $\rho\omicron\mu\pi\epsilon$  :  $\bar{\eta}\bar{\Gamma}$  ·  $\eta\alpha\iota$   $\tau\eta\rho\gamma$   $\varsigma\epsilon\epsilon\iota\rho\epsilon$  ·  $\zeta\varsigma\mu\eta$  ·  $\eta\rho\omicron\mu\pi\epsilon$  ·  $\varsigma\iota\eta\alpha\delta\alpha\mu$   $\omega\alpha\eta\eta\epsilon\kappa\alpha\mu\alpha\gamma\epsilon\iota$  ·  $\kappa\gamma\kappa\lambda\omicron\varsigma$  ·  $\bar{\gamma}\bar{\iota}\bar{\epsilon}$  ·  $\rho\omicron\mu\pi\epsilon$  ·  $\eta$  ·  $\Delta\gamma\omega$   $\eta\tau\alpha\gamma\omega\epsilon\rho\omega\rho$   $\eta\epsilon\kappa\lambda\eta\varsigma\iota\alpha$   $\eta\eta\alpha\upsilon\beta\lambda\omega\eta$  ·  $\zeta\eta\tau\epsilon\mu\epsilon\zeta\bar{\phi}\bar{\kappa}\bar{\nu}$  ·  $\eta\rho\omicron\mu\pi\epsilon$   $\eta\delta\iota\omicron\kappa\lambda\eta\tau\iota\alpha\eta\omicron\varsigma$  : —

Traduction : ... depuis] l'an [ ] jusqu'en l'an 469 de Dioclétien, la 6<sup>e</sup> année de l'indiction <sup>a)</sup> ; ce qui fait 9 cycles <sup>b)</sup>. De même, depuis Adam jusqu'à Notre Seigneur : 5500 (ans) ; (soit) 366 cycles, 10 ans. Depuis le Christ jusqu'à la venue des Abbassides — c.-à-d. les vêtus de noir <sup>c)</sup> — en Egypte, il y a 748 ans ; (soit) 49 cycles, 13 ans. Tout cela fait 6248 ans depuis Adam jusqu'aux Abbassides ; (soit) 416 cycles, 8 ans. Et les églises de Babylone <sup>d)</sup> furent détruites en l'an 522 de Dioclétien <sup>e)</sup>.

Notes : a) cf. I, n. 8. — b) Si le chiffre est bien 9, la date disparue serait 469-135 = l'an 334 de Dioclétien (a. D. 617-618) ; ce qui nous reporte à l'invasion de l'Egypte par Chosroès II Parvèz (590-628). L'an 469 de Dioclétien correspond à a. D. 752-753. Il faudrait le fol. précédent du ms. pour connaître avec précision le fait historique qui se déroula à cette date. — c) Comparer cette

expression avec l'appellation  $\mu\alpha\upsilon\rho\omicron\phi\omicron\rho\omicron\iota$  appliquée aux Abbassides par Théophane (*Chronographia*, ad an. mundi 6240) et Anastase le bibliothécaire (*Hist. eccl.*, ad an. mundi 6239). Le mot  $\kappa\alpha\mu\iota\alpha\prime\upsilon\epsilon\iota$ , un pluriel fayoumique, signifie les « Noirs ». Ce sobriquet s'éclaire à la lecture d'un passage de Denys de Tell-Mahré parlant des Abbassides : « Non seulement leurs visages étaient noirs, mais tous leurs vêtements, car leur habillement était de cette couleur. Pour cela on les appelait [en arabe] Messouadi, ce qui signifie noir [en syriaque] » ; cf. *Chronique de Denys de Tell-Mahré*, 4<sup>e</sup> partie, éd. et trad. J.-B. CHABOT (*BEHE*, fasc. CXII), Paris, 1895, p. 44-45. — d) Sur Babylone d'Egypte, cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 75-79 ; M.-W., *Mat.*, p. 140. — e) Correspond à a. D. 805-806. L'événement est mentionné par Abū Šālih (fol. 23 v<sup>o</sup>). Cette destruction des églises eut lieu sous le pontificat du patriarche d'Alexandrie Jean IV. Pour la date 805-806, on se rappellera que les données chronologiques des listes patriarcales d'Alexandrie sont loin d'être uniformes ; cf. J. MASPERO, *Histoire des Patriarches d'Alexandrie* (*BEHE*, fasc. CCXXXVII), Paris, 1923, p. 355.

2) Si la restitution est conforme au texte original, le couvent en question est le  $\text{دير لا اعظم}$  dont Apa Jean du désert était titulaire, ainsi que nous l'apprend une inscription sur une amphore qui y fut découverte ; cf. CRUM, *Coptic Monuments*, Le Caire, 1902, n<sup>o</sup> 8014. Abū Šālih le mentionne fol. 90 r<sup>o</sup> et dit qu'il est aussi appelé  $\text{ابشاي}$  (copte  $\eta\chi\alpha\eta\epsilon$ ). Ce monastère était situé sur le sommet de la montagne à l'ouest de Siout, à une lieue de la ville (*ASA*, t. I, p. 109 et svv. ; GAUTHIER, *Notes*, fasc. II, p. 26-27) et cet emplacement correspond à celui que Maqriẓi (*Mon.* n<sup>o</sup> 45) donne pour le Monastère des Sept Montagnes ou de Jean le Nain, détruit en a. H. 821 (7 février 1418-27 janvier 1419). Apa Jean du désert serait-il donc le même personnage que Jean le Nain ? Consulter sur ce Saint, LENAIN DE TILLEMONT, *Mémoires pour servir à l'Hist. eccl. des six premiers siècles*, t. X, Paris, 1705, p. 427 et svv. et p. 800. A. Mallon (*DACL*, s. v. Copte, col. 2866) identifie Apa Jean du désert à Jean de Lycopolis. Voir aussi W. E. CRUM, *Papyruscodex*, S. XVII, A. 6 et colophon XCII, n. 5.

Il y avait encore près de Siout, un autre monastère placé sous le vocable d'un Apa Jean ; cf. J. CLÉDAT, *Le monastère et la nécropole de Baouit*, t. I (*MIFA*, t. XII), Le Caire, 1904-1906, p. 43 et 105.

3)  $\theta\epsilon\alpha\iota\tau\epsilon$   $\eta\iota\kappa\iota\omicron\upsilon\upsilon$  ·  $\tau$  revient dans LXVIII, 17-18. E. Amélineau (*Géogr.*, p. 499) traduit ces deux mots : « La communauté de Siout » ; de même P. van Cauwenbergh (*Etude*, p. 134).

Dans ses *Theological texts from coptic papyri* (*Anecdota Oxoniensia*, Semitic series, t. XII), Oxford, 1913, p. 182, n. 6, W. E. Crum cite quatre passages qui mentionnent un monastère de ce nom : a)  $\text{ΑΒΘ ΣΑΛΗ}$ , fol. 89 r<sup>o</sup> : le Deir Hanādah



à Rifeh ; b) *Syn.*, t. I, p. 305, l. 11 : le Deir al-Hanādah près de Siout ; c) le colophon donné par ZOEGA, *Cat.*, p. 453 (= LXVIII, infra) ; d) le colophon Paris, Copte 132', fol. 67 (notre n° LI). W. E. Crum croit qu'il s'agit dans ces quatre textes du même monastère ; de plus,  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ}$  dans  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲁⲧ}$ , ne serait pas une désignation topographique proprement dite. Notons que le Deir Hanādah à Rifeh (Abū Šālih, fol. 89 r°) est un couvent de religieuses, tandis que le Deir dont parlent le synaxaire et les deux colophons, est peuplé de moines. D'autre part, E. Amélineau (*o. c.*, p. 500) nous semble errer en refusant d'admettre l'identité entre ce monastère de moines et celui d'Apa Schenoute que mentionne Abū Šālih (fol. 74 v°) sous Rifeh et Udrunkah.

Voici encore deux inscriptions relevées à Baouit :  $\text{ⲧⲁⲗ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲏ ⲧⲏⲁⲛⲁ ⲛⲟⲩⲟⲩⲁⲧⲉ}$  et  $\text{ⲁⲛⲁ ⲁⲁⲭⲏⲏ ⲧⲏⲁⲛⲁ ⲛⲟⲩⲟⲩⲁⲧⲉ}$  (Ch. Palanque, *Rapport sur les recherches effectuées à Baouit en 1903*, BIFA, t. V, 1906, p. 10). A. Mallon (*DACL*, s. v. Copte, col. 2859) voit dans le  $\text{ⲟⲩⲟⲩⲁⲧⲉ}$  de ces deux textes le monastère même de Baouit et conclut que cette vaste lauré comprenait aussi un couvent de femmes. J. Clédat (*DACL*, s. v. Baouit, coll. 234 et 235) est d'un autre avis : d'après lui,  $\text{ⲟⲩⲟⲩⲁⲧⲉ}$  désignerait là une localité, « sans doute la même que celle citée dans un fragment des œuvres de Schenoute » (= colophon LXVIII). « J'ignore, dit-il, l'emplacement de ce village qui avait deux monastères dont l'un de femmes, où très probablement Théodote et sa compagne furent abbesses ». Remarquons à ce sujet que ce couvent de nonnes ne serait autre que le Deir Hanādah de Rifeh (Abū Šālih fol. 89 r°). En note, J. Clédat fait observer que  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ}$ , synonyme de  $\text{ⲁⲟⲩⲣ}$ , a, dans ces exemples, un sens purement géographique, tout comme  $\text{ⲁⲟⲩⲣ}$  dans les cas analogues.

Ainsi, dans les deux colophons, l'adjonction de  $\text{ⲁⲟⲩⲣⲧ}$  à  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ}$  servirait à différencier cette localité d'une autre de même nom. Il faut noter en outre que l'arabe n'a pas traduit le mot, mais l'a simplement transcrit :  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ} = \text{ⲓⲛⲉⲩ}$ . D'ailleurs si Abū Šālih et le Synaxaire négligent la détermination « de Siout », ils font précéder « Hanādah » de « Deir » :  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ}$  n'avait donc plus dans ces appellations le sens de « couvent ». Et si Abū Šālih localise le Deir Hanādah à Rifeh, c'est que  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ}$  peut fort bien avoir cessé de constituer un village autonome ; le nom aurait néanmoins survécu comme désignation d'un lieu-dit. Une localité en face de Tafnis el-Maṭa'nah s'appelle encore maintenant « El-Hanādi » ; cf. Crum, *Epiphane*, t. I, p. 127, n. 5.

4) En grec :  $\lambda\omicron\kappa\omicron\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$ . Sur la ville et le district de ce nom, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 274-275 ; AMÉL., *Géogr.*, p. 464-466 ; DARESSY, *Ind.*, p. 9 ; M.-W., *Mat.*, p. 16-17 ; *Aegyptus*, t. III, p. 255 et svv.

5) Pour la restitution des finales, cf. XIV, 40-44 et 50-55.

6) Lire  $\text{ⲉⲓⲭⲓⲥⲖⲟ}$ .

7) L'assimilation du  $\eta$  est à remarquer. — Sur le Monastère Blanc, cf. Abū Šālih, fol. 82 v°-84 r° ; MAQRIZI, *Mon.*, n° 57 ; *DACL*, s. v. Deir el-Abiad ; U. MONNERET DE VILLARD, *La fondazione del Deyr el-Abiad* dans *Aegyptus*, t. IV, 1923, p. 156 et svv.

8) Sur Apa Schenoute et son activité dans le domaine monastique, cf. J. LEIPOLDT, *Schenute von Atripe* (*T. u. U.*, N. F., Bd. X, 1), Leipzig, 1903. — Pour l'appellation  $\text{ⲛⲣⲟⲫⲓⲣⲏⲧⲓⲥ}$  appliquée à Schenoute, cf. *ibid.*, S. 56, A. 1.

9) A l'époque où Schenoute construisit son monastère, la ville d'Atripe n'existait plus. La montagne de ce nom est célèbre dans les annales du monachisme égyptien. Le nom grec  $\text{ⲧⲣⲓⲩⲧⲓⲟⲩ}$  apparaît dans LXXVIII, 5. Sur Atripe, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 12 et svv. ; AMÉL., *Géogr.*, p. 69-70 et 529 ; GAUTHIER, *Notes*, fasc. I, p. 40-41 et fasc. II, p. 27 et svv. ; DARESSY, *Ind.*, p. 6.

10) On trouve plus souvent la graphie  $\text{ⲕⲏⲏⲏ ⲕⲏⲏⲏ}$  se rattache à l'arabe  $\text{ⲕⲏⲏⲏ}$  (M.-W., *Mat.*, p. 6). En grec, on l'appelait  $\text{ⲕⲏⲏⲏⲓⲥ}$ ,  $\text{ⲛⲏⲟⲩⲟⲩⲓⲥ}$ .  $\text{ⲕⲏⲏⲏ}$  est à la fois le nom du district et de la capitale du district ; cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 448-451 ; AMÉL., *Géogr.*, p. 18-22 ; GAUTHIER, *Notes*, fasc. I, p. 1 et svv. et fasc. II, p. 1 et svv. pour le district ; fasc. I, p. 6 et svv. et fasc. II, p. 7-9 pour la ville ; M.-W., *Mat.*, p. 6-7.

11) Devant  $\text{ⲛⲓⲕⲟⲓ}$ , suppléer un  $\eta$  omis par haplographie.

12) Il est souvent question de ce chirographe dans les livres apocryphes ; cf. *Apoc. achm. d'Elie* IV, 3 et svv. ; X, 21-XII, 4 ; *Apoc. copte de Paul* (= *Visio Pauli* n° 17) dans BUDGE, *Misc.*, p. 559 ; voir encore *Hénoch* LXXXI, 4 ; XCVIII 7 ; *Ascension d'Isaïe* IX, 22 ; *Apoc. (syr.) de Baruch* XXIV, 1 ; *Apoc. de Baruch* (éd. J. HALÉVY, p. 87). Les auteurs de ces écrits ont pu trouver des formules analogues dans *Isaïe* LXXV, 6 ; *Dan.* VII, 10 ; *Apoc.* XX, 12. A côté du chirographe des péchés existait celui des bonnes actions ; cf. *Apoc. achm. d'Elie* III, 14 et svv. ; *Apoc. de Baruch* (éd. J. HALÉVY, p. 84).

La source biblique de la formule des colophons est *Coloss.* II, 14. Ce texte a passé dans la liturgie :  $\text{ⲉ̀ⲗⲁⲗⲏⲣⲟⲛ ⲧⲟ ⲕⲁⲑ' ⲏⲙⲟⲛ ⲕⲏⲏⲟⲕⲣⲁⲑⲟⲛ ⲕⲟⲁⲣⲟⲛ ⲏⲙⲟⲛ ⲧⲁ}$

δνόματᾱ ἐν βίβλῳ ζωῆς συναριθμησον ἡμᾶς τοῖς ἁγίοις σου κτλ. (*Euch. Serapion*, S. 18, Z. 28). De ces trois demandes, notre scribe n'a retenu que les deux premières : destruction du chirographe et inscription dans le livre de vie (XIV, n. 4) ; elles sont aussi mentionnées dans *Const. Apost.*, l. VIII, c. 8 ; cf. éd. LIETZMANN, S. 7, Z. 2-3. On rencontrera la deuxième et la troisième demandes dans le colophon LIV, 32-36.

Ἐξάλειπον est généralement traduit dans les versions coptes de la Bible, par *ϥωτα*. Dans M 570, fol. 67 r°, col. 2, in line, il est rendu par *ϥωα εβωα*. Les scribes des colophons dont j'ai connaissance emploient toujours *πωα*. On trouvera encore *ϥωαα* dans *Acta Martyrum*, t. I, p. 236, l. 8.

13) Pour la restitution de la finale de la l. 13, comparer CXVII v°, 14.

Il y a dans ce passage une allusion au banquet de mille ans. L'idée d'un pareil festin préparé par Dieu Lui-même pour ses fidèles et où abondent les mets les plus délicats (S. IRÉNÉE, *Adversus Haereses*, V, 33), a son origine dans les rêveries des Chiliastes. Celles-ci trouvèrent en Egypte un terrain très favorable à leur expansion : nous savons par Eusèbe (*Hist. Eccl.* VII, 24) que Denys d'Alexandrie vint lui-même au Fayoum pour enrayer la diffusion de ces doctrines. Denys affirme le plein succès de sa mission ; mais, comme le remarque A. Harnack (*Lehrbuch der Dogmengeschichte*, Bd. I, Tübingen, 1909, S. 619, A. 3), cela n'empêcha pas les théories chiliastes de se maintenir en Egypte. Nos deux colophons d'ailleurs nous en apportent encore un écho lointain.

On trouvera mention de ce festin dans un passage du martyre de Victor de Siout ; cf. E. AMÉLINEAU, *Les actes des martyrs de l'Eglise Copte*, Paris, 1890, p. 27 (= *Syn.*, t. I, p. 315, l. 4) ; de même, dans la passion de S. Théodore ; cf. F. ROSSI, *Di alcuni manoscritti copti che si conservano nella Bibliotheca Nazionale di Torino*, Torino, 1893, p. 104-105. Cf. encore H. G. EVELYN WHITE, *The monasteries of the wadi 'n Natrûn*, t. I (*The Metropolitan Museum of art Egyptian expedition*, t. II), New-York, 1926, p. 24, note à fol. p16 r°, l. 19-21.

Sur le Millénarisme, consulter les Histoires du dogme et E. B. ALLO, *Saint Jean, l'Apocalypse (Études Bibliques)*, Paris, 1921, p. 292-302.

14) Les deux *π* ont leurs graphies ligaturées.

15) Je pense que le troisième chiffre de la date est *α*. On peut, semble-t-il, distinguer au bord du feuillet déchiré la boucle supérieure que présente cette lettre.

16) Le colophon L, ligne 9, porte *εκοϥιιτϥ*.

17) Cf. LXXXII, n. 2.

18) Remarquer l'analogie entre la prière *ιπειδὲ π̄ ταχρη* etc. (l. 24-27) et le texte liturgique suivant : *ὅπως φύλαξον αὐτοὺς καὶ ὀρίανον <ἐν> πολλοῖς χρόνοις καὶ κατέργασας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτῶν καὶ βεβαίου αὐτῶν τὰς ἀγίας ἐκκλησίας ἐν τῇ εἰρήνῃ καὶ πάντας τοὺς ὀρθοδόξους ἐνοικοῦντας ἐν αὐταῖς* (JUNKER, *Kg.*, S. 20, N. 11 u. 26). Comparer aussi *Τυκι. Missale*, p. 172 ; BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 115, l. 9 et svv. ; p. 160, l. 36 et svv.

Les scribes paraissent, dans les colophons, réserver la formule aux personnages ayant rang d'évêque (XLII, 13 ; LI v°, 24 ; LXXX, 57) ou d'archimandrite (XIII, 8 ; LIII, 60) ; mais, lorsqu'elle s'applique à ce dernier dignitaire, le mot *οροιοα* est omis. On retrouve aussi des éléments de cette formule dans une inscription relevée au Monastère Blanc ; cf. CRUM, *Inscr.*, p. 558 (6<sup>e</sup> inscr. in fine).

19) Cf. *Ps. CX* (hébreu), 1.

20) Cet archimandrite du monastère d'Apa Schenoute est encore mentionné dans LIII, 56.

21) Le début de la formule est restitué d'après II, 13 ; XV 2., 32.

22) Devant *ααα* il n'y a probablement rien à suppléer ; comparer la formule finale de LIII.

23) Ces deux mots sont d'une autre main. Lire *ιιζικε* ?

## LII.

N. GIRON *in loco* : a) omet *κ*. — b) *π̄αχρ εϥτ̄ κ̄ω̄ρ̄ χ̄ρ̄ χ̄ᾱ* et en note : « L'impression rend imparfaitement ces abréviations dont la signification est indéterminée ». — c) *κ̄ρ̄ω̄*. — d) *ετκκλκσλα*. — e) *π̄χ̄ε̄*. — f) *ιιζκω*. — g) *χ* pour *α*. — h) *ε* pour *η*. — i) *ε* pour *η*. — j) deuxième *ρ* omis. — k) *ᾱᾱᾱ*. — l) *ιι* imprimé deux fois.

1) Les trois lettres *κ*, *τ* et *ρ* ont leurs graphies ligaturées.

## LIII.

U. BOURIANT *in loco* : a) omis. — b) *ε* omis. — c) *π̄ε̄ε̄τ̄*. — d) *τατα*. — e) *χμ*. — f) intercale ici *ιιμ*.

1) Conformément à sa lecture de la date, U. Bouriant donne a. M. 657, a. D. 941.

2) Cf. LII, n. 1. La graphie de *κτ̄ρ̄* est identique dans les deux cas.



cf. *An. Boll.*, t. XL, 1922, p. 80) et que le copiste, pour un motif spécial, aurait mis ici en premier lieu ? Il est encore question d'un S. Nil, martyr égyptien, dans un hymne de la collection de Jacques d'Edesse (o. c., p. 32).

6) Un c a peut-être été intercalé après coup entre q et z. Ma photographie du colophon n'est pas assez claire pour liquider ce détail.

7) Ou [11].

8) Supprimer 11 initial ? Dans CI, 46, le nom s'écrit ΠΟΥΤΤΟΥ. W. Spiegelberg (*ÄZ*, Bd. XLV, 1909, S. 84) considère ΠΟΥΤΤΟΥ, dans notre colophon, comme l'équivalent de ΠΟΥΤΟΥ, le chaînon intermédiaire étant l'arabe قطر. De même H. Munier (*Cat. Caire*, p. 172) traduit ΠΟΥΤΤΟΥ (CI, 46) par « Victor ». L'opinion de W. Spiegelberg fut critiquée et rejetée par O. von Lemm (*K. Misc.*, LXX) ; mais, à mon avis, O. von Lemm ne prouve nullement l'impossibilité de cette équivalence : ΤΤ peut fort bien s'expliquer par assimilation régressive totale de قط.

Je préfère cependant une autre hypothèse : ΠΟΥΤΤΟΥ = ΠΟΥΤΟΥ. On sait que ce dernier nom est fréquent dans les papyrus d'Égypte ; cf. Index onomastique de *SPP*, Bd. VIII, X et XX, s. v. On trouvera la graphie ΠΟΥΤΟΥ[σ] dans *SPP*, Bd. XX, S. 60 (N. 68, fragmenta minora, fol. 1<sup>re</sup>, col. 1, l. 21).

9) Si Etienne est le même personnage que celui mentionné l. 10, la note de Pouttor ne vise pas une donation distincte de celle d'Etienne.

10) Sur les lettres symboliques Δ et Ω, cf. *DACL*, s. litt. A.

LVIII.

1) Le reste de la l. 7 et la l. 8 ont été grattés ; on ne voit pas combien il y avait de lettres. — Cette église était probablement dédiée aux deux archanges cités l. 10.

- 2) Sic.
- 3) Pour ΟΥΝΑ.
- 4) Sans doute pour ΠΟΥΝΑ.
- 5) Lire ΠΟΥΝΑΟΥΝΑ.

LIX.

W. Budge *in loco* : a) ΚΑΙΤ. — b) ο pour α. — c) omis, sans indiquer de lacune.

1) Pour ΤΑΛΥΤ ; cf. d'autres exemples de la forme † à l'état pronominal dans CRUM, *ST*, Oxford, 1921, index IV, s. v.

2) W. Budge (o. c., p. LI) voit ici une allusion à la reconstruction du monastère de S. Mercure à Edfou. D'après H. Worrell (o. c., p. 115, n. 2), il s'agirait à la fois de la reconstruction de ce couvent et de la réfection d'une église de l'archange Gabriel, située dans cette même (?) ville. Aucune de ces opinions ne tient compte du suffixe masculin q dans ΚΩΤΩ. Bien que je ne connaisse pas d'autre exemple où ΚΩΤ s'emploie pour désigner la confection d'un codex, je pense que le suffixe q doit se rapporter à ΧΩΚΟΥΕ (l. 3), tout comme celui de [Ϛ]ΚΟΥ (l. 12) qui ne peut avoir d'autre antécédent.

3) Le khalife fatimide العزيز. Il régna de 975 à 996 a. D. et fut très bon pour les chrétiens. D'après F. Macler, on a de lui un bel éloge, présenté sous forme de prédiction, dans *l'Apoc. (copte) de Daniel*, ch. XIV ; cf. F. MACLER, *Les apocalypses apocryphes de Daniel*, Paris, 1895, p. 43. Rien d'étonnant donc que le scribe formule pour lui le même souhait (ΠΝΕ ΚΑΛΩ) que pour l'évêque Nicodème et l'archimandrite Abraham. Ce prince est aussi cité dans le colophon du codex Vatican. Copte n° 68, fol. 162<sup>vo</sup>, l. 17. Son nom y est orthographié ΚΑΛΩ. Cf. au sujet d'al-'Aziz, *Enz. Isl.*, Bd. I, S. 562, s. v.

La division ΠΗΛΛΑΚ IC, donnée par W. Budge, est à rejeter.

4) Ce souhait revient l. 9 et 13 et est fréquent dans la littérature épistolaire copte ; cf. CRUM, *Fayum*, n° 15, l. 4 ; n° 38, l. 4 ; *Cat. Rylands*, n° 368, l. 2 ; *Mith. Rainer*, Bd. V, S. 28. Il rappelle les bénédictions arabes كرم الله وجهه , رحمة الله.

5) Correspond à a. D. 20 avril 988-10 avril 989.

6) L'évêque Nicodème est encore cité dans CXI, 24 et dans CXV 2., 3. Il est intéressant de noter que les scribes de LIX et CXI lui attribuent juridiction épiscopale sur un territoire qui, d'après les listes des évêchés (AMÉL., *Géogr.*, p. 573 et 576-577), comportait plusieurs sièges indépendants.

7) Edfou. Le nom grec de cette ville est 'Απόλλωνος πόλις μεγάλη. Il est cité dans CXI, 25. On trouvera des renseignements sur cette ville dans QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 40-45 ; AMÉL., *Géogr.*, p. 155-157 ; DARESSY, *Ind.*, p. 33.

8) ΚΑΞΡΟΝ est à identifier avec Louxor. Cf. les listes des évêchés (AMÉL., l. c.) qui donnent l'équivalence : ΟΠΕΘΟΝ = ΠΠ' ΗΚΑΣΤΡΟΝ = πόλις καστερον = اللات . مضال الاقصرين. Sur Louxor, cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 234-235.

9) L'île de Philae, au sud de l'Égypte ; cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 380-390 ;

AMÉL., *Géogr.*, p. 347. E. Quatremère (*o. c.*, p. 387) a déjà attiré l'attention sur l'expression « depuis Alexandrie jusqu'à Philae », par laquelle on désigne la totalité de l'Égypte. On rencontrera cette expression dans CH v°, 25-26.

10) Le deuxième  $\iota$  est écrit au-dessus de la ligne ; même main.

11) Abraham est aussi mentionné dans CVIII, 12 ; CXVIII 2., 5 ; CXIX v°, 3. Il était encore archimandrite du monastère de S. Mercure à Edfou en a. D. 1005.

12) Cf. CXIII 1., 15 et CXVIII 2., 11.

LX.

W. Budge *in loco* : a)  $\epsilon\pi\iota\theta\eta\tau\iota$ .

1) Ce folio n'est pas le dernier du ms. ; le colophon ne se trouve donc pas à la fin du volume. Cf. à ce sujet, BUDGE, *Apocr.*, p. XXXI.

2) Le nom du scribe a été gratté dans la souscription. Je pense toutefois que celui-ci n'est autre que le diacre Philothée, l'auteur du dessin sur le fol. 1 v°. Comparer III 1. et 2. ; IV 1. et 2. ; XV 1. et 2.

3) Cette dame est la donatrice du ms. W. Budge (*Apocr.* p. XXX-XXXI) fait erreur en affirmant qu'elle copia le volume.

4) Les passages entre crochets ont été grattés ; les restitutions sont faites d'après les vestiges encore visibles des lettres.

5) Comme le ms. ne renferme ni œuvre ni discours ayant trait à S. Michel, on pourrait peut-être conclure de la présence du nom de l'archange dans l'invocation, que le scribe était diacre d'une église consacrée à S. Michel, ou que le topos donataire était dédié à l'archange. Ce topos était situé dans le district d'Akhmin, à l'ouest de la montagne (?) (l. 19-20). E. Quatremère (*Mém.*, t. I, p. 451) cite, d'après Maqrizi, un monastère dédié à S. Michel situé à l'est d'Akhmin.

6) S. Jean l'Évangéliste. Le ms. renferme le récit de sa mort (foll. 2-9 r°).

7)  $\mu\alpha$  se trouve au-dessus de la ligne ; même main ; correction.

8) Plutôt que de voir ici (et l. 46) un changement de sujet, il vaut mieux traduire  $\mu\alpha\tau$  par la tournure passive ; cf. aussi LIII, 41 et 44.

9) W. Budge (*in loco*) traduit : « Behold repentance hath made me free ». Mais  $\mu\alpha\tau$  est impératif de  $\epsilon\pi\iota\theta\eta$  et indépendant de  $\mu\epsilon\tau\alpha\theta\eta\sigma\iota\alpha$ . Un autre exemple de l'impératif  $\mu\alpha\tau$  se trouve dans Paris, Copte 130, fol. 131 r° :  $\mu\eta\theta\iota\sigma\tau\epsilon \dots \mu\alpha\tau \mu\alpha\zeta\iota\omicron\varsigma \epsilon\upsilon\theta\upsilon\sigma\upsilon\theta\epsilon \dots$

10) D'après W. Budge (*Misc.*, p. XXXIX). «  $\zeta\pi\iota\theta\eta\tau\iota\omicron\upsilon$  may be the name of a monastery or a village, but it is probable that we should divide the coptic letters thus :  $\zeta\pi\theta\eta \mu\theta\iota$ . The last word  $\mu\theta\iota$  may be the later form of the hieroglyphic name of the Fayyûm ..., and if this be so,  $\zeta\pi\theta\eta$  is probably the name of the village in the Fayyûm in which the manuscript was written ». Sa traduction du passage du colophon (*Misc.*, p. 716) porte : « While I was in Rite Piom (?) ».

Une localité du Fayoum, du nom de  $\zeta\pi\theta\eta$  (c'est ainsi qu'il faut lire), est citée sous la forme « Ehrît » par QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 128 et AMÉL., *Géogr.*, p. 159, et « Ihrît » par SALMON, *Rép.*, p. 38 et WESS., *Top.*, S. 79. Salmon (*o. c.*, p. 7) mentionne aussi un village du Fayoum appelé « Ihrît l'abandonnée » et situé sur le cours du Bahr Tanabawayh. Cette localité n'existait plus au XIII<sup>e</sup> siècle.

LX a.

LX b.

1) Ci-dessous, un ornement.

LX c.

1) Par suite d'une erreur de reliure, r° et v° du feuillet sont intervertis.

2) On ne trouve pas le texte grec de cette lettre — malheureusement fragmentaire — parmi les opera de S. Athanase édités dans la Patrologie grecque de Migne.

C'est vers la fin de a. D. 346 que S. Athanase doit avoir écrit cette lettre. Pachôme mourut le 9 mai 346 et Petronios, son successeur, le 27 juillet de la même année (cf. TH. LEFORT, *Analecta philologica* I dans *Le Muséon*, t. XXXIV, 1920-1921, p. 173-174). Comme S. Athanase adresse sa lettre à Horsisi et Théodore, il est donc au courant de la mort de Pachôme et de Petronios. Or, nous savons qu'une députation de moines pachômiens vint trouver S. Athanase à Alexandrie vers fin octobre 346 (cf. LADEUZE, *Cénob.*, p. 230-232). C'est probablement par elle que le patriarche fut informé du double deuil qui avait frappé leur communauté, et il n'y a rien d'in vraisemblable à supposer que la députation emporta cette lettre avec elle.

3) Un autre exemple de ce nom dans CXVII a, 2.



- 2) Je n'ai point trouvé de renseignements sur ce village.
- 3) En grec Ὁξόουγχοζ. Sur la ville et le district de ce nom, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 253 et svv.; AMÉL., *Géogr.*, p. 90-92 et 606; M.-W., *Mat.*, p. 51-52.
- 4) La forme du conjonctif est à noter : elle revient encore l. 7. Cf. aussi CII, n. 18 et CIV, n. 1.
- 5) τ explétif devant ε; cf. VII, n. 5.
- 6) Suppléer ζη devant ο:υε; comparer LXIII v°, 1-2.
- 7) ηειη est séparé de ce qui suit par deux points.
- 8) Ce mot est écrit au-dessus de la ligne; même main, semble-t-il.

LXVI.

LXVII.

W. Pleyte et P. A. A. Boeser *in loco*: a) αηοκ.

- 1) Les éditeurs du *Cat. Leyde* divisent αη ηερε; cf. LXI, n. 5.
- 2) ζη pour ηη; cf. LIII, 67. On retrouve ζη dans LXXX, 1.
- 3) Lire probablement ηαιηρητ comme le font remarquer les éditeurs du *Cat.*

*Leyde.*

- 4) Samallout est mentionné plusieurs fois dans *Coptica*, t. III; cf. *ibid.*, index III, p. 225. Abū Šālih (fol. 88 r°) cite, pour cette localité, un monastère qui eut à souffrir des Ghuzz en a. D. 1174. Sur Samallout, cf. K. BAEDER, *Egypte*, Paris, 1908, p. 200.

LXVIII.

G. Zoega *in loco*: a) η omis. — b) ηη[εη].

- 1) P. van Cauwenbergh (*l. c.*) dit par distraction « titre du ms. salidique Borgia CXCH » au lieu de « colophon de Borgia CXCH ».
- 2) Apa Schenoute.
- 3) η est corrigé d'un η primitif.
- 4) E. Amélineau (*Géogr.*, p. 499), P. Ladeuze (*o. c.*, p. 214), W. E. Crum (*Cat. B. M.* p. XIII, n. 11) et P. van Cauwenbergh (*o. c.*, p. 134) considèrent Apa Kolthe comme étant le scribe du ms. Je pense plutôt que εσμ (l. 10) doit se traduire ici par: « faire écrire ». Le copiste du ms., qui est peut-être un moine du monastère

donataire, se distingue très bien d'Apa Kolthe: ηαηηαιηοηε ηεοη αηο ηεηεοη. Après avoir prié pour l'archimandrite (l. 25 et svv.), le scribe demande qu'on se souvienne « aussi » (εη) de lui (l. 30). Cf. des cas analogues: LVII, 13 et 38; CI, 19 et 44.

5) Cf. LI, n. 3.

LXIX.

- 1) Lire peut-être ηηε ηε.
- 2) Ce monastère est cité par Abū Šālih (fol. 89 r°) et Maqrizi (*Mon.* n° 48). Maqrizi nous apprend que le monastère portait différents noms, parmi lesquels celui de « Arfūnah » ou « Agrafūnah », qui signifie « scribe » (γρῶζων), et était jadis réputé pour ses « copistes de savants livres des Chrétiens ». Dans *Mon.* n° 53, Maqrizi l'appelle le « Monastère du Scribe » et dit qu'il appartenait aux habitants de Siout, mais était situé en dehors de cette ville.

3) Cf. sur cette localité AMÉL., *Géogr.*, p. 211. E. Amélineau y traduit ηρεεεερερε (v° 6 et 9) par « petit »!

4) Même expression dans V, 6.

LXX.

W. E. Crum *in loco*: a) ηοηερηηεεεεε. — b) ε omis. — c) ...τ ηη. — d) εηηηεεε.

- 1) Le deuxième κ surcharge un λ primitif.
- 2) Sévère, Patriarche d'Antioche, mort en Egypte le 8 février, a. D. 538. Sur son séjour dans ce pays, cf. W. E. CRUM, *Sévère d'Antioche en Egypte*, dans *ROC*, sér. III, t. III, 1922-1923, p. 92 et svv.; J. MASPÉRO, *Histoire des Patriarches d'Alexandrie (518-613)* (BEHE, fasc. CCXXXVII), Paris, 1923, passim. Les Coptes fêtent sa mémoire au 14 de Méchir (8 février); cf. *Syn.*, t. I, p. 266 et CRUM, *o. c.*, p. 93, n. 3.

Le monastère cité dans le colophon est mentionné par Abū Šālih (fol. 89) et Maqrizi (*Mon.* n°s 50 et 53). Ce dernier le situe à la lisière d'Udrunkah et dit qu'il appartient aux habitants de Rifeh. Maqrizi rapporte encore que le monastère était primitivement dédié à la S. Vierge, mais changea de nom à la suite de la réalisation d'une prophétie, faite par Sévère aux moines de ce couvent.

3) Cf. I, n. 3.

4) Sur Rifeh, cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 127-128 et 165 ; W. E. CRUM, *Papyrus-codex*, S. 105, A. 2. Le nom de la localité est orthographié Νερῶβις dans *Aphrodito papyri*, n° 1460, l. 95 et 170.

5) On trouvera un résumé des gestes de ce Saint dans E. AMÉLINEAU, *Les Actes des martyrs de l'Eglise copte*, Paris, 1890, p. 182-183.

Sur l'église de S. Théodore à Schôtep, cf. ABÛ ŠĀLIḤ, fol. 88 r° et QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 30 et 35.

6) Ce mot est écrit au-dessus de la ligne. — Sur Schôtep, en grec Ὑψηλή, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 499 ; AMÉL., *Géogr.*, p. 304-305 ; M.-W., *Mat.*, p. 113. E. Amélineau exagère en affirmant (l. c.) que Schôtep ne fut jamais capitale de nôme ; cf. *Aegyptus*, t. III, 1922, p. 258, n. 1.

7) Δ se trouve au haut de la ligne.

8) A. D. 9 novembre 1002-29 octobre 1003. — Dans son *Histoire des Conciles*, t. I, Paris, 1907, p. 401 (note), p. 1126 et 1135, H Leclercq cite notre ms. et lui donne pour date a. D. 677 ; mais il a pris par erreur a. H. pour a. M.

LXXI.

1) La signification de ce mot m'est inconnue. La même expression revient encore dans LXXII, 3-4 et LXXIII, 3-4.

2) Faut-il traduire ceci : « Il le fit écrire » ? Cf. LXVIII, n. 4.

3) « Voûte », « cave », ne donne guère de sens satisfaisant. Est-ce le grec κόπη = καλόβη ? cf. H. STEPHANUS, *Thesaurus graecae linguae*, s. v. γόπη et κόπη. Voir encore *An. Boll.*, t. XXXVIII, 1920, p. 410-411.

LXXII.

1) H. Munier (o. c., p. 115) prend les deux feuillets du ms. Caire, Musée n° 9270, pour les « derniers (feuillets) d'un ouvrage inconnu de l'Apa Psote, prêtre du monastère d'une localité dont le nom se trouve en partie dans une lacune et se termine par Ξἄκιττ ». Il y a ici confusion : cet Apa Psote n'est que le donateur du ms.

2) H. Munier (*in loco*) donne : Ἰῆ(?) . Il n'y a rien à suppléer ; cf. LXXI, 2 et 4.

LXXIII.

W. Pleyte et P. A. A. Boeser *in loco* : a) ρι[ρι]χου. — b) ιου[ι].

1) Les éditeurs du *Cat. Leyde* ont pris le chrisme pour l'abréviation du nom de Schenoute.

2) Cf. LXXI, n. 2.

3) La restitution des l. 3-6 est faite d'après LXXI, 3 et svv.

4) Sur la photographie, e initial apparait moins clairement que le reste du mot. Y a-t-il là un grattage fait après coup ?

5) η a été corrigé en ι, ou vice-versa. Dans le premier cas, il faudrait deux noms propres à la l. 7.

6) On trouvera encore des anathèmes dans LXXXVII, 27 et svv. et C. 31 et svv. Sur ces formules, cf. *DACL*, s. v. Anathème et GARDTHAUSEN, *Pal.*, S. 433-434.

7) Cf. CRUM, *Epiphane*, t. II, p. 257, n° 397, n. 2.

LXXIV.

1) Devrait être 117 ; cf. A. HEBBELYNCK, *Les manuscrits coptes-sahiliques du Monastère Blanc* (extrait du *Muséon*), Louvain, 1911, p. 45.

2) W. E. Crum avait déjà remarqué que le fragment de Strasbourg complète le feuillet de Paris.

3) Ici en marge, on peut encore voir les traces d'une note de 6 lignes de 12 lettres en moyenne ; quelques lettres seulement sont à peine visibles. Je n'ai pu déterminer le contenu de cette apostille. Voici ce que j'ai pu déchiffrer : ΔΥΦ [.....?] / COΠ̄C M[ΠXC] ΕΖΡ[ΑΙ] / ΕΧΩ[.....?] / [.....?] / [.....?] ΠΕΡΝΑ / [.....?] ΝΑΓΑΠΗ.

4) Ces deux mots ont été repassés au moyen d'une encre différente.

5) Suppléer αη omis par haplographie ; à moins de vouloir supposer que la ligne précédente se terminait par χα[ιττοκ] ηου].

6) Lire probablement ιουαριουα.

7) Suppléer l'article indéfini α. ; ce cas d'haplographie est assez fréquent pour ce mot.

8) Il manque u devant ιουαριουα.



- 9) L'objet de  $\chi\iota$  n'est pas exprimé.
- 10) Les passages entre  $\tau$  et \* se trouvent sur le fragment de Strasbourg.
- 11) Les deux fois que cette localité est mentionnée dans nos colophons (ici et LXXV, 15), le  $\eta$  porte un point en haut. Faudrait-il diviser :  $\eta\kappa\alpha\alpha\tau\eta\iota$  ? Ce nom a-t-il quelque rapport avec  $\eta\kappa\alpha\alpha\tau\eta$  (AMÉL., *Géogr.*, p. 585 ; GAUTHIER, *Notes*, fasc. I, p. 34-35 ; fasc. II, p. 7 et 23-24) ou avec  $\eta\kappa\alpha\alpha\tau\epsilon$  (GAUTHIER, *o. c.*, fasc. II, p. 31) situés tous deux dans le district d'Akhmim ?
- 12)  $\alpha$  paraît avoir été barré. Peut-être le scribe avait-il d'abord l'idée d'écrire  $\alpha\eta\alpha\iota\alpha$ .
- 13)  $\eta$  dittographie.
- 14)  $\tau$  et  $\tau$  ont leur tracé ligaturé.
- 15) Les graphies de  $\tau$  et  $\tau$  se confondent en partie.
- 16) On s'attend à  $\epsilon\pi\alpha\alpha\tau\epsilon$  comme complément de  $\epsilon\iota\sigma\tau$ . Devrait-on lire  $\eta\eta\epsilon\iota\sigma\tau\alpha\tau\epsilon$  ?
- 17) Entre  $\epsilon\iota\alpha$  et  $\mu\alpha\alpha\tau$ , on a gratté quatre lettres, semble-t-il.
- 18)  $\tau$  et  $\sigma$  sont ligaturés.
- 19) Comparer la formule liturgique : *Εὐλογήσῃ τὰς εἰσόδους αὐτῶν καὶ τὰς ἐξόδους* ; cf. *Const. Apost.*, l. VIII, c. 7 (éd. LIETZMANN, S. 4, Z. 6-7). Une prière analogue dans BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 126, l. 19-20 ; p. 160, l. 19.
- 20) L. Dieu a lu ce nom : « Baole » ; cf. *Le Muséon*, Nouvelle série, t. XIII, Louvain, 1912, p. 180-181.
- 21) Supprimer le premier  $\epsilon$ .
- 22) Sur cette appellation, cf. J. LEIPOLDT, *Schemate von Atripê (T. u. U., N. F., X, 1)*, Leipzig, 1903, S. 161 ; U. MONNERET DE VILLARD, *Les couvents près de Sohâg*, t. I, Milan, 1925, p. 17-18.
- 23) Le mot est écrit au-dessus de la ligne ; même main.

LXXV.

1) W. E. CRUM (*o. c.*, p. 71, n. 2) a déjà attiré l'attention sur ce détail que les mots « jusqu'aujourd'hui » n'ont point de relation avec la date de composition de l'ouvrage lui-même. Il me paraît impossible à admettre que cette note se trouvait déjà dans l'« antigraphe » utilisé par le copiste pour la transcription du texte : le scribe a terminé son travail avec l'explicit et la note de donation n'est plus de sa main.

- 2) Sans doute le même personnage que celui qui est cité dans LXXIV v<sup>o</sup>, 6.
- 3) Lire  $\mu\eta\mu\epsilon\kappa\alpha\tau$ , comme Basile l'a d'ailleurs indiqué lui-même en mettant deux points sur la haste de droite du  $\mu$ . Une graphie analogue dans LXXXI, 12.
- 4) Le  $\tau$  au-dessus de la ligne est douteux.

LXXVI.

- 1) Une reprise analogue dans M 575, fol. 75 r<sup>o</sup>, l. 14-15.
- 2) Lire  $\alpha\mu\eta\mu\epsilon\kappa\alpha\tau$ .
- 3) Equivaut ici à « monastère », « église ». Vatican, Copte n<sup>o</sup> 35, fol. 55 v<sup>o</sup>, l. 17, a pareillement  $\epsilon\lambda\tau\epsilon\eta\eta\eta\epsilon\mu\epsilon\kappa\alpha\tau\alpha$   $\epsilon\bar{\omega}$  pour indiquer le monastère de S. Macaire à Schihêt.

LXXVII.

- 1) Peut-être rien à suppléer.
- 2) Le même topos est mentionné dans XCII, 18-20. Il devait être situé non loin du Monastère Blanc. Le colophon XCII nous donne les noms de deux économes de ce topos : Apa Mèna et Zacharie.
- 3) Suppléer ici  $\mu\eta\mu\epsilon\kappa\alpha\tau$  pour la traduction.
- 4) Il semble y avoir eu deux ou trois lettres après  $\mu\eta\mu$ . Les formules analogues des colophons n'offrent pas d'éléments pour rétablir la lacune de la l. 24. Si  $\mu\eta\mu$  (l. 25) est la finale d'un nom propre et que l'on parcourt la longue prière de *Const. Apost.*, l. VII, c. 38 (cf. XXVII, n. 6), de tous les noms bibliques y cités il n'y aurait à retenir, pour une restitution éventuelle, que le nom de « Manoë ». On aurait alors, l. 24-25,  $\mu\eta\mu\eta\mu\mu\eta\mu\eta\mu$ . Cependant, ceci me paraît peu probable : il faudrait en effet, normalement,  $\mu\eta\mu\tau\alpha\mu\eta\mu\mu\eta\mu\eta\mu$ , puisque l'article devant  $\sigma\tau\alpha\tau\alpha$  (l. 23) est au singulier, et je puis difficilement admettre que six lettres ont disparu à la fin de la l. 24.
- 5) L'aide apportée par Basile consistait à rechercher, dans les différents monastères, les textes à copier. Un autre genre d'activité semble exprimé par le verbe  $\mu\alpha\kappa\alpha\tau\epsilon\iota$  dans XIV, 63. Le colophon du codex Colbert 670 (= Paris, gr. 1598), daté de a. D. 1071-1072, renferme pareillement une allusion au fait d'aller de couvent en couvent, recueillir les exemplaires à transcrire : ... *καὶ τῶν λοιπῶν μοναστηρίων τὰ πατερικὰ ἐπισωρεύσας* ... ; cf. MONTFAUCON, *Pal.*, p. 53.

6) La graphie  $\epsilon\iota\lambda\lambda\chi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$  pour  $\epsilon\lambda\lambda\chi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$  se retrouve dans Crum, *ST*, n° 175, l. 1-2.

7) Ceci doit représenter une forme du verbe  $\kappa\alpha\lambda\epsilon\acute{\iota}\nu$  et équivaut au copte  $\sigma\tau\omicron\iota\text{-}\mu\omicron\sigma\tau\epsilon\ \epsilon\pi\alpha\kappa\iota$ .

8) Lire  $\alpha\iota\theta\omicron\ \mu\omicron\iota\omicron\mu\alpha\tau\iota\epsilon\tau\iota\omicron\iota\omicron\iota$ . Sur le monastère d'Apa Pchoi, cf. GAUTHIER, *Notes*, fasc. I, p. 57 ; fasc. II, p. 31. Dans ce dernier passage, H. Gauthier dit que le Deir al-Ahmar était situé dans un endroit nommé  $\mu\tau\omicron\sigma\tau\ \mu\iota\mu\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ .

Le scribe Raphael nous apprend par la suite qu'il a quitté ce couvent pour aller vivre dans celui d'Apa Schenoute à Atripè. Un cas analogue est mentionné dans Crum, *Inscr.*, 6<sup>e</sup> inscription du groupe A, l. 19-20 ; cf. aussi LI (A).

9) La signification de ce mot m'est inconnue. Y a-t-il un rapport entre  $\tau\epsilon\iota\lambda\text{-}\tau\omicron\iota$  et  $\tau\epsilon\iota\mu\epsilon\tau\epsilon$  ?

10) Là où j'ai mis  $\eta\theta\gamma$ , il n'y a place que pour deux lettres sur le ms. Lire  $\eta\delta$  ?

11) Cyrille II (a. D. mars 1076-6 juin 1090).

12) Archellites est probablement l'évêque d'Akhmim ; comparer LXXX, 54 et svv.

13) Un prédécesseur de l'archimandrite Paul (LXXX, 17).

14) Le même personnage est cité dans LXXX, 19.

15) Dans LXXX, 25, il est fait mention d'un archidiacre Matthieu qui enseigne l'art de la calligraphie au scribe Victor (LXXX, 77 et 90). Il s'agit vraisemblablement du même Matthieu dans les deux colophons. Le titre d'archidiacre ne fait pas difficulté : le colophon LXXX est postérieur de 21 années à celui-ci.

16) 1<sup>er</sup> février 1093-21 janvier 1094. Remarquer l'emploi abusif de  $\text{ϣ}$  devant la date d'après l'ère de l'Hégire.

17) L'enclitique  $\gamma\acute{\epsilon}$ .

18) Cf. LXXX, n. 18.

19) Suppléer  $\text{ϣ}\text{ϣ}$  ?

### LXXVIII.

1)  $\tau\iota\iota$  dittographie.

2) Le nom grec d'Atripè ; cf. LI, n. 9.

3) Il s'agit ici probablement de Basile, fils de Sarapan, mentionné dans LXXVII 2., 12.

### LXXIX.

1) Cette note ne se trouve pas à la fin du ms. : il n'est en effet guère probable que celui-ci se terminait avec *I Cor.* IV, 1. A l'effet d'expliquer cette anomalie, ne pourrait-on supposer que ce ms. a passé par les mêmes infortunes que le CI et le CII ? Cf. CI, n. 7 ; CII, n. 9. Schinte aurait ainsi pu racheter aux Ghuzz une partie du ms. original pour en faire cadeau au Monastère Blanc. La note serait alors à placer à la fin du XII<sup>e</sup> siècle.

2) Sur ce nom, cf. *Recueil Champollion*, p. 541, n. 3.

### LXXX.

W. E. Crum *in loco* : a)  $\eta$  pour  $\iota$ . — b)  $\omicron$  ; peut-être faut-il lire ainsi, mais cf. l. 25, 56 et 61. — c)  $\chi$  pour  $\kappa$ . — d)  $\eta\kappa\lambda\omicron\sigma\tau\omicron\varsigma$ . — e)  $\lambda\pi$ . — f)  $\epsilon$  omis. — g)  $\epsilon\tau\chi\omicron$ . h)  $\iota$  (?) [ $\eta$ ]  $\epsilon$ . — i)  $\epsilon$  omis. — j)  $\eta$  pour  $\iota$ . — k)  $\eta\epsilon\tau\alpha\mu\epsilon\lambda\eta$ . — l)  $\tau\alpha\lambda\lambda\eta\kappa\omicron\rho\omicron\varsigma$ . — m)  $\epsilon\tau\alpha\kappa\omicron\epsilon\varsigma\ \eta\alpha\pi$ . — n)  $\eta\kappa$  pour  $\eta\epsilon\kappa$ . — o)  $\tau\iota\iota$  [.

1)  $\tau\acute{\iota}$  pour  $\tau\iota$  ; cf. LHI, 67.

2) Dittographie.

3) Paul était encore archimandrite en a. D. 1123-1124, comme nous l'apprend une inscription relevée au Monastère Blanc et due à Théodore de Terbebibe. On trouvera une reproduction du texte dans *DACL*, s. v. Deir el-Abiad, col. 494 ; pour la traduction de l'inscription, cf. Crum, *Inscr.*, p. 556-557. C'est sans doute par distraction que U. Monneret de Villard écrit : « L'abbé Paul, cité dans la dernière inscription, était déjà mort en 1112, selon le colophon du British Museum, or. 3581. B. 69 ». Cf. son ouvrage : *Les couvents près de Sohâg*, t. I, Milan, 1925, p. 26. Il faut remplacer « mort » par « en fonction ».

4) Cf. LXXVII, n. 14. En a. D. 1124, d'après l'inscription mentionnée dans la n. 3, le deuterarios du monastère était  $\tau\epsilon\iota\mu\epsilon\tau\epsilon$ .

5) Sur Matthieu, cf. LXXVII, n. 15.

6) Cf. XXXIII, n. 1.

7) Lire  $\kappa\alpha\tau\alpha\tau\epsilon\tau\alpha\kappa\alpha\mu\epsilon$ .

8) Comparer la formule du colophon avec le passage suivant, tiré du panégyrique de S. Georges de Diospolis par Théodote d'Ancyre :  $\alpha\mu\epsilon\iota\ \eta\mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\alpha\tau\omicron\varsigma\ \alpha\mu\epsilon\omega\tau\iota\ \eta\epsilon\lambda\eta\mu\epsilon\theta\epsilon\ \eta\mu\epsilon\ \alpha\mu\epsilon\omega\tau\alpha\tau\eta\ \eta\epsilon\omega\tau\eta\ \eta\epsilon\omega\tau\eta\ \epsilon\pi\epsilon\omega\tau\eta\ \epsilon\pi\epsilon\omega\tau\eta\ \epsilon\pi\epsilon\omega\tau\eta\ \epsilon\pi\epsilon\omega\tau\eta$  (*Acta Martyrum*,

t. II, p. 184, l. 4-5). Voir encore *CSCO*, *Scriptores coptici*, ser. II, t. V, p. 31, l. 26 et p. 175, l. 3-4. La formule est d'origine biblique ; cf. *MARC VIII*, 34.

9) Lire  $\mu\kappa\tau\tau\omega\sigma\tau\omega$  ; cf. l. 29.

10) Cf. *CXVIII*, n. 7.

11) Comparer, pour la restitution, *LXXVII 2.*, 54 et svv. et *CRUM, Inscr.*, 6<sup>e</sup> inscription du groupe A, l. 12 et svv. Voir aussi *THOMPSON, Saqqara*, n<sup>o</sup> 203, l. 27 et sv. ; n<sup>o</sup> 205, l. 9 et sv.

12) Macaire II (a. D. juin 1101-21 décembre 1127).

13) Ici en marge, W. E. Crum a pu lire : «  $\tau\alpha\rho\eta\mu\alpha$  (?) and another word ».

14) Écrit de même à la l. 36 du verso. Lire  $\tau\epsilon\tau\rho\alpha$  pour  $\tau\rho\alpha$ .

15) Lire  $\kappa\alpha\iota\epsilon\tau\omega$ .

16) W. E. Crum a joint  $\epsilon$  initial au mot précédent.

17) Suppléer  $\omega$  omis par haplographie.

18) La formule  $\sigma\cdot\omega\iota\ \mu\mu\iota$  etc. se retrouve *CIV*, 19 et dans *CRUM, Inscr.*, groupe A, 8<sup>e</sup> inscr., l. 4 (p. 561) et 9<sup>e</sup> inscr., l. 9 (p. 563). Des deux parties de la formule, la première se rencontre seule dans *LXXVII 2.* v<sup>o</sup>, 30 et *LXXXI*, 40 ; la seconde, dans *Or.* 425, fol. 164 (G. HORNER, *The coptic version of the N. T. in the northern dialect*, t. I, Oxford, 1893, p. CXLVI), et fréquemment dans les colophons des mss. grecs. Voici ce que l'on trouve dans la souscription du codex Regius 2862, écrit en Sicile en 1168 a. D. :  $\eta\kappa\omicron\upsilon\sigma\alpha\tau\epsilon\ \gamma\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \mu\omicron\lambda\lambda\acute{\alpha}\kappa\iota\varsigma\ \epsilon\grave{\rho}\rho\epsilon\theta\eta\ \delta\tau\iota\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\omicron}\ \gamma\rho\acute{\alpha}\varphi\omega\nu\ \mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\omega\tau\epsilon\rho\alpha\ \eta\ \mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\omega\tau\epsilon\rho\alpha\ \sigma\eta\mu\epsilon\tau\alpha\iota\ \tau\acute{\alpha}\varphi\omega\ \gamma\rho\alpha\varphi\acute{\eta}\ \delta\epsilon\ \varphi\alpha\iota\acute{\nu}\epsilon\iota\ \epsilon\iota\varsigma\ \chi\rho\acute{\omicron}\nu\omicron\upsilon\varsigma\ \mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\omega\tau\epsilon\rho\alpha\ \epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \sigma\acute{\omicron}\mu\mu\epsilon\tau\alpha\ \alpha\iota\omega\acute{\nu}\alpha\varsigma\ \tau\omicron\omega\nu\ \alpha\iota\omega\acute{\nu}\omega\nu\ .\ \acute{\alpha}\mu\eta\nu$ . Cf. *MONTFAUCON, Pal.*, p. 61 et 307.

19) Restitué d'après la date donnée l. 50 infra.

20) W. E. Crum, *in loco*, dit par rapport à cette date : « Three figures, the last being  $\mu$  ». Dans les mss. Vatican, Copte n<sup>o</sup> 58, fol. 35 v<sup>o</sup> et Copte n<sup>o</sup> 66, fol. 313 v<sup>o</sup> (*HYVERNAT, Album*, pl. XXX et XXXI), le scribe des deux colophons fait correspondre l'année  $\mu\eta\mu\alpha$  a. M. à  $\epsilon\tau\eta$  de l'ère du monde. Le comput utilisé par le scribe Victor diffère donc de celui de l'auteur des deux colophons : on devrait avoir sur notre ms,  $\epsilon\tau\eta$  pour qu'il y eût identité entre les deux computs.

21) Transcription :  $\Delta\text{NOK}\ \mu\text{I}\text{ZHK}\ \text{B}\text{IKT}\omega[\rho] / \gamma\text{C}\ \text{N}\omega\text{I}\text{N}\omega[\gamma\text{T}\epsilon]\ \text{K}\text{I}[\ ]\ \text{A}\ \text{B}[\ ]$ . La réduction du cryptogramme, ainsi que l'a noté W. E. Crum, s'opère en remplaçant chaque lettre par celle qui la précède immédiatement dans l'alphabet.

22) Dans *Bodleian, Hunt.*, n<sup>o</sup> 17, fol. 434 v<sup>o</sup>, écrit en 1174 a. D., le donateur

du ms., un diacre, porte aussi le titre de  $\lambda\rho\chi\omega\iota$  ; cf. G. HORNER, *o. c.*, p. XXXIX ; d'autres exemples *ibid.*, p. LIX et CIV.

23) Comparer l'expression suivante, relevée dans le colophon d'un ms. du Patriarchat du Caire :  $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\omega\tau\epsilon\rho\omega\iota\ \mu\eta\ \epsilon\gamma\alpha\lambda\omega\tau\alpha\zeta\eta\epsilon\varrho\ \chi\epsilon\iota\rho\iota\gamma\epsilon\mu\epsilon\sigma\omega\tau\eta$  ; cf. G. HORNER, *o. c.*, p. LXXXVII. — W. E. Crum, *in loco*, par rapport à  $\mu\alpha\gamma\alpha\lambda\omega\tau\alpha\zeta\eta\epsilon\varrho$ , note la suggestion de A. G. Ellis, d'après qui  $\sigma\omega\tau\eta\gamma\epsilon\mu\epsilon\sigma\omega\tau\eta$  ne serait que la graphie phonétique de  $\kappa\omega\mu\eta\mu\epsilon\sigma\omega\tau\eta$ , et rapproche de ceci le nom  $\tau\zeta\omega\sigma\epsilon\iota\nu$ ,  $\zeta\omega\sigma$  (KRALL, *CFR*, Bd. II, S. 131).

24) Village situé au sud de la ville de Psoi ; cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 263 ; *AMÉL., Géogr.*, p. 412-413.

25) Lire  $\zeta\omega\mu\epsilon\tau\omega$ .

26) Sur le district de Psoi ; cf. QUATREMÈRE, *o. c.*, p. 262 et svv. ; *AMÉL., Géogr.*, p. 381-383 ; *M.-W., Mat.*, p. 1-2.

### LXXXI.

1) Pour  $\mu\alpha\gamma\alpha\lambda\omega\tau$ , la barre supérieure du  $\tau$  s'étend au-dessus du  $\epsilon$ .

2) L'arabe  $\text{جرج}$ , diminutif du nom de Georges ; on trouvera différentes graphies de ce prénom dans *ABÛ ŠĀLIH*, p. 122, n. 1.

3) Il faut lire  $\mu\eta\mu\epsilon\tau\omega\tau$  bien que  $\tau$  n'ait pas été écrit : le scribe l'a remplacé par deux points sur la première haste du  $\omega$ .

4)  $\bar{\mu}$  initial est rejeté en marge.

5) Ou  $\mu\mu\omega\sigma\omega\tau$  ; mais il ne semble pas y avoir place pour cette restitution.

6) Le  $c$  est traversé par un signe ressemblant à un  $\eta$ .

7) A la ligne suivante se trouvait probablement le nom du titulaire de l'église construite (l. 24) par le donateur du ms. Comme le scribe du colophon mentionne spécialement deux Saints, Apa Seth et Apa Claude (l. 30-31), dont on y célébrait la fête, c'est vraisemblablement par un de ces deux noms qu'il faut combler la lacune de la l. 20. Je n'ai point trouvé de détails sur cette église située au sud du Monastère Blanc.

8) Au lieu du  $\mu$  final, le scribe avait d'abord écrit  $c$ .

9) Cf. *BRIGHTMAN, Lit.*, p. 594, glossaire, s. v.  $\text{Ἁγιάζειν}$ .

10) Probablement le même personnage que celui dont la fête, au 29 de Tōbe (24 janvier), est mentionnée dans *H. MUNIER, Cat. Caire*, p. 13, l. 2-3 et *W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, Cat. Leyde*, p. 195, l. 4.

11) Une note de L. Villecourt, communiquée obligeamment par W. E. Crum, signale un ermite Claude contemporain de Schenoute, dans le ms. Paris, Arabe 263, fol. 113. C'est lui sans doute dont on faisait mémoire au 19 de Méchir (13/14 février); cf. W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde*, p. 199, l. 1 et *SPP*, Bd. XVIII, S. 15, Z. 25.

12)  $\alpha$  est correction d'un  $\eta$ .

LXXXI a.

1) Ce petit ms. — il mesure 130 x 100 mm. — a 182 fol. et renferme Ps. LI-CLII. Il ne porte pas encore de cote, pas plus que le vol. de Miscellanea dont il est question dans LXXXI b.

2) Cf. XV, n. 3.

LXXXI b.

1) Ms. de 106 fol., mesurant 90 x 80 mm. Il contient : a) lettre de Jésus-Christ à Abgar; b) deux lettres d'Apa Paule; c) lettre d'Abgar à Jésus-Christ; d) lettre de Jésus-Christ à Abgar; e) l'Écclésiaste; f) le Cantique des Cantiques; g) Ruth.

2) Une femme porte le nom de  $\text{ⲓⲏⲕⲏⲓ}$  dans KRALL, *CPR*, Bd. II, N. LXXXI, Z. 1.

3) Sur la correspondance entre Jésus-Christ et Abgar, roi d'Edesse, cf. O. BAR-DENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, Bd. I, Freiburg i. B., 1913, S. 590 u. ff.; W. VON CHRIST, *Geschichte der griechischen Literatur*, Bd. II (*Handbuch der Altertumswissenschaft*, Bd. VII, Teil II), München, 1924, S. 1198.

4) Sic.

5) Peut-être avons-nous ici le nom du père spirituel et du père naturel du scribe; comparer les colophons bohairiques: Vatican, copte n° 66, fol. 210 r°, l. 6-7 et Vatican, copte n° 68, fol. 161 v°, l. 6-9; fol. 162 r°, l. 6-8.

Mais il serait aussi possible — du moins si  $\sigma\acute{o}\varsigma$ , comme  $\text{ⲓⲏⲓⲏⲓⲣⲉ}$  (cf. I, n. 12), signifiait parfois « moine » — que l'on se trouvât en présence d'un cas analogue à celui cité dans LI (A), l. 5-7 et LXXVII, n. 8. Le scribe aurait alors été membre, d'abord d'un monastère dédié à Apa Jérémie [Saqqara (?)]; ensuite d'un autre placé sous le vocable d'Apa Apollo [Baouit (?)].

LXXXII.

1) Restitué d'après I, 15.

2) C'est l'évêque Jean cité dans LI v°. 23. Il devint évêque en a. D. 906-907 si la restitution  $[\text{ϩ}\sigma]\mu[\text{τ}\epsilon]$  (l. 4) reproduit le texte original.

LXXXIII.

1) Je ne sais que faire de ce  $\phi$  ici et l. 8. Cette lettre désigne-t-elle une des vingt-quatre classes dans lesquelles les moines Pachômiens devaient être répartis selon la règle de l'ange? Cf. PALLADE, *Histoire Lausiaque* (éd. LUCOT dans *Textes et Documents pour l'étude historique du christianisme*, t. XV), Paris, 1912, p. 215 et 217.

2) Cf. LXVIII, n. 4.

LXXXIV.

W. Budge *in loco* : a)  $\text{-ⲏⲉⲏⲓ(?)}$ . — b)  $\epsilon$  omis. — c)  $\text{-ⲓⲏⲓⲣⲉ}$ .

1) Sur cette ville, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 272; AMÉL., *Géogr.*, p. 165-167; M.-W., *Mat.*, p. 7-8.

2)  $\text{ⲏⲓⲧⲟ}$  dittographie.

3) Lire  $\text{ⲕⲉⲣⲉⲕⲕⲁ}$ .

4) W. Budge divise :  $\text{ⲏⲓⲧⲟ ⲓⲏⲓⲣⲉ}$  prenant sans doute  $\tau$  comme équivalent à  $\text{ⲧ}$ . Il faut lire  $\text{ⲏⲓⲧⲟⲓⲣⲉ}$  : cela ressort clairement de la prière :  $\text{ϩ}\omega\mu\iota\sigma\sigma\upsilon\nu\ \tau.\ \delta.\ \acute{\alpha}\pi\omicron\ \tau\omicron\upsilon\ \zeta\acute{\omega}\lambda\omicron\upsilon\ \tau\eta\varsigma\ \zeta\omega\eta\varsigma$  que l'on trouve sur les stèles funéraires de l'Égypte chrétienne; cf. *IG-C*, n° 67, l. 8-10; n° 107, l. 5-7. La source biblique de cette formule est *Apoc.* II, 7. Cf. encore *Apoc.* XXII, 2, 14 et 19. Cet « Arbre de vie » est bien connu des auteurs des Livres apocryphes, voir par ex. *Apoc (achm.) d'Elie* XXXIX, 10-11; *Apoc (sah.) d'Elie* XII, 1; F. ROBINSON, *Coptic apocryphal gospels (Texts and Studies*, t. IV, n° 2), Cambridge, 1896, p. 14, fragm. II A, 12. On peut en lire une description dans *Hénoch (éth.)* XXIV, 4-XXV, 6. Pour d'autres références, cf. E. B. ALLO, *Saint Jean, l'Apocalypse (Études Bibliques)*, Paris, 1921, p. 23, note.

Je n'ai pas rencontré de mention explicite de cet « Arbre » dans la liturgie copte; mais, on y a des formules comme :  $\text{ϩⲓⲏⲓⲣⲉ ⲃⲉⲏⲟⲩⲏⲁ ⲏⲓⲕⲏⲓ ⲕⲓⲕⲏⲓ}$

ΦΙΚΟΤΡ ΠΤΕΙΧΕΙΤΟΥ ΙΕΡΟΝΗΡΑΡΧΙΚΟΤ ΠΤΕΠΟΤΗΟΙ ... (TUKI, *Missale*, p. 22). Voir aussi BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 170, l. 10 et svv.

Dans C, 37-38, le scribe du ms. prie Dieu de punir le ravisseur du volume en lui enlevant sa part de l' « Arbre de vie » ; comparer avec ceci, l'anathème qui termine l'Apocalypse de S. Jean (*Apoc.* XXII, 19).

5) Δ est écrit au-dessus de la ligne ; η et η ont leurs graphies ligaturées.

6) W. Budge coupe : *ⲙⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲣ . ⲙⲟⲩⲟⲩ* est pour le grec *μηνός*, « mois ».

7) A. H. 371 correspond à a. D. 6 juillet 981-25 juin 982. Il y a désaccord entre les deux dates données dans le colophon.

Pareille divergence se présente à plusieurs reprises dans les colophons sahidiques (cf. XCIX, CI, CII, CXXI) et, si étrange que cela paraisse, nous avons donné la préférence à a. M. dans les réductions des dates. Il semblerait cependant qu'on ne devrait pas mettre a. H. en suspicion puisqu'elle était l'ère suivie alors officiellement en Egypte. Mais qu'on veuille remarquer ceci : dans les colophons édités ici, tous les éléments de datation — l'année exceptée — sont exclusivement propres au comput copte. En outre, de nombreux colophons ne se datent que d'après a. M., ce qui fait supposer que les Coptes s'en tenaient de préférence à cette ère ; cf. Table I. Enfin il y a un cas où a. H. est certainement erronée : CII v°, 68. Cette date est impossible, car l'expédition de Schirküh dont il est question dans ce colophon, eut lieu trois années plus tard.

LXXXV.

- 1) Pour la reprise de l'auxiliaire, comparer LXV, 9-10 et LXXVI, n. 1.
- 2) La lacune au début de la ligne est de quatre lettres.
- 3) Les finales des l. 8 et 9 sont restituées d'après ISAIE XI, 2. C'est semble-t-il le passage auquel le scribe a puisé, soit directement soit indirectement.
- 4) L'on a ordinairement *ⲧⲬⲀⲖⲖ-ⲬⲐⲦⲧⲉ* *ⲄⲖⲐⲗ*.
- 5) Lire : *ⲄⲖⲐⲗⲟⲩⲧⲟ* ; pour l'omission du *ⲁ* initial, cf. III, n. 11.
- 6) La formule se trouve dans CRUM, *Fayum*, n° 15, l. 4-5 ; *Cat. Rylands*, n° 368, l. 2 ; cf. aussi *Mith. Rainer*, Bd. V, S. 28.
- 7) Pour *ⲙⲁⲡⲧⲟⲟ*.
- 8) STERN, *K. Gram.*, N. 602, donne un exemple de *ⲗⲟ* après groupe. Un autre exemple dans *Acta Martyrum*, t. II, p. 39, l. 6. Au sujet de *ⲗⲟ* et *ⲗⲁⲡ* dans la phrase copte, cf. A. ERMAN, *Unterschiede zwischen den koptischen Dialekten bei*

*der Wortverbindung* (*Sitzungsb. der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaft.*), Berlin, 1915, S. 183-184.

9) Formule analogue dans LXXXVIII v°, 10-11 et XCI. 7.

10) Si le ms. a été écrit avant le 13 mai 986 a. D., la date a. H. sera *ⲧⲟⲗ*. Si c'est entre le 13 mai et le 29 août de cette année, a. H. sera *ⲧⲟⲩ*.

LXXXVI.

- 1) Lire *ⲕⲁⲓⲧⲣⲟⲩⲛⲁ*.
- 2) † pour *ⲧⲟⲩ* ?
- 3) *ⲙⲉⲓⲣⲁⲓⲛⲁ* ?
- 4) Le 6/7 janvier.

LXXXVII.

H. Munier *in loco* : a) *[ⲧⲁⲛⲁⲓⲥ* — b) *ⲓⲟⲓⲧⲕⲁⲓⲁⲓⲥ* — c) *ⲕⲁⲓⲁⲓⲥ* — d) *ⲟ* est joint au mot précédent, le tout pris comme un seul nom : *ⲫⲓⲗⲟⲩⲟ*. — e) *ⲕⲁⲓⲁⲓⲥ* *ⲁⲓⲣⲁⲓⲛⲁ* — f) *ⲙⲁⲡⲧⲟⲟ* (sic).

1) D'après H. Munier (*o. c.*, p. 70), le colophon ne serait pas de la main du scribe du ms. Cela me semble difficile à admettre. On sait que dans les mss. coptes, le scribe emploie très rarement pour le colophon le tracé utilisé pour le texte, à moins que celui-ci ne soit écrit en petite onciale penchée ; ce qui n'est pas ici le cas. Après un examen attentif des deux types d'écriture, je pense pouvoir attribuer à la même main texte et colophon du ms.

2) Apa Antoine est le donateur du ms. et non pas, comme le pense H. Munier (*l. c.*), S. Antoine. Il n'y a donc pas d'argument dans le colophon, pour attribuer à S. Antoine la paternité des textes contenus dans le ms.

- 3) *[ⲛⲁ]ⲛⲁⲡⲧⲟⲟ* ?
- 4) En faveur de *ⲛⲁⲓ*, comparer l. 23.
- 5) Après *ⲕⲁⲓ*, H. Munier a encore pu lire *ⲕⲁⲓⲁ* sur le ms.
- 6) Je n'ai point trouvé de renseignement sur ce personnage.
- 7) Le 9 juin.

LXXXVIII.

E. Teza *in loco* : a)  $\text{ⲛⲏⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲁ}$ . — b) [ ]  $\text{ⲧⲣⲁⲛⲉⲕⲓ}$  [ ]  $\text{ⲟⲟⲧ'}$  [ ]  $\text{ⲛⲏⲛ}$ . — c) [ ]  $\text{ⲓⲛⲣⲁⲛⲓⲁ}$  [ ]  $\text{ⲓⲛⲧⲏⲥ}$ . — d)  $\rho$  pour  $\epsilon$ . — e) [ ]  $\text{ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲧⲏⲥⲏⲥⲥⲁ}$ . — f)  $\text{ⲧⲉⲥⲣⲏⲥ}$   $\text{ⲉⲣⲁ}$ . — g)  $\sigma$  pour  $\epsilon$ . — h) [ ]  $\text{ⲓⲛⲟⲩⲛⲟⲟⲩ}$ . — i)  $\epsilon$  initial lu  $\epsilon$  et joint au mot précédent. — j) [ ]  $\text{ⲣⲁⲕⲓ}$ . — k)  $\text{ⲛⲁⲗⲁⲕⲓ}$ . — l) [ ]  $\text{ⲗⲁⲗⲁⲛⲁⲛⲏⲛⲏⲛ}$ . — m)  $\text{ⲛⲏⲛⲉⲃⲏⲟⲥ}$ . — n)  $\text{ⲏ}$  pour  $\text{ⲟⲩ}$ . — o)  $\text{ⲏ}$  initial joint au mot précédent.

1) Pour des formules avec début analogue, cf. *MMFC*, t. I, p. 384 (inscription relevée à Abydos par U. Bouriant) ; *DACL*, s. v. Copte, col. 2879 (inscription de Philae). Voir encore KRALL, *CPR*, Bd. II, N. CLV et N. CLVI et *Coptica*, t. III, n° 131.

2) Schenoute, au rapport de son biographe Bésa, fut créé archimandrite par S. Cyrille d'Alexandrie au Concile d'Ephèse ; cf. *CSCO*, *Scriptores coptici*, ser. II, t. III (ed. J. LEIPOLDT), Paris, 1906, p. 59.

3) Pour  $\text{ⲉⲧⲧⲁⲛⲏⲧ}$ .

4) Le nom de « Eumenessa », mentionné par O. von Lemm (*l. c.*), n'est qu'une partie de  $\text{ⲉⲩⲙⲉⲛⲉⲥⲁ}$ .

5) E. Teza écrit au sujet de cette dame : « Il nome di Theodora è buona guida,  $\text{ⲑⲉⲟⲩⲟⲩⲁⲣⲁⲥ}$   $\text{ⲧⲏⲥ}$   $\text{ⲛⲟⲓⲟⲩⲟⲩⲁⲥ}$   $\text{ⲧⲏⲛ}$   $\text{ⲟⲣⲑⲟⲩⲟⲩⲁⲥ}$ , come dice il menologio ». Ceci se rapporte, non à la Théodora du colophon, mais à l'impératrice de Byzance Théodora, femme de Théophile l'Iconomaque (829-842). La Théodora du colophon est une religieuse copte.

6) Lire  $\text{ⲏⲧⲁⲥⲥⲏⲟⲩⲧⲁⲓⲥ}$ .

7)  $\text{ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲩⲛ}$ .

8) Même graphie XCII, 21 ; lire  $\text{ⲏⲧⲉⲓⲗⲁⲛⲉⲟⲩⲧ}$ .

LXXXIX.

1) Cf. J. LEIPOLDT, *o. c.*, p. 11, n. 1.

XC.

XCI.

E. Chassinat *in loco* : a)  $\text{ⲛⲁⲗⲁⲕⲓ}$   $\text{ⲏⲣⲉⲓ}$ . — b)  $\text{ⲏ}$  pour  $\text{ⲏ}$ . — c) ligne omise. — d)  $\text{ⲉⲓⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲏ}$ . — e)  $\text{ⲓ}$  omis. — f)  $\text{ⲥ}$   $\text{ⲏⲛ}$ .

1) Je ne puis préciser davantage malgré le synchronisme fourni par le colophon (l. 7 et svv.) : je n'ai en effet pu identifier les personnages mentionnés par le copiste (l. 10 et 17-19), ni le monastère auquel ils appartenaient.

2)  $\text{ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲩ}$  serait plus régulier. V. Gardthausen (*Pal.*, S. 427-428) cite des mss. grecs dont le colophon dit de même qu'ils furent transcrits  $\text{ⲁⲓⲧⲟⲩⲁⲧⲟⲩⲁⲧⲟⲩ}$   $\text{ⲃⲓⲃⲗⲓⲟⲩ}$ ,  $\text{ⲁⲓⲧⲟⲩⲁⲧⲟⲩⲁⲧⲟⲩ}$   $\text{ⲃⲓⲃⲗⲓⲟⲩ}$ .

D'après E. Chassinat (*o. c.*, p. 4), on pourrait déduire de l'expression  $\text{ⲏⲧⲁⲥⲥⲏⲟⲩⲥ}$   $\text{ⲏⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲩⲥ}$  que le ms., dont le scribe transcrivit le texte, faisait partie de la recension authentique des œuvres de Schenoute et était contemporain de celui-ci, car le scribe n'aurait pas insisté si fortement sur ce détail si le « livre ancien » n'eût été lui-même qu'une copie. Je ne crois pas que ce soit là le sens de l'expression : le mot  $\text{ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲩⲥ}$  me paraît ici faire allusion, non pas tant à l'antiquité de l'original, qu'à sa vétusté. Voir aussi XCII, n. 6.

3) Lire  $\text{ⲏⲛⲏⲛⲉⲓⲧⲁⲛⲏ}$ .

4) Correspond au grec  $\text{ⲑⲟⲩⲣⲓⲃⲓⲟⲛ}$  dans un passage de la vie de Pachôme :  $\text{ⲕⲁⲓⲧⲁ}$   $\text{ⲃⲓⲃⲗⲓⲁ}$   $\text{ⲉⲛ}$   $\text{ⲑⲟⲩⲣⲓⲃⲓⲟⲩ}$   $\text{ⲕⲉⲓⲙⲉⲛⲁ}$  (*Acta Sanctorum*, maii 14, c. XXXVIII). Note communiquée par Th. Lefort.

5)  $\text{ⲉⲓ}$  au-dessus de la ligne ; correction.

6) L'expression se trouve dans *I Cor.* XVI, 22 ; *Didaché* X, 6. Pour l'interprétation de ces mots, cf. A. ROBERTSON-A. PLUMMER, *A critical and exegetical commentary on the first epistle of S. Paul to the Corinthians* (*International critical Commentary*), Edinburgh, 1914, p. 400 et E. HOMMEL, *Maran atha*, dans *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft*, Bd. XV, 1914, S. 317 u. ff.

Au lieu de  $\text{ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲧⲁ}$ , on peut aussi lire  $\text{ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲧⲁ}$  ; mais le sens ainsi obtenu correspond moins, je pense, à celui que S. Paul avait en vue. Cf. G. DALMAN, *The words of Jesus* (trad. de l'allemand), Edinburgh, 1909, p. 328.

XCII.

1) A peu près en face, en marge, une autre main a écrit  $\text{ⲕⲁ}$ .

2) Le scribe avait d'abord écrit  $\text{ⲗ}$  au lieu de  $\text{ⲕ}$ .

3)  $\text{ⲏ}$  final semble surcharger un  $\text{ⲥ}$  primitif.

4) D'après l'explicit (fol. 39 v°),  $\text{ⲕⲁⲓⲟⲩⲏ}$  est ici synonyme d' $\text{ⲉⲩⲛⲟⲩⲁⲥ}$ .

5) Cf. au sujet de l'identification de ce personnage, W. E. CRAM, *l. c.* — Voir aussi LI, n. 2.

6) C.-à-d. « calligraphié » ; cf. *Onomasticon*, s. v. Antiquarius ; C. DU CANGE, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Paris, 1678, s. vv. Antiquarius, antiquare, antiquaria ars et GARDTHAUSEN, *Pal.*, S. 163. — W. E. Crum (*Cat. Rylands*, p. 29) traduit ερχετ παρχαμον par « written in ancient writing ».

7) Cf. LXXVII, n. 2.

8) Le deuxième α se trouve au dessous de la ligne.

9) Sans doute pour ΠΕΤΑΧΡΗΡΟΟΟΥ. A noter cependant deux anomalies pareilles : ΧΗΘΗΚΗ ΔΤΡΗΦΡΟΟΟΥ dans le colophon de Vatican, copte n° 57, fol. 184 r°, l. 11 (HYVERNAT, *Album*, pl. XX) et ΧΗΘΗΚΗ ΔΤΡΗΡΟΟΟΥ dans le colophon de B. M., Or. 8799, fol. 79 v°, l. 7.

10) Lire ΗΓΑΛΥ.

XCIII.

U. Bouriant *in loco* : a) intervertit ι et η. — b) η pour τ. — c) -ωουγ. — d) ..Ζ.ΤΗ.....Α. — e) ΗΖΗΤΗ. — f) CIA pour ΗΑ. — g) ΗΙ pour ι.

1) D'après U. Bouriant (*o. c.*, p. 395), le feuillet proviendrait du Deir al-Ahmar près de Sohâg. N'y a-t-il pas là un lapsus calami pour Deir al-Abiad ?

2) U. Bouriant supplée ici « composer » ou « copier » à l'intelligence de ce verbe ; mais cf. LIII n. 3.

3) Le q paraît avoir été ajouté après coup.

4) Lire ΗΜΟΥΧΑΙ ; cf. LXXIV, n. 7.

XCIV.

C. Wessely *in loco* : a) omet le premier ι. — b) [ΙΗΗ. — c) ΡΑΓΡΑΦ].

1) Lu c par C. Wessely et pris comme chiffre de pagination.

2) C. Wessely restitue : ΔΙΟΝΤ[ΙΟΥ].

3) La lettre de l'apôtre Jude porte le titre d'Épître catholique.

XCv.

G. Zoega *in loco* : a) ...ΠΑΡΑΤΗ ΠΑΧΟΝΙΣ. — b) ΠΗΚΟΤΑΒΑΥ. — c) omet le premier ι. — d) η pour η.

1) Dans son article : *Pisenthius, évêque de Coptos* (extrait de *ROC*, t. XX),

Paris, 1916, p. 3, n. 1, W. E. Crum est d'avis que le ms. fut écrit à Akhmim. Ceci cependant n'est pas dit dans le colophon : les scribes Etienne et Jean n'ont pas cru nécessaire de nous faire connaître l'endroit où ils exerçaient leur profession. Il est vrai, le donateur du ms. est originaire d'Akhmim ; mais ce détail, à lui seul, ne constitue qu'une légère présomption : le donateur reste en effet toujours libre de faire copier le ms. où il veut, et l'on voit, par exemple, des gens de Tmekra, dans le district d'Erment (CXVI), de Pkouroussé (CXII) et d'Edfou (CXVIII-CXX) recourir aux bons soins d'un scribe d'Esneh ; d'autres, de Pisai (XLVII), de Talit (LIV), de Perpenoute (LV), s'adresser à des copistes de Toutou.

W. E. Crum (*l. c.*) fait observer en outre qu'il y a une grande ressemblance entre ce ms. et B. M. Or. 6800 (XCVII). Ils auraient donc même lieu d'origine, ou du moins, seraient le produit d'une même école de calligraphie. Si l'on pouvait insister sur le fait que XCVII renferme une prière spéciale pour l'évêque de Coptos, et que d'autre part il ne fait pas allusion à un donataire, on pourrait voir là une indication pour placer cette école dans le district de Coptos, et donc aussi le berceau des deux mss. Je dois néanmoins dire que je n'ai pas trouvé d'exemple tout à fait pareil pour étayer cette supposition. Les colophons LI et LXXVII, qui ont à la fois une prière pour un évêque et l'indication du donataire, mentionnent l'évêque du diocèse dans lequel se trouve le donataire, même si, comme pour LI, le ms. a été copié autre part. Quant aux colophons XLI, XLII, LIX, LXXX et CXI, ils ne fournissent pas de points de comparaison décisifs.

2) Supprimer l'un des deux ΖΑ.

3) Ou peut-être ΠΑΧΟΝΙΣ. La date alors serait le 13 de Paope, soit le lundi 10 octobre 1015 a. D. — ΠΑΧΟΝΙΣ me paraît moins probable.

4) ψ est douteux. Il y a là un pli dans le feuillet.

5) Un surnom ?

6) On trouve déjà le parallélisme ΖΗΘΙΑΚΟΝ ... ΖΗΘΙΚΑΚΟΝ ΕΤΗΡΑ dans MATTH. XII, 32 et LUC XVIII, 30. Pour des exemples de l'emploi de ces expressions dans la liturgie, cf. *Euch. Sérapion*, S. 5, Z. 4-5 et BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 131, l. 22-23. *Hénoch (élh.)* les cite également : la première, au ch. XLVIII, 7 ; la seconde, au ch. LXXI, 15. Dans ce dernier passage, *Hénoch* a : « ce monde-ci mauvais » tout comme le colophon : ΖΗΘΙΑΚΟΝ ΠΗΘΗΡΟΝ. Ceci évidemment ne suffit pas pour prouver que les scribes du ms. ont pris directement leur formule à cet apocryphe ; on se rappellera toutefois que des fragments grecs de ce livre ont été trouvés à Akhmim ; cf. A. LOUS, *Le livre d'Hénoch*, Paris, 1892.

Sur l'origine et les sens biblique et rabbinique de ces expressions, cf. G. DALMAN, *The words of Jesus*, Edinburgh, 1909, p. 147 et svv. ; F. PRAT, *La théologie de Saint Paul*, t. II, Paris, 1913, p. 492-493 ; N. MESSEL, *Die Einheilichkeit der jüdischen Eschatologie (Beihefte zur Zeitschrift für die alltest. Wissenschaft, 30)*, Giessen, 1915, S. 54 u. ff.

XCVI.

1) Le pluriel (ici, l. 8, 10 et 25-27) n'indique pas nécessairement que le don comportait plusieurs mss. ; comparer à ce sujet LXXIV, l. 9 et v<sup>o</sup> l. 8, où il s'agit de différents ouvrages copiés dans le même ms. Comme M. 603 (XLV, n. 8) ne renferme qu'un seul sermon de Sévère d'Antioche, le pluriel dans ce cas-ci doit s'expliquer différemment.

2) Schenoute ?

3) Cf. Isaie XXXV, 10 et LI, 11. Pour l'emploi liturgique de ce texte, voir TUKI, *Missale*, p. 22 ; BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 170, l. 12-13. On le trouve au si fréquemment sur les stèles funéraires, coptes et grecques, d'Egypte et de Nubie ; cf. DACL, s. v. Ame, coll. 1529 et suiv., et s. v. Egypte, coll. 2495 et svv. ; ASA, t. IV, p. 161 ; MILEHAM, *Churches*, p. 21.

4) a se trouve en marge, même main.

5) On rencontre une formule avec début analogue dans le colophon du ms. syriaque DCCCXXXII, fol. 115 r<sup>o</sup>, du British Museum ; cf. W. WRIGHT, *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum*, t. II, London, 1871, p. 865, col. a. Ce colophon a été écrit en Egypte. Voir aussi J. BICK, *Die Schreiber der Wiener griechischen Handschriften*, Wien, 1920, S. 2, N. 3.

6) Même expression dans CI, 31.

XCVI a.

XCVII.

W. E. Crum *in loco* : a)  $\text{ⲙⲏ}$ . — b)  $\text{ⲉⲓⲟⲩ}$ , et en note : « ou bien  $\text{ⲉⲩⲩ}$ /( $\text{ⲉⲩⲩⲁⲛⲏⲩ}$ ).  
c)  $\text{ⲙⲡⲏⲁⲩⲟⲩⲫⲟ}$ [ $\text{ⲣⲟⲥ}$ ], et en note : ou  $\text{ⲙⲏⲁⲛⲣⲟⲩⲫⲟⲣⲁ}$ . — d)  $\text{ⲛⲧⲉⲛⲏⲁ}$ .

1) Cf. XCV, n. 1.

2) A. D. 1042 d'après W. BUDGE, *o. c.*, p. 1206.

3) Pisenhius (568-631/632) devint évêque de Coptos vers 598 a. D. Sur Pisenhius, cf. VAN CAUWENBERGH, *Etude*, p. 159 et svv. Pour l'appellation  $\text{ⲡⲓⲥⲉⲛⲏⲟⲩⲥ}$   $\text{ⲛⲧⲉⲛⲏⲁ}$  dans le colophon, voir la note de CRUM, *o. c.*, p. 3.

Plusieurs documents de la correspondance de Pisenhius, ou des personnes de son entourage, montrent que l'on s'employait alors activement à copier des mss. ; cf. *Revue Egyptologique*, t. IX, 1900, p. 158-159 ; t. XIV, 1912, p. 28-30. H. SOTTAS (*Recueil Champollion*, p. 494 et svv.) a publié à ce propos un texte très intéressant : une dame, du nom de Nastasia, adresse une lettre à Pisenhius le priant d'envoyer du papyrus, afin de pouvoir continuer les travaux de copie qu'elle exécutait pour lui. Ce document nous fait ainsi connaître le nom d'une copiste attirée de Pisenhius. Déjà avant lui, Origène confiait également à des jeunes filles, exercées dans l'art de la calligraphie, le soin d'écrire ses manuscrits ; cf. EUSÈBE, *Hist. Eccl.*, l. VI. c. XXIII, 2.

Il est à remarquer que parmi nos colophons, pas un ne dit explicitement être l'œuvre d'une dame.

4) Sur ce village, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 271-272 ; AMÉL., *Géogr.*, p. 62-64.

5) Cf. XIV, n. 2.

6) Pour  $\text{ⲗⲁⲣⲉⲗ}$ .

7)  $\text{ⲡⲁⲛⲁⲣⲉⲩⲟⲥ}$ . Ce qualificatif s'applique à l'évêque dans les prières éditées par H. JUNKER (*Kg.*, S. 17, N. 9 et S. 18, N. 24), et à l'archimandrite dans ms. Inisinger n<sup>o</sup> 30 (W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde*, p. 131, l. 4 et 11).

8) Mēna ? Un évêque de Coptos ainsi nommé, mais qu'on ne peut pas identifier avec celui du colophon, est cité dans CRUM, *ST*, n<sup>o</sup> 352, l. 14-15.

9) Sur cette ville, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 149-151 ; AMÉL., *Géogr.*, p. 213-215 ; M.-W., *Mat.*, p. 148-149.

10) A. D. 29 décembre 1030-18 décembre 1031. Le ms. a donc été achevé entre le 29 août et le 18 décembre 1031.

11) Ce mot paraît avoir été effacé.

XCVIII.

1) Lire  $\text{ⲣⲟⲩⲩ}$ .

2) Les scribes d'Esneh emploient également  $\text{ⲗⲟⲩⲣⲓⲥ}$ , de préférence à  $\text{ⲗ}$ , pour



marquer la donation d'un ms. ; cf. CVIII, 3 ; CX 2., 4 ; CXI, 5 ; CXII v°, 8 ; CXIII 1., 5, etc.

3) Le colophon nous apprend que l'église dédiée à ce martyr se trouvait à l'est d'Akhmim. Je n'ai point d'autre renseignement sur cette église.

4) Pour ΔΚΕΙΡΟ ?

5) Cf. MATTH. XXII, 2 ou XXV, 10.

6) Une formule analogue dans CXI a. 2., 27-28 et dans le colophon du codex Vatican, Copte n° 62, fol. 165 v°, l. 4-5. L'expression « sable de la mer » apparaît plusieurs fois dans la Bible ; cf. entre autres, JOB VI, 3.

7) Cf. ISAÏE XXX, 1 ; Ps., LXIX (hébreu), 28 ; Eccli. V, 5. On trouve également cette formule dans les apocryphes ; voir *Apoc. (achm.) d'Elie* XIX, 3-4 ; *Visio Pauli*, n° 3 ; *Paralipomènes de Jérémie* (M 578, fol. 97 v°, col. a).

XCIX.

1) Je ne puis déterminer la teneur de ces deux lignes.

2) Correspond à a. D. 18 décembre 1031-6 décembre 1032. Il y a une erreur de deux années par rapport à a. M. Cf. LXXXIV, n. 7.

3) Pour τρι.

4) Le premier τ surcharge un ο.

5) Si la restitution est exacte, aurions-nous ici une mention du monastère d'Apa Sévère situé à Rifeh (LXX, 6 et svv.) ? En ce cas, la localisation se ferait ici suivant d'autres données topographiques.

C.

W. E. Crum *in loco* : a) ΕΤΕΚΚΑΝΙΑ.

1) Le colophon débutait vraisemblablement sur le verso du feuillet précédent du ms.

2) ΗΗ ditto-graphie.

3) A. D. 4 novembre 1035-24 octobre 1036.

4) W. E. Crum (*o. c.*, p. 521) a déjà fait observer que le scribe avait d'abord daté : χηβ, ce qui fut corrigé en φηβ.

5) On pourrait (cf. l. 21) diviser ce mot ε-τε-κανια.

6) Ici et l. 36, la consonne χ se transcrit τχ. W. E. Crum (*l. c.*) a signalé l'intérêt de cette graphie pour la phonétique historique de la langue copte.

7) τ au lieu de ετ ; cf. XXII, 6. — ΗΟΥΘ : signifie ici le Pentateuque.

CI.

H. Munier *in loco* : a) η:[(αα)]λα. — b) ΗΗΗ. — c) τερον ηελα[τοπον]. — d) ΗΕΚΗΑ. — e) ΗΓΕΗΑ. — f) ε[ε]ο[ε]. — g. ε, et joint au mot suivant. — h) χε.

1) Le feuillet ne renferme que des formules de colophon. Il n'y est pas question d'« avantages spirituels réservés aux âmes qui font le don d'elles-mêmes » (H. MUNIER, *o. c.*, p. 172).

2) Restitué d'après l. 41-42.

3) Cf. LXVIII, n. 4.

4) εε ditto-graphie.

5) Suppléer ΗΗ devant τερονηελα ; cf. XCVI, 20.

6) Cf. LVII, n. 8.

7) C.-à-d., les Ghuzz (الغز) ; sur cette peuplade, cf. *Enz. Isl.*, Bd. II, S. 178 ; E. BLOCHET : *Le pays de Tchata et les Ephtalites dans Rendiconti della R. Accademia nazionale dei Lincei*, classe di Scienze morali, storiche e filologiche, ser. VI, t. I, Roma, 1925, p. 350 et svv. H. Munier (*l. c.*) prend ΗΗ, ΗΗΗ pour le nom du propriétaire du ms. (الخوصي) ; mais, l'article pluriel Η — qui fait double emploi avec l'article arabe — s'oppose à cette interprétation et il faut corriger ΗΗΗ qui précède, en ΗΗΗΗΗ.

Il y a dans cette notice une mention des Ghuzz qui, sous la conduite de Schirkûh, firent incursion en Egypte en a. D. 1167, ravageant le pays et pillant les monastères ; cf. CII, n. 9 et 14. Après avoir fait partie de leur butin, le ms., dont nous avons ici le colophon, fut revendu par eux à Pouttor. CII (E) rapporte que le ms. de la grande vie de Pachôme eût à subir un pareil sort.

8) Lire ΗΗΗΗΗΗΗΗ.

9) Cf. BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 133, l. 29 et p. 178, l. 10.

10) D'après H. Munier, *in loco*, ΗΗΗ serait l'abréviation du nom de Jésus. Cf. aussi la stèle de Marianos dans *DACL* s. v. Egypte, col. 2495.

11) ο et τ sont écrits respectivement au-dessus et au-dessous de Η.

12) A. D. 13 juillet 1045-7 juillet 1046. Il y a désaccord entre les deux dates données dans le colophon. Cf. LXXXIV, n. 7.

CII.

E. Amélineau *in loco* : a) premier  $\lambda$  omis. — b)  $\mu\epsilon\alpha\tau\alpha\gamma$ . — c)  $\mu\iota\kappa\omicron\mu$ . — d)  $\epsilon$  omis. — e)  $\epsilon$  omis. — f)  $\tau$  omis. — g)  $\eta\bar{\nu}\epsilon$ . — h)  $\mu\eta\epsilon\rho\alpha\mu\iota\omicron\mu\epsilon\tau\epsilon$ . — i)  $\mu\tau\omicron\sigma\tau\omicron\mu$   $\mu$ . — j)  $\mu\eta\eta\epsilon\gamma$ ... — k)  $\lambda\eta\chi\omicron\omicron\epsilon\lambda\omicron\omicron\tau$ . — l)  $\zeta\eta\mu\mu\epsilon\zeta\eta\mu\mu$ . — m) omis. — n)  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$ . — o)  $\mu\eta\lambda\epsilon\mu$ . — p)  $\lambda\iota\lambda\kappa\iota$ . — q) omis.

1) J'avais d'abord lu  $\tau\eta\lambda$  comme E. Amélineau, mais Th. Lefort m'a fait remarquer que la véritable lecture est  $\tau\eta\omicron$ .

2) E. Amélineau veut intercaler ici sans raison  $\mu\eta\kappa\alpha$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$ .

3) Lire  $\lambda\tau\omicron$ .

4) Ps. LXIV, 5.

5) Ps. CXI, 1 ; restitué d'après H. MUNITZ, *Cat. Caire*, p. 13, l. 5.

6) W. E. CRUM, *Cat. B. M.*, p. XI, n. 6, propose dubitativement d'y voir le nom commun  $\delta\omicron\delta\zeta$ . Dans LXXIV v°, 6, une femme porte le nom de  $\tau\lambda\omicron\upsilon\zeta$ .

7)  $\mu$  se trouve au-dessus de la ligne ; même main.

8) Ce village s'appelle également  $\tau\alpha\mu\phi\omicron\tau$ . En arabe, on dit طنبه ou طنبى. Sur cette localité, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 341 et AMÉL., *Géogr.*, p. 479. Abū Šāliḥ (fol. 31 r°) dit qu'elle est siège d'un évêché et cite (fol. 90 r°) un monastère et trois églises qui s'y trouvaient. Cf. aussi MAQRIZI, *Mon.* n° 35 et *Churches* n° 34 et 35.

9) Dans ces « Persans », E. Amélineau (*MMFC*, t. IV, p. 486) a vu des soldats de l'armée de Chosroès II Parvèz (590-628) et, sans autre argument, il affirme que ce ms. de la vie de Pachôme devait être antérieur à a. D. 625 ; opinion qui n'a guère été suivie que par W. Bousset (*Apophthegmata*, Tübingen, 1923, S. 221, A. 2. — Cf. S. V., le correctif ajouté par les éditeurs de cet ouvrage posthume).

W. E. Crum (*Cat. B. M.*, p. 160, n. 1) montra l'in vraisemblance de cette assertion : ces Persans ne furent que huit mois en Egypte. Puis, le donateur portait un nom arabe et le colophon était daté suivant l'ère de l'Hégire. Enfin les critères paléographiques ne permettaient pas de placer le ms. avant le XII<sup>e</sup> siècle.

L'étude des ms. racontant la vie de Pachôme amena Th. Lefort à un contrôle minutieux des vestiges de la date a. M. sur le feuillet de Paris — on y aperçoit le tiret placé au-dessus des lettres-chiffres et, sous celui-ci, au bord de la déchirure, un trait horizontal et la partie supérieure d'une boucle. Deux suppositions étaient possibles : le trait a appartenu à une lettre indiquant les centaines. En ce cas, ce

sera  $\tau$  et, si on maintient l'opinion d'E. Amélineau, la lettre suivante ne peut être que  $\omicron$ , ce qui donnerait a. D. 653-654. — Le trait a appartenu à une lettre indiquant les dizaines. Alors ce sera  $\mu$ , suivi de  $\mu$  ou  $\epsilon$  ou  $\omicron$ . Dizaines et unités de a. D. seraient donc comprises entre 65 et 72. Sans pousser plus loin, Th. Lefort avait écrit sur sa copie du texte : est-ce  $\omega\mu\omicron$  ?

Récemment (cf. CRUM, *Epiphane*, t. I, p. 100, n. 5), Rhuvon Guest signala que les événements dont parlait le colophon se rapportaient à la deuxième expédition de Schirküh contre l'Égypte (a. D. 1167) ; sur cette campagne, voir R. RÖHMERT, *Geschichte des Königreichs Jerusalem*, Innsbruck, 1898, S. 322 u. ff. ; G. SCHUMBERGER, *Campagnes du roi Amaury I de Jérusalem*, Paris, 1906, p. 101 et svv. ; STANLEY LANE-POOLE, *A history of Egypt in the Middle Ages*, London, 1914, p. 179 and ff. Cette expédition dura en effet huit mois et il y avait concordance parfaite avec les mois cités dans le colophon.

L'opinion de Rhuvon Guest, celle de Th. Lefort et les remarques de W. E. Crum sont maintenant confirmées par le fragment complémentaire du fol. de Paris.

Les  $\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron\varsigma$  du colophon sont appelés  $\mu\epsilon\tau\epsilon$  par Behā ad-Dīn (*Recueil des Historiens des Croisades : Historiens orientaux*, t. III, Paris, 1884, p. 44) et « Turs » par Guillaume de Tyr (*Recueil cité : Historiens occidentaux*, t. I, Paris, 1844, p. 902). Une inscription relative à la prise d'Ibrim et datée de  $\omega\tau\epsilon\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\epsilon$   $\mu\tau\epsilon\omicron\mu$  ...  $\text{Ⲭ}$   $\text{Ⲓ}$   $\omega\mu\omicron$  (*RT*, t. VII, p. 218), dénomme également l'occupation de l'Égypte par Šalāḥ ad-Dīn :  $\tau\epsilon\mu\lambda\epsilon\mu\tau\omicron$   $\mu\tau\epsilon\omicron\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron\varsigma$ . Suivant Abū Šāliḥ (fol. 82 v°), l'armée de Schirküh était composée de Ghuzz, ou de Ghuzz et de Kurdes (cf. à ce sujet la remarque de B. T. A. EVETTS [Abū ŠALĪḤ, p. 2, n. 4]).  $\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron\mu$  (Ghuzz) est le nom que leur donne Cl, 47 et on trouve  $\text{Ⲭ}$  $\text{Ⲓ}$  $\text{Ⲡ}$  (Ghuzz) dans le colophon de B. M. Or. 818, fol. 103 r° ; cf. *Chronique de Jean de Nikiou*, ed. H. ZOTENBERG (*Extrait des notices des manuscrits*, t. XXIV, 1<sup>re</sup> partie), Paris, 1883, p. 222, l. 6.

Ces « Persans » sont donc des Ghuzz ou Turcs ; non pas des Persans au sens ethnique.

L'emploi de  $\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron\varsigma$ , pour désigner des Ghuzz ou des Turcs, trouve sa raison dans une contamination sémantique — fait linguistique bien connu — entre  $\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron\varsigma$  et son équivalent arabe  $\mu\epsilon\tau$ , qui signifie à la fois « Persan » et « Non-arabe ». C'est au sens de « non-arabe » que  $\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron\varsigma$  apparaît dans le colophon. Telle est aussi la signification de  $\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron\varsigma$  dans  $\epsilon\pi\epsilon\mu\tau\epsilon\omicron\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron\varsigma$   $\text{Ⲭ}$   $\omega\tau\epsilon\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\epsilon$   $\mu\tau\epsilon\omicron\mu$   $\text{Ⲭ}$   $\text{Ⲓ}$   $\omega\mu\omicron$  (colophon du ms. Vatican, Copte n° 35, fol. 55 v°, l. 24-26, daté de a. D.

1217-1218), où  $\eta\epsilon\rho\alpha\iota\sigma$  désigne les troupes d'Al-'Adil (*Recueil cité, Histor. orientaux*, t. II, Paris, 1887, p. 111 et sv.). Un autre exemple, où  $\eta\epsilon\rho\alpha\iota\sigma$  = « non-arabe », se rencontre dans un passage du martyre de Jean de Phaniloïte (éd. E. AMÉLINEAU, *Journal Asiatique*, sér. VII, t. IX, 1887, p. 113 et svv. ; *Acta Martyrum*, t. II, p. 157 et svv.). Il y est dit que Şalâh ad-Din était un  $\kappa\alpha\lambda\alpha\rho\iota\tau\iota\sigma$  et un  $\eta\epsilon\rho\alpha\iota\sigma$ . P. Casanova (*Notes sur un texte copte du XIII<sup>e</sup> siècle (BIF, t. I)*, Le Caire, 1901, p. 8) propose de lire  $\kappa\alpha\lambda\alpha\rho\iota\tau\iota\sigma$  (Kurde) pour  $\kappa\alpha\lambda\alpha\rho\iota\tau\iota\sigma$ . A noter cependant qu'il existe une tribu de Kilarites ; cf. W. GEIGER-E. KUHN, *Grundriss der iranischen Philologie*, Bd. II, Strassburg, 1904, S. 530. Quant à  $\eta\epsilon\rho\alpha\iota\sigma$ , P. Casanova a également songé à l'expliquer par une équivalence sémantique entre ce mot et l'arabe *عجى*. Il y a d'ailleurs des faits analogues dans d'autres langues : ainsi, l'arménien *կրկյ*, qui signifie « ancien », a pris aussi le sens de « prêtre » sous l'influence du grec *πρεσβύτερος* ; cf. H. HÜBSCHMANN, *Armenische Grammatik*, Bd. I, Leipzig, 1897, S. 444.

10) Le q semble avoir été ajouté après coup.

11) Sur Alexandrie, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 266 et svv. ; AMÉL., *Géogr.*, p. 24 et svv. ; M.-W., *Mat.*, p. 9-14 et 101.

12) Cf. LIX, n. 9. L'expression ne doit pas ici être prise à la lettre ; en fait, dans sa randonnée vers le sud de l'Égypte, Schirkûh ne paraît pas avoir dépassé Qous. Il assiégeait cette ville lorsque Şalâh ad-Din le rappela à son secours ; cf. G. SCHLUMBERGER, *o. c.*, p. 158.

13) Entre les l. 28 et 29, le scribe a laissé un espace blanc. Sans doute y avait-il à cet endroit un défaut dans le parchemin car c'est là que la déchirure du feuillet s'est produite.

14) Voici les principaux événements de cette campagne de Schirkûh : Il entre en Égypte au mois de janvier 1167 a. D. et établit son camp à Gizeh. Pressé par les forces coalisées de Schâwar, vizir d'Égypte, et d' Amaury I, roi de Jérusalem, il se retire en toute hâte vers le sud, accepte la bataille à al-Bâbân, la gagne, et peut ainsi installer Şalâh ad-Din à Alexandrie. De là, il se rend à nouveau dans la Haute-Égypte et y lève des contributions. C'est au cours de ces exactions que notre ms., le CI et probablement encore d'autres échouèrent entre les mains de ses soldats dont la présence au Monastère Blanc est mentionnée par Abû Şalih, fol. 82 v°. Vers la mi-juillet, Schirkûh retourne à Alexandrie et la paix est conclue entre les belligérants le 4 août. Le 5 septembre, Schirkûh est de retour à Damas. Cette

expédition avait duré « huit » mois, de  $\eta\epsilon\psi\upsilon\pi$  (janvier) à  $\sigma\sigma\upsilon\tau$  (août-septembre).

D'après la plupart des historiens arabes (cf. R. RÖHRICHT, *o. c.*, S. 322, A. 2), Schirkûh quitta la Syrie pour l'Égypte au mois de rabî I, a. H. 562 (a. D. 26 décembre 1166-25 janvier 1167) ; le 12 de ce mois (6 janvier) suivant Behâ ad-Din (*l. c.*). Ces données sont parfaitement d'accord avec celle fournie par le colophon, qui nous dit que l'invasion de l'Égypte eut lieu le 27 janvier. Il n'en est pas de même pour les renseignements apportés par Ibn al-Athir (*Extrait du Kâmil*, dans *Recueil cité, Hist. or.*, t. I, Paris, 1872, p. 546). D'après lui, il faudrait placer le départ de Syrie au mois de rabî II (26 janvier-24 février). Il serait donc impossible que Schirkûh fut déjà en Égypte le 27 janvier. Dans son *Histoire des Atâbegs de Mossoul (Recueil cité, Hist. or.*, t. II, 2<sup>e</sup> partie, Paris, 1876, p. 236), Ibn al-Athir est moins précis. Il y dit que Schirkûh *عاد الى مصر* au mois de rabî II. Si l'on peut traduire : « rentra en Égypte », il n'y aurait pas contradiction avec la date du colophon ; le 27 janvier correspond en effet au 2 de rabî II. A noter aussi que dans ce dernier ouvrage il place la bataille d'al-Bâbân le 25 de djumâdâ I, tout comme les historiens arabes cités plus haut (cf. R. RÖHRICHT, *o. c.*, S. 325, A. 3), alors que d'après le *Kâmil* elle n'aurait eu lieu que le 25 de djumâdâ II. Il faut donc avancer d'un mois les dates données par le *Kâmil* pour ces événements.

15) « Spolier ». Ce sens, qui convient très bien ici, est donné par G. PARTHEY, *Vocabularium coplico-latinum*, Berlin, 1844, s. v. *cprr*.

16) Lire  $\eta\epsilon\sigma\sigma\tau$  ;  $\eta\epsilon$  a été omis ici par haplographie.

17) Le monastère donataire pourrait être : celui où vivait Abu Nasr (s'il était moine) ; ou un monastère délié à Apa Pachôme ; ou le Monastère Blanc, ancien propriétaire du ms. Ce dernier cas semble le plus probable vu la provenance du ms.

18) Remarquer le mélange des préfixes du conjonctif :  $\tau\alpha\iota$  (l. 58, 60, 63, 64) et  $\eta\iota$  (l. 56).

19) A lire  $\eta\eta\epsilon\tau\sigma\tau\alpha\alpha\sigma$ .

20)  $\eta$  au-dessus de la ligne ; même main.

21)  $\tau$  au-dessus de la ligne est à lire  $\tau\eta\sigma\sigma\tau$ .

22) Les lettres entre  $\tau$  et \* se trouvent sur le fragment du Caire. On pourrait dans la daté a. M., avoir  $\lambda$  au lieu de  $\sigma$ . La photographie seule du ms. ne permet pas une lecture certaine de la base de la lettre ; mais, pour autant que je puis en juger, les vestiges du tracé semblent être en faveur de  $\sigma$ .  $\sigma$  ne paraît pas probable vu la forme anguleuse que Petchôch donne à cette lettre.

23) Correspond à a. D. 17 novembre 1164-6 novembre 1165. Il y a désaccord entre a. M. et a. H.

24) C.-à-d., originaire du district de Behnesa, comme Abu Nasr.

CIII.

1) Ma restitution diffère légèrement de celle proposée par W. E. Crum, *o. c.*, p. 61.

2) Au lieu de  $\lambda\alpha\rho\kappa\omicron\iota$  on pourrait aussi avoir  $\tau\alpha\chi\alpha\rho\iota\alpha\varsigma$ ; cf. XXVII, n. 6.

3) W. E. Crum (*o. c.*, p. 240) donne la même formule, mais la croit trop longue. Il faut noter que  $\rho\omicron\lambda\iota\varsigma$  est souvent écrit en abrégé.

4) Devant  $\tau\epsilon$ , un nom de lieu.

CIV.

1) Cf. CII, n. 18.

2) Une formule analogue est donnée par R. Tuki (*Missale*, p.  $\tau\epsilon$ ) et F. E. Brightman (*Lit.*, p. 172, l. 3-4). Comparer CVII 2., 17-19.

3) Pour la restitution, cf. l. 25.

4) Expression d'origine biblique; cf. *Ps.* CX (hébreu), l. 1.

5)  $\kappa\alpha$  en graphie ligaturée.

6) Les deux derniers mots se trouvent sur le fol. 71.

CV.

Fr. Rossi *in loco* : a) omis. — b)  $\lambda\iota\theta\omicron\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$   $\rho\iota\epsilon\tau\omicron\varsigma$ .

1) D'après H. Leclercq, le feuillet serait du VI<sup>e</sup> siècle; cf. *DACL*, s. v. Catholique, col. 2638.

2) L'expression  $\kappa\alpha\theta\omicron\lambda\iota\kappa\eta$   $\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha$  revient dans CVIII, 20. Cf. aussi Vatican, Copte n° 69, fol. 102 v°, l. 9. Elle signifie : « Eglise principale »; cf. W. E. CRUM, *A use of the term « Catholic Church »*, *PSBA*, t. XXVII, 1905, p. 171-172. Une autre interprétation dans *DACL*, v. c., coll. 2637 et 2638. — On trouve parfois  $\kappa\alpha\theta\omicron\lambda\iota\kappa\eta$  tout seul; cf. CRUM, *Djémé*, n° LX, 22; n° LXXVII, 132; n° LXXV, 144. D'autres fois, un mot est intercalé entre  $\kappa\alpha\theta\omicron\lambda\iota\kappa\eta$  et  $\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha$  :  $\chi[\alpha]\theta\omicron\lambda\iota[\chi]$   $\omicron\rho\theta\omicron\delta\omicron\zeta\omicron\upsilon$   $\epsilon\kappa\kappa\lambda$  (*SPP*, Bd. III, N. 387, Z. 1);  $[\alpha]\gamma\iota\alpha\varsigma$   $\kappa\alpha\theta\omicron\lambda\iota\kappa\eta\varsigma$   $\nu\omicron\tau\iota\eta\varsigma$   $\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha\varsigma$

(J. MASPERO, *Papyrus grecs d'époque byzantine*, t. I, Le Caire, 1911, n° 67088, l. 5).

3)  $\tau\theta\iota$  (This, Thinis) était situé dans le district de Psou. Sur cette ville, cf. H. Sayce dans *PSBA*, t. VII, 1884-1885, p. 171; AMÉL., *Géogr.*, p. 500 (omet la graphie  $\tau\theta\iota$ ); *Coptica*, t. III, p. 65, n. 1. H. Leclercq (*l. c.*) l'identifie à tort avec Thmuis. Des papyrus grecs et coptes, provenant de  $\tau\theta\iota$ , ont été édités par J. Krall dans *RT*, t. VI, 1885, p. 67 et svv. J. Krall y signala (p. 71) l'identité entre Tin et This.

4) Le scribe a peut-être écrit  $\eta\lambda\iota\alpha\mu\alpha\rho\kappa\iota\omicron\tau\iota\omicron\varsigma$ .

5) Les Coptes célèbrent la mémoire du berger Djoore le 10 de Choiak (6 décembre), suivant *Syn.*, t. I, p. 323; le 15 de Choiak, d'après deux mss. cités dans CRUM, *Cat. B. M.*, p. 154, col. 2, n. 1. — B. M. Or. 3581 B (45) nous a probablement conservé un fragment de ce panégyrique.

Sur  $\chi\theta\iota\chi\theta\iota\upsilon\beta$ , cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 453-454; GAUTHIER, *Notes*, fasc. I, p. 51.

6) Je n'ai point de détails sur Moïse et sa sœur. — Peut-on rapprocher  $\rho\iota\epsilon\tau\omicron\lambda\iota\kappa\eta$  de  $\phi\iota\eta\pi\epsilon\lambda\delta\omega\chi\iota\upsilon$  /  $[\tau\omicron]\bar{\eta}$   $\Pi\alpha\gamma\omicron\pi\omicron\lambda\iota\tau\omicron\upsilon$  cité dans F. PREISIGKE, *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*, Bd. I, Strassburg, 1915, n° 5203 (5208 et 5212)?

7) Sur Psoté, cf. *An. Boll.*, t. XL, 1922, p. 314 et svv. Sa mémoire tombe le 27 de Choiak (23 décembre); cf. *Syn.*, t. I, p. 359 et note.

8) Est-ce le même personnage que le martyr Sabinos mentionné dans ms. Insinger n° 38 (W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde*, p. 185, l. 12)?

9) On trouvera une mention de ces deux martyrs dans ms. Insinger n° 38 (W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde*, p. 185, l. 18). Sur  $\eta\alpha\zeta\beta\epsilon\tau$ , cf. H. I. BELL-W. E. CRUM, *Jews and Christians in Egypt*, London, 1924, p. 93, n. 15.

10) Le  $\Sigma\acute{\nu}\omicron\delta\omicron\varsigma$   $\acute{\epsilon}\pi\iota$   $\Delta\rho\acute{\upsilon}\nu$ . Sur les événements du synode, cf. C. J. HEFELE-H. LECLERCQ, *Histoire des Conciles*, vol. II, t. I, Paris, 1908, p. 141 et svv. L'auteur de l'encomion est peut-être à chercher parmi les antagonistes de S. Jean Chrysostome; en ce cas, on pourrait songer à Sévérien de Gabala ou à Théophile d'Alexandrie.

11) Cf. *Syn.*, t. I, p. 362, au 1<sup>er</sup> de Tobe (27 décembre). Dioscore et Asclepios sont cités dans ms. Insinger n° 38 (W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde*, p. 186, l. 13; p. 187, l. 20. — Mes recherches pour identifier Apa Kôré (l. 13) et Paul le Berger (l. 20) n'ont pas donné de résultat.

CVI.

E. Revillout et Fr. Rossi *in loco* : a) Rev. ... $\mu\eta\epsilon$ . — b) Rev.  $\bar{\eta} \dots \bar{\eta}$  ; Ro.  $\mu \dots \mu$ . — c) Rev.  $\mu$  pour  $\eta$ . — d) Rev.  $\{p\}x$ ; omis. — e) Rev.  $\kappa\alpha\tau\alpha\sigma\iota\omicron\upsilon\tau$ .

1) E. Revillout (*o. c.*, p. 218) donne les renseignements suivants par rapport à ce feuillet : « En tête de la masse de ces papyrus, sur le sermon même que Théophile avait fait sur S. Jean-Baptiste, nous avons trouvé un feuillet contenant un acte des plus intéressants pour nous ». Je n'ai pu vérifier si le colophon avait trait au volume renfermant ce sermon. Il y a cependant une certaine probabilité pour cela, puisque le topos donataire, cité dans le colophon, était dédié à S. Jean-Baptiste.

2)  $\mu\eta\tau$  doit se rapporter à la donatrice, à feu son mari, ses fils et ses serviteurs, pour le salut desquels elle fait son offrande (l. 5-6).

3) Mémoire le 2 de Thoout (30 août) ; cf. *Syn.*, t. I, p. 3.

4) La mention de la ville de Tin nous dispense de réfuter l'opinion émise par E. Revillout au sujet du donataire. D'après lui (*o. c.*, p. 219), les livres (mais l. 3 porte  $\alpha\sigma\tau\alpha\mu\eta$ ) auraient été donnés, par une riche veuve de la Thébaine, au couvent de S. Jean-Baptiste que Théophile d'Alexandrie fit construire dans les Jardins d'Athanase et dans lequel il mit des moines de Tabenne.

5) Une formule analogue termine la prière de Franghe (Crum, *ST*, n° 18, p. 6, col. 1).

CVII.

W. Budge et H. Worrell *in loco* : a) W.  $\chi$  omis. — b) B.  $\epsilon$ , et joint au mot précédent. — c) B.  $\gamma\alpha\upsilon\tau\eta\lambda$  ; W.  $\gamma\alpha\upsilon\tau\eta\lambda$ . — d) B.  $\sigma\tau\chi^{\omicron}/\omicron$ . — e) B.  $\mu\eta\eta\eta$ , et joint au mot précédent. — f) B.  $\tau\zeta$ . — g) W.  $\phi\bar{\iota}\lambda\bar{\omicron}$ . — h) W.  $\sigma\epsilon\lambda\alpha\rho\omicron\mu\omicron\sigma$ . — i) W.  $\omicron$  pour  $\eta$ . — j) W.  $\omicron$  pour  $\omega$ .

1) Cf. H. WORRELL, *o. c.*, p. 115. — Dès 1911, H. Hyvernât avait reconnu que ces trois mss. n'étaient que des parties détachées d'un même ms. primitif.

Le ms. fut écrit à Esneh ; comparer CVII, (A) avec CXI a., (B). Le monastère de S. Mercure, où le scribe était moine, est encore cité dans CXI, 5-6 ; CXII a., 8 ; CXIII 2., 14-15 ; CXVII a., 5-6 ; CXVIII l., 6 ; CXIX, 2-3 ; CXX l., 6-7. Je n'ai pas d'autres détails sur ce topos.

2. W. Budge transcrit : Pharmute. — Il semble prendre les deux mots précédents (réunis) pour un participe grec ; cf. encore CXVIII, n. a) ; CXIX, n. b) ; CXX, n. a).

3) Le chiffre de l'indiction n'a pas été noté par le scribe. D'après les données chronologiques du colophon, l'indiction est  $\eta$  ; soit la 2<sup>e</sup> année de la 46<sup>e</sup> indiction. H. Worrell dit 45<sup>e</sup> (*o. c.*, p. 118) ; mais, cf. I, n. 8.

4) W. Budge (*o. c.*, p. 1192) lit également  $\chi\eta$  et dit ensuite que le ms. fut écrit en a. M. 695 (a. D. 979). Sans doute, en première lecture, avait-il pris l' $\eta$  de  $\sigma\tau\chi$  comme lettre-chiffre.

5) A. D. 1 octobre 973-20 septembre 974.

6) Ni Maqrizi ni Abû Şalih ne mentionnent cette église dont le scribe Jean était économe (cf. I., 5). Elle faisait probablement partie du Monastère de S. Mercure ; comparer X, n. 3.

7) L'ancienne  $\Lambda\alpha\tau\omicron\mu\omicron\lambda\iota\varsigma$ . Sur cette ville, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 272-274 ; AMÉL., *Géogr.*, p. 172-175 ; DARESSY, *Ind.*, p. 36 ; M.-W., *Mat.*, p. 14-15.

8) Faut-il voir en ce personnage S. Joseph, l'époux de la Vierge Marie, ou S. Jean de Lycopolis ?

9) Les l. 11-13 débutent plus à droite à cause d'un trou dans le parchemin.

10) Sur ces deux personnes, cf. M 583, fol. 7 et svv. (*BPM*, t. XLI) et W. E. Crum dans *JTS*, n° 98, 1924, p. 201.

11)  $\eta\mu$  est séparé de  $\beta\epsilon\kappa$  par un trou. Lire  $\eta\mu\beta\epsilon\kappa\kappa\lambda$ .

12) Sur Dorothe et Théopiste, cf. W. BUDGE, *Misc.*, p. 365 et H. WORRELL, *o. c.*, p. 380, n. 2.

13) Formule liturgique ; cf. BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 172, l. 35-36.

CVIII.

W. Budge *in loco* : a)  $\eta$  pour  $\eta$ . — b)  $\mu\eta\mu\omicron\sigma\epsilon\tau\omicron\sigma$ . — c)  $\mu\lambda\omicron\mu\omicron\kappa\iota\tau\eta\varsigma$ . — d)  $\mu\eta\tau\omicron\sigma\tau\alpha$   $\mu\eta\tau\eta\tau$ . — e)  $\mu\omicron\tau$ . — f)  $\tau\lambda\omicron\sigma$ . — g)  $\beta\alpha\rho\alpha\chi\eta\varsigma$ . — h)  $\sigma\epsilon\gamma\alpha\phi\iota$ . — i)  $\mu\eta\eta\eta$ . — j)  $\mu$ . — k)  $\chi\zeta\chi$ .

1)  $\lambda\iota$  est ici l'article  $\tau\omicron$ . De même dans CXII v°, 1 ; CXVIII l. v°, 1 ; CXIX v°, 2 ; CXX l., 12.

2) Lire  $\alpha\mu$ .

3) Cf. LIX, n. 7.

4) C.-à-d., en langue grecque. On sait « que pour les Coptes du Bas-empire et du moyen-âge, Alexandrie n'est pas une ville d'Égypte » (J. MASPERO, *Histoire des Patriarches d'Alexandrie* (BEHE, fasc. CCXXXVII), Paris, 1923, p. 39). Il ne faut pas interpréter l'expression du colophon en ce sens, qu'on parlait surtout grec dans cette ville au X<sup>e</sup> siècle. Bien qu'Alexandrie fut jadis un des grands centres de la civilisation hellénique, « l'usage de la langue copte y était assez répandu pour qu'Anastase le Sinaïte, au début du VII<sup>e</sup> siècle, en parle comme de l'idiome ordinaire de la cité : ὁ ὄχλος ἀναλαμβάνων τῆ Ἀλεξανδρέων ἰδιωτικῆ διαλέκτῳ ἐπιχωριάζων ἔκραζεν » (J. MASPERO, *o. c.*, p. 41).

5) Pour  $\sigma\tau\tau\alpha\iota\tau$ . W. Budge transcrit ici  $\sigma\tau\tau$ , mais il donne  $\sigma\tau\sigma\tau$  dans CX 2., 2 et CXVIII 1. v<sup>o</sup>, 2.

6) Lire  $\bar{\eta}$  au lieu du  $\bar{\eta}$  initial.

7) Cf. CXVIII, n. 7.

8) W. Budge traduit : « May he (pour out) his blessing upon us and upon all the saints ». Il faudrait plutôt : may he, with all the saints, bring his blessing upon us. En mettant « pour out » entre crochets, W. Budge semble ne pas avoir aperçu que  $\bar{\eta}$  devant  $\eta\sigma\tau\epsilon\mu\sigma\tau$ , ici et l. 13, est la forme que prend l'état construit de  $\sigma\eta\tau\epsilon$  devant la consonne sourde  $\eta$ . De plus, ce n'est pas Pourout qui est le sujet de la phrase, mais  $\eta\sigma\tau$  (l. 5).

9) W. Budge divise :  $\eta\sigma\tau\alpha\tau\eta\eta\eta\sigma\tau$  et traduit : « make us worthy ».

10) Lire  $\sigma\tau\alpha\tau\alpha\tau\eta\eta\eta\sigma\tau$  ; une expression analogue dans CRUM, *Inscr.*, p. 562 (8<sup>e</sup> inscr. du groupe A, l. 16).

11) Cf. CV, n. 2.

12) Maqrizi (*Churches* n<sup>o</sup> 70) connaît à Esneh une église dédiée à S. Jean-Baptiste. L'épithaphe de Héléne (à placer entre a. D. 29 août 1021 et 5 avril 1022) mentionne un diacre Pierre, économiste de S. Jean à Esneh (HALL, *CGT*, p. 7, n<sup>o</sup> 4). S'agit-il dans ces deux textes de l'église citée dans le colophon ?

13) Comparer CIX, 4 et CXIII 1. v<sup>o</sup>, 2. — Faut-il transcrire les 3 dernières lettres par  $\chi\eta\tau$  ?

14) La deuxième lettre de la date n'est pas  $\xi$  mais  $\eta$ , et de même dans les deux dates a. H. de CXVIII 1., 2 et CXIX, 7. Les remarques faites par W. Budge (*o. c.*, p. XX et XXI) par rapport aux données chronologiques de ces trois colophons, tombent par le fait même.

CIX.

W. Budge *in loco* : a) lu c et rattaché au mot précédent. — b) lu z et joint au mot suivant.

CX.

W. Budge *in loco* : a)  $\eta\eta\eta\eta$ . — b)  $\eta\eta$ . — c)  $\bar{\eta}$ . — d)  $\tau\sigma\eta\eta\sigma\tau\eta\eta$ . — e)  $\sigma\tau\sigma\tau$ . — f)  $\eta\eta$  pour  $\eta\eta$ . — g)  $\sigma\tau\sigma\tau\sigma\tau$ . — h)  $\eta\eta\eta\eta$ . — i)  $\eta\eta$ . — j)  $\eta$  pour  $\eta$ . — k)  $\eta\eta\eta\eta$  (sic). — l)  $\eta\eta$ .

1) W. Budge, *o. c.*, p. XXII-XXIII, fait correspondre le 11 de Thoout, a. M. 698 au 8 août 982 a. D.

2) Le mot est traduit « lion hunter » par W. Budge. Dans CXI, 3, il propose « trainer (?) of lions ». D'après W. E. Crum (*ZDMG*, t. LXVIII, 1914, S. 184) l'expression « muss etwa Inselbauer bedeuten ».

3) S. Jean (*Apoc* IX, 11) cite l'Ange de l'abîme et l'appelle « Abbatôn » ; mais, cet ange n'est qu'un homonyme de celui dont il est question dans le colophon. Notre ms. raconte comment Dieu, à la suite de la faute de nos premiers parents au Paradis terrestre, transforma l'ange Mouriel en Ange (ou Archange [cf. l. 13]) de la mort, changeant en même temps son nom en celui d'Abbatôn. Cet événement, d'après la légende, eut lieu le 13 d'Athor. On retrouve Abbatôn dans l'Histoire de Joseph le Charpentier ; cf. P. DE LAGARDE, *Aegyptiaca*, Göttingen, 1883/1896, p. 28, l. 15.

4) La formule revient souvent dans les colophons écrits à Esneh ; cf. CXI, 13-14 ; CXIII 1., 13-15 ; CXVIII 1. v<sup>o</sup>, 13-14 ; CXIX v<sup>o</sup>, 22-23. Pour des textes liturgiques parallèles, cf. *Const. Apost.*, l. VIII, c. 8 ; TUKI, *Missale*, p.  $\tau\lambda$  et  $\tau\lambda\lambda$  ; BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 114, l. 2-3 ; p. 147, l. 29.

5) Ce que W. Budge a pris pour un  $\lambda$ , me semble plutôt être un  $\tau$  incliné à droite.

CXI.

W. Budge *in loco* : a)  $\eta\eta\eta\eta$ . — b)  $\eta\eta$  pour  $\eta\eta$ . — c)  $\sigma\eta\eta\eta\sigma\eta\eta$ . — d)  $\eta\eta\eta\eta$ . — e)  $\lambda\eta$  pour  $\sigma\eta$ . — f)  $\eta\eta\eta\eta$  [ ]. — g)  $\tau\lambda$ . — h)  $\tau\sigma\sigma$ . — i)  $\sigma\tau$  [ ]  $\sigma\tau$ . — j) omis. — k) c.

1) W. Budge joint le α au mot suivant.

2) La traduction de W. Budge porte : « attached to the patrol of the plain round about the city of Snē ». Je préfère : « habitant la plaine au sud de la ville d'Esneh ».

3) Suppléer ιιιιιι.

4) S. Jean-Baptiste ; cf. l. 10. Outre les Instructions d'Apa Pachôme, le ms. renferme un panégyrique de S. Jean-Baptiste par S. Jean Chrysostome.

5) Si l'indiction est exacte, la date doit être φγ.

6) ζ omis par haplographie.

7) A. D. 12 mai 986-2 mai 987.

8) Sur Abba Nicodème, cf. LIX, n. 6.

CXI a.

1) W. Budge (*Apocr.*, p. L) a omis de signaler la présence de textes sur les feuillets de garde de B. M. Or. 7024.

2) Il semble y avoir eu une notule au-dessus de (B), mais elle a laissé fort peu de traces. Je n'ai pu la déchiffrer.

3) Ou est-ce a. M. 741 ? On aurait alors le dimanche 13 septembre a. D. 1024.

4) [αα] / [το]r ? Cf. CVII 1., 1.

5) Sur ces deux églises, cf. CVII, n. 1 et 6.

6) Peut-être y avait-il une lettre ou un ornement après η.

7) Les lettres ριιι ne forment qu'une graphie ligaturée. — Je n'ai pas de renseignements sur cette localité.

8) Une autre formule dans XCVIII, 24.

9) Transcription : αηα κηε αηοκ αηα κη/ηε ηηηηε ιιιηακαρθοε. — † et ≡ ne sont que des représentations approximatives des lettres cryptogrammatiques employées par le scribe.

10) Cette ligne fut intercalée après coup.

11) Lire εροε ; ε a été omis par haplographie.

12) A. H. 414 va du 25 mars 1023 au 14 mars 1024 a. D. Il y a désaccord avec a. M. 744 (ou 741).

CXII.

W. Budge *in loco* : a) αρατε. — b) ιιιιιι. — c) ηρ. — d) η̄ pour ε. — e) ιι pour τ. — f) αε ιαε. — g) ιηιηηεπο.

1) W. Budge (*o. c.*, p. 947) met à la fin de sa traduction du texte : « The date is obliterated ». Il la donne toutefois à la p. LIII, mais laisse en blanc les chiffres du jour et de l'indiction.

2) Ce village, ainsi que nous l'apprend le colophon, était situé dans la plaine qui s'étend au sud de la ville d'Esneh. Sur Pkourosé, cf. CERM, *Epiphane*, t. I, p. 120.

3) CUNT-, comme état construit de CUMIE, se trouve aussi dans CXVII v°, 4.

CXII a.

1) W. Budge, dans sa description du ms. B. M. Or. 7021 (*Misc.*, p. LI-LIII), ne dit rien des textes que renferme le fol. 50.

CXIII.

W. Budge *in loco* : a) ιιι. — b) XI αχρηι (sic). — c) αεηοαεαε. — d) ια-ιιιι (sic). — e) α, et joint au mot suivant. — f) ιιιοε. — g) omis.

1) Apa Aaron, dont la vie est racontée dans le ms. (fol. 37 v° et svv.), mourut à Philae, le 9 de Pachons (4 mai).

2) A lire ιηηακηαεε.

3) Le Patriarche d'Alexandrie (mai 344-2 mai 390). Sa mémoire est fêtée le 7 de Pachons (2 mai) ; cf. *Syn.*, t. II, p. 106. Dans fol. 61-67 du ms., on trouvera une prière qu'il aurait faite au moment de mourir.

4) L'archange S. Michel est mentionné dans l'invocation parce qu'il y a dans le ms. un discours en son honneur par Timothée d'Alexandrie ; cf. fol. 67 v° et svv.

5) ηα se présente comme une surcharge ; texte primitif η ?

6) Le ρ fut intercalé plus tard.

7) Dans sa traduction (*in loco*) W. Budge donne : « On the twenty ... day ». Je ne pense pas qu'il y a eu deux lettres-chiffres après αεε.

8) W. Budge prend ce mot pour un qualificatif appliqué à Zokrator, le scribe du ms. Il semble plutôt que l'on a affaire à un frère du copiste.

9)  $\rho\iota$  se trouve au-dessus de la ligne ; correction du scribe lui-même ?

10) La traduction de W. Budge (*o. c.*, p. 1033) est peu flatteuse pour les maîtres de Zokrator. Celui-ci n'a certainement pas voulu dire : « and I only received my instruction from the school teachers ». Les excuses de Zokrator portent sur le fait qu'il n'a pas encore terminé ses études.

11) Pour  $\rho\omicron\iota$  (a. D. 25 juin 982-14 juin 983). Il y a 10 ans de différence avec a. M. Le scribe a-t-il écrit  $\omega$  pour  $\eta$  cursif ?

12) Voici, je pense, comment il faut comprendre l'événement auquel le scribe fait allusion : Le débordement du Nil a lieu et, le 15 de Mésoré, les autorités civiles fixent l'impôt en prenant pour base d'estimation les coudées d'élévation de l'inondation. La taxe une fois fixée, l'inondation baisse de deux coudées. Pour conjurer le danger d'une mauvaise récolte, on a recours à la Sainte Vierge et, grâce à Son intercession, Dieu éloigne le péril. Malheureusement, la disparition du texte au bas du feuillet ne permet pas de bien voir ce qui arriva ensuite, ni de comprendre le rôle joué en l'occurrence par les « Sources d'Apa Chrysaphios » (2., l. 2). — Sur la relation entre la crue du Nil et l'impôt, cf. *Grundzüge*, Bd. I, T. I, S. 203-204 ; G. ROUILLARD, *L'administration civile de l'Égypte byzantine*, Paris, s. d., p. 124 et svv. ; KRALL, *CPR*, Bd. II, S. 14 u. ff.

13) Comparer la formule qui suit avec celle donnée par R. Tuki, *Missale*, p. 153.

14) Y a-t-il quelque relation entre ces « Sources » et ce que raconte Qalqa-chandi : « Die Copten sagen das steigen desselben (le Nil) komme von Quellen an seinen Ufern » (F. WÜSTENFELD, *Die Geographie und Verwaltung von Aegypten*, Göttingen, 1879, S. 18) ?

15) Essais de calame ?

CXIV.

- 1) La prière du Bon larron sur la croix ; cf. Lcc XXIII, 42.
- 2)  $\theta$  a la forme d'un point ; de même l. 9 et 19.
- 3) Les Sept dormants d'Ephèse. Leur histoire est racontée dans le ms.
- 4) Supprimer l'un des deux  $\alpha\iota\alpha$ . Apa Phib est souvent cité dans les inscrip-

tions relevées à Baouit, à Wadi Sarga et à Saqqara. Cf. la note de W. E. Crum à son sujet dans *Coptica*, t. III, p. 60, n. 1. Il mourut le 25 de Paopé (22 octobre) ; cf. *Syn.*, t. I, p. 77.

5)  $\rho\iota$  au-dessus de la ligne ; ajouté après coup.

6) Lacune de deux lettres et restituée d'après l. 3.

7) Ou  $\tau\iota$  ? Cette date-ci concorderait avec a. H. ; le ms. serait alors écrit entre le 14 février et le 29 août a. D. 994.

8) Transposer en  $\tau\kappa\alpha$  ? On aura alors : vendredi 12 janvier, a. D. 1005. Si on garde  $\tau\eta\theta$ , la date a. D. correspondante est : samedi 12 janvier 1073. Ni l'une ni l'autre n'est en accord avec a. H.  $\tau\kappa\epsilon$  (a. D. 25 novembre 1033-15 novembre 1034).

9) Transcription :  $\epsilon\Gamma\omega$   $\mu\alpha\rho\kappa\omicron$  [ /  $\Upsilon\Upsilon$   $\eta\mu\alpha\kappa$  [  $\delta\iota\alpha\kappa\omicron$  ] /  $\mu\omicron\Upsilon$   $\Upsilon\Upsilon$   $\iota\omega\varsigma$  [  $\mu\epsilon$  ] /  $\varsigma\upsilon\gamma$  [  $\tau\epsilon\rho\omicron$  ]  $\varsigma$  /  $\tau\iota\varsigma\alpha$  [ /  $\delta\epsilon\epsilon\varsigma\alpha$  ] /  $\mu\omicron\lambda\epsilon\omicron\varsigma$   $\lambda\alpha\tau\omicron$  [  $\eta$   $\mu\eta\eta\varsigma$  ] /  $\theta\eta\tau\iota$   $\mu\omicron\Upsilon$   $\kappa\bar{\epsilon}$   $\theta$  [  $\tau\alpha\eta$   $\epsilon\lambda\theta\eta\varsigma$  ] /  $\epsilon\eta$   $\tau\eta$   $\beta\alpha\varsigma\iota\lambda\iota\alpha$  [  $\varsigma\omicron\Upsilon$ .  $\mu\epsilon\mu\eta$  ] /  $\tau\omicron\Upsilon\upsilon\beta\eta$   $\iota\bar{\zeta}$   $\delta\iota\omicron\kappa$  [ /  $\psi\kappa\alpha$ . [  $\varsigma$  ]  $\alpha$  |  $\rho$  |  $\lambda$  |  $\kappa$  / | /  $\Upsilon\kappa\epsilon$ .

CXV.

W. Budge *in loco* : a)  $\mu\epsilon\kappa\epsilon$  — b)  $\lambda\lambda'$ . — c)  $\lambda\chi\alpha\rho\iota\alpha\varsigma$  (?). — d)  $\tau$  omis. — e)  $\theta\epsilon\epsilon\eta$  (?).

1) Cf. LIX, n. 6.

2) = Thèbes. Cf. CXI, 25 et LIX, n. 8.

CXVI.

W. Budge *in loco* : a)  $\epsilon$  omis.

1) Le début du colophon est à traduire : « Ce bien a été réalisé par Psate, le vénéré frère aimant Dieu » et non pas, avec W. Budge (*in loco*) : « May this benefit be through Him to the God-loving brother, Psate ».

2) Tmekra, comme nous l'apprend le colophon, était situé dans le district d'Erment. Sur ce village, cf.  $\varsigma\alpha\upsilon\mu$ , *Epiphane*, t. I, p. 122.

3) Il y a dans le ms. un discours sur l'archange Raphael par S. Jean Chrysostome et l'Apocalypse de l'apôtre S. Paul. La mémoire de S. Paul se célèbre le 5 d'Épép (29 juin) ; cf. *Syn.*, t. II, p. 205. Celle de l'archange Raphael, le 4 des Epa-



gomènes (27 août, d'après le titre du ms. (fol. 1 r°), le 3 des Epagomènes d'après *Syn.*, t. II, p. 299.

4) Je n'aperçois pas à la fin de la ligne, les restes du † dont parle W. Budge (*o. c.*, p. LXI) et qui serait, selon lui, la première lettre-chiffre de la date a. M. Je crois plutôt que cette date n'a pas été donnée.

CXVII.

1) Lire  $\tau\omega\iota$ .

2) Il reste quelques traces de la date au bord de la déchirure ; je n'ai pu les déchiffrer.

3) L'état détérioré du ms. ne permet pas de lire cette ligne. Etant donné le nombre moyen de lettres par ligne, il semble que le scribe ait employé une autre formule que  $\epsilon\pi\iota\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\alpha\iota$  etc., par laquelle débutent la plupart des prières pour le donateur dans les colophons écrits à Esneh.

4) Est-ce lui aussi qui est cité dans CXII v°, 4 ?

5) Cf. CXII v°, 7 ;  $\alpha\mu\mu\epsilon$  y présente également la même forme à l'état construit.

6) Bien que la localité où se trouve le donataire ne soit pas spécifiée, il n'est guère douteux qu'il s'agisse du topos de S. Mercure à Edfou, cité dans CVIII, CX, CXI, CXVIII-CXX. Les lignes 20 et svv. renferment en effet une prière pour Abba Abraham et Abba Zacharie, dignitaires de ce monastère.

7) Cf. LI, n. 13.

8) Abba Abraham et Abba Zacharie nous sont connus par les colophons CXVIII-CXX, écrits entre a. D. 1003 et 1005.

CXVII a.

W. Budge *in loco* : a)  $\alpha\pi\pi\tau$ .

1) W. Budge (*Misc.*, p. 255 ; p. 827) édite et traduit ce colophon sans signaler la place exacte qu'il occupe dans le ms. Il est à remarquer que cette prière du scribe se trouve avant la fin du texte du codex.

2) Victor, le scribe du ms., acheva le CXII le 13 juillet a. D. 987 et le CXX le 7 septembre a. D. 1005. La mention d'Abba Abraham et d'Abba Zacharie (cf. CXVII, n. 8) semble ramener le ms. au début du XI<sup>e</sup> siècle.

CXVIII.

W. Budge *in loco* : a) joint au mot précédent. — b)  $\alpha\pi\pi\tau\epsilon\pi\iota$ . — c)  $\tau\omega\iota$ . — d)  $\tau\epsilon\tau\epsilon$ . — e)  $\epsilon\pi\tau\epsilon$ . — f)  $\iota\omega$  pour  $\omega$ . — g)  $\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\alpha\iota$ . — h) e initial joint au mot précédent. — i) c pour  $\epsilon$ .

1) A. D. 9 novembre 1002-29 octobre 1003 ; cf. CVIII, n. 14.

2) Au fol. 22 v° du ms., à la suite du texte, le scribe Victor apposa la notule :  $\epsilon\iota\kappa\ \epsilon\alpha\lambda\ \chi\ \lambda\iota\alpha\kappa\ \epsilon\tau\epsilon\ \mu\alpha\kappa\alpha\rho\ \epsilon\pi\epsilon\pi\ \lambda\iota\alpha\kappa\ \epsilon\tau\epsilon$ .

3) Ce nom est représenté en démotique par  $\epsilon\alpha\iota\omega\iota\epsilon$ . Pour l'équivalence  $\epsilon\pi\omega\iota\omega\iota\epsilon = \alpha\phi\eta\iota\omega\iota\epsilon$ , cf. H. I. BELL-W. E. CROM, *Jews and Christians in Egypt*. London, 1924, p. 98, n. 1. Le nom fut mis plus tard en relation avec  $\delta\nu\omega\zeta$  ; cf. *SPP*, Bd. II, S. 41.

4) Luc XXIII, 42.

5) Voici ces Saints : Eustache le Stratélate, son épouse Théopiste, et leurs deux fils Agapius et Théopiste ; le moine Cyrus ; Démétrius, archevêque d'Alexandrie ; Apa Ephraïm et le moine Jean.

6)  $\eta\epsilon$  est écrit au-dessus de la ligne.

7) Ces noms représentent trois stades dans le développement des institutions monastiques d'Egypte : a) Palamon : les colonies d'anachorètes obéissant à un chef ; b) Pachôme, Horsiesi, Petronios et Théodore : le cénobitisme Pachômien ; c) Schenoute : le cénobitisme Pachômien développé. A proprement parler, Palamon ne devrait pas être rangé parmi ces « Pères » ; le titre de « Fondateur de la vie cénobitique » revient à Pachôme (cf. II, 4 et svv. et LADEUZE, *Cénob.*, p. 162 et svv.). Voici, par ordre chronologique, les premiers successeurs de Pachôme : a) Petronios, mort le 25/27 d'Epêp (19/21 juillet), a. D. 346 (cf. LX c., n. 2) ; b) Horsiesi, qui après quelque temps résigne sa charge ; c) Théodore, mort le 27 avril, a. D. 368 ; d) Horsiesi, qui redevient supérieur après la mort de Théodore. Sur cette succession, cf. LADEUZE, *o. c.*, p. 191 et svv. et p. 221 et svv.

8) L'archidiaque Chael est encore cité dans CXIX v°, 5 et CXX l., 15.

9) La construction paraît singulière. Une distraction du scribe ? On a normalement  $\alpha\pi\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\alpha\iota\ \mu\alpha\kappa\alpha\rho\iota$ .

10) On retrouve la formule  $\eta\epsilon\mu\epsilon\tau\epsilon$  etc. dans B. M. Or. 7029, fol. 75 r° (W. BUDGE, *Misc.*, p. 522, l. 22-23). Un texte analogue dans E. AMÉLINEAC, *Contes*

et romans de l'Égypte chrétienne, t. I, Paris, 1888, p. 106, l. 20 ; t. II, p. 164-165. Cf. aussi Eph. IV, 13 et Const. Apost., l. VIII, c. 10 (éd. LIETZMANN, S. 10, Z. 8-10).

CXIX.

W. Budge *in loco* : a) αλονε. — b) joint au mot précédent. — c) τζε. — d) omis. — e) περιπραριστοκ. — f) χ omis. — g) πετ pour μετ. — h) επισηκ. — i) δε pour νε. — j) c pour q.

- 1) Sous ο on aperçoit un † primitif.
- 2) c surcharge un ι.
- 3) A. D. 17 octobre 1004-7 octobre 1005 ; cf. CVIII, n. 14.
- 4) Cette ligne n'est pas de la main du scribe.
- 5) Le copiste a écrit deux fois l'article : d'abord en forme normale, puis en forme assimilée. L'un des deux est à supprimer.
- 6) ιιι initial est écrit au-dessus de la ligne. Cette addition était parfaitement inutile.
- 7) βα, d'abord omis par le scribe, fut ajouté au-dessus de la ligne.
- 8) Le ms. renferme la vie de ce Saint par Apa Panoute (foll. 1<sup>ro</sup>-21<sup>ro</sup>) ; sur S. Onuphre, cf. XIV, n. 2.
- 9) α paraît être une correction d'un ο primitif. Il y a eu d'abord, semble-t-il, ηοτσηζοτ.
- 10) A la place de ce mot, le copiste avait d'abord écrit βουκ εζοτη ε.
- 11) Dans la marge inférieure, une main a tracé ϷϷ Ϸι. Essais de calame ?

CXX.

W. Budge *in loco* : a) joint au mot précédent. — b) ν̄. — c) [ιι]χαια. — d) νε.

- 1) D'après P. van Cauwenbergh (*o. c.*, p. 31, n. 1) il faudrait lire †κβ, mais le ms. porte très clairement †κβ. La différence de dix ans qu'il signale dans sa réduction des dates entre a. M. et a. H. n'existe pas : sa conversion de a. H. est inexacte.
- 2) A. D. 17 octobre 1004-7 octobre 1005.
- 3) τ est écrit au-dessus de la ligne ; à lire τιιε.
- 4) Διεξάγειν. W. Budge (*o. c.*, p. XXXIII et 126) isole † et considère cette lettre comme le préfixe copte de la première personne. Dans son index des mots (*o. c.*, p. 388) on trouve le mot du colophon sous la forme αζαγει.

- 5) Devant κc il y a un signe semblable à un s ; est-ce la conjonction κzi ?
- 6) Dans CXIX v<sup>o</sup>, 5, le même Zacharie porte le titre de Δεγεμαρχιε.
- 7) ηο se trouve au-dessus de ηο.
- 8) Au-dessus du η initial, il y a des tracés d'une autre main.
- 9) Les lignes 18-20 sont traduites par W. Budge (*in loco*) : « May He bring their holy blessings upon (Mi)chael and Zacharias, men who are of no account, when they shall depart out of the body and receive (their) inheritance ... ». Cela n'est nullement dans le copte : il s'agit du scribe dans 18-19<sup>a</sup> : « Qu'Il fasse descendre leurs bénédictions sur mon humble personne » ; puis, l. 19<sup>b</sup>, le scribe passe aux donateurs : « Et lorsqu'ils quitteront cette vie ... ».
- 10) Cf. CXVIII, n. 7. Parmi les personnages cités, on ne trouve pas Apa Schenoute.
- 11) Ecrit d'abord ηαχουηο. C'est la lecture adoptée par W. Budge.

CXXI.

W. Budge *in loco* : a) κ au lieu de [εβ]. — b) [ιιιι] [α]. — c) ε omis. — d) † pour τ.

- 1) A. D. 20 mars 1056-9 mars 1057. Il y a une différence de 3 ans par rapport aux données de a. M. ; cf. LXXXIV, n. 7. — W. Budge (*o. c.*, p. XLV et 808) fait correspondre a. D. 1070 à a. H. 448.
  - 2) Ou ιιιι[ιια] ?
  - 3) Lire ειχιεβω.
  - 4) Pris à tort par W. Budge (*o. c.*, p. 808) pour le nom de la veuve : « widow Irene ».
  - 5) Traduit par W. Budge : « my country ».
- ηαχουαε est à la fois le nom d'un district de Nubie et du chef-lieu de ce district. E. Amélineau (*Géogr.*, p. 295) mit en doute l'existence de cette ville, existence affirmée par E. Rebillout à propos de la stèle funéraire de l'évêque Tamér, mort en a. D. 1181 (*Revue Egyptologique*, t. IV, Paris, 1885, p. 19 et svv.). L'inscription est rééditée dans IG-C, n<sup>o</sup> 636. Nous connaissons par H. Sayce (*RT*, t. XX, 1898, p. 111) l'épithaphe de Thomas, un autre évêque de cette ville, mort en a. D. 862. Cette épithaphe nous dit que Thomas fut élevé sur le siège ηγεπισκοπιη ηαμηηροπολεωε ηαχουαε λοιπ̄ αλληηοηηροε ηηοητε ... (l. 12-13<sup>a</sup>). G. Maspero, qui

réexamina le texte de cette inscription dans *ASA*, t. IV, 1902, p. 161 et svv., prit ΠΑΧΟΡΑΣ ΛΟΙΟΥ pour un seul mot : Pachoraspolis, dans laquelle il vit la ville de Masr, Le Caire. Mais ΛΟΙΟΥ est l'abréviation de ΛΟΙΟΝ et ne se rattache nullement à ce qui précède. C'est donc à tort qu'on ferait de Thomas un évêque du Caire.

F. Ll. Griffith s'est occupé de Pakharas dans plusieurs de ses ouvrages ; cf. *Karanog* (*Eckley B. Coxe junior Expedition to Nubia*, t. VI), Philadelphie, 1911, p. 9 et 82 ; *The nubian texts of the Christian period*, Berlin, 1913, p. 61 et 131 ; *Recueil Champollion*, p. 564 et svv. (Meroitic funerary inscriptions from Faras, Nubia) ; *Journal of Egyptian Archaeology*, t. XI, 1925, p. 259 et svv. Pakharas serait le nom méroïtique de Faras, écrit ΠΑΧΟΡΑΣ dans les textes chrétiens. W. E. Crum (*RT*, t. XXI, 1899, p. 226) avait proposé d'identifier Pakhoras avec Begrash, situé en face de Derr. G. S. Mileham (*Churches*, p. 6) avait cru retrouver Faras dans Bawsaka (Abū Šāliḥ, fol. 94 v°).

6) Pour -ΧΟΚΗ ΘΕΩΝ.

7) W. Budge (*o. c.*, p. 808) traduit ΠΡΕΣΕΡΡΑΣ (c'est ainsi qu'il lit) par : « in the (village of ?) Serrah (?) ». Il suppose donc que τε peut être une erreur pour τη. F. Ll. Griffith (*The nubian texts of the Christian period*, p. 4) écrit ΠΡΕΣΕΡΡΑΣ, et cette lecture me paraît plus probable : ce qui devrait être le bout supérieur du τ a plutôt l'air d'un point.

ΠΡΕΣΕΡΡΑΣ (Pteserrah, Serra ou Serreh) se trouve à environ 13 km. au sud de Faras. La localité avait plusieurs églises ; on retrouve celle de ΣΕΡΡΗ ΠΛΑΤΟ (Serra est) dans le colophon (nubien) du codex Berlin, Biblioth. Royale, Ms. Or. Quart. 1020 ; cf. F. Ll. GRIFFITH, *o. c.*, p. 47 et 51. Sur les ruines des églises de Serra, consulter MILEHAM, *o. c.*, p. 40 et svv.

8) Supprimer c initial de la ligne.

9) ι est relié à η par une diagonale.

## CXXII.

W. Budge et O. von Lemm *in loco* : a) L. ΤΕΤΡΙΑΣ ; lecture possible, mais cf. fol. 24 r° du ms., 2<sup>e</sup> ligne d'en bas. — b) L. ιϛ ΠΕΧ[ε. — c) L. ΑΡΕΖΑΙ[ε]. — d) L. η pour le second τ. — e) B. et L. ΕΤΚΗΤ. — f) B. ἸΛΛΑΡΗ (?). — g) L. ε[τ]. — h) B. et L. ΟΠΙΖΙΤ. — i) L. η pour η. — j) L. [τΑΥε] ; τ n'a pas été écrit par le scribe ; même remarque pour l. 26. — k) L. ΑΡΕ[ΤΟΥΧΟΙ]. — l) B. ΗΗ[. — m) B.

et L. ΗΑΡΙΟ[ε. — n) L. ΕΤΥΘΟΠΙ. — o) L. ΟΗ ΟΥΠΑΛΧΟ ΕΩΤΙ (sic) [εΡΟΥ.]. — p) L. omis. — q) L. ΖΗΠΙΖΙΤ. — r) B. ΗΗΟΙ (?); L. ΗΗΟΙ.

1) O. von Lemm remplit la lacune qui suit par γΙΟΝΙΕ ΕΤΙΕ ; il n'y a pas place pour tout cela.

2) Pour la restitution, cf. LXXXIV, 1-2 ; XCIV, 5.

3) Le titre de l'ouvrage est complété d'après les l. 10-11 du fol. 23 v° du ms.

4) En marge, devant ΕΩΤΙ, il semble y avoir un ι.

5) Faut-il traduire par : « il écrivit avec l'aide de J. C. », en donnant à η une valeur instrumentale ? Cf. STERN, *K. Gram.*, N. 533. — W. E. Crum a : « He wrote Jesus Christ » et O. von Lemm : « Er schrieb für (?) Jesus Christus ».

6) D'après O. von Lemm (*K. Misc.*, CXLII, S. 500), le parchemin en question serait celui de l'archétype utilisé par le scribe et non pas celui de notre ms. La phrase porterait donc sur le copiste et le donateur du volume d'où notre copiste a transcrit son texte. Pareille interprétation n'est guère naturelle : puisque Or. 6804 est également écrit sur parchemin, il n'y a pas de raison pour ne pas rapporter à ce ms.-ci ce détail intéressant mentionné par le scribe. De plus, pour ΕΖΑΙ[ε], cf. LXVIII, n. 4.

7) ΗΑΗ est ici l'objet pronominal qui accompagne les adjectifs dérivés de verbes au moyen de ΤΟΥ ; cf. STERN, *K. Gram.*, N. 178. ΗΠΟΥΠΗΡΟΚΚΗΤΗ ΗΑΗ se rapporte à ΗΠΗΕΙ[ε] qui suit (VON LEMM, *K. Misc.*, CXLIX, S. 560) et non à ΕΚΚΑΙΕΙΑ qui précède ; en ce cas-ci on aurait ΗΑΕ.

8) W. Budge (*o. c.*, p. XVI) et O. von Lemm (*K. Misc.*, CXLII, S. 500) connaissent la leçon ΕΤΚΗΤ, mais ne l'ont pas suivie dans leur édition du texte. Le τ de ΕΤΚΗΤ n'est ni franchement un τ, ni franchement un ρ, et peut-être après tout faudrait-il lire ΕΤΚΗΤ.

9) W. Budge considère avec beaucoup de vraisemblance ἸΛΛΑΡΤΗ comme une localité. Une autre interprétation de ce mot est donnée par O. von Lemm, *K. Misc.*, CXLII : *Hat es in Nubien eine Ortschaft ἸΛΛΑΡΤΗ (Illarté) gegeben ?* D'après lui ΗΑΛΑΡΤΗ ne serait qu'une déformation du grec ἐν Ἰλαρότητι (*Rom.* XII, 8).

Voici les considérations qu'il apporte pour étayer sa thèse : a) Le trait au-dessus du mot indique une graphie abrégée ; b) η est la transcription probable de ἐν, car devant un nom de localité, le scribe aurait plutôt employé ζη ; c) Le redoublement du λ ne fait pas difficulté car il y a d'autres exemples du même fait, et il cite à l'appui Ἰλλαρλοστιε pour Ἰλαρόν (καὶ) δότην (*Prov.* XXII, 8 ; *II Cor.* IX, 7) ;

d) La graphie cursive du **u** final plaide en faveur d'un emprunt direct au grec ;  
 e) Il est presque certain que le ms. est originaire du Fayoum (pour ceci, O. von Lemm renvoie à W. E. Crum dans *ZMDG*, Bd. LXVIII, S. 176 u. ff.).

Sur ce dernier point — qui semble bien avoir été l'occasion et l'argument principal de sa conjecture — O. von Lemm fait erreur : le ms. signalé par W. E. Crum n'est pas Or. 6804, mais Or. 6782 (colophon LX). Il ne faut pas non plus attacher grande importance à la graphie cursive du **u** : l'emploi sporadique de cette forme, aussi bien dans les mots coptes que dans les mots grecs, apparait dans plusieurs colophons ; cf. par ex. W. BUDGE, *Misc.*, pl. XXII et XXVI ; *Mart.*, pl. XIX. — Lorsqu'il discute le mot **ἸΑΛΑΡΩΛΟΤΗC** dans *K. Misc.* II, O. von Lemm observe que le **ι** des mots grecs se transcrit en copte fréquemment par **ἰα** ou **ἰο**. L'absence de ce phénomène dans **ἸΑΛΑΡῆ** est à remarquer. — Si **ῆ** est plus régulier que **u** devant un nom de localité, on rencontre pourtant **u** ; comparer par ex. CVII v°, 6 ; CXI, 6, avec CVIII, 21 ; CXIII 1., 6 et 2., 15. De plus, O. von Lemm dit lui-même que le colophon fourmille de fautes contre la grammaire. — Le trait supérieur n'est pas nécessairement signe d'abréviation : le scribe de Or. 6804 le met aussi sur des mots de provenance étrangère ou supposés tels ; cf. fol. 6 v°, 17 et 20 ; fol. 14 v°, 11. Si **ἸΑΛΑΡῆ** est un mot d'origine nubienne, le trait supérieur s'explique.

W. Budge place Illarté en Nubie, peut-être, dit-il, aux environs de l'île de Faras (*o. c.*, p. VI et XVI). Mes recherches pour trouver plus de renseignements à ce sujet, sont restées infructueuses. J'ai songé à l'endroit où se trouve Dongola-la-Neuve qui se dit el-Ordé (C. BAEDER, *Egypte*<sup>1</sup>, Paris, 1908, p. 402), mais suffit-il d'une grande similitude entre ces deux noms pour affirmer leur identité ? J'avais espéré quelque lumière d'un passage qui se trouve sur une stèle publiée par F. C. Burkitt, *JTS*, t. IV, 1903, p. 586, et provenant de Vieux-Dongola. On lit en effet, l. 7-8 de l'inscription débutant par **χ(Ω)Ι : ἰΑΡΙ[ΛΗΟΥ] ἈΡΗΑἰ ἰC ἸΑΛΑΡῆ**. J'aurais voulu vérifier la lecture de ce dernier groupe et F. C. Burkitt s'était très aimablement chargé de me procurer la photographie de ce texte. Cela lui a été malheureusement impossible, car cette stèle a disparu du Musée Fitzwilliam à Cambridge et toutes les recherches faites pour la retrouver sont demeurées vaines. L'interprétation de ce texte comme équivalent probablement à **ἀρχιμυνητριῆν Ἰησοῦς ταλαπωρον λατριῆν** (*DACL*, s. v. Egypte, col. 2517) paraît peu probable.

10) D'après O. von Lemm (*K. Misc.*, CXLIX, S. 560), **εζαιου** ne peut se

rapporter à **ἰου[τε]**, mais seulement à **ἰεπεραου**. Il faudrait suppléer **αι** devant **εζαιου**, et un autre verbe après **ἰεπεραου**.

11) **σ** est rejeté en marge ; le même phénomène se présente au fol. 21 v° du ms. W. Budge et O. von Lemm le rattachent au mot suivant et lisent **σῆου**. Il serait tout aussi possible, voire même plus probable, que le **σ** soit à prendre comme lettre finale du dernier mot (incomplet) de la ligne précédente. O. von Lemm restitue ici **ε[τ]**, mais il me semble qu'il y avait autre chose.

12) La phrase est incomplète, il y manque le verbe. O. von Lemm supplée : « sie läse » (**ουου**).

13) Régulièrement il faudrait **εἰρηαιου**.

14) O. von Lemm (*K. Misc.* CXLIX, S. 561) dit : au lieu de **ἰεπεραου** lire **ἰε(=ἰα) [εἰ]ἰεπεραου**. Je ne vois pas la nécessité de cette correction. **ἰεπεραου** est pour **εἰεπεραου** et **ἰε** est la particule grecque **μέν**. La particule corrélatrice **δέ** devrait se trouver l. 22 après **εἰεπεραου**, mais elle n'est pas exprimée. Cf. aussi XCV, n. 6.

Sur les sept cieux, cf. W. R. MORFILL-R. H. CHARLES, *The book of the secrets of Enoch*, Oxford, 1896, p. XXX-XLVII.

15) **αι** est écrit au-dessus de la ligne.

16) Cf. *Hebr.* XII, 23. Même expression dans THOMPSON, *Saqqara*, n° 11, l. 13.

17) Cf. *I Cor.* II, 9 (comparer *Isaie* LXIV, 4 et LXV, 17). Sur l'origine de la formule de S. Paul, cf. A. RESCH, *Agrapha* (*T. u. U.*, N. F., XV, 3/4), Leipzig, 1906, S. 25 u. ff. ; A. ROBERTSON-A. PLUMMER, *A critical and exegetical commentary on the first epistle of S. Paul to the Corinthians* (*Int. crit. commentary*), Edinburgh, 1914, p. 41-43. Pour l'emploi de ce texte dans la liturgie copte, cf. *TCKI, Missale*, p. 22 ; BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 129, l. 12-15 ; p. 170, l. 16-19.

CXXIII.

CXXIV.

CXXV.

1) Ces lettres se trouvent à la même hauteur que la l. 5.

CXXVI.

## APPENDICE

### 1.

1) ∞ est encore en partie visible.

2) Transcription : ΔΡΙΠΔΜΕΥΕ ΕΝΑΚΑ[ΠΗ] / ΟΥΦΩΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΩΩ [ΣΜ] / ΠΙΧΩΩΜΕ ΝΤΕΤΝΩ[ΛΗΛ] / ΕΧΩΙ. ∞ a pour équivalent cryptographique ∞; x, dans le cryptogramme, est noté par un x dont les extrémités sont reliées par des lignes verticales.

3) L'épître qui suit n'est autre que le « de Virginitate » attribué à S. Clément ; voir à ce sujet, les remarques présentées par Th. Lefort dans *Le Muséon*, l. c.

### 2.

1) Lire ΤΑΙΧΩΩΙΣ.

2) Ici se termine le texte édité par G. Maspero.

3) ci est écrit au-dessus de la ligne.

### 3.

1) Pour ΗΠΑΡΑΩΩΙΣ ? On s'attendrait plutôt à ΗΠΑΡΑΩΩΙΣ.

2) Le 11 juillet.

### 4.

W. Budge *in loco* : a) ΕΡΧΕΤΑΙ ΜΕΙ (?) ΗΤΑΡΕΖΑΙ.

1) c a été intercalé par après entre les deux ι.

2) Dans *Misc.*, p. XLI, où W. Budge traduit cette note, il propose de lire : ΕΡΧΕΤΑΙ ΜΕ ΜΕΤ ΛΗΖΑΙ ; ce que d'ailleurs le scribe a écrit : il suffit à cet effet de comparer le tracé des η. — με, qui équivaut à μη, « avec », y est traduit par « in truth » et ηεζαι, « ces lettres-ci », par « this book ».

3) η se trouve au-dessus de la ligne ; la lettre a été insérée après coup.

T A B L E S

I.

LES COLOPHONS PAR ORDRE CHRONOLOGIQUE <sup>1)</sup>.

A. D.	ÉLÉMENTS DE DATATION <sup>2)</sup> .	N <sup>o</sup> .
v <sup>e</sup> -vi <sup>e</sup> s. ?	—	cxxiii.
vii <sup>e</sup> s. ?	2., 1., 3.	cv.
viii <sup>e</sup> s. ?	—	lxxxix a.
viii <sup>e</sup> -ix s. ?	—	lxxxix b.
viii <sup>e</sup> -ix <sup>e</sup> s. ?	—	cvi.
822-823.	3., 4.	i.
820-850.	—	ii.
842.	2., 1., 3., 4., 5.	iii.
845.	2., 1., 3., 5., 4.	iv.
848.	2., 1., 4., 3.	v.
854-855.	4.	vii 1.
855.	2., 1., 4.	viii.
856.	2., 1., 4.	x.
861.	2., 1., 4.	xi.
861-862.	4.	xii.
871-872.	4.	xiii.
889-890.	4.	xiv.
892-893.	4.	xv.
892-893.	4., 5.	xvi.
892-893.	4.	xvii.
892-893.	4.	xviii.
892-893.	4.	xix.
892-893.	4.	xx.
894-895.	4.	xxi.
894-895.	4.	xxii.

1) Il n'est tenu compte dans cette liste que des colophons principaux.

2) C.-à-d., ceux fournis par le colophon, et selon leur ordre de succession. Voici les correspondances : 1 = jour ; 2 = mois ; 3 = indiction ; 4 = ère des Martyrs ; 5 = ère de l'Hégire ; 6 = ère du Monde.

894-895.	4.	xxiii.
ix° s.	—	xxiv.
ix° s.	—	xxv.
ix° s.	—	xxvi.
ix° s.	—	xxvii.
ix° s.	—	xxviii.
ix° s.	—	xxix.
ix° s.	—	xxx.
ix° s.	—	xxxi 1.
ix° s.	—	xxxii.
ix° s.	—	xxxiii.
ix° s.	—	xxxiv.
ix° s.	—	xxxv.
ix° s.	—	xxxvi.
ix° s.	—	xxxvii.
ix° s.	—	xxxviii.
ix° s.	5 (?)	xl.
Vers 900.	—	xli.
Vers 900.	—	xlii.
ix°-x° s.	—	lxxi.
ix°-x° s.	—	lxxii.
901.	2., 1., 4.	vii 2.
902-903.	4.	xlv.
903-904.	4.	xlvi.
Début du x° s.	—	xlvii.
Début du x° s.	—	xlviii.
905-906.	4.	xxxi 2.
913-914.	4.	l.
927-928.	4.	li.
923-933.	4.	lii.
930.	2., 1., 4.	lxxxii.
939-940.	4.	liii.
939-940.	4.	liv.
939-940.	4.	lv.

952-953.	4.	lvi.
957-958.	5.	lxxxiii.
961-962.	4.	lvii.
974.	2., 1., 3., 4., 5.	cvii.
979-980.	4.	lviii.
981.	2., 1., 4.	cviii + cix.
981.	2., 1., 3., 4.	cx.
983.	2., 1., 4., 5.	lxxxiv.
985-986.	4., 5 (?).	lxxxv.
987.	2., 1., 3., 4., 5.	cxii.
987.	2., 1., 3., 4., 5.	cxii + cxii a.
988-989.	5., 4.	lix.
989-990.	4.	lx.
992.	2., 1., 4., 5.	cxiii.
994-995.	4.	cxv.
995-996.	4.	lxxxvi.
998-999.	2., 1., 5.	cxvi.
Vers 1000.	—	lx a.
Vers 1000.	—	lxviii.
Vers 1000.	—	lxxiii.
Vers 1000.	4., 5.	cxiv.
Vers 1000.	2., 1., 3., 4., 5.	cxvii + cxvii a.
x° s.	2., 1., 3.	lxxxvii.
x° s.	—	lxxxviii.
Env. x° s.	—	lxxxix.
Env. x° s.	—	xc.
Env. x° s.	3.	xcii.
x° et xi° (?) s.	—	lxxiv.
x° et xi° (?) s.	—	lxxv.
x° et xi° (?) s.	—	xevi a.
x°-xi° s.	—	lx b.
x°-xi° s.	—	lx c.
x°-xi° s.	—	xcii.
x°-xi° s.	—	xciii.

x <sup>e</sup> -xi <sup>e</sup> s.	—	xciv.
1002-1003.	4.	lxi.
1002-1003.	4., 5.	lxx.
1003.	2., 1., 3., 4., 5.	cxviii.
1004.	2., 1., 4., 5., 3.	cxix.
1005.	2., 1., 3., 4., 5.	cxx.
1005-1006.	4.	lxxii.
1006-1007.	4.	lxxiii.
1016.	1., 2., 4.	xev.
1031.	4., 5.	xcvii.
1031-1032.	5.	xcviii.
1034.	4., 5., 1., 2.	xcix.
1035-1036.	5., 4.	c.
1047-1048.	4., 5.	ci.
1053.	1., 2., 4., 5.	cxxi.
1058.	1., 2., 4.	cxxiv.
1091.	1., 2., 4., 5.	lxxvii.
Vers 1100.	—	lxxviii.
xi <sup>e</sup> s.	—	lxxv.
Env. xi <sup>e</sup> s.	—	lxxix.
Env. xi <sup>e</sup> s.	—	xevi.
xi <sup>e</sup> (?) s.	—	lxiv.
xi <sup>e</sup> (?) s.	—	lxxvi.
xi <sup>e</sup> (?) s.	—	lxxix.
xi <sup>e</sup> -xii <sup>e</sup> s.	—	lxvi.
xi <sup>e</sup> -xii <sup>e</sup> s. (?)	—	ciii.
xi <sup>e</sup> -xii <sup>e</sup> s. (?)	—	cxxv.
1112.	1., 2., 6., 4., 5.	lxxx.
1118.	1., 2., 4.	lxxxii.
Début xii <sup>e</sup> s. et 1172.	1., 2., 4., 5.	cii.
1190.	1., 2., 4.	civ.
xii <sup>e</sup> s.	—	cxxii.
xii <sup>e</sup> (?) s.	—	lxxvii.
xiii <sup>e</sup> (?) s.	—	cxxvi.

II.

LES COLOPHONS PAR ORDRE DE DÉPÔTS.

Allemagne :	BERLIN : Nouveau Musée : xv 2.
Amérique :	MICHIGAN : University Library : lxxx a, lxxx b. NEW-YORK : Biblioth. Pierpont Morgan : i-ix, xi, xiii-xv 1, xvii-xxv, xxvii-xxxiv, xxxvi, xxxviii, xxxix, xli, xliii, xlv, xlvi, l, cxiv. Plimpton Library : xlv.
Angleterre :	CAMBRIDGE : University Library : lx a. LONDRES : British Museum : lix, lx, lx b, lx c, lxii, lxx, lxxx, lxxxiv, xcvii, c, cvii-cxiii, cxv-cxxiii, App. 4. MANCHESTER : John Rylands Library : xc, ciii, cxxvi. OXFORD : Bodleian Library : lxxvi.
Autriche :	VIENNE : Hofbibliothek : liv, lxiii, xciv, App. 3.
Egypte :	LE CAIRE : Institut Français d'Archéol. orientale : lxxi, xci, xcix, cii (en partie). Musée égyptien : x, xii, xvi, xxvi, xxxv, xxxvii, xl, xlii, xlvi, xlvii, xlix, lxxii, lxxxvii, ci, cxxv.
France :	PARIS : Bibliothèque Nationale : li-liii, lv, lxiv, lxvi, lxix, lxx, lxxiv, lxxxv, lxxxvii, lxxxviii, lxxxix-lxxxiii, lxxxv, lxxxvi, xcii, xciii, xcvi, xcvi a, xcvi, cii, civ, cxxiv, App. 1 et 2. STRASBOURG : Bibliothèque Universitaire : lxxiv (en partie).
Italie :	NAPLES : Palazzo Reale : lxi, lxviii, lxxix, lxxxix. ROME : Accad. dei Lincei : lxxxviii. Vatican : xev. TURIN : R. Museo di Antichità : cv, cvi.



Pays-Bas :

LEYDEN : Rijksmuseum : lxvii, lxxiii.

Russie :

MOSCOW : Musée des Beaux-Arts : lvii, lviii.

PETROGRAD : Bibliothèque Impériale (?) : lvi.

III.

TEXTES BIBLIQUES, APOCRYPHES ET LITURGIQUES.

A. BIBLIQUES :

- Gen. i, 1-2<sup>a</sup> : lxii 2. v<sup>o</sup>, 2.  
 — iv, 4 : xxvii, n. 6.  
 — viii, 20 : xxvii, n. 6.  
 — xii, 7 : xxvii, n. 6.  
 — xxii, 1-14 : xxvii, n. 6.  
 — xxvi, 25 : xxvii, n. 6.  
 — xxviii, 18 : xxvii, n. 6.  
 — xxxv, 14 : xxvii, n. 6.  
 Exode xxx, 7 : xxvii, n. 6.  
 Nombres xvi, 22 : iii, n. 7.  
 — xviii, 20 : lxi, n. 4.  
 — xxvii, 16 : iii, n. 7.  
 Juges xiii, 19 : xxvii, n. 6.  
 Job vi, 3 : xxviii, n. 6.  
 Ps. lxxv (héb.), 5 : cii, 21.  
 — lxxix (héb.), 28 : xxviii, n. 7.  
 — lxxix (héb.), 29 : xiv, n. 4.  
 — cx (héb.), 1 : li, n. 17 et civ, n. 4.  
 — cxii (héb.), 1 : cii, 23.  
 Prov. xxii, 8 : cxxii, n. 9.  
 Sagesse v, 5 : lxi, n. 4.  
 Eccli. v, 5 : xxviii, n. 7.  
 Is. xi, 2 : lxxxv, n. 3.  
 — xxx, 1 : xxviii, n. 7.  
 — xxxv, 10 : xxvi, n. 3.  
 — li, 11 : xxvi, n. 3.  
 — lxxiv, 4 : cxxii, n. 17.  
 — lxxv, 6 : li, n. 12.  
 Ezech. i, 5 : xv, n. 2.  
 Dan. vii, 10 : li, n. 12.  
 Matth. viii, 11 : l, n. 4.  
 — xii, 32 : xxv, n. 6.  
 — xiii, 3 et svv. : i, n. 9.  
 — xiv, 29 : i, n. 9.  
 — xxii, 2 : xxviii, n. 5.  
 — xxiii, 35 : xxvii, n. 3.  
 — xxv, 10 : xxviii, n. 5.  
 — xxv, 23 : xxix, 28 ; l, 12 ; li v<sup>o</sup>,  
 15, xxviii, 15 ; cxviii 1. v<sup>o</sup>, 26 ;  
 cxix v<sup>o</sup>, 25.  
 — xxv, 34 : xii 2., 2 ; xv 2., 24 ;  
 xvi, 16 ; xxv, 28 ; xxxi 2., 8 ;  
 lxx, 15 ; lxxxiv, 16 ; lxxxiv, 30 ;  
 lxxxviii v<sup>o</sup>, 22 ; cvii 2., 22 ;

- cxii v<sup>o</sup>, 19 ; cxiii 1., 20 ; cxiv 1., 26 ;  
 cxvii v<sup>o</sup>, 15.  
 Marc iv, 3 et svv. : i, n. 9.  
 — x, 30 : i, n. 9.  
 — xii, 42 : xxvii, n. 6.  
 Luc i, 9 et svv. : xxvii, n. 6.  
 — viii, 5 et svv. : i, n. 9.  
 — xvi, 22 : l, n. 4.  
 — xviii, 30 : i, n. 9 ; xxv, n. 6.  
 — xxiii, 42 : cxiv 1., 2 et 2., 7 ;  
 cxviii 1., 7 ; cxix, 4.  
 Act. x, 2 et 4 : xxvii, n. 6.  
 Rom. xii, 8 : cxxii, n. 9.  
 I Cor. ii, 9 : cxxii, 26 et n. 17.  
 — xvi, 22 : xci, 30 et n. 6.  
 II Cor. ix, 7 : cxxii, n. 9.  
 Eph. iv, 13 : cxviii, n. 10.  
 Philipp. iv, 3 : xiv, n. 4.  
 Col. i, 12 : lxi, n. 4.  
 — ii, 14 : li, n. 12.  
 Hebr. xi, 4 : xxvii, n. 3.  
 — xii, 23 : cxxii, n. 16.  
 Apoc. ii, 7 : lxxxiv, n. 4.  
 — iii, 5 : xiv, n. 4.  
 — iv, 8 : x, n. 1.  
 — ix, 11 : cx, n. 3.  
 — xi, 17 : x, n. 1.  
 — xiii, 8 : xiv, n. 4.  
 — xvii, 8 : xiv, n. 4.  
 — xx, 12 : li, n. 12.  
 — xxi, 27 : xiv, n. 4.  
 — xxii, 2, 14 et 19 : lxxxiv, n. 4.

B. APOCRYPHES :

- Apoc. (éth.) de Baruch (Halévy, p. 84 et  
 87) : li, n. 12. — ( — p. 85) :  
 xiv, n. 4.  
 — (syr.) de Baruch xxiv, 1 : li, n. 12.  
 — (copte) de Daniel xiv : lix, n. 3.  
 — (achm.) d'Elie iii, 14 et svv. : li,  
 n. 12. — iv, 3 et svv. : li, n. 12. —  
 x, 21-xx, 14 : li, n. 12. — xii, 7-8 :  
 li, n. 12. — xiv, 5 : xiv, n. 4. —  
 xix, 3-4 : xxviii, n. 7. — xxxix, 10-  
 11 : lxxxiv, n. 4.  
 — (sah.) d'Elie xii, 1 : lxxxiv, n. 4.  
 — (copte) de Paul (= Visio Pauli  
 n<sup>o</sup> 17) : li, n. 12. — (= — n<sup>o</sup> 19) :  
 xiv, n. 4.  
 Ascension d'Isaie ix, 22 : li, n. 12.  
 De morte Josephi xxiii, 9 : cx, n. 3.  
 Hénoch (éth.) xxiv, 4-xxv, 6 : lxxxiv,  
 n. 4. — xlvi, 7 : xxv, n. 6. —  
 lxxi, 15 : xxv, n. 6. — lxxxiv, 4 : li,  
 n. 12. — xxviii, 7 : li, n. 12.  
 IV Macch. xiii, 17 : l, n. 4.  
 Paralipomènes de Jérémie : xxviii, n. 7.  
 Vie apocr. de la Vierge Marie : lxxxiv,  
 n. 4.  
 Visio Pauli n<sup>o</sup> 3 : xxviii, n. 7.

C. LITURGIQUES :

- 'Ακολουθία τοῦ ἑξοδιστικοῦ : iii, n. 7.  
 F. E. Brightman, Liturgies : xiv, n. 3 ;  
 xxvii, n. 6 ; l, n. 4 ; li, n. 18 ; lxi,  
 n. 4 ; lxxiv, n. 19 ; lxxxiv, n. 4 ;  
 xcv, n. 6 ; xcvi, n. 3 ; ci, n. 9 ;  
 cvii, n. 13 ; cx, n. 4.  
 Const. Apost. vii, 38 : xxvii, n. 6 ; lxxvii,  
 n. 4. — viii, 7 : lxxiv, n. 19. —  
 viii, 8 : li, n. 12 ; cx, n. 4. — viii,  
 10 : i, n. 9 ; xiv, n. 3 ; cxviii, n. 10.
- Euch. Serapion i : xcv, n. 6. — xviii :  
 iii, n. 7 ; l, n. 4. — xxv : iii, n. 7.  
 — xxvi : li, n. 12.  
 II. Junker, Gebet : v, n. 2 ; l, n. 4 ; li,  
 n. 18 ; xcvi, n. 7.  
 R. Tuki, Missale : iii, n. 11 ; xiv, n. 3 ;  
 xxvii, n. 6 ; l, n. 4 ; li, n. 18 ; lxi,  
 n. 4 ; lxxxiv, n. 4 ; xcvi, n. 3 ; cx,  
 n. 4 ; cxiii, n. 13.

IV.

NOMS DE PERSONNES 1.

- ΔΑΡΚΟΝ b. : ciii, 6.  
 — s. : xl v°. 12.  
 ΔΕΒΑΤΩΝ ange : cx 2., 7 et 13.  
 ΔΒΙΑ b. : xxvii, 6 ; lxix, 2 ; lxxvii 1., 21 ;  
 xciii, 15 ; xcvi, 2 ; xcvi 1., 11 ;  
 ciii, 2 ; cxxi v°, 1.  
 ΔΒΡΑΛΛΗ am. : lix, 13 ; cviii, 12.  
 — b. : cvii 2., 14.  
 ΔΒΡΑΖΛΗ am. : cxvii v°, 22 ; cxviii 2., 5 ;  
 cxix v°, 4 ; cxx 2., 14.  
 — b. : xxvii, 7 ; l, 10 ; li v°, 19 ; lxi,  
 32 ; lxxxiv, 16 ; xciii, 16 ; xcvi, 3 ;  
 ciii, 4 ; cvi, 11 ; cxiii 1., 12 ; cxviii  
 1. v°, 21 ; cxxi v°, 2.  
 — mo. : xxvi, 11.  
 — mo. : xxvi, 20.  
 — pr. : civ, 1.  
 ΔΑΛΛΗ b. : li, n. 1., 2, 5.  
 ΔΑΔΡΙΑΣ d. : cxv 2., 1.  
 — mo. : xli, 8.  
 ΔΕΜΗΑΣΙΟΣ l. : lxix v°, 20.  
 — S. : cxiii 1., 8 ; App. 1, 5.  
 ΔΩΟ[-] : liv, 6.  
 ΔΩΩΝ s. : vii 1., 14 et 18.  
 ΔΑΑΣΙΣ (ذوال) khalife : lix, 7.  
 ΔΑΛΛΗ : i, 8 ; iii 2. v°, 12 ; v, 25 ; viii, 8 ;  
 xi, 9.  
 ΔΑΥΟΥΡΩΝ (ذو) : ci, 47.

1) ad. = archidiaque ; aév. = archévêque ; am. = archimandrite ; apr. = archiprêtre ;  
 b. = personnage biblique ; d. = diacre ; deut. = deuterarios ; do. = donateur(trice) ; éc. = éco-  
 nome ; év. = évêque ; f. = femme ; l. = lecteur ; mo. = moine ; pr. = prêtre ; S. = saint(e) ; s. =  
 scribe ; sd. = sousdiacre.

- ΔΗΠΩΝΕ d. : ii, 21.  
 ΔΗΑΣΤΑΣΙΑ f. : xlv, 24.  
 ΔΗΤΡΕΣ : vii 2., 4.  
 ΔΗΤΩΝΕ s. : lxxxii b. 2., 3, 5.  
 ΔΗΤΩΝΟΣ do. : lxxxvii, 7 et 29.  
 ΔΗΤΩΝΟΣ ΠΗΚΚΟΣ s. : lxxxii b. 1., 10.  
 ΔΗ[ ] S. : xxxvi, 12.  
 ΔΗΜΩΓ : iii 2., 4.  
 ΔΗΜΩΓΑΣ d. : xxvi, 15.  
 — mo. : i, 12.  
 ΔΗΜΩΓΑΣ mo. : ii, 19.  
 [Δ]ΗΜΩΓΑΣ d. et εαζ : xxvi, 14.  
 ΔΗ[Δ]ΤΗΡ d. : cxiii 2., 13.  
 ΔΗΥΙΑ d. : xlii, 9.  
 — s. (?) : viii, 7.  
 ΔΗΥΡ pr. : xlv, 6.  
 ΔΗΥΡΗ : lxxxiii, 4.  
 ΔΗΥΑΛΟ d. : xl v°, 8.  
 — s. lxxxii a., 3.  
 ΔΗΥΑΛΟΣ S (?) : lxxxii b. 1., 13.  
 ΔΗΥΡ ΝΑΣΥΡ (ذو) do. : cii v°, 14.  
 ΔΡΧΕΛΑΤ d. : cxv 1., 1.  
 ΔΡΧΕΛΑΤΗΣ év. : lxxvii 2., 59.  
 ΔΡΧΗΛΑΤ s. : xvi, 29.  
 ΔΣΚΑΝΠΙΟΣ S. : cv, 12.  
 ΔΥΚΑΡΟΣ roi : lxxxii b. 1., 3.  
 ΔΥΡΙΑΣ ΦΑΔΒΙΟΣ ΦΙΛΟ<sup>θ</sup> s. : lx c., 1.  
 ΔΥΡΙΑΣ ΒΙΚΤΟΡ s. : cxvii a., 2.  
 ΒΑ[ ] d. : xii 1., 24.  
 ΒΑ<sup>λ</sup> s. : lxxv, 22.  
 ΒΑΣΙΛ s. : lxxvi, 18.  
 ΒΑΣΙΛΑΣ d. : lii, 59.  
 — pr. : lxxvii 2., 12 ; lxxviii, 10.  
 — s. : lxxiv v°, 24.  
 ΒΑΣΙΛΑΣ d. : l, 16 ; li, 21.  
 — s. : xiv, 45.  
 — s. : xxiii, 22.  
 ΒΑΣΙΛΟΣ ΠΗΟΥ[-]C : i, 14.  
 — s. (?) : lxxxviii, 1.  
 ΒΑΡ<sup>θ</sup> d. : x, 16.  
 ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ s. : lxxxix, 3.  
 ΒΕΩΛΗ f. : lxxvii 1., 7.  
 ΒΥΣΑ am. : xcvi a., 2.  
 ΒΥΚ<sup>τ</sup> s. : lxxxii, 39.  
 ΒΥΚΤΟΡ év. : xli, 13 ; xlii, 11.  
 ΒΥΚΤΟΡ : li v°, 2.  
 — : lxii 2., 9.  
 — : App. 2, 4.  
 — am. : lxxxv, 2.  
 — mo. : lxxxiii, 7.  
 — ΠΕΡΧΙΤ : lv, 6.  
 — S. : liii, 37.  
 — s. : lxxx, 77 et v° 55.  
 — s. cxii a., 6 ; cxvii a., 2 ; cxviii  
 1., 3 ; 2., 16 ; cxix, 1 ; cxx 1., 3.  
 Γ[ ] : lxxxiii, 5.  
 ΓΑΒΡΗ : xlii, 9.  
 — mo. : i, 33.  
 — mo. : xxii, 13.  
 — mo : xxxv 1., 2.  
 — mo. : xli, 6.  
 — pr. : ix 3., 11.  
 — pr. : xii 1., 31.  
 — s. : xlv, 1.  
 ΓΑΒΡΗΛ archange : cvii 1., 5.  
 ΓΑΒΡΗΛ — : xix, 3, 17 ; xxv, 12 ;

xliv, 8; liv, 28; lviii, 10, 18;  
lix, 6, 15; cvii 2., 6, 7; cxi a.  
1., 11.  
γαλ[ρ]ηα d. : lxix v°, 10.  
[ρ]εοργιος do. : cxvii v°, 3.  
γαργοργιος : lxxviii, 7.  
γαοργιυ : lxi, 12.  
— pr. : lxix v°, 9.  
— s. : e, 9.  
γαοργιος S. : xxvi, 6; xcv, 3, 22, 24.  
— s. : cv, 3.  
γρηγορε pr. : lxx, 4.  
γοργη d. : vii 2., 4.  
  
ΔΗΝΑΝ : i, 28; iv 2., 5.  
ΔΗΝΑΝΟΣ am. : i, 2; ii, 18.  
ΔΗΩ<sup>0</sup> s. : ii, 30.  
ΔΗΩΩΩΩ : lxxvii, 3.  
ΔΙΟΚΛΗΤΙΑΝΟΣ : cf. Index VI.  
[Δ]ΙΟΥΤΗΣ : cxiii 1. v°, 1.  
ΔΙΟΥ[ do. : xciv, 3.  
ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ S. : cv, 12.  
— s. : xxx, 4.  
ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ s. : ii, 29.  
ΔΙΟΡΘΩΝ S. : cvii 2., 16.  
  
ΘΕΣΑΚ s. : xv 1., 1.  
ΘΕΣΑΚ b. : li v°, 20.  
ΘΕΟΥ am. : xxvi, 10.  
ΘΗΝΑ archiara : xiv, 5.  
— do. : iv 2., 4.  
— s. : v, 22; vi 1., 3; 2., 3; 3., 1;  
5., 1; 7., 5; 8., 1.  
— de Pankoleus S. : xiv, 18.

— de Pchante S. : xiii, 18; (?) xxv,  
7, 13, 24; xxxv 2., 7; xlv, 2;  
xlix, 1.  
ΕΠΙΘΗΓΧΟΣ ad. : cxviii 1., 5; cxx 1., 5.  
εταρομος S. : cvii 2., 11.  
  
ΖΑΥ s. : iii 1., 2; iv 1., 2.  
ΖΑΧΑΡΙΑС deut. : cxvii v°, 23; cxviii 1.  
v°, 2; cxix v°, 6; cxx 1., 16.  
— ec. : xcii, 21.  
— s. : iii 2., 4; iv 2., 21.  
— s. : lxii 1., 5.  
— s. : lxxvii, 5.  
ΖΗ[Θ] am. : lxxxvii, 26.  
ΖΩΚΡ<sup>T</sup> s. : cviii, 22.  
ΖΩΚΡΑ<sup>T</sup> s. : cxiii 1. v°, 8.  
  
ΘΗΝΑΣΙΑ do. : xlv, 23.  
ΘΕΟΛΟΡΟΣ : xlii, 8.  
— mo. : xli, 7.  
ΘΕΟΛΟΡΟΣ grand-chantre : lxxxiii, 6.  
— S. : lxx, 20.  
— S. : cxviii 1. v°, 25.  
ΘΕΟΠΕΟΣ : cxviii 2., 19.  
— s. : cx 1, 8; cxi, 18.  
ΘΕΩ<sup>A</sup> S. : cxx 2., 22.  
ΘΕΩΛΟΡΟΣ : li v°, 18.  
— mo. : xv 2., 37.  
— S. : lxi, 19 et 25.  
ΘΕΩΛΡ<sup>I</sup> do. : xix, 9.  
ΘΕΩ[Α]ΩΡΑ f. : lxxxviii v°, 7.  
ΘΕΩΛΟΡΟΣ : cxi a. 2., 10, 31.  
— S. : ii, 31.  
ΘΕΩΛΟΡΟΥ s. xlvi, 1.

ΘΕΩΛΟΡΟΣ d. : vi 2., 7; ix 2., 1.  
ΘΕΩΠΙΣΤΗΣ S. : cvii 2., 17.  
ΘΩΛΕΡ d. : lxii 2. v°, 8.  
ΘΩΓΕΡ : lxii 2., 9.  
ΘΩΔΡ : lxxiv v°, 4.  
ΘΩΠΑΣ l. : cxxv, 7.  
— s. : xcvi a., 4.  
ΘΩΠΕΡ do. : viii, 11.  
— mo. : xx, 17.  
ΘΩΠΡ mo. : xlii, 15.  
  
ΙΛΚΩΒ : lxxvii 2. v°, 28.  
— b. : l, 10; li v°, 20; lxi, 33;  
lxxxiv, 17; xciii, 17; cvi, 12;  
cvii 2., 15; cxiii 1., 12; cxviii  
1. v°, 22.  
— do. : xxxv 2., 1.  
— do. : lviii, 5.  
— do. : xcv, 15.  
ΙΛΚΩΒΟΣ : cxxv, 7.  
ΠΡΙΑΤΙΟΣ : lx a., 1.  
ΙΕΡΗΙΑС S (?). : lxxxii b. 1., 14.  
ΙΕΣΑΚ b. : lxxxiv, 16.  
ΠΙΚΩΛΕ : ΠΙΣ : xxiv, 22. — ΠΙΣ ΠΕΧΡΕ :  
xxiv, 2. — ΙΘ ΧΘ : iii 1., 1; iv 1., 1.  
— ΠΕ : xxix, 28; xxxiv, 3; xlvi, 1;  
17; l, 7; li v°, 7, 10, 19, 24, 29;  
lvi 2., 3; lxi, 15; lxxxii, 10; xci,  
21. — ΠΕ ΠΕΠΕ : lv, 1. — ΠΕ ΠΕΧΡΕ :  
lxv, 9; cviii, 10. — ΠΕ ΠΕΧΕ : v, 1;  
vii 1., 7, 10, 13; viii, 1; xi, 1;  
v°, 3; xiv, 57; xxvi, 1; xxvii, 3, 4;  
xxix, 1; xxxi 2., 1; xxxiii, 1; xxxv  
2., 1; xxxvii, 1; xl, 2; xliii, 1, 6;

xlvi, 9; xlvii, 11; xlvi, 1; l, 1;  
liv, 1; lvi 1., 6; lxiii v°, 1; lxx, 1;  
lxx, 1; lxxiv, 5, 13; v°, 2; lxxxv,  
23; lxxx, 69; v°, 57; lxxxii, 1;  
lxxxii a., 5; lxxxii b. 1., 2; lxxxiii  
v°, 1; lxxxv, 7; xciii, 1; xcv, 12;  
xcvi, 17; cii v°, 11; civ, 10; cxiv  
1., 4; cxvii v°. 20; cxviii 2., 1;  
cxx 2., 7; cxxii, 5, 7, 12; App. 4,  
1. — ΠΕ ΧΕ : xvii, 5; xx, 1, 8; xxxv  
1., 1; xlvii, 14; lvii, 56; lxvi, 6;  
lxxxix, 1; xc, 1; ci v°, 20. —  
ΠΕ ΧΤ : cxxi v°, 19.  
ΙΟΥ (?) : ci v°, 13.  
ΙΟΥΛΕТОС am. : xci, 10.  
ΙΕΣΑК ad. : lxi, 47.  
— b. : lxi, 32; xciii, 17; cvi, 11;  
cxiii 1., 12.  
— s. : xvi, 28.  
ΙΕСΑК b. : l, 10; cvii 2., 14; cxviii 1. v°,  
22.  
— s. : xv 2., 46.  
ΙΩ[? év. : lxxx, 55.  
ΙΩ : xlii, 13.  
— am. : xiv, 60; xv 2., 36; (?) xx,  
14; xli, 3; xlvi, 18, 35.  
— do. : xviii, 4.  
— pr. : xlii, 32 et (?) xli, 5.  
— s. : xix, 41.  
ΙΩΛ pr. : lxx, 19.  
ΙΩΛΠ am. : xvi, 20.  
ΙΩΛΠ[η]с év. : li v°, 23.  
ΙΩΛΠИС d. : lxxx v°, 64.  
— S. : xcii, 14, 25.

— s. : xcv, 9.  
 βαπτιστῆς Baptiste : cix, 2.  
 — pr. : cxi a. 1., 5.  
 — s. : cvii 1., 1.  
 βίβλος b. : lxxiv, 1, 11; v<sup>o</sup>, 10.  
 βίβλος ποταμῶν do. : xiii, 25.  
 βίβλος Baptiste : cviii, 21; cxi, 8, 10.  
 βίβλος : cxiv 2., 3.  
 [βίβλος] ἀφ᾽ ἀρ. : cxi a. 1., 4.  
 βίβλος φ : lxxx v<sup>o</sup>, 63.  
 — d. : xvi, 30.  
 — pr. : cxv 1., 2.  
 — s. : lvi 1., 13.  
 — s. : lviii, 17, 24.  
 — s. : cviii, 19; 22; cix, 1; cxiii 1. v<sup>o</sup>, 1, 9; cxvi, 12.  
 βίβλος : lx a., 2.  
 — pr. : lxxvii 2. v<sup>o</sup>, 42.  
 βίβλος : xii 1., 22.  
 βίβλος d. : xxii, 10.  
 βίβλος : lxxiii, 7.  
 — : lxxvii 1., 6.  
 — am. : xv 2., 16; xxiii, 4.  
 — d. : lxi, 49.  
 — Évang. : xxxix, 2; lx 2., 23.  
 — κοσμητικὸν s. : xvi, 29.  
 — ημερησίου S. : cvi, 4, 8.  
 βίβλος Ἐvang. : cxv, 2, 4.  
 βίβλος ψαλμῶν S. : li, 5.  
 βίβλος μο. : xv 2., 41.  
 βίβλος s. : l, 15; li, 20; lii, 56.  
 βίβλος : lxxxvi 1., 8.  
 βίβλος : li, n. 1., 3, 5.

καρὶ (?) S. : xlii, 4.  
 καρὶα do. : xvi, 4.  
 καρία S. : cvii 2., 12.  
 καρὶ l. : cxi a. 2., 7, 29.  
 καρὶ S. : lxxx, 31.  
 καρὶ[α] am. : lxxvii 2., 61.  
 καρὶ S. : lxii 2., 2.  
 καρὶ am. : lxxviii, 12.  
 καρὶ : cvii 1., 2.  
 καρὶ μο : lxxxiii, 3.  
 καρὶ[α] d. : cxi a. 1., 2.  
 καρὶ : viii, 10.  
 — : cxiii 2., 12.  
 — am. : vii, 1., 3.  
 καρὶ do. : lxxxiv, 3.  
 καρὶ S. : xxviii, 1.  
 καρὶ s. (?) : lxxi, 2.  
 καρὶ s. : viii, 25.  
 καρὶ S. : x, 9.  
 καρὶ : xlvi, 4.  
 — aén. : lxxvii 2., 57.  
 καρὶ s. : viii, 23.  
 καρὶ S. : cv, 13.  
 καρὶ : cxxvi, 1.  
 — S. : lvi 1., 10, 15.  
 καρὶ l. : lxxxvi 1., 9; 2., 2.  
 καρὶ archiara : xcv, 17.  
 καρὶ b. : lxxxiv, 18; cvii 2., 15.  
 καρὶ do. : xciv, 3.  
 καρὶ le Verbe : viii, 1; xxxiv, 3.  
 καρὶ d. : xlvi, 3.  
 καρὶ : cxviii 2., 19.

καρὶ s. : liv, 44; lv, 42.  
 καρὶ s. : lxxvii 2. v<sup>o</sup>, 14.  
 καρὶ ad. : lxxx, 25, 90.  
 καρὶ aén. : lxxx, 53.  
 καρὶ d. : xiii, 30.  
 — d. : xv 2., 39; et (?) xli, 5.  
 — d. : xxii, 8.  
 καρὶ am. et do., f. : lxxxviii v<sup>o</sup>, 5.  
 καρὶ f. : lx 2., 12.  
 — S. V. : viii, 4; xiii, 4; xxxiv, 1, 5; xxxvi, 7; xxxix, 4, 6; l, 6; lx 2., 25; lxx, 5; lxxvii 1., 14; xcii, 6, 20; cxiii 1. v<sup>o</sup>, 21; cxiv 1., 5.  
 καρὶ : lxx, 11.  
 καρὶ : xl v<sup>o</sup>, 5.  
 καρὶ s. : cxiv 2., 1.  
 καρὶ[α] : li v<sup>o</sup>, 2.  
 καρὶ : cxi a. 1., 17.  
 — d. : lx c., 3.  
 — mo. : lxxxiii, 8.  
 — s. : lxxxiv, 40.  
 καρὶ (?) s. : lxiv, 22.  
 [καρὶ] s. : xxxiii, 8.  
 καρὶ s. : xlv, 3.  
 καρὶ : cxxi v<sup>o</sup>, 6.  
 καρὶ d. : cxviii, 28.  
 καρὶ d. : cxviii 1., 4.  
 — S. : lix, 11; cxvii a., 5; cxviii 1. v<sup>o</sup>, 19; cxix, 2; v<sup>o</sup>, 7; cxx 1., 6.  
 καρὶ l. : lxxvi, 3.  
 καρὶ : lii, 13.  
 — : cxiii 2., 17.  
 — d. : cxii a., 7; cxvii a., 4;

cxix, 2; cxx 1., 4.  
 — S. : iii 2. v<sup>o</sup>, 5, 17; cviii, 4, 13; cx 2., 6, 8; cxi, 6, 9, 19; cxii a., 8; cxiii 2., 14; cxvii v<sup>o</sup>, 6, 9; cxviii 1. v<sup>o</sup>, 4, 6, 9; cxx 1., 18.  
 καρὶ S. : cvii 1., 3; cxi a. 1., 7; cxviii 1., 6.  
 [καρὶ] l. : cxi a. 2., 1.  
 καρὶ : lxxx, 79.  
 — éc. : xcii, 20.  
 — mo. : xv 2., 40.  
 — s. : xlvi, 17.  
 [καρὶ] aén. : cxvii 2., 5.  
 καρὶ = καρὶ (?) : cxii a., 16.  
 καρὶ s. : lxxx b. 1., 11.  
 καρὶ : lxxiv v<sup>o</sup>, 5.  
 — d. : xix, 42.  
 καρὶ archange : x, 8; xlii, 7; xlvi, 5.  
 καρὶ archange : i, 7, 22, 30, 36; iii 2. v<sup>o</sup>, 11, 26, 36, 41; iv 2., 12; v, 5, 24; vi 2., 7; 3., 1; 5., (B); 7., 5; vii 1., 5; viii, 7, 13; xi, 8; v<sup>o</sup>, 4; xii 1., 31; xiv, 12, 16, 62; xv 2., 9; xvi, 7, 9, 20; xvii, 9; xviii, 6, 8; xix, 13, 16; xx, 6; xxi, 5, 7; xxii, 14; xxiii, 5; xxv, 11; xxviii, 3; xxix, 14, 19; xxxi 2., 3, 5; xxxiii, 3, 5; xxxiv, 13; xxxvii, 7; xxxviii, 7; xli, 4; xlii, 16; xlv, 16, 32, 38; xlvi, 20; xlvi, 6, 7, 14; xlvi, 17; lviii, 10; lx 2., 22; lxxxiv, 8, 12, 21; cxii v<sup>o</sup>, 10, 13; cxii a., 4; cxiii 1., 9.  
 καρὶ (?) s. : xxxiv, 33.

υχα (υιχана) s. : xxxiv, 2.

υοοτηεις b. : c, 31.

υοτηεις S. : cv, 8.

ῡρκοσρε s. : cxxi, 9.

υατηεις b. : xevi a., 1.

— d. : xl v°, 9.

— s. : xxvii, 1.

— s. : xlvi, 17.

υατοαυε d. : lxi, 50.

υαραυε do. : x, 2.

υκοαυη°ε εν. : cxi, 24.

υκοαυηος εν. : cxv 2., 3.

(πα)υηα S. : lvii, 22.

υυηηα do. : xxi, 4.

υυκοαυηιος εν. : lix, 8.

υωρε b. : lxxvii 1., 24.

υυηηοφριος S. : cxix v°, 16.

υυαυαυρε do. : xiv, 6.

υυαυηοφρε S. : xevii 1., 6, 20.

υυαυ[ε]ρ do. : lxxx v°, 62.

υυαυεip l. : lvii, 55.

υυαυηαυρε S. : xiv, 19.

υυαυηιουηη S. : cv, 10.

υακ[ ] : cxiv 2., 2.

υακιρε mo. : li, 4.

υαλαυουη S. : cxviii 1. v°, 23; cxv 2., 23.

υαμει s. : cxvvi, 1.

υαμωος d. : cxxi, 10.

υαμυητωαυωε do. : liv, 5.

υαμυωε am. : xliii, 8.

υαποστο<sup>α</sup> do. : xv 2., 14.

υαποστοαοε s. : xliii, 21.

υαπυ : lxxix, 2.

υαπυωτωαυωε s. : xliii, 26

υαυαυ am. : lxxx, 17.

— do. : xxix, 5.

— mo. : vii 2., 9.

υαυαυ do. : lv, 6.

— mo. : xx, 16.

— mo. : xli, 6.

υαυαυωε πυωωε : cv, 20.

— S. : cv, 16, 17; cxvi, 6.

— s. : lviii, 16.

υαυαυωε d. : xliii, 3.

υαυαυε S. : cv, 10.

υαυαυω S. : cxi, 11.

υαυαυη S. : ii, 2; cii, 3.

υαυαυηα do. : xxvii, 11.

υαυαυηε S. : cii v°, 47, 50.

υαυαυηω mo. : lxi, 50.

— S. : cii v°, 4; cxviii 1. v°, 23.

υαυαυηω S. : cxi, 8; cxv 2., 22.

υαυαυηωε : cii v°, 19.

υαυαυηωωε S. : cxviii 1. v°, 24; cxv 2., 23.

υαυαυηωωε : x, 15.

— : xlii, 1.

— : xlii, 5.

— apr. : xci, 17.

— do. : cxi, 3.

— ηβ̄λαυ do. : xxxiv, 8.

— S. : cv, 14, 18.

— s. : xiv, 46 et (?) cxxi 1., 9.

υαυαυηωωε : xli, 11.

υαυαυηωωε : i, 23; v, 8; xiv, 20; xv 2., 13,

56; xvi, 9, 16; xviii, 9; xxi, 7;

xxv, 13; xxix, 21; li, n. 1., 3; lii,

31; liii, 40; liv, 29; lvii, 24; lix,

16; lx 2., 26; lxi, 26, 54; lxvii, 2;

lxxx, 61, 80; lxxxi, 35; lxxxv, 2,

10; xc, 27; xevii 2., 4; xeviii, 8;

ci v°, 16; cii v°, 51; ciii, 13; cviii,

17; cxi, 10; cxiii 1., 18; cxiv 1.,

17; cxvii v°, 13; cxviii 1. v°, 20;

cxviii, 3.

υαυαυηωωε ιε : lxxvii 2. v°, 5; lxxx, 38.

υαυαυηωωε ad. : xci, 19.

υαυαυηωωε deut. : lxxvii 2. v°, 3.

— s. : cii v°, 70.

υαυαυηωωε : lxii 2. v°, 8.

υαυαυηωωε : lxxiv v°, 6; lxxv, 14.

υαυαυηωωε εν. : xevii 1., 3.

υαυαυηωωε deut. : lxxx, 19.

υαυαυηωωε do. : cviii, 2, 6.

υαυαυηωωε do. : lvii, 51.

υαυαυηωωε do. : ci, 46.

υαυαυηωωε surnom (?) : civ, 2.

υαυαυηωωε do. : cii v°, 2.

υαυαυηωωε : lxxv, 14.

υαυαυηωωε S. : xeviii, 6.

υαυαυηωωε S. : lxxvii 2., 49.

υαυαυηωωε ηαυαυηωωε : xv 2., 11.

υαυαυηωωε : cxii v°, 4.

— : cxvii v°, 3.

υαυαυηωωε (αυαυηωωε) S. : cv, 7, 19.

υαυαυηωωε : cv, 10.

υαυαυηωωε mo. : xxvi, 12.

— s. : xxiii, 22.

υαυαυηωωε : lviii, 24.

υαυαυηωωε b. : cvii 2., 14.

υαυαυηωωε : cf. Index VI.

υαυαυηωωε : lxxvii 2., 13; lxxviii, 11.

υαυαυηωωε b. : lxxiv, 17.

υαυαυηωωε υαυαυηωωε : cxiv 1., 16.

υαυαυηωωε S. (?) : l, 4.

υαυαυηωωε : xxvi, 16.

υαυαυηωωε[c] pr. : lxxvii 2. v°, 40.

υαυαυηωωε : xxi, 3.

— d'Antioche : lxx, 7 et (?) xcix, 10.

— apr. : cxi, 19.

— d. : xliii, 13.

— mo. : xxvi, 13.

— s. : lxx, 18.

υαυαυηωωε S. : lxxxix, 30.

υαυαυηωωε (Sauveur) : cxix v°, 15; cxvii, 11.

[c]υαυηωωε d. : lxxvii 2. v°, 27.

υαυαυηωωε : App. 2, 3.

υαυαυηωωε s. : lx b. 1., 3; 2., 4.

υαυαυηωωε S. : lxxxviii, 1.

υαυαυηωωε do. : cxii v°, 3.

υαυαυηωωε mo. : vii 2., 8.

υαυαυηωωε ad. : cviii, 20; cix, 1; cxvi, 12.

— do. : cvii 2., 2.

υαυαυηωωε b. : lxxiv, 10.

υαυαυηωωε εс. : lxxx, 22.

υαυαυηωωε s. : cii, 9.

υαυαυηωωε : lvii, 51.

υαυαυηωωε : cx 2., 3; cxi, 3.

— s. : l, 15; li, 21; lii, 57.



εριο[ : xl v°, 12.  
 εσιντε исноу[т] : li, 7. — εσινт[ε] исноут lxviii, 17.  
 εξοη (= Thèbes) : cxv 2., 4.  
 ε[σ]οκωιγτος (= перниогтo) : xlv, 6.  
 ε[η]βωη : cxi, 25.  
 ελартн : cxii, 12.  
 ελλωсон : iii 2., 4 ; iv 2., 22.  
 ελρωηε : lxix v°, 8.  
 ελτρωη (Louxor) : lix, 9.  
 εβт ε.!) : cxvii 2., 6.  
 ενωε : li, п. 1., 4 ; cii v°, 27, 34 (εκλз η-), 36 (ρην-). — κтн сii v°, 21 (ρην-),  
 42 (εκλз η-).  
 εηα[ : xl v°, 12.  
 ελтон : cf. снн.  
 εηтала (= οτсала [οηηαη ?]) : xlii, 2.  
 εηтала (ηηλω ηηερωε η-) : x, 9.  
 εηρωгтε : ηαρωгт vii 2., 4. — ηαρωгтε xliii, 19 ; cxvi, 7 ; xlv, 3 ; xlix, 2.  
 — ηαρωгт xxi, 3.  
 εηωηα d. : cxxi v°, 7.  
 εтсала (= εηтала) : xli, 11.  
 εтсала ηαηα гμгс : lxii 2. v°, 8.  
 εβωηωη : li, п. 1., 6.  
 εηωε : cf. ηηηη.  
 εηтρкε : cxi a. 2., 13, 31.  
 εηχωρас d. : cxxi v°, 7.  
 εβωηк : cf. ηαλк.  
 εηχε d. : cii v°. 16. — ηηχη lxv, 4.  
 εηкεωдгт : ηεккюωдгт xi, 9. — ηεкεωдгт v, 25.  
 εηρпногтe (= εωггeηλωε) : xlv, 7 ; lv, 8.  
 εηαη : cf. ηηηη.  
 εηαλк : εβωηк lix, 9. — ηαλк сii v°, 26 (εκλз η-). — φηαλ[т] cxi, 26.  
 εηωη d. : ηηαη cxi, 4 ; cxix, 17 ; l, 5, 17. — ηηωη xii 1., 25 ; xliii, 20 ; xiv, 13,

1) v. = ville ; d. = district.

48 ; xvi, 30 ; xxiii, 7, 24 ; xxvi, 8 ; xlv, 3 ; xlv, 9 ; xlv, 6 ; xlvii, 19 ; li, 22 ;  
 v°, 3 ; lii, 61 ; liii, 11 ; liv, 10, 47 ; lv, 9, 46 ; lx 2., 65. — ε. : ηηαη lvi 1.,  
 11. — ηηωη xli, 13 ; xliii, 12.  
 εηωη : xlvii, 4.  
 εηкετρωη (тис) : cxii v°, 6.  
 εηεβωηακη : cv, 8.  
 εηωгт ε. : cv, 9. — тoг d. : lxxx v°. 68.  
 εηωωηηгμг (ou ηεωωг ηгμг ?) : lxxiv v°, . ; lxxv, 15.  
 εηηггoгт : lxxx v°, 67 (ρη-).  
 εηεηωггар : xv 2., 48 ; xvi, 30.  
 εηεεωρρас : cxxi v°, 10.  
 εηггη ηαηα χггεαφиε : cxliii 2., 2.  
 εηωηηε : xlix, 1. — εηωηηт xxxv 2., 7. — εηωηηε xliii, 18 ; xlv, 2.  
 εηωηηωωг : εηωηηαг i, 36 ; xx, 6 ; xxxviii, 8. — εηωηηωωг vii 1., 5. — εηωηηαг :  
 xviii, 7 ; xxi, 6 ; xxix, 14 ; xxxiv, 14 ; xlv, 20. — εηωηηωωг xiv, 12 ; xv 2.,  
 9 ; xvi, 7, 20 ; xxxiii, 3. — εηωηηωωг iv 2., 13. — φηαηαг xvii, 9. —  
 φηαηαг xiv, 62 ; xix, 13 ; xxiii, 6 ; xxviii, 3 ; xlvii, 6, 14. — φηαηωωг v, 6.  
 εηωηηαг ηεωηηωωгεεε xxix, 14 et ηεωηηεεεε cxi, 6. —  
 εηωηηωωг ηερηεεε : lxx, 7. — εηωηηωωг ηггηωηηη ηαηαη : iii 2. v°, 11. —  
 φηαηαг ηεωηηεεεεε : xxiii, 6.  
 εηηε ηαηα ηεωηηεεεε : lxxvii 1., 14.  
 εηωηηη : lxv, 4.  
 εηкεтε : lxxx, 53 ; cii v°, 25.  
 εηωηηт d. : cxvi, 4. — ε. : lxxxiv, 5.  
 εηωωгт : cf. εηηηηε. — ε. : lxx, 8.  
 εηηη : cvii 2., 6 ; cviii, 21 ; cxi, 4, 19 ; cxii v°, 5 ; cxii a., 8 ; cxiii 1. v°, 10 ; 2., 15.  
 εηεβωηεεε εηηηε ηггηωηε εηηη cxii v°, 4.  
 — тαггт — — cxi, 3.  
 εηт : cxv 1., 2 ; cxvii a., 6. — εηт[η] cxiv 2., 7. — εηтηη cix, 3 ;  
 cxi a. 1., 12. — εηтηη cxviii 1., 7 ; cxix, 3 ; cxv 1., 7.  
 εωηεεεεε : εωηηωωгεεεε xxix, 15 ; xli, 4. — εωηεεεεε cxi, 6 ; xliii, 6 ; xlv, 33. —  
 εωηηωωгεεεεε xlviii, 5 (ηггωωг η-).  
 т[—]т : xxxix, 5.  
 тαηт : liv, 9.





- c) ζητιοῦσ-τροῦσις ἡλιοκ<sup>α</sup> lx 2., 66.
- d) ἦ ἰviii, 25. — τον ἀγιον ἦ ἰviii, 20. — απο τον ἀγιον παρτρων exi a. 1., 12. — απο τον ἀγιον παρτ ex 1., 11. — ✠ ἦ li, 10; lxxvii 2. v°, 35; lxxxī, 38; civ, 13. — χρονος ἦ ἰxiii, 1. — κατα χρονος xiv, 56; li v°, 17. — κατα χρονος ἦ (παρτ) xviii, 15; xxi, 11; xlvi, 7; liii, 49. — κατα χρονος των ἀγιον παρτ xxiii, 27; liv, 42; lvi 1., 4. — πεχρονοσ ἡνωπαρτρωσ xii 1., 28. — ζητροῦσις ταῖ lxxvii 2. v°, 44; xcī, 1. — ζητροῦσις ταῖ ἦ lxxxvi 1., 2. — τροῦσις ταῖ ✠ ἦ cxxiv, 2.
- e) ἀπο διοκλι ἦ lii, 62; lxi, 57. — ἀπο διοκλι[η]φανοσ των] ἀκτων παρτρων 1, 18. — κατα χρονος των ἀγο[η] ἡνωπαρτρωσ διοκλι[η] δαμοσ lvi 1., 19.

2) Ère de l'Hégire :

ἀποσ σαρακηνος lix, 7. — ετοσε σαρακην[η]ων exvi, 13. — ✠ σαρακ/xcviii, 30. — ζητροῦσις ταῖ σαρακενοσ lxxxiii, 11.

3) Ère des Martyrs + ère de l'Hégire :

- ἀπο α + παρ lxx, 24.
- ἀπο διοκ<sup>α</sup> + ετσ χρρ iii 2., 2.
- ἀπο διοκλι + ἀποτ[?] exiii 1., 24.
- ἀπο διοκλι + ετοσε cvii 1., 9.
- ἀπο διοκλι + σαρακενοσ ✠ ἦ lxxvii 2. v°, 21.
- ἀπο διοκλιτ κατα χρονον παρτρων + ερ xvi, 34.
- ἀπο κλι + οττοτ[?] exiv 1., 30.
- ἀπο τον αγ ἦ + σαρακε lxxx v°, 38.
- ἀπο των ἀγιον παρτ + ετοσε cxii, 2; cxviii 1., 1; cxix, 6; cxx 1., 2.
- ἀπο των ἀγιον παρτ + ετοσε σαρακηνος exi, 22; cxvii, 2.
- ἀπο των [α]κκων ἦ + ετοσε σαρακ[η]νοσ exi a. 2., 34.
- [α]κκο ✠ ἦ + σαρακ/xcix, 3.
- διοκ[?] + [ε]α[ρ]α[κ] exiv 2., 10.
- [κατα] χρονος ἦ + σαρακ[η]νοσ xcvii 2., 7.
- ἦ διοκ/ + σαρακενοσ ci v°, 14.
- τον ἀγιον παρτ + σαρακενοσ lxxxiv, 38.
- ✠ ἦ + σαρακενοσ cii v°, 67.
- ζητροῦσις ταῖ + πεσαρακενοσ διοκλι c, 13.
- ζητιοῦσ-τροῦσις ἡ-ετοσιοῦσ-τροῦσις ἀ[διοκλι]φανοσ + παρ lxxxv, 17.

ζητροῦσις ταῖ + σαρακενοσ cxiii 1. v°, 15.

τροῦσις ταῖ ✠ παρτ + σαρακε cxxi, 2.

4) Ère de l'Hégire + ère des Martyrs :

ετοσε χρρ + ἀπο διοκ iv 2., 20.

5) Ère du monde + ère des Martyrs + ère de l'Hégire :

κατα ✠ ηνο τον κοκκων + και ✠ του ἀγιον ἦ + και παρ lxxx v°, 51.

VII.

MOTS GRECS <sup>1)</sup>.

- ἀββᾶς (אבבא): ἀβα x, 8. — ἀβα xliv, 1; li v°, 23, 28; liii, 17, 39, 56, 59; lix, 8, 13; lxxvii 2., 57, 59, 61; lxxx, 17, 19, 52, 55, 89; lxxxī b. 1., 13, 14; cxi, 24; cxv 2., 3; cxvii v°, 22, 23; cxviii 2., 5, 6; cxix v°, 1, 4, 5; cxx 2., 14. — ἀβα i, 12; ii, 2; viii, 24; xiii, 18; xiv, 19; xxv, 7, 24; xxvii, 20; et passim. — ἡα lxxvii 2., 12; lxxviii, 10. — ἡαγλα i, 2, 13, 28; ii, 18, 19; iv 2., 4, 5; vii 1., 2; 2., 8, 9; viii, 7, 10; x, 15; et passim.
- ἀγαθός: xxiv, 10; xl, 5; lxii 2., 22; lxiii v°, 16; lxxx, 86; lxxxī a., 1; ci, 34; cxi a. 2., 23; cxiv 1., 19; cxix v°, 15; cxxii, 16. — ἀγαθων xvi, 17; xx, 12; li v°, 27, 32; lvii, 50; lxii 2., 4; lxix v°, 1; lxxiv, 18; lxxvi, 1; lxxix, 1; xciv, 1; xevi, 11; ci, 38; cii v°, 1; civ, 10; cx 2., 12; cxi, 14; cxvi, 1; cxxii, 3, 8, 25. — ἀγαθων iii 2. v°, 21; vii 1., 6; xv 2., 26. — ἀγαθων xxvii, 30; lxxiv v°, 29; lxxx, 14, 42. — ἀγαθωσ xlv, 40. — ἀγαθων xlv, 12. — ἀγαθωσ xxii, 5.
- ἀγάπη: i, 24; vii 1., 1, 12; xiv, 1, 36; xvi, 27; xviii, 1; xix, 6, 40; xxi, 1, 3; xxiii, 19; xxxii, 1; xlvi, 1; li, 18; lii, 1, 50; liii, 1, 7; liv, 4; lv, 4; lvii, 1, 8; lix, 1; lx 2., 1, 8, 55; lxi, 1, 7; lxii 2., 7; v°, 5; lxiii v°, 6; lxviii, 30; lxxvii 2. v°, 23; lxxxī, 4; lxxxī a., 4; b. 2., 1; lxxxiv, 41; xevi, 5; cxviii, 2; ci, 44; cii, 5; ciii, 9; civ, 14, 23; cv, 5; cx 1., 1; cxi a. 1., 14; cxiii 1., 10; v°, 3, 13; cxvii v°, 2; cxviii 2., 12, 22; cxx 1., 14; cxxi, 5, 10;

1) Lorsqu'il y a identité de graphie entre le mot grec et le mot copte, ce dernier n'a pas été donné en transcription. — On n'a pas toujours tenu compte des abréviations finales. — Féminin et neutre sont cités sous le masculin.

εσχιί, 1; εαχv, 5. — **αγαπε** lvii, 49; lxxiv, 2; lxxx, 63, 68; v°, 15; xevii 2., 10; εχxiv, 3. — **αγαπη** xxxi 1., 5. — **αγαπη** εχιί 2., 7. — **ακαπε** lxxx, 29, 35; App. 3, 1. — **ακαπη** iii 2. v°, 33, 39; ix 3., 1; xi v°, 1; lxxv, 21; lxxvii 2., 37; c, 20; εχιί a., 2; App. 1, 1; 2, 1. **ακαπη** iii 2. v°, 37; vii 2., 1; xiii, 27; xxii, 1, 11; lvi 2., 1. — **γαπη** cviii, 16.

**αγαπητός** : **αγαπητός** lxxx v°, 41.

**αγια** : lxxx, 96.

**αγγελικός** : cviii, 7. — **αγγελικου** lxxxι, 9, 36.

**αγγελος** : xvi, 25; lxxvii 2., 50; lxxxv, 15; εχ 2., 8. — **αγγελου** εχιί a., 16, 17. — **αγγελοσ** lxxxv, 2.

**αγιαζειν** : **αγιαζε** : lxxxι, 26.

**αγιος** : lxx, 20; εxvi, 6. — **αγ** lxxx v°, 39. — **αγια** xxxiv, 1; xxxix, 6; lxxx, 26, 62; c, 10. — **αγιασ** xxiii, 8; xxxix, 3; εix, 2. — **αγιαου** xxiii, 27; xlvi, 10; lvi 1., 19; lviii, 20; lxxx, 47; v°, 49, 52; lxxxiv, 38; εχ 1., 11; εxi a. 1., 12; εχιί a., 17; εχx 1., 2. — **αγιασ** iii 2., 4; iv 2., 21; xxiv, 1; xlv, 1; cvii 1., 3; εix, 2; εxi a. 1., 7; εxvii a., 5; εxviii 1., 5; εxix, 2; εχx 1., 6. — **αγιαου** liv, 42; εxi, 22; εχιί, 2; εxvii, 3; εxviii 1., 2; εxix, 7. — **ακκου** l, 18; εxi a. 2., 34. — **αγια** xiii, 3; xxxvi, 6; l, 6; lxxxviii v°,

11; εχιί 1. v°, 21. — **αγιασ** ii, 31; iii 2. v°, 5, 17; x, 8; xiii, 17; xiv, 17; xxv, 12, 24; xxvi, 5; xxxv 2., 6; xxxvi, 12; liii, 37; lvi 1., 15; lvii, 21; lix, 11; lx 2., 23; lxi, 19, 25; lxxxviii v°, 2; xev, 3, 22, 24; xeviii, 6; cv, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 16, 17, 18; cvi, 3, 8; cviii, 3, 13, 20; εχ 2., 5, 8; εxi, 6, 7, 8, 9, 11, 19; εχιί a., 7; εχιί 2., 14; εxiv 1., 17; εxvii v°, 6, 9; εxviii 1. v°, 3, 6, 9, 19; εxix v°, 7; εχx 1., 18.

**αγων** : cv, 11.

**αγωνοθέτης** : **αγωνοθετης** εxvii v°, 7.

**αδελφός** : **αδελφου** iii 2., 5; xev, 10.

— **αδελφ** lxxx v°, 42. — **αδελφ** li, 21.

**αίτειν** : **αιτε** lxxx, 37.

**αίων** : xev, 28, 32; εχxii, 22.

**αιώνιος** : lxxxviii v°, 13. — **αιοηου** lxxxviii v°, 16.

**αληθινός** : xiv, 57; xlvi, 9; liv, 1; lv, 1; lxiii v°, 1; lxxx v°, 57. — **αληθ** lxxv, 1. — **αληθετης** cviii, 10. — **αλιοηιος** xciii, 1. — **αλιοηιος** xxiv, 2; lxxxiii v° 1. — **αλιοηιος** l, 1. — **αλιθου** lxxv, 9. — **αλιθου** xcii, 13.

**άλλά** : iii 2. v°, 46; v, 28; xiv, 41; xv 2., 51; xxiii, 21; et pluries.

**άμαρτία** : **αμαρτια** xeviii, 22.

**άμαρτωλός** : **αμαρτωλοσ** εix, 4. — **αμαρτωλοσ** : εxvii a., 2; εxviii 1., 3. — **ααρτωλοσ** εχιί 1. v°, 2,

**άμην** : ii, 33; iv 2., 22; xi v°, 18; xl, 1; xli, 10, 15; lvii, 54; lix, 19; et frequenter. — **αμ** lxxx, 74. — **αμ** lxxx v°, 30; lxxxι, 37. — **αμ** lxxxiv, 34; lvi 1., 3. — **αμ** lxxii 1., 6. — **αμ** xv 2., 31. — **αμ** i, 32, 37; ii, 12, 27; iii 2., v° 30, 52; iv 2., 19; v, 14; vii 1., 11; viii, 19; xi, 19; xii 2., 5; xiii, 20; xiv, 31; xv 2., 43; xvi, 18, 26; et frequenter. — **αμ** xv 2., 57; xlii, 4, 6, 9, 14; lxxii, 9; cviii, 23; εχιί 1., 23; εxviii 1., 8; v°, 29.

**άμμα** (αμ) : lxxxviii v°, 5. — **αμ** xlvi, 3; lxxxviii v°, 7.

**ανάβασις** : εχιί 1. v°, 17.

**ανάγκη** : cii, 18.

**αναγνώθι** : εχx 1., 8. — **αμαρτωου** εxvii a., 7.

**αναγνώστης** : lxi, 51; cv, 4. — **αμαρτωοσ** xxvi, 20. — **αμαρτωοσ** lvi 2., 3.

**ανάθημα** : **αμαρτια** xcι, 30.

**ανάληψις** : **αμαρτησ** iii 2., v°, 51. — **αμαρτησ** xcii, 10.

**ανάξιος** : lxxx v°, 46. — **αμαρτωσ** εxvii a., 3.

**ανάπαυσις** : xxxv 2., 15; li, 14; lxii 2., 24.

**ανάστασις** : iii 2. v°, 50; ix 3., 7; xcii, 9; εχxi v°, 15; εχxii, 5.

**αναστροφή** : App. 1, 7.

**αναχωρητής** : **αμαρτωσ** lxxxι, 32. — **αμαρτωσ** εxiv 1., 18; εxix v°, 16.

16.

**άνθρωπος** : **αμ** εχιί a., 20.

**άνομία** : vii 1., 14.

**αμ** xcix, 4.

**άντιγραφον** : v, 29; vii 1., 16; li, 26.

— **αμ** xcix, 4.

— **αμ** xcix, 4.

— **αμ** xcix, 4.

**άντικείμενος** : εχxii, 21.

**άντιφωνάριον** : **αμ** xcix, 4.

**άξιος** : εχxii, 24.

**απα** : cf. **αββας**.

**απαθεία** : **αμ** xcix, 4.

**απαξ** : **αμ** xcix, 4.

**απέρατος** : **αμ** xcix, 4.

**άπλως** : **αμ** xcix, 4.

**άπό** : i, 17; iii 2., 2; iv 2., 20; viii, 22; xiii, 23; xv 2., 54; xvi, 34; xix, 46; et pluries. — **αμ** vii 1., 18; xvii, 14; lix, 7; εχιί 1., 25. — **αμ** xx, 18; xlv, 5; l, 17; xcix, 3. — **αμ** xcix, 4.

**άποδημειν** : **αμ** xcix, 4.

**άποστολικός** : εχιί 1., 8.

**άπόστολος** : xxiv, 16; xl, 3; lxii 1., 3; cv, 16, 17, 18. — **αμ** xcix, 4.

**άρετή** : lxxxι, 8.

**άρχάγγελος** : i, 6, 21, 30; iii 2. v°, 10, 25; iv 2., 11; v, 7, 23; vi 5., (B); 7., 5; xi, 6; xiv, 10, 15; xv 2., 8; xvi, 7, 8, 20; xvii, 8; xviii, 6, 8; xix, 2, 15; xxiii, 5; xxv, 11;

xxviii, 3; xxix, 12, 18; xxxiii, 3, 5; xxxvii, 6; xlv, 37; xlvii, 5, 7, 14; liv, 27; lviii, 10, 17; lx 2., 21; lxxxiv, 8, 12, 20; cvii 2., 5, 7; cxii v°, 10, 13; cxii a., 4; cxiii 1., 9; cxvi, 5. — **αρχ** x, 8; xxi, 5, 7; xli, 3; xlii, 7; xlviii, 5, 16; lix, 6, 15. — **αρχαγγελοῦ** cvii 1., 5; cxi a. 1., 10. — **αρχαγγελος** i, 35; xi v°, 4; xxii, 14; xxxi 2., 3, 4; xxxiv, 13; xxxviii, 7. — **αρχηγελοῦ** ex 2., 13. — **αρχηγελοῦ** vii 1., 4. — **αρχιανγκελ** xix, 12. — **αρχιανγκελοῦ** iii 2. v°, 36, 40.  
**ἀρχαῖος**: xci, 4. — **ἀρχαῖον** xcii, 16.  
**ἀρχεῖν**: **αρχεῖ** lxxxviii v°, 12; xci, 12. — **αρχεῖ** lxxiii, 14.  
**ἀρχή**: lxxxiii, 14; lxxxvii, 2.  
**ἀρχηγός**: lxxxviii v°, 6.  
**ἀρχι-**: xvi, 3; lii, 10.  
**ἀρχιαββᾶς**: **αρχιαββ** xiv, 5. — **αρχιαννα** xciv, 16.  
**ἀρχιαναγνώστης**: xci, 19.  
**ἀρχιδιάκονος**: cix, 2. — **αρχιδιακ** lxxxiii, 10; cxiii 1. v°, 2; cxviii 2., 6. — **αρχιδι** lxi, 47. — **αρχια** lii, 11. — **αρχιακ** cxi, 20; cviii, 20; cxviii 1., 5; cxix v°, 4; cxx 1., 5, 15. — **αρχιακον** lxxx, 25. — **αρχιακον** cxiii 1. v°, 9.  
**ἀρχιεπίσκοπος**: Arr. 1, 6. — **αρχιεπισκο** cxiii 1., 8. — **αρχιεπισκ** lxxvii 2., 56; lxxx, 52.  
**ἀρχικύριος**: **αρχικυρ** li v°, 2.

**ἀρχιμανδρίτης**: lxxxviii v°, 3. — **αρχιμανδριτης** lxxxviii v°, 6. — **αρχιμανδριτες** vii 2., 8. — **αρχιμανδριτης** i, 9; ii, 3; liii, 52; lxxviii, 13; lxxvii 2., 62; lxxviii, 4; xciii, 9; cii, 3. — **αρχιμανδριτης** xv 2., 36; li v°, 28. — **αρχιμανδριτης** xvi, 20; xevi a., 2. — **αρχιμανδριτης** xlvi, 16, xlvii, 12. — **αρχιμανδριτης** xxiii, 3; lxxxvii, 26; xci, 11; xcii, 24. — **αρχιμανδριτης** lxxx, 17; cxi, 11.  
**ἀρχιπρεσβύτερος**: xci, 11; cviii, 11. — **αρχιπρεσβυτερου** cxi a. 1., 4. — **αρχιπρε** xxix, 3. — **αρχιπρεσκ** cxi, 19; cxix v°, 1. — **αρχιπρε** xci, 17.  
**ἀρχιστράτηγος**: **αρχισταρτηγ** cxii a., 17.  
**ἀρχων**: lxxx v°, 61.  
**ἀσκητής**: **ασκ** xvi, 3.  
**αὐξάνειν**: **αυξανει** cxviii 2., 19.  
**αὐτοκράτωρ**: **αυτωκρατωρ** lxxxviii v°, 16.  
**αὐτός**: **αυτο** iii 2., 5.  
**βαπτιστής**: cvi, 4; cviii, 21; cxi, 10. — **βαπτιστου** cix, 3.  
**βασίλεια**: lxxxviii v°, 11. — **βασια** cxiv 2., 9; cxviii 1., 8; cxix, 5.  
**βῆμα**: i, 23; iii 2. v°, 28; ii 2., 18; xxi, 10; cxii a., 13. — **βημα** ci v°, 8.  
**βιβλιοθήκη**: **βιβλιωθηκη** lxxvii 2. v°, 15.

**βίβλος**: cxviii 1., 7; cxix, 4; cxx 1., 7. — **βιβλος** lxxx v°, 48; cxx 1., 8. — **βιβλου** cxvii a., 7. — **βιβλου** cxvii a., 6.  
**βίος**: ii, 1; iv 2., 7; xvi, 14; li v°, 10; lxxvi, 9; lxxxiv, 20; lxxxviii v°, 19; xevi, 20; xeviii, 9, 11; ci, 35; cii, 2, 17; v°, 3; cviii, 7; ex 2., 13; cxi, 15; cxvii v°, 12; cxviii 1. v°, 18; 2., 16. — **βιον** cxvii a., 9; cxx 1., 10.  
**βοήθεια**: **βο** xxxiv, 1. — **βοηοια** x, 2; lxxxiii, 15.  
**βοηθεῖν**: **βοηοει** lxii 1., 6.  
**γάρ**: lxxxvii, 20; lxxxviii v°, 10; cii v°, 27; cxii a., 18.  
**γέ**: **κε** lxxvii 2. v°, 29.  
**γένεσις**: **γενεσις** xevi a., 1.  
**γένοιτο**: xeviii, 29 (bis); ci, 42; v°, 11; cii, 20. — **γενετο** lxi, 39; lxxvii 2., 36; lxxx v°, 30; lxxxviii v°, 25, 26; civ, 12. — **γενετω** lxxx, 37. — **εγενετο** cxx 1., 11. — **κηνετο** lxxix v°, 18; lxxx, 48. — **κοτο** lxxx, 74.  
**γένος**: lix, 18; lxxxiv, 35; cxii a., 15.  
**γραμματεία**: **γραμματια** lxxx, 83.  
**γραμματεός**: **κραματεος** lii, 59.  
**γραφεύς**: lxx, 19; lxxvii 2. v°, 16. — **κρματεος** ii, 31.  
**γραφή**: lxxvi, 19.  
**δέ**: lxxx, 13; lxxxv, 17; xci, 28; xevi,

20; xeviii, 11; et pluries.  
**δεῖπνον**: **ληπιον** li v°, 13. — **τηπιον** cxvii v°, 14.  
**δεσπότης**: **τεσηοτης** xvi, 32.  
**δεσπότης**: **λησηοτα** lxxxviii v°, 12.  
**δευτερόριος**: **αελαεαριος** lxxx, 18. — **αελαεαριυς** cxix v°, 5.  
**δευτερος**: cxx 1., 17.  
**δημιουργός**, cxxii, 13.  
**διά**: cf. **δι** ἐμοῦ.  
**διάβολος**: vii 1., 9; xxv, 21; ex 2., 10; cxi, 13; cxiii 1., 14; cxviii 1. v°, 14; cxix v°, 22; cxxii, 21. — **διαβολου** cxx 2., 9.  
**διάθεσις**: cxi, 15; cxviii 1. v°, 17.  
**διάκονος**: xl v°, 9; cviii, 2; cxii a., 7. **δι** vi 2., 7; vii 2., 3, 7; viii, 10; ix 3., 6; x, 2, 16; xiii, 31; xiv, 60; xv 2., 16, 36, 39 (bis); xvi, 29; xix, 42; xx, 14; xxii, 8, 10; xxiii, 22; xxx, 4; xxxi 1., 8; xli, 2, 5, 8; xlii, 9; xlv, 15; xlvi, 17; xlvii, 13, 17, 18; xlviii, 15; li, 21; v°, 3; lii, 57, 59; liii, 8; lvi 1., 13; lx 1., 1; lxi, 48, 49; lxxxvi 1., 1; xeviii, 27, 28; cxxi, 8, 9. **διακ** xliiii, 3; i, 16; liv, 44; lxxvii, 2; lxxx, 78; cii v°, 69. — **διακ**/vii 1., 3; xl v°, 20; lxii 2. v°, 8; lxx, 21; lxxvii 2. v°, 14; lxxx v°, 64; cii, 10. — **διακονος** lxxvii 2. v°, 29. — **διακ** ii, 21, 29, 30; xii 1., 24; xiii, 21; xiv, 46; xvi, 19, 30; xxiii, 22; xxvi, 18 (bis); xl v°, 20; xeviii, 11; et pluries.

8; xlv, 3; xlviii, 10, 19; l, 15 (bis), 16; li, 21; lii, 58; lv, 43; lx c., 3; lxxx, 65; lxxxiii, 7; exi, 18; exiii 1., 2; exv 1., 1; exvii a., 3, 4; exviii 1., 4 (bis); v°, 17; 2., 16; exix, 1, 2; v°, 6; exx 1., 3, 4, 17.

— ΔΙΑΚΟΝ lxxiv, 6; exiii 2., 13. — ΔΙΑΚΟΝΟΣ lxiix v°, 11; eviii, 22; eix, 1; exi a. 1., 3; exv 2., 2. — ΔΙΑΚΟΣ viii, 24; xxvi, 21, 23. — ΔΙΑΚ<sup>ω</sup> xxvi, 13. — ΔΙΑΚΟΝΙ xliii, 12, 26. — ΔΙΑΚΟΝΟΣ exviii 1. v°, 3. — ΔΙΑΚΟΝΟΣ ix 2., 1. — ΔΙΚ' lxxxiv, 40. — ΔΙΚ<sup>ω</sup> xxvi, 15; xxxiv, 2. — ΔΚ xlv, 1. — ΦΑΚΟΝΟΣ (?) lx 2., 59.

Διακονεῖν : ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> lxxvii 2., 14. — ΔΙΑΚΟΝΙ xiv, 63.

Διδάσκαλος : ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ liii, 55; lxxx, 26.

Δι' ἐμοῦ : ix 3., 10; xv 1., 1; xxxiii, 8; xli, 11; xlv, 1; xlvii, 17; liv, 44; lv, 42; lx 1., 1; exxvi, 1.

Διεξάγειν : ΔΙΕΞΑΓΕΙ exvii a., 8. — ΦΕΞΑΓΕΙ exx 1., 9.

Δίκαιος : vii, 1., 11; xvi, 14; xviii, 14; xxvii, 6; xxxiv, 22; lii, 46; liii, 47; lvii, 35; lx 2., 51; lxxiv, 1; v°, 10; lxxvii 1., 21; xciii, 15, 20; xevi, 2; c, 2; ciii, 3; exiii 1., 6; exxi v°, 1. — ΔΙΚΑΟΣ x, 13; xiv, 30; xxxiii, 6; xl, 6; liv, 39; iv, 40; lviii, 15; eii v°, 62.

Δικαιοσύνη : ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ii, 15.

διοικεῖν : ΔΙΟΙΚΕ lxxxviii v°, 18.

διοικητής : ΔΙΟΙΚΗΤΗΣ eviii, 12.

διόρθοις : eii, 16. — ΔΙΟΡΘΩΣΙ exii a., 11.

διορθοῦν : ΔΙΟΡΘΩΕ exiii 1. v°, 6; exviii 2., 16.

δοῦλος : iii 2., 5. — ΔΟΥΛΑΟΣ iv 2., 21. — ΔΟΥΛΟΣ lxxxii b. 1., 10.

δωρεῖν : ΔΩΡΕΩ exviii 1. v°, 5. — ΔΩΡΕΑΩ xeviii, 5. — ΔΩΡΕΩ eviii, 3; ex 2., 4; exi, 5; exii v°, 8; exiii 1., 5; exvii v°, 5.

δῶρον : liii, 42; lxx, 2 (bis), 10; lxxix, 2, 4, 8; lxxiii, 1; lxxiv v°, 12; lxxvii 1., 20; lxxxiv, 1; xciii, 14; xciv, 6; xevi, 2; ci, 8, 15; ciii, 2, 7; exxi v°, 1, 4; exxii, 4. — ΔΩΡΩΙ xxxv 1., 9. — ΔΩΡΩΙ xxvii 5.

εγκρατεύεσθαι : ΕΓΚΡΑΤΕΥΕ App. 1, 8.

εγκρίμιον : ev, 7-9, 11-17.

ἐγράφη : iii 2., 1; iv 2., 20; evii 1., 7; exii, 1; exiii 1., 24; exvi, 12; exvii, 1; exviii 1., 1; exix, 6; exx 1., 1. — ΕΓΡΑΦΙ ex 1., 9; exi, 22; exi a. 2., 33. — ΕΓΡΑΦΙ eviii, 24.

ἐγραφε : xv 1., 1; lxxx v°, 48. — ΓΡΑΦΑ xev, 10. — ΓΡΑΦΑΣ lxxxiv, 40. — ΕΓΡΑΦΑΣ exvii a. 6; exviii 1., 7; exix, 4; exx 1., 7. — ΕΚΡΑΦΑΤ xlv, 9.

ἐγώ : iii 2., 4; iv 2., 21; xxvii, 1; lxii 1., 5; 2. v°, 1; lxiv, 22; lxix v°, 5; lxxx v°, 44; lxxxii b. 2., 4; lxxxviii,

1; xev, 8; evii 1., 1; eix, 4; exi a. 1., 2; 2., 1; exiii 2., 6; exiv 2., 1; exv 1., 1; 2., 1; exvii a., 1; exviii 1., 3; exix, 1; exx 1., 3. — ΕΚΩ viii, 23; xlv, 1.

ἔθνος : ΖΕΘΝΟΣ exiii 1., 12.

εἰ μή τι : ΕΙΜΗΤΙ xi v°, 16.

εἰρήνη : xix, 28; xl, 1; xlviii, 12; lxi, 54; lxxi, 11; lxxv, 5; lxxvii 2. v°, 33; lxxx, 41, 47, 59; xev, 4; eiv, 4; ev, 2; evi, 12. — ΕΙΡΗΝΗ li v°, 26; liii, 63, 68; lxxvii, 1; lxxx 2; lxxxvii, 37.

εἰρηνικός : ΕΙΡΗΝΙΚΟΙ xliii, 14. — ΕΙΡΗΝΙΚΟΙ xliii, 11; xxv, 18; li v°, 25; liii, 62; lxxx, 58. — ΕΙΡΗΝΙ[ exxi v°, 3.

εἶτε : xviii, 3 (bis); lxxiii, 13 (bis), 14.

ἐσκλησία : x, 7; xv 2., 17; xviii, 6; xxvi, 5; xlv, 31; xlvii, 5; xlviii, 16; li v°, 26; lii, 19; liii, 15, 69; liv, 14; lv, 13; lvii, 16; lxi, 18; lxx, 3; lxxix, 11; lxx, 5, 19; lxxv, 3; lxxx, 23, 27, 60; v°, 9, 78; lxxxii, 5, 19, 24; xcii, 14, 19; xciii, 7; xeviii, 6; c, 10; ciii, 13; ev, 2, 14, 15; eviii, 3; exxii, 11, 23. — ΕΚΚΛΗΣΙΑ xxxiii, 8. — ΕΚΚΛ xlv v°, 10; lxxv, 12; xeviii, 28. — ΕΚΚΛΗΣΙΑ lix, 3; eviii, 20. — ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ eix, 2. — ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ xxxix, 3. — ΕΚΚΛΗΣΙΑ lxxx, 2. — ΕΚΚΛΗΣΙΑ eii v°, 40. — ΕΚΚΛΗΣΙΑ vii 2., 8; xxvii, 19. — ΕΚΚΛΗΣΙΑ xli, 3; lviii,

7; c, 25. — ΚΑΚΗΣΙΑ evii 2., 5; exxi v°, 9. — ΚΑΚΗΣΙΑ c, 21.

ἐκκλησιαστής : ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ lxxiv, 11.

— ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ lxxiv v°, 9.

ἔκτος : ΕΚΤΟΣ lxxvii, 36.

ἐλάχιστος : v, 19; vii 1., 11; xviii, 17;

lii, 54; lx b. 1., 1; 2., 1; lxxxii b. 2., 2; lxxxiii, 2; lxxxvi 1., 1; ev, 4.

ΕΠΕΛΛ<sup>v</sup> lxxvii 2., 45. — ΕΠΕΛΛ<sup>v</sup> (?) lxii 2. v°, 1. — ΕΠΕΛΛ<sup>v</sup> ii, 31; iii 2., 4; iv 2., 21; vi 2., 6; xiv, 45;

xxiii, 22; xxvii, 1; xxx, 4; xlv, 2, 27; liv, 44; lv, 42; lx 2., 56;

lxxvii, 5; lxx, 18; xev, 8; c, 7; eii v°, 69; evii 1., 1; eix, 1; ex 1., 8; exi, 18; exi a. 2., 28; exii a., 6; exiii 1. v°, 1, 8; exv 1., 1;

exviii 1., 3; 2., 8; exix, 1; exx 1., 3; 2., 19; exxv, 6. — ΕΠΕΛΛ<sup>v</sup> vii 1., 18. — ΕΠΕΛΛΗΣΤ<sup>v</sup> eviii, 19. — ΕΠΕΛΛΗΣΤ<sup>v</sup> eviii, 22; exvi, 12. — ΕΠΕΛΛΗΣΤ<sup>v</sup> xlv, 2; lx 1., 1; exvii a., 3. — ΕΠΕΛΛΗΣΤ<sup>v</sup> exv 2., 1. — ΕΠΕΛΛΗΣΤ<sup>v</sup> lxxxiv, 39. — ΕΠΕΛΛΗΣΤ<sup>v</sup> lxix v°, 5.

ἐλεεινός : ΕΛΕΙΝΟΣ exvii a., 9; exx 1., 10.

ἐλθής : eiv 2., 8. — ΗΛΘΕΣ exviii 1., 8; exix, 5.

ἐπιζέειν : ΖΕΠΙΖΕΩ xcii, 11; evii 2., 19.

ἐμοῦ : cf. Δι' ἐμοῦ et ὑπὲρ ἐμοῦ.

ἐν : lxxx v°, 50; eiv 2., 9; exviii 1., 8; exix, 5.

ἐντολή : eii, 26. — ΗΤΟΛΗ xcii, 15.

ἐξουσία : xvi, 23 ; xcii, 18, 19.  
 ἐπειδή : cxviii 1. v°, 27 ; cxix v°, 26. —  
 επιαν xcviii, 16. — επιτη xx, 12.  
 ἐπεύζεται : cxvii a., 7 ; cxh 1., 9.  
 ἐπιβουλή : cxliii 1., 15.  
 ἐπίσκοπος : xli, 13 ; xlii, 11 ; lix, 8 ;  
 lxxx, 56 ; lxxxii, 5. — επισκ/ xcvii  
 2., 5. — επισκ° li v°, 24. —  
 επισκοποις cxv 2., 3.  
 ἐπιστολή : xlv, 1 ; xl, 1 ; lxxxi b. 1.,  
 1 ; App. 1, 5.  
 ἐπουράνιος : επιστρανον li v°, 8 ; liv,  
 21 ; iv, 22 ; lxx, 3 ; cxviii 1. v°, 12 ;  
 cxxi v°, 12. — επιστρανον lxxiv  
 v°, 15.  
 ἔργον : lxxxvii, 19.  
 ἔρμηνεία : ερμηνια xliii, 8.  
 ἔτος : ετ° iv 2., 20. — ετ° iii 2., 2. —  
 ετορε cvii 1., 10 ; cxi, 23 ; cxi a.  
 2., 35 ; cxii, 2 ; cxvi, 13 ; cxvii, 3 ;  
 cxviii 1., 2 ; cxix, 7 ; cxh 1. 2. —  
 εττορ[ (?) cxiv 1., 31.  
 εὐαγγέλιον : xii 1., 4 ; xxxix, 1 ; lxxx  
 v°, 49 ; cxhv, 1, 4.  
 εὐάρεστος : εταρεστον cxh 1. 11. —  
 εταρεστον cxvii a., 9.  
 εὐλογημένος : lxxxviii v°, 13.  
 εὐζασθε : lxxx v°, 14 ; cviii, 23 ; cix, 3 ;  
 cxliii 1. v°, 2. — ετζασαι lx c.,  
 3 ; cxvii a., 1.  
 εὐφραίνειν : ετφρανω lxxix v°, 13.  
 εὐφροσύνη : xii 2., 2 ; xvi, 15 ; liii, 69 ;  
 lxxxiv, 29 ; cviii, 6 ; cxliii 1., 20 ;  
 2., 3. — ετφροσυνη ii, 14.

εὐχή : ετχαις cvii 1., 7.  
 ζῶον : ζωοντ xv 2., 12.  
 ἦ : ii, 6 ; xviii, 2 (bis) ; lxxliii, 17 ;  
 lxxxvii, 28 ; xci, 28.  
 ἡγουμένησα : ητομενικα lxxxviii,  
 v°, 7.  
 ἡγούμενος : ητομενος xl v° 18. —  
 ητομενος xcix, 7.  
 ἡλικία : ηικια cxviii 2., 20. — ηται-  
 κια cxi a. 1., 21.  
 ἡμέρα : cxvii, 1. — ηερα lxxx v°, 50.  
 θάλασσα : xcviii, 24.  
 θεάρεστος : θεοαρηστος lxxxviii v°, 4.  
 θεός : θ i, 1 ; iv 2., 1 ; vii 1., 1 ; xxii,  
 11 ; xxviii, 2 ; lxx, 1 ; xci, 1 ; cx  
 2., 1 ; cxii a., 1 ; cxiv 1., 1. —  
 θεοτ lxxxviii v°, 26. — θο xliii, 1.  
 θῆ lxxii 2. v°, 1 ; cxxi v°, 19. —  
 θω xvii, 4 ; xx, 1 ; lxxvi, 1 ; lxxliii,  
 1 ; lxxiv v°, 1 ; cxiii, 1 ; cxi a. 1., 1.  
 θεοσεβέστατος : cviii, 11 ; cxliii 1., 1 ;  
 cxviii 2., 5.  
 θεοτίμητος : xci, 9.  
 θεοτόκος : θεωλοκος l, 6. — θεωλο-  
 κοτ xxxix, 4. — θεωλοκος xxxvi,  
 5 ; xl v°, 15. — θεωλοκος xliii, 3.  
 θεοφιλέστατος : cviii, 1.  
 θεόφορος : lxxv, 11 ; xci, 9.  
 θεραπεία : ετραπη ci, 26.  
 θρόνος : xlii, 13 ; li v°, 24 ; lxxx, 58. —  
 θρονοτ cxii a., 18.

θυσία : xxxiv, 17 ; lxxvii 1., 23 ; xevi,  
 3 ; xevii 1., 10 ; ci, 9 ; cxiii, 3 ; cxxi  
 v°, 2. — θυσια xxvii, 7.  
 θυσιαστήριον : xv 2., 33 ; li v°, 33 ; lxi,  
 43 ; lxxiv v°, 12. — θυσιαστ lxxx,  
 10.  
 ἰνδιετίωνος : ειαικ v, 17. — ιαι/ iii  
 2., 1 ; xci, 1 ; cx 1., 10 ; cxi, 22 ;  
 cxii, 1 ; cxviii 1., 1 ; cxix, 7 ; cxh  
 1., 1. — ιαι° iv 2., 20. — ιαικ-  
 λιοнос cxvii, 2. — ιαικτιονος  
 lxxxvii, 35. — ιαικ/ cv, 6. —  
 ιαικλιονος cvii 1., 8.  
 (?) : ειουενος cxii a., 19.  
 ἱστορία : ηστορια lxxv, 2.  
 καθαρός : lxxvi, 10.  
 καθέδρα : lxxvi, 15.  
 καθήγησις : cv, 10.  
 καθιστάν : καιεα cxviii 1. v°, 28. —  
 καιετα cxix v°, 27.  
 καθολικός : καιοικη cv, 1 ; cviii, 20.  
 — καιοικη xci, 8.  
 καί : lxxx v°, 42, 52, 53 ; lxxxii b. 1.,  
 13 ; xcv, 9. — κ/ iii 2., 4 (bis), 5 ;  
 iv 2., 21 ; cxvii a., 3. — κα xxxv  
 2., 17. — s vii 2., 8, 9 ; xxviii, 1 ;  
 xlv, 3 ; xlvi, 17 ; l, 15 (bis) ; et  
 pluries.  
 καλεῖν : κεκαετα lxxvii 2., 45.  
 καλλιγράφος : γαιιογραφος xxvii, 2. —  
 γαιιογραφος iii 2., 4 ; iv 2., 21 ;  
 lxxxix, 6. — γαιιογραφετς lxxiv,

22. — γαιιογραφος lxxxvi 1., 5 ;  
 xci, 18 ; c, 8. — γαιιογραφος  
 xc, 3. — καιογραφθ iii 2., 5. —  
 καιοκροφθ° xliii, 8. — καιο-  
 γραφος lxxxii b. 1., 11.  
 καλῶς : iv 2., 8, 16 ; xi, 13 ; xiv, 43 ;  
 xliii, 15, 21 ; xlvii, 20 ; li, 24 ;  
 lxxiv, 14 ; lxxx v°, 10, 15 ; xci, 14 ;  
 cxviii, 15 ; cxliii 1. v°, 12 ; cxviii 1.  
 v°, 26 ; cxix v°, 25. — καιο cxxi,  
 12. — καιο v, 27 ; xv 2., 51 ; xli,  
 10 ; xlii, 2 ; civ, 24.  
 κανών : lxii 1., 1 ; 2., 2 ; lxx, 2 ; lxxxvii,  
 1 ; xcii, 13, 22.  
 καρπός : i, 3 ; xliii, 4, 24 ; xiv, 63 ; xliii,  
 9 ; xxiv, 19 ; xl v°, 11 ; xlviii, 14 ;  
 liii, 50 ; lxi, 41 ; lxxii, 6 ; lxxv, 20 ;  
 lxxxvii, 11. — καρπος xli, 1 ; xlii,  
 10 ; lxxx v°, 78 ; xcix, 10.  
 κατά : ii, 23, 32 (bis) ; iii 2. v°, 23 ; iv  
 2., 7 ; v, 29 ; vii 1., 6, 16 ; 2., 9 ;  
 xiv, 54, 56 ; et frequenter.  
 καταβολή : xii 2., 5 ; xv 2., 28 ; xxv,  
 33 ; xxxi 2., 10 ; lxxix v°, 2 ; lxxxiv,  
 33 ; lxxxviii v°, 25 ; xcii, 4 ; cvii  
 2., 25 ; cxii v°, 22 ; cxliii 1., 22 ;  
 cxvii v°, 18.  
 καταμέρος : lxxxii, 16.  
 κειμήλιον : κειηλιον lxx, 5.  
 κεκαλλιγράφεται : καιογραφατ xlvii,  
 17. — καιογραφετατ l, 16. —  
 καιογραφετατ xliii, 22. — sκαιο-  
 γραφετατ liv, 45 ; lv, 43. —  
 sκαιοκροφατ xlvii, 4.

κέλευσις : κελύεσθαι Ιxxvii 2., 51.  
 κεφαλαίος : κεφαλαίον i, 5 ; xxxii, 2 ;  
 Ιxviii, 9 ; xvi, 6 ; cxxi v°, 9. —  
 κεφαλαίον c, 24. — κεφαλαίον γ,  
 3 ; x, 4 ; xvi, 5 ; Ιx 2., 5 ; Ιxi, 4 ;  
 Ιxxiv, 9 ; Ιxxvii 1., 9 ; Ιxxxvii, 5 ;  
 Ιxxxviii v°, 10 ; xciii, 5. — κεφα-  
 λαίον vii 1., 1 ; xxiv, 16 ; xxvii, 15 ;  
 xxiii, 2 ; xl, 3 ; xlv, 27, 29 ; liii,  
 4 ; lviii, 4 ; Ιxxxv, 16 ; cxhii, 4. —  
 κεφαλαίον xxii, 3 ; l, 3 ; lii, 7. —  
 κεφαλαίον xvii, 7 ; xx, 3 ; xxxi 2.,  
 2 ; lvii, 42 ; Ιxxiv v°, 8 ; xciv, 6 ;  
 cxi a. 2., 20 ; cxiii 1., 3. — κεφα-  
 λαίον xviii, 17. — κεφαλαίον  
 xxviii, 4. — κεφαλαίον Ιxxvii 2.  
 v°, 11.  
 κεφάλαιον : Ιxii 1., 4. — κεφαλαίον  
 Ιxii 2., 3.  
 κληρικός : i, 29 ; vii 1., 12 ; xv 2., 34,  
 45 ; xviii, 3 ; xix, 38 ; xxvi, 9 ;  
 li v°, 34 ; liii, 2, 72 ; lvii, 2 ; Ιxi,  
 2, 46 ; Ιxxx, 4 ; xcviii, 26, 29 ; cii,  
 6. — κληρικός xviii, 16 ; lii, 2. —  
 κληρικός vii 2., 1. — κληρικός  
 lvi 2., 2.  
 κληρονομία : γ, 11 ; xxiv, 13 ; xxv, 23 ;  
 xxvii, 28 ; l, 10 ; li v°, 14, 20 ; cxi,  
 16 ; cxviii 1. v°, 22 ; cxix v°, 29 ;  
 cxh 2., 20. — κληρονομία xxxi 2., 9.  
 κληροφ : cxvii v°, 27.  
 κληρονομείν : κληρονομία cxvii v°, 17. —  
 κληρονομία xii 2., 3 ; xv 2., 26 ;  
 xvi, 16 ; xxv, 30 ; Ιxx, 16 ; Ιxxiv,

17 ; Ιxxv, 31 ; Ιxxxviii v°, 23 ;  
 cxvi, 22 ; cxii v°, 21 ; cxiii 1., 21 ;  
 cxiv 1., 27 ; cxhii, 25. — κληρο-  
 νομείν cvii 2., 24.  
 κληρός : xl v°, 9 ; Ιxi, 53. — Ιxi, 38 ;  
 Ιxxvii 2., 4 ; Ιxxxviii v°, 20 ; xcv,  
 30 ; cvi, 9.  
 κληροῦν : κληροφ : cxviii 1. v°, 16.  
 κοινοβίαρχης : xxiii, 2. — κοινοβίαρχης  
 xlv, 15 ; liii, 56. — κοινοβίαρχης  
 xlvi, 12.  
 κοινωνεῖν : κοινωνεῖ Ιxxiv v°, 29.  
 κοινωνία : ii, 5 ; Ιxxxv, 18, 23 ; cviii, 8 ;  
 cxviii 1. v°, 23 ; cxh 2., 25. —  
 κοινωνία cxh 2., 21.  
 κόλασις : Ιxxv, 23.  
 κομάριον : Ιxxv, 7.  
 κοσμεῖν : κοσμεῖ Ιxxx v°, 10.  
 κοσμικός : κοσμηκόν xvi, 29.  
 κόσμος : iii 2. v°, 20, 25 ; vii 1., 8 ; xi,  
 14 ; xii 2., 5 ; xv 2., 29 ; xix, 21 ;  
 xxi, 8 ; xxiii, 14 ; xxiv, 11 ; xxv,  
 15, 33 ; xxvii, 25 ; xxxi 2., 11 ;  
 xxxv 2., 11 ; xlvii, 10 ; l, 9 ; liii,  
 21, 30 ; lv, 33 ; Ιxi, 30 ; Ιxii 2., 18 ;  
 Ιxix v°, 3 ; Ιxxvii 2. v°, 34 ; Ιxxxiv,  
 34 ; Ιxxxviii v°, 18, 25 ; xcii, 4 ;  
 xcviii, 9 ; ci, 6 ; cii v°, 53, 56 ;  
 cvii 2., 25 ; cx 2., 10 ; cxi, 12 ;  
 cxii v°, 23 ; cxiii 1., 22 ; cxvii v°,  
 10, 18 ; cxhii, 15. — κοσμον Ιxxx  
 v°, 51.  
 κράτος : Ιxxxviii v°, 15.  
 κρίνειν : κρίνε cxiv 1., 11.

κύκλος : i, 17.  
 κυρία : κυρία Ιxxxviii v°, 7.  
 κύριος : κ̄ϑ cxiv 2., 8 ; cxviii 1., 8 ;  
 cxix, 4. — κ̄ϑ cxii a., 20 ; cxvii a.,  
 8 ; cxh 1., 10. — κυρι xiii, 12. —  
 κυριε Ιxxxi b. 1., 9 ; 2., 5. —  
 κυρι<sup>ω</sup> xiv, 6 ; xvi, 19 ; lii, 11, 13 ;  
 liii, 8.  
 λαϊκός : λαϊκος lvi 2., 2.  
 λανθάνειν : λανθάνει xiv, 51 ; xix, 43 ;  
 xxiii, 24 ; li, 25.  
 λαός : Ιxxvii 2. v°, 8 ; Ιxxxviii v°, 12 ;  
 ci, 30 ; cii v°, 38. — λαός Ιxvi, 8.  
 λειτουργός : λειτουργός Ιxxvii 2., 59 ;  
 Ιxxx, 55.  
 λειτουργία : λειτουργία cxviii 1. v°, 15.  
 λέξις : xiv, 53 ; xvi, 32 ; xix, 44 ; xxiii,  
 25 ; li, 26 ; lvii, 46.  
 λεπτόν : xxvii, 8 ; xevi, 4 ; xevii 1., 12 ;  
 ciii, 5 ; cxxi v°, 2. — λεπτόν liii,  
 43. — λεπτόν Ιxxvii 1., 22.  
 λόγος : Ιxviii, 2 ; Ιxxvii 1., 11 ; 2., 17,  
 39 ; Ιxxxiii, 13 ; xci, 4 ; xevii 1., 2.  
 Λόγος : viii, 1 ; xxxiv, 3.  
 λύπη : xevi, 23 ; cii, 19.  
 μακάριος : i, 13 ; ii, 30 ; iv 2., 5 ; viii,  
 6 ; xvi, 30 ; xlv, 18, 34 ; li v°, 18 ;  
 liii, 10 ; Ιx c., 2 ; Ιxi, 11, 22 ;  
 Ιxxiv, 7 ; Ιxxvii 1., 5 ; 2., 13 ;  
 Ιxxviii, 11 ; Ιxxxiv, 4 ; cv, 19 ; cvi,  
 5 ; cvii 2., 3 ; cviii, 19 ; cx 2., 2 ;  
 cxi, 2 ; cxi a. 2., 30 ; cxii v°, 3 ;

cxii a., 6 ; cxiii 1. v°, 9 ; cxvii v°,  
 3 ; cxvii a., 4 ; cxviii 1., 4, 5 ; cxix,  
 1 ; cxh 1., 3, 4. — μακαρι xxxi 2.,  
 8 ; cxiv 1., 25. — μακαρια xv 2.,  
 23 ; Ιxx, 15 ; xcviii, 14. — μακα-  
 ριον li v°, 15 ; Ιxxxiv, 28 ; Ιxxxviii  
 v°, 21 ; cxiii 1. v°, 8. — μακαριστ  
 cix, 1 ; cxi a. 2., 2 ; cxiii 1. v°, 1.  
 — μακαριστ l, 12. — μακαριστ  
 xiii, 31.  
 μακαρι( ?) cii, 28.  
 μάστιγας : Ιxxvii 2. v°, 29 ; Ιxxx, 83.  
 μαρναθα (מַרְנָתָה) : xci, 30.  
 μαρτυρία : iii 2. v°, 7 ; xlviii, 1 ; xcv,  
 2 ; cv, 18-20.  
 μάρτυρος : xii 1., 29 ; xxvi, 6 ; liii, 36 ;  
 lvi 1., 20. — μαρτ<sup>τ</sup> xviii, 15 ; xxi,  
 11 ; xxiii, 28 ; xlv, 8 ; liv, 43 ;  
 Ιxxiv, 38 ; cx 1., 12 ; cxi, 9, 22 ;  
 cxii, 2 ; cxix, 7 ; cxh 1., 2 ; cxxi, 2.  
 — μαρτυριον lvi 1., 5. — μαρτυ-  
 ρος xcviii, 7. — μαρτυριον cxi a.  
 1., 13. — μαρτυρος cxiv 1., 16. —  
 μαρτυριον l, 18. — μαρτ<sup>τ</sup> li, 10 ; lii,  
 62 ; liii, 49 ; lviii, 20, 25 ; Ιxiii, 1 ;  
 Ιxxvii 2. v°, 22, 35 ; Ιxxx v°, 39,  
 52 ; Ιxxxi, 38 ; Ιxxxvi 1., 3 ; xevii  
 2., 8 ; xcix, 3 ; ci v°, 14 ; cii v°, 67 ;  
 civ, 13 ; cxi a. 2., 34 ; cxvii, 3 ;  
 cxviii 1., 2 ; cxxiv, 2. — μαρτυριον  
 xvi, 34.  
 με : cxvii a., 8 ; cxh 1., 9.  
 μέγας ( ? ) : μεγα : cxii a., 18.  
 μεγαστρατηλάτης : cxvii a., 5. — μεγα-

ΞΡΑΤΗΛΑΤΑ cxviii 1., 6; cxix, 2; cxh 1., 6. — ΠΕΡΑΣΤΡΑΤΗΛΑΤΑ cxi a. 1., 8.  
 μελετᾶν : μελετα i, 25; xviii, 2; lxxiv, 12. — μελεβ vii 2., 2.  
 μεμβράνα : μεμβρανου cxhii, 10.  
 μέν : cxiii 1. v°, 18; cxhii, 20.  
 μερίς : lxi, 37; lxxvii 2., 3; lxxxviii v°, 20.  
 μέρος : x, 9; xcν, 30; c, 37; cxi a. 2., 25; cxiii 1. v°, 5.  
 μετάνοια : iii 2. v°, 14; iv 2., 1, 15; v, 18; vi 1., 1; xii 1., 1; xxviii, 1; xxxiv, 24; lvii, 38; lx 2., 62; lxxiv, 3; cxiii 1. v°, 4; cxviii 2., 21; cxxi v°, 17. — μετανε civ, 18, 21. — μετανεα xv 2., 44; xxiii, 17; xlvii, 19; lxxx, 64, 75; v°, 43. — μετανεα xiv, 33; xxx, 1; cxiii 1. v°, 13.  
 μῆνός : cv, 6. — μ iii 2., 1; x, 19, — μ ii viii, 21; xi, 20. — με iv 2., 20. — μενη cvii 1., 7; cxii, 1; cxiv 2., 9; cxvii, 1; cxviii 1., 1; cxh 1., 1. — μενη cxiii 1., 24. — μενη lxxxvii, 34. — μενη cviii, 24. — μενη lxxxiv, 37. — μενη cxi a. 2., 33. — μενη cxix, 6. — μενη cx 1., 9; cxi, 22..  
 μήποτε : xiv, 50; xlviii, 24. — μενη cxi xvi, 31.  
 μήπως : μενη lvii, 45.  
 μνήσθητι : cxiv 2., 7. — μενη cxi cxix, 4. — μενη cxi cxviii 1., 7.

μοναστήριον : iv 2., 12; v, 5; vii 1., 4; xiv, 9, 61; xxiii, 5, 9, 12; xxiv, 6, 20; xxxiii, 2; xlv, 19, 26; xlvii, 15; xlviii, 18; li v°, 5, 29; liii, 15, 57, 63; lvii, 52; lxiii v°, 11; lxiv, 15; lxviii, 14; lxx, 6; lxxv, 17; lxxvii 2., 19; v°, 1; lxxx, 6, 48; lxxxii, 11, 21; c, 34; ci, 22; cii v°, 49; civ, 5; cviii, 12, 15; cx 2., 5; cxvii v°, 5, 25; cxviii 2., 3, 10; cxix v°, 7, 11, 17; cxh 2., 16. — μοναcт lxxix, 3. — μοναcт lxxiv v°, 23. — μοναcтpиц iv 2., 21. — μοναcтpион cxi, 5; cxix v°, 21; cxh 2., 3, 12. — μοναcтpиц iii 2., 4. — μοναcтpиpиoт xlv, 1. — μοναcтpион lix, 11. — μονοcтpиpион xcix, 2, 9. — μονοcтpиpион lxxvii 2., 47; cii v°, 7.  
 μοναχός : xv 2., 15; xviii, 3; xlviii, 19; lii, 4; lxx, 4; lxxiv v°, 24; lxxvi, 5; lxxxii, 10. — μοναcт lxxvii 2., 45. — μονοcтoс vii 1., 13; lxxx, 4, 66; cxviii 1. v°, 3, 17; cxix v°, 6; cxh 1., 15, 17. — μονοcтoс lxxv, 22. — μονοcтaдoс vii 2., 2; li, 3. — μοναcтoс ii, 7.  
 μονή : i, 8; v, 25; viii, 8. — μονη iii 2. v°, 12; xi, 8.  
 μονογενής : cxii, 3; ci, 1. — μονογενηc i, 7.  
 μου : cxiv 2., 8; cxvii a., 9; cxviii 1., 7; cxix, 4; cxh 1., 10.

ναύκληρος : ναυκλepoс cvii 2., 3.  
 νικᾶν : νика lxxxviii v°, 26.  
 νοεῖν : νοεи lxxx, 81; civ, 16. — νοῖ xv 2., 50; xxxiv, 31; xlvii, 20; li, 24; lxx, 24; cxiii 1. v°, 12; cxxi, 12. — νοи xiv, 43; xxiii, 21.  
 νόημα : lxxx, 82.  
 νομοθετεῖν : νομoтoстeи ii, 6.  
 νόμος : cxi, 15.  
 Νόμος : c, 37.  
 νοῦς : xiv, 51; xvi, 31; xix, 43; xxiii, 24; li, 25.  
 νόμῳ : νeтпфe cii v°, 39.  
 ὄ : lxxx v°, 41; cviii, 23; cix, 4.  
 οἰκοδομή : икoлoнoиц lix, 5.  
 οἰκονομεῖν : oиkonoμeи iv 2., 6; xevi, 19; xeviii, 8.  
 οἰκονομία : lxxx, 21.  
 οἰκονόμος : lxxx, 23; lxxxvii, 10; xci, 21; xeviii, 27. — oиkonoμoс lix, 4; lxxiv v°, 24. — oиkonoμoс lxxvi, 5. — иkonoμoс xxiii, 4; xlv, 15; xlvii, 13; xlviii, 15. — oиkonoμoт cxi a. 1., 9. — oиkonoμoт cvii 1., 4.  
 ὀλοκαύτωμα : oлoкaлeтвoнa xciii, 15.  
 ὄλω : oлoкoс lxxiii, 18.  
 ὁμοίως : oиcтoс iii 2., 5. — oиoиaиoс cv, 15, 17.  
 ὁμοούσιος : oиoиoстeиoи lxxxvii, 32; xci, 2; cxhii, 2.  
 ὀνομάζειν : oиoиaзeи lxxx v°, 7.  
 ὄπῳ : cxvii a., 8; cxh 1., 9. — oиoс

cii, 12; cvii 1., 6.  
 ὀρθόδοξος : liii, 54; civ, 11; cvii 2., 18.  
 ὄρος : opиk: iv 2., 22.  
 ὀσιώτατος : oиcиoтaтoс lxxvii 2., 56. — oиcиoтaтoс lxxx, 51. — oиcиoтaтoс li v°, 23.  
 ὄταν : cxiv 2., 8; cxviii 1., 8; cxix, 5.  
 οὐδέ : cxhii, 26, 27.  
 οὖν : cxi, 15; cxiii 1., 16; v°, 20.  
 οὐρανός : opиaнoтe cxii a., 21.  
 παῖς : lx c., 2; cviii, 22; cix, 1; cxiii 1. v°, 1; cxv 1., 1; cxvii a., 3; cxviii 1., 4; cxh 1., 4.  
 πανάρετος : пaнaрeтoс xevii 2., 5.  
 παντοκράτωρ : пaнтoкpт xlv v°, 13. — пaнтoтp x, 1.  
 πάντων : cxvii a., 6; cxh 1., 8. — пaнтoи cxii a., 20.  
 πάντως : xix, 43.  
 παρά : iii 2. v°, 34; v, 20; vii 2., 3; xxii, 12; lviii, 24; lxii 2. v°, 7; et pluries. — пaрa xviii, 18. — пaрa ix 3., 3.  
 παρ[α] : xcix, 1.  
 παράδεισος : пaрaдeиcкoс lxxv, 8.  
 παρακαλεῖν : пaрaкaлeи iii 2. v°, 18, 26; v, 8; xv 2., 12; xvi, 9; xviii, 9; lii, 30; liii, 39; liv, 28; lix, 16; lx 2., 25; lxi, 26; xeviii, 8; cii v°, 51; cx 2., 9; cxi, 11; cxviii 1. v°, 20. — пaрaкaлeи xiv, 19; xxi, 7; xxv, 25; xxix, 20; xlvii, 8; l, 6; lvii, 23; xevi, 24.

παράπτωμα : κε viii, 23.  
 παρθένος : viii, 3; i, 4; lxix v°, 7;  
 lxxvii 1., 13; xci, 6 (bis), 20;  
 cvii 2., 8. — παρ<sup>o</sup> xxxiv, 4; lx 2.,  
 24; lxii 2., 13; lxxv, 5. — παρθένος  
 cxiv 1., 5.  
 παριστάμενος : παρεστημένος cxii a.,  
 19.  
 παροιμία : παροιμία lxxiv, 10. —  
 παροιμία lxxiv v°, 9.  
 παρρησία : lxxxv, 13; xcix, 6.  
 παρρησιάζειν : παρρησιαζε li v°, 26;  
 liii, 65; lxxx, 59.  
 πατριάρχης : lxx, 6; lxxxiv, 15; cvii 2.,  
 13. — πατριάρχης lxxx, 53; cxiii 1.,  
 7, 11. — πατριάρχης[ xcix, 2.  
 πεδιάς : cxi, 3; cxii v°, 4.  
 πέλαγος : cii, 15.  
 πηγή : πηγή cxiii 2., 2.  
 πιστεύειν : πιστεω xci, 2, 5, 7, 9, 10.  
 — πιστεω iii 2. v°, 47, 49.  
 πίστις : lxxx v°, 69; xevi, 27; cvii 2.,  
 18.  
 πιστός : xxix, 31; li v°, 16; xeviii, 16.  
 — πιστος cxviii 1. v°, 27. — πιστος  
 cxix v°, 26.  
 πληγή : xevi, 13.  
 πλήθος : πανθος cxi, 21; cxii a., 5;  
 cxviii 2., 17.  
 πληροῦν (?) : πληρισω cxii a., 21.  
 πληροφορία : πληροφορία cxix v°, 12;  
 cxv 2., 5.  
 πνεῦμα : πνεῦμα iii 2. v°, 1, 31; xv 2., 2;  
 xvi, 1; xxiii, 1; xxxvi, 2; xxxviii,

2; xlv, 20; li v°, 1; lviii, 1; lxxiii,  
 20; lxxvii 1., 2; lxxxiii, 1; lxxxv,  
 8-10; xcii, 1; xevi, 1; xeviii, 1;  
 cxvii, 1.  
 πνευματικός : πνευ li v°, 8. — πνευ<sup>o</sup>  
 xvi, 19. — πνευ<sup>o</sup>τικον vii 1., 7. —  
 πνευ<sup>o</sup>τικον lxxvii 2. v°, 20. — πνευ<sup>o</sup>  
 lxxiv v°, 15; cxiii 1. 11; cxviii 1.  
 v°, 12. — πνευ<sup>o</sup> liv, 20; lv, 22;  
 lxxiv, 8; cxvii, 19. — πνευ<sup>o</sup>  
 cxvi v°, 12.  
 πνευματόφορος : πνευτοφορο lxxxi, 13.  
 πόλις : vii 1., 11; xiv, 29; xviii, 14;  
 xix, 34; xxxiii, 6; xxxiv, 21; xl,  
 6; xli, 13; xlii, 12; li v°, 24; lii,  
 45; liii, 47; liv, 39; lv, 39; lvi 1.,  
 11; lviii, 15; lix, 9; lx 2., 51;  
 lxx, 8; lxxiv v°, 27; lxxx, 56;  
 lxxxii, 5; lxxxiv, 5; xciii, 19;  
 xevii 2., 6; xeviii, 7; c, 2; cvii 2.,  
 6; cxii v°, 5; cxii a., 8; cxiii 1. v°,  
 10; 2., 15. — πο<sup>l</sup> xvi, 13; lxxx,  
 79; lxxxi, 39; cii v°, 62; ciii, 13;  
 cviii, 21; cx 2., 6; cxi, 4, 6, 19;  
 cxvii a., 6; cxviii 1., 6. — πολεος  
 cxi, 25; cxi a. 1., 11; cxiv 2., 7;  
 cxv 2., 4; cxix, 3. — πολεω cix,  
 3; cxv 1., 7. — πο<sup>l</sup> cxv 1., 2.  
 πονηρός : πονηρον xev, 28; cxiii 1.,  
 15. — πονηρος cx 2., 11; cxi, 14;  
 cxviii 1. v°, 14; cxix v°, 23; cxv  
 2., 10.  
 προΐξίς : civ, 17.  
 πρόπει : App. 1, 8.

προβεία : προβειω cvii 1., 6.  
 προβύτερος : lxx, 3; lxxii, 3; lxxvii  
 2., 11; v°, 39; lxxviii, 10; cxiv 2.,  
 3. — προβ<sup>o</sup> vi 5., (A); cxv 1., 2. —  
 προβετερος lxxvii 2. v°, 41. —  
 προβετερος xlvi, 2; lxix v°, 6.  
 — προβετερος lxxx, 16, 22, 64.  
 — προβ<sup>o</sup> lxxvii 2., 46. — προβ<sup>o</sup> iii  
 2., 4; iv 2., 21; ix 3., 11; xii 1.,  
 31; xiii, 32; xv 1., 1; xvi, 29;  
 xli, 11; xlv, 6; xlvi, 9, 18; lxx,  
 19. — προβ<sup>o</sup> cxi a. 2., 3. —  
 προβ<sup>o</sup> lxxix v°, 9; cvii 1., 2;  
 cxi a. 1., 6.  
 προΐξεις : προξμενω lxxiv v°, 20;  
 xevi, 28.  
 πρόδρομος : cxi, 10. — προδρομος  
 cix, 3.  
 προσετός : προσετος lix, 13; cxviii 2.,  
 5; cxix v°, 4. — προσετος cxv 2.,  
 13. — προσετος vii 1., 3; xiv, 60;  
 xxiv, 20; xlvi, 14; xlvi, 16; cviii,  
 12. — προσετος xli, 3. — προσε-  
 τως xlvi, 13. — προσετος xliii,  
 7.  
 προθυμία : cxvii, 8.  
 προϊστάν : προιστα lxxx v°, 8.  
 πρόνοια : προνοια lxxx, 85.  
 προπάτωρ : lxxx, 44; cviii, 8.  
 πρός : xv 2., 20; xvi, 12; li v°, 12; lx  
 2., 45; lxxxviii v°, 19; et pluries.  
 προσκυνεῖν : προσκυνω cxvii, 11.  
 πρόσσδος : προσσδος ciii, 10. —  
 προσσδος lxix v°, 15.

προστάτης : προστατον cxii a., 16.  
 προσφορά : liv, 5; lv, 5; lvii, 9; lx 2.,  
 10; lxi, 8; lxii 2., 8; lxiii v°, 6;  
 xeviii, 3; ciii, 9; cxvii v°, 2. —  
 προσφορα liii, 8.  
 προφήτης : li v°, 5; lii, 20, 27; liii, 58;  
 liv, 14, 25; lv, 14; lvii, 17; lxiii  
 v°, 13; lxviii, 16; lxxvi, 16; lxxxviii,  
 3; lxxx, 87; lxxxviii v°, 2; xciii,  
 8; xevi, 9, 26; xevi a., 1; c, 30.  
 — προφ<sup>o</sup> lxxix, 3. — προφ<sup>o</sup> xci,  
 5. — προφ<sup>o</sup> lxxiv v°, 13.  
 σόρξ : iii 2. v°, 2, 32; viii, 2; xxxiv, 4;  
 xevi, 1; xeviii, 1; cxiv 1., 4.  
 Σατανᾶς : lxxii, 8; c, 28; cxviii 2., 11.  
 σκεπάζειν : σκεπαζω lvi 2., 3.  
 σχολεῖν : σκολω lxxxv, 6.  
 σου : cxiv 2., 9; cxviii 1., 8; cxix, 5.  
 — σου lxxxi b. 1., 10.  
 σοφία : lxxxv, 9.  
 σπουδάζειν : σπουδαζε lxxxviii v°, 9.  
 σπουδή : xevi, 8; xeviii, 3; cviii, 1; cx  
 2., 1; cxi, 1; cxiii 1., 1; cxviii 1.  
 v°, 1. — σπουδη cvii 2., 1; cxii v°,  
 1; cxix v°, 2; cxv 1., 12.  
 σταυρός : σταυρος cxvi v°, 10. — σταυρος  
 lxxx, 39; xcii, 8.  
 σταυροῦν : σταυρω cxv 1., 7.  
 σταυροφόρος : σταυροφορος lix, 10;  
 lxxxv, 18. — σταυροφορος cxviii  
 2., 2; cxv 2., 15.  
 στίχος : xxiv, 1.  
 στρατηλάτης : στρατηλα<sup>o</sup> cxvii v°, 6. —  
 9





χρεία : χρια xxiii, 11 ; xxv, 14 ; xlv, 24 ; lix, 4 ; lxxiii, 16 ; lxxvii 2. v°, 18 ; lxxxv, 11.

χρόνος : xii 1., 28 ; liii, 49. — ⲕ li, 10 ; lxxvii 2. v°, 22, 35 ; lxxx v°, 52 ; lxxxii, 38 ; xcvi, 30 ; xcix, 3 ; cii v°, 67 ; civ, 13 ; cxxi, 2 ; cxxiv, 2. — ⲕⲓⲟ lxxx v°, 51. — χρ° li v°, 17. — χροⲓ xcvi 2., 12. — χροⲓ° xviii, 15. — χροⲓⲟⲓ xvi, 34. — χροⲓⲟⲓ xiv, 56 ; lvi 1., 19 ; lxi, 1 ; xcvi 2., 8. — χροⲓⲟⲓ xliii, 27 ; xlv, 7 ; lvi 1., 4. — χρ°° iii 2., 3 ; iv 2., 20. — χροⲓ° xxi, 11. — χροⲓⲟⲓ liv, 42.

χώρα : li, 13.

χωρίον : l, 17 ; liv, 46 ; lv, 44 ; xc, 18. — χ xl v°, 12. — χωρⲓⲟⲓ xli, 11 ; xlv, 5. — χωρⲓⲟⲓ xlv, 5.

ψαλμῳδός : lxxiii, 6 ; c, 11. — ⲫⲁⲙⲁⲗⲟⲥ liv, 8. — ⲫⲁⲙⲁⲗⲟⲥ xix, 41. — ⲫⲁⲙⲁⲗⲟⲥ cxxvi, 2. — ⲫⲁⲙⲁⲗⲟⲥ xlvi, 19.

ψαλτήριον : li v°, 4. — ⲫⲁⲙⲁⲗⲟⲥ li, 19.

ψυχή : iii 2. v°, 13 ; v, 11 ; vii 1., 10 ;

viii, 6, 14 ; xi, 11 ; xiv, 14 ; xv 2., 10 ; xvi, 8 ; xvii, 10 ; xviii, 7 ; xix, 14 ; xx, 7 ; xxi, 6, 10 ; xxiv, 9 ; xxv, 9 ; xxvii, 22 ; xxxiii, 1, 4 ; xxxiv, 15 ; xxxv 2., 5, 15 ; xxxvi, 14 ; xl, 4 ; xlii, 5 ; xlv, 35 ; xlv, 32, 37 ; li, 12 ; lii, 26 ; liii, 19 ; liv, 18 ; lv, 19 ; lvii, 20, 54 ; lviii, 9 ; lix, 12 ; lxi, 10, 11, 21 ; lxii 2., 15 ; lxiii v°, 15 ; lxviii, 24 ; lxix, 10 ; lxxi, 5 ; lxxii, 6 ; lxxiii, 5 ; lxxiv, 13 ; lxxv, 24 ; lxxvii 1., 17 ; lxxxii, 22 ; lxxxiv, 10 ; lxxxv, 11 ; xc, 23 ; xcvi, 11, 16, 17, 34 ; cii v°, 10 ; cvi, 5 ; cxi a. 1., 22 ; cxii v°, 12 ; cxiv 1., 12 ; cxvii v°, 8 ; cxviii 1. v°, 8 ; cxxi v°, 11 ; cxxii, 3, 9, 14. — ⲫⲓⲭⲏ cxxi 2., 4 ; xxxviii, 9. — ⲫⲓⲭⲏ vii 2., 5. — ⲫⲓⲭⲏ xlvii, 6. — ⲫⲓⲭⲏ iv 2., 14 ; li v°, 7, 19 ; cx 2., 6 ; cxi, 7. — ⲫⲓⲭⲟⲟⲓ ci, 29, 30.

ὦν : xiii, 1.

ὦς : ζωⲥ lxxiii, 16.

ὠφέλεια : ὠφⲉⲙⲁ ci, 28.

ὠφέλιμος : cxxii, 3, 14.

VIII.

PRINCIPAUX MOTS COPTES 1).

ⲁⲁⲃ : + ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛⲓ- cxxii, 27.

ⲁⲁⲓ : cf. ⲉⲟⲗ.

ⲁⲁⲟⲥ : xv, 24 ; xvi, 16 ; xxix, 28 ; xxxi 2., 8 ; l, 12.

ⲁⲁⲟⲓⲧⲓ : li v°, 15 ; lxx, 15 ; lxxiv, 16 ; lxxxiv, 30 ; cxii v°, 19 ; cxiii 1., 20 ; cxvii v°, 15. ⲁⲁⲟⲓⲧⲓ lxxxviii v°, 22. ⲁⲁⲟⲓⲧⲓ cvii 2., 22. ⲁⲁⲟⲓⲧⲓ cxiv 1., 26.

ⲁⲁⲟⲓⲧⲉ : xcvi, 31 ; civ, 7.

ⲁⲁⲓⲁ : ⲉⲣⲁⲓⲁⲓ iii v°, 23 ; xxiii, 15 ; xxiv, 23 ; xxxv, 12 ; xli, 10 ; cxviii 2., 21. ⲫⲁⲓⲁⲓ i, 32 ; lxx, 13 ; lxxiii, 6 ; xcvi, 9 ; ci, 11, 41 ; cxviii 2., 18.

ⲁⲁⲓⲁⲃ : ⲁⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲧⲓ (ⲉⲁⲓ ⲛ-) xxvi, 14.

ⲁⲁⲓⲁ : xlv, 21 ; lxxxiii, 11 ; cxi a. 2., 28.

ⲁⲁⲓ : cf. ⲉⲣⲉ.

ⲁⲁⲓⲁ : cviii, 4.

ⲁⲁⲓⲁⲓ : xviii, 20 ; xxxiv, 29 ; xliii, 13 ; li, 23 ; lxx, 22 ; civ, 3, 12 ; cx 1., 6. ⲁⲁⲓⲁⲓ iii v°, 41. — ⲉⲣⲁ vii 1., 14 ; xviii, 20 ; lxx, 22 ; lxxvii 2., 42 ; xcvi, 23 ; cii, 16 ; cviii, 17 ;

cxii, 21 ; a. 2., 26 ; cxiii 1. v°, 6.

ⲁⲁⲓ iii v°, 42 ; xxii, 6.

ⲁⲁⲓ : lxxxii, 8 ; lxxxviii v°, 14 ; cxx 2., 8. ⲉⲣⲁ xl v°, 19 ; xlii, 8, 12. ⲉⲣⲁ xvi, 23.

ⲁⲁⲓⲁⲓ : ⲁⲁⲓ-ⲁⲁⲓⲁⲓ xcvi, 24 ; cii, 19.

ⲁⲁⲓⲁⲓⲁⲓ : + ⲉⲣⲁⲓⲁⲓ ⲛ- lxxvii 2., 31. + ⲉⲣⲁⲓⲁⲓ ⲉ- xxix, 31 ; l, 13 ; li v°, 16 ; lxxiv v°, 27 ; xcvi, 17 ; cxviii 1. v°, 28 ; cxix v°, 28. + ⲉⲣⲁⲓⲁⲓ ⲉ- cxiv 1., 8. ⲉⲣⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲉⲣⲁⲓⲁⲓ lxxiv v°, 18.

ⲁⲁⲓⲁⲓ : cxxii, 17 (bis). ⲉⲣⲁⲓⲁⲓⲁⲓ lxxiv v°, 3. ⲉⲣⲁⲓⲁⲓⲁⲓ cxxii, 16.

ⲁⲁⲓ : cxxii, 26.

ⲁⲁⲓ : xxxiv, 8.

ⲁⲁⲓⲁⲓ : xxvi, 17 ; lix, 6 ; lxxviii, 13 ; xci, 7.

ⲁⲁ : + ⲉ- lxxxiii, 9. + ⲉ- ⲉⲣⲁⲓⲁⲓ cii v°, 27. + ⲉⲣⲁⲓⲁⲓ ⲉ- iii v°, 24 ; xxi, 9 ; xxxv, 13 ; li v°, 10, 19, 21 ; liv, 24 ; lv, 28 ; lx, 32 ; lxi, 14 ; lxii 2.,

1) L'ordre suivi est celui du « Koptisches Handwörterbuch » de W. Spiegelberg. Les états construits, pronominaux et qualitatifs, sont rangés après la forme à l'état absolu. Le féminin est donné après le masculin, le pluriel après le singulier et les dizaines après les unités. Les graphies régulières précèdent les anormales. — Il n'a pas été tenu compte des mots utilisés pour les restitutions ou cités dans les notes.

N. B. : Sous-entendre toujours 2., après iii, iv, xv, xxxv et lx.

20; etc. + **εΒΟΛ ΖΗ-** xxvii, 28. + **εΒΑΛ ΖΗ-** vii 1., 10; xlii, 3. + **ΒΑΛ ΖΗ-** iii v°, 44. + **εΖΡΑΙ ΕΧΗ-** lxxviii, 8. + **εΧΗ-** xlv, 21. + **ΚΑΤΑ-** lxxvii 2., 50. + **ΙΘΗΓΑ-** xli, 9. + **ΖΗ-** cxiv 1., 3. — **Ι ΕΒΟΛ ΖΗ-** viii, 15; xvi, 14; lxxvii 2., 32. + **εΒΑΛ ΖΗ-** xxxi 2., 7. + **εΒΑΛ ΖΗ-** xxiv, 12. — **εΓΗΓΙ ΕΒΟΛ ΖΗ-** xcvi, 20; ci, 36.

**εΒΗΗ :** iii v°, 34; lxxviii, 33; lxxxii, 39; c, 7; cii, 12; cxviii 2., 14. **εΒΗΗ Η,** 29. **εΒΗΗ** vii 2., 3, 5. — **ΙΠΤΕ-** βΗΗ lvi, 16; lxxxiii v°, 3.

**εΒΗ :** **εΑΗΗΗΗ** xcvi, 6.

**εΒΗ :** ii, 9; li, 9; lxxvii 2. v°, 36; lxxx v°, 38; cii v°, 43 (bis); civ, 13.

**εΒΗ :** **εΑΗΗΗΗ** lx, 20.

**εΒΗ :** **Η Ε ΖΡΑΙ ΕΧΗ-** Η- c, 35. — **Η- Ε-** xxvii, 22. + **εΒΟΛ** lxxiv, 14; cxii a., 11; cxviii 2., 18. + **εΒΟΛ ΖΗ-** lxxi, 8; lxxiii, 5, 15, 18. + **εΖΡΑΙ ΕΧΗ-** cxviii 2., 7; cxh 2., 18. **Η- ΕΖΡΑΙ ΕΧΩ-** xcvi 2., 6; cviii, 9, 13. **εΗ-** xlii, 2. + **εΒΟΛ** xxiii, 14. + **εΒΑΛ** xli, 9. + **εΒΟΛ Η-** lxx, 13. **Η- ΕΒΟΛ** xi, 12. — **ΗΤ- Ε-** cxviii 2., 20. + **εΒΟΛ ΖΗ-** cii v°, 41. **εΗΤ- ΕΧΗ-** cii v°, 20.

**εΒΗ :** xv, 19; xvi, 26; xl, 6 (bis); li v°, 12; lx, 44; lxx, 17; lxxx, 94; xci, 22 (bis); ci, 12, 42; v°, 19; cxvi, 11. **εΒΗ** xvi, 11.

**εΡΗ :** + **ΚΑΤΑ-** lxxi, 7. + **ΙΠΟ-** lxxx v°, 11; cii v°, 36. + **Η- Ε,** 32; cxviii 2., 21. + **Η- ΖΑΡΟ-** cxiii 1. v°, 20. — **Ρ-** li v°, 32; lxxiii, 16; lxxvii 2. v°, 18. + **Η-** lxxx, 69. + **Η-** lxxiv, 15. + **ΖΗ-** xcvi, 16; cii v°, 30. **εΡ-** lix, 4. + **Η-** lxxii 2., 22; lxxiii v°, 17. — **Δ-** liv, 32; lv, 31; lx, 62; lxi, 36; lxxiii, 17; lxxiv v°, 19, 27; lxxviii, 13; lxxxiv, 27; xci, 28; xcii, 26; xcvi, 14; ci v°, 7; cvii 2., 21; cviii, 6, 15; cxiii 1., 18; cxvi, 9; cxvii v°, 13, 15; cxxi v°, 15; cxvii, 22, 24. + **Η- Η-** xcvi, 21. **Δ-** xxxi 2., 6. **εΡ-** iii v°, 45. — **Θ Η-** lxxxiii, 9; lxxxvii, 26; lxxxviii v°, 11; xcii, 6; cxii a., 12. + **Η- Ε-** xxiv, 20; xlii, 11; xlvi, 15; lxxxiii, 8; lxxxvii, 22, 30; xci, 17, 19; xcii, 21. + **Η- ΕΖΡΑΙ ΕΧΩ-** lxxvii 2. v°, 5; lxxxii, 10; ci v°, 16. + **Η ΕΖΡΑΙ ΖΗ-** xv, 56. + **Η- ΕΧΗ-** lxxvii 2., 62; xci, 21. + **Η- ΖΗ-** cxxi, 4. **Ω Η- Ε-** vii 2., 8; lix, 8; lxxx, 23, 25, 56. + **Η- ΕΖΡΑΙ ΕΧΩ-** xl v°, 21; lxxx, 61; civ, 10. + **(Η-) ΕΧΗ-** lix, 13. — **ΑΡ-** xiv, 1; xviii, 1; xix, 6; xxi, 1; xlvii, 1; lii, 1; liii, 1; lvii, 1; lviii, 21; lx, 1; lxi, 1; lxxxii b. 2., 1; cxiii 1. v° 13. Pour ρ, ερ et αρ, cf. aussi ανα, ηρη, ηερε, ηα, ηοβε, ροηε, οροηη, ηορη, ζωβ, ζηβε, ζοτη et χοηε.

**εΡΟ :** cxiii 1. v°, 17.

**εΡΗ :** i, 20; viii, 17; x, 11; xi, 16; xiv, 27; xvi, 13; xviii, 13; xxviii, 2, 5; xxxiii, 6; xxxvi, 16; etc. **εΡΗΗ** xvii, 11; xix, 33. **ρη** xl, 5. **ρηΗ** xxxiv, 19.

**εΡΗ :** **εΑΗΗΗΗ** li, 20; civ, 16.

**εΡΗ :** **εΑΗΗ** εΒΟΛ ii, 32. **εΑΗΗ** cii, 21, 23. **εΒΟΛΗ-** εΒΟΛ ε- lxxxv, 11.

**εΡΗ :** i, 1, 27; ii, 1 etc. **εΡΗ** xcii, 21; lxxxviii v°, 23. **εΡΗ** lxxxii, 9. **εΡΗ** vii 2., 7. **εΡΗ** ii, 17, 19, 20 etc. **εΡΗ** ii, 16, 26, 28 etc. **εΑΗΗ** lix, 10. **εΑΗΗ** vii 2., 1, 2; xxix, 6. **εΑΗΗ** xviii, 16. **εΑΗΗ** x, 7; xiii, 28. **εΡΗ** xlvii, 1; lii, 1, 51; cxi a. 1., 14.

**εΡΗ :** xcvi 1., 7; ci v°, 18.

**Η :** xl v°, 11; lvii, 29; lxxi, 2, 3; lxxii, 3; lxxxiii, 4 (bis), 8 (bis), 10; lxxxvi 1., 5, 8; lxxxvii, 23 (bis); xci, 17, 18; cvi, 10.

**Η :** liv, 34. **εΗ** iii v°, 46.

**ΚΟΗ :** iv, 16; vii 1., 15; xi v°, 5; xiv, 41, 49; xv, 49; xvi, 31; xxiii, 20; xxvi 2., 19; xxvii, 19; xxxiv, 30; xxxv, 9; etc.

**ΚΟ :** + **εΒΟΛ** lxxx v°, 29; xcii, 11; xcvi 2., 2; cxi, 16; cxiv 1., 20. + **εΒΟΛ Η-** xvi, 25. + **εΖΡΑΙ Η-** ii, 4. + **Η- ΕΒΟΛ** vi 2., 1; 4., 1; 7., 2; xvii, 3; xix, 37; xxiii, 27; xlvii, 19; lxii 2. v°, 6; lxxvii 2. v°, 7; lxxx, 76; v°, 26; civ, 14; cxi a. 2., 32; cxii a., 5; cxiii 1. v°, 14; App. 2, 3. + **Η- ΒΑΛ** iii v°, 49. + **Η- ΕΒΑΛ** xxii, 5; xliii, 1, 6; lviii, 22. + **Η- ΕΒΟΛ Η-** xiv, 21, 39; xvi, 10; xviii, 9, 19; xix, 19; xxiii, 12; xxix, 22; xxxiv, 28; xlvi, 22; xlvii, 8; i, 7; li, 23; lii, 33; liv, 30; lv, 29; lviii, 11, 18; lxi, 27; lxxiv, 3; lxxvii 2., 41; xcvi, 20; cviii, 17; cx 1., 5; 2., 14; cxiii 1. v°, 10; App. 3, 3. + **Η- ΕΒΑΛ Η-** vii 1., 13; xlii, 4. + **Η- ΕΒΑΛ Η-** xliii, 12. + **Η- ΕΒΟΛ ΖΗ-** lxii 2. v°, 9. + **Η- Η-** li v°, 26. **ΚΑ Η- ΕΒΑΛ Ε-** xliii, 29. **ΚΟ ΒΑΛ** xi v°, 3. + **Η- ΕΒΑΛ Ε-** xxxi 2., 6. **ΚΟΗ Η- ΕΒΟΛ** xi v°, 25. + **Η- ΒΑΛ Η-** iii v°, 41. **εΡΗ** lxxvi, 7. — **ΚΑ Η-** liii, 63. + **Η- ΕΒΑΛ** lxx, 22; civ, 12, 24, 26. + **ΖΗ-** (ΖΗ-) xlviii, 12. + **ΖΗ-** lxxx, 45, 59; lxxxviii v°, 15; civ, 4; cxh 2., 11. + **ΖΗ-** lxi, 54. **ΚΕ-** ΖΗ- xix, 26. **ΚΟΗ Η- ΕΒΟΛ** lix, 17; cxi, 20; cxiv 1., 23; cxviii 2., 17. + **Η- ΕΒΟΛ ΖΗ-** cxi a. 2., 24; cxiii 1. v°, 5. + **ΖΗ-** cxviii 2., 8; cxix v°, 20. — **ΚΑ-** lix, 9. + **εΧΗ-** xcvi, 13. + **ΖΑ-** εΤΡΗ- xcii, 18. + **ΖΗ-** lxix, 10; lxxvi, 14. + **ΖΗ- Ε-** lxi, 18; lxx, 5. + **ΖΗ- ΕΤΡΗ-** xxiii, 8. + **ΖΗ- ΗΤΗ-** lxxxv, 4. + **ΖΗ- ΖΑ-** cxxi v°, 9. + **ΖΗ- ΧΟΚΑ-** lxx, 3; cvii 2., 5; cxix v°, 10;

7; lxxx, 76; v°, 26; civ, 14; cxi a. 2., 32; cxii a., 5; cxiii 1. v°, 14; App. 2, 3. + **Η- ΒΑΛ** iii v°, 49. + **Η- ΕΒΑΛ** xxii, 5; xliii, 1, 6; lviii, 22. + **Η- ΕΒΟΛ Η-** xiv, 21, 39; xvi, 10; xviii, 9, 19; xix, 19; xxiii, 12; xxix, 22; xxxiv, 28; xlvi, 22; xlvii, 8; i, 7; li, 23; lii, 33; liv, 30; lv, 29; lviii, 11, 18; lxi, 27; lxxiv, 3; lxxvii 2., 41; xcvi, 20; cviii, 17; cx 1., 5; 2., 14; cxiii 1. v°, 10; App. 3, 3. + **Η- ΕΒΑΛ Η-** vii 1., 13; xlii, 4. + **Η- ΕΒΑΛ Η-** xliii, 12. + **Η- ΕΒΟΛ ΖΗ-** lxii 2. v°, 9. + **Η- Η-** li v°, 26. **ΚΑ Η- ΕΒΑΛ Ε-** xliii, 29. **ΚΟ ΒΑΛ** xi v°, 3. + **Η- ΕΒΑΛ Ε-** xxxi 2., 6. **ΚΟΗ Η- ΕΒΟΛ** xi v°, 25. + **Η- ΒΑΛ Η-** iii v°, 41. **εΡΗ** lxxvi, 7. — **ΚΑ Η-** liii, 63. + **Η- ΕΒΑΛ** lxx, 22; civ, 12, 24, 26. + **ΖΗ-** (ΖΗ-) xlviii, 12. + **ΖΗ-** lxxx, 45, 59; lxxxviii v°, 15; civ, 4; cxh 2., 11. + **ΖΗ-** lxi, 54. **ΚΕ-** ΖΗ- xix, 26. **ΚΟΗ Η- ΕΒΟΛ** lix, 17; cxi, 20; cxiv 1., 23; cxviii 2., 17. + **Η- ΕΒΟΛ ΖΗ-** cxi a. 2., 24; cxiii 1. v°, 5. + **ΖΗ-** cxviii 2., 8; cxix v°, 20. — **ΚΑ-** lix, 9. + **εΧΗ-** xcvi, 13. + **ΖΑ-** εΤΡΗ- xcii, 18. + **ΖΗ-** lxix, 10; lxxvi, 14. + **ΖΗ- Ε-** lxi, 18; lxx, 5. + **ΖΗ- ΕΤΡΗ-** xxiii, 8. + **ΖΗ- ΗΤΗ-** lxxxv, 4. + **ΖΗ- ΖΑ-** cxxi v°, 9. + **ΖΗ- ΧΟΚΑ-** lxx, 3; cvii 2., 5; cxix v°, 10;





16; lxxx, 1; lxxxiv, 29; etc. **ια**  
**Παραγο** xcviii, 17. **ρασι** xv, 32.

**си**: cxviii 2., 8; cxix v°, 20; cxv 2.,  
11. + **ишо** **зи**- (**зи**-) lxxx, 1. **си**  
**ишо** **зи**- (**зи**-) liii, 67; lxvii, 1.

**сво**: lxxx v°, 22; lxxxv, 16. **свооуѣ**  
lxxx, 30. **иштатсво** xcviii, 21.  
**свѣлат** **своа** lxxxv, 11. **нисво** xiv,  
44; xxiii, 21; xxxiv, 32; xlvii,  
20; li, 25; lxx, 24; lxxiv, 4; lxxx  
v°, 13, 76; cxiii 1. v°, 12; cxxi,  
13. + **зити**- xv, 52. + **зи**- xviii,  
2. **ѣсво** lxxx, 35; v°, 77. **рѣѣсво**  
lxxx v°, 18. **своуѣ** v, 28; vii 1.,  
16; xiv, 47; xxiii, 23; xxx, 3; li,  
20 (bis); lvi 1., 13; etc. **иштсвоуѣ**  
ii, 32; xcviii, 20; civ, 18.

**свѣт**: **сѣтѣт**- iii v°, 22. — **сѣтѣт**-  
**и**- xvi, 17; lxix v°, 1; lxxxiv, 33;  
lxxxviii v°, 24; cvii 2., 25; cxiii  
1., 22; cxvii v°, 17; cxvii, 28.  
**сѣтѣт**- **и**- xv, 27. **сѣтѣт**- **и**-  
xii 2., 4. **сѣтѣт**- xxxi 2., 10.

**сѣтѣ**: lxxviii, 22; lxx, 9; xciii, 11; ci,  
26. + **зи**- xcii, 23. **сѣтѣ** lix, 12.

**си**: xv, 23; xvi, 15; xxix, 26; xxxi  
2., 8; 1, 12; li v°, 15; lxx, 14;  
lxxiv, 16; etc.

**сио**: ii, 10; vii 1., 7; xix, 4, 23, 27;  
xlv, 18; li v°, 7; liii, 26, 27; liv,  
20; lv, 21; lviii, 12, 13; lxviii, 4;  
lxxiv, 8; v°, 14; etc. + **е**- iii v°,  
2, 13, 32; iv, 1, 14; v, 1, 18; vi

1., 1; 2., 1, 4; 4., 1; 7., 1; 8., 1;  
vii 1., 7, 17; etc. + **зи**- xiii, 15.  
— **сиот**- xxxi 2., 4; lxxv, 10. —  
**сиот**- lxxiv v°, 14. — **сиамаѣт**  
xv, 25; xvi, 16; lxx, 15; lxxiv,  
17; v°, 17; lxxxiv, 30; lxxxviii v°,  
4, 23; etc. **сиамаѣт** xxxi 2., 9.

**сише**: lxxx v°, 24. + **и**- **сѣоти** **е**-  
xiii, 16. + **ишт**- lxxx v°, 21. —  
**сиѣ**- cxv 2., 2; cxxi v°, 8. + **сѣоти**  
**е**- **зи**- i, 4. + **зи**- lxxxii, 2; lxxxv,  
16; lxxxviii v°, 8, 10; xcviii, 4;  
cvii 2., 3; cxl, 4; cxviii 1. v°, 4;  
cxix v°, 9. **сиѣт**- **зи**- cxii v°, 7;  
cxvii v°, 4. — **сиѣт**- i, 15; xevi,  
8; cxiii, 12; cxiii 1., 4. + **сѣоти**  
**е**- **стрѣ**- lxxxvii, 9. + **за**- **стрѣ**-  
lxxii, 5. + **зи**- x, 5; xxvii, 16;  
lxii 2., 10; xevi, 27.

**сиот**: lxxxviii v°, 5.  
**си**: i, 11; iv, 4; viii, 11; xiii, 14;  
xiv, 47; xv, 14, 40, 41; etc. **си**  
xxi, 3; xxiv, 5; xxxi 2., 1; xxxvii,  
2; xl v°, 5; xli, 8; 1, 2; li v°, 18;  
lvi 1., 7. **сине** xxxv, 2; xlv, 23;  
xlvii, 3; lx, 8; lxi, 7; lxiii v°, 5;  
lxxiv v°, 5; lxxxiv, 3; cv, 8. **сони**  
xlvi, 2. **сине** i, 28; ii, 22; iv,  
9; x, 15; xvi, 21; xxiii, 16; etc.  
**синеот** iii v°, 3.

**сиаѣ**: xxv, 10; xlii, 7; liii, 43; lviii,  
10; lxxvii 1., 22; 2. v°, 4; etc.  
**сиаѣт** xxvii, 9. **сине** xvii, 1. —  
**иштсинеотсѣ** lxxv, 1. — **хѣтѣ**-

**ишоуѣ** lxxxviii v°, 11.

**сиоѣ**: xcii, 12; ci, 4.

**сѣне**: ii, 22; lxi, 52; xcviii, 28.

**си**: xi, 17; xiv, 28; xv, 31; xvi, 13;  
xviii, 13; xix, 33; lii, 44; liii, 46;  
liv, 38; lv, 38; etc. **сион** viii, 18.

**сиоѣ**: **сиоѣ** c, 29; civ, 8. + **ишо**-  
lxxx v°, 25. + **и**- xevi, 25. + **и**-  
**сѣра** **схи**- lxxv, 5. + **и**- **схи**- lxxiv  
v°, 11; civ, 18.

**сиоѣт**: **сиоѣт** cxv 2., 6. + **и**- **сѣра**  
**схи**- cxl a. 2., 22. — **сиоѣ**- **сѣра**  
**схи**- cxiii 2., 10. + **схи**- cxiv 1.,  
22.

**сиотѣт**: cii, 13.

**сиоѣт** (?) : **сио** lxxv, 7.

**сѣр**: **сѣр**[**аѣ** **своа** (?) lxxxv, 22.

**сѣт**: cii v°, 33.

**сѣтѣ**: v, 6; xv, 10; xvi, 8; xxxiii, 4;  
xl, 4; lii, 25 + **за**- iii v°, 12; xxxv,  
5; xlvi, 31. **сѣт** xxiv, 9. **сѣтѣ**  
lxix v°, 16.

**сиоѣт**: xvi, 18; lxviii, 23; cxvii v°, 15;  
cxviii 1. v°, 26; cxix v°, 25; cxxi  
v°, 18. + **е**- xv, 23; xvi, 15; xxv,  
26; 1, 12; li v°, 15; lxx, 14; lxxi,  
6; lxxxiv, 28; lxxxviii v°, 21; etc.  
+ **е**- **зи**- cxix v°, 13. + **зи**- cxv 2.,  
6. **сѣтѣт** **е**- xxxi 2., 8. **сѣтѣт** **и**-  
xxix, 25. — **сѣтѣт**- cxvii, 27.

**сиоѣт**: **сѣтѣт** cii, 23. — **сѣтѣт** **е**- lxxv,  
2.

**сѣтѣт**: iii v°, 29; iv, 18; xxi, 10.

**сѣт**: **сѣт**- ii, 8; vii 2., 6; li, 8; v°, 22;

lxii 2. v°, 10; lxxvii 2. v°, 12, 35,  
46; lxxx v°, 37; etc.

**сѣтѣт**: lxxxvii, 1. — **сѣтѣт** civ, 13, 27.

**сѣтѣт**: xv, 42; xix, 41; xxiii, 19;  
lviii, 19; lxxx, 32; xcii, 15; cxiii  
2., 12; cxxi v°, 17. + **и**- ii, 24;  
lxiii v°, 7; c, 22; cvi, 2; cxiii 1.,  
2; cxiv 1., 15. — **сѣтѣт**- lxxxv,  
10.

**сѣтѣт**: xcii, 20; xevi, 9. + **сѣтѣт** vii  
1., 5; xlvii, 15; xlvi, 17; xcviii,  
26; cxix v°, 17; cxv 2., 14. **сѣтѣт**  
lxxiv v°, 25. **сѣтѣт**: lxxxiii, 11. —  
**сѣтѣт**- **и**- lxxvii 2., 34. **сѣтѣт**-  
**сѣтѣт** lxxvii 2., 21.

**сѣтѣт**: **сѣтѣт** xi v°, 8.

**сѣтѣт**: li v°, 9; liii, 23.

**сѣтѣт**: cxiv 1., 16; cxvii, 20, 26.

**сѣт**: vii 2., 6; xvi, 18; lvi 2., 4; lxx,  
18; lxxx, 84; v°, 33; cii v°, 71;  
civ, 21; cxv 2., 6; cxxi v°, 17;  
App. 2, 2; 4, 3. **сѣт** xi v°, 2. **сѣт**  
**е**- **е**- cxxi v°, 14. + **ката**- v, 29;  
vii 1., 16; xiv, 53; xvi, 33; xix,  
45; xxiii, 25; li, 26; civ, 17. **сѣт**  
**ката**- ii, 32. **сѣт** **и**- cxvii, 7. + **и**-  
**е**- xiv, 25; xix, 30; li v°, 11, 30;  
liii, 34; liv, 32; lv, 34; lx, 38;  
lxxv, 7; lxxvii 1., 26; lxxx, 73;  
xcii, 27; cii v°, 63. — **сѣт**- **е**- cxviii  
1. v°, 20. **сѣт**- **е**- cxviii 1. v°, 10.  
**сѣт**- lx, 64; lxxvii 2., 54; c, 12;  
cxiii 1. v°, 15; App. 3, 5; 4, 3. +  
**е**- lxxiv v°, 18. + **зи** cxl, 20; cxii







vii 1., 11; viii, 20; xi, 19; etc.  
 + **עבול זיתו**- lvii, 50; lxii 2., 4;  
 lxx, 2; lxxvi, 2; lxxix, 1; xciv,  
 1; cii v°, 1; cxiv 1., 14; cxvi, 1.  
 + **עבול זיתו**- vii 1., 6. + **ות**- ii,  
 11; xix, 5; lxviii, 5; lxxvi, 10;  
 lxxx, 43. + **ו**- lxxx v°, 17. +  
**זיתו**- xiii, 21. + **זו**- xiii, 5; xli,  
 1; xlv, 13; li v°, 27, 32; liii, 50;  
 lxxx, 15; cxiii 1. v°, 16; cxiv 1.,  
 20. **וא** **פירוש** xix, 28. **פוח** x,  
 18; xxxi 2., 11; xxxviii, 10. **פוח**  
 xii 2., 6; xviii, 20; xxiv, 14, 24;  
 xxviii, 6; xxxvii, 14; xliii, 14;  
 xlvi, 10, 16. + **זו**- xxiv, 19; xlii,  
 10; xlvi, 14. + **זו**- xx, 13. **וא**  
**פירוש** x, 12; lvii, 34. — **פוח**  
 lxxx v°, 32; lxxxi, 41; civ, 20 (bis).  
 + **ערו** xv, 47. + **ו**- xviii, 12;  
 xix, 26; xxv, 16; xxvii, 13, 26;  
 lii, 40; liii, 24; liv, 23; lv, 26;  
 lxii 2., 19; lxxiv v°, 16; cii v°, 55;  
 cvii 2., 10; cxii v°, 16; cxvii v°,  
 11. + **זו** xlvi, 38; lxi, 23;  
 cxviii 1. v°, 7. + **זא**- xvi, 24; lxx,  
 11; xcii, 19; civ, 6. + **זו**- lx, 65;  
 lxiv, 15; lxx, 7; lxxx, 5; cxii v°,  
 4; cxviii 2., 3; cxix v°, 8; cxx 2.,  
 1, 16; cxxii, 25. **פוח** lxxvii 2.  
 v°, 31, 32.

**פוח**: cxiii 1. v°, 16.  
**פוח**: i, 11, 13, 35; iv, 4; viii, 25;  
 x, 3, 16; xiii, 12; etc. **פוח** **פוח**  
 cxiv 1., 16. **פוח** vii 2., 4, 9. **פוח**

lxxxiv, 14. **פוח** cxi a. 2., 30.  
**פוח** lx, 11; lxxxiv, 3; lxxxviii  
 v°, 8. **פוח** xxi, 4. **פוח**- lxi, 13.  
**פוח**- lxii 2., 9. **פוח**- ii, 30; xiii,  
 31; xlvi, 4; liv, 6, 7; lv, 6; lviii,  
 3; xciv, 2. **פוח**- xxii, 9; xlv, 24;  
 lxxv, 14.

**פוח**: i, 16; xiii, 1; lxix, 3; lxxv, 9.  
**פוח** ii, 4. **פוח** lxii 2. v°, 4.  
**פוח** lxvi, 2. **פוח** xvii, 4; xx,  
 1; lvi 2., 5. **פוח**- cxxii, 23.

**פוח**: cv, 20.

**פוח**: (?) cxiii 2., 2.

**פוח**: **פוח**- lxxx v°, 61, cxxii, 11.

**פוח**: iv, 2.

**פוח**: + **פירוש** xci, 25.

**פוח**: **פוח** (= **פוח**?) cxiii 1. v°,  
 11.

**פוח**: vi 7., 4. + **ו**- xiv, 52; xvi,  
 32; xix, 44; lvii, 46. **פוח** **ו**-  
 xxiii, 25; li, 26. + **זו** lxxiv,  
 4; civ, 15. **פוח** **זו**- civ, 17.  
**פוח** **זו**- lxxvii 2., 43. **פוח**  
 lxx, 23. **פוח** xcviii, 21. **פוח**  
 lxxxiii v°, 4. **פוח** lxxiv, 4; lxxx,  
 81.

**פוח**: lxxx, 31, 95; xci, 2; xcii, 23.  
 + **פוח** xevi, 34; ci, 31.

**פוח**: **פוח** liv, 7; lv, 7.

**פוח**: + **פוח** **ו**- lxx, 23. + **פוח** **ו**-  
**זא**- lxxx, 19. + **פוח** **ו**- xiv, 37;  
 lxxx v°, 28; cxi a. 1., 17; cxviii  
 2., 12. + **ו**- lxxx, 39. + **זא**- xix,

43; xxiii, 26; lvii, 43. + **זא**  
**ו**- xiv, 49; xv, 48. + **זא** **זו**-  
 vii 1., 15. + **פוח** v, 2;  
 xxxiv, 9; xxxvi, 9; liii, 12; lxx,  
 5; ci, 18. **פוח** **ו**- xvi, 31.  
 + **פוח** xv, 5; xvi, 4. **פוח**  
**זא**- xiii, 27. + **פוח** **ו**- lii, 52.  
 + **ו**- cii v°, 23. + **ו**- **עבול** **זו**- c,  
 37. + **זא**- lxxx, 80. — **פוח**- lviii, 4.  
 + **ו**- **זא**- ci v°, 6. + **ו**- **זו**- civ,  
 15. **פוח** **ו**- xi, 3; xxiii, 7;  
 xxxv, 3; xxxvii, 3; xlvi, 28; lxx,  
 2, 10; lxxiv v°, 8; lxxvi, 13;  
 lxxvii 1., 8; lxxxiii, 16; cviii, 2.  
 + **ו**- **זא**- xxxiii, 2; xevii 1., 16. +  
**ו**- **זא**- xev, 20. + **ו**- **זו**- xlv, 26;  
 xlvi, 3; l, 2; liv, 10; lv, 10;  
 xciii, 5; xciv, 4; xevi, 6; cx 2.,  
 3; cxiii 1., 3, + **ו**- **זו**- xxvi, 2.  
**פוח** **ו**- lxiii v°, 8; lxxiv,  
 9. **פוח** **ו**- x, 4. + **ו**- **זא**-  
**זו**- xxiv, 5. **פוח** **ו**- xiv, 8;  
 xviii, 5; xix, 10; xxi, 5; xxviii,  
 4; xxxvii, 9; lxxi, 3; lxxii, 4;  
 lxxviii, 12; lxxx, 27; lxxxvii, 8;  
 xcii, 25; xciv, 18; cvi, 1. + **זא**-  
 lxi, 9. + **זו**- lii, 15; lx, 13; lxxxiv,  
 5; ciii, 10. **פוח** **זא**- lxxxv, 3.  
 + [**זו**] cxxii, 7. **פוח** **עבול** ii,  
 32. **פוח** **ו**- iii v°, 4; xxvii,  
 14; lvi 1., 7; xcix, 8. + **ו**- **זא**-  
 lxix, 7. + **ו**- **זו**- xxix, 8; li v°, 4.  
**פוח** **ו**- xvii, 6; xx, 3. **פוח**  
 xxxi 2., 2. **פוח** **זא**- xxxviii, 3.

**פוח** **ו**- iv, 10; viii, 12; xlvi,  
 3; lvii, 12. — **פוח** [פוח] lxxxv,  
 26. **פוח** lxxiv v°, 23; lxxx,  
 24. **פוח** lxxxviii v°, 3;  
 xcviii, 4; cvii 2., 1; cviii, 1; cx  
 2., 1; cxi, 1; cxii v°, 1; cxiii 1.,  
 1; cxxii, 8. **פוח** lxxv,  
 10; lxxvi, 3; lxxvii 2., 18; cxviii  
 1. v°, 1; cxix v°, 2; cxx 1., 12.

**פוח**: **עבול** cxi a. 2., 27.

**פוח**: **פוח**- **עבול** **זו**- lxxxvii, 28.

**פוח**: xv, 11; xci, 3. — **פוח**  
 ii, 8.

**זא**: lxxi, 8; cvii 2., 19. **זא** i, 32; iv,  
 8; xi, 13; xxiii, 15; xxiv, 23;  
 xxxv, 11; xli, 9; xlii, 2; etc.  
**זא** **זו** iii v°, 52.

**זא**: lxxxiv, 11, 13; cvi, 6.

**זא**: xevii 1., 14; ci, 13; cxiv 1., 6.  
**זא** l, 8; liii, 42; lv, 31; lxi, 28;  
 lxxiv v°, 19; lxxvii 1., 20; lxxxiv,  
 14; etc. **זא** lxxx, 42. **זא** xlvi,  
 9. — **זא** **ו**- lxxxv, 15. **זא** **ו**-  
 lxxxvi, 7; cxviii 1. v°, 15.

**זא**: **זא** lxxx, 46. **זא** **זו** cxviii  
 2., 8; cxix v°, 20.

**זא**: + **זא**- xci, 29.

**זא**: **עבול** cii, 17; cxii a., 11; cxiii 1.  
 v°, 7. **זא** xcii, 1.

**זא**: lxxx, 45; ci, 35.

**זא**: xvi, 23; lxxiv v°, 28.

**זא**: iii v°, 21; iv, 16; vii 1., 9, 15;  
 xiv, 42, 50; xv, 49; xvi, 31; xxiii,

20; xxxiv, 51; li, 24; etc. **ΖΑΩΩΓ** lxii 2. v°, 4. **ΖΑΩΓ** lxvi, 2. **ΖΩΓ** ci v°, 11. **ῤΕΩΘ** iii- i, 14. + **ΩΖΗΤ** cvii 2., 21. **ΩΠῤΕΩΘ** cxvi, 9.

**ΖΑΙΒΕ**: **ῤΕΖΑΙΒΕ** α- εiv, 8. **Ζ[ΑΙΒ]ΗΘ** lxxx, 10.

**ΖΗΚΘ**: lxxx, 76; v°, 55; cxi a. 1., 17. + **ΖΗ** lxxx, 31; cxi a. 1., 19. **ΩΠῤΕΖΗΚΘ** εiv, 18, 19. — **ΖΗΚ** (?) li v°, 35.

**ΖΗΟΚ**: **ΖΟΚ** εβωλ lxxxvi 2., 1.

**Ζῆλο**: li, 3; cvii 2., 8.

**ΖΑΟΧ**: **ΖΑΑΟΧ** xi v°, 7.

**ΖΑΠ**: **ΖΑΠῤΗ** cxvii, 2. **ΖΑΠῤ** cvii 2., 9.

**ΖΗΘ**: lvii, 26 (?). **ΖΗΘΗ** cxvii, 16. **ΖΗΘΗΘ** cii v°, 23.

**ΖΗΘΗ** (?) : lxvi, 7.

**ΖΗΘΩ**: lxxx, 93. + **ΠΗ** li v°, 31. **ΖΗΘΩ** ηβα- cxiv 1., 9.

**ΖΗΘΥ**: i, 22; xix, 17; lviii, 11; lxxxii, 33; lxxxiv, 21; xcii, 25; etc. **ΖΗΑΥ** xxxi 2., 5.

**ΖΗΖΑΛ**: v, 22; vi 7., 5; li v°, 16; lvi 1., 14; lviii, 17; xeviii, 15; cxviii 1. v°, 26; cxix v°, 25. **ΖΗΖΑΛ** i, 33; iii v°, 35; xxix, 29; xliii, 3. **ΦΗΖΑΛ** xxii, 13.

**ΖΗΘΗ**: **ΖΗΘ[ΖΗΘΗ]** ciii, 6.

**ΖΑΠ**: v, 10. **ΖΑΠ** ηθε cxii a., 14.

**ΖΩΗ**: + **ΩΗ** xcī, 28.

**ΖΑΡΕ**: + **α**- xliii, 9; xiv, 58; xv, 3; xvi, 2; xxiii, 1; xxiv, 4; xxvi, 24; xxix, 2; xxxiv, 6; xli, 14; xlvi, 11; xlvi, 11; xlvi, 11; etc.

+ **α**- **α** lxxv, 16. **ΖΑΡΕ** α- xevii 2., 4.

**ΖΗΘ**: iii v°, 8; iv, 10; x, 6; xv, 6; xvi, 6; xxvi, 3; xxvii, 17; xxix, 10; xxxiv, 11; xxxvi, 10; xlv, 28; l, 3; li v°, 4; etc. **ΖΗΘ** xx, 9; xlvi, 4.

**ΖΗΑ**: **ΖΗΥ** **ΖΗ** ii, 13; xv, 32. + **ΖΗ** xl v°, 1.

**ΖΗΥ**: lxxx v°, 70; cviii, 16; cxvii, 28. **ΩΠῤΕΖΗΥ** lxxxv, 9. **ῤΕΖΗΥ** lxxxvi, 20. **ῤΕΖΗΥ** lxxxvii, 39; xevi, 12; cxix v°, 14; cxx 2., 6.

**ΖΗΥ**: **ΤΑΖΗΥ** cxi, 4.

**ΖΗΥΘ**: iii v°, 29; iv, 18; xxi, 10; lxxxiv, 23; εi v°, 9; cxii a., 13. [**ῤ**] **ΖΗΥΘ** **ΖΗΥ** η- cii, 23.

**ΖΗΥ** (?) : **ΖΗΥΘ** lxii 2. v°, 2.

**ΖΗΥΘ**: **ΖΗΥΘ** cii v°, 21.

**ΖΗΥῤ**: cii v°, 32.

**ΖΗΥΩ**: xeviii, 23; cii v°, 35; cxi a. 2., 27; cxviii 2., 4 (bis).

**ΖΗΥ**: lix, 12; lxviii, 21; lxx, 8; lxxi, 5; lxxiv, 13; xciii, 11; xevi, 11; cxix v°, 12; cxx 2., 5; cxvii, 15.

**ΖΗΥΩ**: **ΖΗΥΩ** α- lxxx v°, 20; lxxxiii, 12. + **ΖΗΥ** lxxx, 84.

**ΖΗΥ**: i, 4, 9; v, 9; xliii, 5, 9, 15; xix, 20, 29; xxiii, 13; xxvi, 8; etc. **ΖΗΥ** xx, 13; xxiv, 20; xli, 1, 14; xlii, 10. **ΖΗΥ** vii 2., 5, 7. **ΠΗΥ** li, 8; lxii 2. v°, 10; lxxxii, 37; cii v°, 66; εiv, 13; cxxi, 1; cxvii, 1; App. 2, 4. **ΠΗΥ** ηζωω v, 16.

**ΠΗΥ** ηζωω lxxv, 10.

**ΖΗΥ**: lxxv, 16; lxxxv, 8. **ΘΗΥ** vii 1., 9.

**ΖΗΥ**: cxvii, 15.

**ΖΗΥ**: lix, 3.

**ΖΗΥ**: cxviii 1. v°, 28; cxix v°, 28.

**ΖΗΥ**: li, 5; lxxvii 1., 11; xcii, 18.

**ΖΗΥ**: liii, 38; lv, 25. + **η**- xxvii, 5; lxix, 2, 3; xevi, 2; xevii 1., 10; cii v°, 31; cxxi v°, 1. + **η**- **α**- li v°, 19. + **η**- **εβωλ** **ΖΗΥ**- xevi, 35. + **η**- **ΠΗΥ** xxxiv, 17; xciii, 11; εi, 46. + **ΠΗΥ** lxxiv v°, 4. + **ΠΗΥ** η- liii, 41; lxxiv v°, 11; lxxvii 1., 19; xevi, 4. — **η**- xiv, 44; xxiii, 21; xxv, 22; xxxiv, 32; xlvi, 20; l, 10; etc. + **α**- xxxi 2., 5. + **εβωλ** **ΖΗΥ**- cxiii 1., 13. + **εβωλ** **ΖΗΥ**- lxxx v°, 13. + **εβωλ** **ΖΗΥ**- cxvii v°, 12. + **εβωλ** **ΖΗΥ**- lxxxiv, 21. + **εβωλ** **ΖΗΥ**- ηβαζρη- lxxxii, 33. + **εβωλ** **ΖΗΥ**- i, 22; xix, 17; xcii, 25. + **εβωλ** **ΖΗΥ**- xev, 25; xevii 2., 1; cx 2., 13; cxiv 1., 18. + **η**- li v°, 14, 20; cxi, 16; cxviii 1. v°, 22; cxix v°, 29; cxx 2., 20. + **η**- **ΠΗΥ** xxxv, 9. + **η**- **ΖΗΥ** η- lix, 12. + **ΖΗΥ** η- cxiii 1. v°, 12. + **ΖΗΥ**- lviii, 11. + **ΖΗΥ**- viii, 2; xxxiv, 4; cxiv 1., 4. — **ΖΗΥ** α- l, 9. + **εβωλ** η- lxxxiv, 24. + **η**- **ΠΗΥ** cxiii 1., 18. + **ΠΗΥ** xcii, 22.

**ΖΗΥ**: lxxiv, 16. — **ΖΗΥ** lix, 2; lxxxvii 2., 25; xev, 17; cii, 10; App. 4, 2. + **εβωλ** lxxiv v°, 25. + **ΖΗΥ** lxxx, 68; εiv, 23. **ΖΗΥ** xi v°, 2; lvi 2., 3. + **η**- iii v°, 39.

**ΖΗΥ**: **ΖΗΥ** li v°, 13.

**ΖΗΥ**: xxviii, 1; lxiii v°, 3; lxxxv, 25; lxxxvii, 3. + **εβωλ** v, 15; xvii, 2; xix, 3; lxii 1., 1; 2., 1; lxviii, 1; lxxiv, 1; lxxx v°, 19; xevii 1., 1; xev, 4; cii, 1; cxviii 1. v°, 15, 17. + **εβωλ** **ΖΗΥ**- lxxv, 4; lxxx v°, 35; lxxxiii, 14; xev, 1. **ΖΗΥ** **εβωλ** ix 3., 9. **ΖΗΥ** **εβωλ** **ΖΗΥ**- cxxi v° 8. — **ΖΗΥ** **εβωλ** iv, 8; xxiv, 22; xxxv, 10. **ΖΗΥ** **εβωλ** lxxx, 8, 32. + **ΖΗΥ**- lxxvi, 8. **ΖΗΥ** **εβωλ** i, 31. — **ΖΗΥ** **εβωλ** xiv, 64. + **εβωλ** **ΖΗΥ**- (ΖΗΥ-) xvi, 25; lxxxii, 35; cviii, 7. — **ΖΗΥ** **εβωλ** liii, 28; lviii, 13; lxx, 14; lxxiv, 15; xevi, 28; xeviii, 10; cxiii 1., 10; cxix v°, 19; cxvii, 18. + **εβωλ** **ΖΗΥ**- lxxxii, 7. **ΖΗΥ** **εβωλ** xli, 10.

**ΖΗΥ**: + **εβωλ** v, 7; xiv, 15; xvi, 8; xviii, 8; xix, 15; xxi, 7; xxiii, 11; xxix, 17; xxxiii, 4; xlv, 36; etc. + **εβωλ** ηα- lix, 14; lx, 21; lxi, 24; lxii 2., 16; lxiii v°, 16; lxviii, 25; lxxi, 8; etc. + **α**- xxxi 2., 4. **ΖΗΥ** **εβωλ** η- li v°, 7; cii v°, 49. **ΖΗΥ** **εβωλ** ηα- xxiv, 10.

**ΖΗΥ**: i, 5, 26; iii v°, 15; iv, 3; v, 4, 14; vii 1., 2; x, 5; xi, 4; xiii, 16; xiv, 3, 35; xv, 5, 56; xvi, 5.



P. 56, l. 1 et 2 d'en bas, intervertir la mention des monastères. — Il y avait également non loin de Baouit, un monastère dédié à Apa Jérémie ; cf. KRALL, *CPR*, Bd. II, N. LXXXVI. De même, près d'Apa Jérémie de Saqqara, se trouvait un monastère dédié à Apa Apollo ; cf. VAN CAUWENBERGH, *Etude*, p. 130.

P. 79, l. 20, lire : (8 juin 328-2 mai 373). — Les dates que nous avons données, sont celles du catalogue d'Abû 'l-Baraqaât (J. MASPÉRO, *Histoire des Patriarches d'Alexandrie* [BEHE, fasc. CCXXXVII], Paris, 1923, p. 359 et svv.). C'est uniquement par raison d'uniformité que nous suivons cette liste pour les Patriarches d'Alexandrie postérieurs à Dioscore. On sait d'ailleurs que la chronologie du siège de Saint Marc est encore en plein désarroi. Plus tard, lorsque nous dresserons la liste des patriarches cités dans les colophons, nous aurons à tenter, à la lumière des éléments apportés par ces documents, de débrouiller les dates assignées à chacun d'eux.

P. 128, col. a, l. 12 et p. 129, col. b, l. 16, lire :  $\tau$ , au lieu de  $\zeta$ .

P. 132, col. a, l. 12, lire :  $\chi\rho\omicron\upsilon\delta$ .

## TABLE DES MATIÈRES

### FASCICULE I :

	PAGES
Avant-propos . . . . .	VII
Bibliographie . . . . .	XIII
Abréviations . . . . .	XVIII
Textes . . . . .	I
Appendice . . . . .	223

### FASCICULE II :

Notes . . . . .	5
Tables :	
I. Les colophons par ordre chronologique . . . . .	93
II. Les colophons par ordre de dépôts . . . . .	97
III. Textes bibliques, apocryphes et liturgiques . . . . .	98
IV. Noms de personnes . . . . .	100
V. Noms géographiques . . . . .	109
VI. Mois et ères . . . . .	113
VII. Mots grecs . . . . .	115
VIII. Principaux mots coptes . . . . .	133
Errata et addenda . . . . .	151

*IMPRIMATUR.*

Heverleae, die 2<sup>a</sup> februarii, 1929.

Q. G. Nols,  
Abbas de Parco.